This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

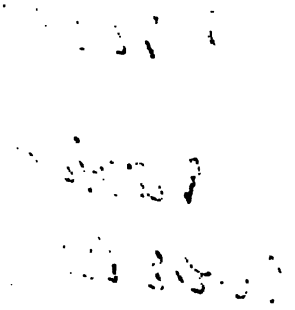
À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

B 1,022,902

SE TAIRE
FAIRE

L
6012
.T562



MÉMOIRE

SUR LES

VOYAGES NÉERLANDAIS.

Pour la collection de 30 FAC-SIMILE lithographiés de titres & planches d'anciens Voyages, nous renvoyons à la fin du livre.

MÉMOIRE BIBLIOGRAPHIQUE

SUR LES

JOURNAUX

DES

NAVIGATEURS NÉERLANDAIS

RÉIMPRIMÉS DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY ET DE HULSIUS,

ET DANS LES COLLECTIONS HOLLANDAISES DU XVII^e SIÈCLE,

ET SUR LES

ANCIENNES ÉDITIONS HOLLANDAISES

DES

JOURNAUX DE NAVIGATEURS ÉTRANGERS;

LA PLUPART EN LA POSSESSION

DE

FREDERIK MULLER

A AMSTERDAM.

RÉDIGÉ PAR

P. A. TIELE,

Conservateur à la Bibliothèque de l'Université de Leide.

AVEC TABLES DES VOYAGES, DES ÉDITIONS ET DES MATIÈRES.

AMSTERDAM,

FREDERIK MULLER.

1867.

A

M. JAMES LENOX,

à New-York,

LE BIBLIOPHILE ZÉLÉ ET SAVANT,

ADMIRABLEMENT VERSÉ DANS LA CONNAISSANCE DES ANCIENS VOYAGES,

EN TÉMOIGNAGE DE RECONNAISSANCE

ET DE HAUTE CONSIDÉRATION,

par ſon bien dévoué,

FRED. MULLER.

AMSTERDAM, 31 Mai 1867.

127777

PRÉFACE.

Je n'ai pas eu d'abord, à faire paraître ce livre, toutes les chances désirables. Mon intention, dans l'origine, était de le rédiger moi-même, & tout en reconnaissant que l'ouvrage a gagné à ce qu'il en advînt autrement, je n'ai fini qu'à mon très-grand regret par consentir à un sacrifice de satisfaction personnelle que réclamaient des intérêts d'un autre genre. Plus tard, plusieurs personnes compétentes à qui je m'étais adressé pour me remplacer, m'ont renvoyé mes matériaux sans en avoir fait l'usage que j'avais à cœur. Aussi dois-je des remerciements tout particuliers à mon ami M. Tiele qui, le premier & avec plus de promptitude qu'un pareil travail ne paraissait comporter, a su le mener à bonne fin. J'en dois également à M. J. Lenox, de New-York, pour ses communications importantes qui ont rendu l'ouvrage plus complet.

Quand, en janvier 1852, je fus devenu pour la première fois acquéreur d'une collection des voyages publiés par Corn. Claesz, & que j'eus tâché vainement de me procurer sur cette collection & sur d'autres analogues les lumières qui me faisaient défaut, je conçus le projet de

la préſente publication. Je complétai ſucceſſivement ma collection primitive, & je fis imprimer en décembre 1854 une liſte de tous les voyages que j'avais pu découvrir dans l'intervalle. J'envoyai cette liſte, ſuivie d'une ſérie de queſtions, à un grand nombre de bibliothécaires, bibliophiles & ſavants.

M. Lenox fut à peu près le ſeul qui répondit à mon appel. Guidé par les indications de ſa très-riche bibliothèque, il me fit avec une rare bienveillance parvenir toutes les informations qu'il tenait de ſon ſavoir. Encouragé de la ſorte & fort de cet appui, je continuai mes recherches & pus en 1858 inſérer dans la feuille hebdomadaire *Konſt- en Letterbode* une liſte de 122 publications relatives à mon ſujet. En octobre 1859 je publiai, ſous forme de ſupplément à ma Bibliographie Néerlando-Ruſſe, le plan du livre tel qu'il paraît aujourdhui.

„On pourra m'objecter," diſais-je en 1859, & j'aime à reproduire ici ces paroles, „qu'il eût été plus convenable de compoſer avec ces anciennes éditions hollandaiſes un travail à moi, entièrement indépendant de la collection des De Bry & fondé, je ſuppoſe, ſur l'ordre chronologique dans lequel les différents voyages ont paru. Je me permettrai cependant de faire obſerver que le plan actuel préſente un triple avantage: il m'autoriſe à m'étendre ſur toutes les éditions de nos anciens voyages ſans exception, à les compléter au moyen des anciennes éditions hollandaiſes de voyages étrangers, & à renvoyer tacitement le lecteur à un livre auſſi généralement connu que l'eſt la collection des De Bry."

M. Tiele & moi, nous avons l'intention de préparer une suite au préſent ouvrage, deſtinée à comprendre d'autres voyages & les collections poſtérieures de voyages hollandais, en même temps qu'une série d'additions à ceux dont nous avons traité ici. Dès à préſent, & bien qu'aucune ſource acceſſible n'ait été négligée par nous, j'aperçois par les nombreuſes notes marginales dont M. Lenox a bien voulu couvrir les feuilles qui lui ont été envoyées au ſortir de la preſſe, que le ſujet n'eſt point épuiſé. Je remercie M. Lenox de la peine qu'il ſ'eſt donnée, & j'eſpère que d'autres bibliophiles voudront bien ſuivre ſon exemple.

Faire reſſortir combien nos anciennes éditions originales ſont ſupérieures aux imitations publiées par De Bry & Hulſius; ajouter par là à la bibliographie de mon pays un chapitre inſtructif, je n'ai point eu d'autre ambition. Si je ſuis aſſez heureux pour atteindre ce double but, je ne regretterai aucun des ſacrifices qui m'ont été impoſés par cette publication.

FRED. MULLER.

Amſterdam, 31 *Mai* 1867.

AVIS.

Le déſir de M. Frederik Muller, en me confiant la deſcription bibliographique de ſon intéreſſante collection de journaux hollandais, était que mon travail, fondé ſur l'étude comparée des éditions originales avec les différentes traductions, pût servir à combler une regrettable lacune dans celui de M. A.-G. Camus (*). Cela explique l'ordre que j'ai ſuivi dans la deſcription des voyages, & c'eſt auſſi la raiſon pour laquelle, toutes les fois que j'avais à mentionner des ouvrages dont M. Camus avait dès-longtemps indiqué le contenu, je me suis abſtenu de donner des détails autres que ceux purement bibliographiques. Pour les journaux non compris dans les collections décrites par M. Camus, ou dont M. Camus n'avait traité qu'incidentellement, des réſumés ſuccincts m'ont paru indiſpenſables. On verra cependant que j'ai évité autant que poſſible de reproduire des renſeignements déjà fournis par d'autres.

(*) „Mémoire ſur la collection des Grands & Petits voyages & ſur la collection des voyages de Melchisédec Thevenot." Paris, Baudouin 1802. In 4°.

J'ai eu ſous les yeux, en écrivant, la plupart des éditions décrites dans cet ouvrage. Les titres de celles que je n'ai pas vues moi-même ont été placés entre [ ].

Les chiffres placés entre [ ], à la fin des titres, correſpondent à la 3me Table, celle des différentes éditions.

J'aime à reconnaître en toute franchiſe que mon travail offre des lacunes: ce n'eſt pas dans des eſſais de ce genre qu'il faut eſpérer d'atteindre du premier coup à la perfection. Pluſieurs remarques, de celles préciſément qu'on lira avec le plus d'intérêt, m'ont été ſuggérées par M. Robidé van der Aa, de la Haye, le même qui a eu l'obligeance de ſoumettre mon manuſcrit à une conſciencieuſe réviſion. En outre, je dois des notices ſur différentes éditions à M. Muller lui-même, à M. Lenox, de New-York, & à M. Geiſweit van der Netten, de Zwolle. Des ouvrages de prix ont été mis à ma diſpoſition par le bienveillant concours de M. Is. Meulman, d'Amſterdam, & de M. Campbell, ſous-bibliothécaire de la Bibliothèque Royale à la Haye.

Cet eſſai fixera-t-il l'attention des ſavants ſur nos anciens voyages hollandais? En prendront-ils occaſion pour ſe livrer ſur cette matière à des études plus approfondies? Je l'eſpère ſincérement.

P. A. T.

Leide, Mai 1867.

PREMIÈRE PARTIE.

COLLECTIONS DE VOYAGES.

I. COLLECTIONS DES DE BRY ET DE HULSIUS; VOYAGES DE NAVIGATEURS HOLLANDAIS QUI S'Y TROUVENT.

M. Camus, dans ſon précieux ouvrage ſur la collection de voyages publiée par les De Bry à Francfort, a démontré d'une manière péremptoire que ce recueil laiſſe beaucoup à déſirer quant à la verſion des récits originaux, & qu'il eſt eſſentiel, pour quiconque veut étudier l'hiſtoire des navigations des 16e & 17e ſiècles, de conſulter les éditions originales. Malheureuſement, ces originaux ſont devenus très-rares, ſurtout les journaux des premiers navigateurs hollandais, dont on ne trouve dans aucune bibliothèque une collection complète. Après quinze années de recherches, l'éditeur du préſent ouvrage eſt parvenu à ſe procurer la plupart de ces journaux anciens, & c'eſt principalement grâce à ſa collection qu'on peut tenter pour la première fois un eſſai de bibliographie dans ce genre de littérature.

Comme la collection des De Bry mentionne les navigations hollandaises les plus importantes, nous dreſſerons avant tout une liſte

des matières contenues dans cet ouvrage. Les parties marquées d'un seul astérisque (*) sont d'origine hollandaise; parmi les autres voyages, nous avons indiqué par deux astérisques (**) ceux dont on trouve d'anciennes éditions en hollandais. Nous ferons suivre la table de la collection allemande publiée par Hulsius, à Nuremberg, dans laquelle se trouvent quelques voyages que les De Bry ont omis. Quelquefois, mais bien rarement, les éditions de Hulsius sont plus soignées que celles des De Bry; en général, elles laissent autant ou même plus à désirer.

GRANDS VOYAGES (en Amérique). 1590—1634.

I. Relation de la Virginie par Thomas Hariot.
II. Relation de la Floride par Jacques le Moyne.
III. Histoire du Brésil par Joan. Stadius (Hans von Staden) **
Voyage au Brésil par Jean de Léry. **
IV-VI. Histoire du nouveau monde par Girol. Benzoni. **
VII. Voyage en Amérique d'Ulricus Faber (Ulrich Schmidel).
VIII. Voyages en Amérique de Francis Drake, Thomas Candish (Cavendish) & Walter Raleigh. **
IX. Description du nouveau monde par Jos. de Acosta. **
Voyage autour du monde de Sebald de Weert. *
Voyage autour du monde de Olivier van Noort. *
Expédition navale de Pieter van der Does. *
X. Premier & second voyage (en Amérique) d'Amer. Vespuc.
Relation de la Virginie par Ralph Hamor, (clo. **
Description de la nouvelle Angleterre par John Smith.
XI. Voyage autour du monde de W. Cz. Schouten. *
Second voyage de Joris van Spilbergen (tour du monde). *
XII. Description de l'Amérique par Ant. de Herrera & autres traités tirés du *Novus Orbis* (voir notre chap. sur Herrera.) **
XIII. Voyage autour du monde de Jacques l'Hermite. *
Combats entre les Hollandais & les Portugais en Amérique * & autres pièces. (Voir Camus, p. 170, 171).

PETITS VOYAGES (en Orient). 1598—1628.

I. Deſcription du pays de Congo par Ed. Lopez. **
Voyages aux côtes de l'Afrique par Sam. Braun.
II. Voyage en Orient de Jan Huygen van Linſchoten, 1e partie. *
III. Même voyage, 2e partie. *
Premier voyage des Hollandais en Orient, ſous C. Houtman. *
Deſcr. de trois voyages au Nord par Ger. de Veer. *
IV. Voyage en Orient de Linſchoten, 3e partie. *
Premier voyage, ſous C. Houtman, derniers chapitres. *
Second voyage des Hollandais en Orient, le premier ſous J. van Neck. Extrait. *
V. Même voyage. Complet. *
VI. Deſcription de la Guinée (par Pieter de Marees). *
VII. Premier voyage de Joris van Spilbergen (en Orient). *
Voyage au Pegu de Gaſparo Balbi.
VIII. Second voyage en Orient ſous Jac. van Neck. *
Journal de J. H. van Bree (voyage de Warwijck & de Weert). *
Journal de Corn. Nicolai (Claeſz.) [ſecond voyage de van Neck]. *
Journal de Corn. van Veen (voyage de Warwijck & de Weert). *
Second voyage en Orient ſous Steven van der Hagen. *
IX. Voyage en Orient ſous Pt. Wz. Verhoeff. *
X. Voyage au Nord de Henry Hudſon. *
Notice des voyages au Nord décr. par J. Huygen van Linſchoten. *
Requête de Pet. Ferd. de Quir conc. la découverte des terres Auſtrales. **
Deſcription de la Sibérie (par Iſaac Maſſa). *
XI. Troiſième & Quatrième voyage (en Orient) d'Amer. Veſpuc.
Voyages en Orient de Robert Coverte. (cio. **
Deſcription du Spitzberg, etc. *
XII. (édit. allem. XII, XIII). Différentes pièces, dont quelques-unes*.

COLLECTION DE HULSIUS. 1598—1640.

I. Premier voyage des Hollandais en Orient, ſous C. Houtman. *

II. Voyage des Hollandais en Orient ſous J. van Neck. (I) *

III. Deſcription des trois voyages au Nord par G. de Veer. *

IV. Voyage en Amérique d'Ulrich Schmidel.

V. Deſcription de la Guiane par Walter Raleigh. *

VI. Voyages en Amérique & autour du monde, de Ferd. Magellan; Fr. Drake **; Th. Candiſh **; Oliv. van Noort. *

VII. Deſcription de la Guinée (par Pt. de Marees). *

VIII. Notice des voyages en Orient de Ger. le Roy (1); Wolph. Hermans *; Jac. van Heemskerk *; Jac. van Neck (II) *; W. van Warwijck & S. de Weert. *

IX. Second voyage en Orient de Steven van der Hagen. *

X. Voyage en Orient de Cornelis Matelief. *

XI. Voyage en Orient de P. Wz. Verhoeff. *

XII. Traduction de la X^e^ partie des *Petits Voyages*. *

XIII. Relation de la Virginie par Ralph Hamor.

XIV. Deſcription de la Nouvelle Angleterre par John Smith.

XV. Voyages en Orient de Robert Coverte.

XVI. Voyage autour du monde de W. Cz. Schouten. *

XVII. Second voyage de Joris van Spilbergen (autour du monde). *

XVIII. Description de l'Amérique par Ant. de Herrera & autres traités tirés du *Novus Orbis* (voir *Gr. Voy.* XII^e^ partie). **

XIX. Voyages aux côtes de l'Afrique par Sam. Braun.

XX. Relations de la Nouvelle Angleterre, Virginie etc. par Whitbourne, Smith & d'autres.

XXI. Deſcription du Bréſil & conquêtes des Hollandais. *

XXII. Voyage autour du monde de Jacques l'Hermite. *

XXIII. Voyage à Malte par les frères de Streitberg.

XXIV. Voyage en Orient de W. IJz. Bontekoe. *

Voyage au Nord de D. Az. Raven. *

---

(1) M. de Jonge (*De opkomſt van het Nederl. gezag in Ooſt-Indie*, II., p. 217) fait peu de cas de la notice de Hulſius concernant ce voyage.

XXV. Voyage aux côtes de Chili de H. Brouwer. *
Deſcription de Formoſe & du Japon par Grambſen.
XXVI. Voyages au Nord de Jens Munk. **

II. COLLECTION DE CORNELIS CLAESZ.

Les voyages publiés à Amſterdam par Cornelis Claeſz (Cornelius Nicolai, Corneille Nicolas) ne forment pas une collection proprement dite, dans ce ſens que cet éditeur ne les a pas recueillis ſous un titre collectif. Comme cependant les éditions hollandaiſes ſont imprimées pour la plupart dans le même format, on les a réunies ſouvent, ainſi que les éditions françaiſes, comme collection.

Sans être un érudit, Cornelis Claeſz était un éditeur intelligent & très-actif. Nous lui devons non-ſeulement des éditions ſoignées, en différentes langues, des premiers voyages de navigateurs hollandais, mais en outre des verſions eſtimables, faites ſur les journaux de navigateurs étrangers. Il fit imprimer auſſi pluſieurs ouvrages de navigation, des cartes, des livres populaires, pamphlets, nouvelles, etc. Tout ce qu'il publiait, était bien exécuté pour le temps. Comme ſa veuve fit imprimer quelques ouvrages en 1610 il eſt certain que Claeſz mourut dans le courant de cette même année ou dès la fin de l'année précédente.

Journaux en Hollandais, in 4° oblong.

1. Voyages au Nord par G. de Veer, Editions de 1598; 1599; 1605.
2. Voyage de Corn. Houtman. (*D'eerſte Boeck*) 1598; 1609.
3. Voyages de Th. Candiſh & F. Drake. 1598.
4. Voyages de W. Raleigh & L. Keymis. 1598, 1605.
5. Voyage de Jac. van Neck (*Het tweede Boeck*). S. a. (1600), 1601, 1608.
6. Voyage de Oliv. van Noort. S. a.; 1602.
7. Deſcr. de la Guinée (par P. de Marees). 1602.
8. Voyage de L. Bicker & C. v. Heemſkerck. 1603.

Journaux en Francais, gr. in fol.

1. Voyages de G. de Veer. 1598, 1600, 1609.
2. Voyage de C. Houtman (*Premier livre*). 1598, 1609.
3. Voyage de J. van Neck (*Second livre*). 1601, 1609.
4. Voyage de O. van Noort. 1602, 1610.
5. Deſcr. de la Guinée par P. de Marees. 1605.

Journaux en Latin, gr. in fol.

1. Voyages de G. de Veer. 1598.
2. Voyage de C. Houtman (*Prima pars*). 1598.
3. Voyage de J. H. van Linschoten. 1599 (pet. in fol.)

Journaux en Allemand, in 4° oblong.

Voyage de Oliv. van Noort. 1602.

Journaux en Hollandais, en diff. formats décrits dans notre mémoire.

1. Voyages en Orient de J. H. van Linſchoten. 1596 (deux éditions différ.), 1604. in fol.
2. H. Staden, Deſcr. de l'Amérique. 1595 pet. in 8°.
3. E. Lopez, Deſcr. du Congo. 1596 in 4°.
4. B. de las Caſas, Tyrannies des Eſpagnols. 1596, 1607—9 in 4°.
5. J. de Léry, Voyage au Bréſil. 1597 in 4°.
6. J. Acoſta, Hiſt. de l'Amérique. 1598 in 8°.

III. COLLECTION DE MARTEN HEUBELDINCK, PUBLIÉE PAR MICHIEL COLYN.

Ooſt-Indiſche ende Weſt-Indiſche voyagien, | Namelijck | De waerachtighe beſchrijvinge vande drie ſeylagien, drie Jaren achtermal- | kanderen deur de Hollandtſche ende Zeelandtſche Schepen, by noorden | Noorweghen, Moſcovien ende Tartarien nae de Coninckrijcken van | Catthay ende China ghedaen. | De eerſte voyagie der Hollandtſche

Schepen op de Landen van Iava. | De tweede voyagie der Hollandtſcher Schepen op de Eylanden van Amboina, Banda ende Molucken. | Ioris van Speilberghens voyagie op 't Eylandt van Ceylon. | Pieter de Marées beſchrijvinghe vande kuſten van Guinea. | De Zee-vaert van Meeſter Thomas Candiſch gaende rontſom de Aerdtkloot. | Met de voyagie van Sir Françoys Draeck, ende Sir P. Haukens naer Weſt-Indien. | Beſchrijvinghe van het Gout-rijcke Coninck-rijcke van Guinea, gheleghen in America, bynoorden de groote Riviere Orelliana. | Journael vande voyagie nae Rio de Plata, onder 't Admiraelſchap van Laurens Bicker. | Wijtloopich verhael van 't weder-varen der vijf Schepen die met Capiteyn Sybold de Waerdt de Magellaenſche Strate hebben bevaren. | Olivier van Noordts voyagie om den Aerdt-kloot. | Tot Amſterdam, | By Michiel Colijn, Boeck-verkooper, op 't Water, in 't Huys-boeck, aen de Kooren-marckt. 1619 | 4° oblong [1].

(*Voyages aux Indes Orientales & Occidentales; deſcription véritable des trois voyages au Nord; premier voyage des navires hollandais au pays de Java; ſecond voyage, etc.*)

Ce titre imprimé eſt précédé d'un titre gravé ſur cuivre, portant les mots: „Journalen vande Reyſen op Ooſtindie", encadrés dans un frontiſpice bien executé, repréſentant les Hollandais qui viennent s'incliner devant l'Aſie. — Le titre imprimé eſt ſuivi d'une dédicace, 2 pages, & d'une préface, 1 page. — Suit la deſcription des voyages au Nord par G. de Veer, sans titre ſpécial, & les autres journaux, chacun avec titre. Nous en donnerons plus tard une deſcription détaillée.

Dans trois exemplaires de ce recueil, que nous avons ſous les yeux, les 1e, 2e & 4e feuilles des préliminaires s'accordent en tous points; ſeule, la 3e feuille, celle de la *Dédicace*, préſente dans chaque exemplaire une légère différence, portant ſur l'inſcription & la ſouſcription:

a. „Aende. . . . . Ghecommitteerden der Ommelanden tuſſchen de Eems ende Lauwers, etc." Sans date. Signé „Marten Heubeldingh."

b. „Aende. . . . . Staten van Groeninghen ende Ommelanden." Daté de Groningue, 28 Février 1619 *ſt. vet.* Signé „Marten Heubeldinck."

c. „Aende. . . . . Ghecommitteerde Raden ter Admiraliteyt, reſideerende tot Amſterdam". Daté d'Amſterdam, 28 Février 1619 *ſt. nove.* Signé: „Michiel Colijn."

Dans cette dédicace, il eſt dit que ceux à qui elle eſt adreſſée avaient contribué à l'équipement de la première flotte deſtinée aux Indes en 1595 („tot welcke Navigatie u Ed. mede aendryvers ende Contribuanten gheweeſt zijt".) On ſait que les armateurs de cette flotte furent des marchands d'Amſterdam. La dédicace doit donc avoir été écrite pour les commiſſaires de l'Amirauté dans cette ville. — Marten Heubeldinck, l'auteur du recueil, était libraire à Groningue (1); il aura dédié les exemplaires répandus par lui, en partie aux Etats de ſa province, en partie à leurs délégués aux Etats Généraux.

Dans ſa préface, l'auteur promet à ſes lecteurs un ſecond tome, dans lequel il leur offrira, outre les journaux, divers traités ſur les pays des Indes, leur ſituation, leurs produits, leurs animaux, leur était politique, leurs lois etc. Peut-être la mort l'empêcha-t-elle d'exécuter ce projet; dumoins, le ſecond tome n'a jamais paru. Quant au tome premier, dit-il, on y trouve les journaux & deſcriptions tels qu'ils furent compoſés par les amiraux ou commis eux-mêmes. Effectivement, ainſi que nous le verrons par la deſcription détaillée de chacun de ces journaux, il n'y a fait presque aucun changement.

L'éditeur Michiel Colijn fut un des principaux libraires de ſon temps. Il a publié pluſieurs ouvrages de mérite, entre autres le journal original de Le Maire, joint à la deſcription de l'Amérique d'Antoine de Herrera, dans la collection *Nieuwe Wereldt* ou *Novus Orbis.*

(1) Voir la liſte des libraires de cette ville dans le livre de M. Oomkens, „Bouwſtoffen tot de geſchiedenis der boekdrukkunſt te Groningen", p. 73. Heubeldinck eſt inſcrit dans la confrérie, en l'année 1624, ſous le nom de Marten *Hubbelinck.* Il paraît qu'il mourut avant 1634; dans cette année dumoins, ſon nom ne ſe trouve plus parmi les libraires de Groninguc. Comparez ibid. p. 41.

Quoique le contenu du recueil ſoit indiqué par le titre, l'aperçu ſuivant ne fera peut-être pas double emploi.

*1. Voyages au Nord, par G. de Veer, 1617.
*2. Voyage de C. Houtman, 1617.
*3. „ de J. Cz. van Neck, 1619.
4. „ aux Indes de J. van Spilbergen, 1617.
*5. Deſcription de la Guinée par P. de Marees, 1617.
*6. Voyages de Th. Candiſh & de F. Drake 1617.
*7. Deſcription de la Guiane par Raleigh & Keymis, 1617.
*8. Voyage de L. Bicker & C. van Heemſkerck, 1617.
9. „ de S. de Weert, 1617.
*10. „ de O. van Noort, 1618.

Les journaux indiqués par un aſtériſque (*) avaient été publiés dans le même format par Cornelis Claeſz; celui de Spilbergen (4), par Floris Balthaſar; celui de De Weert (9), par Zacharias Heyns. — On voit que ces journaux furent réimprimés par Colijn en trois années différentes, la plupart, ainſi que les ſignatures l'indiquent, chez J. Lz. Meyn, à Enkhuizen. Comme on en rencontre fréquemment des parties ſéparées, il eſt probable qu'avant de paraître réunis, avec titre, préface & dédicace, ils furent publiés ſéparément.

IV. COLLECTION DE ISAAC COMMELIN, PUBLIÉE PAR JAN JANSZ.

a. Begin ende Voortgang | Vande | Vereenigde Needer- | landtſche | Geoctroyeerde | Ooſt-Indiſche | Compagnie. | 't Eerſte Deel. | 4° oblong [2].

(*Origine & progrès de la Compagnie Néerlandaiſe priviligiée des Indes Orientales. Tome premier*).

Titre gravé dans un frontiſpice, repréſentant les Hollandais qui viennent raſſembler aux Indes des tréſors qu'ils diſputent aux Portugais. En bas: *P. I.* [Pieter Intes f] *inuen. J. van meurs ſculp.*

Begin ende Voortgang | vande | Vereenigde Neederlandtſche | Geoctroyeerde | Ooſt-Indiſche | Compagnie. | 't Tweede Deel. | 4° oblong.

Titre gravé dans le même frontiſpice que la collection publiée par Michiel Colijn.

Première édition des deux volumes de cet ouvrage important; ſans date, mais publiée, à ce qu'il paraît, en 1644. Du moins, les titres des deux premiers journaux, qui ne ſe trouvent que dans cette édition & qui ſont omis dans les éditions ſuivantes (probablement parce que c'étaient des journaux de navigateurs *Anglais*), portent cette date. Du reſte, il eſt certain que le ſecond tome était déjà imprimé en grande partie en 1644, comme nous le verrons par le N°. ſuivant.

Cette édition ne contient pas de titres généraux *imprimés*. L'auteur ni l'imprimeur n'y ſont nommés, pas plus que dans les éditions ſuivantes. Nous ſavons cependant par l'ouvrage bien connu de Caspar Commelin: *Beſchryvinge van Amſterdam*, publié en 1693, que ſon père Iſaac fut l'auteur du recueil & que Jan Janſz ou Joannes Janſſonius en fut l'éditeur.

Iſaac Commelin, né à Amſterdam en 1598 & mort dans cette ville en 1676, imprima & compoſa quelques ouvrages de mérite, entre autres une Vie de Fréderic Henri, prince d'Orange. Il aſſiſta auſſi ſon fils Caſpar dans la compoſition de ſa deſcription d'Amſterdam. Un autre parmi ſes fils, Johannes, s'eſt diſtingué comme botaniſte.

Jan Janſz, Janſon ou Janſſonius eſt un des éditeurs les plus remarquables de cette époque. Gendre de Jodocus Hondius, il publia, de concert avec ſon beau-frère Henri Hondius, & continua de publier après lui, de très-bons Atlas & d'autres ouvrages diſtingués. Nous le retrouverons comme éditeur des journaux de Spilbergen (ſecond voyage), Schouten & Le Maire, Bontekoe, etc. Quoiqu'il ne ſe fît pas ſcrupule de réimprimer des journaux publiés par d'autres, nous verrons qu'il attaqua Jooſt Hartgers pour avoir commis à ſon égard le même délit.

La première édition du recueil de Commelin, dont nous

n'avons jamais vu qu'un ſeul exemplaire, ne contient ni les titres imprimés, ni l'introduction, ni les tables qui ſe trouvent dans les éditions de 1645 & 1646. Nous donnerons une deſcription de chaque partie quand nous traiterons des voyages ſpéciaux; ici, nous nous bornons à indiquer l'ordre dans lequel elles ſont claſſées dans le recueil.

Tome I. 1. Candiſh & Drake (titre ſpécial de 1644). 2. Raleigh & Keymis (titre ſpécial de 1644). 3. De Veer. 4. Houtman. 5. Van Neck & Warwijck. 6. De Weert. 7. Van Noort. 8. Both & Van Caerden. 9. Van Neck (2^{d} voyage). 10. Van der Hagen. 11. Harmanſz. 12. Spilbergen & Le Maire.

Tome II. 1. Warwijck & De Weert. 2. Van der Hagen (2^{d} voyage). 3. Matelief. 4. Van Caerden. 5. Verhoeff. 6. Van den Broecke. 7. Van Twiſt. 8. Spilbergen (1er voyage). 9. L'Hermite. 10. Schram & Van Rechteren.

Chaque partie avec pagination diſtincte. On obſervera que les journaux des deux voyages de Spilbergen figurent dans cette édition — du moins quant à notre exemplaire — dans un ordre contraire à celui des éditions ſuivantes; et que la dernière partie de 1645 & 1646 (Hagenaer & Caron) ne s'y trouve pas encore.

[*b*. Journael van ſeven Voyagien, beſchryvende de gantſche kuſt van Ooſt Indien, 1. bevaren door Steven van der Haagen. 2. Cornelis Matelief. 3. Paulus van Caarden. 4. Joris van Spilbergen 1601 tot 1604. 5. Journaal ende verhaal van al het gene dat gezien ende voorgevallen is op de reyſe gedaan door den Ed. Geſtrengen Heer Pieter Willemſz Verhoeven, Admiraal na de Ooſt-Indien &c. 6. Reiſe naer Ooſt-Indien onder 't beleyd van Wybrand van Warwyk ende Sebalt de Weert. 7. Hiſtoriſche ende journaalſche aanteekeninge van Pieter van den Broeke. Amſt. 1644. Longo 4°.] [3].

(*Journal de ſept voyages, décrivant la côte entière des Indes Orientales, explorée* 1 *par Steven van der Haagen, etc.*)

Ainſi mentionné dans le catalogue du magaſin de Pt. van der Aa, Lugd. Bat. 1729, pag. 797, N°. 2639.

Cette collection paraît contenir les ſix premières ainſi que la 8e partie du ſecond tome de l'ouvrage précédent, ſous un titre ſpécial. Peut-être fut-elle publiée avant l'autre, & l'impreſſion du ſecond tome en entier n'eut-elle lieu qu'en 1645.

c. Begin ende Voortgangh, | Van de | Vereenighde Nederlantſche Geoctroyeerde | Ooſt-Indiſche | Compagnie. | Vervatende | De voornaemſte Reyſen, by de Inwoonderen der ſelver | Provincien derwaerts gedaen. | Alles | Nevens de beſchrijvinghen der Rijcken, Eylanden, Havenen, | Revieren, Stroomen, Rheeden, Winden, Diepten ende Ondiepten; | Mitſga- | ders Religien, Manieren, Aerdt, Politie ende Regeeringhe der Volcke- | ren; oock meede haerder Speceryen, Drooghen, Geldt ende | andere Koopmanſchappen, met veele Diſcourſen verrijckt: | Nevens eenighe Koopere Platen verciert. | Nut ende dienſtigh alle Curieuſe, ende andere Zee-varende Liefhebbers. | Met dry beſondere Taſels ofte Regiſters, in twee Delen verdeelt: | Waer van t'eerſte begrijpt, | Veerthien Voyagien, den meeren-deelen voor deſen | noyt in 't licht geweeſt. | Gedruckt in den Jaere 1645. | 4° oblong [4].

(*Origine et progrès de la Compagnie réunie Néerlandaiſe priviligiée des Indes Orientales, contenant les principaux voyages entrepris par les habitants des Pays-bas. De plus, les deſcriptions des empires, îles, ports, rivières, rades, vents, bancs, ainſi que la religion, les coutumes, les mœurs, la police & le gouvernement des peuples, etc. . . . . Diviſé en deux volumes, dont le premier contient Quatorze voyages, pour la plupart inédits.*)

Titre gravé comme dans *a.* — Titre imprimé. — „Inleydinge tot de Ooſt-Indiſche Voyagien." Imprimé en deux colonnes, 22 pp. ſans pagination. Signature †—†††3. — Enſuite une feuille blanche.

Texte de onze parties dans cet ordre: 1. De Veer. 2. Houtman. 3. Van Neck. 4. De Weert. 5. Van Noort. 6. Both & Van Caerden. 7. Van Neck (2d voyage). 8. Van der Hagen, etc. 9. Harmanſz. 10. Spilbergen (1er voyage). 11. Warwijck & De Weert. — Le titre annonce 14 voyages, mais le volume en contient d'avantage. Voir le contenu à la 14e page.

Ordre des voyages; Table des planches; Table des matières principales; Errata. Enſemble: 5 ff. ou 10 pages. Signature *, *2, *3, [*4] **.

Tweede Deel | Van het | Begin ende Voortgangh | Der | Vereenighde Nederlantſche Geoctroyeerde | Ooſt-Indiſche | Compagnie. | Begrijpende de volghende twaelf | Voyagien, | Door de Inwoonderen der ſelviger Provintien | derwaerts gedaen. | Alles met behoorlijcke Beſchrijvinghen, Kaerten | en kopere Platen, | Als meede | Tafels ofte Regiſters verrijckt: | ende | Ten dienſte van alle Liefhebbers | in 't licht gebracht. | Gedruckt in den Jaere des Heeren 1645. | 4° oblong.

(*Deuxième tome de l'Origine & progrès de la Compagnie réunie Néerlandaiſe priviligiée des Indes Orientales, contenant les douze voyages ſuivants etc.*)

Titre gravé comme dans *a*. — Titre imprimé. — Texte des parties ſuivantes: 12. Van der Hagen (2e voyage). 13. Matelief. 14. Van Caerden. 15. Verhoeff. 16. Van den Broecke. 17. Van Twiſt. 18. Spilbergen & Le Maire. 19. L'Hermite. 20. Schram & Van Rechteren. 21. Hagenaer & Caron. — Le titre indique 12 voyages. Probablement, les 18e & 20e parties compteront pour deux.

Ordre des Voyages, à la dernière page de la 2e partie; Table des planches; Table des matières principales; Errata. Enſemble 8 ff. ou 16 pages. Signature *Eeeee* 2—*Ggggg*.

d. Begin ende Voortgangh, | *etc.* (*identique au précédent*. . . . . Gedruckt in den jare 1646. | 4° oblong [5].

Titre comme le précédent; la date ſeulement eſt changée. — Enſuite le titre gravé. — Ordre des Voyages & Tables, 5 ff. qui ſe trouvent dans l'éd. préc. à la fin du volume. — Enſuite une feuille blanche. — „Tot de Boeck-binders, om het vervolgh vande Voyagien ende het ſtellen vande kopere Figueren te weten" (Ordre des voyages & table des planches pour les *deux* tomes), 2 ff. ou 4 pages, ſans ſignature.

„Inleydinge" & Texte des journaux comme l'éd. préc.

Tweede Deel | *etc.* (*identique au précédent.*)

Seulement le titre gravé ſe trouve ici après le titre imprimé.

e. Begin ende Voortgangh | . . . . . Inwoonderen | der ſelver Provintien . . . . . Beſchrijvingen . . . . . Reeden . . . . Mitſgaders | Religien . . . . Politie en Regeeringe der Volckeren; oock | meede *etc*. . . . . Gedruckt in den Jaere 1646. | 4° oblong [6].

Tweede Deel .... Nederlandtſche ... der ſelver Provin- | tien ..... Gedruckt in den Jare des Heeren, 1646. | 4° oblong.

Les titres ſeuls de cette édition ont été renouvelés. Du reſte elle eſt conforme à la précédente.

Les éditions *c*—*e* ne préſentent aucune différence quant au texte des journaux. Il en eſt de même des journaux de l'édition *a*, qui ſe trouvent également dans *c*—*e*.

L'introduction d'Iſaac Commelin (dans *c*—*e*) contient un réſumé des navigations Hollandaiſes aux Indes, juſqu'à l'année 1631. On y trouve les octrois de la Compagnie des I. O. de 1602 & de 1622, avec les amplifications de 1623.

Dans la table ſuivante du contenu de *Begin ende Voortgangh*, nous avons marqué d'un aſtériſque les journaux qui n'avaient jamais été publiés auparavant. — Nous reviendrons ſur chaque partie de ce recueil dans notre deſcription des différents voyages.

I. Voyages au Nord, écr. par G. de Veer.
Appendices conc. le voyage de H. Hudſon en 1609; conc. la Sibérie & la Moſcovie (par If. Masſa); conc. la navigation au Nord par J. I. Pontanus. Voir notre chapitre B. 11 de la 2e partie.

II. Voyage de Corn. Houtman.

III. „ „ J. Cz. van Neck & W. van Warwijck. Avec le Vocabulaire Jav. & Malais.

IV. „ „ Seb. de Weert (ou Mahu & de Cordes).

V. „ „ Oliv. van Noort.

VI.* „ „ Pt. Both & P. van Caerden.
* *Appendice*, Contrat de J. Carſtenſz avec les Orancai de l'Ile Aroë (1623).

VII. Second voyage de J. Cz. van Neck.
Append. Diſcours conc. la navigation aux Indes, en Chine, etc., tirés d'auteurs Portugais.

VIII. * Voyages de Steven van der Hagen, de Guiljam Seneſchal & de Jacob van Heemskerk.

IX. * Voyage de Wolphert Harmanſz.
„ (de Warwijck & de Weert) par C. van Veen.

X. Premier voyage de J. van Spilbergen.
Append. Deſcription de Java, par Pontanus.
XI. Voyage de Warwijck & De Weert.
XII. Second voyage de Steven van der Hagen.
* Voyage de Paulus van Solt (ſous Van der Hagen).
XIII. * Voyage de Cornelis Matelief.
* *Append.* Lettres de Jacques l'Hermite.
XIV. * Voyage de Paulus van Caerden.
XV. * „ „ Pieter Willemſz Verhoeff.
* *Appendice* de différents traités, décrits dans le chap. B. 10 de notre 2e partie.
XVI. Voyage de Pieter van den Broecke.
XVII. * Deſcription de l'Indoſtan par Johan van Twiſt.
XVIII. Second voyage de J. van Spilbergen.
Voyage de W. Cz. Schouten et J. le Maire.
XIX. „ „ Jacques l'Hermite.
Append. Deſcr. du Pérou & du Chili par P. de Madriga; Mémorial de P. F. de Quir; Récit de la conquête de Banda.
XX. * Voyage de Wybrant Schram (Rencontres avec Claes Compaen).
Voyage de Seger van Rechteren.
* *Append.* Combat naval livré par C. Simonſz devant Goa (1639).
XXI. * Voyage de Hendrick Hagenaer.
* Deſcription du Japon par Franç. Caron.
Hiſt. des Martyrs du Japon par R. Gyſbertſz.
* *Append.* d'autres traités, décrits dans le chap. C. 10 de notre 2e partie.

V. COLLECTION PUBLIÉE PAR JOOST HARTGERS.

a. [Ooſt-Indiſche Voyagien etc., Amſterdam, voor Jooſt Hartgers 1648. 4°. [7].

Le titre imprimé, qui diffère probablement de l'édition ſuivante, eſt précédé

d'un titre gravé, dont la partie supérieure eſt copiée du frontiſpice de *Begin ende Voortgangh*, Tome I. Au milieu, on lit: „Ooſt & Weſtindiſche Voyagien: Met de Beſchrijvingen van Indien. Eerſte Deel." Dans l'intervalle qui ſépare cette planche de celle d'en bas (quelques vaiſſeaux arrivant devant une côte), on lit: „'t Amſterdam, by Jooſt Hartgers. Inde Gaſthuys-ſteech by 't Stadt-huys. 1648."

„Inleydinge", dont nous ne poſſédons que la feuille C 2, ſoit la 10e feuille du livre. Le recto de cette feuille s'accorde avec l'édition ſuivante, ainſi que la fin de l'introduction au verſo; mais elle n'eſt ſuivie que d'une table des journaux, intitulée „Regiſter voor den Boeck-binderen, om de 12 ſtucken, zijnde 16 Voyagien, en 2 Beſchrijvingen, vervolgende te binden". Au pied de cette table ſe trouve le mot *Finis*.

Les feuilles préliminaires dans cette édition ſont donc au nombre de 10 & non de 12 comme dans l'éd. ſuiv.

Contenu du volume (chaque partie avec titre, pagination & ſignature diſtinctes). 1. De Veer. 2. Houtman. 3. Van Neck & De Weert. 4. Van Noort & 2d. Voy. de van Neck. 5. Spilbergen (1r voy.) [& Van der Hagen]. 6. Van den Broecke (comptant pour 2 voyages). 7. Spilbergen (2d voy.) & Schouten. 8. L'Hermite. 9. Bontekoe & Raven. 10. Pelſaert. 11. Van Twiſt & Schram (1). 12. Caron. Les parties 1 à 9 ont chacune une planche contenant ſix tableaux.

On voit que cette 1e édition ne contient pas le voyage de Matelief. Ou ſerait-ce par mégarde qu'on ne l'a pas nommé dans la table?

b. Ooſt-Indiſche Voyagien | Door dien | Begin en Voortgangh, van de Vereenighde | Nederlandtſche Geoctroyeerde | Ooſt-Indiſche | Compagnie. | Vervatende de voornaemſte Reyſen, by de Inwoonderen der | ſelver Provintien derwaerts ghedaen | Nevens de beſchrijvinghen der Rijcken, Eylanden, Havenen, Revieren, Stroo- | men, Rheeden, Winden, Diepten en Ondiepten; Midtſgaders Religien, Manie- | ren, Aerdt, Politie ende Regeeringe der Volckeren; oock meede haerder Spe- | ceryen, Droogen, Gelt

(1) Le journal de Schram indiqué dans la table ne figure pas dans le titre de la 11e partie & n'a pas été ajouté à l'ouvrage. Nous n'en connaiſſons pas d'édition de Hartgers. Dans un exemplaire que poſſède M. Lenox, l'édition publiée par Doncker (1650) des ouvrages de van Twiſt & Schram eſt inſérée ici.

ende andere Koopmanſchappen, met vele Diſcourſen | over de gelegentheyt van Indien, nevens eenige kopere Platen verciert. | Seer nut ende dienſtigh alle Curieuſe, ende andere Zee-varende Liefhebbers. | Eerſte Deel. Daer in begrepen zijn 16 Voyagien | (*gravure en bois*) | 't Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgerts (*ſic*), Boeck-verkooper in de Gaſthuys-Steegh, bezijden | het Stadt-huys, in de Boeckwinckel. Anno 1648. | 4°. [8]

(*Voyages aux Indes Orientales, ou Origine & Progrès de la Compagnie Néerlandaiſe des I. O. Contenant les principaux Voyages, les deſcriptions des empires, îles, fleuves etc. etc. . . . Avec pluſieurs diſcours ſur la ſituation des Indes, & quelques planches gravées en taille douce . . . Premier tome, contenant 16 Voyages*).

Le titre imprimé eſt précédé du titre gravé, repréſentant des navires, que nous avons décrit.

„Inleydinge tot de Ooſt-Indiſche Voyagien", ſuivi à la 16e page du contenu des différentes parties. Enſemble 10 ff. ou 20 pages. Signature A 3—C 3. — Les feuilles préliminaires ſont par conſéquent au nombre de 12.

Contenu du volume: 1. De Veer. 2. Houtman. 3. Van Neck, 1r voy., & De Weert. 4. van Noort & 2e voy. de Van Neck. 5. Spilbergen, 1r voy., & Van der Hagen. 6. Matelief. 7. Van den Broecke. 8. Spilbergen (2d. Voy.) & Schouten. 9. L'Hermite. 10. Bontekoe & Raven. 11. Pelſaert. 12. Van Twiſt. 13. Caron.

La collection de journaux publiée par Jooſt Hartgers eſt une réimpreſſion de *Begin ende Voortgangh*, à l'exception des parties 6e, 9e, 11e, 12e, 14e, 15e, 20e & de la majeure portion de la partie 21e de ce recueil, qui ne ſe trouvent pas dans Hartgers. De plus, les parties 10e & 11e de Hartgers ne ſe trouvent pas dans Commelin. En général & la copie eſt exacte. En traitant plus tard des voyages ſpéciaux, nous indiquerons les différences qu'offre chaque partie de ces deux recueils.

L'introduction de Commelin eſt également reproduite par Hartgers. Il a remplacé le dernier alinéa par un avis, annonçant qu'il ſe propoſe de publier un ſecond tome, pour lequel il poſſède déjà quelques voyages en Ms., tandis qu'il en attend encore d'autres de quelques navigateurs qui avaient déjà fait quatre ou cinq voya-

ges. — Ce ſecond tome n'a jamais été publié, mais nous poſſédons quelques journaux & récits publiés par Hartgers, qu'il avait ſans doute deſtinés à en faire partie. Il fit auſſi réimprimer quelques pièces du premier tome. Voici la liſte de ſes éditions.

1. De Veer 1648, 1650. 2. Houtman 1648, 1650. 3. Van Neck & De Weert 1648, 1650. 4. Van Noort & 2e voy. de Van Neck 1648, 1650. 5. Spilbergen (1r. voy.) & Van der Hagen, 1648, 1652. 6. Matelief 1648. 7. Van den Broecke 1648. 8. Spilbergen (2e voy.) & Schouten, 1648. 9. L'Hermite 1648, 1652. 10. Bontekoe & Raven 1648 (deux édit. différ.), 1650. 11. Pelſaert, 1648 (trois éditions différ.), 1651. 12. Van Twiſt, 1648. 13. Caron 1648, 1649, 1652.

Pour le ſecond tome(?):

1. P. D(e) M(arees), Beſchr. van de Goudt-kuſt Guinea. 1650.
2. (E. Lopez), Beſchr. van 't Kon. Congo .... zijnde het tweede deel van de Goudt-kuſt. 1650.
3. Beſchrijvinghe van Virginia, Nieuw Nederlandt, etc. 1651.
4. J. Somer, Zee & Landt Reize naer de Levante. 1649.
5. A. Olearius & J. A. van Mandelſlo, Perſiaenſche Reyſe. 1651. 2 parties.

VI. COLLECTIONS PUBLIÉES PAR GILLIS JOOSTEN SAEGHMAN.

a. Verſcheyde Ooſt-Indiſche | Voyagien: | Met de | Beſchrijvingen van | Indien. | t'Eerſte Deel. | t'Amſterdam by Gillis Iooſten Saeghman. | 4°. [9]

(*Divers Voyages aux Indes Orientales. Avec les deſcriptions des Indes. Tome premier*).

Titre gravé dans un frontiſpice, le même qui a ſervi pour la collection de Hartgers. Seulement quelques mots, entre autres l'adreſſe de l'éditeur, ſont rayés & remplacés par d'autres.

„Bondigh Verhael van het Begin & Voortgangh der Vereenighde Nederlandtſche Geoctroyeerde Ooſt-Indiſche Compagnie," ſigné à la fin par l'éditeur, 15 pp. A la 16e page figure un ſonnet ſigné „J. G. Saeghman. *Hier na een Beter.*" — Signature *—**3.

Contenu du recueil (chaque partie avec titre, pagination & ſignature ſpéciaux): 1—3. Linſchoten, 3 parties (la 3e au Nord). 4. Houtman. 5. Van Neck (1er voy.) 6. Van Neck (2d voy.) 7. Van Noort. 8. De Weert. 9. Spilbergen (1er voy.) 10. Spilbergen (2d voy.) 11. Schouten. 12. L'Hermite. 13. Van den Broecke. 14. Van der Hagen. 15. Bontekoe. 16. Pelſaert. 17. Jacht de Sperwer. — On y joint ordinairement: 18. Benzoni. 19. Las Caſas; & quelquefois des parties du recueil ſuivant.

b. [Verſcheyde | Journalen | van | Zee en Landt | Reyſen; | Mitſgaders de | Beſchrijvingh van de Landen | en Volckeren, die gelegen ſyn onder den kouden | Noordt-Pool. | t'Amſterdam | Gedrukt by Gillis Jooſten Saeghman. 4°.] [10]

(*Divers journaux de voyages par mer & par terre, ainſi que la deſcription des contrées & peuples demeurant ſous le pôle antarctique*).

Titre gravé dans un frontiſpice repréſentant des habitants des régions boréales, la chaſſe aux ours & la pêche aux baleines.

Le contenu de ce recueil varie. D'ordinaire on y trouve: 1. De Veer. 2. Munk, Voyagien n. Groenlandt. 3. Journael v. Spitsbergen de J. Segerſz. 4. Twee Journalen v. Mauritius. 5. Raven, Reis n. Groenlandt. 6. Beſchrijv. v. Moſcovien. 7. Beſchrijv. d. Noordtſche landen. 8. Beſchrijv. v. Turkijen. 9. Beſchrijv. d. Wanſchepſels & Amazoonen. — Les deux dernières parties ſe trouvent cependant dans peu d'exemplaires. — On y joint auſſi quelquefois la 3e partie de la collection *a*.

Ainſi, une collection complète des voyages, tant aux Indes que vers le Nord, publiés par Saeghman, doit contenir 28 pièces. 15 de ces pièces, c'eſt à dire la 4e—16e partie du recueil *a* & la 1e & 5e du recueil *b*, ſont copiées des éditions de Hartgers; les 1e—3e, 17e—19e parties de *a*, & la 4e de *b*, d'autres éditions antérieures. Les 2e, 6e—9e parties de *b* paraiſſent être des compilations. C'eſt donc uniquement du Journal de Jan Segerſz que nous ſommes redevables à Saeghman.

L'introduction de *a* (*Bondigh Verhael*) eſt copiée de Hartgers. On y retrouve même la promeſſe du ſecond tome, & Saeghman n'y a mis que ſon nom.

Nous ne connaiſſons qu'une ſeule édition de *a* 1—16, 18; *b* 1, 2, 5, 8, 9; — deux éditions de *a* 19; *b* 4, 6, 7; —

enfin, trois éditions de *a* 17 & de *b* 3. On en trouvera une deſcription détaillée dans nos chapitres ſur les voyages ſpéciaux.

Quant à l'époque de la publication de ce recueil, il n'y a que deux parties dont les titres ſoint munis d'une date: la 1e du recueil *b* (De Veer), où ſe trouve l'année 1663, & l'ouvrage de Las Caſas (*a* 19) dont une des deux éditions porte la date 1664. Cependant le voyage du „Yacht *de Sperwer*" n'a pu être imprimé avant 1668, & l'édition de ce journal avec l'adreſſe *Zaagman* eſt certainement plus récente. C'eſt donc de 1663 à 1670, environ, que les journaux de Saeghman auront été publiés.

Le mérite des éditions de Saeghman eſt fort médiocre. Ses réimpreſſions ſont en grande partie abrégées ou mutilées, & ce qu'il y a ajouté eſt très-inſignifiant. Les images dont il a prétendu orner ſes journaux, ſont pour la plupart des gravures en bois, tirées d'ouvrages antérieurs. Les images bibliques de Van Sichem, entre autres, lui ont fourni un large contingent. La planche, repréſentant la Renommée, gravée par cet artiſte & qui ſe trouve au verſo du titre de pluſieurs journaux, eſt copiée d'une bonne gravure en taille-douce de J. Sadeler, d'après un deſſin de Joſſe van Winghe, le même qui a deſſiné quelques planches pour les frères De Bry.

SECONDE PARTIE.

VOYAGES DE NAVIGATEURS HOLLANDAIS, QUI SE TROUVENT DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY ET HULSIUS.

A. COLLECTION DES GRANDS VOYAGES DE DE BRY

I. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE SEBALD DE WEERT.

(De Bry, Grands Voyages. Tome IX. 2e partie. 1602; Camus, Mémoire pag. 102; 118 ſuiv.)

a. Wijdtloopigh verhael van tgene de vijf | Schepen (die int jaer 1598. tot Rotterdam toegheruſt werden, om door de | Straet Magellana haren handel te dryven) wedervaren is, tot den 7. September 1599. toe, op | welcken dagh Capiteijn Sebald de Weert, met twee ſchepen, door onweder vande Vlote verſteken werdt. Ende voort | in wat groot gevaer ende elende hy by de vier maenden daer naer inde Strate gheleghen heeft, tot dat hy | ten leſten heel reddeloos ſonder ſchuyt oft boot, maer een ancker behouden hebbende, | door hooghdringhendè noot weder naer huys heeft moeten keeren. | meeſt beſchreven door M. Barent Janſz. Cirurgijn. | (*pl. gravée*) | 't Amſterdam, by Zacharias

Heijns, inde Warmoeſtraet, inde Hooft-dueghden [1600] pet. in 4° oblong. [11 a]

(*Récit circonſtancié de ce qui eſt arrivé aux cinq vaiſſeaux, équipés en l'an 1598 à Rotterdam pour trafiquer par le détroit de Magellan, jusqu'au 7 Septembre 1599, jour où le capitaine Sebald de Weert fut ſéparé de la flotte par une tempête, avec deux vaiſſeaux; ainſi que des périls et des ſouffrances qu'il a eu à traverſer pendant un ſéjour de quatre mois dans le détroit, etc. . . . . décrit pour la plupart par Barent Janſz., Chirurgien*).

Titre imprimé avec planche gravée, repréſentant les cinq vaiſſeaux de l'expédition: *Tgelooue* (La foi), *Hoope* (Eſpérance), *Trouwe* (Fidélité), *Liefde* (Charité), *Blijde Bootſchap* (Bonne Nouvelle). — Au verſo, un ſonnet: *Tot den Leſer* (Au Lecteur), ſigné Z. H., les initiales de l'éditeur Zacharias Heyns, qui s'eſt diſtingué comme poëte.

Epitre dédicatoire à Jan Andries de Jacomo, marchand demeurant à Amſterdam, ſignée par (ſon couſin) Zacharias Heyns & datée d'Amſterdam, 25 Septembre 1600. 2 pp. A la fin de l'épitre ſe trouve un couplet ſur le journal, intitulée: *Mr. Jaques Claes tot den Leſer* (M. J. Claes au Lecteur). — Signat. A 2.

Texte (64 pag.) ſans indication des pages. La ſignature de la dernière feuille eſt D 2 au lieu de I 2.

Planches dans le texte.

a. Page 2. Mappemonde, gravée ſur bois.
b. „ 7. Rade de Praia, gravée ſur cuivre.
c. „ 10. Bataille près de S. Jago, gravée ſur cuivre.
d. „ 17. Viſite au roi africain, gravée ſur cuivre.
e. „ 21. Attaque contre l'île Annabon, gravée ſur cuivre.
f. „ 29. Figures de ſauvages, gravée ſur cuivre.
g. „ 45. Femmes et enfants ſauvages, gravée ſur cuivre.
h. „ 56. Habitants des îles Pingouins, „ „
i. „ 58 Chaſſe au Pingouins, gravée ſur cuivre.

Nouveau titre:

Nieuwe | Volmaeckte Beſchryvinghe der vervaer- | lijcker Strate Magellani, waer in van mijl tot mijl, van Baye tot Baye, | tot nut der Schippers ende Stuerlieden d'opdoeningen vlytighlijck | verthoont, ende de ſtreckingen beſchreven worden, door Jan Outgherſz. | van Enchuyſen, die de ſelve Strate (Stuerman zijnde op | 't ſchip 't Geloove genaemt) hen ende weder ge- | zeylt, ende over

de 9 maenden daer in | gheleghen heeft. | (*Marque d'imprimeur*) | t'Amſterdam, by Zacharias Heyns, inde Warmoeſtraet inde Hooft-dueghden. | 4° oblong. [11 b]

(*Deſcription nouvelle & parfaite du formidable détroit de Magellan où eſt indiquée de lieu en lieu, de baie en baie, au profit des navigateurs & pilotes, la ſituation des côtes, par Jan Outgherſz d'Enchuyſen, qui a paſſé et repaſſé par ce détroit comme pilote ſur le vaiſſeau* La Foi *& y a ſéjourné plus de neuf mois*).

Au milieu du titre une vignette gravée en bois, avec les mots: *Sic itur ad aſtra.* Préface de Jan Outgherſz, 2 pp. — Au pied de la préface un couplet de 8 vers.

Texte avec des croquis des côtes, gravés ſur bois (19 pag.) Signature b—d(2). A la fin: „Ghedruckt t'Amſterdam | by Herman de Buck | inde Mol-ſteegh".

Le vaiſſeau *het Geloof* (la Foi), ſous le commandement du capitaine Sebald de Weert, faiſait partie d'une flotte de cinq navires, envoyée aux Indes par le détroit de Magellan, en Juin 1598, ſous les amiraux Jacques Mahu & Simon de Cordes. L'expédition fut très-malheureuſe. Les deux amiraux périrent pendant la traverſée, & ſeul le vaiſſeau de De Weert fut aſſez heureux de regagner la patrie. Voir, pour plus de particularités, l'intéreſſant ouvrage de M. J.-K.-J. de Jonge: *De opkomſt van het Nederlandſch gezag in Oost-Indië*, I. p. 123, II. p. 218 (1). Il paraît que M. de Jonge n'a pas connu cette première édition du Journal de De Weert; M. Muller n'en a jamais vu d'autre exemplaire que le ſien propre.

Nous ſavons par l'épitre dédicatoire que l'ouvrage fut compoſé par Zacharias Heyns, poëte et littérateur de mérite, d'après des notes mss. et des communications orales du chirurgien Barent

(1) On peut conſulter en outre ſur cette expédition le recueil *Nieuwe Wereldt* publié par M. Colijn, fol. 80—83, la traduction de cet ouvrage par Barlaeus (*Novus Orbis*), fol. 79, 80, & le Journal de William Adams, pilote anglais ſur le vaiſſeau *de Hoop* (l'Eſpérance) & plus tard ſur le vaiſſeau *de Liefde* (la Charité), qui ſe dirigea vers le Japon (ſous le commandement de Jacob Janſz Quaeckernaeck). Ce journal ſe trouve dans l'ouvrage: „Memoirs on the empire of Japan in the XVI and XVII century", publié par Th. Rundall pour la Hakluyt-Society (Londres 1850).

Janſz. Il paraît que ce chirurgien fut un pilote expérimenté. Dans l'Atlas du monde de Mercator, publié par Hondius en 1628, ſe trouve une carte du détroit de Magellan, avec cette inſcription: „Deſcriptionem hanc novam freti Magellanici nobis communicavit cl. vir Bernardus Joannis Brentenſis qui novem menſes in peregrinatione hujus freti impendit." On retrouve cette carte, corrigée & augmentée, dans l'Atlas de Janſſonius & Hondius publié en 1633, où ſe trouve cette inſcription: „Afbeelding der Straet Magellanes ſo als de ſelve van Mr. Barent Janſz Potgieter van Munſter door ende weder door bevaren ende met ſijn Capiteyn Sebald de Waerd met groot pericul ſijns levens ſeer naerſtig onderſocht is." Le nom Potgieter figure auſſi ſous un beau portrait de Barent Janſz, (1627 aet. 53) gravé par Roghman, où il ſe nomme *Beminder des Vreeds* (ami de la paix).

Le Journal du voyage de Sebald de Weert fut traduit en Allemand, puis en Latin, par les ſoins des frères De Bry, & publié à Francfort chez Mt. Becker en 1602. (Voir: Camus, Mémoire, page 112, 118 svv.). Cette traduction eſt abrégée & inexacte; témoin, entre autres, les paſſages ſuivants que nous traduiſons littéralement du hollandais.

(Pag. 4.) ... ob id ... conſtituit ut ... menſae vero cuilibet (quae octo perſonas capiebat) tres menſurae (Mutſken) vini praeter alia ſueta opſonia, ut piſces carnesque, daretur.

(Ibid.). Hoc conſtituto vela verſus inſulam Capo Verde, nobis *dulcem* dictam dirigentes, etc.

... (l'Amiral) ordonna, qu'il ſerait diſtribué à chacun ... trois *mutſkens* de vin, c'eſt à dire trois litres pour chaque table de huit perſonnes; nourriture commune (*potſpijs*), poiſſon & viande comme à l'ordinaire

De cet endroit ils firent voile vers les îles du Cap Vert, connues chez nous ſous le nom de îles *amères*, etc.

En outre, la deſcription du détroit de Magellan, par le pilote Jan Outgherſz, manque entièrement dans la traduction de De Bry.

Quant aux planches du IX^e^ tome de De Bry, les n^os^. 15, 16, 18, 20, 23, 24, 25, ſont des imitations des planches *b*, *c*, *d*, *e*, *g*, *h*, *i* du journal hollandais.

b. Hiſtoriſch | Ende | Wijdtloopigh verhael, van 't ghene de vijf | Schepen (die int Jaer 1698 [*ſic*] tot Rotterdam

toegheruſt zijn, om door de Straet | Magellana haren handel te dryven) wedervaren is, tot den 7. September 1599. op welcken | dagh Capiteijn Sebald de Weerdt, met twee ſchepen door onweder van de Vlote verſteken is. Ende voort in | wat groot gevaer ende elende hy by de vier maenden daer naer inde Strate ghelegen heeft, tot dat hy | tenleſten heel reddeloos ſonder ſchuyt oft boot, maer een ancker behouden hebbende, | door hoogdringhende noodt weder naer huys heeft moeten keeren. | Meeſt beſchreven door M. Barent Ianſz. Chirurgijn. | (*figure gravée*) | Tot Amſtelredam by Michiel Colijn, Boeck-vercooper, wonende op 't Water | by de Oude-brugge aen de Cooren-marckt int Huyſ-boeck. Anno 1617. | 4° oblong. [12]

(*Récit hiſtorique & circonſtancié de ce qui eſt arrivé etc.* [*comme le précédent*]).

Titre imprimé avec vignette (un globe céleſte) gravée.

Texte en 2 colonnes: 77 pag. La page 18e eſt numérotée 81, la 34e, 43; la 60e, 61; la 61e, 60; les 72e & 73e, 76, 77; les 76e & 77e, 72, 73. — Signat. A—K(4).

Planches dans le texte, toutes gravées ſur cuivre: pag. 7 (1e édit. *b.*), 11 (*c.*), 19 (*d.*), 23 (*e.*), 33 (*f.*), 53 (*g.*), 67 (*h.*), 69 (*i.*).

Réimpreſſion textuelle de la première édition, moins l'ouvrage de Jan Outgherſz. — Les planches ſont des imitations beaucoup plus exactes que celles qui ſe trouvent dans la collection des De Bry.

c. Kort ende waerachtigh Verhael van 't gheene | ſeeckere vijf Schepen, van Rotterdam, in 't jaer 1598, den | 27 Junij nae de Straet Magaljanes varende, over-gheko- | men is, *etc.* (4° oblong).

Dans: „Begin ende Voortgangh", Vol. I.; ſans titre diſtinct. Imprimé en 2 colonnes. Signat. AAAa—DDDd (4); 31 pages.

Les planches ſont des épreuves poſtérieures à celles de l'édition de Colijn; elles ſont numérotées (N°. 1—8).

Cette relation n'eſt qu'un abrégé du Journal de Barent Janſz.

d. Kort ende Waerachtigh Verhael | Van 't gene ſeeckere vijf Schepen, van Rot- | terdam, in 't Jaer 1598. den 27 Junij, nae de Straet Maga- | lanes varende, over-ghekomen is, *etc.* (4°.)

Ajouté au Journal du voyage de Van Neck & Warwick de 1598 (voir chap. B IV de notre II^e partie) „'t Amſtelredam, voor Jooſt Hartgers. 1648", & occupant les pp. 61—92 de ce livre. — Dans la planche du titre on trouve des copies réduites des planches *b*, *c* de l'édition originale.

Réimpreſſion de l'abrégé compoſé pour „Begin ende Voortgangh."

e. Kort en waerachtigh Verhael, | van 't gene ſeeckere vijf Schepen, van Rotterdam, in 't jaer | 1598 *etc.* (*comme le précédent*) 4°.

Dans la réimpreſſion de l'ouvrage précédent, publiée par Jooſt Hartgers en 1650, & occupant les pp. 44—76. Les deux petites planches ſont intercalées dans le texte.

f. Journael | Van 't geene vijf Schepen, van Rotterdam, | in 't Jaer 1598, den 27 Juny, na de Straet | Magalanes | Varende, over gekomen is, tot den 21. January 1600. toe, op welcken Dagh Capiteyn | Sebald de Weert, | Met het Schip 't Geloove genaemt, de ſelve Straet verla- | tende, gedwonghen wiert weder naer Huys te keeren: Mitſgaders hoe de | voorſz. Capiteyn, niet ſonder groot perijckel uyt geſtaen te hebben, den | 13 July, des ſelven Jaers 1600. tot Rotterdam weder aen gekomen is. | Verhalende veel wonderlijcke Saecken die zy geſien hebben. | (*grav. en bois*) t'Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyſen. | [vers 1663] 4°. [13]

(*Journal de ce qui eſt arrivé aux cinq vaiſſeaux, partis de Rotterdam le 27 Juin* 1598 *pour le détroit de Magellan, juſqu'au 21 Janvier* 1600, *jour où le capitaine Sebald de Weert fut contraint de quitter le détroit avec le vaiſſeau nommé La Foi & de regagner ſa patrie, où il arriva non ſans de graves périls le 13 Juillet de la même année* 1600, *etc.*)

Titre avec la grav. en bois ordinaire de Saeghman. Au verſo la Renommée, grav. ſur bois par C. van Sichem. Au deſſous de cette planche un couplet de 6 vers ſur S. de Weert, ſignée *Hier na een Beter.*

Texte imprimé en 2 colonnes. (Avec le titre:) 32 pag.

Planches aux pp. 5, 9, 11 & 15. Les deux premières ſont des épreuves poſtérieures des 2 petites planches de Hartgers. Les deux autres ſont gravées ſur bois. La 1e repréſente une tortue; la 2e eſt une copie de la planche *d.* de l'édition originale.

Abrégé du Journal de Barent Janſz, différant de celui du „Begin ende Voortgangh" et de Hartgers.

II. VOYAGE AUTOUR DU MONDE D'OLIVIER VAN NOORT.

(De Bry, Grands Voyages, Tome IX. 3e partie. 1602; Camus, Mémoire, pag. 102, 122 ſvv.)

a. [Extract of Kort Verhael vande reyſe by . . . Olivier van Noort. Rotterdam, Jan van Waeſberghe. 1601. 4° oblong.] [14]

M. Lenox, à New-York, en poſſède un exemplaire.

L'extrait ci-deſſus, que nous ne connaiſſons que par ce titre incomplet, a probablement précédé le journal ſuivant.

b. Beſchryvinghe vande Voyagie om den geheelen | Werelt Cloot, ghedaen door Olivier van Noort van Vtrecht, Generael over vier | Schepen, te weten: het Schip Mauritius als Admirael, dat wederom ghecomen is, Hendrick Fredrick Vice-Ad- | mirael, het Schip de Eendracht, midtſgaders de Hope, wel ghemonteert van alle Ammonitie van Oorloghe | ende Victualie, op hebbende 248. man, om te gaen door de Strate Magellanes, te handelen langhs de Cuſten | van Cica Cili ende Peru, om den gantſchen Aerden Cloot om te zeylen, ende door de Moluckes we- | derom thuys te comen. Te zeyl ghegaen van Rotterdam, den tweeden July 1598. | Ende den Generael met het Schip Mauritius is alleen

weder ghe- | keert inde Maent van Auguſti, Anno 1601. | Daer in dat vertelt wort zyne wonderlijcke avontueren, ende in verſcheyden Figueren afghebeelt, vele Vrem- | dighedeu dat hem is bejegent, 't welck hy gheſien, ende dat hem wedervaren is. | (*planche gravée*) | Men vintſe te coop tot Rotterdam, by Ian van Waesberghen, op de Marct inde Fame. Ende tot | [Amſtelredam, by Cornelis Claeſſz opt Water, int Schrijfboeck. S. a] 4° oblong. [15]

(*Deſcription du Voyage autour du monde, fait par Olivier van Noort d'Utrecht, commandant de quatre vaiſſeaux .... pour naviguer par le détroit de Magellan, explorer les côtes de Cica, du Chili & du Pérou, & faire le tour du monde entier en paſſant par les Molucques. Parti de Rotterdam le 2 Juillet* 1598, *& (le commandant ſeul) retourné en Août* 1601. *Où ſont racontées ſes aventures merveilleuſes, etc.*)

Titre imprimé avec planche gravée, répréſentant les quatre vaiſſeaux de l'expédition: *Mauritius*, *Hendrick Fredrick*, *de Eendracht*, *de Hope*, en rade devant Rotterdam. — La dernière ligne du titre eſt rognée dans le ſeul exemplaire que nous connaiſſions.

Texte: 93 pag., dont 92 numerotées. La 93e contient deux ſonnets en Hollandais. Signature Aij—Miij.

Planches gravées ſur cuivre par Bapt. van Doetichem ſur des feuilles ſéparées, avec explication imprimée en tête, & les inſcriptions ſuivantes, gravées à l'intérieur(1):

a. Fol. 5 A. Iſola del Principe.
b. 5 B. La Baye de l'Iſle du Prince.
c. 5 C. Les habitans de liſle du Prince.
d. 7. Rio Jauero (*ſic*).
e. 9. I. S. Sebaſtiaen.
f. 13. I. S. Clara.
g. 16. Porto de Seijro.
h. 31. Fretum Magallanicum (*carte*).
i. 33 A. La Moche in Chili.
k. 33 B. Les habitans de la Mocho.
l. 33 C. S. Maria.
m. 37. Deliniatio (*ſic*) orarum Peru (*carte*).

(1) Pourquoi ces inſcriptions ſont-elles *en français?* Probablement, afin que les planches puſſent ſervir en même temps pour l'édition françaiſe.

n. Fol. 50 A. Iſle de Ladrones.
o. 50 B. Les Habitans de Lyſle de la Droues (*ſic*).
p. 51. La Race deuor an deſtrait de Magellaēs (*ſic*).
Ung habitant de lyſle Capul.
Ung habitant de Noua Spāia artiſon.
(Planche diviſée en trois compartiments.)
q. 52. La Baye la baye.
r. 64 A. Ung Battean (*ſic*) de Iapan dict Champan.
s. 64 B. La cōmune acconſie ala polonoiſe. Ung Capitaine de Iapan.
t. 67 A. La bataille dutre nous et cenlp (*ſic*) de Manille faicte le 14 Decembre an° 1600.
u. 67 B. Ladmiral ſurmonte s'en allant au fond a noſtre vue.
v. 67 C. Deſcription de Manille anecq (*ſic*) la priſe de noſtre brigantin.
w. 71 A. La baye de Iſle et Cite de Borneo.
x. 71 B. La net on (*ſic*) prau Royale de Borneo.
y. 72. Borneo Inſula (et) Macaſſer Inſ.
z. 83. Ung gallion de malacca briſe aux Rochiers a noſtre veue.

c. Beſchryvinghe van de Voyagie om den geheelen | Werelt Cloot, ghedaen door Olivier van Noort van Vtrecht, Generael over vier | Schepen, te weten: Mauritius als Admirael, Hendrick Frederick Vice-Admirael, de Eendracht, | midtſgaders de Hope, op hebbende tſamen 248. man, om te zeylen door de Strate Magellanes, te handelen langs de | Cuſten van Cica, Chili ēn Peru, om den gantſchen Aerden Cloot, ende door de Molucques wederom thuys te | comen. Te zeyl gegaen van Rotterdam, den tweeden July 1598. Ende den Generael met | het Schip Mauritius is alleen weder ghekeert in Auguſto, Anno 1601. | Daer in dat vertelt wort zyne wonderlijcke avontueren, ende vremdigheden hem bejegent, by hem | gheſien, ende die hem wedervaren zijn, Met vele Copere Caerten ende Figueren afgebeelt, by | hemlieden nieulicx gheteeckent ende mede ghebracht | (*pl. gray.*) | Tot Rotterdam. | By Jan van Waeſberghen, ende by Cornelis Claeſſz tot Amſtelredam, op 't Water. | int Schryfboeck, Anno 1602. | 4° oblong [16]

Titre imprimé au moyen le même cuivre que l'édition précédente, mais moins frais, comme d'ailleurs toutes les planches.

Quatre ſonnets ſur 2 pp. encadrées, dont deux en Hollandais (les mêmes qui ſe trouvent à la fin de l'édition précédente), & deux en Latin, le dernier ſigné: H. Venburch. (2 pp.).

Epitre dédicatoire au Prince Maurice d'Orange, datée de Rotterdam 25 Janvier 1602, et ſignée: „Olivier van Noordt, van Wtrecht." (4 pp.).

Texte différant de celui de l'édition précédente par quelques variantes orthographiques: 92 pag. Signat. B—Mij.

Mêmes planches que celles de la première édition. — Pour la planche *g*, dont l'inſcription eſt ici changée en *Porto de Desjre*, on eſt renvoyé par mégarde au Fol. 61, au lieu de 16, — & pour la carte du Pérou (*m*) au Fol. 73, au lieu de 37.

d. [Deſcription, etc. (comme l'édition *f*) . . . Amſterdam, Cornille Claeſz. 1602. fol.] [17]

Mentionné par Camus, Mémoire, p. 122.

Cette édition ſe trouve à Paris, à la Bibliothèque Impériale.

e. [Eigentliche und warhaftige Beſchreibung | der wunderbärlicher Schiffarth (der Holländer) rundtumbher dem gantzem | Kreitz der Erden gethan durch Olivier von Nort, geburtig von Utrecht, General Oberſten über vier | Schiffen . . . Aus der Niederländiſchen Sprach in die Hochteutſche vertolmetſchet durch Joannem Schäffer. | (*Planche*) | Gedruckt zu Amſterdam durch Cornelium Nicolaum Anno 1602. | 4° oblong]. [18]

Titre avec la même planche que l'édition hollandaiſe.

Dédicace à Enno, comte d'Ooſtfrieſland, ſignée par J. Schäffer, 3 pp.

Texte 92 pp. Signat. A 2 —?

Planches comme dans l'édition c.

M. Lenox, à New-York, en poſſède un exemplaire.

Cette édition allemande, différente de celle de De Bry, qui eſt traduite par G. Artus, n'eſt pas en notre poſſeſſion. La dédicace, qui n'eſt pas compriſe dans les chiffres de la ſignature, manque dans quelques exemplaires.

f. Deſcription | du penible voya- | ge fait entour de l'Vnivers | ou Globe terreſtre, par Sr. Olivier Du | Nort d'Vtrecht, General de quatre navires, | aſſavoir: de celle dite Mauritius, avec laquelle il eſt retourné comme Admiral, l'autre de | Henry fils de Frederic Vice-Admiral, la troiſieſme dite la Concorde avec la quatrieſme | nommé l'Eſperance, bien montees d'equipage de guerre & vivres, ayant 248 hommes en | icelles, pour traverſant le Deſtroict de Magellanes, deſcouvrir les Coſtes de Cica, Chili & | Peru, & y trafiquer, & puis paſſant les Molucques, & circomnavigant le Globe | du Monde retourner à la Patrie. Elles ſinglerent de Rotterdame le 2 | Iuillet 1598. Et l'an 1601 d'Aouſt y tourna tant ſeu- | lement la ſuſdite navire Mauritius. | Où ſont deduites ſes eſtranges adventures, & pourtrait au vif en diverſes Figures, plu- | ſieurs cas eſtranges à luy advenuz, qu'il y a rencontrez & veuz. | Le tout tranſlaté du Flamand en François, et à ſervice de ceux qui ſont curieux | ſe delectent de nouvelles remarquables et dignes de memoire. | (*planche gray.*) Imprimé à Amſterdam, chez la Vefve de Cornille Nicolas, Marchand Librai- | re, demeurant ſur l'eauë, au Livre à eſcrire. L'an 1610 | fol. [19]

Titre imprimé avec la même planche gravée que les éditions *b* & *c*.

Texte, 62 pag., dont 61 numérotées. La 62e contient les deux poëmes latins qui ſe trouvent dans la 2e édition hollandaiſe.

Les planches, au nombre de 25 (les mêmes que dans l'édition hollandaiſe), ſont intercalées dans le texte.

La Deſcription du Voyage d'Olivier van Noort eſt le journal même tenu à bord du chef de l'expédition, & (comme nous l'apprend l'épitre dédicatoire au Prince d'Orange, ajoutée à la 2e édition hollandaiſe) publié par Van Noort lui-même. Elle fut traduite en allemand par Gothardt Arthus de Dantzig & publiée par les ſoins des frères De Bry à Francfort en 1602. Cette traduction

allemande eſt abrégée. Le traducteur annonce dans la préface qu'il ne donne qu'un „*Auſzug oder Handbuch, ſo kurtz müglich*" (un extrait, le plus court poſſible), dans lequel on trouve ſeulement les choſes principales. Elle contient 119 pp. de texte in 4°. & un certain nombre de planches, probablement 14, les mêmes que dans l'édition latine.

L'édition latine des frères De Bry, paraît avoir été faite d'après la traduction allemande, que nous n'avons pas vue, mais dont l'opuſcule mentionné ci-deſſus eſt un abrégé. On ſait par les remarques de M. Camus (Mémoire, page 125) que la traduction laiſſe beaucoup à déſirer. Les frères De Bry y ont ajouté un cahier de 14 planches.

I eſt une imitation de *a* (édit. origin.)
II imitat. de *b* & *c*.
III „ „ *d*.
IV „ „ *e*.
V „ „ *f*.
VI „ „ *g*.
VII paraît être une fantaiſie des De Bry.
VIII imitat. de *i* & *k*.
IX „ „ *n* & *o*.
X fantaiſie des De Bry?
XI imitat. de *p* & *q*.
XII „ „ *s*.
XIII „ „ *t* & *r*.
XIV copie „ *w*.

La plupart des cartes curieuſes qui figurent dans l'édition originale manquent par conſéquent dans l'édition des De Bry.

g. Beſchrijvinge van de Voyagie om den geheelen | Werelt-Kloot, ghedaen door Olivier van Noordt van Vtrecht, Generael over vier Sche- | pen, te weten: Mauritius als Admirael, Hendrick Frederick Vice-Admirael, de Eendracht, midtſgaders | de Hope, op hebbende t'ſamen 148. Man, om te zeylen door de Strate Magellanes, te handelen | langhs de Cuſten van Cica, Chili ende Peru, om den

gantſchen Aerden-Cloot, ende door | de Molucques weder 'thuys te komen. Te zeyl gegaen van Rotterdam den tweeden Julij 1598. Ende den Generael met het Schip Mauritius is alleen weder | ghekeert in Auguſto, in 't jaer onſes Heeren, 1601. | Daer in dat vertelt wordt ſijne wonderlijcke avonturen, ende vreemdicheden hem bejegent, by hem | gheſien, ende die hem wedervaren zijn. Met veel Copere Caerten ende Figueren af ghebeeldt by hen | lieden nieulijcks gheteeckent ende mede ghebracht. | (*Planche grav.*) | t'Amſterdam, | By Michiel Colijn, Boeckverkooper op 't Water, aen de Koorn-Marckt, in 't Huyſ-boeck. A° 1618. | 4° oblong. [20]

Titre imprimé, avec la même planche gravée que l'édition originale, mais, comme toutes les planches, fatiguée.

Texte pp. 3—132, en 2 colonnes. Les planches *a*—*g*, *i*, *k*, *m*, *n*, *p*—*z* de l'édition originale ſont intercalées dans le texte; les planches *h*, *l*, *o* forment des feuilles ſéparées. — La page 75 du texte eſt numérotée 59; 118 eſt numér. 120; 120, 121 ſont numér. 118, 119; ſuivent 120—32 (les deux dernières numér. 131). L'indication des pp. 120 & 131 eſt donc double; celle de la p. 110 eſt omiſe.

Cette édition eſt une réimpreſſion textuelle de la première, parue chez Corn. Claeſz.

h. Beſchrijvinge van de Schipvaerd by de Hollan- | ders ghedaen onder 't beleydt ende Generaelſchap van Oli- | vier van Noort, door de Straet of Engte van Magallanes, | ende voorts de gantſche kloot des Aertbodems om.

Dans: „Begin ende Voortgangh", Vol. I; ſans titre diſtinct. Signat. AAAAa—GGGGg (4); 56 pages.

Les 25 planches, épreuves très-uſées des pl. de l'édition originale, ne ſont pas en partie intercalées dans le texte, comme dans l'édition de Colyn, mais forment tout autant de feuilles ſéparées & numérotées (N°. 1—25).

Cette relation eſt un abrégé du journal d'Olivier van Noordt, où l'on a inſéré quelques notices (*inwerp*) qui ſe rapportent à des voyages antérieurs. Les inſertions: „Deſcription des côtes

de Chili et du Pérou par le pilote Eſpagnol priſonnier Juan de S. Aval" (p. 22—26), & „Deſcription du Japon" (p. 38—44) ſont tirées du journal original. A la fin, on trouve quelques remarques ſur les voyages autour du monde, ajoutées dans le but „de remplir quelques feuilles vides".

i. Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders gedaen, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantſchen kloot des Aert- | bodems om, met vier Schepen: onder den Admirael | Olivier van Noort, uytghevaren Anno 1598. | Hier achter is by-gevoeght | De tweede Voyagie van Iacob van Neck, naer | Ooſt-Indien. | (*Figure de vaiſſeaux*) | t'Amſtelredam, | Voor Iooſt Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gaſt-huys-ſteegh, | in de Boeck-winckel, bezijden 't Stadt-huys, Anno 1648. | 4°. [21]

Titre imprimé.

Planche double, contenant 6 vues, dont 2 appartiennent au Voyage de Van Noort; ce ſont des imitations des pl. *e*, *f* de l'édition originale.

Texte, pp. 3—58. — Les pp. 59—88 contiennent le ſecond Voyage de Van Neck. (Voir chap. II. B 7.)

Réimpreſſion de l'abrégé fait pour „Begin ende Voortgangh". Avec les „inwerp".

k. Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders ghedaen, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantſchen Kloot des Aerdt- | bodems om, met vier Schepen: onder den Admirael | Olivier van Noort, van Utrecht, Uyt- | gevaren Anno 1598. | (*Planche gravée.*) | t'Utrecht. | By Lucas de Vries, Boeck-verkooper in de Snippe-vlucht, 1649. | 4°. [22]

La planche du titre eſt une imitation de la pl. *p* de l'éd. orig. Elle eſt répétée à la page 43.

Texte, p. 3—67. Signat. ***A2—***E.

Planches encadrées dans le texte, au nombre de 16, gravées en taille douce. Les ſix premières ſont des imitations des pl. *b—g* de l'éd. orig.; la 7e & la 10e (identiques) de la pl. *o*; la 8e de la pl. *i*; la 9e de la pl. *n*; les 11e—16e des pl. *q*, *p*, *s*, *v*, *u*, *w*.

Réimpreſſion de l'abrégé fait pour „Begin ende Voortgangh" avec les „inwerp", comme l'édition de Hartgers. A la fin on a ajouté, pour remplir le cahier (p. 65—67), un diſcours concernant les voyages autour du monde.

l. Wonderlijcke Voyagie . . . . *ghe*daen . . . . *Aerdt-* | bodems .... by-*ghe*voeght (*etc. comme l'éd.* i) .... t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezijden | 't Stadt-huys, in de Boeck-winckel, Anno 1650. | 4°. [23]

Titre imprimé.

Texte: Van Noort, pp. 3—56; Van Neck, pp. 57—88. — Les 6 petites planches, qui figurent ici dans le texte, reproduiſent la planche double de l'édition précédente.

Réimpreſſion de l'édition *i*.

m. Wonderlijcke Voyagie, *&c.* (*comme* k) . . . t'Utrecht, | By Lucas de Vries . . . . 1652. | 4°. [24]

La planche du titre eſt imitée, comme dans l'édition *k*, de la pl. *p* de l'éd. orig., & répétée à la page 43.

Texte, p. 3—64. Signat. ***A2—***D5.

Planches dans le texte, au nombre de 15, gravées en taille douce. Ce ſont les mêmes que dans l'édition *k*, à l'exception de la dernière, qui ne ſe trouve pas ici.

Réimpreſſion de l'édition *k* ſans le Diſcours à la fin du livre.

n. Journael | Van de wonderlijcke Vooyagie | Door de Straet | Magalanes, | Ende voorts den | Gantſchen Kloot des Aerdtbodems om, | Gedaen met vier Scheepen, onder het beleydt van | Olivier van Noordt, | Uytgevaren in 't Jaer 1598. Verhalende de byſonderſte Vreemdicheden, haer op de Reyſe voor gevallen, als mede de zeden en manieren der Inwoonderen, | vreemde aerdt van Vogelen, en Beeſten, &c. die zy daer te Lande geſien hebben. | (*Figure de vaiſſeaux*) t'Amſterdam, Gedruckt | By Gillis

Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyſen. | [*vers* 1663] 4°. [25]

Titre avec la gravure en bois ordinaire, & la Rénommée au verſo, avec un couplet de 6 vers ſur O. van Noort, ſigné *Hier na een Beter.*

Texte imprimé en 2 colonnes (Avec le titre:) 48 pag.

Planches aux pp. 7, 8, 9, 17, 20, 26. Les deux premières, gravées ſur cuivre, ſont des épreuves poſtérieures des 2 petites planches de Hartgers; les autres ſont gravées ſur bois. Celle de la pag. 9 repréſente un pingouin. Les autres paraiſſent être des fantaiſies de l'artiſte.

Réimpreſſion de l'ouvrage précédent, écourté ſeulement vers la fin, et ne contenant ni l'appendice, ni les notices (*inwerp*), ajoutés dans le texte de l'édition „Begin ende Voortgangh".

o. Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders ghedaen, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantſchen Kloot des Aerdtbodems om, met vier Schepen: onder den Admirael Olivier van | Noort, van Utrecht, Uytgevaren Anno 1598. | (*Figure de vaiſſeaux*) | t'Amſterdam, | By Michiel de Groot, Boeckverkooper op den Nieuwen dijck, | tuſſchen de twee Haerlemmer ſluyſen, inden grooten Bibel. 1664. 4°. [26]

64 pag., le titre compris.

Planches ſur bois dans le texte, aux pp. 6, 12, 21, 25, 35, 38, 41, 46, 54. — Celles des pp. 25, 35 (répétée à la p. 41) & 46 ſont de mauvaiſes imitations des planches *c*, *o* & *s* de l'original. Les autres ſont des fantaiſies.

Réimpreſſion textuelle de l'abrégé publié dans „Begin ende Voortgangh", avec l'appendice & les *inwerp*.

p. [Journael van de Wonderlijcke Voyagie | *etc.* (*comme l'édition ſuivante*) . . . . Tot Utrecht | Gedruckt by Jurriaen van Poolſum . . . . . 1684. 4°.] [27]

72 pag., le titre compris. — Cette édition paraît être en tout conforme à la ſuivante.

M. Lenox en poſſède un exemplaire.

q. Journael vande Wonderlijcke Voyagie, | By de Hollanders gedaen, | Door de Straet of Enghte van | Magallanes, | Ende voorts den gantſchen Kloot des Aerdbodems om, | Met vier Schepen, onder het Beleydt van | Olivier van Noord, | Uyt-gevaeren Anno 1598. | Vermeerdert met noodige In-werpen; en in deſen | laetſten Druck op nieuws Verrijckt met verſcheydene aenmerckelijcke | Byvoeghſelen. | (*Grav. f. bois*) | T'Utrecht, | Gedruckt by Weduwe: J: Van Poolſum, Boeckdruckſter, | wonende op de Plaets, recht tegenover het Stadthuys. Anno 1708. | 4°. [28]

72 pag., le titre compris.

Planches ſur bois dans le texte, aux pp. 6, 13, 22, 24, 26, 45, 46, 51, 59, 60, 70. — Celles des pp. 6, 13, 46 (la même que le titre) & 51, ſont de mauvaiſes imitations des planches *c*, *o*, *p* & *s* de l'édition originale. Les autres ſont des fantaiſies.

Autre réimpreſſion de l'abrégé publié dans „Begin ende Voortgangh", avec l'appendice & les *inwerp.* De plus on a ajouté à cette édition la commiſſion d'Olivier van Noort; des notices géographiques ſe rapportant à d'autres voyages, & quelques détails biographiques, entre autres concernant Olivier van Noort lui-même Il eſt raconté de lui qu'il tenait une auberge à Rotterdam, ſur la grande place, à l'enſeigne de la Clef („in een huys daer de Sleutel uythingh.")

r. Wonderlyke Reyze, | By de Hollanders gedaan, | Door de Strate | Magalanes, | Ende voorts den gantſchen Kloot des | Aardbodems om, met Vier Scheepen: onder den Ad- | miraal Olivier van Noort, van | Utrecht, Uitgevaren Anno 1589 (*ſic*) | (*Grav. f. bois*) | Gedrukt, | Voor Abraham Cornelis Boekverkooper aen den Over- | toom, [*te Amſterdam*] 1764. | 4°. [29]

64 pag., le titre compris.

Planches ſur bois dans le texte, aux pp. 6, 12, 21, 25, 35, 38, 41, 46, 54. Ce ſont pour la plupart des épreuves uſées des planches de l'édition de 1664.

L'édition *r* eſt une réimpreſſion de l'édition de 1664.

---

3. EXPÉDITION DE PIETER VAN DER DOES.

(De Bry, Grands Voyages, Tome IX 4e partie, édition de Mérian).

a. Diſcours | ende | Beſchrijvinge van het groot | Eylandt Canaria, ende Gomera, | midtsgaders het innemen, ende | verlaten van dien. | Alles ghetrouwelijc met grooten aerbeyt, wt diverſche Journa- | liers by een ghebrocht, ende vergadert. Door Michiel Iooſtens van Heede, | Schrijver op de Armade vande E. Heeren des Nederlants Staten, ghede- | ſtineert op Weſten, onder tbevel ende commandement E. Jonc Heer Pieter | vander Doeſt, als Admirael Generael. | Begrijpende alle de courſſen ghedaen in deſe Zeevaert, van daghe tot daghe, be- | ghinnende vanden xxv. Meye 1599. tot op den tienden Septembris deſzel- | ven Jaers, ſtilo novo. | (*Gravure en bois, avec les verſets ſuivants, aux deux côtés :*) Door Eendrachtich perſevereren, en Wet- | telijc ſtrijden, van Noodts Weghen | Wort met Eeren, ende verblijden. Gherech- | tighe Victorije verkreghen. | Tot Rotterdam, | Bij Gillis Pieterſz. Boec-verkooper op Steygher, | inden rooden Enghel M.D.XCIX. [1599] 4°. [30]

(*Diſcours & deſcription de l'Ile de Canarie & Gomère, ainſi que la priſe & l'abandon de ces terres. Compilé de pluſieurs journaux par Michiel Jnoſtens van Heede, Secrétaire à bord de l'armade des Etats Généraux, envoyée en Occident, ſous le commandement du ſeigneur Pieter van der Does, en qualité d'amiral général. Contenant toutes les courſes faites pendant cette navigation, du 25 Mai juſqu'au 10 Septembre 1599*).

24 pp., ſans pagination. Signature : (A)—C. Au verſo du titre ſe trouve une Préface au lecteur. Le journal, qui va du 25 Mai juſqu'au 10 Septembre 1599, s'arrête à la page 23e & eſt ſuivi d'un avis de l'auteur,

daté de Rotterdam, 1er Octobre. La dernière page contient un avis de l'imprimeur, annonçant qu'il a mis en vente une Vue de l'île de Canarie avec la ville d'Allegona.

A la page 14e se trouve une gravure sur bois, empruntée comme celle du titre à un autre ouvrage.

b. Discours | ende | Beschryvinge (*etc., en tout conforme au précédent*) . . . . Eerst tot Rotterdam, | By Gillis Pietersz Boeck-vercooper . . . . M.D.XCIX [1599] 4°. [31]

24 pp. avec 2 gravures sur bois, différentes de l'édition originale.

c. Waerachtigh verhael van- | de machtighe Schieps-Armade, toegherust by de | moghende E. Heeren Staten Generael der vereenighde Neder- | landtsche Provintien, tot afbreucke des Koninghs van Spaengien, onder het | ghebiet en gheleyde van Joncker Pieter vander Does, als Generael der selver: Wat by | den selvighen bestaen ende uytghevoert is, so op Eylanden, Steden, Casteelen als Sche- | pen, ende den Buijt aldaer becomen vande gheheele Voyagie: Midtsgaders al tghene de | Armade op Zee op, de heen ende weer reyse is bejeghent, vanden 28. Mey 1599. tot den | 6. Meert 1600. Alles ghetrouwelick beschreven door Ellert de jonghe, Capiteijn van d'Ar- | tillerie vande voorghemelde Armade. | (*Gravure en bois réprés. un vaisseau*) | t'Amsterdam, by Herman de Buck, voor Hans Matthijsz, Boeckvercooper, op 't Water [1600] 4°. [32]

(*Récit véritable de la puissante armade, équipée par les États Généraux au détriment du Roi d'Espagne, sous le commandement du Seigneur Pieter van der Does, en qualité de général. Relation de ce qui a été accompli par elle aux îles, villes etc. . . . . depuis le* 28 *Mai* 1599 *jusqu'au* 6 *Mars* 1600. *Décrit par Ellert de Jonghe, capitaine d'artillerie à bord de ladite armade.*)

24 pp., sans pagination. Signature (A)—C.

A la page 22 se trouve une carte de l'île San-Thomas, gravée sur bois.

Ces deux petits journaux de la malheureuſe expédition de 1599 ſont les ſeuls que nous poſſédions. Celui du ſecrétaire Michiel Jooſtens van Heede eſt moins complet que celui du capitaine Ellert de Jonghe. Le premier accompagnait cette partie de la flotte qui repartit pour les Pays-Bas en Juillet 1599 & y arriva en Septembre; l'autre aſſiſta au debarquement dans l'île de S. Thomas, en Octobre, regagna la patrie avec une autre partie de la flotte en Décembre & y arriva au commencement de Mars 1600. Ni l'un ni l'autre ne prit donc part à l'expédition du Bréſil, entrepriſe par une troiſième partie de la flotte, mais qui eut peu de ſuccès. On trouve quelques particularités ſur cette expédition à la fin du journal de Bicker & Heemſkerk (*Voyage au Bréſil.* Amſt., C. Claeſz 1603) dont nous traiterons ci-après.

Il paraît que la relation de cette expédition, qui ſe trouve dans la neuvième partie de la collection des Grands Voyages de De Bry, *édition de Mérian* (que nous n'avons pas vue), eſt autre choſe qu'une traduction de l'un ou de l'autre des deux journaux précédents. Du-moins, ſuivant M. Camus (Mémoire p. 127), le vaiſſeau dont parle l'auteur de ce récit entra dans la Meuſe le 10 *Décembre* 1599. Cet auteur ne prit part, comme celui de notre premier journal, qu'au premier épiſode de l'expédition.

Les deux journaux hollandais n'offrent guère de données pour la topographie des contrées viſitées. Celui d'Ellert de Jonghe renferme quelques particularités curieuſes concernant les habitants de la côte d'Afrique & de l'île S. Thomas.

Quant au récit français (Vraie deſcription etc. Amſterdam, H. Allan [?]. 1599. in fol. oblong), et au récit anglais (The conqueſt of the grand Canary etc. London, W. Appſley. 1599. in 4°), mentionnés par M. Ternaux-Compans (*Bibliothèque Aſiatique & Africaine*, p. 89), nous n'en connaiſſons que le titre.

---

4 VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE WILLEM CORNELISZ SCHOUTEN ET JACOB LE MAIRE.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XI, 1. 1619; Camus, Mémoire, 147.)

a. (*) Iournal | Ofte | Beſchryvinghe van de | wonderlicke reyſe, ghedaen door Willem Corneliſz | Schouten van Hoorn, inde Jaren | 1615. 1616. en 1617. | Hoe hy bezuyden de Strate van Magel- | lanes een nieuwe Paſſagie tot inde groote Zuyd | zee ontdeckt, en voort den gheheelen Aerd- | kloot omgheſeylt, heeft. | Wat Eylanden, vreemde volcken en wonderlicke | avontueren hem ontmoet zijn. | (*Planche gravée*) | 't Amſterdam, | By Willem Janſz. op 't water inde Sonnewyſer, 1618. | 4°. [33]

(*Voir le titre français, page* 45).

Titre avec planche gravée en taille douce, repréſentant les vaiſſeaux de l'expédition, partant de Hoorn. Aux coins d'en haut les armes de Hollande & de Hoorn.

Epitre dédicatoire aux Bourgmeſtres &c. de Hoorn, datée d'Amſterdam, 25 Sept. 1618, & ſignée Willem Janſz. 2 pp. Signat. A. 2.

Préface au lecteur, ſuivie d'un Anagramme ſur le nom de Schouten, ſigné: J. V. Vondelen, 4 pp. Signat. A. 3.

Planche (*a*) double, repréſentant les deux hémiſphères avec le tracé du voyage de Schouten. En haut, au milieu, les deux portraits de Magellan & de Schouten, l'un & l'autre couronnés de lauriers. Aux coins ſupérieurs les deux vaiſſeaux de l'expédition: *Victoria* & *Eendracht*. A côté des hémiſphères, les portraits de Drake, Candiſh, Van Noort & Spilberghen. — Au verſo de cette planche un ſonnet (*Klinck-ghedicht*) & un quatrain (*Vierlingh*), ſignés de la deviſe *Blijft volſtandich*, & un autre ſonnet (*Klinckert*) ſigné I. V. Vondelen, tous en honneur de Schouten. Signat. a 5.

[Grande carte du monde, de Gul. Janſonius 1606 où l'on a ajouté le détroit de Le Maire. Cette carte figure dans quelques exemplaires].

Texte du journal 92 pp. Signat. B—M.4.

(*) Pluſieurs bibliographes, ſe copiant l'un l'autre, ont fait mention d'une édition hollandaiſe & françaiſe, publiée à Amſterdam, chez la Veuve de Michiel de Groot, en 1617. C'eſt une erreur. Michiel de Groot imprimait à Amſterdam vers 1660—80, & publia une édition hollandaiſe du journal de Schouten vers 1664. Voir ci-deſſous l'édition *bb*. Il eſt très-poſſible que ſa veuve ait réimprimé ce journal, mais certainement elle ne l'a pas fait avant l'année 1681. L'année 1617 figure probablement ſur le titre comme ayant été la date de l'expédition; celle de la publication manque vraiſemblablement dans l'édition de la Veuve De Groot, comme dans celle de ſon mari & dans pluſieurs éditions populaires d'ouvrages du même genre.

Planches doubles, ſur des feuilles ſéparées.

b Porto Deſire, avec deſcription au verſo, du côté du texte, & ſignat. D. 2 comme la page 19.

c Caarte vande nieuwe Paſſagie bezuijden de Strate Magellani ontdeet en deurgeſeijlt inden iare 1616. Door Willem Schouten vā Hoor.	Deſcription du nouveau paſſage vers le Zud du deſtroict de Magellan, decouvert et paſſe en l'an 1616. par Guillaume Schouten de Hoorn Hollandois.	

Cette carte porte la ſignature E comme la page 25.

d Caarte vande Zuijdzee, vertoonende wat weeh Willem Schouten door de zelve gezeijlt en wat landen en eijlanden bij hem aldaer gevonden zijn.	Deſcripton de la grande Mer du Sud, monſtrant par quel chemin Guillaume Schouten eſt navigé, et quelles iſles et terres parluy ſont deſcouvertes en icelle.	Tabula Hydrographica Maris Auſtralis vulgo del Zur, ductum navigationis Wilhelmi Schouten et terras ac inſulas ab eo ibiden detectas demonſtrans.

Cette carte, de la largeur de trois pages, porte la ſignature F comme la page 33.

e Navire indigène attaqué par la chaloupe des Hollandais, avec la ſignat. G comme la page 41.

f „Cocos Eijlandt. Iſle de Cocos." (Au loin:) „Verraders Eylandt. Iſle des traiſtres." — Signat. G. 3, comme la page 45.

g „Hoornſe Eijlandt. Iſle de Hoorn." — Avec deſcription au verſo, du côté du texte, & ſignat. H. 5 comme la page 53.

h Rencontre des Rois indigènes à l'Iſle de Hoorn. Avec deſcr. au verſo, et ſignat. I. 3 comme la page 61.

i Caarte van Nova Guinea nieulijck inden iare 1616 bezeijlt en beſchreven door Willem Schouten van Hoorn.	Deſcription de la coſte ſeptentrionale de Nova Guinea nouvellement decouvert par Guillaume Schouten de Hoorn.	Novae Guineae Tabula noviſſime luſtratae et conſcripte (*ſic*) a Wilhelmo Schouten Hornano Batavo.

Première édition de ce journal. Nous reviendrons plus tard ſur le contenu de l'ouvrage. L'éditeur n'eſt autre que le celèbre libraire Willem Janſz Blaeuw ou Blaeu natif d'Uitgeeſt, près d'Alkmaar, mathématicien diſtingué, diſciple de Tycho Brahé, auteur du grand *Atlas* (1634), de quelques ouvrages ſur l'aſtronomie & l'art de la navigation, & fabricant des meilleurs globes du temps. Il publia rarement ſous ſon ſurnom de *Blaeu* avant 1620. Dans les éditions du journal de Schouten par Jan Janſz & d'autres, le nom de Willem Janſz eſt reſté au pied de l'épitre dédicatoire.

b. Journael | ofte | Beſchrijvinghe van de | wonderlicke

reyſe, gedaen door Willem | Cornelisz. Schouten van Hoorn, inde Jaren | 1615. 1616. en 1617. | Hoe hy bezuyden de Strate van Magellanes een | nieuwe Paſſagie tot inde groote Zuyd-zee ontdeckt, en voort den | gheheelen Aerdt-kloot om gheſeylt heeft. | Wat Eylanden, vreemde Volcken en wonderlijcke | avontueren hem ontmoet zijn. | (*Planche gravée*) | Tot Arnhem, | By Ian Ianſz. Boeck-verkooper. Anno 1618. | 4°. [34]

c. Journael (*etc. en tout conforme au précédent*)..... Tot Amſtelredam. | Voor Jan Janſz. Boeckverkooper inde Paſkaert. 1618 | 4°. [35]

(VIII) & 92 pp.; planches & cartes, au nombre de 9; la carte du monde de G. Janſonius ſe trouve dans notre exemplaire.

L'édition déſignée comme *c* eſt la même que l'édition *b*, avec changement de l'adreſſe ſur le titre. Le contenu eſt exactement copié de l'édition de W. Janſz: même nombre de pages, de ſignatures & de planches, mais, choſe curieuſe, les planches ſont elles-mêmes copiées, — & ſi exactement que nous avons peine à ſaiſir la différence des unes d'avec les autres; il n'y a cependant aucun doute que toutes les gravures ſont différentes. Dans notre exemplaire de l'édition *b* on trouve en outre la grande carte du monde de W. Janſz ou Gul. Janſonius, qui manque dans l'exemplaire de l'édition *a*.

Planche *b*. On ne voit ici que trois perſonnages eſſayant de tuer la „lionne de mer" (Figure K). Dans la planche de l'édition W. Janſz on aperçoit une quatrième tête au deſſus de la figure I.

c. Cette carte porte dans le coin gauche l'indication: Fol. 24. Dans le titre hollandais on lit: *Paſſage*.

d. Sur cette carte, le détroit de Le Maire eſt nommé par mégarde „Strate van *La* Maire".

e. Sans ſignature, mais dans le coin gauche l'indication: Fol. 41.

f. Sans ſignature dans le coin droit: Fol. 45.

g. A droite on voit deux perſonnes *aſſiſes* ſur le rivage: dans la planche originale il y en a trois. — Les mots *Verklaringhe—Eylandt*, au verſo, ſont ici en italiques.

h. La deſcription, au verſo dans l'autre édition, eſt ici à côté du texte; les mots: *Verklaringhe* &c. en italiques.

i. Dans le titre latin de cette carte on a gravé *Hermano* au lieu de *Hornano.*

L'éditeur Jan Janſz, Janſſen ou Janſſonius d'Amſterdam, gendre du graveur & cartographe Judocus Hondius, inſcrit dans cette même année (1618) comme membre de la corporation des libraires d'Amſterdam, publia plus tard (depuis 1630 & avec le ſecours de ſon beau-frère Henricus Hondius & de ſon beau-père) des Atlas fondés ſur ceux de Mercator. Il publia pluſieurs journaux de voyages, dont il revendiqua la propriété quand plus tard (en 1648) Jooſt Hartgers fit paraître ſa collection.

L'éditeur Jan Janſz ou Janſſen d'Arnhem, probablement le père de Janſſonius, imprima dans cette ville depuis 1604 ou même plus tôt, & nous l'y trouvons encore en 1637. A la même époque (1605—30) travaillait à Rotterdam un éditeur Jan Janſz qui y publia en 1608 les journaux du Voyage de C. Matelief. — Harmen Janſz, dont le nom figure ſur le titre d'une édition de ce journal de 1619 (g), eſt inſcrit dans le Livre de la confrérie comme *relieur*, en l'année 1618, avec l'addition *van Aernhem* (natif ou venu d'Arnhem). Très-probablement il fut le fils de Jan Janſz d'Arnhem, & le frère de ce Jan Janſz qui prit plus tard le nom de Janſſonius.

d. [Journal ou deſcription de l'admirable voyage de Guillaume Schouten Hollandois *etc.* ... Amſterdam, Guillaume Janſon. S. a. 4°. (VIII &) 88 pp.; 9 planches & cartes.] [36]

e. [Journal ou deſcription du merveilleux voyage de Guillaume Schouten, Hollandois *etc.* . . . Amſterdam, Guillaume Janſon. 1618. 4°. (VIII &) 88 pp.; 9 planches & cartes]. [37]

Des notices remarquables concernant les Journaux de Schouten, provenant de M. Lenox, le poſſeſſeur de ces deux éditions françaiſes, ſignalent des différences entre elles dans les feuilles préliminaires

& dans les planches. Le titre de l'édition ſans date, mentionnée par M. Camus (p. 149), porte une autre vignette que celui de l'édition de 1618, où l'on voit les vaiſſeaux devant Hoorn, conformément à l'édition hollandaiſe.

f. [Warhaffte Beſchreibung | Der Wunderbarlichen | Räyſe vnd Schiffart, ſo Wilhelm Schout von | Horn, auſz Hollandt nach Suden gethan, vnd was | geſtalt er hinter der Magellaniſchen Enge, ein newe | vnd zuuor vnbekante Durchfahrt in die Suderſee | gefunden. | Neben kurtzer Anzeig der Landſchafften, | Inſuln, Völckern, vnd dergleichen, ſo er auff ange- | deuter Räyſz angetroffen. Sampt etlich beijge- | legten Kupfferſtücken | (*planche gravée ſur bois*) | Gedruckt zu Arnheim, bey Jan Janſen, Anno 1618 | 4°.]. [38]

Titre avec vignette gravée ſur bois.

Préface 2 pp.

Texte 34 pages? Signature (A3)—Eij. A la fin du texte on trouve la même planche qu'au titre.

Suivant une notice de feu M. P.-Troemel à Leipzic.

Traduction abrégée? Elle doit contenir les mêmes planches que l'édition hollandaiſe du même éditeur.

g. Journael | ofte | Beſchrijvinghe van de | wonderlijcke reyſe . . . . Jaeren (*&c.*, *tout comme l'éd. b*) . . . . Tot Amſterdam, | By Harmen Ianſz. Boeck-verkooper, woonende inde | Warmoes-ſtraet, inde Meyrminne, Anno 1619. | 4°. [39]

(VIII) & 92 pages. Notre exemplaire contient ſeulement les planches *b*, *g*, *h*.

Réimpreſſion de l'édition de Jan Janſz, avec les mêmes planches. La deſcription au verſo de ces planches eſt également réimprimée.

h. Jovrnal | Ou | Deſcription | dv merveillevx voyage de | Guillavme Schovten, Hollandois natif de | Hoorn, fait es années 1615. 1616. & 1617. | Comme (en circum-navigeant le Globe ter- | reſtre) il a deſcouvert vers le Zud du deſtroit

de Magellan vn | nouveau paſſage, juſques à la grande Mer de Zud. | Enſemble, | Des avantures admirables qui luy ſont advenues en | deſcouvrant de pluſieurs Iſles, & peuples eſtranges. | (*Planche gravée*) | A Amſtredam, | Chez Jan Janſſon, Lebraire, demeurant ſur l'Eau, | a la Carte Marine. 1619 | 4°. [40]

Titre avec la même planche que l'édition hollandaiſe de Jan Janſz de 1618.

Préface 5 pp. A la page 6e deux couplets en français, ſignés I. V. Vondelen.

Texte 88 pp.

Planches comme dans les éditions holland. b, c. — La planche *b* ne porte pas de deſcription au verſo; les planches *g*, *h* ont au verſo une „déclaration" en français, la première avec ſignature H. 2, la deuxième avec ſignature I.

i. Journal | ou | Deſcription (*etc., abſolument comme le précédent*) .... A Amſtredam, | Chez Pierre du Keere, Tailleur de Cartes, demeurant en | la Calverſtract, à l'enſeigne du temps incertain. 1619. | 4°. [41]

Même édition que la précédente, avec changement de l'adreſſe ſur le titre. Pierre du Keere ou Pieter van der Keere, dont nous poſſédons entre autres de petits Atlas, a probablement gravé les cartes de ce journal.

[*k.* Journal ou deſcription (*&c., comme le précédent*)... A Amſterdam, chez Harman Janſon. 1619. 4°.] [42]

Probablement la même édition que la précédente avec une autre adreſſe d'éditeur. — Feu M. Jacob, libraire à La Haye, en poſſedait un exemplaire.

L'édition françaiſe, publiée par M. Gobert à Paris en 1619 (in 8°), contient la même traduction que les éditions françaiſes précédentes, mais plus ſoignée quant au ſtyle & ornée de copies paſſablement exactes des planches *a*, *c*—*i*.

l. Novi Freti | a parte meridionali Freti | Magellanici, in Magnum Mare Auſtrale | Detectio; | Facta laborioſiſſimo &

periculoſiſſimo | itinere à Guilielmo Cornelij Schoutenio Hornano, | Annis 1615, 1616, & 1617, totum | Orbem terrarum circum- | navigante. | (*Planche gravée*) | Amſterodami, | Apud Guilielmum Ianſonium. 1619 | 4°. [43]

Titre avec la même planche que l'édition *a*.

Préface 4 pp. Signat. A2, A3.

Carmen gratulatorium Guil. Schoutenio &c., ſigné: Nicolaus à Waſſenaer Amſterodamenſis: Medicus. 2 pp.

Planche *a* comme dans l'édition *a* mais ſans texte au verſo.

Texte, pp. 1—87, ſuivi d'un *Compas*, & à la page 88 les noms des vents en Hollandais & en Latin. Signat. B—N3.

Planches, les mêmes que dans l'édition a.

b. Avec deſcription latine & ſignature D. 4 au verſo.

c. Avec ſignature D. 2.

d. „ „ F. 3.

e. „ „ G. 3.

f. „ „ H.

g. Avec deſcr. latine & ſignat. I 2 au verſo.

h „ „ „ I 4 „

i. Avec ſignature K.

Cette édition latine, publiée par Blaeu, a probablement été traduite par Nicolaas van Waſſenaer.

m. Diarium | vel | Deſcriptio laborioſiſſimi & Moleſtiſſimi | Itineris, facti à | Guilielmo Cornelii | Schoutenio, Hornano. | Annis 1615. 1616. & 1617. | Cum à parte Auſtrali freti Magellanici, novum ductum, aut | fretum, in Magnum Mare Auſtrale detexit, totumque | Orbem terrarum circumnavigavit. | Quas Inſulas, & regiones, & populos viderit, | & quae pericula ſubierit. | (*Planche gravée*) | Amſterdami, Apud Petrum Kaerium. A°. 1619 | 4°. [44]

Titre avec la même planche que l'édition b.

Epitre dédicatoire en Latin aux Bourgmeſtres etc. de Hoorn, ſignée Guilielmus Janſonius, 2 pp.

Préface 4 pp.

Planche *a* comme dans l'édition *b*, ſans texte au verſo.

Texte 79 pages, portant les chiffres 1—13, 4, 5, 16—24, 17—71. Signat. B—K (4).

Planches, comme dans l'édition h; celles que nous avons deſignées comme *b*, *g*, *h* ont une deſcription *françaiſe* au verſo.

Cette édition latine reproduit exactement le texte original, comme la précédente, mais la traduction eſt entièrement différente.

[*n.* Journael ofte Beſchryvinghe (*etc., comme l'édition* b) . . . Amſtelredam, Jan Janſz. 1624. 4°.] [45]

Réimpreſſion en entier de l'édition c, avec les mêmes planches. — M. Lenox en poſſède un exemplaire.

o. Journael | Ofte | Beſchryvinghe vande won- | derlijcke Reyſe (*etc., comme l'édition précédente*) . . . . . t'Amſterdam, | By Jan Janſſen Boeckvercooper. | M.DC.XXXII. [1632.] | 4°. [46]

Titre avec marque d'imprimeur gravée ſur bois, dans un ovale où ſe trouvent ces mots: *Troia ſterk brack. duer verraet*, *Als een pot. om haer miſdaet.*

Texte pag. 3—56. A la fin une indication des (9) planches.

Planches, comme dans l'édition b, ſans deſcription au verſo.

Réimpreſſion du précédent, mais ſans dédicace ni préface, & avec des remaniements de ſtyle.

[*p.* Journael ofte Beſchryvinghe (*etc.*) . . . Rotterdam, Iſaac van Waeſberghen 1637. 4°]. [47]

Avec les 9 planches; cependant, nous ne ſaurions dire ſi ce ſont des épreuves poſtérieures ou des copies de celles qui figurent dans l'édition de Blaeu, ou bien dans celle de de Janſſonius. — Cette édition ſe trouve dans la poſſeſſion de M. Lenox.

q. Journael | Ofte | Beſchryvinghe (*etc. comme l'édition* o) . . . . t'Amſterdam, | By Jan Janſſen Boeckvercooper. | M.DC.XLIV. [1644] | 4°. [48]

Titre, texte, & planches, tout comme dans l'édition o.

[*r*. Diarium vel deſcriptio (*etc. comme l'édition m*). Amſt. impenſis Ludov. Vlaſbloem, Docceti (*à Dockum*). 1648. 4°]. [49].

Réimpreſſion de l'édition latine de Jan Janſz. Vlaſbloem a mis ſon nom au bas de l'épitre dédicatoire de Willem Janſz. Cette édition contient 71 pages & 7 planches. (Voir: Camus, Mémoire, pag. 149). — M. Lenox en poſſède un exemplaire.

s. Journael, | ofte | Beſchrijvinge vande wonder- | lijcke Reyſe, ghedaen door | Willem Cornelisz | Schouten van Hoorn. | In de Iaren 1615. 1616. 1617. | Hoe hy bezuyden de Straet Magellanes eenen nieuwen door- | ganck gevonden heeft, ſtreckende tot inde Zuyd-Zee, met de | verklaringe vande vreemde Natien, Volcken, Landen en Avonturen, | die ſy geſien, ende haer wedervaren zijn. | Hier is noch achter by-gevoeght eenighe Zee-Vragen ende Antwoorden, | zijnde ſeer nut ende geheel dienſtigh alle Schippers, Stiermans ende Zeevarende maets. | (*Planche avec des navires*) | t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeckverkooper in de Gaſthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, inde Boeck-winckel. 1648 | 4°. [50].

Imprimé comme appendice au voyage de Spilbergen (voir le chapitre suivant). Le texte commence au verſo du titre avec pagination 68, & s'arrête à la page 117. Il eſt conforme à celui des éditions précédentes, ſauf quelques changements insignifiants dans le ſtyle. Les pp. 117—120 contiennent un catéchiſme de la navigation par demandes & par réponſes.

La planche double qui figure en tête du journal de Spilbergen eſt, comme toutes les planches de Hartgers, diviſée en ſix compartiments, dont trois ſont des copies des planches *b*, *f*, *g* du journal de Schouten.

t. Journael | ofte | Beſchrijvinghe (*etc.*, *comme l'édition q*) . . . . Deſen laetſten Druck verbetert, en uyt eenige

geſchreven Journalen, van Aris | Claeſſz. en andere, gehouden op de ſelfde Reyſe, mercklijck vermeerdert. | (*Vignette gravée en bois*) | Tot Hoorn, Ghedruckt by Iſaac Willemſz. | Voor Mieus Ianſz. Appel, Boeckverkooper aende Roo-ſteen, in | de Nieuwe Bybel, Anno 1648. | 4°. [51]

u. Journael (*etc.*, *tout comme le précédent*) . . . . | Voor Ian Ianſz Deutel, Boeckverkooper op 't Ooſt in Bieſtkens | Teſtament, Anno 1648. | 4°. [52]

56 pp., avec 9 planches.

Ces deux éditions ſont les mêmes, ſauf le changement de l'adreſſe ſur le titre. Au verſo de ce dernier ſe trouve une préface portant en ſubſtance que le journal de Schouten étant devenu pour la ville de Hoorn une honte plutôt qu'un monument, „à cauſe du mauvais papier ſur lequel on l'a imprimé dans les dernières années, et des gravures uſées dont on ſ'eſt ſervi pour l'illuſtrer", l'éditeur a réſolu de le réimprimer ſur de bon papier, avec des planches nouvelles & de l'augmenter en quelques endroits, au moyen de *trois* autres journaux.

Les planches ne ſont dans quelques exemplaires que des épreuves poſtérieures des gravures employées par Blaeu (édition *a*); dans d'autres exemplaires ce ſont de bonnes copies ou, au moins en partie, des retouches de ces mêmes gravures. Nous ne ſaurions rien affirmer quant à la planche *a*; dans les exemplaires à planches nouvelles que nous avons eu ſous les yeux, celle-là manque. Les cartes (*c*, *d*, *f*) ſont certainement des copies; la dernière eſt une réduction à la moitié. — Dans le texte, ſe trouve la figure d'un poiſſon volant et quelques eſquiſſes de littoraux, gravées ſur bois.

Le texte contient pluſieurs particularités qui ne ſe trouvent ni dans les éditions précédentes de ce journal, ni dans le journal de Le Maire (voir ci-après). Nous reviendrons ſur ces différences. Le vocabulaire qui termine l'ouvrage (pp. 53—56) eſt emprunté au journal de Le Maire.

v. Journael | Ofte | Beſchryving vande won- | derlijcke

Voyagie, ghedaen door Willem Cor- | neliſz Schouten, van Hoorn, inden Iaere | 1615, 1616, ende 1617. | Hoe hy bezuyden de Straete van Magellanes, een nieuwe | Paſſagie ondeckt. en de geheele Aerd-cloot om-gezeylt heeft. | (*Vignette grav. ſ. bois*) | Tot Dockum. | Gedruckt by Louis Vlaſ-bloem, Boeckdrucker wonende inde Kerc | ſtraet int Schrijf-boeck 1649. | 4°. [53]

Titre avec planche repréſentant un vaiſſeau.

Préface 3 pp.

Planche *a*. Mauvaiſe copie, ſans indication de la route de Schouten.

Texte, pag. 1—56. Signat. A—G. 3.

Planches. — Copies de *b* (chiffrée 3), *e*, *f* (chiffrée 4), *g* (chiffrée 6), *h* (chiffrée 5). -- A la fin du texte (page 56) on trouve une deſcription des pl. *b*. (fautivement indiquée comme portant le n°. 2, tandis qu'elle porte en réalité le numéro 3) & *h* (5).

Mauvaiſe édition. On a ſuivi, depuis le commencement juſquà la date du 12 Avril 1616, le journal de Schouten, & depuis cette date juſqu'à la fin, le journal de Le Maire. (Voir ci-après.) Mais en abrégeant ce dernier, on a commis non ſeulement des inexactitudes dans les dates, mais auſſi des omiſſions très-graves, par exemple tout ce qui s'eſt paſſé depuis le 28 Avril juſqu'au 13 Mai.

La préface eſt copiée ſur celle qui ſe trouve dans l'édition originale, avec quelques variantes dans les termes. On lit à la fin, que ceux qui ont compoſé ce journal „ſiégent maintenant avec éclat dans le gouvernement de Hoorn" (*dewelcke nu met reputatie tot Hoorn in de Regeeringhe zitten*).

[*w*. Journael (*etc., comme le précédent*). Dockum, Louis Vlaſ-bloem 1651. 4°]. [54]

Probablement conforme à l'édition précédente. — M. Geisweit van der Netten en poſſède un exemplaire.

[*x*. Journael (*etc., comme le précédent*). Amſterdam, Louis Vlaſbloem 1655. 4°. 47 pp. Avec 6 planches.] [55]

Probablement une réimpreſſion du précédent. — M. Muller en a poſſédé un exemplaire.

ij. Journael, | ofte | Beſchrijvinge vande wonder- | lijcke Reyſe (*etc.*, *en tout comme l'éd. t*) . . . .t'Amſterdam, | Gedruckt by Jan Jacobſz Bouman, Boeckverkooper op 't Water, in | de Lelye onder de Doornen, Anno 1661. | 4°. [56].

56 pp. Signat. Aij—Diij (les cahiers A—C de 8 feuilles).

Les planches, gravées ſur bois, au nombre de ſix, ſont des copies de *a*, *b*, *e—h*.

Réimpreſſion textuelle de l'édition *t*.

[*z*. Diarium vel deſcriptio (*etc.*, *tout comme l'éd. r*) Amſt., Ludov. Vlaſbloem. 1662. 4°.] [57].

Même édition que *r*, munie d'un nouveau titre ou d'une nouvelle date. — M. Aſher en poſſédait un exemplaire.

aa. Journael | Van de wonderlijcke Reyſe, | Gedaen door | Willem Corneliſz. | Schouten van Hoorn, | Inde Jaren 1615. 1616. en 1617. | Verhalende hoe dat hy bezuyden de Straet | Magalanes, eenen nieuwen Doorganck gevonden heeft, ſtreckende tot | in de Zuydt-Zee, met de vreemdigheyt der Volckeren, Landen en Won- | derheeden die men aldaer geſien heeft. | (*Planche repréſentant des navires*) | t'Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, inde Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker vande Journalen ter Zee, ende Landt-Reyſen [*vers* 1663] 4°. [58].

Au verſo du titre ſe trouve le portrait gravé d'un guerrier du ſiècle précédent, avec bordure gravée ſur bois & l'inſcription imprimée: W. Cz. Schouten van Hoorn.

Texte imprimé en 2 colonnes, pag. 3—48. Signature A 2—F. 3.

Figures dans le texte, au nombre de 6, dont 3 ſont les planches de l'édition de Hartgers; les autres ſont des gravures ſur bois, ſans valeur.

Réimpreſſion de l'édition de Hartgers (*s*), moins le catéchiſme

de la navigation. En remplacement de cet appendice ſupprimé, les pp. 47 & 48 contiennent un réſumé du vocabulaire de l'édition *t*.

bb. Journael | Vande Wonderlijcke Reyſe, (*etc.. tout comme le précédent*) . . . . t'Amſterdam, | By Michiel de Groot, Boeck-verkooper op de Nieu- | wen-dijck, tuſſchen beyde de Haarlemmer-sluyſen, inde groote Bybel *Sans date* [1664] 4°. [59].

48 pp. en 2 colonnes. Avec une mauvaiſe gravure en bois, au titre, & 6 gravures dans le texte, priſes dans d'autres ouvrages.
Le verſo du titre eſt en blanc.

Réimpreſſion du précédent. Dans la collection de pamphlets de la Bibliothèque Royale de la Haye (*Biblioth. Duncanniana*), qui fut de bonne heure claſſée dans un ordre chronologique, cette édition figure parmi des traités, portant la date de 1664. Michiel de Groot imprima vers 1660—1680.

[*cc*. Journael *etc.* (*comme le précédent ?*) . . . Amſterdam, Weduwe van Michiel de Groot (*vers* 1690 ?) 4°.] [60].

Voir la note au commencement de ce chapitre.
L'édition hollandaiſe d'Amſt., 1676, in 4°, & l'édition françaiſe d'Amſt., 1706, 2 vol. in-12°, ſont citées à tort par Meuſel, *Biblioth. hiſtorica*, II, 2. pag. 120. Ce ſont des éditions du voyage que Wouter Schouten fit aux Indes Orientales dans les années 1658—1665.

[*dd*. Journael *etc.* (*comme le précédent ?*) . . . . Amſterdam, Gijſbert de Groot. 1716. 4°.] [61].

Probablement une réimpreſſion de *bb* & *cc*. — Se trouve dans la poſſeſſion de M. Lenox.

ee. Journael *etc.* (*abſolument comme l'éd. bb*) . . . t'Amſterdam, | By de Weduwe van Gijſbert de Groot Boeck-verkoopſter op den | Nieuwen-dijck, inde Groote Bybel. *Sans date* 4°. [62].

48 pp. en 2 colonnes. Avec la même gravure en bois au titre que *bb*, & 6 gravures dans le texte, dont 4 (une, trois fois répétée, & celle du titre reproduite dans le texte) ſe trouvent auſſi dans *bb*.

Cette édition eſt, quant au texte, entièrement conforme à *bb*, ce qui fait préſumer que les éditions *cc*, *dd*, en ſont également des réimpreſſions textuelles.

ff. Journaal | Van de Wonderlijke Reyze, (*etc.*, *tout comme l'éd. bb*) .... Tot Amſterdam, | By Joannes Kannewet, Boekverkooper in de Nes, | inde Gekroonde Jugte Bybel. 1766. | 4°. [63]

48 pp. en 2 colonnes. Au titre, une gravure en bois repréſentant un vaiſſeau. Dans le texte ſe trouvent 5 autres mauvaiſes gravures en bois.

Réimpreſſion de l'édition précédente.

gg. Auſtraliſche Navigatien, | ontdeckt door | Iacob le Maire, | inde Iaeren Anno 1615. 1616. 1617. | Daer in vertoont is, in wat geſtalt ſy, by zuyden de Straet Magellanes, eenen nieuwen duergang ghevonden | hebben, ſterckende (*ſic*) tot in die Suydt-Zee, met de verklaeringhe vande vreemde Natien, Volcken, | Landen ende Aventuren, die ſy geſien ende haer wedervaren zijn.

Pp. 143—192 de l'ouvrage intitulé: „Ooſt ende Weſt-Indiſche Spiegel .... Tot Leyden, By Nicolaes Geelkercken, Anno 1619," 4° oblong. (Voir le chapitre ſuivant).

Réimpreſſion en partie abrégée du journal de Schouten, allant juſqu'au 1er Novembre 1616. Pour le retour de Schouten & Le Maire dans leur patrie, on eſt renvoyé au journal de Spilbergen. La préface ne porte pas la ſignature de Willem Janſz.

On trouve dans cet ouvrage des copies des planches *b*, *c*, *d* (une carte), *f*, *g* du journal de Schouten, chiffrées 22—25.

hh. Navigationes Auſtrales. | Iacobi le Maire anno 1615. 1616 & 1617. Quemadmodum juxta Magellanicas anguſtias

per aliud | Fretum in Auſtrale Mare pervenit, orbemque univerſum navigatione circūivit.

Pp. 121—173 de l'ouvrage: „Speculum Orientalis Occidentaliſque Indiae navigationum. . . . Lugd. Bat. apud Nicol. à Geelkercken. An. 1619." (Voir l'édition Latine du Voyage de Spilbergen, au chap. suivant).

Abrégé du journal de Schouten juſqu'au 1er Novembre, comme le précédent, avec la préface. La traduction diffère entièrement de l'édition latine de Willem Janſz. (*Novi freti detectio*). A la fin (pp. 174—175) on trouve: *Brevis navarchorum narratio qui totum terrarum orbem circumnavigerunt* (de 1519—1615).

Les planches ſont les mêmes que dans l'édition précédente.

ii. Auſtraliſche Navigatien (*etc., entièrement conforme à l'éd. gg*).

Pp. 143—192 de l'ouvrage: „Ooſt ende Weſt-Indiſche Spiegel.... t'Amſtelredam, bij Jan Janſſz... 1621." (Voir le chap. suivant).

Réimpreſſion textuelle de *l'éd. gg*, avec les mêmes planches.

kk. Navigations Auſtrales. | Deſcouvertes par Jacob le Maire, es annees 1615. 1616. 1617. Eſquelles eſt de | monſtré en quelle façon ils ont trouvé un nouveau paſſage pres du deſtroict Ma- | gellanes, ſeſtendant dans la Zuidermer, avec declaration des nations eſtranges | gens, païs, & rencontres, qu'ils ont Veues.

Pp. 117—172 de l'ouvrage „Miroir Ooſt & Weſt-Indical... à Amſtelredam, chez Jan Janſz... 1621". (Voir le chapitre ſuivant).

Réimpreſſion textuelle de l'édition françaiſe du journal de Schouten, faite par Jan Janſſon, 1619 (édition *h*), ſans la préface. Cette édition contient les mêmes planches que *gg—ii.*

ll. Auſtraliſche Navigatien (*etc., tout comme les éd. gg & ii*).

Dans le recueil intitulé: „Begin ende Voortgang", à la ſuite du journal de Spilbergen (voir le chap. ſuivant). Pp. 70—118, impr. en deux colonnes.

Réimpreſſion intégrale du Journal de Schouten, avec la préface. Dans celle-ci, vers la fin, l'éditeur a gliſſé, après les mots „waerachtelijck geſtelt", ce membre de phraſe: „*soo uyt het journael ghehouden bij Aris Claeſſen Koopman op het Jacht als* uyt der ſchriften etc." En comparant cette édition de Commelin avec l'édition originale, on voit que les additions en queſtion, tirées du journal MS. de Aris Claeſz., ſont aſſez conſidérables & beaucoup plus intéreſſantes que les additions de l'édition *t* (Hoorn 1648). Leur première moitié, qui va juſqu'en Mai 1616, eſt une ſimple réimpreſſion, avec quelques abbréviations ſans importance. Le ſtyle eſt retouché par endroits, et le récit ſe fait à la 3e perſonne. Depuis la date du 23 Mai, au contraire, notamment à celles du 3—13 Juin, 26 Juin, 8, 15, 24 Juillet, 27 Août—5 Septembre, on rencontre pluſieurs particularités juſqu'alors inédites, qui font de cette édition une des meilleures que nous poſſédions. — Les planches ſont les mêmes que dans les éd. *gg—kk*.

---

mm. Spieghel | der | Auſtraliſche | Navigatie, | Door den | Wijt vermaerden ende cloeck- | moedighen Zee-Heldt, | Iacob le Maire, | Preſident ende Overſte over de twee Schepen, d'Eendracht | ende Hoorn, uytghevaren den 14 Iunij 1615 | (*Carte gravée.*) | t'Amſterdam, | By Michiel Colijn, Boeck-vercooper op 't Water | by de Oude Brugh, in 't Huys-Boeck. | Anno 1622. | fol.

Titre avec mappemonde, ſans noms des lieux. — Au verſo, un beau portrait gravé de Jacques le Maire, avec inſcription latine (gravée) de 6 lignes.

Epitre dédicatoire aux Etats Généraux des Prov. Unies, datée de Hoorn, 1er Avril 1622 & ſignée: „Les Directeurs de la Compagnie Auſtrale", 6 pp. Signat. (·)2, (·)3.

Préface au lecteur, ſuivie 1° de la réſolution des Etats Généraux; 2° de l'octroi à tous ceux qui chercheront des terres inconnues, pour quatre voyages (27 Mars 1614); 3° de la conceſſion accordée à Le Maire & Schouten, le 13 Mai 1610. — En tout 8 pp. Signat. (.˙.)—(.˙.)3.

Texte imprimé en 2 colonnes. Pag. 1—72. Suivi (pp. 73—77, avec feuillets chiffrés 73—75) d'une relation de l'expédition eſpagnole au détroit de Le Maire en 1618—19; d'un abrége de tous les voyages au détroit de Magellan, de 1519 à 1601 (pp. 78—94; chiffrées 76—83); & d'un vocabulaire des idiomes des îles Salomon, de l'île des Cocos, de la côte de la Nouvelle Guinée, de l'île Moyſes, & de l'île Moo (pp. 95—98; chiffrées 84, 85). — Signat. A—M. 4.

Planches dans le texte, aux pp. 17, 36, 39, 46, 53.

Ce ſont des copies des planches *b*, *e—h* du journal de Schouten.

Cartes: 1° carte double du détroit de Le Maire; 2° carte de la route ſuivie par Le Maire à travers la Mer Auſtrale; 3° carte double de la Nouvelle Guinée. — Ce ſont des copies de *c*, *d*, *i* du journal de Schouten; ſeulement, le nom du dernier, dans les cartes & dans les titres, eſt partout remplacé par celui de Le Maire.

Ce journal forme la troiſième partie du recueil intitulé „Nieuwe Werelt, anders ghenaempt Weſt-Indien. t'Amſterdam, by Michiel Colijn . . . 1622", & contenant en outre 1° l'ouvrage d'Ant. de Herrera ſur l'Amérique Eſpagnole, 2° la deſcription de ces contrées par Pedro Ordonnez de Cevallos.

Il diffère entièrement du journal de Schouten. Nous reviendrons plus tard ſur ce qu'il contient.

nn. Ephemerides | ſive | Deſcriptio naviga- | tionis auſtralis | inſtitutae Anno M.D.C.XV. | Ductu & moderamine fortiſſimi Viri | Iacobi le Maire, | duarum navium, quarum una Concordia, altera Cornu | dicta fuit, Praefecti.

Faux titre, ſuivi (au verſo) d'une préface du traducteur. Viennent enſuite la préface de l'auteur; la réſolution & l'octroi de 27 Mars 1614, & la conceſſion du 13 Mai 1610. — 3 feuilles, la 2e avec ſignature (.˙.)

Texte. Fol. 46—74a. — Planches (dans le texte) & cartes comme dans l'édition hollandaiſe, mais ſans le portrait. La carte de la Nouvelle Guinée eſt inſérée dans la première partie de ce recueil (f° 37).

Traduction du précédent, formant la deuxième partie du recueil

intitulé: „Novus Orbis ſeu deſcriptio Indiae Occidentalis, auctore Antonio de Herrera . . . Metaphraſte C. Barlaeo, *etc.* . . Amſt., Mich. Colinius. 1622." (fol.). Elle eſt ſuivie des mêmes additions que l'édition hollandaiſe, plus le traité de Pedro de Cevallos, & une Deſcription de l'Amérique, tirée des Tableaux Géographiques de Petrus Bertius. Cette dernière (11 ff.) ne fait point partie de l'ouvrage hollandais.

oo. Iournal, & Miroir | de la | Navigation | Auſtrale | Du vaillant & bien renommé Seigneur | Iaques le Maire, | Chef & Conducteur de deux Navires | Concorde & Horne.

Faux titre. Au verſo, une préface (du traducteur).

Portrait de J. le Maire, laiſſé en blanc au verſo.

Préface; Réſolution; Octroi; Commiſſion, le tout comme dans l'édition hollandaiſe, 2 ff. avec ſignat. (·˙·), (·˙·)2.

Texte, page 107—174. — Planches & cartes comme dans l'édition hollandaiſe.

Deuxième partie de la traduction françaiſe du recueil précédent, intitulée „Deſcription des Indes Occidentales, qu'on appelle aujourdhuy le Nouveau Monde: par Ant. de Herrera, *etc.* .... Amſt., Michel Colin. 1622" (fol.). L'ordre des traités dans ce recueil eſt le même que dans l'édition latine.

Voilà donc 38 éditions du journal de Schouten (1) & Le Maire, publiées en Hollande. La récapitulation ſuivante en donnera un aperçu plus clair:

Journal de Schouten, en hollandais.
complet: a—c, g, n—q, s, aa—ff.
abrégé: gg, ii.
Le même en français.
complet: d—e, h—k.
abrégé: kk.

(1) La première édition eſpagnole de ce journal parut à Madrid en 1619; la première édition anglaiſe à Londres, dans la même année. Voir: Ternaux, *Bibliothèque Américaine*, N°. 409, 416.

Le même en latin.
complet: l, m, r, z.
abrégé: hh.
Le même en allemand (abrégé?) f.
Le même augmenté de journaux MSS.
en hollandais t, u, ij, ll.
Journal de Le Maire, en hollandais: mm; en latin: nn; en français: oo.
Journal en partie de Schouten, en partie de Le Maire; en hollandais, v, w? x?

Ce voyage, on le ſait, fut entrepris aux frais de quelques habitants de la ville de Hoorn, principalement à l'inſtigation de l'infatigable marchand Iſaac le Maire, père de Jacques (1). Il fut equipé deux navires, *de Eendracht* (la Concorde) & *Hoorn* (Horne), dont les frères Schouten prirent le commandement. Jacques le Maire, le chef de l'expédition, montait le vaiſſeau de W. Cz. Schouten; le marchand Aris Claeſz, en qualité de commis, s'embarqua ſur l'autre.

On ſait également que le nom du principal bâtiment n'empêcha pas la jalouſie de ſe gliſſer entre patron & directeur; que Schouten refuſa de s'aventurer dans des découvertes incertaines, & que ſous ſon nom des tentatives furent faites de priver Le Maire de la part de gloire qui lui revenait. „Le détroit de Le Maire", eſt-il dit quelque part dans le journal, connu ſous le nom de *Journal de Schouten*, „mériterait bien plutôt de s'appeler le détroit de Schouten; car c'eſt principalement à la direction de ce dernier, & à ſes connaiſſances nautiques ſupérieures, que la découverte en fut due". Dans ce journal, & dans la préface dont on l'a augmenté, Schouten eſt partout préſenté au lecteur comme l'âme de l'expédition. Il paraît cependant certain, quels que puiſſent avoir été les mérites de Schouten comme pilote, que l'idée & le plan de l'entrepriſe ont appartenu aux Le Maire, père & fils; ainſi que

(1) Voir la monographie intéreſſante que lui a conſacrée M. Bakhuizen van den Brink, dans la revue *De Gids*, 1865.

cela eſt affirmé dans la préface du journal de Jacques, dont on doit ſans doute la publication au vieil Iſaäc. Parmi les contemporains, c'était l'opinion généralement établie, bien que les honneurs de la réimpreſſion aient tous été pour le journal de Schouten, devenu populaire. (1) Dans la traduction hollandaiſe de l'ouvrage ſur l'Amérique, publié ſous le nom ou le pſeudonyme d'Athanaſius Inga (*Weſt-Indiſche Spieghel*, Amſterdam 1624), on trouve un chapitre additionnel (le 42e) concernant la découverte de Le Maire, avec une petite carte du détroit. Quoique ce récit ne ſoit qu'un abrégé du journal de Schouten, le nom de celui-ci y eſt entièrement ſupprimé, & l'on n'y trouve que celui de Le Maire. A l'endroit où l'auteur raconte que le détroit fut viſité plus tard par des vaiſſeaux eſpagnols, & qu'un capitaine de navire, du nom de Valentin de Hambourg, fit partie de cette expédition, il ajoute cette réflexion: „C'eſt merveille que le détroit ne fut pas nommé par eux *détroit de Valentin*, car les capitaines de navires commencent à devenir ambitieux." Jalouſie réciproque des marchands & des pilotes! Le même Valentin (Valentijn Janſz, natif de Stettin) fut le premier de l'expédition de L'Hermite qui reconnût le détroit de Le Maire, & c'eſt de ſon nom qu'une baie de ce détroit reçut celui de *Valentijns bay* (2). Auſſi il prit part comme pilote à l'expédition eſpagnole, ſous Juan de More, vers le détroit de Le Maire en 1618—19, dont nous parlerons dans notre chapitre ſur Herrera.

Le véritable auteur du journal de Schouten est reſté inconnu. Dans la préface du journal de Le Maire il eſt dit à ce ſujet: „Les adminiſtrateurs de la Compagnie Auſtrale, voulant publier le journal authentique & originel de feu Jacques le Maire,... ont trouvé bon d'aviſer le Lecteur que le journal de Willem

(1) M. Robidé van der Aa, à la Haye, très-verſé dans l'hiſtoire des premières navigations hollandaiſes, & à qui nous devons la communication de pluſieurs détails intéreſſants, nous fait obſerver que non-ſeulement la carte des détroits de Magellan & de Le Maire, publiée par Blaeu, ne fait pas mention de Schouten, mais que ſur celle qui fut publiée par Hondius figure expreſſément, tiré du journal de Le Maire, le diplôme officiel qu'on pourrait appeler l'acte de baptême du paſſage récemment découvert. Cet acte porte, entre autres ſignatures, celle de Schouten même.

(2) Voir le journal de L'Hermite (1626), page 35, 36.

Janſz., marchand libraire à Amſterdam, divulgué ſous le nom de G. C. Schouten, Patron de Navire, n'eſt pas le vrai journal de la ſuſdite navigation, ains une œuvre ſiniſtrement amaſſée & miſe en avant au préjugé de la Compagnie, à laquelle ſeule, *comme ayant les originels*, il appartenait de publier ſembables écrits." Et plus loin: „Quant à ce que Willem Janſz a publié ſon livre ſous le nom de Schouten, le Lecteur ſoit averti que Schouten n'eſt pas auteur de cette hiſtoire, desavouant ledit livre, *& blâmant en ce le fait de Willem Janſz en ſes lettres*". D'autre part, la préface de l'édition hollandaiſe du journal de Schouten ſe termine par cette proteſtation: „Du reſte, ce qui eſt arrivé dans ce voyage eſt raconté véritablement d'après les écrits et les témoignages oraux des perſonnages qui l'ont vu & qui y ont aſſiſté, & qui ne furent pas des moindres, tant par leur rang que par leur emploi (*soo van aenſien als bedieninghe niet van de minſte*)." Vlaſbloem, dans ſon édition de 1649 (voir V), prétend que les auteurs de ce journal appartenaient alors à la régence de Hoorn. En confrontant cependant les liſtes des magiſtrats de cette ville avec les noms qui figurent dans les journaux du voyage, je n'en ai rencontré d'autres que ceux des armateurs de l'expédition.

M. Bakhuizen van den Brink (1) affirme que ce fut à l'inſtigation des directeurs de la Compagnie des I. O., intéreſſés à diminuer autant que poſſible l'éclat du nom des Le Maire, dont ils redoutaient la concurrence, que Schouten publia le journal où il eſt ſi peu parlé des véritables moteurs de cette importante expédition.

Il paraît qu'on s'eſt ſervi, pour compoſer le journal de Le Maire, du même *logbook* ſur lequel a été rédigé le journal de Schouten. En pluſieurs endroits dumoins, ainſi que M. Camus l'a déjà fait remarquer, les deux livres contiennent exactement les mêmes indications. Cependant les additions du journal de Le Maire ſont aſſez conſidérables. La conduite de Schouten y eſt du reſte désapprouvée; ſa perſonne y eſt même tournée en ridicule. Par repréſailles des dénigrements auxquels cette expédition eſt en

---

(1) Etude précitée ſur Iſaac Le Maire (*de Gids* 1865 t. IV), page 55.

butte dans le journal de Spilbergen (voir le chapitre ſuivant), le voyage de ce dernier eſt traité ici avec le même dédain.

Très-probablement, pluſieurs particularités du journal de Le Maire ſont dues au commis Aris Claeſzoon. Certains faits, dont celui-ci paraît avoir été le seul témoin avec Jacques le Maire (qui mourut à ſon retour au pays), ſont racontés à la première perſonne (voir, entre autres, pages 151, 155 de l'édition françaiſe). Claeſzoon partageait les ſentiments de Le Maire, comme il eſt dit expreſſément dans la préface du journal. Il eſt certain auſſi qu'il laiſſa un journal MS. Ce que l'éditeur du journal de Schouten, imprimé à Hoorn en 1648 (voir les éd. *t*, *u*, *ij*), peut lui avoir emprunté, n'eſt pas de grande importance. Commelin, au contraire (voir l'édition *ll*), paraît avoir puisé à cette ſource des renſeignements pleins d'intérêt. Il eſt du reſte poſſible que le texte du *logbook* qui a fourni les principales matières tant du récit de Schouten que de celui de Le Maire, n'ait été autre chose que le MS. même d'Aris Claeſz.

La onzième partie de la collection des Grands Voyages des frères De Bry, publiée à Oppenheim en 1619, contient une traduction latine du journal de Schouten, différente de la traduction latine publiée à Amſterdam et probablement plus ancienne que celle-ci. Les traducteurs allemands n'ayant pas toujours bien ſaiſi le ſens de l'original, en cette occaſion-ci auſſi peu que dans d'autres, il va ſans dire que l'édition d'Amſterdam eſt préférable à celle d'Oppenheim.

Les De Bry ont ajouté au texte des copies de deux cartes du journal de Schouten, celle de la Mer du Sud (*d*) & celle de la Nouvelle Guinée (*i*). Des *icones* dont cette partie eſt illuſtrée, I—III ſont des copies des pl. *a*, *c*, *e* de l'original;

IV. Les navires Hollandais assaillis par des mouches (*Vliegeneiland*), eſt une invention de l'artiſte allemand;

V. est une copie de la planche *f* de l'original.

VI Combat avec les indigènes de l'île ſans fond, eſt une fantaiſie de De Bry.

VII. eſt une copie de la planche *h* de l'original.

VIII. Des enſants nus du ſexe féminin danſant devant le roi de l'île de Horne, eſt encore une fantaiſie de De Bry, qui n'a pas compris, ou a préféré ne pas comprendre, que les *puellae* du texte n'étaient point du tout des enfants.

Parmi les planches de l'Appendice de la onzième partie (Voyage de Spilbergen) on trouve (pl. XX) une copie de la planche *b* du journal de Schouten (Porto Deſire).

La douzième partie de la collection des De Bry reproduit en entier le recueil intitulé *Novus orbis* (voir *nn*), ſauf la relation du voyage de Le Maire, „que De Bry a très-mal fait", dit M. Camus, „de ſupprimer."

Le journal de Schouten a été traduit en allemand dans le recueil de Hulſius, dont il forme la 16e partie, publiée en 1619. Il paraît que cette traduction diffère de celle publiée à Amſterdam en 1618 (éd. *f*). L'éditeur allemand a un peu abrégé le texte; ſa préface eſt une traduction de celle de l'original. Notre exemplaire contient une copie des planches *a*, *e*, *g*, *h* & de la carte *i* de l'original, ainſi qu'une planche de l'invention de l'artiſte allemand, repréſentant un combat avec les habitants de la Nouvelle Guinée. Suivant M. Quaritch (*Collation of Hulſius*), l'ouvrage doit contenir 5 planches & 4 cartes.

L'opinion de M. Aſher (*Eſſay on Hulſius*, p. 81) que Hulſius aurait traduit un récit différent de celui traduit par De Bry eſt erronnée; ce récit différent (celui de Le Maire) ne parut qu'en 1622.

---

5. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE JORIS VAN SPILBERGHEN.

(De Bry, Grands-Voyages, Tome XI 2. 1620; Camus, Mémoire, p. 147, 153).

a. Ooſt ende Weſt-Indiſche | Spiegel | der nieuwe Navigatien, | Daer in vertoont werdt de leſte reyſen ghedaen door Ioris van Speilbergen, | Admirael van deſe Vloote; in wat manieren hy de Wereldt | rontſom gheſeylt heeft |

(*Planche gravée*). | Tot Leyden, By Nicolaes Geelkercken, Anno 1619. | 4° *oblong*. [64].

(*Voir le titre en français ci-après*).

Titre avec planche gravée en taille douce, repréſentant un combat naval. Au premier plan, des deux côtés, des perſonnages ſont aſſis: une femme indigène, avec une torche à la main, & un dieu marin, avec un navire ſur l'épaule.

Epitre dédicatoire aux Etats Généraux & au Prince Maurice d'Orange, ſignée *Joris van Speilbergen*, ſuivie, à la page 2e, d'une préface au lecteur; à la page 4e, d'un poëme en l'honneur des expéditions contemporaines (*Eer-dicht op de tegenwoordighe Nieuwe Navigatien*), ſigné A. L. Z.; & à la page 6e, de l'ordre des planches.

Texte, pag. 9—141; ſuivi (aux pp. 143—192) du journal du Voyage de Le Maire (& Schouten) dont nous avons parlé au chapitre précédent.

L'ouvrage, par conſéquent, contient 192 pages, avec ſignat. A—Aa iij.

Planches, ſur des feuilles ſéparées, & dont la deſcription ſe trouve dans le texte. Elles ſont chiffrées 1—25 & portent reſpectivement les inſcriptions ſuivantes, à l'intérieur:

N° 1. Nova totius orbis terrarum deſcriptio (mappemonde, avec indication de la route de Spilbergen & de Le Maire, & du détroit de Le Maire; au deſſous, une petite carte, copiée ſur la carte *i* du Voyage de Schouten, avec l'inſcription ſuivante: „Novae Guineae Tabula, noviſſime luſtratae & conſcripte (*ſic*) a Iocobo (*ſic*) le Maire." — Grande feuille).

N°. 2. St. Vincent (Deſcente des Hollandais à St. V.)

N°. 3. Typus Freti Magellanici quod Georgius Spilbergius cum claſſe luſtravit (Feuille double).

N°. 4. La Mocha (Deſcente des Hollandais ſur l'île la M.)

N°. 5. Santo Maria (ſur la côte de Chili).

N°. 6. Conception („ „)

N°. 7. Val Paryſa (Valparaiſo).

N°. 8. Quintero (Combat des Hollandais & des Eſpagnols).

N°. 9. Nocturnum praelium. Battaly by nacht (Combat naval pendant la nuit, ſur la côte du Pérou).

N° 10. Praelium diurnum. Battaly by daegh. (Le même combat, pendant le jour.)

N°. 11. Caljou de Lima (Combat à Callao de L.)

N°. 12. Guarme (Deſcente des Hollandais à G.)

N°. 13. Payta (Combat à P.)

N°. 14. Aquapolque (Attaque d'Acapulco.)

N°. 15. St. Jago, Sc Lagues. — Natividaet. — Contra la Spaignol. — Planche en trois compartiments, celui d'en bas repréſentant un combat contre les Eſpagnols.

N°. 16. I. Ladrones.

N°. 17. Typus Freti Manilenſis. Die Straedt vande Manilles. (Planche double).

N°. 18. Manila. (Baie devant Manille).

N°. 19. Grande carte des îles de l'Inde Orientale, ſans titre, nommée dans la deſcription „Carte des Molucques". Dans un coin, une carte du détroit de Botton (à la côte de Célébes). — Nous reviendrons ſur cette carte quand nous traiterons plus en détail du journal.

N°. 20. Inſ. Macjan. — Inſ. Bajan. — (Ville de Bacjan). — Planche en trois compartiments.

N°. 21. Solor. — Amboyna. — M. Ganapus (&) I. Nera. — Planche double, en trois compartiments.

N°. 22—25. Appartiennent au journal du Voyage de Le Maire. (Voir le chapitre précédent).

b. Ooſt ende Weſt-Indiſche | Spiegel | Der 2 leſte Navigatien, ghedaen in den Jaeren 1614. 15. 16. 17. ende 18. daer in | vertoont wort, in wat geſtalt Ioris van Speilbergen door de Magellanes de werelt rontom geseylt | heeft, met eenighe Battalien ſo te water als te lant, ende 2 Hiſtorien de een van Ooſt | ende de ander van Weſt-Indien, het ghetal der ſorten, ſoldaten, ſchepen, ende gheſchut. | Met de Auſtraliſche Navigatien, van Iacob le Maire, die int ſuyden door een nieuwe Straet ghepaſſeert is, met veel wonders | ſo Landen, Volcken, ende Natien, haer ontmoet zijn, in 26 coperen platen afghebeelt. | (*Planche gravée*) | Tot Leyden, By Nicolaes van Geelkercken, Anno 1619. | 4° oblong. [65].

Même édition que la précédente; le titre ſeulement a été réimprimé. La 26e des planches indiquées par le titre eſt celle qui ſert de frontiſpice; c'eſt la même que dans l'éd. *a.*

c. Speculum | Orientalis Occidentaliſque Indiae Navigationum; | Quarum una Georgij à Spilbergen claſſis cum poteſtate Praefecti, altera Iacobi | le Maire auſpicijs impe-

rioque directa, Annis 1614, 15, 16, 17, 18. | Exhibens Noui in mare Auſtrale tranſitus, incognitarumque hactenus terrarum ac gentium | inuentionem: praelia aliquot terra marique commiſſa, expugnationeſq; urbium: una cum duabus nouis utriuſque Indiae Hiſtorijs, Catalogo munitionum Hollandicarum, ducum & reliqui bellici | apparatus, Fretiſque quatuor: ſuis quaeque figuris ac imaginibus illuſtrata. | (*planche grav.*) | Lugduni Batauorum apud Nicolaum à Geelkercken. An. CIↃ IↃ CXIX (1619) | 4° oblong. [66]

Titre avec la planche de l'édition hollandaiſe. Epitre dédicatoire de l'éditeur à Petrus Graef, datée de Leide 1619. 2 pp.

Carmen extemporale, de Petrus Scriverius. — Au verſo: Ordo imaginum (page 5—7).

Texte, pag. 9—118. Pp. 119—20 ſont reſtées en blanc. Pp. 121—175 contiennent le Voyage de Le Maire. (Voir le chapitre précédent). — Signat. du livre Aij—Yij.

Planches, comme dans l'édition hollandaiſe.

d. Speculum | Orientalis Occidentaliſque Indiae Navigationum; | *etc.* (*tout comme le précédent; à la fin du titre on a ajouté:*) | Sumptibus Judoci Hondii. [67]

Même édition que la précédente. Le nom de Hondius, le cartographe & éditeur d'Amſterdam, a été ajouté au titre.

e. Ooſt ende Weſt-Indiſche | Spieghel | Waer in Beſchreven werden de twee laetſte Na- | vigatien, ghedaen in de Jaeren 1614. 1615. 1616. 1617. ende 1618. De | eene door den vermaerden Zee-Heldt Joris van Spilbergen door de | Strate van Magellanes, ende ſoo rondt om den gantſchen Aerdt- | Cloot, met alle de Bataellien ſoo te Water als te Lande gheſchiet. | Hier ſyn mede by ghevoecht twee Hiſtorien, de eene van de Ooſt ende de andere van de Weſt- | Indien, met het ghetal der Schepen, Forten, Soldaten ende Gheſchut. | De andere ghedaen bij Iacob le Maire, de welcke in 't Zuyden | de Straet Magellanes, een nieuwe

Straet ontdeckt heeft, met de Beſchrijvinghe | aller Landen, Volcken ende Natien. Alles verciert met ſchoone Caerten | ende Figueren hier toe dienſtelijck. | 't Amſtelredam, | By Jan Janſſz, Boeckvercooper op 't Water inde Pas-Caert. A°. M.DC.XXI (1621) | .4° oblong. [68]

Titre ſans planche gravée.

Epitre dédicatoire; préface; poëme; table des planches, abſolument comme dans l'édition de 1619. Texte, page 109—141; voyage de Le Maire, page 143—192. — Signature du livre A ij—Aa iij.

Planches, comme dans les éditions précédentes.

Réimpreſſion entière de l'édition a.

f. Ooſt ende Weſt-Indiſche | Spieghel | (*etc., en tout ſemblable au précédent*)..... Tot Zutphen, | By Andries Janſſz. van Aelſt, Boeckvercooper. | A°. 1621. | 4° oblong. [69]

Même édition que la précédente, avec changement de l'adreſſe dans le titre.

g. Miroir | Ooſt & Weſt-Indical, | Auquel ſont deſcriptes les deux dernieres Navigations, faictes | es Années 1614. 1615. 1616. 1617 & 1618. l'une par le renommé Guerrier de Mer, | George de Spilbergen, par le Deſtroict de Magellan, & ainſi tout au- | tour de toute la terre, avec toutes les Battailles données | tant par terre que par eau. | Icy ſont auſſi adiouſtées deux Hiſtoires, l'une des Indes Orientales, l'autre des Indes Oc- | cidentales, avec le nombre des Navires, Forts, Soldats & Artillerie. | L'autre faicte par Jacob le Maire, lequel au coſté du Zud du Deſtroict de Magellan, a | deſcouvert un nouveau Deſtroict. Avec la deſcription de tous Pays, Gens & Nations. | Le tout embelli de belles Cartes & Figures à ce ſervantes. | A Amſtelredam | Chez Jan Janſz. ſur l'Eau, à la Pas-carte. | l'An 1621. | 4° oblong. [70]

Titre ſans planche gravée. — Au verſo, l'ordre des planches.

Préface au lecteur 2 pp. Signat. A. 2.

Texte, pag. 1—115. Les pp. 117—172 contiennent le voyage de Le Maire. Signat. B—Z3.

L'ouvrage entier contient donc (IV) & 172 pp.

Planches, au nombre de 25, comme dans les éditions précédentes, quoiqu'il n'y en ait que 20 d'indiquées au verſo du titre.

h. Hiſtoriſch Journael van de Voyagie ghedaen | met ſes Schepen..... Omme te varen | Door de Strate Magallanes naer de Moluc- | ques,.... Onder 't gebiedt vanden Heere Joris | van Spilbergen, als Commandeur Generael over de Vlote | Als mede de Auſtraliſche Navigatie, ontdeckt door Jacob le Maire in den Jaere 1615. 1616. 1617.

Dans „Beghin ende Voortgang", Vol. II. Sans titre ſéparé, mais avec la préface. Texte, imprimé en 2 colonnes, 118 pages, dont les pp. 70—118 contiennent le journal de W. Cz. Schouten. (Voir le chapitre précédent).

Avec des épreuves poſtérieures de toutes les planches de l'édition originale.

Réimpreſſion du journal original, ſans les pièces intercalées dont nous ferons mention ci-après, & qui ſe trouvent aux pp. 79—90, 119—130, 133—139 de l'édition hollandaiſe.

i. Ooſt- en Weſt-Indiſche Voyagie, | Door de | Strate Magallanes | Naer de Moluques, | Met ſes Schepen onder den Commandeur Joris Spilbergen. | Als mede | De wonderlijcke Reyſe ghedaen door Willem Cor- | neliſz Schouten van Hoorn, en Iacob le Maire, in den Jaere | 1615, 1616, 1617. | Hoe ſy bezuyden de Straet van Magallanes een Nieuwe paſſagie | tot in de groote Zuydt-Zee ontdeckt, voort den gheheelen | Aerd-kloot om-ghezeylt hebben. | Midtſgaders | Wat Eylanden, vreemde Volckeren, en wonderlijcke Avon- | tueren hun ontmoet zijn. | (*Grav. en bois*) | t' Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648. | 4°. [71].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des navires.

Planche double, contenant 6 vues ou copies des pl. 11, 13, 14, 22, 24, 25 du journal de Spilbergen & de celui de Le Maire.

Préface au lecteur, comme dans l'édition originale, 2 pp.

Texte, pag. 5—66.

Suit, avec un nouveau titre, le journal de Schouten (voir le chapitre précédent), pp. (67)—117.

Les pp. 117—120 contiennent, „pour remplir les feuilles blanches", des demandes & des réponſes ſur l'art de naviguer.

Signature du livre *****A. 2—H. 3.

Réimpreſſion de l'édition précédente.

k. Journael van de Voyagie | Gedaen met ſes Scheepen, door de | Straet Magalanes, | Naer de | Molucques, | Onder het Beleydt van den Heer Admirael | Joris van Spilbergen, | Zijn tweede Reys, uytgevaren in den Jare 1614. 1615. | 1616. en 1617. Verhalende de eygenſchappen des Landts, vreemdicheyt | der Menſchen, en verſcheyde andere ſaecken haer op de Reys voorgevallen. | (*Grav. en bois*) | t' Amſterdam, Gedruckt, | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyſen. | [*vers* 1663] 4°. [72].

Titre imprimé, avec la planche des navires. Au verſo, un portrait de guerrier, gravé en taille-douce, avec une bordure gravée ſur bois. Au deſſous du portrait on a imprimé le nom: Joris van Spilbergen, mais nous ne ſaurions aſſurer que c'eſt ſon effigie.

Texte imprimé en 2 colonnes, avec paginat. 3—64. Signat. A. 2—H. 3.

Planches dans le texte, au nombre de 8, dont une ſeule eſt gravée en taille douce & tirée de Hartgers. Elle n'appartient pas plus à ce journal que les 7 gravures ſur bois.

Réimpreſſion du précédent, avec abréviations, ſans la préface, & avec une autre addition à la fin (p. 62—64), contenant une notice ſuccincte des coutumes des indigènes Américains.

Ce journal remarquable, publié par ordre de l'amiral Joris van Spilberghen, commandant de l'expédition, & augmenté par lui

d'une épitre dédicatoire aux Etats-Généraux & au Prince Maurice d'Orange, a été compoſé d'après ſes inſtructions, probablement par le capitaine de ſon navire, Jan Corneliſzoon May, navigateur expérimenté, le même qui commanda dans les années 1611 & 1612 une expédition vers le Nord & les côtes des Etats-Unis (1) & qui prit part comme patron de vaiſſeau au premier voyage de Van Neck en 1598 (2). A la fin du voyage de W. Cz. Schouten, quand l'auteur raconte que Schouten & Le Maire répatrièrent à bord du vaiſſeau de Spilbergen, le capitaine de ce navire eſt nommé „Jan Corneliſz May *alias Menſch-eter* (mangeur d'hommes)". (3) En tout cas, May a rendu des ſervices conſidérables à ſa patrie. Nous ne ſaurions nommer la ſource où Meuſel a puiſé pour attribuer, dans ſa *Bibliotheca hiſtorica* (III, 2. pag. 120), la compoſition du journal de Spilbergen, & en particulier de la carte du détroit de Magellan, à May, — qu'il nomme à tort *de Maye*; — mais ce qui eſt certain, c'eſt que dans le texte du journal *hollandais*, à l'endroit où eſt indiquée la carte des îles de l'Inde Orientale (N°. 19), May (4) ſe déſigne lui-même comme le deſſinateur de la petite carte du détroit de Botton; détroit *qu'il avait lui-même pluſieurs fois franchi & examiné.* Dans l'édition latine le nom eſt omis, mais le témoignage ſubſiſte dans l'emploi de la première perſonne. Dans l'édition françaiſe, l'addition eſt entièrement omiſe.

La Compagnie des I. O. fut très-irritée de la publication de ce journal, où étaient dévoilées pluſieurs choſes qu'elle aurait probablement voulu tenir ſecrètes. Le 15 Mai 1619, les directeurs réſolurent de contrarier autant que poſſible la circulation du livre, & deux membres du collège furent députés à cette fin aux Etats-

---

(1) Voir l'ouvrage *Detectio Freti* (Amſt., Heſſel Gerritſz 1612, 1613) dont nous traiterons ci-après, à la préface de la première & à l'appendice de la ſeconde édition.

(2) On ne doit pas le confondre avec Jan Jacobſz May qui donna ſon nom à *Jan Mayen-eilant*, qu'il découvrit en 1614. Voir la carte des contrées du Nord dans *l'Atlas* de Blaeu.

(3) C'eſt peut-être un jeu de mots. *Maai* ou *made* ſignifie *ver*.

(4) Il y a *Moy*, au lieu de *May*.

Généraux. Leur plainte, à ce qu'il paraît, n'a pas eu de ſuites, bien que la publication de journaux de voyage, ſans la permiſſion de la Compagnie, péchât, à en croire les Directeurs, contre un décret du Souverain.

Le journal de Spilbergen contient des inſertions importantes:

1° (*Holl.* p. 79—90; *Lat.* p. 62—71; *Franç.* p. 63—70) une „Deſcription du gouvernement du Pérou, faite par un priſonnier eſpagnol nommé Pedro de Madriga, natif de Lima", ſuivie de quelques obſervations concernant le „Royaume de Chili". Ces obſervations ſont partie d'une Déclaration inédite de Jacob Dirickſzoon van Purmerlant, ſous-pilote ſur un vaiſſeau de la flotte de Mahu & de Cordes, qui fut fait priſonnier à Valparaiſo par les Eſpagnols. L'original de cette pièce ſe trouve dans les Archives de l'Etat, à la Haye. Le *Waldavia*, mentionné par le narrateur, eſt Valdivia. — Le traité de P. de Madriga eſt ajouté ſouvent au journal de L'Hermite. Voir le chapitre ſuivant.

2° (*Holl.* p. 119—130; *Lat.* p. 99—106; *Franç.* p. 96—105) un „Diſcours du très-fameux Apollonius Schot, natif de Middelbourg en Zélande", concernant les îles Molucques.

Dans le recueil de Commelin (*Begin ende Voortgangh*) cette pièce remarquable eſt jointe au journal de Verhoeff. C'eſt une réimpreſſion textuelle. Voir notre chapitre B X. Comparez ſur l'auteur, Apollonius Schot ou Schotte, l'ouvrage cité de M. De Jonge, III p. 66, 104, 331, 396.

3° (*Holl.* p. 133—139; *Lat.* p. 109—116; *Franç.* p. 107—114) une „Courte deſcription des fortereſſes, etc." appartenant à la Compagnie Hollandaiſe des Indes Orientales en Juillet 1616 & une liſte des vaiſſeaux hollandais qui ſe trouvaient aux Indes en Juillet 1616. — Ces pièces ſont également ajoutées dans *Begin ende Voortgangh* au journal de Verhoeff. Comparez auſſi notre chapitre B XII sur la XII^e^ partie des Petits Voyages.

Les cartes du détroit de Magellan, du détroit de Manille, & celle des Indes Orientales ſont très-intéreſſantes pour l'hiſtoire des navigations; la ſeconde eſt omiſe dans l'édition des De Bry, dont nous parlerons tantôt. Nous faiſons obſerver que dans la dernière carte on trouve déjà indiquées les découvertes de Schouten & Le

Maire ſur la côte de la Nouvelle Guinée. L'opinion de l'auteur du journal de Spilbergen eſt cependant peu favorable à la découverte du nouveau détroit. Nous liſons à la page 106 de l'édition françaiſe:

„Ceux de ce navire" (de Schouten) „n'avoyent en un ſi longue voyage decouvert ny aucunes nations incogneuës, ni aucunes places de nouveau commerce, ny ce qu'aucunement pourroit ſervir au bien public, combien qu'ils mettoyent en avant d'avoir inventé un paſſage plus court que l'ordinaire; ce qui n'avoit aucune apparence, d'autant qu'ils avoyent employé pour faire leur voyage juſques en Ternata, preciſement quinze mois & trois jours, & cela, comme meſmes ils confeſſoyent, à vent bien favorable, & avec une ſeule navire. . . . Ces uſurpateurs du nom des paſſagiers de la mer meridionale, ſ'eſtonnoyent de beaucoup" etc.

Eſt-ce la jalouſie qui parle ici? On eſt porté à le croire, quand on rapproche ces mots d'un autre paſſage du journal (page 27), où l'auteur raconte que, deſcendus à la „Terre de feu", ils virent du haut des montagnes „un paſſage et entrée en la Mer meridionale", mais comme leur inſtruction portait *bien expreſſément* qu'ils auraient à ſuivre le détroit de Magellan, ils furent empêchés de ſ'y rendre. L'auteur ajoute qu'ils étaient d'ailleurs *aſſez bien informés*, par l'ouvrage d'Acoſta traduit par Linſchoten, et par ceux d'autres *hiſtoriens*, qu'il exiſtait un paſſage „par le Méridional." Mais ſ'ils en ſavaient ſi long, que n'admettaient-ils la vraiſemblance du reſte? Ou que n'allaient-ils ſe convaincre de la réalité du fait? Le Maire avait été moins naïf.

Les traductions latine et françaiſe du journal de Spilbergen ſont aſſez exactes, mais la première eſt abrégée en pluſieurs endroits; on fera donc bien de conſulter ou l'édition originale, ou l'édition françaiſe. — Dans l'édition latine publiée par les frères De Bry en 1620, & qui forme l'Appendice de la onzième partie de leur collection des Grands Voyages, on a fait encore plus de coupures, ainſi que M. Camus l'a déjà remarqué. Les planches y ſont pour la plupart copiées. La collation qu'en donne M. Camus dans les

deux éditions eſt exacte, mais il n'a pas remarqué que dans la carte générale des îles de l'Inde Orientale, la petite carte du détroit de Botton, qui ſe trouve en haut, à droite, dans la gravure hollandaiſe, eſt omiſe dans la copie des De Bry.

L'occaſion nous manque de comparer avec l'édition originale ſoit l'édition allemande de Hulſius (17e partie de ſa collection) publiée en 1620, ſoit celle publiée à Francfort en 1625.

---

6. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE JAQUES L'HERMITE.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XIII, 10. 1634; Petits Voyages, Tome XII, 9. 1628; Camus, Mémoire, page 171, 176, 277).

a. Verhael | Van 't ghene | Den Admirael l'Hermite in | zyne reyſe naer de Cuſten van Peru ver- | richt, ende oock wat Schepen hij ghenomen | ende verbrandt heeft, inde Haven van | Callao, | Tot den 1 Julij 1624 toe. | Ghetranſlateert uyt het Spaenſch in onſe | Neder-duytſche Tale. | (*Figure en bois*) | Tot Amſterdam, | By Chriſtiaen Meulemans, Boeckvercooper, woonende | aen de Beurs, inden ghekroonden Hoedt, Anno 1625. | 4°. [73].

(*Récit des faits & geſtes de l'amiral L'Hermite durant ſon voyage aux côtes du Pérou; quels vaiſſeaux il a pris & brûlés dans le port de Callao, juſqu'au 1 Juillet* 1624. *Traduit de l'eſpagnol.*)

8 pp., ſans pagination. Signature (A)—A3.
L'image du titre repréſente un vaiſſeau dans une tempête.

Ce pamphlet contient les premières nouvelles, reçues dans le temps, concernant les hoſtilités commiſes par l'amiral L'Hermite, ou plutôt par ſon vice-amiral Gheen Huygen Schapenham, ſur les côtes du Pérou. Ce ſont pour la plupart des révélations faites au vice-roi eſpagnol par un priſonnier de la flotte hollandaiſe, nommé Carſtens, natif de Hambourg. A en croire le pamphlet ſuivant, Carſtens était „conſtable" et „ingénieur des feux d'artifice".

b. Waerachtigh verhael, | Van het ſucces van de Vlote,

onder den Admirael | Iaques l'Hermite, | In de Zuyt-zee, op de Cuſten van Peru, en | de Stadt | Lima in Indien. | Hier is | Een Spaenſche Brief by-ghevoeght, de | Staet van Caſtilien, en op de Cuſt van Peru in | kort verhalende. | (*Planche gravée*) | Anno M. DC. XXV. [1625] 4°. [74].

(*Récit véritable du ſuccès de la flotte envoyée ſous le commandement de l'amiral Jaques L'Hermite vers la Mer du Sud, le long des côtes du Pérou & à la ville de Lima; auquel on a ajouté une lettre d'origine eſpagnole, concernant la condition de l'Eſpagne & du Pérou.*)

14 pp., ſans pagination. Signature (A)—B3.

La planche du titre, repréſentant une attaque de Callao di Lima, eſt copiée de la planche 11 du journal de Spilbergen.

On trouve dans ce pamphlet deux lettres, l'une écrite de Panama, 20 Septembre 1624, l'autre de Séville, 4 Janvier 1625, & traduites toutes les deux de l'eſpagnol. La première contient la confeſſion du hambourgeois Carſtens, mais pas dans les mêmes termes que la pièce précédente, & avec d'autres détails. On y trouve en outre les dépoſitions de deux Grecs qui ſe rendirent aux Eſpagnols & dont parle auſſi le journal ſuivant. La ſeconde lettre, grande de 2 pp., ne contient que des nouvelles, racontées en des termes généraux. Il y eſt parlé d'un certain déſerteur hollandais, qu'on regardait comme la perſonne qui avait traîtreuſement conduit les Hollandais à ces côtes, et qui fut condamné à être écartelé. C'était probablement le pauvre Carſtens.

Cette pièce fut traduite en anglais et publiée à Londres dans la même année. Voir: Ternaux-Compans, Bibliothèque Aſiatique, N°. 1360.

c. Iournael | Vande | Naſſauſche Vloot, | Ofte | Beſchrywingh vande Voyagie om | den gantſchen Aerdt-kloot, ghedaen met | elf Schepen: | Onder 't beleyd vanden Admirael | Iaques l'Heremite, ende Vice-Admirael Geen Huy- | gen Schapenham, inde Iaeren 1623, | 1624, 1625, & 1626. | Waer in | De gantſche Hiſtorie, ſo wel haer wedervaren, als de ghelegent- | heyt der Landen ende des Volckx, ſo in

woorden als in | Figuren voor geſtelt wordt. | (*Carte du monde*) | T'Amſtelredam, | By Heſſel Gerritſz ende Iacob Pieterſz Wachter. | 't Iaer 1626. | 4°. [75]

(*Journal de la flotte Naſſovienne, ou deſcription du voyage autour du monde entier, fait avec onze vaiſſeaux ſous le commandement de l'amiral Jaques L'Hermite & du vice-amiral Geen Huygen Schapenham, dans les années* 1623—26. *Hiſtoire complète de leurs aventures, & deſcription de la ſituation des contrées & de la condition des habitants.*)

Titre imprimé avec une petite carte gravée.

Préface, 6 pp. Signature (.·.)2, (.·.)3.

Texte, 99 pp. avec pagination, & ſignature A—N.

Planches, avec indication de la page (gravée dans la pl.)

a. F. 41. Zuydſyde van Tierra del Fuego waerghenomen ende afghebeeldt door Ioannes a Walbeek (carte de la côte meridionale de T. del F.)

b. F. 47. (Habitants de la Terre de Feu.)

c. (Page 54 dans le texte:) T'eylandt van Guan Fernando.

d. F. 65. Vertoon van 't verbranden van de Spaenſche ſchepen in 't Callao (Vaiſſeaux eſpagnols brûlés devant Callao.)

e. F. 69. Vertoning van 't Callao de Lima (Vue de Callao.)

f. F. 79. Paſcaert van de zeecuſt van byſuyen Callao de Lima tot by noorden de Bay achter de Piſcadores (Carte d'une partie de la côte du Pérou. Dans un coin, une vue de la rade derrière les îles Piſcadores:) Vertoning vande Ree inde Bay achter de Piſcadores.

g. F. 81. Afteykening vande Rivier van Guayaquil ende Eylanden Puna ende S^ta^ Clara. (Carte du fleuve Guayaquil etc. Dans un coin, une vue de la rade devant l'île de Puna:) Vertoning vande Ree onder I. Puna.

h. F. 85. Vertoning vande Haven van Acapulco (Vue du port d'Acapulco).

i. F. 89. 1° *moitié:* Vertoning hoe de Naſſauſche vloot heeft gheleghen onder de Cuſt van Nueva Spagna, *etc.* (La flotte en face de la côte de la Nouv. Eſpagne).

2° *moitié:* Vertoning vande Ree waer de Naſſauſche vloot heeft ghelegen onder de Suydweſtſyd van 't eylandt Guagan, een vande Ladrones eylanden. (La flotte en face de l'île de Guagan).

d. Iournael | Vande | Naſſauſche Vloot | Ofte | Beſchryvingh vande Voyagie om den | gantſchen Aerd-Kloot, ghedaen met elf Schepen: | Onder 't beleydt van den Admirael | Jaques l'Heremite, ende Vice-Admirael Gheen | Huy-

gen Schapenham, in de Iaren 1623, | 1624, 1625, en 1626. | Wy hebben hier noch achter by gevoeght een Beſchryvinghe vande Regeringe | van Peru, door Pedro de Madriga gebooren tot Lima. Als mede een | verhael van Pedro Fernandez de Quir, aengaende de ontdeckinge | van 't onbekent Auſtrialia, ſijn grooten Rijckdom ende | vruchtbaerheyt. | (*Carte du monde*) | t' Amſtelredam, | By Jacob Pieterſz Wachter, Boeck-verkooper op den Dam, | inde Wachter, Anno 1643. | 4°. [76].

(*Journal etc., (comme c)... Nous l'avons augmenté d'une deſcription du gouvernement du Pérou par Pedro de Madriga, ainſi que d'un récit de Pedro Fernandez de Quir, concernant la découverte de l'Auſtralie Inconnue.*)

Titre, avec la même carte que l'édition de 1626.

Préface, 6 pp. (Signat. (*2), (*)3.

Texte, 120 pp., avec pagination 1—94 (95, 96 blanc), 99—122 & ſignature A—P3.

Les pp. 1—94 contiennent le journal de L'Hermite; les pp. 99—111 la deſcription du Pérou par P. de Madriga, & celle du Chili, tirées du journal de Spilbergen; les pp. 112—122 le Mémoire de Pedro Fernandez de Quir, adreſſé au Roi d'Eſpagne concernant les terres Auſtrales, primitivement imprimé dans le corps de l'ouvrage *Detectio Freti*, chez Heſſel Gerritſz. Voir notre chapitre B XI.

Planches comme dans l'édition de 1626; ſeulement, l'indication des feuilles du texte, gravée dans les planches, eſt changée expreſſément pour cette édition.

Cet ouvrage forme la deuxième partie de celui intitulé „Journalen van drie Voyagien, te weten: 1. Van Mr. Thomas Candiſh.... 2. Vande Heer Franſoys Draeck.... Noch een Beſchrijvinge van de Zee vaert der geheeler Werelt. Naſſauſche Vloot, 3. Ofte Beſchrijvinge vande Voyagie.... onder 't beleydt vanden Admirael Jaques L'Heremite *etc.*... t' Amſt., By J. Pz. Wachter... 1643". Nous traiterons ci-après de la première partie de l'ouvrage.

Cette nouvelle édition du journal de L'Hermite eſt beaucoup plus volumineuſe que la première. Elle abonde en obſervations concernant la navigation et en remarques ſur les affaires de la guerre & ſur les contrées viſitées. La préface prépare le lecteur à ces ampli-

fications (1). Elle fait ſuppoſer qu'il exiſte encore d'autres éditions du même journal, quoique nous n'en ayons trouvé aucune trace. Il ſe peut cependant que la ſeconde et la troiſième édition, dont parle la préface, ſoient ſimplement de nouveaux tirages de la première. En tout cas, elles n'en diffèrent pas quant au texte.

On fera bien de ne pas ſe fier entièrement à cette édition. Il ſ'y trouve de légères incorrections. Entre autres, ce qui eſt mentionné dans la 1ᵉ éd. à la date du 24 Octobre 1623, eſt omis dans celle-ci.

e. Journael | van de | Naſſauſche Vloot, | ofte | Beſchrijvingh van de Voyagie om den gantſchen Aerd-Kloot, | Gedaen met elf Schepen: | Onder 't Beleydt van den Admirael | Jaques l'Heremite, | Ende Vice-Admirael | Gheen Huygen Schapenham, | In de Jaren 1623. 1624. 1625. en 1626.

Dans „Begin ende Voortgang," Vol. II. Sans titre ſéparé. Texte, imprimé en deux colonnes (ainſi que la préface qui y eſt réunie ſans index), 79 pages. Signature *Aa—Kk*3.

Planches & cartes, au nombre de cinq, indiquées dans le texte (N°. 1—5). Ce ſont des copies des pl. *a*, *e*, *f*, *g*, *h* de l'original.

Réimpreſſion de l'édition de 1643, avec la deſcription du Pérou & du Chili (p. 60—68) et la relation de De Quir (p. 68—74). On y a ajouté, „pour remplir les feuilles reſtantes", (p. 75—79) la „Relation de ce qui ſ'eſt paſſé à Banda en 1621 & auparavant" (*Warachtich verhael van 't geene inde Eylanden van Banda, in Ooſt-Indien inden jaere* 1621 *ende te vooren is ghepaſſeert*). C'eſt

(1) „Het wedervaren deſer Vlote hebben wy voor deſen in druck verveerdight, dan ſoo alſdoen te ſeer gheſpoet is om niet by anderen gheprevenieert te worden, en derhalven vele ſaecken nae-ghebleven zijn, waerdigh om gheleſen en gheannoteert te worden, ſoo hebben wy de tweede ende derde druck verkocht weſende, het journael nae gheſien, en op diverſche plaetſen verbetert en vermeerdert, op dat de Leſer, die gaerne wat meer kenniſſe van Chili en Peru hadde, gecontenteert mocht zijn." Cette dernière phraſe fait alluſion à la deſcription ſupplémentaire de P. de Madriga.

une réimpreſſion d'une pièce volante imprimée en 1622 et dont nous parlerons dans notre chapitre B XII.

f. Journael | van de | Naſſauſche Vloot, | ofte | Beſchrijvingh van de Voyagie om den gantſchen Aert- | Kloot, Gedaen met elf Schepen: | Onder 't beleydt van den Admirael | Iaques l'Heremite, ende Vice-Admirael Gheen Huygen Schapenham, in de Iaren 1623. 1624. 1625. en 1626. | Noch is hier by gevoegt een Beſchrijvinge van de Regeeringe van Peru, door | Pedro de Madriga geboren tot Lima. Als mede een verhael van Pedro | Fernandez de Quir, aengaende de ontdeckinge van 't on- | bekent Auſtrialia, syn grooten Rijckdom ende | vruchtbaerheyt. | Oock mede eenige Diſcourſen de Ooſt-Indiſche Vaert en de Coopmanſchap betreffende. | (*Grav. en bois*) | t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgertſz, Boeckverkooper, woonende inde Gaſt-Huys- | ſteegh naeſt het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. Anno 1648 | 4°. [77]

(*Journal etc.*, (*comme d.*) ... *Suivi de quelques diſcours ſur la navigation & le commerce des Indes Orientales.*)

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des navires.

Planche double, contenant ſix vues, dont cinq ſont copiées du journal de L'Hermite. La première, avec la fauſſe indication *Callao de lima*, repréſente la baie derrière les Piſcadores (petite planche dans *f*); la ſeconde, intitulée *Piſka dores baey*, eſt une copie inexacte de la pl. *b* (Vaiſſeaux eſpagnols brûlés devant Callao); la troiſième offre une copie de la petite planche dans *g*. (Rade devant Puna); la quatrième eſt une copie renverſée de *h*; la cinquième, une copie de la ſeconde moitié de *i*. La ſixième, intitulée: *Indiaenſe menſchen ſonder hals* (Indiens ſans cou) fait partie du récit de la Guyane (voir ci-deſſous).

Texte (précédé de la préface, ſans que cette particularité ſoit indiquée), pag. 1—76. La 1e page eſt ſignée par mégarde *Bb*; cependant la ſignature de la 3e page eſt ******A 3, & continue juſqu'à *E* 5.

Les pp. 1—61a contiennent le journal de L'Hermite; p. 61a—70a la deſcription du Pérou par P. de Madriga & celle du Chili; p. 70a—74a le récit d'une expédition anglaiſe vers la Guyane en 1596, intitulé: „Kort journael,

gedaen naer het Gout-rijck Coninck-Rijck Guiana"; p. 74ª—76b: „Eenighe Diſcourſen, de Ooſt-Indiſche vaert betreffende". (Quelques diſcours concernant la navigation aux Indes Orientales).

Réimpreſſion de l'édition précédente. On y a ajouté, comme dans celle-ci, la deſcription du Pérou & du Chili; seulement, le mémoire de De Quir, annoncé ſur le titre, eſt remplacé par des extraits du journal de Laurence Keymis, chef d'une expédition anglaiſe vers la Guyane. Hartgers ſ'eſt ſervi de la traduction hollandaiſe de cet ouvrage qui parut à Amſterdam chez Cornelis Claeſz en 1598. Voir notre chapitre V de la 4ᵉ partie.

g. Journael (*etc. comme le précédent*)..... 1625. en 1626. | Noch is hier by gevoeght een Beſchrijvinge van de Regeringhe van Peru, ſijn | grooten Rijckdom ende vruchtbaerheydt. | Door Pedro de Madriga, ghebooren tot Lima. | (*Planche repréſentant des vaiſſeaux*) | t' Amſtelredam, Voor Jooſt Hartgerſz..... Anno 1652. | 4°. [78]

Contenant (avec la feuille du titre) 72 pp. Le texte avec pagination 3—72, & ſignature *A* 2, ******A* 3 juſqu'à *E* 4.

Les cinq vues de la grande planche de l'édition précédente, appartenant au journal de L'Hermite, forment ici autant de planches diſtinctes, inſérées ça & là dans le texte.

Les pp. 1—64 du texte contiennent le journal de L'Hermite; les pp. 65—72 la deſcription du Pérou, ſans celle du Chili.

Réimpreſſion du précédent, ſans l'addition des deux dernières pièces.

h. Journael van de | Naſſauſche | Vloot, | Zijnde een Beſchryvingh van de | Voyagie om den gantſchen Aerdtkloot, | Gedaen met elf Scheepen onder 't beleydt van den Admirael | Jaques l'Heremite, | En Vice-Admirael Geen Huygen Schapenham, in de Jaren 1623. 1624. | 1625. en 1626. Verhalende veel vreemdicheden haer op de Reyſe voor gevallen | en de Beſchryvingh der Volckeren, Landen, Beeſten, Voogels, etc. | (*grav. en bois*) 't Amſterdam, Ge-

druckt | Bij Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe ſtraet | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, | en de Reyſen te Lande. [vers 1663]. 4°. [79].

Titre imprimé avec la planche ordinaire de S. Au verſo, le portrait d'un ancien guerrier cuiraſſé & portant une couronne de laurier, gravé en taille douce, avec bordure gravée en bois, & l'inſcription imprimée „*Jaques l'Hieremite*". C'eſt probablement le portrait de quelque capitaine du ſeizième ſiècle.

Carte gravée par A. Goos, avec ce titre „'t Noorder deel van Weſt-Indien. Bij Gillis Jooſten Saegman." Cette carte eſt tirée de l'ouvrage: „Journalen van drie Voyagien. Amſt. 1643" (voir l'édition c); on y a ſeulement ajouté l'adreſſe de Saegman.

Texte imprimé en deux colonnes, avec pagination 3—60 & ſignature A2—H2.

Planches dans le texte au nombre de 16, dont 7 en taille douce; les autres ſont des gravures en bois, dont Saegman ſe ſervait pour pluſieurs journaux. Cinq de ces planches ſont tirées des voyages de Hartgers & ſe rapportent à ceux de L'Hermite, Schouten & Matelief. Les deux autres, plus grandes que les précédentes, ſont des parties de la planche *d* du journal de L'Hermite. Il paraît qu'on a taillé cette planche en morceaux pour en fabriquer deux planches ſéparées; à cette fin, on a ajouté à chaque moitié pluſieurs vaiſſeaux au combat, de ſorte qu'elles repréſentent chacune un combat naval.

Réimpreſſion de l'édition précédente, ſans la préface & ſans la deſcription du Pérou.

Le Journal du Voyage de L'Hermite a été rédigé avec ſoin. Il a probablement pour auteur Johannes van Walbeeck, qui fit partie de l'expédition à titre de „mathématicien de la flotte". Son nom ſe retrouve dans la carte de la Terre de Feu, où l'on fit des découvertes remarquables. M. Camus n'eſt pas le ſeul qui ait relevé l'importance de ce journal, où l'on reconnaît la main d'un homme inſtruit, obſervateur exercé et ſachant communiquer ſes obſervations.

Une rédaction allemande de ce voyage parut en 1629 à Straſbourg ſous le titre de „Diurnal und Hiſtoriſche Beſchreibung

der Reiſe der naſſauiſchen Flotte." On l'a attribuée à un certain Adolf Decker de Straſbourg, qui raconte quelque part qu'il prit part à l'expédition comme maître des armes (capitaine?). Le nom de ce même Decker figure auſſi, comme étant celui de l'auteur de l'ouvrage, dans le titre de la réimpreſſion qu'on en fit pour la collection de Hulſius (22e partie, Francfort 1630). Quoique nous n'ayons pas vu ce journal allemand, nos renſeignements nous font ſuppoſer que ce n'eſt qu'une traduction du récit original, auquel Decker aura ajouté quelques particularités.

Le douzième tome de la collection latine des Petits Voyages (Francfort, Wilhelm Fizzer 1628) contient au chapitre IX de la 2e partie (pag. 168—182) un journal du voyage de L'Hermite qui n'eſt qu'un réſumé du journal hollandais. Dans l'édition allemande de cette partie des Petits Voyages (pag. 37—66) le journal a ſubi beaucoup moins d'abréviations que dans l'édition latine. La treizième partie des Grands Voyages (Francfort, Mt. Merian 1634) paraît cependant contenir le texte complet, traduit d'après l'édition allemande de Decker. (Voir le Mémoire de M. Camus, p. 117). Par la notice de M. Camus (p. 171) on apprend que des neuf planches de l'édition originale, huit (*a—e*, *g—i*) ont été copiées à l'uſage des Grands Voyages. Il paraît que les mêmes planches ſe trouvent dans l'édition de Decker.

La ſeule édition complète eſt donc l'édition hollandaiſe de 1643. Toutes les éditions allemandes & latines étant antérieures à celle-là, elles ne peuvent contenir les augmentations importantes faites après coup, d'après de bonnes ſources. On ſ'étonne que ni M. Camus, ni Meuſel (*Bibl. hiſtor.* III. 2, pag. 121) ne mentionnent une ſeule édition hollandaiſe.

---

7. COMBATS DES HOLLANDAIS AU BRÉSIL, ETC.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XIII 7e, 14e, 15e ſection. 1634; Camus, Mémoire, pag. 175, 180).

Le treizième tome des Grands Voyages contient trois récits de combats livrés par les Hollandais aux Eſpagnols & aux Portugais

en Amérique. Le premier (7e section) se rapporte à la prise de San-Salvador au Brésil par les Hollandais, en 1624, et à la reprise de cette place par les Espagnols, au profit des Portugais, en 1625. C'est la traduction latine d'un récit allemand intitulé: „West Indianische Reisz und Beschreibung der Belag und Eroberung der Statt S. Salvador in der Bahie von Todos os Sanctos in dem Landt von Brasilia. Welcher von anno 1623 bis ins 1626 verrichtet worden. Durch Johann Gregor Aldenburgh. Coburgh, Friederich Grüner 1627. 4°."

A ces mêmes événements sont consacrés quelques récits & autres pamphlets en langue hollandaise dont on trouvera la description dans „Bibliographical and historical Essay on Dutch books and pamphlets relating to New-Netherland and to the Dutch West-India Company." By G. M. Asher (chez l'éditeur de cet ouvrage), part III, pag. 115—117.

Dans la 14e section se trouve le récit du combat naval livré par l'amiral hollandais Pieter Pietersz Heyn aux Espagnols, le 7 Septembre 1628, sur les côtes de l'Amérique, & dans lequel les Hollandais s'emparèrent de la riche flotte espagnole. Plusieurs pamphlets hollandais relatifs à cette victoire sont décrits dans l'ouvrage „Bibliotheek van Nederlandsche Pamfletten in de verzameling van Fred. Muller, beschr. door P. A. Tiele", n°. 2254—2261.

Enfin, la 15e section contient une relation de la prise d'Olinda, au Brésil, par l'amiral hollandais Henrick Cornelisz Lonck, le 16 Février 1630. Voir sur ce coup de main: „Bibliotheek van Nederlandsche Pamfletten", n°. 2350—2354.

Probablement, l'éditeur du tome XIII des Grands Voyages s'est servi, pour la traduction de ces deux derniers récits, de la 2e partie de la collection allemande de Hulsius. Voir A. Asher, *Essay on Hulsius*, page 94.

B. COLLECTION DES PETITS-VOYAGES DE DE BRY.

I. VOYAGES EN ORIENT DE JAN HUYGEN VAN LINSCHOTEN.

(De Bry, Petits Voyages, Tome II—IV 1599—1601; Camus, Mémoire p. 189 svv., 198, 208).

a. [*Tome I*]. Itinerario, | Voyage ofte Schipvaert, van Jan | Huygen van Linſchoten naer Ooſt ofte Portugaels In- | dien, inhoudende een corte beſchryvinghe der ſelver Landen ende Zee-cuſten, met aen- | wyſinge van alle de voornaemde principale Havens, Revieren, hoecken ende plaetſen, tot noch | toe van de Portugeſen ontdeckt ende bekent: Waer by ghevoecht zijn, niet alleen die Conter- | feytſels vande habyten, drachten, ende weſen, ſo vande Portugeſen aldaer reſiderende, als van- | de ingeboornen Indianen, ende huere Tempels, Afgoden, Huyſinge, met die voornaemſte | Boomen, Vruchten, Kruyden, Speceryen, ende diergelijcke materialen, als ooc die | manieren des ſelfden Volckes, ſo in hunnen Godts-dienſten, als in Politie | eñ Huijs-houdinghe: maer ooc een corte verhalinge van de Coophan- | delingen, hoe eñ waer die ghedreven eñ ghevonden worden, | met die ghedenckweerdichſte geſchiedeniſſen, | voorghevallen den tijt zijnder | reſidentie aldaer. | Alles beſchreven ende by een vergadert, door den ſelfden, ſeer nut, oorbaer, | ende oock vermakelijcken voor alle curieuſe ende Lief- | hebbers van vreemdigheden. | (*Planche grav.*) | t' Amſtelredam. | By Cornelis Claeſz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, by de oude Brugghe. | Anno CIↃ.IↃ.XCVI [1596] | fol. [80].

(*Voir le titre français à la page* 93, 98).

Titre imprimé, avec planche gravée repréſentant des vaiſſeaux & aux quatre coins des vues d'Anvers, Amſterdam, Middelbourg & Enkhuizen. Dans la bordure, on lit *L. Cornely fc.* — Au verſo, l'octroi du 8 Oct. 1594.

Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux des Provinces-Unies, datée *d'Enckhuyſen den* .... 1595, & ſignée *Jan Huyghen van Linſchoten, van Haerlem.* 2 pp.

Préface, intitulée: „Prohemio ofte Voorreden totten Leſer." — Au verſo, deux ſonnets en hollandais, ſignés *P. H[oogerbeets]* & *C. T[aemſz]*, & un poëme en latin, ſigné *Th. Velius Hornanus.* 2 pp.

Ode en hollandais, ſignée *C. T[aemſz.]* — Au verſo, le portrait gravé de l'auteur avec ſon blaſon & l'épigraphe *Joannes Hugonis a Linſchoten Haerlemenſis Aeta.* 32 *A°* 1595 *L. C[ornelii] fc. Soufrir pour parvenir.* Aux quatre coins, des vues de Goa, Moſambique, & S.-Hélène. Au deſſous du portrait ſont imprimées 2 lignes en latin (*Eoum nobis*, etc.). 2 pp.

Texte imprimé en 2 colonnes, 160 pp. numérotées. Sign. A—N 4. Pour les planches & cartes, voir à la fin du tome 3e.

[*Tome II*]. Reys-gheſchrift | Vande Navigatien der Portugaloy- | ſers in Orienten, inhoudende de Zeevaert, ſoo van Portu | gael naer Ooſt Indien, als van Ooſt Indien weder naer Portugael; Inſgelijcx van Por- | tugaels, Indien nae Malacca, China, Iapan, d'Eylanden van Iava ende Sunda, ſoo in 't heen varen, als in 't weder | keeren; Item van China nae Spaenſchs Indien, ende wederom van daer nae China; Als oock van de gantſche | Cuſten van Braſilien, ende alle die Havens van dien; Item van 't vaſte landt, ende die voor Eylanden (Las Antillas ghenaemt) van Spaenſchs Indien, met noch de Navigatie vande Cabo de Lopo Gonſalues, naer Angola toe, aen | de Cuſte van Aethiopien; Mitſgaders alle die Courſen, Havens, Eylanden, diepten ende ondiepten, ſanden, droogh- | ten, Riffen ende Clippen, met die gheleghentheydt ende ſtreckinghe van dien. Deſghelijcks die tyden vanden | jare dat de winden waeyen, met die waerachtighe teeckenen ende kenniſſe van de tyden, ende het | weer, wateren, ende ſtroomen, op alle die Orientaelſche Cuſten ende Havens, ghelijck | ſulcks alles gheobſerveert ende aen gheteyckent is, van de Piloten ende |

s' Coninghs Stuer-luyden, door de gheſtadighe Navi- | gatie, ende experientie byde ſelfde ghe- | daen ende bevonden. | Alles ſeer ghetrouwelijcken met grooter neerſticheyt ende correctie by | een vergadert, ende uyt die Portugaloyſche ende Spaenſche in | onſe ghemeene Nederlandtſche Tale ghetranſla- | teert ende overgheſet, | Door Jan Huyghen van Linſchoten. | (*Planche grav.*) | t' Amſtelredam. | By Cornelis Claeſz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, by de oude Brugghe. | Anno M.D.XCV. [1595].

(*Grand routier de mer etc. Voir le titre français à la page* 98.)

Titre imprimé, avec la même planche que le tome 1^er^.

Epitre dédicatoire au Prince Maurice de Naſſau, Amiral général des Provinces-Unies, & aux Conſeillers de l'Amirauté de Hollande & de Zélande, ſans date, & ſignée par l'auteur. Avec pagin. 3, 4. Signat. Aa. ij.

Cinq poëmes & ſonnets, en latin & en hollandais, ſur le voyage *au Nord* de Linſchoten. Avec pagin. 5, 6. Signat. Aa iij.

Ode, adreſſée aux Conſeillers de l'Amirauté, à la louange de l'auteur, ſignée: *In Amor' Perſeverando. C. Taemſs.* Avec pagin. 7—12.

Texte impr. en 2 colonnes. Pag. 13—134. Signat. Bb—Mm.

[*Tome II b*]. Een ſeker Extract ende Sommier van | alle de Renten, Domeynen, Tollen, Chijnſen, | Impoſten, Tribuyten, Thienden, Derde-penninghen, eñ incomſten des | Coninghs van Spaengien over alle zyne Coninghrijckē, Lan- | den, Provintien eñ heerlickheyden, ſodanich als die alles | uyt de Originale Regiſters der reſpective Rekenca- | mers getrocken zijn; Met een corte eñ clare | beſchryvinge, vāde regieringe, macht | ende afcomſte der Coninghen | van Portugael. | Door Ian Huyghen van Linſchoten, uyt den Spaenſchen | in onſe Neder-duytſche Tale ghetranſlateert | ende overgheſet. | (*Carte grav.*) t' Amſtelredam. | By Cornelis Claeſz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, by de Oude Brugghe. | Anno CIↃ.IↃ.XCVI. [1596].

(*Extrait fidèle ou ſommaire de tous les rentes, domaines, droits d'entrée, acciſes, impôts, tributs, dîmes, tierces & revenus du Roi d'Eſpagne dans tous ſes royaumes, contrées, provinces & ſeigneuries, entièrement tirées des*

regiſtres originaux des Chambres des comptes. Augmenté d'une deſcription courte & lucide du gouvernement, du pouvoir, & de la deſcendance des rois de Portugal. Traduit de l'Eſpagnol par Jan Huyghen van Linſchoten.)

Titre imprimé, avec une petite carte gravée de l'Eſpagne.

Epitre dédicatoire aux Etats de Hollande, datée d'Enckhuyſen 1596 & ſignée par l'auteur. — Au verſo, des vers latins à l'adreſſe de l'auteur.

Texte. Pag. 135—147. Signat. Mm. 2—4.

[*Tome III*]. Beſchryvinghe van de gantſche Cuſte | van Guinea, Manicongo, Angola, Monomotapa, ende tegen over | de Cabo de S. Auguſtijn in Braſilien, de eyghenſchappen des gheheelen Oceaniſche | Zees; Midtſgaders harer Eylanden, als daer zijn S. Thome, S. Helena, 't Eyland | Aſcencion, met alle hare Havenen, diepten, droochten, ſanden, gron- | den, wonderlijcke vertellinghen vande Zeevaerden | van die van Hollandt, als oock de be- | ſchryvinghe vande bin- | nen landen. | Midtſgaders de voorder ſchryvinge op de Caerte van | Madagaſcar, anders 't Eylandt S. Laurens ghenoemt, met de ontdeckinge aller drooch- | ten, Clippen, mennichte van Eylanden in deſe Indiſche Zee liggende, als oock de ghelegentheyt van 't vaſte | landt vande Cabo de boa Eſperança, langhs Monomotapa, Zefala, tot Moſſambique toe, ende ſoo voorby | Quioloa, Gorga, Melinde, Amara, Baru, Magadoxo, Doara, &c. tot die Roo-Zee toe, en̄ wat u dan voort | vande beſchryvinge ontbreeckt, hebdy in t' boeck van Ian Huyghen van Linſchoten int lange; | Met oock alle de navigatien van alle vaerden die de Portugeſche Piloten ende | Stier-luyden oyt beſeylt hebben, uyt haer Zee-caert- | boecken ende geexperimenteerde ſtucken ghe | trocken, ende in ons tale in 't | licht ghebracht. | Daerom is de oncoſte van deſe nette, perfecte Caerten ghedaen, met oock deſe beſchry- | vinghe daer op, om dat ſulcks eyſte aen 't heerlijck werck van | Ian Huyghen voorſchreven. | Volcht noch de beſchryvinge van Weſt Indien int langhe, met hare Caerte. | (*Carte grav.*) t'Am-

ſtelredam. | By Cornelis Claeſz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, by die oude | Brugghe, A° M.D.XCVI. [1596.]

(*Deſcription complète de la côte de Guinée, Manicongo, Angola, Monomotapa &, vis à vis, du cap de S. Auguſtin en Bréſil; les particularités de l'Océan entier, ainſi que ſes iles, comme S. Thomé, S. Hélène, Aſcension, avec tous leurs ports, profondeurs, bas-fonds, ſables, terres, hiſtoires merveilleuſes des navigations de ceux de Hollande* [*vers ces contrées*], *comme auſſi la deſcription des pays. Enſuite, la deſcription de la carte de Madagaſcar, autrement dit l'Ile de S. Laurent, avec la découverte de tous les bas-fonds, les écueils, & les nombreuſes îles de cette mer de l'Inde, comme auſſi la ſituation du continent du Cap de bonne Eſpérance, le long du Monomotapa, de Zefala, juſqu'à Moſambique & ainſi, paſſant devant Quioloa, Gorga, Melinde, Amara, Baru, Magadoxo, Doara etc. juſqu'à la Mer Rouge. Ce qui peut manquer à la deſcription, on le trouvera tout au long dans le livre de Jan Huyghen van Linſchoten* [*l'Itinéraire*]; *comme auſſi toutes les navigations, ſans exception, des pilotes portugais, tirées de leurs routiers & autres pièces dignes de foi, & traduites dans notre langue. Le bel ouvrage de Jan Huyghen paraiſſait faire à l'éditeur un devoir de ne point reculer devant les frais néceſſités par les cartes élégantes & exactes que voici, avec leur deſcription. A la fin du livre on trouvera en ſus une deſcription détaillée de l'Inde Occidentale, avec ſa carte.*)

Titre imprimé, avec une mappemonde gravée de J. Hondius. Le texte commence au verſo du titre.

Texte. Pag. (2)—82. Signat. A. 2—G2.

Indication du placement des planches & des cartes (*Waerſchouwinge voor de Boeckbinders*).

Table de l'Itinéraire. A la fin, une indication des planches & des cartes, antérieure à la précédente (4 pp.) Signat. ††† (1) & 2.

Table du *Reyſ-gheſchrift*. A la fin, une liſte des errata de l'Itinéraire & du *Reyſ-gheſchrift*. (4 pp.)

Planches, appartenant toutes à l'Itinéraire. Les épigraphes ſont en latin & en hollandais. Nous donnerons les premiers mots de chaque inſcription latine, & l'indication du texte qui ſe trouve ſur les planches. Du reſte, elles manquent de chiffres. Elles ont été deſſinées par Linſchoten & gravées par Joannes & Baptiſta van Doetecom.

a. Inſula & arcis Mocambique. Avec deſcription imprimée au verſo. (fol 6).

b. Malachae incolae ... Inſulanus e Java (24 & 25).

c. Habitus e China regno (32 en 33).
d. Lectuli & ratio quibus Chinae proceres (id.)
e. Naves e China & Iava (id.)
f. A ilha e Cidade de Goa, etc. — Goae Indiae Orientalis metropolis. — Très-grande planche datée de 1595 & dédiée par Linschoten à l'Archiduc Albert d'Autriche, gouverneur des Pays-bas Espagnols. Dans la carte se trouve en outre une explication des mots portugais & un poëme latin de P. Hoogerbeets (42 en 43).
g. Goensi se quanta foro viden, etc. Planche double (44 en 45).
h. Gestus & habitus ... Lusitanorum (46 en 7).
i. Hoc habitu, qui e Lusitanis Nobilitati, etc. (46 en 47).
k. Hoc forma Lusitanorum nobiliores, etc. (46 en 47).
l. Naves caeloces seu biremes (46 en 47).
m. Virginis Lusitanae in India gestus, etc. (48 en 49).
n. Lectuli quibus Uxores & Filiae, etc. (48 en 49).
o. Ratio qua coelo pluvio, etc. (48 en 49).
p. Lusitana, templa noctu invisura (48 en 49).
q. Habitus & facies Mercatorum, etc. (58 en 59).
r. Nuptiarum ritus & epulae (58 en 59).
s. Bramenes cum mortuus est, etc. (58 en 59).
t. Legati Regis Ballagatte (58 en 59).
u. Agricola Indus Canaryn, etc (58 en 59).
v. Scaphae piscatoriae Goensium (58 en 59).
w. Indorum casae, villae & vici circa Goam (44 en 45; mais se trouvant à la page 60 comme la table indique).
x. Aethiopum e Moçambyque, etc. (60 en 61).
y. Naute Arabes quibus naves, etc. (61 en 62).
z. Cochini Rex elephante vectus (64 en 65).
aa. Inquilini e Cananor, etc. (64 en 65).
bb. Provinciae Pegu incola, etc. (64 en 65).
cc. Horrendae Idolorum effigies (66 en 67).
dd. Fructuum Mangas, Cajus etc. (76 en 77).
ee. Nuces Indicae, etc. (80 en 81).
ff. Arundo Indica, etc. (86 en 87).
gg. Ecce tibi ramum, etc. [Arbore triste, etc.] (86 en 87).
hh. Insula D. Helenae 1589 (140 en 141). Grande planche dédiée par L. aux nobles Allemands Phil., Ed. & Octav. Fugger & à Mc. Mt. Welser *ac sociis.* Dans la planche se trouve aussi un poëme latin de P. Hoogerbeets.
ii. Vera effigies ... Insulae S. Helenae (140 en 141). Grande planche dediée par L. à son concitoyen Franç. Pierre Maelson.
kk. Vera effigies ... Insulae Ascensio Dédiée par L. à son concitoyen &

ami particulier Bern. Paludanus. Dans la carte, une épigramme latine de P. Hoogerbeets. Avec deſcription au verſo (fol. 141.)

ll. A cidade de Angra, *etc.* — Angrae Urbis Tercerae ... delineatio (150 en 151). Très-grande planche datée de 1595 & dédiée par L. à Chriſt. a Moura, commandeur de Tercera. Dans la carte ſe trouvent deux épigr. latines de P. Hoogerbeets.

En tout, 36 planches, & non 35, comme l'indique la table, qui ne fait mention que d'une ſeule planche de l'île de S. Hélène.

Cartes. — La table indique qu'elles peuvent être reliées dans l'Itinéraire ou le *Reys-gheſchrift* aux pages indiquées.

a. Mappemonde (Orbis terrarum compendioſa deſcriptio .... Antverpiae apud Joan. Bapt. Vrient). Avec un planiſphère ſeptentrional & méridional. Gravé par les frères Arnoldus & Henricus Florentii à Langren. (1)

b. Côte orientale d'Afrique (Delineatio Orarum maritim. Terrae vulgo indigetatae Terra do Natal etc.). Deſſiné & gravé par Arnoldus F. a Langren.

c. Côtes d'Abyſſinie, Arabie, Hindoſtan. (Delineantur in hac tabula Orae maritimae Abexiae etc.) Gravé par Henricus F. ab Langren.

d. Côtes de Chine, Malacca, Sumatra, Java etc. (Exacta & accurata delineatio cum orarum maritim. tum etiam locorum terreſtrium quae in regionibus Chinae etc.). Deſſ. par Arn. F. & gravé par Henr. F. a Langren, 1595.

e. Côtes de Guinée, Angola, etc., avec des vues de l'Aſcenſion & de S. Hélène. (Typus orarum maritim. Guineae etc.) Deſſ. & gravé par Arn. F. à Langren.

f. Carte de l'Amérique du Sud & des Antilles. (Delineatio omnium orarum totius Auſtralis partis Americae, dictae Peruvianae etc.). Deſſ. & grav. par Arn. Flor. à Langren.

---

b. [*Tome III. Autre édition*]. Beſchrijvinghe van de gantſche Cuſte | van Guinea ..... met de ontdeckin*ghe* ....

---

(1) Le planiſphère méridional eſt très-remarquable. On y trouve pour là première fois la conſtellation du Pigeon, fixée par Plancius. Voir l'ouvrage de M. G.-Moll, Verhandeling over eenige vroegere zeetogten der Nederlanders (Amſt. 1825), page 48 ſv.

ghele*ghen*theyt .... beſchryving*he* .... Jan Huy*gen*... int lang*he*; | Met *ooc*, (*etc.*, *comme l'édition précédente & avec la même année*).

Sur le titre on trouve une autre mappemonde de Hondius, non diviſée en deux hémiſphères, & avec cette ſouſcription : „Domini eſt terra & plenitudo ejus. I. Hondius caelavit." Cette carte eſt imprimée à rebours.

Cette édition contient le même nombre de pages que la précédente, mais ſans pagination. La ſignature commence à la 3e feuille, ·.· 2. L'avant-dernière eſt ſignée : ††††††2. — Comparez l'édition de 1605.

Les tables etc. de l'ouvrage complet ne ſe trouvent pas dans cette ſeconde édition.

L'édition originale de l'ouvrage complet de Linſchoten eſt, comme toutes les éditions ſuivantes, parſemée de notes de la main du ſavant médecin Bernard Paludanus (ten Broecke), d'Enkhuizen. Elles ſe diſtinguent du texte par des caractères différents. Nous ne ſaurions dire en quoi l'ouvrage original diffère de la traduction anglaiſe de William Phillip, publiée en 1598 (1). Dans la même année parut une traduction allemande, faite par les ſoins des frères De Bry. C'eſt ſur cette traduction allemande que fut faite l'édition latine des De Bry, dans les 2e, 3e & 4e parties de leurs Petits Voyages. M. Camus a comparé l'ouvrage des De Bry avec la traduction latine qui parut en Hollande & que nous décrirons tantôt. En notant les différences, il a remarqué que les éditions hollandaiſes ſont de beaucoup préférables à l'édition allemande, défigurée par de nombreuſes bévues & garnie de planches & de cartes d'un mérite très-inférieur (2).

Le Routier (*Reys-gheſchrift*) que Linſchoten a tiré de ſources portugaiſes & eſpagnoles ne ſe trouve pas dans la collection des De Bry. De la Deſcription des côtes & des îles de l'Afrique & de l'Amérique, ceux-ci n'ont donné qu'un extrait, inſéré par eux à la

(1) Diſcours of Voyages into ye Eaſte and Weſt-Indies, in 4 bookes. London, printed by John Wolfe 1598. fol. Avec 12 cartes, dont 11 avec des titres en anglais. — Quelques exemplaires portent la date de 1597.

(2) La 4e planche des *Icones* de De Bry (2e partie) n'exiſte dans aucune édition hollandaiſe de l'ouvrage de Linſchoten. Elle a été, comme beaucoup d'autres, inventée par le graveur allemand.

fin du chapitre III de l'Itinéraire. La deſcription en queſtion, formant la troiſième partie de l'ouvrage de Linſchoten, fut compoſée par Bernard Paludanus, l'auteur des notes remarquables qui figurent dans la première partie. Elle y fut ajoutée, „parce que" (comme le titre l'exprime) „le bel ouvrage de Jan Huygen l'exigeait". Linſchoten a publiquement remercié Paludanus des ſervices conſidérables qu'il avait reçus de lui, dans la préface de l'ouvrage d'Acoſta, Deſcription des Indes Occidentales, dont il donna une traduction hollandaiſe à Amſterdam chez Cornelis Claeſz en 1598 (1). Paludanus a, entre autres, profité pour ſon travail de la deſcription du Congo par Lopez, de celle du nouveau monde de Petrus Martyr, du voyage au Bréſil de Jean de Léry & du livre d'Oviedo ſur l'Amérique.

c. Navigatio | ac Itinerarium | Iohannis Hugonis Lin- | ſcotani in Orientalem ſive Luſitano- | rum Indiam. Deſcriptiones eiuſdem terrae ac Tractuum | Littoralium. Praecipuorum Portuum, Fluminum, Capitum, Locorumque, Luſitanorum | hactenus navigationibus detectorum, ſigna & notae. Imagines habi- | tus geſtuſque Indorum ac Luſitanorum per Indiam viventium, Tem- | plorum, Idolorum, Acdium, Arborum, Fructuum, Herbarum, | Aromatum, &c. Mores gentium circa ſacrificia, Poli- | tiam ac rem familiarē. Enarratio Mercaturae, quo- | modo & vbi ea exerceatur. Memorabilia | geſta ſuo tempore iis in partibus. | Collecta omnia ac deſcripta per eundem Belgicè; Nunc vero Latinè reddita, in vſum | commodum ac voluptatem ſtudioſi Lectoris novarum memoriaque | dignarum rerum, diligenti ſtudio ac opera. | (*Planche grav*). Hagae- Comitis | Ex officinâ Alberti Henrici. Impenſis Authoris & Coenelii Nicolai, | proſtantque apud Aegidium Elſevirum. Anno 1599. | fol. [81].

Titre avec la même planche que l'édition hollandaiſe. — Au verſo, des vers latins adreſſés au Landgrave de Heſſe.

---

(1) Voir le chapitre VI de notre 4e partie.

Praefatio ad Lectorem. — Au verſo, le portrait de Linſchoten avec les 2 lignes en latin impr. au deſſous.

Epitre dédicatoire à Maurice, Landgrave de Heſſe, datée *Enchuſae ad cal. Jan....* 1599 & ſignée *Joannes Hugonis a Linſchoten.* 2 pp. Signat. *3.

Armoiries du Landgrave de Heſſe ſur une feuille ſéparée ſans inſcription.

Texte en 2 colonnes. Pag. 1—124. Signat. A—K. 4.

Après, le titre ſuivant:

Deſcriptio | totius Guineae Trac- | tus, Congi, Angolae, & Monomotapae, | eorumque locorum, quae e regione C. S. Auguſtini | in Braſilia jacent. Proprietates Oceani; Inſularumque ejuſdem, | S. Thomae, S. Helenae, Aſcenſionis etc. Portuum, altitudinis, | Syrtium, vadorum, ac fundi. Mirae Narrationes | Navigationum Batavorum, cum interio- | ris terrae deſcriptione. | Nec non diffuſa explicatio in Tabulam Coſmographicam Inſulae S. Laurentii ſive Ma- | dagaſcar, cum Detectione Syrtium, ſcopulorum omnium, ac multitudinis Inſularum | hujus Indici Maris, ſituſ'que terrae firmae à Bonae ſpei Promontorio per | Monomotapam, Zefalam uſ'que ad Moſſambicquam, ac mox ſupra | Quiloam, Gorgam, Melindam, Amaram, Baru, Magadoxo, | Doaram &c. uſque ad Rubrum Mare. | Accedit noviter Hiſtoria | Navigationum Batavorum in Septen- | trionales oras, Polique Arctici tractus, cum Freti | Vaygats detectione ſummâ fide relata. | (*Planche grav.*) Hagae-Comitis | Ex officinâ Alberti Henrici. | Anno 1599.

Titre avec planche gravée repréſentant un navire, avec l'exergue: *Prima ego velivolis ambivi* etc.

Texte en 2 colonnes. Pag. 3—45. Signat. Aa 2—Dd 3.

Au verſo de la 45e page commence l'*Index*, ſuivi de l'indication des planches, en tout 3 pp.

Planches et cartes comme dans l'édition hollandaiſe (1), augmentées d'une carte du Voyage au Nord, deſſinée par le pilote

(1) La mappemonde diffère. Celle de Vrient eſt remplacée par une autre ſemblable de Pt. Plancius, de 1594. — Les pl. *a* (Mozambique) & *kk* (Aſcenſion) n'ont point de deſcription imprimée au verſo.

Willem Barentſz & gravée par Bapt. a Doetechem A°. 1598, avec inſcription: „Deliniatio (*ſic*) cartae trium navigationum per Batavos, ad Septentrionalem plagam, Norvegiae, Moſcoviae, & novae Semblae, & perque fretum Weygatis Naſſovicum dictum, ac juxta Groenlandiam ſub altitudine 80 graduum nec non adiacentium partium Tartariae, promontorij Tabin, freti Anian atque regionis Bargi & partis Americae verſus orientem, Authore Wilhelmo Bernardo Amſtelredamo expertiſſimo pilota. Beſchrijvinghe vande drie ſeylagien," etc. (1).

Cette édition latine contient l'Itinéraire complet, un peu abrégé en quelques endroits; enſuite, une traduction des pp. 1—16 de la 3e partie hollandaiſe (Deſcriptio Guineae). La deſcription de l'Amérique (pp. 17—25 de la 3e partie hollandaiſe) eſt omiſe. Les pp. 17—25 ſe compoſent d'un court narré des trois expéditions hollandaiſes au Nord, extrait de l'ouvrage de G. de Veer (comparez nos chap. II B. 2 & II B. 11). Aux pp. 26—36 ſe trouve une traduction des pp. 124—134 du Routier hollandais, & aux pp. 37—45 un abrégé des pp. 135—147 du même ouvrage.

d. Itinerario, | Voyage ofte Schipvaert, van Jan | Huygen van Linſchoten naer Ooſt ofte Portugaels In- | dien (*etc., comme l'édition de* 1596)..... t' Amſtelredam, | By Cornelis Claeſz op 't Water int Schrijfboeck, by de oude Brugghe. *Sans date* fol. [82].

(VIII) & 160 pp. Signat. A—N. 4.

Reys-gheſchrift | Van de Navigatien der Portugaloy- | ſers in Orienten (*etc.*).... 't'Amſtelredam, | By Cornelis Claeſz.... Anno 1604.

147 pag., ſans les 2 ff. comprenant le titre & l'épitre dédicatoire pour „Een ſeker Extract", qui ſe trouvent dans la 1e édition. — Signat. Bb—Mm 4.

---

(1) Nous reviendrons ſur cette carte dans notre chapitre II B. 11.

Beſchrijvinghe van de gantſche Cuſte | van Guinea, Manicongo, (*etc.*).... 't Amſtelredam, | By Cornelis Claeſz... Anno XVJ°V (1605).

82 pag. ſans pagination & avec ſignature ***2—*******(3). — Enſuite les Tables & l'indication des planches, avec ſignature *** & ***2, 8 pag.

Réimpreſſion de la première édition en langue hollandaiſe avec les mêmes planches. Au verſo des pl. *a* & *kk* manque la deſcription imprimée. De même dans les éditions poſtérieures.

e. Hiſtoire | de la Navi- | gation de Iean Hu- | gues de Linſcot Hollandois et de | ſon voyage es Indes Orientales: contenante diuerſes deſcriptions des | Pays, Coſtes, Haures Riuieres, Caps, & autres lieux iuſques à préſent | deſcouverts par les Portugais: Obſeruations des couſtumes des na- | tions de delà quant à la Réligion, Eſtat Politic & Domeſtic, de leurs | Commerces, des Arbres, Fruicts, Herbes, Eſpiceries, & autres | ſingularitez qui ſ'y trouuent: Et narrations des choſes | memorables qui y ſont aduenues de | ſon temps. | Avec Annotations de Bernard Palu- | danus Docteur en Medecine, ſpecialement ſur la matiere des plantes & | eſpiceries: & diuerſes figures en taille douce, pour illu- | ſtration de l'oeuure. | A quoy ſont adiouſtées quelques au- | tres deſcriptions tant du pays de Guinee, & autres coſtes d'Ethiopie, | que des nauigations des Hollandois vers le Nord au Vay- | gat & en la nouuelle Zembla. | Le tout recueilli & deſcript par le meſme | de Linſcot en bas Alleman, & nouuellement traduict | en François. | Amſtelredam, | De l'Imprimerie de Henry Laurent. | M DC.X. [1610.] | fol. [83].

Titre. — Préface au Lecteur. — 2 ff.

Texte 275 pag. Signat. A—Ll. 4.

Planches & cartes dans le texte aux pp. 10, 11, 20, 22, 34, 42, 45, 52, 53, 54, 58, 59; 62, 76—77 (planche double), 78, 82, 83, 84, 88, 89, 98, 101, 102, 105, 106, 108, 109, 111, 113, 114, 117, 118, 122, 123, 126, 130, 134, 135, 138, 141, 143, 152, 156, 157, 166, 172,

202, 206, 208, 216, 226, 230, 232, 246, 249, 257, 259, 270, en tout au nombre de 58.

Cartes ſéparées aux pp. 1, 6, 14, 45, 72, 228, 241.

L'exécution typographique de cette première édition françaiſe prouve, comme l'atteſte auſſi le papier ſur lequel elle a été imprimée, qu'elle n'eſt pas originaire d'Amſterdam, mais de Francfort, probablement de la même imprimerie que les Voyages de De Bry. Auſſi les planches & les cartes ne ſont que des épreuves poſtérieures de celles qui ſe trouvent dans les parties II—IV du Recueil des Petits Voyages.

On paraît avoir ſuivi le texte hollandais. Les pp. 1—251 contiennent l'Itinéraire; les pp. 252—275 une traduction, avec quelques abréviations, de la Deſcription de Guinée (pp. 1—16 de la 3e partie de l'original). Les „Navigations des Hollandais vers le Nord," annoncées ſur le titre, ne ſe trouvent pas dans l'ouvrage. Il n'y a cependant aucun doute que notre exemplaire ne ſoit complet.

f. [Hiſtoire de la Navigation *etc.*, *comme le précédent.* Amſterdam, Theod. Pierre, 1610. fol]. [84].

Cette édition contient le même nombre de pages & de planches que la précédente. Nous n'avons pu la comparer avec celle-ci, mais il eſt certain qu'on s'eſt contenté de réimprimer le titre.

g. [Navigatio | ac Itinerarium, *etc.*, *comme l'édition latine de* 1599. . . Amſtelodami apud Joannem Walſchaert, 1614. fol]. [85].

Nous n'avons pas vu cette édition, qui ſe trouve dans la poſſeſſion de M. Lenox, mais elle ne diffère pas de la première édition latine de 1599. Il ſemble qu'on n'ait fait que réimprimer le titre & la préface. La même obſervation ſ'applique au journal de Houtman, également publié par Walſchaert.

h. Itinerarium | Ofte | Schipvaert naer | Ooſt oſte Portugaels | Indien. | Inhoudende een beſchrijvinge, dier Landen, | Zee-cuſten, havens, Rivieren, Hoecken ende plaet- |

ſen, met de ghedenckwaerdighſte | Hiſtorien der ſelve. | Hier zijn by gevoeght de Conterfeytſels, van de | habijten, drachten, ſo van de Portugeſen aldaer reſiderende, | als van de Ingeboorene Indianen: Ende van hare Tempe | len, Afgoden, Huyſingen, manieren, Godes-dienſt, Politie, | Huyshoudingen ende Coophandel, hoe ende waer die | ghedreven wordt: Als oock van de Boomen | Vruchten, Cruyden, Speceryen, ende | dierghelijcke Materialen | van die Landen. | Alles beſchreven door Ian Huygen | van Linſchoten. | Op 't nieuwe gecorrigeert ẽ verbetert. | *Au deſſous de la planche gravée:* Tot Amſterdam, | By Jan Evertſz. Cloppenburch, in de vergulden Bybel, Anno 1614, | Met Previlegie voor 12 Iaren. | fol. [86].

Titre imprimé, au milieu d'une planche gravée par P. Serwouters. — Au verſo, un privilége des Etats-Généraux de 1610.

Epitre dédicatoire à Maurice, prince d'Orange (ſans date), qui ſe trouve dans la 1e édition avant la 2e partie. 2 pp.

Ode de C. T(acmſz), & au verſo le portrait de Linſchoten, comme dans la 1e édition, 2 pp.

Texte 160 pp. Signat. A—N. 4.

[*Tome II*]. Reys-gheſchrift | Van de Navigatien der Portugaloyſers in Orienten, inhoudende de | Zee-vaert, ſo van Portugael nae Ooſt-Indien, als van | Ooſt-Indien weder naer Portugael: Inſgelijcx van Por- | tugaels Indien, nae Malacca, China, Iapan, d'Eylandẽ van | Iava en Sunda, ſo in 't heen-varẽ, als in 't wederkeeren: Item | van China nae Spaenſch Indien, ẽ wederom van daer nae | China: Als oock van de gantſche Cuſten van Braſilien, ende | alle die Havens van dien: Item van 't vaſte landt, ẽ die voor | Eylanden, Las Antilas ghenaemt, van Spaenſchs Indien, | met noch de Navigatie van de Cabo de Lopo Gonſalues, naer | Angola toe, aen de Cuſte van Aethiopien: Midtſgaders alle | die Courſen, Havens, Eylanden, diepten ende ondiepten, ſan- | den, drooghten, Riffen ende Clippen, met die ghelegent-

heyt | ende ſtreckinge van dien. Deſgelijcks die tijden van den jare | dat de winden wayen, met de waerachtige teeckenen eñ ken- | niſſe van de tijden, ende het weer, wateren, ende ſtroomen, | op alle die Orientaelſche Cuſten ende Havens, ghelijck | ſulcks alles gheobſerveert ende aengheteyckent is, | van de Piloten eñ 's Conings Stuer-luyden, door | de geſtadige Navigatie, ende experientie by | de ſelve ghedaen ende bevonden. | Alles by een vergadert, ende uyt die Portugaloyſche | ende Spaenſche in de Nederlandtſche Tale | overgheſet, door Ian Huyghen | van Linſchoten. | *Au deſſous de la planche gravée:* Tot Amſterdam, | By Jan Evertſz. Cloppenburch, in de vergulden Bybel, Anno 1614. | Met previlegie voor 12. Iaren.

Titre imprimé, au milieu de la même planche que la 1e partie. — Au verſo, les 3 ſonnets hollandais qui ſe trouvent dans les éditions antérieures, à la page VI.

Ode de C. Taemſs (6 pp.) La première page ſignée A ij.

Texte, commençant à la page 13, au lieu de 9, & finiſſant à la page 147. — Signat. Bb—Mm. 4.

Beſchrijvinghe van de gantſche Cuſte | van Guinea, Manicongo (etc. *Titre, tout comme dans les 2 premières éditions, mais avec l'adreſſe:*) Tot Amſterdam, | By Jan Evertſz Cloppenburch, Boeckvercooper, op 't Water | by die oude Brugge in de Vergulden Bijbel. Anno 1614.

82 pages ſans pagination & avec ſignature a 2—g 2. — Enſuite les tables & l'indication des planches, avec ſignature h & h 2 (8 pag.)

Le texte ne diffère pas des éditions antérieures, bien que le titre & le brevet parlent d'une „édition revue & corrigée." Il ſe peut que quelques mots aient été corrigés; ce qui eſt certain, c'eſt que d'autres, d'exacts qu'ils étaient, ſont devenus fautifs; par exemple, *Civilien* pour *Sevilien* (Sevilla), à la première page.

i. Hiſtoire | de la | Navigation | De | Iean Hugues | de Linſchot Hollandois, Aux | Indes Orientales. | Contenant diverſes Deſcriptions des lieux | iuſques à preſent deſcouverts par les Portu- | gais: Obſervations des Couſtumes & ſingu- | laritez de delà, & autres declarations. | Avec annotations de B. Paludanus, Docteur | en Medecine ſur la matiere des Plantes & | Eſpiceries: Item quelques Cartes Geo- | graphiques, & autres Figures. | Deuxieſme edition | augmentee | *Au deſſous de la planche gravée:* A Amſterdam, | Chez Iean Evertſz Cloppenburch, Marchand libraire, demeu- | rant ſur le Water à la Bible Doree. Avec Privilege pour 12. Ans. 1619. | fol. [87].

Titre au milieu de la même planche que dans l'édition hollandaiſe de 1614. — Préface de l'auteur, comme dans la 1e édition françaiſe. Au verſo commence la table, ſuivie de l'indication des planches, & du portrait. Au deſſous de ce dernier, 4 lignes en français. — En tout VIII pp., la 3e & 5e avec ſignat. (.·.)2, (.·.)3.

Texte 206 pp. (Pag. 1—168, 169 double, 170—205.) Signat. A—S.

Le Grand | Routier | de Mer, | De | Iean Hugues | de Linſchot Hollandois. | Contenant une inſtruction des routes | & cours qu'il convient tenir en la Navigation | des Indes Orientales, & au voyage de la coſte | du Breſil, des Antilles, & du Cap de Lopo Gonſalves. | Avec deſcription des Coſtes, Havres, Iſles, | Vents, & courants d'eaux, & autres particula- | ritez d'icelle Navigation. | Le tout fidelement recueilli des memoires & obſer- | vations des Pilotes Eſpagnols & Portugais. | Et nouvellement traduit de Flameng en François. *Au deſſous de la planche gravée:* A Amſterdam, | Chez Iean Evertſz Cloppenburch, Marchand libraire, demeu- | rant ſur le Water à la Bible Doree. Avec Privilege pour 12. Ans. 1619.

Titre au milieu de la même planche que dans la 1e partie. — Préface touchant le contenu du livre, avec ſignat. S. 3.—IV pp.

Texte 181 pp. Signat. S 4—Kk 4.

Deſcription | de l'Amérique | & des parties d'icelle, comme de la Nouvelle France, | Floride, des Antilles, Iucaya, Cuba, | Jamaica, &c. | Item de l'eſtendue & diſtance des lieux, de la fertilité | & abondance du pays, religion & couſtu- | mes des habitants, & autres | particularitez. | Avec une Carte Géographique de l'Amérique | Auſtrale, qui doit eſtre inſeree en la | page ſuivante. | (*Planche gravée*). | A Amſterdam, | Chez Iean Evertſz Cloppenburch, Marchand libraire, demeu- | rant ſur le Water à la Bible Dorée. Avec Privilege, pour 12. Ans. 1619.

Titre avec la planche de la 1e & de la 2e édition hollandaiſe de la 1e & 2e partie.

Texte 86 pp. Signat. Ll (pag. 3)—Rr. 3.

Les planches de cette ſeconde édition françaiſe ſont au nombre de 36, les cartes au nombre de 6, comme dans les éditions hollandaiſes.

La première partie eſt une réimpreſſion complète de celle de la première édition. Au lieu des planches de De Bry, qui ſe trouvaient dans le texte, on a ajouté à cette édition-ci les planches & les cartes de l'édition originale. — Le Routier, & la Deſcription de l'Amérique ſont ici traduits pour la première fois. La Deſcription de la Guinée précède dans les éditions hollandaiſes celle de l'Amérique, mais elle avait déjà été traduite dans la 1e édition françaiſe, à la ſuite de l'Itinéraire, & le même ordre a été obſervé dans cette 2e édition.

La table n'indique que 5 cartes; la 6e, celle de l'Amérique du Sud, n'a cependant point été ſupprimée: elle ſe trouve dans la 3e partie.

k. Itinerarium, | Ofte | Schip-vaert (*etc., comme l'édition de* 1614) ..... Van nieus ghecorrigeert ende verbetert. | T' Amſtelredam. | Ghedruckt by Jan Evertſz Cloppenburch, Boeck-verkooper, woonende op 't Water, | in den vergulden Bijbel. Anno 1623. | Met Previlegie voor 12 Jaren. fol. [88].

(VI) & 160 pp. Signat. A—N. 4. — Le privilége au verſo du titre n'eſt pas daté.

Reys-gheſchrift | Van de Navigatien der Por- | tugaloyſers in Orienten (*etc.*) .... T' Amſtelredam. | Ghedruckt by Jan Evertſz Cloppenburch .... Anno 1623. Met Previlegie voor 12 Jaren.

(VIII) & 143 pages de texte, avec pagination 13—147, tout comme dans l'édition de 1614. — La 3e page des prélimin. avec ſignat. Aij, le texte avec ſignat. Bb—Mm 4.

Beſchrijvinge van de gantſche Cu- | ſte van Guinea (*etc.*) ..... Tot Amſterdam. | By Jan Evertſz Cloppenburch .... Anno 1623.

82 pp. ſans pagination & avec ſignat. a ij—g 2. — Enſuite les tables etc., avec ſignat. h, h 2 (8 pag.)

Réimpreſſion de l'édition de 1614.

l. Hiſtoire | de la | Navigation | de | Iean Hugues | de Linſchot Hollandois: Aux | Indes Orientales | (*etc., comme l'édition de* 1619) .... Troixieſme édition | augmentée. | A Amſterdam, | Chez Evert Cloppenburgh..... 1638 fol. [89].

(VIII) & 206 pp. Signature A—S.

Le grand | Routier | de mer (*etc.*) ..... A Amſterdam, | Chez Evert Cloppenburgh ..... 1638.

(IV) & 181 pp. Signat. S 4—Kk 4.

Deſcription | de l'Amerique (*etc.*).... A Amſterdam, | Chez Evert Cloppenburch .... 1638.

(II) & 86 pp. Signat. Ll—Rr. 3.

Réimpreſſion de l'édition françaiſe de 1619.

m. Itinerarium, | Ofte | Schip-vaert naer | Ooſt ofte Portugaels | Indien (*etc.*, *comme l'édition de* 1623)... t' Amſtelredam, | Ghedruckt voor Everhardt Cloppenburch.... Anno 1644. | Met Previlegie voor 12 Jaren. fol. [90].

(VI) en 160 pp. Signat. A—N. 4. — Le privilège, ſans date, eſt toujours le même que dans l'édition de 1614.

Reys-gheſchriſt | Van de Navigatien (*etc.*).... t' Amſtelredam, | Ghedruckt voor Everhardt Cloppenburch .... Anno 1644. Met Previlegie voor 12 Jaren.

(VIII) & 143 pp. avec pagin. 13—147. Signat. comme l'éd. de 1623.

Beſchrijvinge vande gantſche Cu- | ſte van Guinea (*etc.*)... t' Amſtelredam, | Ghedruckt voor Everhardt Cloppenburch... Anno 1644.

82 pp. ſans pagination & avec ſignatures a ij—g 2. — Tables (8 pp.), avec ſignat. h, h 2.

Réimpreſſion de l'édition de 1623.

n. Journael | Van de derthien-jarighe Reyſe, te Water en te Lande | Gedaen door | Jan Huygen van Linſchooten, | na | Ooſt-Indien, | Inhoudende de Beſchryvinge der ſelver Landen en | Zee-kuſten, met aenwijſinge van alle de voornaemſte Havens, Revieren, | Hoecken ende Drooghten: Mitſgaders | 't Leven en Kleedinghe der Inwoonders en Portugeſen, manieren van hare | gebouwen van Tempelen, Afgoden, Huyſingen, Gods-dienſt, Policie, en Koophandel, | hoe, en waer die gedreven wort, &c. Als oock van de Beeſten, Vogelen, Vruchten, | Specerijen, Materialen en eenige Geſchiedeniſſen van die Landen. | (*Pl. des navires*) | 't Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyſen. | [*Vers* 1663]. 4°. [91].

Au verſo du titre, un portrait de Linſchoten, avec épigramme hollandaiſe de 6 lignes. Ce portrait eſt marqué en haut, dans un coin : A, dans l'autre : 1. Il ne reſſemble aucunement au portrait de Linſchoten de l'édition in-fol.

Epitre dédicatoire à Maurice d'Orange, en 2 colonnes, p. 3, 4. Signat. A 2.

Texte en 2 colonnes, p. 5—208. Signat. A 3—Cc 2.

Beſchryvinge van verſcheyde Landen, gelegen onder | Africa en America, | Als t Coninckrijck Guinea, Congo, Angola, en voorts | tot voor by de Caep Bona Eſperance, de eygenſchappen des geheelen Oceani- | ſche Zee en hare Eylanden, St. Thomae, St. Helena en Aſcencion. Mitſgaders de | Beſchryvingh van Braſilien, Nova Francia, Florida, de Eylanden Antillas, | Iucaya, Cuba, Iamaica ende van Peru, verhalende het Leven der Volckeren, Wetten, Zeden, | en Godts-dienſt, als mede haer Ryckdom, de vreemdicheydt der Beeſten, Voogelen, Viſſchen en | Aerdtgewaſſen in de ſelve Landen. In duſdanigen ordre by een vergadert door | Jan Huygen van Linſchooten. | (*Planche gravée*). t'Amſterdam, | Gedruckt bij Gillis Iooſten Saeghman, Ordinaris Drucker van de Journalen.

Avec une planche gravée ſur le titre, repréſentant le trafic des Européens & des Américains.

Texte en 2 colonnes, avec le titre 36 pp. Signat. A2—E 2.

Carte de la Guinée au commencement du livre, avec adreſſe de Saeghman.

La première partie contient un abrégé de l'Itinéraire (pag. 5—136) & du Routier (137—153), ſuivi d'un autre Routier de la Hollande aux Indes Orientales, aller & retour (154—202), de quelques demandes & réponſes concernant la marine, de quelques mots javanais, & d'un vocabulaire malais & hollandais en 3 pp. Ces dernières additions ſont tirées du recueil *Begin ende Voortgangh*, où elles ſe trouvent à la ſuite du voyage de Matelief & du premier voyage de Van Neck.

La ſeconde partie conſiſte en un abrégé de la 3e partie de l'ouvrage de Linſchoten.

Les planches qui figurent dans le texte (57 dans la 1e, 12 dans

la 2e partie), ſont 1° des gravures ſur cuivre, tirées de différentes autres planches, appartenant aux voyages de Houtman, Matelief, L'Hermite & Van den Broecke, publiés par Hartgers; 2° trois autres gravures ſur cuivre plus grandes que les précédentes; 3° des gravures ſur bois qui ſont en partie des imitations des grandes planches de J. & B. van Doetecum, en partie des figures d'animaux etc., tirées d'autres ouvrages.

o. [Icones & habitus Indorum ac Luſitanorum per Indiam viventium] fol. oblong. [92].

Recueil de 29 planches de l'édition hollandaiſe de Linſchoten, probablement imprimé vers 1600; du moins, les épreuves ſont encore aſſez bonnes. Le titre manque; celui que nous donnons eſt mentionné par Hofman &, d'après lui, par Camus (*Mémoire*, pag. 192).

Au deſſous de chaque planche on trouve une deſcription latine imprimée, en 2 colonnes, de 9—14 lignes, extraite de l'ouvrage de Linſchoten.

Ce recueil eſt très-rare; nous n'en connaiſſons qu'un seul exemplaire.

---

2. VOYAGES AU NORD, DÉCRITS PAR GERRIT DE VEER.

(De Bry, Petits Voyages, Tome III 3e partie, 1601; Camus, Mémoire, pag. 197, 205 ſvv.)

a. Waerachtighe Beſchryvinghe | Van drie ſeylagien, ter werelt noyt ſoo vreemt ghe- | hoort, drie jaeren achter malcanderen deur de Hollandtſche ende Zeelandtſche ſchepen by | noorden Noorweghen, Moſcovia ende Tartaria, na de Coninckrijcken van Catthay ende China, ſo mede van de op- | doeninghe vande Weygats, Nova Sembla, eñ van 't landt op de 80. gradē, dat men acht Groenlandt te zijn,

daer noyt menſch gheweeſt is, ende | vande felle verſcheurende Beyren ende ander Zee-monſters ende ondrachlijcke koude, en̄ hoe op de laetſte reyſe tſchip int ys beſet is, ende tvolck | op 76. graden op Nova Sembla een huijs ghetimmert, ende 10. maenden haer aldaer onthouden hebben, ende daer nae meer als 350. mylen met | open cleyne ſchuyten over ende langs der Zee ghevaren. Alles met ſeer grooten perijckel, moyten ende ongeloofelijcke ſwaricheyt. Gedaen | deur Gerrit de Veer van Amſtelredam. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt t' Amſtelredam, by Cornelis Claeſz, op 't water, int Shrijf-boeck (*ſic*). A° 1598. | 4° oblong. [93].

(*Voir le titre français, page* 106).

Titre imprimé, avec planche gravée, compoſée de huit images; au milieu, en réduction, les planches *g*, *m*, *r*, *aa* du livre; aux côtés, deux figures avec les inſcriptions: *Navarchus Hollandus*, et *Samiyta;* au deſſous de chaque figure, un bâtiment à voiles.

Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux, au conſeil d'Etat, & aux Etats Provinciaux de Hollande, Zélande & Weſtfriſe, & au Prince Maurice d'Orange, datée „Wt Amſtelredam ende naeſtleſten dagh [29] van April, des jaers 1598" & ſignée par l'auteur, Gerrit de Veer. (3 pp.)

Texte, ſans les planches, 61 ff., dont la feuille 9 ne porte aucun chiffre; les feuilles 10, 11, le faux chiffre 20, 21; la feuille 14, le chiffre 13; la feuille 44, le chiffre 45; la feuille 52, le chiffre 51. — Signature A—Z 3, les planches compriſes, ſoit 23 cahiers, chacun de 4 feuilles.

Planches & cartes gravées, au nombre de 31, ſur des feuilles ſéparées, avec deſcription imprimée au deſſus. Les cartes portent le nom du graveur: Baptiſta à Doetechum.

a. (feuille A. 4). Carte de la Nouvelle Zemble. A droite, en haut de la planche, une petite carte de *Loms Bay*.

b. (— B. 1). Les vaiſſeaux devant *Willems Eylandt* (l'Ile Guillaume), etc. Combat avec des ours.

c. (— C. 1). Tentative pour tuer des morſes.

d. (— C. 3). Rencontre des vaiſſeaux près du détroit de Waygat.

e. (— D. 4). Carte du détroit de Waygat.

f. (— E. 2). Samoyèdes.

g. (— E. 4). Attaque des ours.

h. (— F. 4). Météore du 4 Juin.

i. (feuille G. 2). Combat avec des ours près de *Beyren Eylandt* (l'île des Ours).
k. (— H. 3). Le vaiſſeau pris dans les glaces auprès des îles d'Orange.
l. (— I. 1). Sauvetage de trois hommes près de périr dans les glaces.
m. (— I. 3). Poſition périlleuſe du vaiſſeau dans les glaces.
n. (— K. 1). Trois ours s'approchent du vaiſſeau.
o. (— K. 3). On réunit du bois pour bâtir un logis.
p. (— L. 1). On commence à bâtir.
q. (— L. 3). Attaque des ours au moment que l'on veut quitter le vaiſſeau.
r. (— M. 3). Le logis & ſa cheminée; pièges pour les renards.
s. (— O. 2). On tue un ours & on en retire de la graiſſe.
t. (— Q. 1). On tente de traîner la chaloupe au logis.
u. (— Q. 3). Conſtruction de l'eſquif.
v. (— R. 1). On aplanit un chemin pour les chaloupes.
w. (— R. 3). On porte les vivres etc. dans les chaloupes.
x. (— S. 1). On décharge les chaloupes. Mort de Willem Barentſz & Claes Andrieſz.
ij. (— S. 3). Carte de la Nouvelle Zemble, Waygats etc.
z. (— T. 2). Les chaloupes attaquées par des ours.
aa. (— T. 4). Les chaloupes menacées par les glaçons.
bb. (— V. 3). Les chaloupes en pleine eau.
cc. (— X. 1). Rencontre avec des Ruſſes.
dd. (— Y. 2). Les Ruſſes apportent des vivres au navire.
ee. (— Y. 4). Côte de Laponie, avec 8 petites figures.
ff. (— Z. 2). Ile de Kilduyn & ville de Cola.

b. Waerachtighe Beſchrijvinghe .... Catthai .... en̄ van 't Landt op de 80 graden, ... 350 mijlen met open | cleyne ſchuyten .... Ghedaen .... op 't Water int Schrijf-boeck, A° 1599 | 4° oblong. [94].

Titre avec la même gravure que l'édition précédente.

Epitre dédicatoire, comme dans l'édition précédente.

Texte, entièrement réimprimé, ainſi que les planches. Le nombre des feuilles eſt le même que dans l'édition de 1598. Les ff. 9—11 portent ici le bon chiffre; la f. 12, au contraire, a été à tort chiffrée 19; les ff. 14, 44, 52, quoique réimprimées, ont conſervé leur faux chiffre.

La ſignature de la f. 18 eſt ici G ij (dans l'éd. préc. G. 3); celle de la f. 27 (L.2) manque dans l'éd. de 1598.

Le contenu de cette édition eſt le même que celui de l'édition de 1598.

c. Diarium Nauticum, | ſeu | Vera Deſcriptio | Trium Navigationum admirandarum, & nun- | quam auditarum, tribus continuis annis factarum, à Hollandicis & Zelandicis navibus, | ad Septentrionem, ſupra Norvagiam, Moſcoviam & Tartariam, verſus Catthay & Sina- | rum regna: tum ut detecta fuerint Weygatz fretum, Nova Zembla, & Regio ſub 80. | gradu ſita, quam Groenlādiam eſſe cenſent, quam nullus unquam adijt: Deinde de feris | & trucibus vrſis, alijſque monſtris marinis, & intolerabili frigore quod | pertulerunt. | Quemadmodum praeterea in poſtrema Navigatione navis in glacie fuerit concreta, & | ipſi nautae in Nova Zembla ſub 76. gradu ſita, domum fabricarint, atque in ea per 10. | menſium ſpatium habitarint, & tandem, relictâ navi in glacie, plura quam 380. millia- | ria per mare in apertis parvis lintribus navigarint, cum ſummis periculis, immenſis la- | boribus, & incredibilibus difficultatibus. | Auctore Gerardo de Vera Amſtelrodamenſe. | (*Planche gravée*). | Amſtelrodami | Ex Officina Cornelij Nicolaij, Typographi ad ſymbolum Diarij, ad aquam. | Anno M.D.XCVIII. [1598] fol. [95].

Titre, avec la même planche que l'édition hollandaiſe.

Epitre dédicatoire „Illuſtri viro Ioanni Vincentio Pinello, C. C. A.", datée „Lugduni apud Batavos, nonis Julij 1598" (Nous revenons plus loin ſur ces initiales). — 2 pp. Signat. A 2.

Texte 41 ft. chiffrés 3—43. La dernière page contient un diſtique, un avertiſſement & des corrections. — Signat. A 3—L 3.

Les planches & les cartes, les mêmes que dans l'édition hollandaiſe, ſe trouvent dans le texte.

d. Vraye Deſcription | de Trois Voyages | de Mer tres admirables, | faicts en trois ans, à chacun an un, | par les Navires d'Hollande & Zélande, | au Nord par derriere Nor-

wege, Moſcovie, & Tartarie, | vers les Royaumes de China & Catay : enſemble les decouvremens du Waygat, Nova | Sembla, & du pays ſitué ſous la hauteur de 80 degrez ; lequel on preſume eſtre Groen- | lande, où oncques perſonne n'a eſté. Plus des Ours cruels & raviſſans, & autres mon- | ſtres marins : & la froidure inſupportable. D'avantage comment à la derniere fois la | navire fut arreſtée par la glace, & les matelots ont baſti vne maiſon ſur le pays de Nova | Sembla, ſitué ſouz la hauteur de 76 degrez, où ils ont demouré l'eſpace de dix mois : & | comment ils ont en petittes barques paſſé la mer, bien 350 lieues d'eaue; non ſans peril, | à grand travail, & difficultez incroyables. | Par Girard Le Ver. | (*Planche gravée*). | Imprimé à Amſtelredam, par Cornille Nicolas, | ſur l'eaue, au livre à écrire. Anno M.D.XCVIII. [1598.] | fol. [96].

Titre avec la même planche que les éditions précédentes.

Texte 43 ff. chiffrés 3—44. Les planches & les cartes ſont corps avec le texte, tout comme dans l'édition latine. Signat. A 2 (1).

e. Vraye Deſcription | de trois Voyages | de mer ..... par derriere Norwege, & Tartarie (*etc.*) ... Imprimé à Amſtelredam par Cornille Nicolas, ſur l'eaue, au livre, à | écrire. Anno M.VI'C. (1600) fol. [97].

Réimpreſſion de l'édition précédente, avec le même nombre de feuilles.

f. Waerachtighe Beſchryvinghe | Van drie ſeylagien (*etc.*, *comme l'édition holland.* de 1599) ... Ghedruckt t' Am-

(1) Une contrefaçon de cette édition françaiſe parut à Paris, chez Chaudier en 1599 (in 8°). Voir Ternaux-Compans, *Bibliothèque Aſiatique*, N°. 769; Ch. T. Beke (ouvrage cité plus loin), Introduction, p. cxxv. Nous ne ſavons pas ſi elle contient des planches.

ſtelredam, by Cornelis Claeſz, op 't Water, int Schrijfboeck. Anno 1605. 4° oblong. [98].

Cette édition eſt, quant au texte & aux planches, entièrement conforme à la première. Elle contient le même nombre de feuilles, dont 11, 12, 44 ſont chiffrées 13, 15, 45, & porte la même ſignature.

g. Vraye Deſcription | de trois Voyages | de mer .... par derriere Norwege, Moſcovie & Tartarie (*etc.*) .... Imprimé à Amſterdam, chez Cornille Nicolas, Marchand Libraire, | demeurant ſur l'eauë, au Livre à eſcrire. L'An. 1609. fol. [99].

Troiſième édition françaiſe avec le même nombre de feuilles que les deux précédentes.

h. De waerachtighe beſchrijvinge vande drie ſeylagien, drie jaren achter mal- | kanderen deur de Hollandtſche ende Zeelandtſche Schepen, by noorden | Noorweghen, Moſcovien ende Tartarien nae de Coninckrijcken van | Catthay ende China ghedaen. [1617]. 4° oblong. [100].

Première partie de la collection de Voyages, publiée par Michiel Colijn d'Amſterdam, en 1619 (voir chap. III de notre 1e partie). Le titre que nous donnons figure dans le titre général du volume. Cette 1e partie n'a pas de titre ſéparé, comme les parties ſuivantes. La 1e page porte ſeulement l'inſcription: „Het eerſte deel van de Navigatie om den Noorden."

Le texte, contenant une réimpreſſion complète de la deſcription de Gérard de Veer, eſt imprimé en deux colonnes. Y compris les planches, qui ne forment pas des feuilles ſéparées, mais dont le revers porte la ſuite du texte, il ſe compoſe de 80 feuilles chiffrées, avec la ſignature A—Viij. Au verſo de la 80e feuille on lit: „Ghedruckt tot Enchuyſen, | By Jacob Lenaertſz Meyn, Boeckvercooper op de Nieuwe ſtraet | int vergulden ſchrijfboeck. Anno 1617."

Les planches, au nombre de 31, ne ſont pas les mêmes que dans les éditions précédentes. Ce ſont en partie des copies des planches originales, en partie des copies de celles des De Bry, dont nous parlerons tantôt. La Carte de Waygats (*e*), entre autres, porte *Eck* au lieu de *hoeck;* la Carte de Laponie (*ee*), 7 *Inſulus* (ſic) au lieu de 7 *Eylanden;* la planche *i* re-

produit le météore de *h*, comme dans la planche allemande, etc. Cependant la planche 47 des De Bry n'eſt pas imitée dans cette édition.

Là s'arrêtent les éditions entières de l'ouvrage, publiées en Hollande. Pour l'édition italienne, publiée à Veniſe en 1599 (1) & pour l'édition anglaiſe, publiée à Londres en 1609, nous renvoyons nos lecteurs à l'introduction de l'ouvrage intitulé: „A true deſcription of three Voyages, etc.... edited by Ch. T. Beke; London, printed for the Hakluyt Society" (1853, in 8°), où l'ancienne traduction anglaiſe eſt reproduite en entier.

Gerrit de Veer, l'auteur de cette première deſcription des trois voyages remarquables entrepris par les Hollandais pour chercher un paſſage au Nord, n'aſſiſta qu'à la 2e & 3e expédition, probablement en qualité de ſecond (2). Il était intimement lié avec le pilote Willem Barentſz, l'âme de ces expéditions, qui lui a fourni ſans doute les renſeignements néceſſaires pour l'hiſtoire du premier voyage (3). Il exiſte auſſi une deſcription des deux premiers voyages, de la main de Linſchoten; nous en parlerons ci-après. Mais le troiſième voyage fut le plus remarquable, à cauſe de l'hivernage à la Nouvelle Zemble.

L'éditeur latin, qui ſe cache ſous les initiales C. C. A., eſt ſans doute le ſavant botaniſte Carolus Cluſius Atrebatenſis (Charles de l'Ecluſe, d'Arras), profeſſeur à Leide depuis 1593 & auteur de pluſieurs ouvrages botaniques, entre autres ſur les plantes & drogues des Indes. Pinellus, le ſavant Italien auquel il dédia ſon livre, s'intéreſſait beaucoup à toutes les découvertes ſcientifiques.

Les De Bry ſe ſont ſervis de cette édition latine pour leur

---

(1) Réimprimé dans la collection de Ramuſio.

(2) Gerrit de Veer était le frère cadet de Ellert de Veer, penſionnaire d'Amſterdam & auteur d'une Chronique de Hollande, mort en 1620. Voir à ſon ſujet: Scheltema, *Staatkundig Nederland* (II 387) & De Wind. *Bibliotheek van Nederl. geſchiedſchrijvers* (p. 268).

(3) Voir e. a. Linſchoten, *Voyagie van by Noorden om*, fol. 18 v°. & notre chapitre B 12 de cette partie.

collection de voyages, mais, comme M. Camus l'à démontré (1), ils y ont fait beaucoup de retranchements. Les planches, au nombre de 23, reproduiſent dans l'ordre ſuivant les gravures de l'édition originale: (Icones, pars III) XXXVI = *b*; XXXVII = *c*; XXXVIII = *e*; XXXIX = *g*; XL = *i* avec le météore de *h*; XLI = *f*; XLII = *l*; XLIII = *n*; XLIV = *m*; XLV = *o*; XLVI = *q*; XLVII; l'intérieur de l'habitation de la Nouvelle-Zemble paraît avoir été imité d'une planche de Hulſius; XLVIII = *s*; XLIX = *u*; L = *v*; LI = *w*; LII = *x*; LIII = *z*; LIV = *bb*; LV = *cc*; LVI = *dd*; LVII = *ee*; LVIII = *ff*. La carte ajoutée à la 3e partie, avec l'inſcription: *Delineatio cartae trium navigationum*, ne ſe trouve pas dans l'ouvrage de De Veer; elle a été copiée de la carte qui figure dans l'Itinerarium de Linſchoten, édition latine de 1599. (Voir ci-deſſus, page 92).

Deux années plus tôt les frères De Bry avaient déjà publié une édition en langue allemande. Elle contient les mêmes planches que l'édition latine. Le texte eſt une réimpreſſion, abrégée & modifiée en quelques endroits, de la traduction allemande publiée par Levinus Hulſius, où l'original avait déjà ſubi des abréviations. L'édition des De Bry eſt donc un double abrégé. M. Beke, dans l'introduction de ſon excellent ouvrage (p. cxxvi ſuivv.), a amplement traité de l'édition de Hulſius, & démontré qu'elle eſt peu digne de confiance, quoi qu'en diſe M. Aſher dans ſon *Eſſay on the collection of Hulſius* (page 33).

Les planches de Hulſius, aſſez bien gravées, ſont en grande partie des imitations libres des gravures originales. De ces planches, 7 ont été inventées par le graveur allemand, entre autres (pag. 73) l'intérieur du logis des Hollandais à la Nouvelle Zemble; planche qui ſerait très-curieuſe ſi elle était fidèle, & que les De Bry paraiſſent avoir imitée. (Voir ci-deſſus).

M. Beke remarque que la deuxième édition de Hulſius (de 1602) & les ſuivantes ſont encore plus abrégées que la première (2).

---

(1) Mémoire, pag. 205 svv.

(2) M. Bodel-Nyenhuis, à Leide, poſſède un petit livre ſingulier & rare, qu'il a eu la bienveillance de nous montrer. C'eſt un traité de ce même

Dans notre deſcription des Voyages de Linſchoten (ci-deſſus, page 93) nous avons fait mention d'un court narré des trois expéditions vers le Nord, compris dans la 2e partie de l'édition latine de l'Itinéraire (pp. 17—25). C'eſt un extrait du livre de De Veer, qu'on ne doit pas confondre avec l'ouvrage original que Linſchoten a publié ſur les voyages au Nord (1). Dans l'ouvrage de Joh. Iſaac Pontanus: *Rerum & Urbis Amſtelodamenſium hiſtoria* (Amſtelod., Jud. Hondius. 1611) & dans la verſion hollandaiſe: *Hiſtoriſche Beſchrijvinghe der ... Coop-Stadt Amſterdam* (*Ibidem* 1614) (2) nous trouvons un autre réſumé des trois Voyages vers le Nord. Il eſt contenu dans les chapitres ſuivants:

Edition latine.

Pag. 128. (Libri II) Cap. XX. Prima ad Chinam & Moluccas boreali via tentata navigatio.

Pag. 130. Cap. XXI. Altera per Boream circuitus inveſtigandi periclitatio.

Pag. 134. Cap. XXII. Tertia per eundem Septentrionem inſtituta navigatio: ciuſque eventus mirabilis.

Suivi de:

Pag. 142.—(144) Cap. XXIII. Objectioni quorundam occurritur, qui has per Boream navigandi periclitationes

Edition hollandaiſe.

Pag. 160 (2e Boeck) 20e Cap. De eerſte navigatie na China ende de Molucken verſocht by Noorden.

Pag. 163. 21e Cap. De tweede Navigatie om den omloop by Noorden te verſoecken.

Pag. 167. 22e Cap. De derde reyſe by het ſelve Noorden aenghevanghen; ende der ſelver wonderlicke wtcomſte.

Gevolgd door:

Pag. 178.(—180) 23e Cap. Wordt voorgecomen de tegenworpinge der gener die deſe onderſoeckingen van

---

Heliſaeus Roſlin qui a écrit contre Kepler, intitulé: „Mitternächtige Schiffarth, von den Herrn Staden inn Niderlanden vor XV Jaren vergebenlich fürgenommen, wie dieſelbige anzuſtellen, daſz man daſelbſt herumb in Orient und Chinam kommen möge.... Getruckt zu Oppenheim, durch Hieronymum Gallart, in verlegung Joh. Theod. de Bry. Anno 1610." (petit in 8°). S'appuyant ſur le cours de la comète de 1572, l'auteur prétend démontrer dans cet ouvrage, dédié par lui aux Etats-Généraux des Pays-Bas, comment on pourrait, avec un ſuccès aſſuré, exécuter le voyage autour du monde par le Nord. Il a puiſé ſes notions des expéditions hollandaiſes vers le Nord à la ſource un peu trouble de Hulſius. Du reſte, il a illuſtré ſon traité d'une carte curieuſe.

(1) Voir le chapitre B. 12 de cette partie.

(2) Nous reviendrons ſur ces ouvrages, quand nous traiterons des voyages de Houtman & van Neck.

nimis exaggerant: ſimulque via in medium proponitur, quae rei perficiendae videatur certiſſima atque expeditiſſima, adhibitâ navigationum omnium, quae hactenus eas in oras tentatae fuere, collatione compendiariâ.

te varen door het Noorden al te ſwaer maecken; ende met eenen wordt middel voorgeſlagen, welck ſchijnt den alderſekerſten ende gereetſten om de ſake te volvoeren, daer by gevoecht een corte verghelijckinge van alle de navigatien die tot noch toe in die coſten verſocht zijn.

Les extraits, on le voit, ſont aſſez courts. Il y a été joint une grande carte du Nord par J. Hondius, imitée de celle qui ſe trouve dans *l'Itinerarium* de Linſchoten (1), mais augmentée des découvertes poſtérieures, et 13 planches & cartes intercalées dans le texte, chiffrées 4—16 dans l'édition latine, 5—17 dans l'édition hollandaiſe.

N°. 4 (holl. 5). Planche de Kilduyn, imitée d'une planche des Voyages au Nord décrits par Linſchoten. (Signé: *Ben W.* (2).
5 („ 6). Imitation des planches *b*, *c* de De Veer.
6 („ 7). Ile Mauritius, imitée de Linſchoten (ſignée: *B. W. coela*).
7 („ 8). Carte de Waygats, imitée de la pl. *e* de De Veer.
8 („ 9). Samoyèdes . . . . . „ „ *f* „ „
9 („ 10). Carte de Staten-Eylant (*Inſula Ordinum*) imitée de Linſchoten (ſignée *Ben W.*)
10 („ 11). Imitation de la planche *o* de De Veer.
11 („ 12). „ „ *s* „
12 („ 13). „ „ *w* „
13 („ 14). „ „ *z* „
14 („ 15). „ „ *ÿ* „
15 („ 16). „ „ *dd* „
16 („ 17). Retour de Heemſkerck & ſes compagnons à Amſterdam, où ils ſont conviés par les magiſtrats à un banquet donné aux ambaſſadeurs du Danemark. Planche originale, qui ne ſe trouve en entier que dans l'édition hollandaiſe.

i. Kort verhael van d' eerſte Schip- | vaerd der Hollandſche ende Zeeuſche Sche- | pen by noorden Noorwegen,

(1) Edition latine de 1599. Voir page 92. — Cette carte de Hondius eſt reproduite dans l'ouvrage de M. G. Afher ſur Henry Hudſon. Comparez notre chapitre II B. 12.

(2) C'eſt à dire: Benjamin Wright. Nous reviendrons ſur ce graveur.

Moſcovien ende | Tartarien om, nae de Coningrijcken van Ca- | thay ende China, | Getogen uyt het Journael van Gerrit de Veer.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I, ſans titre ſéparé. Imprimé en 2 colonnes. Sans les planches, 71 pages. Signature A—H. 2.

Les planches & cartes, au nombre de 32, ſur des feuilles ſéparées, ſans texte imprimé, ſont des épreuves poſtérieures de celles de l'édition de De Veer, publiée chez M. Colijn (1617). Elles portent les numéros 0, 1—31. Le n°. 9, marqué 10, eſt une carte du Spitſberg (*Delineatio Spitſbergiae*), qui ne ſe trouve pas dans Colijn & qui diffère de la carte dans le recueil de Heſſel Gerritſz, mentionné ci-deſſous.

Ce récit eſt un abrégé de l'ouvrage de De Veer, rédigé à la 3e perſonne & augmenté (pp. 13—16) d'une annexe concernant l'île de Spitſberg, tirée d'un ouvrage publié en 1613 par Heſſel Gerritſz („Hiſtoire du pays nommé Spitſberghe"), ſur lequel nous reviendrons. — Le journal de De Veer eſt ſuivi (p. 54, 55) d'un récit du troiſième voyage au Nord de Henry Hudſon en 1609, tiré de l'ouvrage de Van Meteren (*Hiſtorie d. Nederl. oorlogen* 1614, fol. 629 a), & (p. 55—67) des traités ſur la Moſcovie qui ſe trouvent dans le recueil de Heſſel Gerritſz, intitulé „Beſchryvinge van der Samoyeden Landt", dont nous traiterons dans notre chapitre B. 11; enfin (pp. 68—71), du diſcours de Pontanus qui occupe le 23e chapitre du 2d livre de ſa Deſcription d'Amſterdam.

k. Verhael van de eerſte | Schip-vaert | der Hollandiſche ende Zeeuſche Schepen, | Door 't | Way-gat, | By Noorden Noorwegen, Moſcovien ende Tar- | tarien om, na de Coninckrijcken Cathay ende China. Met drie | Schepen, uyt Texel gezeylt in den Iare 1594. | Hier achter is byghevoeght de beſchrijvinghe van de Landen | Siberia, Samoyeda, ende Tingoeſa. Seer vreemt en vermaac- | kelijck om leſen. | (*Gray. s. bois*). | t' Amſterdam, | Voor Iooſt Hartgers, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-ſteegh, in de | Boeck-winckel, | bezijden het Stadt-huys. 1648. | 4° [101].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des vaiſſeaux.

Planche double, contenant 6 vues, où ſont imitées les planches *c*, *b*, *g*, *i*, *n*, *s* de l'édition originale.

Texte 57 pp. Signat. A 2—D 4.

Réimpreſſion du récit publié dans *Begin ende Voortgang*, avec l'annexe, mais ſans les obſervations aſtronomiques & pluſieurs autres particularités, & ſans la ſupputation des diſtances aux pp. 52, 53. On y a joint cependant les traités ſur le Nord & le diſcours de Pontanus.

l. Verhael vande Eerſte | Schip-vaert (*etc., comme le précédent*) .... Den tweeden Druck, van nieuws overſien | (*Planche des vaiſſeaux*) | t' Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezijden het Stadts-Huys, | op de hoeck van de Kalver-ſtraet, in de Boeck-winckel. 1650. | 4°. [102].

Texte chiffré 3—63. Signat. A 2—D 5.

Réimpreſſion de l'édition de 1648; ſeulement, la planche double a été coupée & les ſix vues ſe trouvent diſperſées dans le texte. A la fin de cette édition on lit: „'t Amſterdam, By Adriaan Roeſt, voor aen in de Bloem-ſtraet".

m. Eerſte | Schip-vaert der Hollanderen | Nae de | Ooſt-Indien | Door de | Waygats, | By-Noorden Noorweghen, Moſcovien ende Tartarien: | Zijnde verrijckt met een beſchryvinge veeler aengrenſende Lan- | den, noyt in eenige voorige Drucken bekent: | Ende met ſchoone Copere Platen verciert. | (*Figure de vaiſſeau*). | T' Amſterdam, | By Jan Janſz. Anno 1648. | 4°. [103].

Au verſo du titre, un avertiſſement de l'imprimeur.

Texte, 92 pag., avec ſignat. A—M. 2.

Planches (mauvaiſes), au nombre de 4, ſur des feuilles ſéparées, ſans texte. Elles n'ont pas été imitées de celles de De Veer, & repréſentent:

(Fol. 4). Combat avec des morſes.

(Fol. 11). „ avec un ours.

(Fol. 16). Des vaiſſeaux devant une île.

(Fol. 24). Autre combat avec trois ours.

Cette édition eſt poſtérieure à la première de Hartgers, mais on ſait que le recueil *Begin ende Voortgang* fut auſſi publié par Jan Janſz (Janſſonius). Dans l'Avertiſſement au lecteur, l'éditeur ſe plaint de Hartgers, qu'il accuſe de contrefaire ſes éditions dans l'intention de lui nuire. Pour cette raiſon, il publie cette édition „corrigée & augmentée" du premier voyage, pour ſervir de précurſeur (*voorlooper*) à d'autres, ainſi qu'à pluſieurs écrits inédits. Nous ſavons que Jan Janſz. publia les voyages autour du monde de W. C. Schouten en 1618, de Spilbergen & le Maire en 1621. C'eſt probablement la réimpreſſion de ce dernier livre par Hartgers qui lui a donné de l'humeur.

Dans l'édition de Jan Janſz, non-ſeulement le récit de *Begin ende Voortgang* eſt réimprimé en entier, avec les additions, mais Janſz a ajouté à l'annexe (*inwerp*) concernant le Spitſberg pluſieurs autres notices ſur la Laponie, la Norwège, Petzora, le Groenland, la Nouvelle-Zemble, la Moſcovie, cette dernière en 10 pages. On trouve encore chez lui, à la fin (pp. 84—92), une autre addition intitulée: „Item een Diſcours ofte breede water-beſchrijvinghe, om te toonen den wegh nae Cathay op vijf manieren," etc. Voir notre chap. B. 7 de cette partie.

n. Verhael van de vier eerſte | Schip-vaerden | Der | Hollandtſche en Zeeuwſche Schepen, | Naar Nova Zembla, | By Noorden Noorwegen, Moſcovien ende | Tartarien om, na de Coninckrijcken Cathay en | China. Uytgevaren in de Jaren 1594, 1595. 1596. en 1609. ende | hare wonderlijcke avontueren, op de Reyſen voorgevallen. | Den laetſten Druck van nieuws overſien, en met ſchoone Figueren verbetert. | (*Grav. ſur bois*). | t' Amſterdam, | Gedruckt by Gillis Jooſten Saeghman, Boeck-drucker | en Boeck-verkooper, in de Nieuwe-ſtraet, Anno 1663. | 4° [104].

Titre imprimé, avec la planche des vaiſſeaux. Au verſo, la Renommée & une épigramme, comme dans d'autres éditions de Saeghman.

Texte en 2 colonnes, avec pagination 3—52; ſignature A. 2—G.

Planches dans le texte au nombre de 16, toutes ſur bois, dont 10 ſont

imitées de celles du journal original. Les autres ſont de ces gravures que Saeghman employait partout.

Réimpreſſion de l'édition de Hartgers. Quelques paſſages du texte ſont cependant reſtitués, non d'après le *Begin ende Voortgang*, mais d'après le journal original de De Veer. Voir, entre autres, ſous la date de Févr. 1597. — A la fin (pag. 51, 52) ſe trouve ſeulement la première des additions de Hartgers, qui eſt ici intitulée: „Journael van Henry Hutſon, gedaen in den jare 1609" etc.

3. VOYAGE D'ORIENT DE CORNELIS DE HOUTMAN (1).

(De Bry, Petits Voyages, Tome III, IV 1601; Camus, Mémoire, p. 200 ſvv., 211 ſvv.)

a. Verhael vande Reyſe by de Hollandtſche Schepen | gedaen naer Ooſt Indien, haer avontuer ende ſucces, met de beſchryvinghe der Lan- | den daer zy gheweeſt zijn, der Steden ende Inwoonderen met Caerten ende Fi- | gueren verlicht ſeer ghenoechlijck om leſen. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt voor Barent Langenes, Boeck-vercooper tot Middelborgh, Anno 1597. | In 4° oblong. [105].

(*Récit d'un voyage fait aux Indes Orientales par des vaiſſeaux hollandais; leurs aventures & leur ſuccès, avec la deſcription des pays qu'ils ont viſités, & celle des villes & des habitants. Enrichi de cartes & de figures.*)

Titre avec planche gravée, repréſentant le départ de l'eſcadre d'Amſterdam, plus grande que dans *b*.

Texte, avec ſignature A (2—H3), ſans pagination. (Avec le titre 31 ff.)

Planches, ſur des feuilles ſéparées, compriſes dans la ſignature & dans

(1) Houtman fit un ſecond voyage vers l'Orient en 1598, mais dont il n'exiſte aucun journal en langue hollandaiſe. Un rapport du pilote anglais Davis, au comte d'Eſſex, concernant cette expédition, ſe trouve dans la collection anglaise de Hakluyt & dans celle de Purchas (Tome I, 3e partie, page 117 ſvv.) Comparez l'ouvrage cité de M. de Jonge, II, p. 211 ſvv.

le nombre des feuilles. Au deſſus de ces planches ſe trouve l'explication en hollandais.

a. (f. A 3). *Een wilt Man op de Caep* etc. (Habitants du Cap de Bonne-Eſpérance & de Madagaſcar).

b. (f. B 2). *Een man ſoo hy ten oorloch gaet* etc. (Habitants de la baie de Tangil).

c. f. C (1). *Een overſte van Sumatra* etc. (Chef de Sumatra avec ſa ſuite, & Portugais, à Bantam).

d. (f. C 3). *Conterfeytinghe der ſtadt Bantam* etc. (Vue de Bantam).

e. (f. D 2). *Een Javaenſche vrouwe* etc. (Habitants de Java).

f. (f. D 3). *Een wilt menſche op een Eylant* etc. (Sauvage d'une île du détroit de Sunda; habitant de Bantam; femme javanaiſe).

g. (f. D 4). *Een ghemeene Veerbarck*, etc. (Navires javanais).

h. (f. E 2). *Aldusdanighe Chinen* etc. (Chinois à Bantam).

i. (f. E 4). Quoique cette planche manque dans notre exemplaire, il n'y a aucun doute qu'elle repréſente le combat naval devant Bantam (*Een ſchermutſinghe gheſchiet voor Bantam*) qui ſe trouve, comme les autres, dans l'édition ſuivante. Le texte de F. 1 fait ſuite au texte de E 3.

k. (f. G. 3). *Hier ſiet ghy de Conterfeytinghe* etc. (Roi de Bali & ſa ſuite).

Les planches *e*, *f*, *h* ont été en partie copiées des planches *b* & *c* du Voyage de Linſchoten (édition de 1596).

Figures de monnaies dans le texte, à la dernière feuille.

Cartes dans le texte, avec les inſcriptions ſuivantes:

(f. A 4). *Africa.*

(f. B 1). *I. S. Lauretij* (ſic).

(f. B 4). *Sumatra inſula.*

(f. C 2). *Java maior. Petrus Kaerius caelavit.*

(f. H. 1). La place eſt reſtée vide pour une carte de S. Helène.

Ces petites cartes ſe trouvent dans le *Caert-Threſoor* de Barent Langenes, dont nous poſſédons une édition parue chez C. Claeſz à Amſterdam en 1598.

b. Journael | Vande Reyſe der Hollandtſche Schepen ghedaen in | Ooſt Indien, haer Coerſen, Streckinghen ende vreemde avontueren die haer bejegent zijn | ſeer vlijtich van tijt tot tijt aengeteeckent. Oock de hiſtoriſche vertellingen der Volcken, Landen eñ Steden by haer beſcylt. Van haer Coop- | manſchappen. Wat haer gelt is. Wat profijt daer te doen is. Waer de Speceryen vallen. Hoe de coop daer van is ſeer profijtelijck eñ genoechlijck om leſen, als oock

ſekere | merckteeckenen eñ opdoeningen den Zeevarenden nut. Oock een Vocabulaer der principaelſte Javaenſche woorden, met vele Caerten ende Figuren verciert. | (*Planche gravée*). | Door begeerte van ſekere Coopluyden gedruckt, ende men vintſe te coop by Barent Langenes, | Boeck-vercooper tot Middelburgh, Anno M.D.XCVIII. [1598.] | 4° oblong. [106].

(*Voir le titre français page* 120).

Titre, avec planche en taille douce, repréſentant le départ des 4 vaiſſeaux d'Amſterdam, avec leurs noms. La planche eſt entourée d'une bordure de petites figures, deux de chaque côté, avec cette inſcription: *Bantam Vrbis gubernator dictus kipati*, & *Nàvare Sus* (*Navarchus?*) *Maïjor*; les figures au deſſous ſont des imitations des planches du livre.

Texte avec ſignature A 2—H 3, ſans pagination. (Avec le titre 34 ff.). La feuille H 4 eſt ſignée; cependant le cahier H. ſe compoſe de 6 ff.

Planches, au nombre de neuf, exécutées dans la même manière que celles de l'édition précédente, mais avec quelques changements. Par exemple, la figure du „Roi d'Antongil", dans la 1e planche, porte ici des cornes à ſon bonnet; dans la 1e planche du *Verhael*, ces cornes ſont attachées à la tête du perſonnage. Le bouclier du „guerrier d'Antongil" eſt ici beaucoup plus grand que celui du guerrier figurant dans le *Verhael*.

Figures de monnaies, comme dans le *Verhael*.

Cartes dans le texte.

(feuille A 4). Promont. Bonae Spei.
(„ B 2). I. S. Lauretii (*ſic*)
(„ C 3. v°.) Sumatra Inſula
(„ D 2). Iava maior.
(„ H 3). Santa Helena.

} copies des cartes du *Verhael*.

Après, le titre ſuivant:

Appendix | Oft By-voechſel achter t Journael vande Reyſe der | Hollantſche Schepen op Iava, inhoudende de opdoeningen vande C. de bona Eſperança, van de Reede van Ague Sam- | bras, de Cabo S. Iuſta, de Cabo de S. Auguſtin, eñ ſeker opdoeningen van S. Laurens, Sumatra, Iava, met oock de caerte ende beſchrijvinge van het | Coninckliick Eylant Baly: Midtſgaders oock ſeker Vocabulaer der Maleyſeſche woorden, in druck ghebracht door Cornelis Ger-

ritſz. van | Zuydt lant. | (*Planche gravée*). | Door begeerte van ſekere Coopluyden ghedruckt, ende men vintſe te coop by Barent | Langenes, Boeck-vercooper tot Middelburgh, Anno M.D.XCVIII. [1598.] | 4° oblong.

(*Voir le titre français, page* 121).

Titre, avec planche gravée en taille douce, repréſentant les vaiſſeaux en rade devant Bali, & le roi avec ſa ſuite ſur le rivage, comme dans la planche *k*.

Texte, avec le titre 10 ff. dont la 3e porte la ſignature: Bb, & la 5e—8e Cc—C(c) 4. — Dans le texte on trouve pluſieurs croquis des côtes, gravés ſur bois.

La feuille 10 a contient une carte gravée en taille douce, avec l'inſcription: *Inſula Bali.* Au verſo une figure en bois de l'oiſeau appelé *Eme*, avec deſcription.

Quelques exemplaires de cet *Appendix* portent l'année M.D.CXVIII au lieu de M.D.XCVIII. Cela n'eſt cependant qu'une faute d'impreſſion: l'édition eſt la même.

c. Diarium nauticum | Itineris Batavorum in Indiam Orientalem, curſuum, tractuum, variorumque eventuum, qui ipſis contigerunt, diligenter deſcriptum. His accedunt, narra- | tio Hiſtorica nationum, regionum, & civitatum, quas adnavigarunt: negotiationes, monetae ſpecies, lucri accipiendi ratio, | Aromatum natale ſolum, eorumque pretium. Lectu periucunda & utiliſſima. Deſcribuntur & certa ſigna littoralia, regionumque ſitus & ap- | parentiae, nautis ſcitu commodiſſima: quibus adiungitur explicatio praecipuarum dictionum Iavanicarum. Omnia Regionum tabulis, & | figuris illuſtrata. | (*Planche gravée*). | Extant venales apud Bernardum Langeneſſe Bibliopolam Middelburgi. Anno 1598. | 4° oblong. [107].

Titre, avec la même planche que l'édition hollandaiſe.

Texte, avec ſignature A 2—G 5, ſans pagination. (Avec le titre, 30 ff.). Le cahier G ſe compoſe de 6 ff. dont 5 ſont ſignés.

Les planches (avec inſcriptions latines imprimées), ainſi que les cartes, ſont les mêmes que dans l'édition hollandaiſe de 1598.

Vient ap rès, le titre ſuivant:

Appendix. | Diarii Nautici Itineris Batavorum in Iavam, continens apparentias | Promontorii Bonae Spei, ſtationis navium Aquae S. Bras, Promontorii S. Iuſti, Promontorii Au- | guſtae, certaſque apparentias inſularum Madagaſcar, Sumatra, & Iavae. Inſuper Tabulam & deſcriptionem Regalis inſulae | Bally: una cum explicatione aliquarum dictionum gentis Madagaſcar: & Dictionario vocabulorum Maliſeorum: per | Cornelium Gerardi Filium Zuidlandum, edita. | (*Planche gravée*). | Extat venalis apud Bernardum Langeneſſe Bibliopolam Middelburgi, Anno 1598. | 4° oblong.

Contenant, avec le titre, 10 ff. La planche du titre & les figures dans le texte ſont les mêmes que dans *b*, mais la carte de Bali eſt une copie. Elle porte l'inſcription *Inſula Baly*. — Signat. de la 2e f. Aa 2, 3e f. Bb, 5e—8e Cc—Cc 4.

d. Diarium nauticum | Itineris (*etc., comme le précédent*) .... Extant venales apud Adrianum Perier Bibliopolam Pariſijs. Anno 1598. | 4° oblong. [108].

C'eſt la même édition que la précédente, avec changement dans le titre. Dans quelques exemplaires la carte de Bali, à la fin de l'Appendix, eſt la même que dans l'édition hollandaiſe. L'éditeur ſemble s'être ſervi des deux gravures indiſtinctement.

D'autres exemplaires portent dans le titre l'adreſſe de Joannes Janſſonius (Jan Janſz), à Arnhem. Voir: Meuſel, *Bibliotheca hiſtorica*. Vol. II, pars 1, pag. 341. Il s'en trouve un à la bibliothèque municipale de Hambourg.

e. [Journal | Du voyage de l'Inde Orientale, faict par les navires Hollandoi- | ſes; leurs courſes & Rhombes, certaines marques & decouvrements de terres. Enſemble un | diſcours hiſtorial des adventures eſtranges, ſurveniues, peuples, terres, villes abordees: qualité des marchandiſes, les lieux, | ou les eſpices ſe trouvent; l'achat d'icelles; le proffit qu'on peut y faire, & la ſorte des monnoyes, le tout

très-utile a tous marchans, & navigans, | & très recreatif a lire. Plus l'explication des dictions principales de Java, le tout de plusieurs cartes et autres figures enrichi & orné. | On les vend chez Bernard Langenes a Middelbourg. | 1598 | 4° oblong. [109]].

Titre, avec la même planche que l'édition hollandaise.
Texte avec signat. A 2—H 3, sans pagination. (Avec le titre 34 ff.)
Planches avec inscriptions (françaises?) imprimées.

[Appentis | au Journal du voyage des navires d'Hollande à Java, contenant les apparences du Promontoire de Bonne Esperance, en le decouvrant: semblablement, de la | Rade d'Agua Sambras, du Promontoire S. Justo; du Cape Augusta, & aucunes apparences de S. Laurens, Sumatra & Java: ensemble la carte, avec la description de la Royale Ile de Baly. Plus un dictionaire de ceux de Madagascar, & Java: & explication des di- | ctions Maleysines. Le tout donné en lumière par Cornille fils de Girard de Zudlande. | On les vend chez Bernard Langenes Libraire à Middelbourg 1598 | 4° oblong].

Comprenant avec le titre 10 ff. Planche du titre & figures dans le texte, les mêmes que dans *a*? Signat. Bb—Cc 4.

Cette description de l'édition française est tirée de: „G. M. Asher, Commentationis specimen de navigationum quas Batavi typis descripserunt collectionibus" (Berol. 1860), page 9. Nous doutons que la division des lignes dans la copie du titre (du moins, pour ce qui concerne *l'Appentis*) soit exacte.

Le *Verhael* (a) & le *Journael* (b) publiés chez Langenes, sont au fond le même ouvrage, à savoir un journal tenu à bord du vaisseau *Hollandia*. Seulement, le *Journael* a été considérable-

ment augmenté & a ſubi en quelques endroits des modifications. Il eſt probable que l'auteur de ce dernier a fait uſage du même texte original qui a ſervi à rédiger le *Verhael.* Ceux qui étudieront ces journaux auront donc à comparer entre elles les deux éditions. Nous ne connaiſſons qu'un ſeul exemplaire du *Verhael.*

Le *Diarium* (c, d.), & le *Journal* (e) ſont des traductions exactes du *Journael* (b).

C'eſt le *Verhael*, c'eſt à dire la première édition de ce journal, que Levinus Hulſius à traduit en allemand pour ſa collection, dont elle forme la première partie. (Nürnberg 1598. 4°. 72 pag.) Sur les douze planches & cartes qu'elle contient, neuf ſont des imitations des pl. *a—e*, *h—k* & de la carte de Bali du *Verhael.* Hulſius y a ajouté une carte du monde, une carte de Madagaſcar & une vue de l'île S. Hélène. Une 13e planche, la figure de l'oiſeau *Eme* (beaucoup mieux réuſſie que dans le journal Hollandais de 1598), ſe trouve pour la première fois dans la 3e *édition* de Hulſius (1612).

Une autre traduction allemande du *Verhael* parut dans la même année à Cologne. Elle eſt intitulée: „Warhaffter, klarer, eigentlicher Bericht von der weiter, wunderbarer und nie bevor gethaner Reiſſ oder Schiffart, biſſ in India gegen der Sonnenauffgang gelegen, welche ... gethan drey Schiffe ... und eine Pinaſſe... von etlichen Kauffherren in Hollandt zugerüſt ... Auss Niderl. Sprach in Hochteutſchen bracht durch Conrad Lew, aller hiſtorien Liebhaber. Gedruckt zu Cölln, bey Peter Ketſchedt, vnder der Trachenpfortten, im Jahr 1598. In 4°. (46 pages).

Le *Journael* & l'Appendice furent traduits en anglais & publiés par John Wolfe à Londres (in 4°) dans la même année que l'édition originale. Voir Ternaux-Compans, *Bibliothèque Aſiatique*, N°. 746—47. La traduction eſt de la main de William Phillip, le même qui traduiſit en anglais l'ouvrage de De Veer, celui de Linſchoten & le journal de Schouten.

Dans l'appendice du Journal ſe trouvent quatre petits vocabulaires: 1° de quelques mots en uſage parmi les habitants de l'île de S. Laurent; 2° de quelques mots ayant cours parmi ceux de la baie d'Antongil; 3° de quelques mots malais; 4° d'une

vingtaine de mots javanais. Ces pièces ſont entièrement différentes de l'ouvrage de Frederick de Houtman, frère du chef de l'expédition, pris en 1598 par le roi d'Atſjin ou Achin, ſur l'île de Sumatra, & retenu priſonnier par ce prince durant vingt-ſix mois. De retour dans ſa patrie, F. de Houtman publia :

Spraeck ende woord-boeck, | Inde Maleyſche ende Madagaſkar- | ſche Talen, met vele Arabiſche ende Turcſche woorden : | Inhoudende twaelf tſamenſprekinghen inde Maleyſche, ende drie inde Mada- | gaſkarſche ſpraken, met alderhande woorden ende namen, gheſtelt naer ordre | vanden A. B. C. alles int Nederduytſch verduytſt. | Noch zijn hier byghevoecht de Declinatien van vele vaſte Sterren, ſtaende ontrent | den Zuyd-pool : voor deſen tijdt noyt gheſien. | Sonderling nut voor de ghene die de Landen van Ooſt-Indien beſoecken : ende niet | min vermakelick voor alle curieuſe Lief-hebbers van vreemdicheydt. Alles | gheſteldt, gheobſerveert, ende beſchreven door | Frederick de Houtman van Gouda. | T' Amſtelredam, | By Ian Evertſz. Cloppenburch, Boeckvercooper, op 't Water, | inden grooten Bybel. M.vjC. ende III. [1603] | Met Previlegie van acht Iaren. | 4° oblong. (1). [110].

(*Dialogues & vocabulaire de mots malais & malgaches, augmentés de pluſieurs mots arabes & turcs ... A quoi ſont ajoutées les déclinaiſons de pluſieurs étoiles fixes de l'hémiſphère méridional, inconnues auparavant ... Le tout compoſé, obſervé & décrit par Frederick de Houtman de Gouda.*)

Privilège des Etats-Généraux au verſo du titre. — Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux, au Prince Maurice, etc. 3 pp. — Préface de l'auteur,

(1) Réimprimé, avec quelques changements & augmentations, en 1680 (Amſterdam, par ordre des Directeurs de la Compagnie des I. O., chez P. Matthyſz in 8°).

avec ſignature autographe 1 p. — Poëme à la louange de l'auteur, ſigné : *Vigilantia & fide.* D. M. 1 p. — En tout 8 pp. de préliminaires.

Texte avec pagination 1—222 au lieu de 221. Enſuite, 3 poëmes (p. 222—224).

Nouveau titre : Hier nae volghen eenighe vaſte Sterren *&c.* En tout 13 pp. ſans pagination.

Dans cette même année (1603), Frederick de Houtman prit part, comme commis, à l'expédition de Steven van der Hagen. En 1605 il fut élevé au grade de gouverneur d'Ambon. C'eſt en cette qualité que nous le rencontrerons plus tard.

---

f. D'Eerſte Boeck. | Hiſtorie van Indien, waer inne verhaelt is de avon- | tueren die de Hollandtſche Schepen bejeghent zijn : Oock een particulier verhael der Condi- | tien, Religien, Manieren ende huijſhoudinge der volckeren die zy beſeijlt hebben : wat Gelt, Specerye, Drogues ende | Coopmanſchappen by haer ghevonden wordt, met den prijs van dien ; Daer by ghevoecht de Opdoeninghen ende ſtreckingen vande Eylan- | den ende Zee-cuſten, als oock de conterfeytſels der Inwoonderen, met veel Caertiens verciert ; Voor alle Zee-varende ende curieuſe lief-heb- | bers ſeer ghenuechlijck om leſen. Door G. M. A. W. L. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt t' Amſtelredam, by Cornelis Claeſz. opt Water, int Schrijf-boeck, A° 1598. | 4° oblong. [111].

(*Voir le titre français, page* 127).

Titre, avec une carte gravée en taille douce. Elle porte l'inſcription : *Typus expeditionis nauticae Battavorum in Iavam, abſolutae* 1597. Au haut de la planche ſe trouvent dix petites figures imitées des planches de l'ouvrage.

Préface, ſignée : *By G. M. A. W. L.* (2 pp.) Nous reviendrons ſur ces initiales.

Texte, avec titre & préface, mais ſans les planches, 70 feuilles. Les ff. 3—23 ſont numérotées : 3, 5—24, parce qu'on a compris la 1e planche

dans le nombre des feuilles; la 24e ne porte pas de chiffre; la 25e porte le chiffre 25, la 26e 24; les ff. 27—38 ont le chiffre exact; la 39e porte le chiffre 36; les 40e—43e le chiffre exact; la 44e le chiffre 41; les 45e—58e le chiffre exact; la 59e le chiffre 58; la 60e le chiffre 50; les 61e—67e les chiffres 60—66; la 68e le chiffre 64; les 69e, 70e ne ſont pas numérotées.

Signature (y compris les planches) A—R, chaque cahier de 4 ff.; S, cahier de 6 ff.; T, V, X, IJ, Z, Aa—Ff, cahiers de 4 ff. chacun.

Le texte eſt diviſé en 43 chapitres, ou plutôt en 44, le numéro 16 ayant été compté deux fois. Il porte les ſommaires en marge. — Dans le texte ſe trouvent pluſieurs eſquiſſes des côtes, gravées ſur bois. Elles ſont priſes d'un autre point de vue que celles de l'Appendix du *Journael*.

Planches & cartes, au nombre de 49, ſur des feuilles ſéparées, avec inſcription hollandaiſe imprimée au deſſus de la gravure.

a. (feuille A 4). Carte de l'Afrique du Sud. Dans un coin, une petite carte avec l'inſcription „De Baij van A. de S. Bras".

b. („ B 3). Habitants du Cap de Bonne Eſpérance. En partie imitée de la planche *a* du *Verhael* de Langenes.

c. („ C 1). Carte: *Inſula de S. Laurentij*. Avec 4 petites cartes alentour (*Inſula de S. Maria; D. Baya Dantongil; 'Thollanſche Kerckhof; Porto de S. Auguſtino*).

d. („ C 3). Habitants de Madagaſcar. En partie imitée de la planche *a* du *Verhael*.

e. („ D 3). Danſe des habitants de Madagaſcar.

f. („ E 3). Habitants de la Baye de Tangil. En partie imitée de la planche *b* du *Verhael*.

g. („ F 3). Villages de *Spakenbourch* & *S. Angero*.

h. („ G 4). Poiſſons volants etc.

i. („ H 3). Habitants de l'île *Pugniatan*. L'une des figures eſt copiée de la planche *f* du *Journael* de Langenes.

k. („ I 3). Chef de Sumatra avec ſa ſuite. En partie imitée de la planche *c* du *Verhael*.

l. („ K 1). Cocotiers & autres arbres. En partie imitée de la planche *ee* de Linſchoten (1596).

m. („ L 1). Port de Bantam.

n. („ M 2). Combat naval devant Bantam. Imitée de la planche *i* du *Journael*.

[A la fin du 18e chapitre ou de la feuille M. 4, on lit: „Hier ſtelt het Caertgien van Java ende Sumatra." (Placer ici la petite carte de Java & de Sumatra). Ces mots ſe trouvent auſſi dans l'édition in-fol., mais la petite carte en queſtion manque dans toutes les éditions.]

o. (feuille N 3). Plan de Bantam.

p. (à la fin de N. 4). Bazar à Bantam. Planche double, non comprise dans la ſignature de l'ouvrage.

q. (feuille O 2). Gouverneur de Bantam, aſſis, etc.

r. („ O 4). Capitaine à Bantam, à la promenade.

s. („ P 2). Soldats à Bantam.

t. („ P 3). Marchands à Bantam. En partie imitée de la planche *e* du *Journael.*

u. („ Q 1). }
v. („ Q 2). } Marchands étrangers à Bantam.

w. („ Q 4). Chinois à Bantam.

x. („ R 1). Temple des Chinois. Il eſt poſſible que le deſſinateur ſe ſoit laiſſé inſpirer par la planche *ee* de Linſchoten (1596).

yy. („ R 3). Marchands portugais à Java. Comparez la planche *h* de Linſchoten.

z. („ R 4). Conſeil militaire à Bantam.

aa. („ S 2). Payſans près de Bantam.

bb. („ S 3). Inſtruments de muſique des Javanais.

cc. („ S 4). Danſes des Javanais.

dd. („ S 5). Charpentiers & eſclaves à Java.

ee. („ S 6). Vaiſſeaux de guerre des Javanais.

ff. („ T 2). Navires javanais. En grande partie imitée de la planche *g* du *Journael.*

gg. („ T 4). Eléphant, Rhinocéros etc.

hh. („ V 1). Autruche (la figure en bois de l'Appendix du *Journael* nomme cet oiſeau *Eme*), Salamandre & autres animaux.

ii. („ V 2). Combat de coqs.

kk. („ V 4). Arbres de Java [Mangas, Arcea etc.] Comparez les pl. *dd*, *ee* de Linſchoten.

ll. („ X 2). Arbres de Java (Mangoſtan, Talaſſe, Aſſa, etc.)

mm. („ X 3). „ (Palmitas, Jacca, etc.)

nn. („ X 4). „ (Canella do mato, Carcapuli, etc.)

oo. („ IJ 2). Fruits de Java (Canior, Pucho, etc.)

pp. („ IJ 3). „ (Lacca, Lancuas, etc.)

qq. („ Z 1). Sycomorus, Semper vivum, etc.

rr. („ Aa 1). Le vaiſſeau *Amſterdam* attaqué par les habitants de Java.

ss. („ Cc 3). Noble de Bali en voyage.

tt. („ Dd 2). Roi de Bali & ſa ſuite. Imitée de la planche *f* du *Verhael.*

uu. (feuille Dd 3). Carte de l'île de Bali. Entièrement différente de la carte du *Journael* (Appendix).

vv. („ Ee 1). Femme indienne, ſe faiſant brûler ſur le bûcher de ſon époux. Imitée de la planche *s* de Linſchoten.

ww. („ Ee 3). Carte de S. Hélène. Entièrement différente de celle du *Journael.*

xx. („ Ff 1). Sargaſſo & Trombas.

ÿÿ. („ Ff 4). Monnaies des Indes, 15 figures, dont 4 ſe trouvent (grav. ſ. bois) dans le *Verhael* & le *Journael.*

g. Prima pars | Deſcriptionis Iti- | neris navalis in Indiam | Orientalem, earumque rerum | quae navibus Battavis occurrerunt: | una cum particulari enarratione conditio- | num, morum, œconomiae populorum, quos adnavigarunt. Praeterea de numiſmatis, | Aromatibus, Speciebus & mercibus ibidem Venalibus, eorumque pretio. Inſuper de | Inſularum apparentijs, tractibus, Oriſque regionum maritimis, Vna cum incolarum | ad vivum delineatione; Cuncta diverſis tabulis illuſtrata; omnibus mare navigantibus | & rerum exterarum ſtudioſis, lectu periucunda. | Authore G. M. A. W. L. | (*Planche gravée*). | Amſtelrodami, | Ex Officina Cornelij Nicolaj, Typographi ad ſymbolum Diarij, ad aquam. | Anno M.D.XCVIII. [1598]. | fol. [112].

Titre, avec la même carte que l'édition précédente.

Préface, ſignée G. M. A. W. L.

Texte (avec le titre, la préface & la dernière planche) 52 feuilles, dont 2—51 ſont numérotées. La feuille 8 porte le chiffre 7.

Les planches & cartes gravées, au nombre de 49, ſe trouvent dans le texte, ainſi que les croquis des côtes. — Seulement, la planche double *p* (Bazar à Bantam), avec deſcription imprimée en français (*Delineation du Bazar*), eſt gravée ſur une feuille ſéparée qui ſe trouve entre les feuilles 25 & 26. Cette planche manque dans beaucoup d'exemplaires, quoique le texte y renvoie.

h. Premier Livre | de l'Hiſtoire de la | Navigation aux Indes | Orientales, par les Hollandois | et des choſes a eux advenues enſemble | les conditions, les meurs, & manières

Le texte de ce journal, qui contient le récit le plus important de la première expédition des Hollandais aux Indes Orientales ſous Cornelis de Houtman, eſt le même dans les éditions *f—m*; ſeulement, comme nous l'avons remarqué, la ſituation des côtes manque dans l'édition de Michiel Colijn (1617).

Le journal a été tenu à bord du vaiſſeau *Mauritius* & diffère abſolument du journal publié chez Langenes. L'auteur, qui ſe cache ſous les initiales G. M. A. W. L. (1), n'eſt autre que Willem Lodewijckſz, un des commiſſaires (*commies*) de la flotte. On en obtient la preuve en comparant le récit du chap. 17 du *Premier Livre* avec le récit de Pontanus, dont nous parlerons plus tard (2). Dans l'ouvrage important de M. de Jonge on trouve quelques détails concernant ce perſonnage. Moucheron l'envoya comme commis principal à la côte occidentale d'Afrique & à l'île del Principe en 1598; puis, en 1600, en qualité d'amiral d'une petite flotte, au Bréſil (avec Joris van Spilbergen). Plus tard, en 1603, nous le voyons reparaître comme premier commis dans l'expédition commandée par Steven van der Hagen (3).

Dans le Recueil des frères De Bry, on trouve une traduction latine de ce Journal, différente de celle publiée par Cornelis Claeſz, & faite ſur l'édition allemande des mêmes éditeurs de 1599, par Bilibald Strobaeus. M. Camus a comparé les deux éditions latines & prouvé que celle de C. Claeſz mérite la préférence. L'imitation des planches eſt paſſablement exacte. Elles correſpondent de la manière ſuivante à celles du *Premier Livre:*

Pars III. Planche des monnaies. — *P. L.* pl. *ijij.*

Idem. Icones.	VIII. *P. L.* pl. *c.*	X. *P. L.* pl. *e.*
	IX. — *d.* (copie inexacte).	XI. — *f.*
		XII. — *g.*

(1) Le ſens des trois premières initiales: G. M. A., nous échappe.

(2) Ce que l'auteur du *Premier Livre* raconte ici à la première perſonne („ben *ick* aen landt gheſtemt," c'eſt à dire, „ce fut moi qu'on envoya à terre à la majorité des voix"), eſt attribué dans le récit de Pontanus à Willem Lodewijckſz.

(3) Voir: De Jonge I, 114, 115, 233; III 27.

XIII. *P. L.* pl. *i.*
XIV. — *k.*
XV. — *m.*
XVI. — *n.*
XVII. — *o.*
(XVIII ne ſe trouve pas dans le *Premier Livre.*)
XIX. — *r.*
XX. — *s.*
(copie inexacte.)
XXI—XXIV. *P. L.* pl. *u, y, w, x.*
XXV, XXVI. — *z, aa.*
XXVII, XXVIII. — *ee, ff.*
XXIX, XXX. — *cc, bb.*
XXXI. — *rr.*
XXXII. — *p.*
XXXIII. — *uu.*
XXXIV. *P. L.* pl. *tt.*
XXXV. — *ss.*
Pars IV. *Icones.* V. — *ii.*
(copie inexacte).
VII. *P. L.* pl. *gg.*
VIII. — *hh.*
IX. — *h.*
X. — *xx.*
XIV. — *kk.*
XV. — *ll.*
XVI. — *mm.*
XVII. — *nn.*
XVIII. — *pp.*
XIX — *qq.*
(copie inexacte).
XX. P. L. pl. *oo.*

On voit que 40 ſeulement des 49 planches & cartes de l'ouvrage original ont été copiées par les De Bry. — Les planches I—VII, XVIII des *Icones* de la 3e partie ſemblent dues au caprice de l'artiſte allemand.

---

n. Indica Amſtelodamenſium navigatio prima; ejuſque | hiſtoria ordine poſita.

Dans l'ouvrage intitulé:

Rerum & Urbis | Amſtelodamenſium | hiſtoria. | In qua Hollandiae primum atque inde Amſtelandiae, | oppidique natales, exordia, progreſſus, privilegia, ſtatuta | eventaque mirabilia cum novis urbis incrementis com- | merciiſque ac *navigationibus longinquis*, aliaque ad | politiam ſpectantia, additis ſuo loco tabulis aeri inciſis, | ad haec uſque tempora, obſervata annorum ſerie | accurate omnia deducuntur. | Auctore | Joh. Iſacio Pontano | ..... Amſterodami | Sub Cane Vigilanti excudit | Judocus Hondius An. D. 1611. | Pet. in. fol. [118].

C'eſt le chapitre 24 du 2d. Livre, commençant à la page 144 & finiſſant à la page 191.

o. De eerſte vaert na Ooſt-Indien by die van Amſterdam begonnen; | ende de hiſtorie ende wtcomſte der ſelver ordentlick geſtelt.

(*Première navigation aux Indes Orientales, commencée par ceux d'Amſterdam; expoſé méthodique de ſon hiſtoire & de ſon ſuccès*).

Dans l'édition hollandaiſe de l'ouvrage précédent, intitulée:

Hiſtoriſche | Beſchrijvinghe der ſeer wijt be- | roemde Coop-ſtadt | Amſterdam | .... met het ghene... de handel ende verre reyſen ... betreffende is ... Eerſt int Latijn gheſtelt en beſchreven | Door | Ioh. Iſacium Pontanum. | Ende by den ſelven oock naderhandt neerſtich overſien ende op veel | plaetſen vermeerdert ende verbetert. | Ende nu wt des Autheurs laetſte Copije in Nederduyts overgheſet | Door Petrum Montanum. | Alles met Copere Figuren afghebeelt ende verciert. | Tot Amſterdam, | Ghedruckt by Judocum Hondium, woonende inde Calver-ſtraet | inden Wackeren Hont. Anno 1614 | Met Privilegie. | 4°. [119].

(*Deſcription hiſtorique de la ville ... d'Amſterdam .... Augmentée & corrigée par l'auteur & traduite par Petrus Montanus.*)

Traduction du récit précédent compoſant le 24e chapitre du 2d. livre, pp. 180—237.

Les planches de ce récit ſont pour la plupart des copies réduites & modifiées de celles qui ſe trouvent dans la collection des De Bry. Une ſeule porte le nom du graveur: *Benjamin Wright*, le même qui grava de petites cartes pour l'atlas de Langenes. (1)

Les chiffres que ces planches portent dans l'ouvrage de Pontanus ſont imprimés au deſſus de la gravure.

---

(1) Probablement B. Wright était de la même famille que le cartographe diſtingué Edward Wright, qui fut en relation avec Joſſe Hondius. Voir l'ouvrage de M. de Jonge, I. 74.

Lat.	Holl.	
N°. 17.	N°. 18.	Vaiſſeaux de l'expédition. — Cette planche ne ſe trouve ni chez De Bry, ni dans aucun autre récit.
18.	— 19.	— Habitants du Cap de Bonne Eſpérance, dévorant les entrailles d'un bœuf, tué par les Hollandais (De Bry. Pars III. Icones, n°. VII).
19.	— 20.	— I. S. Laurentii. (Ibid. VIII).
20.	— 21.	— 3 figures (dont 2 ibid. XI & 1 ibid. IX).
21.	— 22.	— (Ibid. X).
22.	— 23.	— (Ibid. XIV).
23.	— 24.	— (Ibid. XV). Mauvaiſe copie.
24.	— 25.	— (Ibid. XVI).
25.	— 26.	— Vaiſſeaux de l'expédition, partant de Bantam. (Unique).
26.	— 27.	— Carte de Java. Tirée d'un Atlas du temps?
27.	— 28.	— (De Bry XVII).
28.	— 29.	— (ibid. XXIV).
29.	— 30.	— (ibid. XXV).
30.	— 31.	— 3 figures (dont 1 ibid. XXII & 2 ibid. XXVI).
31.	— 32.	— (ibid. XXVIII).
32.	— 33.	— (De Bry, Pars IV. ic. VII avec changements).
33.	— 34.	— (ibid. VIII, très-changé).
34.	— 35.	— (id. Pars III ic. XXXI).
35.	— 36.	— Vaiſſeaux de l'expédition devant Madura (Unique).
36.	— 37.	— (De Bry XXXIII, au rebours).
37.	— 38.	— (ibid. XXXIV).
38.	— 39.	— (id. Pars II. ic. IX).

Le récit de Pontanus eſt compoſé en grande partie, comme il dit lui même quelque part, d'après le journal autographe d'un perſonnage ſupérieur, qui avait eu la clef de l'affaire. Probablement s'agit-il du même journal que celui de Frank van der Does, publié pour la première fois dans l'ouvrage de M. de Jonge (*De opkomſt van het Nederlandſch gezag in Ooſt-Indië*, Tome II pp. 287 ſvv.), & dont l'auteur du récit ſuivant a certainement fait uſage.

---

p. De eerſte Schipvaerd der Hollandſche Natie | naer Ooſt-Indien, waer inne verhaelt wordt al wat haer | ſon-

derlings onder wegen bejegent is, als oock de Conditien, | Religien, Zeden, en Huyſhoudinghe der volckeren, met | den Aerd, Vruchtbaerheyd, Ghewaſſen, Dieren, ende andere | eygentſchappen der Landen, die ſy beſeylt hebben: ghetroc- | ken uyt verſcheyden Iournalen ofte dagh-regiſters daer van | ghemaeckt, zeer vermaeckelijck ende nut om leſen.

(*Première navigation de la Nation Hollandaiſe aux Indes Orientales, où eſt raconté tout ce qui eſt arrivé de remarquable pendant le voyage, comme auſſi la condition des peuples, leur religion, leurs mœurs & coutumes, la nature du ſol, ſa fertilité, ſes plantes, ſes animaux & autres particularités des contrées viſitées par les Hollandais: récit tiré de divers journaux tenus pendant le voyage*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé. Imprimé en 2 colonnes. Sans les planches: 112 pages. Signat. Aa—Oo 3.

Les planches & cartes, au nombre de 49, ſur des feuilles ſéparées, ſans texte imprimé, ne ſont pour la plupart que des épreuves fatiguées du Journal *f*. Elles ſont chiffrées 1—32, 33 A, B, 34—35, 36 A, B, C, 37, 38 A, B, 39—43, 44 A, B. Dans quelques exemplaires la planche 3 eſt répétée & la planche 1 manque.

Les numéros 1—13 correſpondent aux planches que nous avons décrites ſous les lettres *a—n* du *Premier livre*; 14 à la planche *rr*; 16, 17 à *o*, *p*; 18 à *cc*; 19 à *bb*; 20 à *q*; 21 à *z*; 22, 23 à *r*, *s*; 24 à *aa*; 25—28 à *t—w*; 29 à *ij*; 30 à *ee*; 32, 33 A, B, 34, 35, 36 A, B à *gg—nn*: 37 à *oo*; 38 A à *qq*; 38 B à *pp*; 39—42 à *ss—yy*; 43 à *xx*; 44 A à *ww*; 44 B à *ijij*.

15 eſt une carte de *Java Major* dans le format du livre, probablement d'après une carte de Hondius.

31 eſt une copie de la planche *g* du journal b.

36 (différents arbres, marqués A—H), ne ſe trouve pas dans les journaux précédents.

Ce récit eſt écrit ſous forme de journal, mais à la 3e perſonne. Pour une grande partie, l'auteur a ſuivi le journal de Willem Lodewijckſz (Premier livre), parfois auſſi le journal publié chez Langenes. Cependant il ne ſ'eſt pas borné à puiſer à des ſources imprimées. Un autre journal, inédit, lui a beaucoup ſervi: celui-là même que nous avons mentionné tout à l'heure, le journal

de Frank van der Does. Ce récit eſt par conſéquent le 5e qui préſente un intérêt particulier.

Les inſertions (*inwerp*) dans ce journal ont été en partie tirées des journaux précédents du même voyage, en partie d'autres ouvrages, comme ceux de Marc Paul (page 17, 60?) & de Linſchoten (page 2, 103, 106), & des récits de voyages poſtérieurs à celui de Houtman. L'addition concernant les poids, meſures & monnaies des Indes eſt tirée (en abrégé) du *Premier Livre.*

r. Eerſte | Schip-vaert | Der Hollanders naer | Ooſt-Indien, | Met vier Schepen onder 't beleydt van Cornelis Houtman uyt | Texel t' zeyl ghegaen, Anno 1595. | Waer in verhaelt werdt, al wat haer ſonderlinghs onder wegen | bejegent is, als oock de Conditien, Religien, Zeden ën Huyſ-houdin- | gen der Volckeren, met den Aerdt, Vruchtbaerheyt, Gewas- | ſen, Dieren en andere eygenſchappen der Lan | den, die ſy beſeylt hebben. | Seer vermaeckelijck om leſen. | (*Grav. fur bois*). | t' Amſterdam, | Voor Iooſt Hartgers, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-ſteegh, in de | Boeck-winckel, bezijden het Stadt-huys. 1648. | 4° [120].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire des vaiſſeaux.

Planche double, contenant 6 vues, où ſont imitées les pl. *b*, *o*, *cc*, *r*, *yy*, *ww* du „Premier livre".

Texte 102 pp. Signat. *A 1—*G. 3.

C'eſt une réimpreſſion intégrale du récit de *Begin ende Voortgang.*

s. Eerſte | Schip-vaert | *etc.*.... Houtman van | Alckmaer, uyt Texel *etc.*.... T' Amſterdam, | Voor Iooſt Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, in de | Boeckwinckel, bezijden het Stadt-huys, 1650. | 4°. [121].

Dans cette réimpreſſion les 6 différentes vues de la grande planche ſe trouvent diſperſées dans le texte, qui contient le même nombre de pages & la même ſignature que l'édition de 1648.

t. Eerſte Schip-vaert | Gedaen van de Hollanders naer | Ooſt-Indien, | Met vier Scheepen, onder 't Beleydt van | Cornelis Houtman, | Uyt Texel 't Zeyl gegaen, Anno 1595. | Verhalende al 't gedenckwaerdighſte, dat haer op de Reys | is voor gevallen te Water en te Lande, als oock de Conditien, Religien, | Zeden en Huys-houdingen der Indiaenſche Volckeren, de Vruchtbaerheydt | van 't Aerdtrijck, de Natuer en verſcheydenheyt der Beeſten en Vogelen, | ende voorts de Koopmanſchappen en andere Vreemdicheden der | Landen en Steeden die zy geſien en bezeylt hebben. | (*Grav. ſur bois*). | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyſen. [Vers 1663] 4°. [122].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire. Au verſo, la Renommée, gravure ſur bois de G. van Sichem, avec épigramme imprimée en 6 lignes, ſignée: *Hier na een Beter.*

Texte en 2 colonnes, avec pagination 3—104; ſignature A 2— N 3.

Planches dans le texte, au nombre de 27, dont 6, gravées ſur cuivre, ſont les mêmes que dans l'édition de Hartgers, & une (la 7e) eſt tirée du Journal de Van Neck, publié par le même éditeur. Les autres planches ſont de petites gravures ſur bois, dont 3 ou 4 ſeulement ſe rapportent à ce journal & aux planches gravées pour le *Premier livre.* Saeghman à pluſieurs fois reproduit ces petites figures dans ſes divers journaux.

L'édition de Saeghman eſt une réimpreſſion de celle de Hartgers; ſeulement, les additions au journal, qui ſe trouvent dans *Begin ende Voortgang* & chez Hartgers ſous le titre de „Inwerp", ſont ici inſérées dans le texte.

---

4. VOYAGE VERS L'ORIENT DE VAN NECK ET VAN WARWIJCK.

(De Bry, Petits Voyages, Tome V. 1601; Camus, Mémoire, p. 204, 213).

a. Journael ofte Dagh-regiſter, inhoudende een | waer-

achtigh verhael ende Hiſtoriſche vertellinghe vande reyſe, ghedaen door de acht | ſchepen van Amſterdamme, onder 't beleydt van Iacob Cornelisz. Neck. als Admirael, ende Wybrandt van | Warwijck, als Vice-admirael, van Amſterdam gheſeylt in den jare 1598. den eerſten dagh der | Maent Martij. Van hare zeylagie ende ghedenckwaerdighſte zaken ende | gheſchiedeniſſen, hun op de voorſz. reyſe bejeghent. | Midtſgaders ſekere af beeldinghen van eenighe Eylanden, voghels ende ghedierten, ende van den handel | ende wandel ende maniere van leven, ende de Zeevaert der ingheſetene vande | Molucken ende andere omligghende Eylanden. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt 't Amſterdam, by Cornelis Claeſz opt Water, int Schrijf-boeck, by die oude Brugh. | *S. a.* [1600] 4° oblong. [123].

(*Voir le titre français, p.* 141).

Titre imprimé avec planche gravée, répétée dans l'ouvrage au N°. 16.

Texte, 39 feuilles, chiffrées 2—17, 20, 19, 18, 19—29, 32, 31, 34—42. Signature A 2—K 3. Le livre contient donc, avec le titre, 10 cahiers de 4 ff., ſans les planches. — Les dernières ff. contiennent un vocabulaire de mots malais, etc.

Planches, ſur des feuilles ſéparées, chiffrées 1—18. — La deſcription des planches fait partie du texte.

1. «Ins. cygnaea Luſit. a noſtris Mauritij nomine indigitata", etc.
2. Notre inſtallation à l'Ile Maurice.
3. Tournoi à Tuban.
4. Attaque d'Aroſbay ſur l'Ile Madura.
5. Ile d'Amboine, ſes habitants etc.
6. Iles de Banda.
7. Conſeil tenu à Banda avec notre Vice-Amiral.
8. Fête à Banda avant de partir pour la guerre.
9. Galère de l'Ile de Banda (*Coracora*).
10. Caſe des nôtres à Nera.
11. Habitants de Banda (le petit Turc, etc.)
12. Jeu de paume à Banda.
13. Habitants de Banda allant en guerre.
14. Arrivée à Ternate.

15. Ville de Gammelamme dans l'île de Ternate.

16. Le roi de Ternate ſe rendant au temple.

17. Karkol ou galère du Roi de Ternate.

Cette planche manque dans notre exemplaire. Il ſemble qu'elle diffère de celle de la 2e édition où ſe trouvent deux navires, tandis que dans le texte de la 1e il n'y en a qu'un ſeul de décrit.

18. Eſcrimeurs & Femmes Molucques (planche diviſée en 2 compartiments).

b. Het tweede Boeck, | Journael oft Dagh-regiſter, inhoudende een wa- | rachtich verhael ende Hiſtoriſche vertellinghe vande reyſe, gedaen door de acht ſchepen van | Amſtelredamme, gheſeylt inden Maent Martij 1598. onder 't beleydt vanden Admirael Iacob Corneliſz. | Neck, ende Wybrant van Warwijck als Vice-Admirael. Van hare zeylagie ende gedenckwaer- | dighſte zaken ende gheſchiedeniſſen, haer op de voorſz. reyſe bejeghent. | Midtſgaders hare handelinge int coopen ende vercoopen. Oock Hiſtoriſch verhael vande plaetſen die ſy be- | ſeylt hebben inde Molucken, den handel, wandel, Krijchſ-ruſtinghe, ghelegentheyt der plaetſen, | ende wat profijt daer te doen is, wonderlijck ende profytelijck om leſen. | Met achthien coperen Platen verciert, met hare beſchrijvinghe daer by, ende een Vocabulaer van hare woorden. | Dit is ſo den Coninck vande 72 Eylanden van Molucken in ſyne magnificentie ter Kercken gaet, gecleet in gouden Laken. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt t' Amſterdam by Cornelis Claeſz opt Water, int Schrijf-boeck, by die oude Brugh, Anno 1601. | 4° oblong. [124].

(*Voir le titre français, p.* 141).

Titre avec la même planche que la 1e édition.

Texte, avec le titre, 48 feuilles dont les ff. 2—48 ſont numérotées 1, 3—23, 23, 25—31, 33, 33, 36, 35, 38—44, 46, 45, 47—50.

Signat. A 2—M 3 (12 cahiers de 4 ff.) Comparez l'*Appendix*.

Les planches, qui ſont les mêmes que dans la 1e édition, ſe trouvent dans le texte. La deſcription, ici imprimée au deſſus des planches, diffère un peu de la précédente. En outre, on trouve aux ff. G. 1 v°. & I. 3 v°.

des figures de plantes (noix muſcades & girofliers), gravées ſur bois.

Au verſo de la 50e feuille ſe trouve la deſcription de la planche, imprimée dans le titre ſuivant :

Appendix | Vocabulaer vande Javaenſche ende Malayſche woorden, die ſelfs op Ternate vanden onſen ghe- | ſchreven zijn. Hier by gevoecht tot behulp van alle de gene die derwaerts begeeren te varen, want de Maleyſche ſpra- | ke ghebruyckt wordt door heel Ooſt-Indien, principalick inde Moluckſche Eylanden. Alle de vremdicheydt Lief-hebbers | ende dieder aen gheleghen is ten beſten hier by ghevoecht. | Noch vindy hier achter een byvoechſel behoorende by 't Iournael, met de Caerte int groot beſteck, van deſe hare ſeylagie, met hare courſſen ende ſtreckinghen. | Dit is ſo den Coninck van Tuban ons opt ſtrant met ſyn volck tegen quam op ſynen Olyphant, doen wy met onſe twee ſchuyten aen Lant quamen, | daer wy hem met Trompetten gheluyt luſtich maecten, alles na t leven ſyguerlick afgeteeckent. De beſchryvinge ſtaet hier ter ſyden. | (*Planche gravée*). | Ghedruckt tot Amſtelredam by Cornelis Claeſz, opt Water int Schrijf-boeck. Anno 1601.

(*Voir le titre français, p.* 142).

Titre avec planche, marquée 19. Au verſo commence le vocabulaire, qui finit au v°. de la dernière feuille.

Cet *Appendice* contient 12 ff. non chiffrées avec ſignature N—P. Aux ff. O. 4—P. 4 ſe trouvent cinq planches impr. dans le texte numérotées 20—24.

Les planches repréſentent :

19. (dans le titre). Le roi de Tuban ſur ſon éléphant.

Cette planche porte une inſcription françaiſe & latine.

20. Palais & éléphants du Roi de Tuban.

21. Bagages & animaux appartenant au Roi de T.

22. Oiſeaux aquatiques & concubines du Roi de T.

23. Chambre à coucher du Roi de T.

24. Etables du Roi de T.

Ces planches ont été viſiblement fabriquées ſur les données du texte par un artiſte de très-peu d'imagination.

Seconde édition, augmentée ſurtout par les deſcriptions topographiques qu'on a inſérées dans le journal. En outre, on trouve ici pour la première fois la deſcription de la noix muſcade & de la girofle; puis (f. 41 v° — 43 r°.) l'Entretien d'un juif, nommé Abdias, avec le prophète Mahomet, traduit du portugais; (fol. 43 v° — 44 v°) pluſieurs particularités concernant les îles Molucques; enfin, le vocabulaire de mots malais etc. eſt précédé d'un nouveau vocabulaire de mots javanais, malais & hollandais. Ils forment enſemble 24 pp., y compris les 6 planches nouvelles.

c. Het tweede Boeck | Journael oft Dagh-regiſter (*etc., comme le précédent. — Au deſſous de la planche on lit, au lieu de:* Ghedruct *etc.*): Men vintſe te coop by Barent Langhenes, Boeckvercooper tot Middelburch, Anno 1601. | 4° oblong. [125].

Même édition que la précédente, avec changement dans le titre.

d. [Le ſecond Livre, | Journal ou Comptoir (*etc. Comparez le titre de l'édition de* 1609)... Amſterdam, chez Corneillé Nicolas, ſur l'eauë au Diare. Pour Bonaventure Dacivelle, libraire à Calais, l'an 1601. (*Avec l'*Appendix) fol.] [126].

Cette édition eſt mentionnée par M. Camus (p. 204). M. Muller n'en poſſéde pas d'exemplaire, & il ne ſ'en trouve aucun dans les bibliothèques publiques des Pays-Bas. Le texte & les planches ſemblent ſ'accorder avec l'édition de 1609.

e. [Journal was ſich von Tag zu Tag mit den Holländiſchen Schiffen ſo im Martio anni 1598, Amſterdam aufgefahren, etc. Arnheim in Geldern, J. Janſen. 1601. 4°.] [127].

Mentionné par Ternaux-Compans, *Bibliothèque Aſiatique*, n°. 837. Nous n'en ſavons aucune particularité.

f. Het tweede Boeck, | Journael oft Dagh-regiſter (*etc.*,

comme l'édition de 1601) ... Met 26 coperen Platen verciert, met hare beſchryvinge daer by, ende een Vocabulaer van hare woorden... t' Amſtelredam by Cornelis Claeſz... Anno 1608. (*Avec:* Appendix) 4° oblong. [128].

Réimpreſſion textuelle de l'édition de 1601. Quoique le titre faſſe mention de 26 gravures *en taille douce*, il ne f'y en trouve que 24; les deux autres ſont des gravures ſur bois comme dans l'édition précédente. La 18e planche diffère entièrement de l'ancienne. Les deux vues des eſcrimeurs & des femmes molucques ſont ici réunies dans une ſeule & même planche oblongue.

La pagination de cette édition eſt auſſi mauvaiſe qu'elle l'eſt dans l'édition de 1601. L'édition contient cependant le même nombre de feuilles, ainſi que l'Appendix.

g. Le Second Livre, | Iournal ou Comp- | toir, contenant le vray Dis- | cours et Narration hiſtorique, du Voyage | fait par les huit navires d'Amſterdam, au mois de Mars l'an 1598. ſous la conduite | de l'Admiral Iaques Cornille Nec, & du Vice-Admiral Wibrant de Warwic. | De leur voyage, & choſes plus memorables eux audit voyage ſur- | venuës, de leur riche charge, & ſain retour. | Enſemble leur trafique, tant en acheter qu'en vendre, auſſi la deſcription des lieux par eux han- | tés ez Molucques, le train, converſation, equipage de la guerre, ſituation des lieux, | quel prouffit qu'il y a à faire, fort rare & utile a lire. | Orné avec beaucoup de Lames d'arain & Cartes, joint leurs explications. | Auſſi eſt icy adiouſté un Vocabulaire des mots François, Javans & Malaites. | (*Planche gravée*). | Imprimé à Amſterdam, chez Cornille Nicolas, Marchand Libraire, | demeurant ſur l'eauë, au Livre à eſcrire. L'An 1609. | fol. [129].

Titre avec la planche gravée qui ſe trouve au titre de l'Appendice de l'édition hollandaiſe.

Texte, 21 feuilles chiffrées 2—22, & ſignature A 2—F 2. Les planches & leur deſcription ſe trouvent dans le texte; la 13e planche comme

dans l'édition hollandaiſe de 1608; les figures en bois aux ff. 13, 17 v°. A la feuille 22 v°. ſe trouve la deſcription de la planche du titre.

Appendice, | Vocabulaire des | mots Iavans & Malayts, | qu'avons meſmes eſcrits a Ternati, ſer- | vant de promptuaire a ceux qui y deſirent naviguer, car la langue Ma- | layte s'uſe par toutes les Indes Orientales, principalement ez Molucques. Lequel avons voulu mettre icy pour | ſatisfaire au curieux Lecteur. | Voicy comme le Roy Tubain nous vint congratuler avec ſes vaſſaux, monté ſur ſon Ele- | phant, quand y arrivames avec deux Bariquelles, & le fiſmes grande | reſiouïſſance du ſon de nos Trompettes, tout de- | peint naturellement. | (*Planche gravée*). | Imprimé à Amſterdam, chez Cornille Nicolas, Marchand Libraire, | demeurant ſur l'eauë, au Livre à eſcrire. L'An. 1609. | fol.

Titre avec la même planche que le titre général.

Texte, 6 ff. non chiffrées, avec ſignature continuant celle de l'ouvrage (G, G 2). L'ouvrage entier contient donc 6 cahiers de 4 feuilles & 1 de 5.

h. Hiſtoriale Beſchrijvinghe, | Inhoudende een waerachtich verhael vande | reyſe ghedaen met acht Schepen van Amſterdam, onder 't beleydt van den Kloeck- | moedighen Admirael Iacob Cornelisz. Neck, ende Wybrant van Warwijck Vice-Admirael, van 't | ghene haer op de ſelſde reyſe is bejeghent ende weder-varen. | Midtſgaders hare handelinge in 't koopen ende verkoopen, oock Hiſtoriſch verhael vande plaetſen die ſy beſeylt | hebben inde Molucken, den handel, wandel, krijchs-ruſtinghe, ende ghelegentheyt der plaetſen. | Hier is by-ghevoecht een Vocabulaer in Duytſch, Malleys, ende Iavaens. | (*Planche gravée*). | t' Amſterdam, By Michiel Colijn, Boeck-verkooper, woonende op 't Water, in 't Huyſboeck. Anno 1619. [*Avec:* Appendix] 4° oblong. [130].

Titre avec la même planche que les éditions holl. précédentes.

Texte, 64 feuilles numérotées; ſignature: A—Q.

Les planches, épreuves poſtérieures de l'édition *f*, ſe trouvent dans le texte, ſurmontées de la deſcription un peu abrégée. Les deux gravures ſur bois ont été omiſes.

Réimpreſſion textuelle de l'édition de 1608.

Le Journal du Voyage de Van Neck & Van Warwijck contient une relation complète de cette expédition. C'éſt à proprement parler un mélange de deux journaux différents, car les vaiſſeaux ſe ſéparèrent dans les Indes. Le premier journal (fol. 1—29) fut tenu à bord du vaiſſeau *Gelderland* (Gueldre), où ſe trouva le célèbre Jacob van Heemſkerck, d'abord en qualité de commiſſaire (*commies*), puis comme vice-amiral; le ſecond, à bord du vaiſſeau (*Amſterdam*) de Warwijck, le vice-amiral, qui remplaça Van Neck à l'amirauté après le retour de ce dernier dans la patrie. Les auteurs des journaux ſont reſtés inconnus.

On trouve dans la quatrième partie des Petits Voyages des De Bry (page 104—111) un extrait de ces journaux; la cinquième partie de leur collection contient l'ouvrage entier. Il fut premièrement traduit en allemand par Gothart Artus, & de l'allemand en latin par Bilibald Strobæus. L'édition des De Bry préſente donc l'inconvénient d'une double traduction; en outre, comme M. Camus l'a déjà obſervé, on y a fait des ſuppreſſions conſidérables. L'éditeur allemand ayant ſuivi la première édition hollandaiſe, on ne trouve chez De Bry que le très-court vocabulaire malaiſan, joint à cette édition, & qui fut conſidérablement augmenté dans celle de 1601. Ce n'eſt donc pas un extrait de ce dernier, comme M. Camus le penſait.

Dans les *Icones* de la quatrième partie, deux planches (III, IV) appartiennent au Voyage de Van Neck, mais elles ne ſe trouvent pas dans les éditions originales; on les doit à l'imagination de l'artiſte. Les vingt planches de la cinquième partie ſont toutes imitées des planches hollandaiſes. En voici la collation:

De Bry.	Second livre.	De Bry.	Second livre.
I—VIII	1—8.	XV	18.
IX—XI	10—12.	XVI	17 & 9.
XII—XIV	14—16.	XVII—XX	19—22.

Trois planches de l'édition originale, & les deux gravures ſur bois manquent par conſéquent dans l'édition des De Bry.

Une autre édition allemande, publiée par Levinus Hulſius, parut en 1602 (in 4°). Elle eſt aſſez exacte. Il paraît que Hulſius a au moins conſulté la 2e édition hollandaiſe (celle de 1601), ou la traduction allemande parue chez J. Janſen à Arnhem (*e*); mais on ne trouve pas chez lui le vocabulaire malais. Quant aux planches, on a réuni deux ou trois vues des planches originales dans une même gravure. Du reſte, l'artiſte allemand paraît avoir peu inventé, quoique les imitations ſoient parfois aſſez faibles. Les planches 21—24 de l'Appendice ont échappé à ſon attention.

Une édition anglaiſe du journal de Van Neck & Van Warwijck, traduite par W. Walker & publiée à Londres en 1601, eſt mentionnée par Ternaux-Compans, *Bibliothèque Aſiatique*, N°. 831. Le même auteur fait encore mention d'un récit de ce voyage, publié à Londres, dès 1599. C'eſt probablement une traduction de quelque pamphlet hollandais qui nous eſt reſté inconnu. En voici le titre tel que M. Ternaux nous le donne (N°. 774):

A true report of the gainefull, proſperous and ſpeedy voyage to Java, in the eaſt Indies, performed by a fleet of eight ſhips of Amſterdam which ſet forth from Texel in Holland the firſt of maie 1598, whereof four returned again the 19 of july anno 1599 in leſſ than 15 months, the other four went forward from Java for the Moluccas. London, By P. C. for W. Apſley. (1599).

On voit qu'il ne ſ'agit que d'une partie de la flotte.

---

i. Altera Amſtelodamenſium ad Indos Orientales navigatio; | eiuſque euentus & felix totius claſſis reditus.

k. De tweede Voyagie van die van Amſterdam nae Ooſt-Indien, ende der | ſelver bedrijf ende gheluckighe wedercompſte van de heele vlote.

(*Second voyage de ceux d'Amſterdam aux Indes Orientales; leurs aventures & le retour heureux de la flotte entière.*)

Une relation aſſez courte du voyage de Van Neck & Warwijck

ſous ce titre dans l'ouvrage de Pontanus (*Rerum & urbis Amſtelodamens. hiſtoria*, libri II cap. XXV; pp. 191—200; édition hollandaiſe pp. 237—248). C'eſt un extrait du journal imprimé; ce que Pontanus y a ajouté eſt peu de choſe.

Il contient les planches ſuivantes dans le texte:

36. (éd. holl. 40). Imitation de la planche 2 du Journal. *Benjamin W(right) caelator.*
37. („ 41). „ „ 3 „
38. („ 42). „ „ 4 „
39. („ 43). Petite carte d'Amboine. *B. W.(right) caelator.*
40. („ 44). „ de Banda. „ „
41. („ 45). Pêcherie à Ternate. Imitation de la planche II de la 8e partie des Petits Voyages de De Bry (Second Voyage de Van Neck).

Ailleurs, on trouve dans le livre de Pontanus une imitation de la planche 15 de notre Journal, avec le numéro 46 (50 dans l'édition hollandaiſe).

I. Waerachtigh verhael van de Schipvaerd op | Ooſt-Indien ghedaen by de acht Schepen in den jare 1598 | van Amſterdam uyt-ghezeylt, onder 't beleyd van den Ad- | mirael Jacob Corneliſſoon van Neck, ende Vice-Admirael | Wybrand van Warwijck: | Ghetrocken | Uyt het Journael ofte Dagh-regiſter voor deſen daer van | ghedruckt, ende door-gaens tot beter onderrechtinghe | des Leſers, uyt verſcheyden andere Schrijvers ver- | rijckt.

(*Récit véritable du voyage aux Indes, fait par les huit navires, etc .... Tiré de l'ancien journal imprimé, & augmenté partout d'extraits d'autres auteurs.*)

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 56 pages. Signat. AAa—GGg. 3.

Les planches & cartes ſur des feuilles ſéparées, ſans texte imprimé, portent les numéros 1—26, dont 2—19, 21—26 ſont les mêmes que dans l'édition de 1619, mais autrement arrangées. Les planches de l'appendice portent ici les numéros 5—9. La deſcription eſt intercalée dans le texte.

La planche 1 eſt le frontiſpice du Journal de Corn. Houtman (Premier Livre). Voir page 124.

La planche 20 repréſente des noix muſcades.

Ce récit n'eſt qu'un abrégé du journal original, rédigé à la 3e perſonne, avec quelques intercalations (*inwerp*) concernant l'île d'Amboine, les Molucques etc. — Le Vocabulaire y eſt joint en entier.

m. Waerachtigh Verhael | Van de Schip-vaert op | Ooſt-Indien, | Ghedaen | By de acht Schepen, onder den Heer Admi- | rael Jacob van Neck, en de Vice-Admirael Wybrand van | Warwijck, van Amſterdam gezeylt in den jare 1598. | Hier achter is aen-ghevoeght | De Voyagie van Sebald de Weert, naer de Strate | Magalanes. | (*Grav. fur bois.*). 't Amſtelredam | Voor Iooſt Hartgerts, Boeckverkooper in de Gaſt-huys-ſteegh, | in de Boeck-winckel, bezijden 't Stadt-huys, Anno 1648. | 4° [131].

Titre imprimé, avec la planche des vaiſſeaux.

Planche double, contenant ſix vues, dont 8 ſont des imitations des planches 2, 3, 7 du *Second livre*; la quatrième eſt une vue de la ville d'Amboine (copie de la pl. 12 du Voyage de Steven van der Haghen dans *Begin ende Voortgang*, tome II); la 5e & la 6e appartiennent au Voyage de S. de Weert (voir page 26 de cet ouvrage).

Texte, pp. 3—92, dont 61—92 contiennent le Voyage de S. de Weert. Signat. **A. 2- ** F. 4.

Réimpreſſion du récit de *Begin ende Voortgang*, avec les *inwerp* & le Vocabulaire (pp. 43—60, ſans numéros). A la fin du volume on lit: „t'Amſterdam, | Gedruckt by Chriſtoffel Cunradus .... 1650."

n. Waerachtigh Verhael | Vande Schip-vaert op | Ooſt-Indien, | Gedaen by de acht schepen, onder den Heer Admirael | Jacob van Neck..... Hier achter is by-ghevoegt | De Voyagie van Sebald de Weert, naer de Straet Magalanes, | met noch een Vocabulaer van Duyts en Maleys, 't welck door | geheel Indien geſproken wort. | (*Grav. fur bois*) | t' Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-

verkooper op den Dam, bezijden 't Stadt-huys, | inde Boeck-winckel, Anno 1650. | 4°. [132].

Contenant avec le titre 80 pages, les pp. 3—76 chiffrées.
Signat. A 2—E 5.
La planche a été briſée & les ſix parties intercalées dans le texte.
Les pp. 44—76 contiennent le Voyage de S. de Weert.

Réimpreſſion du précédent, moins la plus grande partie du Vocabulaire. Ce dernier (*Noch een ander Vocabulaer*, pp. 56—60 du précédent) eſt ajouté ici à la fin de l'ouvrage (pp. 77—80).

o. Journael | Van de tweede Schip-vaert op | Ooſt-Indien, | Gedaen by acht Scheepen, onder den Heer Admirael | Jacob van Neck, ende Vice-Admirael | Wybrand van Warwyck, | Van Amſterdam ghezeylt in den Jare 1598. | Getrocken uyt het Dagh-register, voor deſen daer van | gedruckt; en doorgaens, tot beter onderrechtinghe des Leſers, met een | pertinente Beſchryvinge van des Landts gelegentheyt, der Inwoonderen | zeden en manieren, als mede de vreemdicheyt der Beeſten en Vogelen in 't | ſelve, uyt verſcheyde andere Schryvers verrijckt. | (*Grav. ſur bois*) | t'Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyſen. | 4°. [133].

Titre imprimé, avec la planche ordinaire. Au verſo, une gravure eu bois, avec épigramme, comme dans le Voyage de Houtman.
Texte en 2 colonnes, avec pagination 3—40. Signature A (2)—E 3.
Planches dans le texte, au nombre de 12, dont une gravée en taille douce, la même que la première de l'édition de Hartgers; les autres, de petites gravures ſur bois, ſont en partie des imitations des planches (19, 3, 7) de l'édition originale, en partie des figures d'animaux, etc.

Réimpreſſion du précédent, avec des abréviations & des additions inſignifiantes, & ſans le Vocabulaire ou le Journal de de Weert. Les „inwerp" ont été inſérés dans le texte.

---

5. VOYAGE DE LA GUINÉE, PAR PIETER DE MAREES.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VI. 1604; Camus, Mémoire p. 217).

a. Beſchryvinge ende Hiſtoriſche verhael, vant Gout | Koninckrijck van Gunea, anders de Gout-cuſte de Mina genaemt, liggende in het | deel van Africa: met haren gelooven, opinien, handelingen, oft mangelingen, manieren | talen eñ haere ghelegentheyt van Landen, Steden, Hutten, Huyſen eñ Perſoonen: | havenen ende Revieren, | ſoo de ſelve tot noch toe bevonden worden. | Mitſgaders oock een cort verhaal vande paſſagie die de Schepen derwaerts nemen deur de Canariſche Eylandē, voorby Capo de Verde, langs de Cuſte | van Manigette, tot aen Capo de Treſpunctas, daer de Gout-cuſte begint: met noch voorts een weynich beſchryvens vande Revierē diemen verſoect | int verſeylen vande Gout-cuſte, tot aende Capo Lopo Gonſalves, daermen zijn affcheyt neemt int t'Huyſwaerts ſeylen, alles perfect ende neerſtich | onderſocht ende beſchreven, door eenen perſoon die daer tot verſcheyden tyden gheweeſt heeft. P. D. M. | (*Planche gravée*) | Ghedruct tot Amſtelredam, by Cornelis Claeſz, woonende opt Water int Schrijfboeck. Anno 1602. | 4° oblong. [134].

(*Voir le titre français au n°. ſuivant*).

Titre avec planche gravée, diviſée en trois compartiments. Au milieu, une femme, aſſiſe ſur un crocodile, avec un perroquet ſur le poing. Au deux côtés, un homme & une femme de la Guinée.

Epitre dédicatoire de l'auteur à ſon oncle Jan Sandra, marchand à Amſterdam, datée de Delft, 7 Juillet 1602 & ſignée P. D. M., 3 pp. — Au verſo de la 3e page commence la préface au lecteur, datée „deſen 15 April. Anno 1602. In Amſtelredam." 3 pp.

Texte, 129 pages chiffrées, ſuivies d'une table, 6 pp.

En tout, avec les ff. prélimin., 18 cahiers de 4 feuilles ou 8 pp., avec ſignature A—S.

Planches, ſur des feuilles ſéparées (excepté la pl. 18ᵉ) chiffrées 1—20 (le numéro 9 double), avec les inſcriptions ſuivantes en français ou en hollandais. (La deſcription ſe trouve dans le texte):

1. A. akoba. B. abaffra. C. aponfo. (Habitants).
2. A. Brenipono. B. Batafou. C. een Tolck (Trucheman).
3. A. Melato. B. (Payſanne). C. Acatiaſſa. D. Hiro.
4. Sans inſcription. (Marché de Cabo Corſo).
5. Fetiſſio (Adoration des fétiches).
6. A. Confokom. B Acne. C. Confokom. (Guerriers).
7. Les ſentences & exécutions.
8. La navigation avecq leurs Canos.
9. Sans inſcription. (Pêcherie).
9. (*b*). La peſcherie de nuict.
10. Sans inſcription. (Animaux domeſtiques).
11. La Chaſſe des animauls.
12. Sans inſcription. (Animaux ſauvages).
13. „ „ (Herbes & blés).
14. „ „ (Arbres avec leurs fruits).
15. Le triumphe de la nobliſſement des Gentilhommes.
16. A. Acne odifi. B. Etigafo. C. Akobahiro. (Femmes).
17. La maniere de dueil et funerailles ſur les corps morts.

(18). Dans le texte, *à la page* 118, & ſans numéro. Avec inſcription: „Vrouwen hoofden in Benijn. — Mans hoofden in Benijn". (Têtes de femmes, têtes d'hommes à Benin).

19. La mangnificence du Roy de Cabo lopo gonſalves.
20. Les habitans de Cabo lopo gonſalves.

b. Deſcription et | Recit Hiſtorial | du riche Royaume d'or de | Gunea, aultrement nommé, la coſte de l'or de Mina, giſante en certain en- | droict d'Africque: auecq leurs foy, perſuaſions commerces ou trocs coſtumes | langaiges, & ſituations du pais, Villes, Villages, Cabannes, & perſonnes, ſes ports, | haures, & fleuues ſelon qu'iceulx ont eſté recognuz iuſques | a ceſte heure. | Pareillement ung brieff deduict du paſſaige que les nauires prennent pour y naviguer, paſſant au trauers des Iſles de | Canarie, Cabo verde le loing de la Coſte de Maniguette iuſques au Cap

des Treſpunctas ou que ladicte | coſte commence: en oultre quelque deſcription auſſi des riuieres quon viſite en ſinglant de | ladicte Coſte, vers le Cap de lopo Conſalues, d'ou quon ſe depart, pour retourner | de pardeca, le tout diligement & exactement deſcript par l'autheur | qui par diuerſes fois y a eſté. | P. D. M. | (*Planche gravée*) | A Amſterdamme. | Imprimé chez Cornille Claeſſon demourant ſur leau au liure d'eſcripture | Anno M.VIC.V. [1605]. | fol. [135].

Titre, où ſe trouve répétée la planche n°. 7 du texte.

Préface au lecteur, datée „Ce 15 jour du mois d'Apvril l'an 1602 en Amſterdamme."

Texte, 108 feuilles, numérotées 1—12, 12 double, 13—99, les 8 dernières ſans numéros.

En tout, 14 cahiers de 4 feuilles, ſignées A—O.

Les planches ſont au nombre de 21, comme dans l'édition hollandaiſe, mais font corps avec le texte.

c. Beſchrijvinghe ende Hiſtoriſche verhael, vant Gout | Koninckrijck van Guinea, anders de Gout-cuſte de Mina genaemt, leggende in het | deel van Africa, met haren gelooven, opinien, handelinghen, manieren, talen, | ende hare gheleghentheyt van Landen, Steden, hutten, huyſen ende Perſoonen. | Mitſgaders oock een cort verhael van de paſſagie die de schepen derwaerts nemen deur de Canariſche Eylanden, voorby Capo de Verde, | langs de Cuſte van Manigette, tot aen Capo de Treſpunctas, voorts vande Revieren diemen verſoect int verſeylen van de Gout-cuſte, tot | aende Capo Lopo Gonſalves, daermen ſijn affcheyt neemt int t' Huyſwaert ſeylen, alles perfect ēn neerſtich beſchreven, door P. D. M. | (*Planche gravée*) | Tot Amſtelredam, by Michiel Colijn, Wonende op 't water int Huyſboeck. Anno, 1617. | 4° oblong. [136].

Titre avec la même planche que l'édition de 1602.

Texte, 104 feuilles chiffrées, y compris les planches, qui ſe trouvent dans le texte. — Signat. A ij—Cc iij.

A la dernière feuille ſe trouve la réclame *Hier*, indiquant, à ce qu'il paraît, que l'intention avait été de faire ſuivre le journal du Vocabulaire & de la Table (*Hier na volgen* = ſuivent), comme dans l'édition de 1602; mais ces additions ne ſe trouvent dans aucun des exemplaires que nous avons vus.

Les planches ſont des copies de celles de la première édition, ou plutôt des imitations, parfois très-différentes; les n°. 15, 19 ſont ſeules des épreuves poſtérieures des mêmes planches.

d. Beſchryvinge | Van de | Goudt-Kuſt | Guinea. | Als mede een Voyagie naer de ſelve. | Waer in den Aert des Landts, Koopmanſchap, Handeling, Gedierten, Vogelen, Viſſchen, Boomen, Kruyden, Bergwerck, Mineralia of Goudt- | ſoecking, Nature, Geſtaldt, Kleedinge, Geloove, Steeden, Huyſen, | Leven, Gewoonten, en Viſſcherye der Swarten en Inwoon- | ders des ſelven Landts, ſeer duydelijck beſchreven | worden, Door P. D. M. | (*Planche gravée*) | t' Amſterdam, | By Jooſt Hartgers, Boeck-verkoper op den Dam, bezijden het Stadthuys, | op de hoeck van de Kalver-ſtraet, in de Boeck-winckel, 1650. | 4°. [137].

Titre avec planche gravée où figure un nègre, aſſis ſur un élephant qui n'eſt pas plus grand qu'un âne, d'autres nègres faiſant des tours impoſſibles avec un crocodile, etc.

Texte, pag. 3—128. Signat. A 2—H 4. A la fin: „t'Amſterdam, | Gedruckt by Chriſtoffel Cunradus ... Anno 1650."

Planches dans le texte, au nombre de cinq, de la largeur du texte. Ce ſont en partie des imitations des pl. 3, 5, 6, 7, 17 de l'édition originale.

Cette édition ne renferme que les pp. 1—112 de l'ouvrage original. A la fin du 50e chapitre („ende vervolghen" etc.) on a ſubſtitué ces mots „ende laten den Goet-gunſtigen Leſer inde Beſcherminge des Alderhooghſten bevolen zijn." Comparez cependant le 9e chapitre de notre IVe livre.

Cet ouvrage important contient la première deſcription originale en hollandais de la côte de Guinée. L'auteur, qui ſe cache

ſous les initiales P. D. M., mais dont le nom eſt indiqué par le titre général de la collection de M. Colijn (voir p. 7 de notre ouvrage), Pieter de Marees, exprime à ſon oncle, dans l'épitre dédicatoire (qui ne ſe trouve que dans l'édition hollandaiſe de 1602), l'étonnement qu'il a éprouvé de ce qu'aucun de ſes compatriotes n'ait oſé entreprendre ce travail, quoique les Néerlandais euſſent déjà navigué ſur ces côtes depuis dix ou douze années. Le voyage, auquel il prit part, fut entrepris par deux vaiſſeaux, qui quittèrent la Hollande le 1er Novembre 1600 & y revinrent le 21 Mars 1602. Le Journal du voyage eſt très-court. L'introduction du journal & la route des navires à la côte forment la première partie (éd. holl., p. 1—7); mais le morceau important de l'ouvrage eſt la ſeconde partie, contenant la deſcription de la côte de Guinée en 50 chapitres, illuſtrée par des planches très-bien exécutées par un artiſte diſtingué, dans le genre de J. Saenredam, ou peut-être par lui-même. Elle fournit entre autres des renſeignements remarquables concernant les aventures des Hollandais dans ces parages. La 3e partie (pp. 113—124) contient le récit de la marche des navires au Cap Lopo Gonſalves; une deſcription de Benin, par un certain D. R.; la ſuite du journal; une deſcription de Rio de Gabom & du Cap Lopo Gonſalves, & la fin du journal. Les pp. 125—129 ſe compoſent d'un Vocabulaire guinéen-hollandais, ſuivi (pp. 130—135) d'une table de l'ouvrage.

L'édition françaiſe contient la même choſe que l'édition originale, excepté l'épitre dédicatoire.

A l'édition de 1617, il manque, comme nous avons vu, le Vocabulaire & la table; celle de 1650 eſt encore plus incomplète.

Dès l'année 1603 il parut, par les ſoins des frères De Bry à Francfort, une édition allemande de l'ouvrage, traduite par Gotthardt Artus. La préface de l'auteur y eſt remplacée par une préface de l'éditeur allemand, datée de Francfort, 1er Avril 1603. En 1604, le même Artus traduiſit l'ouvrage *de l'allemand*, comme le titre l'indique, en latin; & c'eſt cette édition latine, qui ſe trouve dans la collection des De Bry avec les mêmes

planches que l'édition allemande. Quant au travail de Artus, M. Camus a déjà signalé les suppressions & les changements qu'on s'est permis de faire subir au journal primitif, ainsi que les fautes qu'on découvre en comparant la traduction d'Artus avec l'édition française de 1605. (1) Nous ajoutons à ces remarques que les chapitres 32 & 33 de l'original, qui traitent des animaux du pays, ont été entièrement omis par l'éditeur allemand. Les planches des De Bry sont pour la plupart des copies des gravures hollandaises. Pl. I—XIV des De Bry correspondent avec pl. 1—9 (a & b), 10—13 de l'édition hollandaise; mais les pl. VIII & XIV en diffèrent beaucoup; XVI—XX (De Bry) = 15—17; 19, 20 éd. holl.; XXVI = 18 éd. holl. Les planches XV & XXI—XXV des De Bry ne se trouvent pas dans l'ouvrage hollandais, mais à son tour De Bry a omis la planche 14 du dernier (M. Camus nomme par mégarde les pl. 14 & 15).

Le Vocabulaire se trouve bien dans l'édition allemande des De Bry, mais pas dans l'édition latine. Il manque cependant dans l'édition allemande de Levinus Hulsius, qui parut quelques semaines après celle des De Bry. La dédicace de l'édition de 1603 est datée du 18 Mai. Nous avons sous les yeux une édition postérieure de Hulsius, de 1624. Ce n'est qu'une réimpression corrigée de la traduction de Artus; il paraît donc que celle-ci a servi pour les deux éditions allemandes. Les planches de Hulsius sont des imitations faibles & incomplètes de celles des De

---

(1) Ce que M. Camus (Mémoire, p. 222) nomme sérieusement un „détail" qui se trouve dans l'édition latine & manque dans la description française (& hollandaise), n'est autre chose qu'une bévue de l'éditeur allemand. Artus, induit en erreur par le mot „aengaen", dans cette phrase de l'original: „die den overleden Coninck int minste sal hebben bestaen of aengegaen", a cru qu'il s'agissait d'actes d'hostilité, tandis que ce mot signifie simplement être en relation avec quelqu'un. La même erreur se retrouve dans l'édition allemande de Artus, & par conséquent aussi dans l'édition de Hulsius; d'où M. Asher (*Essay on Hulsius*, p. 51) tire la singulière conséquence que l'édition française, parce que des informations de ce genre y font défaut, est inférieure à celle de Hulsius & doit avoir été „beaucoup abrégée".

Bry: N°. 1 de XXVI; 2 de I, II; 3 de III, XVII; 3½ (ſic) de VIII; 4 de IV; 5 A de V; 5 de XV; 6 de VI; 7 de VII; 9 de IX, X; 11, 13 (*une planche*) de XI & XIII; 14, 16 de XIV, XVI; 17 de XVIII; planche ſans N°. de XXII; Ile S. Thomas de XXV; 18 de XXIV; 19 & 20 (*une planche*) de XIX & XX. En tout, 18 planches & une carte de l'Afrique.

---

6. VOYAGE VERS L'ORIENT DE JORIS VAN SPILBERGEN.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VII 1ᵉ partie 1606; Camus, Mémoire, p. 224).

a. t' Hiſtoriael Journael, van tghene ghepaſſeert | is van weghen dry Schepen, ghenaemt den Ram, Schaep ende het Lam, ghe- | varen wt Zeelandt vander Stadt Camp-Vere naer d'Ooſt-Indien, onder t' beleyt | van Ioris van Spilberghen, Generael, Anno 1601.[*Delff, Floris Balthazar*] 4⁰ oblong. [138].

(*Journal hiſtorique des aventures de trois vaiſſeaux, nommés Le Bélier, La Brebis & L'Agneau, partis de Zélande, de la ville de Camp-Vere, pour les Indes Orientales, ſous le commandement de Joris van Spilbergen*).

Ce titre ſe trouve en tête de la première page du texte, précédée de deux planches. L'une donne les portraits en pied du Roi de Candy & de Spilberghen, avec deux lignes d'inſcription en hollandais, imprimées au deſſus de la planche („Den Coninck van Candy" etc.); l'autre repréſente des deux côtés une eſcarboucle avec l'inſcription „Maximus hic eſt carbunculus ſeu pyropus", & un blaſon avec la ſouſcription „Speilbergius." Au milieu de la planche on lit: „Hoc diarium excudi curavit una cum typis aeneis Flor. Balthas. F. Scultor Delph." — A droite

de cette planche (& non à gauche, comme dans les éditions ſuivantes) ſe trouve cette indication: „Dit is eenen grooten Carbonckel oft Rubijn | byden generael Speilberghen mede wt | Celon ghebracht" (ceci eſt un rubis de grandeur extraordinaire, que le général Spilberghen a apporté de Ceylan); & enſuite le ſonnet commençant „Want vremde reijſen"; — mais on n'y lit ni les mots „Het Journael," etc., ni l'adreſſe de l'éditeur comme dans *b*. Le verſo de la planche eſt reſté vide; elle eſt immédialement ſuivie par le texte. L'épitre dédicatoire & l'indication des planches manquent ainſi dans ce premier tirage. Du reſte, il eſt abſolument conforme à l'édition ſuivante.

b. Het Journael van Joris | van Speilberghen. | Deſe afbeeldinge is vande grootte vanden | grooten Carbonckel oft Rubyn, by Speil- | berghen mede wt Celon ghebracht. | Sonet. | Want vremde (*etc.*)..... | Deſe journalē met 14 platen oft afbeeldingen welge- | ſneden heeft geordineert ēn tzijnen coſten doen druc- | ken Floris Balthazar, inde Nobel inde Choor- | ſtraet tot Delff, alwaermen de ſelve te | coope vint. 1605. [*A droite la planche à l'eſcarboucle*] 4° oblong. [139].

(*Journal de Joris van Speilbergen. Cette image a les mêmes dimenſions que la grande eſcarboucle apportée par Spilberghen de Ceylan. — Sonnet. — Ces journaux, avec leurs belles planches, au nombre de* 14, *ont été revus par Floris Balthaſar & imprimés à ſes frais*).

Portraits du Roi de Candy & de Spilbergen (*planche a*).

Titre. A droite, la planche à l'eſcarboucle (*b*).

Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux, datée de Delft, 3 Mars 1605 et ſignée *Flor. Balthas Delf.* Cette épitre, commence au verſo du titre, & eſt ſuivie, à la feuille III a, de l'Ordre des planches, où l'on a joint quelques *errata*, corrigés dans l'édition de 1605.

Planche (*c*) repréſentant le départ des vaiſſeaux de Vere.

Texte du Journal, 69 pag. Signature A—Iij. — Les pp. 68, 69 (non chiffrées) contiennent la table.

Planches, ſur des feuilles ſéparées.

d. Puorto Dale & Refriſco. — Dedié a Simon Parduyn, bourgmeſtre de Middelbourg; avec ſes armes.

e. Africae pars (Carte du Cap de Bonne-Eſpérance). — Dédiée à Jacques de Malderée, premier noble, & à Guill. Haultain, amiral de Zélande, avec leurs armes.

f. Anabon. — Avec les armes de Balth. Moucheron.

g. Zelon. — Carte, ſur une feuille double. Dédiée aux Etats de Zélande & au Prince Maurice. Avec les armes de Zélande & de la maiſon d'Orange.

h. Maticalo. — Entrée de Spilbergen dans cette ville.

i. Vintana. — Proceſſion dans cette ville, etc.

k. De Stadt Kandy gelegen int eilant van Celon. — Grande planche, pliée en quatre. Avec deſcription imprimée au verſo, en regard du texte.

l. De Plact (ſic) voor Maertekalo. — Rade de Maticalo. Priſe d'un vaiſſeau portugais.

m. Dit is den Godt vanden Coninck van Matecaloo, etc. — Anneau du Roi de Maticalo. Au deſſous, un sonnet imprimé.

n. De Kraeck van S^te^ Thomo (ſic). — Priſe d'une caraque portugaiſe par les Hollandais & les Anglais.

o. d'Wapen ende Cachet van den Coninck van Celon. — Au deſſous, un ſonnet imprimé.

Les planches *a*—*i*, *l* & *n* portent une deſcription imprimée au deſſous de la gravure. Le titre, mentionné par nous, ſe trouve à l'intérieur de la planche. Les planches *m* & *o* ont une bordure, un titre & un ſonnet imprimé.

c. Het Journael (*etc., comme le précédent; ſeulement, le texte compte* 71 *pages*) 4° oblong. [140].

Troiſième tirage de cette première édition, en tout conforme au ſecond, excepté qu'on a ajouté à la fin de l'ouvrage deux chanſons (Liedeken), imprimées en 3 colonnes, aux pp. 70 71 (non chiffrées), ſignées „Waerom ghequelt."

d. t Hiſtoriael Journael, van tghene ghepaſſeert is | van weghen drie ſchepen, ghenaemt den Ram, Schaep ende t' Lam, ghevaren wt | Zeelant van der ſtadt Camp-Vere, naer d'Ooſt-Indien, onder tbeleyt van Ioris van Speilberghen | Generael, Anno 1601. den 5. Mey, tot in t'Eylant Celon, vervatende veel ſchoone geſchiedeniſſen, die | by haer op deſe reyſe gheſchiedt zijn, inden tijdt van twee

Jaer elff | maenden, neghenthien daghen. | Deſe Hiſtorie is verciert met ſeventhien welgheſneden platen van root coper, daer in ghefigureert zijn Eylanden, Steden, | Kuſten, Havens, ghevechten op verſcheyden plaetſen, met meer ander afbeeldinghen, als mede een heerlijcke | beſchrijvinghe van ander landen, ſeer profijtelijck voor de Zeevarende man. | (*Planche gravée*) | Deſe Journalen met alle de platen heeſt doen ſnijden ende drucken tzijnen koſten Floris Balthaſars Plaet-ſnijder | woonende inde Choor-ſtraet tot Delff, Anno 1605. | 4° oblong. [141].

(*Journal hiſtorique des aventures de trois vaiſſeaux, nommés le Bélier, la Brebis & l'Agneau, partis de Zélande, de la ville de Camp-Vere, pour les Indes Orientales, juſqu'à l'ile de Ceylan, ſous le commandement de Joris van Speilberghen, général, le 5 Mai 1601, contenant pluſieurs choſes remarquables qui leur ſont arrivées durant les deux années, onze mois & dix-neuf jours qu'a duré le voyage. Cette hiſtoire eſt ornée de 17 planches en taille-douce, repréſentant des îles, villes, côtes, ports, batailles en divers endroits etc. .... gravées par Floris Balthaſar*).

Titre avec planche gravée, repréſentant une femme indienne, aſſiſe ſur le rivage & entourée de marchandiſes. Cette planche eſt indiquée dans l'ordre des pl. comme „het ſpiegel."

Epitre dédicatoire, comme dans les éditions *b*, *c*, commençant au verſo du titre, & ſuivie de l'ordre des planches, finiſſant f. II b.

Portraits du Roi de Candy & de Spilbergen.

Planche à l'eſcarboucle; à gauche, le ſonnet & l'inſcription „Deſe afbeeldinghe is vande grootte" etc., mais ſans le titre du journal & ſans l'adreſſe de l'éditeur.

Planche du départ des vaiſſeaux de Vere.

Texte, 72 pag. La table commence p. 69, les ſonnets p. 71.

Planches ſur des feuilles ſéparées, comme dans l'édition précédente.

Dans l'ordre des planches on trouve cette indication: „Fol. 17. Hier ſalmen ſtellen de plaet van Saffala". Cette planche ne ſe trouve cependant ni dans les exemplaires que nous avons vus de cette édition, ni dans l'édition ſuivante.

A la fin (pag. 67), on trouve un plan de Middelbourg, avec le retour des vaiſſeaux.

Ce livre contient donc en tout (IV) & 72 pp. de texte, avec une nouvelle planche au titre, & 15 planches ſur des feuilles imprimées.

Réimpreſſion textuelle, mais corrigée, de la première édition, avec quelques additions dans l'Ordre des planches.

e. t' Hiſtoriael Journael, van tghene ghepaſſeert is | van weghen drie Schepen (*etc.*, *comme le précédent*) .... t' Amſterdam, | By Michiel Colijn Boeck-vercooper opt Water, int Huyſboeck aen de Cooren-Marct. 1617. | 4° oblong. [142].

Titre, avec la même planche que *d.* Au verſo, la planche du départ des vaiſſeaux de Vere.

Texte imprimé en 2 colonnes, y compris le titre & les planches *d*—*f*, *h*—*i*, *l*—*o*, qui ſont imprimées au verſo, 42 feuilles (2—41) chiffrées. Les ff. 9 (chiffrée 6), 10, 11, 12 (chiffrées 12, 11, 10) ſont mal imprimées. Le verſo de 9 ſe trouve au verſo de 11; réciproquement, 10 recto ſe trouve au verſo, etc.

Planches ſéparées, ſans texte au verſo, *g* & *k* de la 1e édition.

Réimpreſſion textuelle du Journal, mais ſans l'épitre dédicatoire, ſans l'ordre des planches, ſans les chanſons à la fin, & ſans les planches *a*, *b*, & le plan de Middelbourg. Au lieu de 17 planches, comme le titre l'annonce, cette édition n'en contient que 13, celle du titre compriſe.

f. 't Hiſtoriael Journael, van de Voyagie ghe- | daen met drie Schepen, ghenaemt den Ram, Schaep, ende het Lam, ghevaren | uyt Zeelandt, van der Stadt Camp-Vere, naer d' Ooſt-Indien, onder 't beleyt van den | Heer Admirael Joris van Spilbergen, gedaen in de Jaren 1601, 1602, 1603 ende 1604.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 62 pages. Signature AAAA—HHHH. 3.

Les planches, ſur des feuilles ſéparées & dont la deſcription ſe trouve dans le texte, ſont numérotées 1—10. Les nos. 1, 2, 6, 9 ſont des copies renverſées de *d*, *e*, *k* & *g* de l'original; les nos. 3, 4, 5, 7, 8 (double) & 10 ſont des épreuves poſtérieures de *f*, *h*, *i*, *l*, *m* & *o*, *n*.

Réimpreſſion textuelle du précédent; au lieu de la table, on a ajouté ici à la fin (pag. 58—62) une deſcription de l'Ile de Java, tirée de l'Hiſtoire d'Amſterdam de Pontanus, & copiée de l'édition hollandaiſe, pag. 209—11, avec quelques additions inſignifiantes.

g. Hiſtoris Journael | Van de | Voyage | Gedaen met 3 Schepen uyt Zeelant naer d' Ooſt-In- | dien onder het beleyt van den Commandeur Joris van Spil- | bergen, ſijn eerſte Reyſe. In den jare 1601. 1602. 1603. 1604. | Als meede | Beſchryvinge vande Tweede Voyage ghedaen | met 12 Schepen na d'Ooſt-Indien onder den Admirael | Steven van-der Hagen. | (*Gravure ſur bois*) | t'Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers Boeck-verkooper inde Gaſt-huys-ſteegh | bezijden het Stadt-huys. 1648. | 4°. [143].

Titre imprimé avec la planche des vaiſſeaux.

Planche double, diviſée en 6 compartiments, dont les 2 premiers appartiennent au Voyage de Spilberghen. La 1e repréſente le combat de *Puorto Dale*; la 2e eſt une copie réduite de la planche *h* de l'original.

Texte, 96 pages (avec le titre), dont 3—61 contiennent le Voyage de Spilbergen. Signature ****$_2$—****F. 4.

Comparez, pour le ſecond voyage de Van der Hagen, notre chap. B 9.

Réimpreſſion textuelle du précédent, avec l'extrait de Pontanus.

h. Hiſtoris Journael | Van de | Voyagie | Gedaen met 3 Schepen uyt Zeelandt | Naer | d' Ooſt-Indien, | Onder 't beleydt van den Commandeur Joris van | Spilberghen, ſijn eerſte Reyſe. Inde Jaren 1601. | 1602. 1603. 1604. | Hier is achter by gevoeght de Beſchrijvinge van het Eylandt | Java. | (*Figure de vaiſſeaux*) | t' Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper op den Dam, bezijden | het Stadt-huys. Anno 1652. | 4° [144].

Contenant (avec le titre) 62 pp. Signat. ****A 2—[****] D. 4.

Les 2 petites planches ſont inſérées dans le texte, plus une troiſième (pag. 27) qui appartient au Journal de Van der Hagen.

Réimpreſſion du précédent, ſans le Voyage de Van der Hagen.

i. Journael van de Voyagie | Gedaen met drie Schepen, uyt Zeelandt, | Naer | Ooſt-Indien, | Onder het beleydt van den Commandeur | Joris van Spilbergen, | Zijn eerſte Reyſe, uytghevaren in den | Jare 1601. 1602. 1603. en 1604. | (*Figure de vaiſſeaux*). | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyſen. | [*Vers* 1663] 4°. [145].

Titre imprimé. Au verſo, la même figure en bois que dans les Voyages de Houtman & Van Neck, & au deſſous une épigramme de 6 lignes en l'honneur de Spilbergen.

Texte, en 2 colonnes, avec pagination 3—56. Signat. A 2—G 3.

Planches dans le texte, au nombre de 6, dont deux tirées de Hartgers: encore, l'une des deux appartient au Voyage de Van der Hagen. Les autres ſont des gravures ſur bois indifférentes.

Réimpreſſion du précédent, ſans la deſcription de Java de Pontanus, mais avec d'autres additions inſignifiantes aux pp. 55, 56.

Le Journal du Voyage de Spilbergen eſt ſurtout intéreſſant à cauſe du récit circonſtancié du ſéjour des Hollandais à Ceylan. Il y a là pluſieurs particularités ſur la réception amicale de l'amiral hollandais par le roi de Candy, ſur la cour & l'hiſtoire du règne de ce monarque, & ſur les mœurs & coutumes des habitants de l'île. L'auteur du journal, dont le nom nous eſt reſté inconnu, ſe trouva à bord du navire de l'Amiral, *het Schaep* (la Brebis) (1). Il était membre du Conſeil général.

(1) M. de Jonge (ouvr. cité, II 272) ſemble s'être trompé en nommant le navire de l'amiral: *het Ram* & celui du vice-amiral: *het Schaep*. Le contraire eſt affirmé dans le journal même.

Peut-être avons-nous à l'identifier avec le miniſtre proteſtant qui accompagna l'expédition en qualité d'aumônier. Nous ſavons par l'épitre dédicatoire du ſecond voyage de Spilbergen (voir page 64, 70), que l'amiral approuva l'ouvrage & le fit publier. Le livre eſt écrit dans un eſprit calviniſte, & l'auteur ſe permet dans pluſieurs endroits des ſorties contre les catholiques. C'eſt probablement pour cette raiſon que le journal ne fut traduit en français qu'en 1703.

Dès 1605, il en parut à Francfort, par les ſoins des De Bry, une traduction allemande, de la main de Gotthardt Artus. L'année ſuivante les De Bry en donnèrent une édition latine, due au même traducteur. M. Camus, en comparant cette verſion avec l'édition françaiſe du journal, dans le *Recueil des Voyages* (1703), a ſuffiſamment démontré que c'eſt une narration abrégée & tronquée dans pluſieurs endroits. L'éditeur français paraît avoir ſuivi fidèlement le ſens de l'original. Les mots latins *coquus* & *reſtiarius* (cités par M. Camus, page 228) ſignifient cuiſinier (*kok*) & trévier (*zeylmaker*). Les particularités qu'Artus raconte, au ſujet des coupes offertes à l'interprète du roi de Malaly, ont été inventées par lui.

Les planches des De Bry ſont des copies fidèles des gravures originales de Floris Balthaſar. Dans l'édition allemande, il ſe trouve au deſſous de la préface une planche avec l'eſcarboucle (pl. *b* de l'original), mais ſans les armes de Spilbergen. Cette planche manque dans le texte latin. Du reſte les planches I—XII de la 7e partie de De Bry correſpondent de la manière ſuivante aux planches de l'original:

I—IV = *c—f.*	IX (pl. double) = *g.*
V, VI = *h*, *i* (1).	X = *a.*
VII = *l.*	XI = *m*, *o.*
VIII (pl. double) = *k.*	XII = *n.*

(1) Dans ces deux planches, l'inſcription hollandaiſe: „'T Paleis vanden Coninc" (le Palais du Roi) a été conſervée. „Serait-ce le nom du graveur ?" demande M. Camus, peu verſé dans cet idiome.

7. SECOND VOYAGE VERS L'ORIENT, SOUS JACOB VAN NECK.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VIII 1e, 3e partie 1607; Camus, Mémoire, p. 235, 242).

a. Kort ende waerachtigh verhael van de tweede | Schipvaerd by de Hollanders op Ooſt-Indien gedaen, | onder den Heer Admirael Iacob van Neck, getogen uyt het Jour- | nael van Roelof Roeloffz, vermaender op 't Schip Amſter- | dam, ende doorgaens uyt andere Schrijvers vermeerdert.

(*Récit ſuccinct & véritable du ſecond voyage fait par les Hollandais aux Indes Orientales ſous le commandement de l'amiral Jacques van Neck, tiré du journal de Roelof Roeloffz, aumônier à bord du vaiſſeau „Amſterdam" & augmenté de particularités tirées d'autres ouvrages*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.

Imprimé en 2 colonnes. Texte 51 pages. Signature A—G.

Les pp. 1—27 contiennent le Journal du Voyage de Van Neck, avec des inſertions dont nous parlerons ci-après; les pp. 27—32, un petit journal du voyage de quelques vaiſſeaux de la même flotte, d'abord placés ſous le commandement du vice-amiral Cornelis van Foreeſt, enſuite ſous celui de Gaſpar Groeſbergen. („Volght de Beſchryvinghe van de drie reſterende Schepen, Dort, Haerlem ende Leyden, behoorende onder 't Admeraelſchap van Jacob van Neck... ende den 12 October ontrent Annobon naer voorgaende reſolutie van den anderen gheſcheyden"); les pp. 32—51, des diſſertations ſur la navigation & le commerce aux Indes Orientales, en Chine etc., tirées de différentes ſources, principalement d'auteurs portugais. („Tot vermaeck ende nuttigheydt dienende, zijn hier achter ghevoeght eenige Diſcourſſen ofte verhalen, den Zeevaert, ende voornementlijcke den Ooſt-Indieen, ſoo in 't generael als beſonder betreffende: te ſamen ghebracht uyt verſcheyde ſoo Portugeſche als andere oude ende nieuwe ſchrijvers"). Nous revenons ſur une de ces additions.

Planches, ſur des feuilles ſéparées, indiquées dans le texte.

a. (N°. 1). Banquet chez le Roi de Patana.

b. Vue de Patana. Cette planche manque dans tous les exemplaires que nous avons vus.

c. (N°. 2). Promenade de la Reine de Patana & ſa ſuite, ſur de petits éléphants.

d. (N°. 3). Punition des fornicateurs à Patana.

e. (N°. 4). Combat d'éléphants.

b. Kort ende waerachtig verhael van de twee- | de Schipvaert *etc.* (*tout comme le précédent*).

Ajouté au journal d'Olivier van Noort, „'t Amſtelredam, voor Jooſt Hartgers .... 1648" (voir page 34), & occupant les pp. 59—88 de cet ouvrage.

La planche au commencement de l'ouvrage a été deſſinée d'après les pl. *a*, *c*, *d*, *e* de l'édition précédente.

Réimpreſſion de l'édition précédente avec les inſertions, mais ſans les diſcours ſur la navigation & le commerce.

c. Kort ende waerachtig verhael van de twee- | de Schipvaert *etc.* (*tout comme le précédent*).

Ajouté au journal d'Olivier van Noort, édition de Hartgers de 1650, pp. 57—88.

Les 4 différentes vues, compoſant la planche de l'édition précédente, ſont ici inſérées dans le texte.

Réimpreſſion du précédent.

d. Journael | Van de | Tweede Reys, | Gedaen by den Heer Admirael | Jacob van Neck, | Naer | Ooſt-Indien, | Met ſes Scheepen in den Jare 1600. | Verhalende al 't gedenckwaerdighſte dat haer op de Reyſe | is voor gevallen, als mede de vreemdicheydt van Menſchen, Beeſten, | en Vogels, van de Landen daer zy gheweeſt zijn. | (*Planche repréſentant des vaiſſeaux*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyſen. | [*Vers* 1663] 4°. [146].

Titre avec la gravure en bois & la Renommée au verſo, avec une épigramme de 6 lignes.

Texte, imprimé en 2 colonnes. Avec le titre: 32 pag.

Planches dans le texte, au nombre de 6, dont 4 ſont des épreuves poſtérieures de celles de l'édition précédente; les deux autres ſont des gravures en bois indifférentes.

Réimpreſſion de l'édition précédente, avec les inſertions, qui ne ſont cependant pas ſéparées du texte & qui ont été dans quelques endroits un peu abrégées. La ſeconde petite inſertion eſt omiſe.

Il paraît qu'il n'exiſte aucune édition hollandaiſe de ce journal, antérieure à celle que donne le recueil *Begin ende Voortgang*. Au moins n'en avons-nous trouvé aucun veſtige. L'édition de 1619, mentionnée par Camus (Mémoire, p. 236), ſe rapporte au *premier* voyage de Van Neck (voir chap. II B. 4). Elle n'appartient donc pas à celui-ci.

La flotte hollandaiſe, partie de Texel le 28 Juin 1600 (& non 1601; voir Camus, p. 237), ſe diviſa auprès de l'île Annobon; une partie, ſous les ordres de l'amiral Van Neck, ſe dirigea directement vers Bantam, y arriva le 29 Mars 1601, & viſita enſuite les Molucques, Macao, Patane, etc. Elle revint dans les Pays-Bas le 15 Juillet 1603 (l'édition hollandaiſe dit par mégarde 1604). Le journal de Roelof Roeloffz, aumônier à bord du vaiſſeau de l'amiral, ſe rapporte à cette première partie de la flotte.

L'autre diviſion, ſous les ordres de Cornelis van Foreeſt, arriva à Bantam, le 9 Aout 1601. De là Foreeſt retourna en Hollande avec ſon vaiſſeau *Dordrecht*, tandis que les deux autres navires, ſous le commandement de Gaſpar Groeſbergen, furent envoyés vers Cambodge, la Cochinchine etc., & revinrent à Bantam le 27 Janvier 1604. Un journal ſommaire de cette expédition eſt ajouté au journal de Roeloffz. Dans l'édition latine des De Bry, ce récit eſt attribué à Cornelis Claeſz, maître d'équipage ſur le vaiſſeau *Harlem*. Cette aſſertion eſt probablement fondée.

Dans le journal hollandais de Roeloffz ſe trouvent, comme nous l'avons déjà remarqué, quelques inſertions. La première, de 26 lignes, concerne les îles de Célèbes & de Gilolo (pag. 5); la ſeconde n'eſt qu'un renvoi au journal de Matelief pour ce qui concerne la ville de Macao; la troiſième ne contient qu'un ſeul

renſeignement; la quatrième au contraire (pp. 16—25 de l'édition *Begin ende V.*) eſt très-remarquable. Elle contient des particularités intéreſſantes concernant Patane, Siam, Malacca, tirées de communications manuſcrites de l'année 1616, de la main du commis Victor Sprinckel, envoyé par Matelief à Patane en 1607, & depuis chef du commerce dans ces contrées. L'éditeur hollandais y a joint quelques détails, tirés du récit de Gotthardt Artus, de l'itinéraire de Fernan Mendez Pinto & de celui de Linſchoten.

Parmi les additions à cette partie du recueil de Commelin, il ſ'en trouve une qui n'eſt pas ſans importance. Elle eſt intitulée: „Cinq manières différentes de ſe rendre en Cathay par voie de mer, dont deux ſont connues, les trois autres ſeulement par conjecture". Les routes inconnues ſont celles du nord-oueſt, du nord-eſt, & du paſſage à travers le pôle du nord. Ce diſcours eſt traduit de l'ouvrage anglais de William Bourne intitulé: „A regiment for the ſea, containing very neceſſary matters for all ſort of ſeamen and travellers... Newly corrected and amended by the author. Whereunto is added a hidrographicall diſcourſe to go unto Cattay five ſeverall wayes", London 1584 in 4°. Nous n'en connaiſſons pas de traduction hollandaiſe antérieure a celle de Commelin. Il eſt cependant probable qu'il en exiſte.

Le récit de Artus dont nous avons parlé tantôt ſe trouve dans la 8e partie de la collection des Petits Voyages des De Bry, publiée en allemand en 1606, en latin en 1607. Les éditeurs racontent dans la préface de l'édition allemande que les récits leur avaient été envoyés de la Hollande par un patron bienveillant, qui les tranſcrivit de ſa propre main d'après le MS. original. Il eſt très-probable que le même journal a ſervi auſſi bien pour l'édition des De Bry que pour le recueil hollandais, mais on rencontre dans l'un & l'autre pluſieurs particularités différentes. Le journal hollandais offre plus d'intérêt, à cauſe des additions poſtérieures qu'on y a faites, & il nous paraît évident que Artus a ajouté à ſon récit des détails qui n'appartiennent pas directement au texte en queſtion. On trouve pourtant chez lui quelques particularités qu'on chercherait en vain dans l'édition hollandaiſe.

Le petit journal de Cornelis Claeſz (4 pp.), également dans la 8e partie des De Bry, eſt le même qu'on a imprimé dans le recueil hollandais à la ſuite du journal de Roeloffz. Il paraît que Commelin l'a tiré de Artus.

Nous remarquons encore qu'il ſe trouve dans le 8e tome des De Bry une préface „de cauſis quibus invitati Hollandi navigationes haſce ſuſceperunt, & Hiſpanis ſeſe Luſitaniſque in regionibus illis tam longinquis oppoſuerunt, ſcripta à B. P. B. M. D." (7 pp.). Dans l'édition allemande cette préface eſt ajoutée à l'appendice du 8e tome, où ſe trouve auſſi le journal de Corn. Claeſz; elle eſt répétée au commencement de la 13e partie de la même collection. Voir notre chap. B 12.

Peut-être les initiales B. P. B. M. D. ſont-elles celles de Bernardus Paludanus, Med. Doctor. Nous renvoyons ſur Paludanus à notre article concernant les voyages de Linſchoten.

Les planches de cette partie de la collection des De Bry nous ſemblent être purement le fruit de l'imagination des éditeurs. Les pl. I, III, IV, V ſont imitées dans les éditions hollandaiſes (*a*, *c*—*e*). La vue de Patane, promiſe par l'éditeur hollandais, n'eſt pas donnée par De Bry; la pl. III, une pêcherie des habitants de Ternate, eſt copiée de l'ouvrage de Pontanus (voir ci-deſſus page 131); les pl. VI—X n'appartiennent pas à ce journal-ci.

XI. Arrivée des Hollandais à Patane.

XII. Ville de Macao (nommée *Amacao*).

XIII (répétée XVIII). Combat naval devant Tidore.

(XIV—XVI. Appartiennent à un autre journal).

XVII. Arrivée des Hollandais & du roi de Ternate à Tidore.

Dans la 8e partie de la collection allemande de Hulſius on ne trouve que quelques nouvelles concernant le ſecond voyage de Van Neck.

8. VOYAGE VERS L'ORIENT SOUS LES ORDRES DE WYBRAND VAN WARWIJCK ET SEBALD DE WEERT.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VIII 2e, 4e partie. 1607; Camus, Mémoire, p. 239).

a. Hiſtoriſche Verhael, | Vande Reyſe gedaen inde Ooſt-Indien, met 15 Sche- | pen voor Reeckeninghe vande vereenichde Ghe- | octroyeerde Ooſt-Indiſche Compagnie: | Onder het beleydt van den Vroomen ende Manhaften Wybrandt van Waerwijck, | als Admirael, ende Sebaldt de Weert, als Vice-Admirael. | Wt de Nederlanden ghevaeren in den Iare 1602.

(*Récit hiſtorique du voyage fait aux Indes Orientales, avec 15 vaiſſeaux, aux frais de la Compagnie réunie des I. O. & ſous le commandement du pieux & vaillant Wybrandt van Waerwijck comme amiral, & Sebaldt de Weert comme vice-amiral, partis des Pays-Bas en* 1602).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.
Imprimé en 2 colonnes. Texte 88 pages. Signat. AAAAA—LLLLL 3.
Planches, ſur des feuilles ſéparées, indiquées dans le texte.

a. N°. 1. Carte de l'île S. Thomé, tirée de quelque atlas.
b. N°. 2. Attaque de l'île d'Annabon.
c. N°. 3. Juſtice criminelle à Achin.
d. N°. 4. Le Roi de Maticalo reçoit le vice-amiral De Weert. Tours de force d'un jongleur.
e. N°. 5. Maſſacre de De Weert.
f. N°. 6. Le Prince d'Achin entouré de ſes amazones reçoit les Hollandais.

Nous ne connaiſſons aucune édition hollandaiſe antérieure de ce journal détaillé & important. Il ne fut réimprimé ni dans la collection de Hartgers, ni dans celle de Saegman.

La flotte placée ſous le commandement de Wybrand van Warwijck, la première qui fut équipée par la Compagnie Générale des I. O., ſe compoſait de 15 navires, dont trois partirent quel-

que temps avant les autres (le 31 Mars 1602), ſous les ordres du vice-amiral Sebald de Weert. L'amiral effectua ſon départ avec les autres navires le 17 Juin 1602. Quand il eut paſſé le Cap de Bonne-Eſpérance il envoya trois de ſes navires vers Achin (île de Sumatra) pour ſe rallier à l'eſcadre de De Weert; ce dernier avait déjà viſité l'île de Ceylan & il y retourna avec les vaiſſeaux qu'il trouva à Achin, le 3 Avril 1603. On ſait qu'il fut maſſacré par le roi de Candi. Son ſucceſſeur, Jacob Pieterſz, retourna le 9 Août à Achin, remporta en Octobre une victoire ſur les Portugais devant Djohor, viſita depuis Patane, Bantam, & retourna dans ſon pays le 24 Avril 1604.

L'amiral Warwijck, arrivé à Bantam le 29 Avril 1603, y fonda le premier comptoir hollandais aux Indes; il viſita Djohor, Patane, la Chine & quitta ces parages en Février 1606; il ne revint en Hollande qu'en Juin 1607.

L'expédition ſe diviſa donc en pluſieurs parties dont les journaux ſont réunis dans le récit hollandais. Nous accompagnons l'amiral, juſqu'au moment où les trois vaiſſeaux prennent congé de lui pour ſe porter à Achin (pag. 1—6); nous ſuivons ces vaiſſeaux dans leur voyage avec De Weert & ſon ſucceſſeur, juſqu'à leur retour, en Novembre 1604 (pag. 6—52); puis, nous retrouvons l'amiral ſur la côte d'Afrique & nous l'accompagnons juſqu'à la fin de ſon voyage, en Juin 1607 (pag. 53—88).

Le journal de Warwijck, par les pièces officielles qu'on y trouve inſérées, par des lettres de l'amiral, des ordonnances & inſtructions pour le comptoir de Bantam etc., porte tous les caractères de l'authenticité.

Le journal de l'expédition commandée par De Weert & Pieterſz (pp. 6—52) eſt un récit remarquable, écrit par un certain Jan Harmenſz Bree, commis ſur un des trois navires qui furent détachés de la flotte (*Hollantſe Tuyn*); l'auteur mourut vers la fin du voyage, de ſorte que ſon journal fut achevé par quelqu'un d'autre. C'eſt le même récit qui ſe trouve dans la 8e partie des Petits Voyages. L'auteur eſt nommé dans l'édition allemande: „Johann Herman von Bree, auſz dem Lande von Luyk burtig, oberſte Handelſman auff d. Schiff d. Holl. Zaun".

Le récit de Van Bree, publié dans la collection des De Bry, diffère en quelques endroits du récit hollandais. Quant au dernier, il eſt évident que Commelin l'a traduit en grande partie ſur le texte allemand; car il contient les mêmes inexactitudes. Un des vaiſſeaux de De Weert, par exemple, nommé *der Goes*, d'après la ville de ce nom en Zélande, s'appelle chez Artus *die Ganſz* (l'Oie); or, l'édition hollandaiſe du journal de Van Bree parle auſſi de l'*Oie*, quoique dans les autres parties de l'ouvrage, qui n'ont pas été traduites de l'allemand, le vaiſſeau porte ſon vrai nom. Du reſte, quoique l'édition hollandaiſe ait quelques inſertions (entre autres la deſcription de Madère, p. 2; de S. Thomé, p. 3; la commiſſion de Séb. de Weert, p. 12) qui ne ſe trouvent pas dans l'allemand ni dans le latin, l'édition de Artus eſt cependant plus détaillée. C'eſt ainſi qu'il donne une courte deſcription de Ceylan, que l'éditeur hollandais a omiſe, en renvoyant au journal de Spilbergen. Le renvoi au journal de Van Neck ſe trouve dans l'édition allemande auſſi bien que dans l'édition hollandaiſe. Le continuateur du journal ſe nomme chez Artus: „Frantz von Steinhauſſen, der an Johann Hermens Statt gekommen." Dans l'édition hollandaiſe, on trouve à la fin (page 52) deux fauſſes dates (29 Sept. pour 19 Sept., & plus loin 7 Sept. pour 27 Sept.).

Des planches des De Bry, gravées pour la 8e partie, celles qui portent les numéros VI—X appartiennent au voyage de De Weert & Pieterſz, & ſont imitées dans le journal hollandais (*b—f.* Voir ci-deſſus).

---

b. Kort verhaelt (*ſic*) van de twee-jaerige Voyagie ghe- | daen door Cornelis van Veen, in de | Ooſt-Indien.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I, à la ſuite du Journal de Wolfhart Harmanſen, pag. 26, 27.

C'eſt un récit des aventures de deux vaiſſeaux (*Eraſmus* & *Naſſau*) qui furent détachés de l'eſcadre de Warwijck à Bantam,

envoyés en Chine en Juin 1603, & qui revinrent au pays en Août 1604. Cornelis van Veen, ou proprement Cornelis van de Venne (voir l'ouvrage de M. de Jonge, III p. 4), était le capitaine du navire *Naſſau*.

Ce petit journal eſt tiré de la 8e partie des Petits Voyages. Il ſe trouve dans l'édition allemande, aux pp. 17, 18 de l'Appendice.

Dans la 8e partie de la collection allemande de Hulſius on ne trouve qu'un court récit de l'expédition de Warwijck.

---

9. SECOND VOYAGE VERS L'ORIENT, SOUS STEVEN VAN DER HAGEN.

(De Bry, Petits Voyages, Tome VIII. 5e partie 1607, Camus, Mémoire, p. 243).

a. Kort ende warachtich verhael | vande heerlicke victorie te weghe gebracht by de twaelf Sche- | pen afghevaren uyt Hollandt, onder t' ghebiedt vanden Gene- | rael ende Admirael der ſelve Schepen Steven Verhaghen, in | de Eylanden vande Moluckes, alwaer zy twee Steden ende | een kaſteel ingenomen ende ſes Kraken verbrandt hebben, | wat haer meer bejeghent is. | (*Gravure en bois, repréſentant une bataille navale.*) | Tot Rotterdam, | By Jan Janſz. Anno 1606 | 4°. [147].

(*Récit ſuccinct & véritable de l'heureuſe victoire remportée par les douze vaiſſeaux, partis de Hollande ſous le commandement de Steven Verhaghen, dans les Molucques, etc.*)

4 pp. y compris le titre, ſans pagination.

Premières nouvelles des victoires remportées par Van der Hagen.

b. Beſchrijvinghe van de tweede Voyagie, | Ghedaen met 12 Schepen naer d' Ooſt-Indien. | Onder den Heer Admi-

rael | Steven vander Hagen. | Waer inne verhaelt wert het veroveren der Portugeſer Forten, op Amboyna ende Tydor. | Item: | De Reyſe van 't Schip Delft, (mede onder deſe Vloote behoorende) | van Bantam naer de Cuſte van Choromandel, ende elders. | Alles uyt verſcheyde Journaelen te ſamen ghebracht.

(*Deſcription du ſecond voyage fait avec* 12 *vaiſſeaux aux Indes Orientales, ſous l'amiral Steven van der Hagen, où eſt racontée la priſe des forteresſes portugaiſes d'Amboine & de Tidore. Comme auſſi le voyage du vaiſſeau „Delft", appartenant à la même flotte, de Bantam à la côte de Coromandel & ailleurs. Le tout compilé de pluſieurs journaux*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre ſéparé.

Imprimé en deux colonnes. Texte 91 pages. Signature (A)—(M.)

Les pp. 1—39 contiennent le Journal du Voyage de Van der Hagen juſqu'en Mai 1605, mais ce journal eſt en grande partie rempli d'extraits du voyage que le vénitien Caſpare Balbi fit en Orient (en 1579). Ces extraits ſe rapportent à Goa (pag. 4—7; à Cochin & au Pégou (pag. 9—34). — Les pp. 40—91 contiennent le journal de Paulus van Solt, commis ſur le vaiſſeau *Delft*. Nous y reviendrons tantôt.

Planches, ſur des feuilles ſéparées, indiquées dans le texte. Elles ſont copiées de De Bry. Voir ci-après.

a. (N°. 1). Priſe d'une caraque devant Moſambique.
b. (N°. 2). Samorin de Calicut, & ſa cour.
c. (N°. 3). Réception des Hollandais par le Samorin.
d. (N°. 4). Manière de tranſporter les habitants du Pégou, etc.
e. (N°. 5). Comment le Roi de Pégou fait brûler ſes nobles.
f. (N°. 6). Cour & éléphants blancs du Roi de Pégou.
g. (N°. 7). Combat des Rois de Pégou & d'Ava.
h. (N°. 8). Chaſſe aux éléphants.
i. (N°. 9). Marche triomphale du Roi de Pégou.
k. (N°. 10). Fête nommée *Sapan Daiche*.
l. (N°. 11). Comment ils brûlent leurs morts.
m. (N°. 12). Vue du chateau d'Amboine.
n. (N°. 13). Priſe du château de Tidor.

c. Beſchrijvinghe (*etc., comme le précédent*) .... ende Tydor. | Alles uyt verſcheyde Journaelen te ſaemen ghebracht.

Ajouté au Journal de Joris van Spilbergen vers l'Orient, „t' Amſterdam, voor Jooſt Hartgers ... 1648" (voir chapitre II B. 6), aux pp. 62—96; Hartgers ne l'a pas ajouté à ſon édition du voyage de Spilbergen de 1652.

La planche au commencement de l'ouvrage contient des copies des pl. *e*, *f*, *g*, *k* de l'édition précédente.

Cette planche eſt diviſée pour l'édition du journal de Spilbergen publiée en 1652. Comme cette édition ne contient pas le journal de Van der Hagen, une des vues appartenant au dernier, a ſervi pour le premier (pag. 27).

Réimpreſſion de la première partie de l'ouvrage précédent, contenant le journal du voyage de Van der Hagen avec les inſertions tirées de Balbi.

d. Journael van de Voyagie, | Gedaen met twaelf Scheepen naer | Ooſt-Indien, | Onder 't beleydt van den Heer Admirael | Steven van der Hagen, | Waer in verhaelt wordt het veroveren der Portugeeſche | Forten op Amboyna en Tydoor. Mitſgaders de | Reyſe van 't Schip Delft, (mede onder deſe | Vloot behoorende) van Bantam naer de Kuſte van Choromandel, | en andere plaetſen; Beſchryvende het gedenckwaerdighſte dat haer op | de Reyſe, ſoo te Water als te Lande, is voor gevallen. | (*Grav. en bois repréſentant des vaiſſeaux*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reyſen te Lande. | [*Vers* 1663] 4°. [148].

Au verſo du titre ſe trouve le portrait de quelque homme d'état du 16e ſiècle, gravé en taille douce, avec une bordure gravée en bois & au deſſous le nom imprimé de Steven van der Hagen.

Texte imprimé en 2 colonnes, avec le titre: 64 pag. Les pp. 1—41 contiennent le journal de Van der Hagen; 41—64 celui de Van Solt.

Planches dans le texte au nombre de 18, dont 4, tirées de l'édition de Hartgers, appartiennent à ce voyage. Les autres, dont 3 ſont gravées en taille douce & 11 ſur bois, appartiennent à d'autres journaux. La planche de la page 6e eſt cenſée repréſenter la ville de Goa, mais évidemment elle figure une ville hollandaiſe, ou du moins européenne.

Réimpreſſion, quant au voyage de Van der Hagen, de l'édition précédente, abrégée en quelques endroits: c'eſt ainſi que la liſte des vaiſſeaux de l'expédition eſt omiſe. Quant au journal de Van Solt, il eſt copié du recueil *Begin ende Voortgang*, mais très-mutilé en pluſieurs endroits. Quand la feuille eſt remplie, c'eſt à dire au 17 Décembre 1606, le journal ſ'arrête.

Le journal du voyage dirigé par Steven van der Hagen eſt un récit peu important & incomplet des aventures de la ſeconde flotte équipée par la Compagnie Hollandaiſe des I. O. Il nous conduit avec l'amiral juſqu'à Amboine, où la flotte ſe diviſa en deux parties (Mars 1605); puis, nous ſuivons le vice-amiral Cornelis Baſtiaenſz à Tidore, d'où il chaſſa les Portugais. C'eſt la partie la plus intéreſſante du journal. L'auteur de cette dernière partie, ou peut-être du tout, ſemble ſ'être trouvé à bord du vaiſſeau *Gelderland* (Gueldre). Il raconte du moins en terminant le retour de ce vaiſſeau dans ſa patrie (1).

En comparant ce journal avec le récit allemand & latin donné par G. Artus dans la 8e partie de la collection des Petits Voyages, on ſ'aperçoit que l'éditeur hollandais, ne poſſédant pas le MS. original, l'a traduit de l'édition allemande, avec quelques changements & additions inſignifiants, par exemple la liſte des vaiſſeaux au commencement du journal. Les inſertions de l'ouvrage de Balbi ſont également traduites du 7e tome de la collection des Petits Voyages, compoſé par Artus, & publié en 1605.

Beaucoup plus important & très-détaillé eſt le voyage de Paulus van Solt, premier commis à bord du vaiſſeau *Delft*, appartenant à l'expédition de Van der Hagen. Il fut envoyé en Décembre 1605 de Bantam à la côte de Coromandel, où il reſta juſqu'en Septembre 1606, pour viſiter enſuite les îles Molucques. On

---

(1) Un journal beaucoup plus circonſtancié de ce voyage, tenu par Hendrick Janſz Craen, premier commis ſur le même vaiſſeau, a été publié par M. de Jonge (ouvr. cité, III p. 164—204).

trouve dans ſon récit des particularités intéreſſantes pour l'hiſtoire de l'établiſſement des Hollandais dans ces contrées, mais un trop grand nombre de détails peu attrayants pour le lecteur épris d'aventures. C'eſt probablement pour cette raiſon que Hartgers ne l'a pas réimprimé & qu'on n'en trouve pas de traduction avant le 18e ſiècle.

Les planches qu'on a ajoutées au voyage de Van der Hagen dans *Begin ende Voortgang*, ſont toutes copiées de celles des De Bry, à l'exception de la 2e qui eſt probablement tirée d'un autre ouvrage. De celles déſignées par nous *a*, *c*, *m*, *n*, les originaux ſe trouvent dans la 8e partie des Petits Voyages (ic. XIV—XVII); de celles déſignées *d*—*l*, dans la 7e partie (ic. XV—XXII).

La 9e partie de la collection allemande des Voyages de Hulſius (Francfort 1606) contient le même journal de l'expédition de Van der Hagen, que celle des De Bry, mais plus détaillé (du moins l'édition de 1612 que nous avons ſous les yeux). Il paraît que c'eſt une autre verſion du même journal hollandais. Les planches dans cette partie ſont copiées de De Bry; la carte des Indes Orientales, dreſſée par Hulſius, n'a aucune valeur.

---

10. VOYAGE VERS L'ORIENT SOUS PIETER WILLEMSZ VERHOEFF.

(De Bry, Petits Voyages, Tome IX 1612, Supplém. 1613, Camus, Mémoire, p. 246).

Journael ende Verhael, | Van alle het gene dat gheſien ende voor-ghevallen | is op de Reyſe, | Gedaen door den E. ende Geſtrengen Pieter Willemſz Verhoeven, | Admirael Generael over 13 Schepen, gaende naer de Ooſt-Indien, China, Philipines, ende | byleggende Rijcken, In den Iare 1607 ende volgende. | Alles ghetrocken uyt de Journaelen gehouden by Iohan de Moelre, Opper-Coop- | man op des Heeren Admiraels Schip, ende Iacques le Febvere, Fifcael van de ſelvige Vloote. | Als mede een Diſcours, betreffende de gelegentheyt ende 't gene ten ſelvige tijde voor-ghevallen

is | int Eylandt Borneo, gheſtelt door den Coopman S. B. | Item: Een volkomen Beſchrijvinghe van den Staet ende ghelegentheydt van Ambona en de Moluccae Eylanden, | ſoo die in den Iare 1627 bevonden is by den Commiſſaris G. Z.

(*Journal & récit du voyage fait en* 1607, *& pendant les années ſuiv.*, *par Pieter Willemſz Verhoeff, amiral général d'une flotte de* 13 *vaiſſeaux, aux Indes Orientales, en Chine, aux îles Philipines & dans les contrées environnantes, tiré des journaux tenus par Johan de Moelre, premier commis ſur le vaiſſeau-amiral, & Jacques le Febvre, tréſorier de la même flotte. De plus, un diſcours concernant la ſituation de l'île de Bornéo, & ce qui s'y-eſt paſſé au même temps, compoſé par le commis S. B. En outre, une deſcription complète de l'état & de la ſituation d'Amboine & des Molucques, dreſſée en* 1627 *par le commiſſaire G. Z.*)

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre ſéparé.

Imprimé en deux colonnes. Texte 214 pages. Signature (AAAA)—(******3).

Les pp. 1—68 contiennent le journal de Joh. de Moelre & Jacq. le Febvre, ſuivi des pièces ſuivantes.

Pag. 68—72. „Aenteeckeninghe uyt het Journael ghehouden by Reynier Dieckſz (*ſic*) van Nimmegen, alias Krijſman, voor Stuerman gevaren hebbende op het Jacht *de Leeuw met de Pijlen* naer Jappan, ende van daer weder t' huys, onder de Vloote van den Admirael Pieter Willemſz Verhoef." (Extrait du journal de Reynier Dirckſz concernant ſon voyage au Japon).

Pag. 72—98. [Reiſjournaal van] Jacob Specx ende Pieter Segertſz met het jacht *den Brack* van Patane naar Japan. (Journal du voyage de J. Specx & P. Segerſz de Patane vers le Japon).

Pag. 98—107. Diſcours ende ghelegentheyt van het Eylandt Borneo, ende 't gene daer voor ghevallen is in 't Jaer 1609, gheſtelt door S. B. (Diſcours & ſituation de Bornéo & ce qui s'eſt paſſé dans cette île en 1609 par S. B.) (1)

Pag. 107—116. Diſcours van den ſeer vermaerden Apoloni Schot, ghebooren tot Middelburch in Zeelant, aengaende de Molucques. (Diſcours d'Apollonius Schotte concernant les Molucques). (2)

---

(1) S. B. ſont les initiales du commis Samuel Blommart, dont parle le journal de De Moelre & Le Febvre, aux pp. 47, 48, 65.

(2) Voir ſur cette pièce ci-deſſus p. 71.

Pag. 116—125. Volcht nu des voorn. Apolini (*ſic*) Schots verhael, wegens ſijn Voyagie gedaen van Bantam, nae Botton, Solor ende Tymor.... ghelijck hy ſulcx geſchreven heeft aen Mathijs Couteel, tot Bantan, van dato den 5 Julij 1613. (Récit fait par Apollonius Schotte de ſon voyage de Bantam à Botton etc., dans une lettre à Mathijs Couteel à Bantam, du 5 Juillet 1613). (1)

Pag. 125—128. Corte Beſchrijvinge van het ghetal ende ghelegent vande Forten, Crijghſ-lieden *etc.* .... zijnde inde Indien ten dienſte vande Generale Compagnie ... Inde Maent v. Julio int Jaer 1616. (Courte deſcription des fortereſſes, garniſons etc. de la Compagnie des I. O. en Juillet 1616). (2)

Pag. 129—230. Lijſt vande Schepen de welcken in d'Indien ... waren in ... 1616. (Liſte des vaiſſeaux aux Indes en 1616).

Pag. 130—151. Verhael van den tegenwoordigen Staet inde quartieren van Amboyna ende omleggende plaetſen .... ghemaeckt door den Commiſſaris Gillis Scys. [A la fin:] Actum in 't Schip Orangie Ady 17 May, Anno 1627. (Récit de la ſituation actuelle d'Amboine & endroits environnants, dreſſé par le commiſſaire Gillis Scys ou Van Zeyſt en Mai 1627).

Pag. 151—162. Volcht alhier een Diſcours van Sebaſtiaen Danckert Dienaer des G. W. in Amboyna; belangende het voort-planten der Chriſtelijcke Religie onder de Indianen aldaer. (Diſcours de S. Danckaerts, miniſtre proteſtant à Amboine, concernant la propagation de la religion chrétienne dans cette île). (3)

Pag. 162—187. Verhael vande Mollucs Eylanden, hoe ende in wat manieren de ſelvige in 't Jaer 1627 bevonden hebben, onder de Regeringhe van de Heer Gouverneur Jacques le Febures, gheſtelt door G. Zeyſt (*ſic*) [A la fin:] Actum int Schip Orangie, den 15 September 1627. (Relation des îles Molucques, & de leur ſituation en 1627 ſous le régime de Jacques le Febvre, compoſée par G. van Zeyſt).

---

(1) Peu de temps après, le 25 Novembre 1613, le capitaine Schotte périt dans la rivière de Jacatra.

(2) Voir ſur cette pièce & la ſuivante ci-deſſus p. 71, et notre chap. B 14.

(3) C'eſt une réimpreſſion de la majeure partie d'un ouvrage de Danckaerts publié ſous le titre de „Hiſtoriſch ende grondich Verhael van den ſtandt des Chriſtendoms int quartier van Amboina, mitſgaders vande hoope ende apparentie eenigher reformatie ende beterniſſe van dien, gheſtelt door Seb. Danckaerts, pred. des G. Woordts aldaer, ende by den ſelven met het ſchip *Walcheren*, onlangs uyt Ooſt-Indiën in Zeelandt aenghekommen, over-gheſonden. 's Gravenh., Aert Meuris. 1621. (In 4°.) Réimprimé en entier dans „*Bijdragen tot de taal-, land- en volkenkunde van Nederl. Indië. Nieuwe Volgreeks.*" Tome II. (Amſt., F. Muller. 1859).

P. 187—214. Diſcours & pièces officielles concernant les îles Molucques, juſqu'en 1638. (1)

Planches. Dans le texte, p. 51, une vue de la fortereſſe de l'île de Banda eſt indiquée comme Fig. N°. 1. La planche même ne portant aucune indication, on la trouve dans quelques exemplaires inſérée en face du Journal ou à la p. 126. La „Fig. N°. 2", une carte des îles Molucques, renvoyant à la p. 62, ne ſe trouve pas dans les exemplaires que nous avons vus.

L'eſcadre envoyée aux Indes par la Compagnie Générale, ſous les ordres de Pieter Willemſz Verhoeff, avait pour miſſion ſpéciale d'enlever les Molucques aux Portugais. La flotte appareilla en Décembre 1607, viſita Moſambique, où on tenta vainement de s'emparer d'une fortereſſe portugaiſe (2), les côtes de Malabar, de Coromandel & de Malacca, & arriva à Bantam en Février 1609. Deux navires avaient alors quitté l'eſcadre pour ſe rendre au Japon. Leur voyage eſt décrit dans le petit journal de Reynier Dirckſz (voir ci-deſſus). Les autres ſe diviſèrent en trois eſcadres, qui devaient ſe réunir aux îles Molucques. Celle du vice-amiral Francois Wittert fut détruite par une flotte eſpagnole venant de Manille. L'amiral ſe porta vers Banda où il trouva la diviſion de Jacob de Bitter. Les Hollandais remportèrent des avantages conſidérables, mais ils perdirent de bons capitaines, entre autres l'amiral Verhoeff & les vice-amiraux Wittert & Hoen. L'auteur du journal, le commis Johan de Moelre, périt à Neira en même temps que Verhoeff; le tréſorier de la flotte, Jacques le Febvre (depuis gouverneur des Molucques), ſemble avoir continué l'ouvrage; le vaiſſeau où il ſe trouvait (*de Geunieerde Provincien*) partit des Molucques en Juin 1610 & répatria en Décembre de la même année.

---

(1) Le récit de ce qui s'eſt paſſé à Banda en 1621 (pp. 191—195) a été également joint par Commelin au journal de L'Hermite. Voir page 77 de notre ouvrage.

(2) L'ouvrage portugais ſuivant traite des efforts de Van Caerden & de Verhoeff pour s'emparer de Moſambique: „Antonio Durão, Cercos de Moçambique defendidos par D. Eſtevão de Attayde, General y Governador daquella Piaça. Madrid. 1633 in 4°."

Le journal de De Moelre & Le Febvre contient quelques inſertions concernant l'Ile de Mayo, celle de S. Hélène, l'Abyſſinie & les villes de Calicut & d'Achin. Celle concernant l'Abyſſinie (pp. 18—25) a certainement été ajoutée par l'éditeur de l'ouvrage.

Des pièces qui ſont ſuite à ce journal, & qui ſont d'autant plus remarquables qu'elles ne ſe trouvent qu'en partie dans les collections poſtérieures ou dans l'ouvrage de Valentijn, — celle des pp. 68—72 (extrait du journal de Reynier Dirckſz, concernant le Japon, que nous avons déjà mentionné), & quelques pièces officielles aux pp. 195—199, 204—209, ſe rapportent directement à l'expédition de Verhoeff. Il importe néanmoins de conſulter auſſi les autres pièces.

Un récit différent de cette même expédition nous eſt donné dans le neuvième tome de la collection des Petits Voyages, qui parut en allemand & en latin en 1612 & fut augmenté l'année ſuivante d'un ſupplément. L'auteur de ce récit ſe nomme Johann Verken, natif de Meiſſen en Saxe, caporal ſous le capitaine Hendrick van Croonenburgh. Il reſta aux Molucques juſqu'en Juillet 1611, en ſorte qu'on trouve chez lui la relation de ſe qui ſ'eſt paſſé à Neira dans l'année qui ſuivit le départ du navire où ſe trouvait le narrateur hollandais. Verken retourna à Bantam avec le vaiſſeau *Middelburg* & revint en Hollande en 1612. La deſcription des contrées qu'il viſita eſt certainement en grande partie l'œuvre de l'éditeur de ſon journal, Gotthard Artus. Auſſi ce dernier ſe nomme-t-il le compoſiteur de l'ouvrage „d'après de courtes notices de Johann Verken" (*auſz kurtzer Verzeichnus J. V.*). De ce qui eſt dit à la fin de l'ouvrage il réſulte que ces informations ont été auſſi bien des communications orales que des notes MSS.

Un cahier de douze planches ſe trouve à la fin de la 9e partie; un autre de cinq planches à la fin du ſupplément. M. Camus a déjà fait remarquer que les pl. II, V, VIII, IX ſont tirées d'autres parties de la collection des De Bry. Il aurait pu ajouter qu'il en eſt de même de la pl. XI, qui avait déjà été publiée dans la cinquième partie (pl. VI). Quant aux autres planches, on les

doit probablement à la fantaiſie de l'artiſte allemand. Elles repréſentent :

I. Arbre dans l'île de Ferro, fourniſſant une roſée continuelle.
III. Siège de Moſambique.
IV. Les Hollandais reçus par le Samorin de Calicut.
VI. Victoire ſur les Portugais près de Malacca.
VII. Le roi de Goa à bord de la flotte hollandaiſe.
X. L'amiral hollandais communique une lettre du Prince Maurice aux habitants de Banda.
XII. L'amiral hollandais maſſacré à Neira.
Suppl. I. Prise de Labetacca.
II. Le château de Neira attaqué par les Indiens.
III. Prise de Slanga par les Hollandais.
IV, V. Proceſſions nuptiales à Java.

Le onzième tome de la collection de Hulſius, également diviſé en deux parties & publié en 1612—13, contient le même journal que la 9e partie des Petits Voyages, dont c'eſt une réimpreſſion. Les planches ſont imitées de celles des De Bry.

II. RECUEIL DE HESSEL GERRITSZ SUR LES DÉCOUVERTES AU NORD ET EN AUSTRALIE.

(De Bry, Petits Voyages, Tome X, 1613; Camus, Mémoire p. 254).

a. Beſchryvinghe | Vander | Samoyeden Landt | in Tartarien. | Nieulijcks onder 't ghebiedt der Moſcoviten ghebracht. | Wt de Ruſſche tale overgheſet, Anno 1609. | Met een verhael | Vande opſoeckingh ende ontdeckin- | ge vande nieuwe deurgang ofte ſtraet int Noord- | weſten na de Rijcken van China ende Cathay. | Ende | Een Memoriael gepreſenteert aenden | Coningh van Spaengien, belanghende

de ont- | deckinghe ende gheleghentheyt van 't Land ghe- | naemt Auſtralia Incognita. | t' Amſterdam, by Heſſel Gerritſz. Boeckvercooper, opt | Water, inde Paſcaert, Anno 1612 | 4°. [149].

(*Deſcription du pays des Samoyèdes en Tartarie, dernièrement conquis par les Moſcovites. Traduite de la langue Ruſſe, en l'an 1609. Avec un récit de la recherche & de la découverte d'un nouveau paſſage ou détroit dans le Nord-oueſt, vers les pays de Chine & Cathay. Plus un mémorial, préſenté au Roi d'Eſpagne, concernant la découverte & la ſituation du pays nommé Auſtralia Incognita*).

En tout (VIII) & (32 pp.) avec 3 cartes.

Au verſo du titre un texte des Proverbes, ch. X.

„Tot den Leſer" (préface au lecteur), ſignée: „Heſſel Gerritſz van Aſſum, Liefhebber der Geographie." 6 pag. Signat. de la 2e feuille A 3, de la 3e également A 3.

Mappemonde (feuille double), où ſont indiquées les découvertes de Hudſon & de Quiros.

Grande carte des découvertes de H. Hudſon. („Tabula nautica, qua repraeſentantur orae maritimae, meatus, ac freta, noviter a H. Hudſono Anglo ad Caurum ſupra Novam Franciam indagata Anno 1611"). Au verſo, deux pp. de texte hollandais: „Verhael van de Reyſe ende de Nieuwghevonden Strate van Mr. Hudſon." (Récit du voyage & du détroit nouvellement découvert par Mr. H.)

Grande carte des côtes ſeptentrionales de la Ruſſie par Iſ. Maſſa („Caerte van 't Noorderſte Russen, Samojeden, ende Tingoesen landt: alsoo dat vande Russen afghetekent, en̄ door Isaac Massa vertaelt is"). Au verſo, deux pp. de texte hollandais: „Aenmerckinghen op deſe Ruſſche Caerte ende oock op de tuſſchen-reden die Iſaac Maſſa by de beſchryvinghe ghevoecht heeft." (Remarques ſur cette carte ruſſe & ſur les détails qu' Iſaac Maſſa a ajoutés à la deſcription).

Texte 31 pp. Sans pagination. Signature B—E. Ce texte contient:

(Pp. 1—8). Copie vande beſchryvinge der Landen Siberia, Samoieda ende Tingoeſa, met oock de weghen uyt Moſcovia derwaert *etc.* (Copie de la deſcription des pays de Sibérie, des Samoyèdes etc.)

(Pp. 9—22). Een cort verhael van de Wegen ende Rivieren uyt Moſcovia Ooſtwaerts en̄ Ooſt ten Noorden aen te Landewaert *etc.* (Court récit des chemins & fleuves de la Moſcovie vers l'Eſt & vers le Nord-eſt).

(Pp. 23—31). Verhael van ſeker Memoriael, ghepreſenteert aen zyne

Majeſteyt by den Capiteyn Pedro Fernandez de Quir, aengaende de bevolckinghe ende ontdeckinghe van 't vierde deel des Werelts, ghenaemt Auſtrialia (*ſic*) incognita, *etc.* (Relation de certain mémorial préſenté au Roi par De Quir etc.)

b. [Beſchryvinghe | Vander | Samoyeden Landt *etc.* (*même titre que le précédent*). 4°.] [150].

Second tirage de l'édition hollandaiſe. Après la préface au lecteur, on a ajouté 2 ff. ou 4 pp., dont une eſt reſtée en blanc, contenant „Verhael van d'ontdeckinghe vande nieughefochte Strate int 't Noord-weſten, om te ſeylen boven langhs de Landen van America en Japan, ghedaen door Mr. Henry Hudſon," c'eſt à dire: Relation de la découverte, nouvellement faite par Mr. Hudſon, du détroit au Nord-oueſt, pour naviguer le long de l'Amérique & du Japon. — Nous n'avons pas vu cette édition, mentionnée par M. G. M. Aſher dans ſon important ouvrage ſur Hudſon (p. 270), où l'on apprend en même temps (p. 181—194) en quoi cette notice diffère de celle qu'on trouve au verſo de la carte de Hudſon dans l'édition précédente.

c. [Deſcriptio ac delineatio Geographica Detectionis Freti. Sive, Tranſitvs ad Occaſum, ſupra terras Americanas, in Chinam atq; Japonem ducturi, Recens inveſtigati ab M. Henrico Hudſono Anglo. Item, Narratio Ser^mo. Regi Hiſpaniae facta, ſuper tractu, in quinta Orbis terrarum parte, cui Avſtraliae Incognitae nomen eſt, recens detecto, per Capitaneum Petrum Ferdinandez de Quir. Vnà cum deſcriptione Terrae Samoiedarvm & Tingoeſiorvm, in Tartaria ad Ortum Freti Waygats ſitae nuperq; Imperio Moſcovitarum ſubactae. Amſterodami, Ex officina Heſſelij Gerardi. Anno 1612. 4°.] [151]. (1).

---

(1) Cette édition n'eſt plus entre nos mains, mais le titre eſt exact. La deſcription eſt empruntée à l'ouvrage de M. G. M. Aſher: „Henry Hudſon the navigator" (London 1860), à la monographie de M. Hen. C. Murphy:

En tout (VIII) & (38) pages, avec 3 cartes, & deux figures dans le texte.

Au verſo du titre une gravure en bois, repréſentant un vaiſſeau, &, au deſſous de cette gravure un poëme latin de 8 lignes, *Liber ad Lectorem*, commençant par ces mots: *Huc quicunque novas.*

„In tractatus ſequentes Prolegomena ad Lectorem", ſignés: „Heſſelius Gerardus Aſſumenſis Philogeographus". 6 pp. [Signature ?]

Texte 38 pp. Sans pagination. Signature B—E. Contenant:

(Pp. 1—3). Relatio ſuper detectione Freti. La page 4e eſt reſtée en blanc.

(Pp. 5—15). Relatio ... per Capitaneum Petrum Fernandez de Quir, *etc.*

(P. 16). Gravure en bois avec cette épigraphe: „Samoiedarum, trahis a rangiferis protractis infidentium, Nec non Idolorum ab ijſdem cultorum effigies." Cette planche eſt en partie copiée de la 15e du Voyage au Nord de Linſchoten, que nous décrivons dans notre chapitre ſuivant.

(Pp. 17—24). Apographum Deſcriptionis Regionum Siberiae, Samojediae & Tingoeſiae.

(Pp. 25—37). Itinerum atque Fluviorum, Ortum & Aquilonem verſus in Moſcoviam & Siberiam Samojediam etc. ... ducentium, Deſcriptio."

Cartes comme dans l'édition précédente, mais ſans deſcription au verſo.

d. [Exemplar | Libelli ſupplicis, Potentiſſimo | Hiſpaniarum Regi exhibiti, à Capitaneo | Petro Fernandez de Quir: | Super | Detectione quintae orbis terrarum partis, cui | Auſtraliae Incognitae | nomen eſt. | Item | Relatio ſuper Freto per M. Hudſonum Anglum | quaeſito, ac in parte detecto ſupra Provincias Terrae | Novae, novaeque Hiſpaniae, Chinam & Cathiam | verſus ducturo: | Vna | Cum Freti ipſius quatenus iam detectum eſt, | Tabula Navtica. | Nec non | Iſaaci Maſſae Harlemenſis | Samoiediae atque Tingoeſſae regionum ad Orientem ultra | Fretum Weygats in Tartaria ſitarum, nuperque Imperio | Moſcovitico adquiſitarum deſcriptio. | Et | Tractus eiuſdem Tabula Ruſſica. | Latinè verſa ab R. Vitellio. | Amſterodami | Ex Officina Heſſelij Gerardi. Anno 1612. | 4°.] [152].

„Henry Hudſon in Holland" (The Hague 1859) & à l'Eſſai d'une Bibliographie Neerlando-Ruſſe" (Amſt., Fred. Muller, page 103). Quant au titre double (voir *d*), nous croyons qu'il a dû ſervir à faciliter un double emploi du livre. Voir du reſte ce que nous avons obſervé au ſujet de l'édition *d*.

Ceci n'eſt qu'un double titre imprimé à l'uſage de l'édition précédente, & qu'on trouve dans quelques exemplaires après les *Prolegomena*, dans d'autres au commencement de l'ouvrage. Dans ce dernier cas l'autre titre & les 3 pp. concernant Hudſon ſont reportés à la fin. Dans la plupart des exemplaires ce titre manque.

e. Deſcriptio ac delineatio Geographica | Detectio- | nis Freti, | Sive, Tranſitus ad Occaſum ſuprà | terras Americanas, in Chinam | atq; Iaponem ducturi. | Recens inveſtigati ab M. Henrico Hudſono Anglo. | Item, | Exegeſis Regi Hiſpaniae facta, ſuper | tractu recens detecto, in quintâ Orbis parte, cui nomen, | Avſtralis incognita. | Cum deſcriptione | Terrarum Samoiedarum, & Tingoeſiorum, in | Tartariâ ad Ortum Freti Waygats ſitarum, nuperq; | ſceptro Moſcovitarum adſcitarum. | Amſterodami | Ex Officina Heſſelij Gerardi. Anno 1613. | 4°. [153].

En tout 48 (ou IV & 44) pages, avec 4 cartes, une planche & 3 figures dans le texte.

Au verſo du titre, le navire, comme dans l'édition précédente, mais les vers latins (*Liber ad Lectorem*) diffèrent. Ils ſe compoſent ici de 10 lignes, commençant par ces mots: *Qui cupis ignotas.*

Ad Lectorem Prolegomena in tractatus ſequentes, 2 pp. Signat. A 2.

Carte de Hudſon (1).

Texte 44 pag., ſans pagination. Signat. A. 3—F 2. Contenant.

(Pp. 1—3). Deſcriptio, ac delineatio Geographica Detectionis Freti *etc.* Mappemonde, en face de la page 4[e] (2).

(Pp. 4—13). Exegeſis Libelli ſupplicis, oblati Regiae Majeſtati Hiſpaniae, a Duce Petro Fernandez de Quir, *etc.*

(P. 16). Gravure en bois, comme dans l'édition précédente.

---

(1) Cette carte a ſubi une modification. Les mots qui ſe trouvent dans le méridien 360°: „Meridianus per inſulas Corvi & Florum tranſiens ac pro omnium primo uſurpari ſolitus", ont été rayés pour cette édition. — Signature imprimée: A 3.

(2) Dans la Mappemonde on a changé la côte entière de la Californie & rayé la ligne juſqu'au *Fretum Anian.* — Signature imprimée B.

(Pp. 17—23). Deſcriptio Regionum Siberiae *etc.* (P. 24 en blanc).

Carte de Maſſa (1).

(Pp. 25—35). Brevis Deſcriptio Itinerum ducentium & fluviorum labentium è Moſcoviâ Orientem & Aquilonem verſus, *etc.* (*Signé:* Iſaac Maſſa Haerlem). Page 36 & la feuille ſuivante en blanc.

Carte du Spitſberg (ici nommé Nieu Lant) & de la Nouvelle-Zemble. Dans le coin inférieur, à droite, on trouve gravée l'initiale F. C'eſt la ſignature de la p. 37.

(Pp. 37—39). In praefatione poſtremae editionis *etc.* (Deſcription du voyage de May).

Planche gravée, repréſentant un morſe avec ſon petit, en face de la page 40°. Signature imprimée F 3.

(Pp. 40—42). De detectione Terrae polaris, ſub latitudine octoginta graduum. (Addition de l'éditeur).

(P. 43). Deſſin d'une baleine gravé en bois avec ſouſcription de 8 lignes: „Veram effigiem Balenarum" etc.

ſ. Deſcriptio *etc.* (*même titre que le précédent*) 4°. [154].

Même édition que la précédente, augmentée d'un appendice de 4 pp. (Signature G.), dont la première contient une préface de l'éditeur (Heſſel Gerritſz) commençant par les mots „Cum temere & inconſideratè antea ſcripſerim", — & les trois autres un traité de Petr. Plancius intitulé „Refutatio rationum, quibus Angli Dominationem Piſcationis ad Inſulam Spitſbergenſem ſive Novam Terram praetendere & defendere conantur."

L'éditeur du recueil remarquable qui fait le ſujet de ce chapitre, Heſſel Gerritſz, natif du village d'Aſſum, était un des cartographes les plus diſtingués de ſon temps. La préface, qu'il

---

(1) C'eſt la même carte que dans l'édition de 1612, mais la partie de droite a été très augmentée. On y trouve deux figures de Samoyèdes avec l'inſcription: „Gentium Samojedarum" etc., des noms ajoutés comme *Toboll*, des noms changés comme *Ob:* en *Obb reca*, *Piet Riviere* en *Pyhr Riviere* etc. On a également rectifié quelques noms dans l'autre moitié comme *Pitzaniza* pour *Pitzianitſa*, *Nieſnaja* pour *Niſſeaja*, etc. — Signature imprimée D 2.

ſigne H. G. „philogeographus", témoigne du ſoin extrême qu'il mettait à ſe rendre compte du travail des géographes étrangers. Pluſieurs cartes ajoutées à de petits livrets, les grandes cartes de Ruſſie, de Lithuanie, etc. dans l'*Atlas* de Blaeu, ainſi que la plupart de celles qui figurent dans l'ouvrage de De Laet ſur l'Amérique, ont été taillées par lui. La Compagnie des I. O. le choiſit pour ſon cartographe. En 1629 elle l'autoriſa à dreſſer une carte de Batavia.

Son recueil ſe compoſe de pluſieurs petits traités. En ſuivant l'ordre de l'édition latine de 1613, qui eſt la mieux connue, nous traiterons de chacune de ces pièces ſéparément.

1. Traité ſur les découvertes de Henry Hudſon, avec une grande carte. — On ſait que le troiſième voyage de ce célèbre navigateur fut entrepris en 1609 aux frais de la Compagnie Hollandaiſe des Indes Orientales, afin de chercher une route aux Indes par le Nord-eſt. Trouvant près de la Nouvelle-Zemble une barrière infranchiſſable de neige, Hudſon changea de cours, navigua vers l'oueſt & explora le fleuve qui a reçu ſon nom. A ſon retour en Angleterre, les Anglais, jaloux de leurs rivaux, retinrent leur compatriote & l'envoyèrent de nouveau en 1610 aux contrées ſeptentrionales de l'Amérique pour chercher un détroit vers la Mer du Sud. Hudſon paſſa l'hiver de 1610 à 1611 dans un des ports méridionaux de la baie qui a reçu ſon nom; peu de jours après ſon départ de ce port (21 Juin 1611), ſon équipage ſ'inſurgea contre lui & l'abandonna avec quelques-uns de ſes compagnons dans une barque. On ne connut jamais leur ſort.

Des particularités concernant ces deux voyages ſe trouvent 1° dans la préface de Heſſel Gerritſz, en tête de l'édition hollandaiſe de 1612, traduite avec quelques variantes dans l'édition latine de la même année; 2° dans le texte hollandais, imprimé au verſo de la carte; 3° dans le traité ſur ces voyages dans l'édition latine de 1612; 4° dans celui ajouté plus tard à l'édition hollandaiſe (*b*), & traduit dans l'édition latine de 1613. Comme toutes ces pièces ont été réimprimées & traduites dans l'ouvrage de M. Aſher ſur Hudſon (page 181—194), il ſerait ſuperflu d'en relever ici les divergences.

Ainſi que M. Aſher l'a juſtement obſervé (1), il n'y a pas de doute que la carte des voyages de Hudſon, qui fut dreſſée par le célèbre voyageur & probablement envoyée d'Angleterre au ſavant mathématicien Petrus Plancius, n'ait été gravée par Heſſel Gerritſz. Sa profeſſion de cartographe, le ſtyle de la gravure, & les noms hollandais qu'on trouve dans la carte le prouvent ſuffiſamment. Il n'y a donc pas de raiſon pour ſuppoſer avec M. Murphy (ouvr. cité), ou avec M. van der Linde, dans l'intéreſſante monographie qu'il vient de publier ſur Iſaac Maſſa (2), que la carte ait été gravée en Angleterre. Elle eſt fidèlement reproduite dans l'ouvrage de M. Aſher.

Nous reviendrons dans notre chapitre ſuivant ſur la carte de Hondius, dans la Deſcription d'Amſterdam de Pontanus, où ſont indiquées les découvertes faites par Hudſon pendant ſon troiſième voyage & qui a été également reproduite dans l'ouvrage de M. Aſher.

---

2. La requête préſentée par De Quir au roi d'Eſpagne, relativement à la découverte des Terres Auſtrales, a été viſiblement ajoutée à l'ouvrage hollandais après la publication des deux traités ſuivants. Au bout du premier traité on rencontre le mot *Finis*, & dans la préface il n'eſt queſtion ni de ce traité ni de celui ſur Hudſon. Dans la préface de 1613 il y a quelques particularités concernant cette requête. Elle fut publiée primitivement à Séville en 1610, ainſi que Purchas l'affirme en tête de ſa traduction anglaiſe (*Pilgrimes* part IV, pp. 1422—27). Wachter, & plus tard Commelin, l'ont réimprimée dans leurs éditions du journal de L'Hermite. (Voir ci-deſſus, page 76, 77).

---

(1) Introduction, p. XLV.

(2) „Hiſtoire des guerres de la Moſcovie (1601—1610) par Iſaac Maſſa de Haarlem, publiée pour la première fois d'après le Ms. hollandais original de 1610, avec d'autres opuſcules ſur la Ruſſie & des annotations par M. le Prince Michel Obolenſky & M. le Dr. A. van der Linde. Bruxelles, Fr. J. Olivier. 1866. 2 tomes". (Tome II p. XIII).

3, 4. La partie principale du recueil de H. Gerritſz conſiſte en deux traités ſur les contrées au nord de la Ruſſie. A en juger par leur contenu, ils ſont de la même main. Dans l'édition latine le deuxième eſt ſigné *Iſaac Maſſa Haerlem*(enſis). Sur ce marchand & voyageur diſtingué, on peut conſulter l'ouvrage cité de MM. Van der Linde & Obolenſky, dans lequel les deux traités en queſtion ſont réimprimés d'après l'édition latine de 1613, qui diffère en quelques endroits des éditions hollandaiſe & latine de 1612 (1).

La carte de Iſaac Maſſa (*Caerte van 't Noorderſte Ruſſen, Samojeden ende Tingoeſen landt*), dreſſée d'après une carte ruſſe, augmentée par Maſſa, & gravée à ce qu'il paraît par Heſſel Gerritſz, fut remaniée trois fois. Le premier tirage ſe trouve dans l'éd. holl. de 1612. Il ne contient pas les figures des Samoyèdes. Dans le ſecond tirage, à l'uſage de l'éd. lat. de 1612, ces figures & les mots *Gentium Samojedarum* etc. ſont ajoutés. On en trouve un fac-ſimile, dont l'exécution laiſſe à déſirer, dans l'ouvrage de M. Beke ſur les voyages vers le Nord décrits par G. de Veer (voir notre chap. II B 2). Les divergences du troiſième tirage, deſtiné à l'éd. lat. de 1613, ont déjà été indiquées par nous. (2).

---

5. La première addition de H. Gerritſz à l'éd. lat. de 1613 (p. 37—39) contient des particularités concernant le voyage au Nord entrepris aux frais de l'Amirauté d'Amſterdam en 1611, ſous la direction de Jan Corneliſzoon May (3). On peut conſulter ſur cette expédition l'ouvrage cité de M. de Jonge, I p. 28—30.

---

(1) Voir auſſi l'article de M. von Baer, dans le Bulletin ſcientifique de l'Académie Imp. de St. Péterſbourg, Tome X (1842), p. 267—71.

(2) La monographie de M. J.-Hamel ſur le voyageur anglais Tradeſcant (*T. der ältere.* 1845, p. 315—20), contient un commentaire intéreſſant ſur cette carte.

(3) Voir ſur ce perſonnage, ci-deſſus, page 70.

6. La ſeconde addition à l'éd. lat. de 1613 (p. 40—42) traite de la découverte du Spitſberg par les Hollandais en 1596 & des prétentions des Anglais au droit de grande pêche dans ces contrées. L'éditeur fait à la fin mention de la carte du Spitſberg & de la Nouvelle-Zemble („exacte delineatum, qua ſtudioſe deſignavi ſingula quae in oris hiſce ſunt detecta") & de la planche, repréſentant des morſes, l'une & l'autre ajoutées par lui. Heſſel Gerritſz nous raconte lui-même dans l'*Hiſtoire de Spitſberghe*, dont nous traiterons dans notre 13e chapitre, que la carte a été ſuivie d'après une autre carte de John Daniel „eſcrite à Londres l'an. 1612." On y trouve les découvertes récemment faites par les Anglais Jonas Poole en 1610 & Thomas Edge (de concert avec Poole) en 1611 aux côtes du Spitſberg. — La planche des morſes fut deſſinée par Heſſel Gerritſz d'après un individu qu'on avait apporté vivant en Hollande. Il y joignit plus tard ſon nom (*Ad vivum delineatum ab Heſſelo G. A.*). C'eſt ainſi qu'elle ſe trouve dans l'*Hiſtoire de Spitſberghe* & dans l'atlas de Blaeu (édition de 1665. Tome I *Arctica*, p. 25; deſcription de la Nouvelle-Zemble). A cauſe de ſon exactitude elle a été pluſieurs fois copiée par des naturaliſtes, entre autres par Blumenbach dans ſes *Abbildungen nat. Gegenſtände* (N°. 25). Voir ſur ces copies l'ouvrage de M. K.-E. von Baer: *Unterſuchungen über das Wallroſſ*, dans les Mémoires de l'Académie des Sciences de S. Pétersbourg, VIe ſérie. Sciences nat. T. II (1838), p. 128—30.

Dans notre chap. 13 nous reviendrons ſur l'addition poſtérieure à l'édition latine de 1613 (édition *f*).

Enfin, dans la préface des éditions de 1612 on rencontre quelques particularités ſur les voyages des Hollandais au Nord, de 1609 à 1612.

Nous paſſons aux réimpreſſions des traités du recueil de Heſſel Gerritſz. Aucune ne contient les additions poſtérieures (5, 6).

1° Dans la collection des Petits Voyages de De Bry, tome Xe, publié en allemand & en latin en 1613. La traduction allemande ainſi que la traduction latine portent le nom de Gotthard Ar-

tus (1). Comme M. Camus l'a déjà obſervé, Artus a copié l'édition latine de Heſſel Gerritſz de 1612 pour ce qui concerne la préface & le petit traité ſur Hudſon. La requête de De Quir & les traités de Maſſa ſemblent avoir été traduits par lui de l'édition hollandaiſe; du moins, le texte latin de ces morceaux diffère de celui publié en Hollande. M. Camus paraît inférer de la préface de Heſſel Gerritſz que les traités de Maſſa doivent leur origine à l'ouvrage de Herberſtein ſur la Ruſſie. C'eſt une erreur. Heſſel Gerritſz mentionne ſimplement le nom de cet auteur.

Les De Bry ont joint à leur X^e^ tome des copies, en proportions réduites, des cartes de Maſſa & de Hudſon. A la première manquent les figures des Samoyèdes & les changements de date plus récente; à la ſeconde, les mots *Meridianus per inſulas*, etc. Dans le cahier d'*Icones*, qui appartient à ce tome, la planche III eſt une imitation de la gravure ſur bois de la *Detectio freti*, repréſentant les Samoyèdes & leurs idoles. Nous parlerons des autres planches dans le chapitre ſuivant.

2° Dans la collection des Voyages de Hulſius, XII^e^ partie, publiée en 1614 & réimprimée en 1627. Cette édition n'eſt qu'une réimpreſſion de la traduction allemande d'Artus, illuſtrée d'une copie des planches & des cartes (même gravure) employées par les De Bry.

3° Dans le recueil hollandais, intitulé *Begin ende Voortgang*, à la ſuite des Voyages au Nord décrits par Gerrit de Veer (2), on trouve, après la relation du voyage de Hudſon en 1609, tirée de Van Meteren, une copie textuelle des deux traités de Maſſa (édition hollandaiſe de 1612). Les mêmes pièces ſont jointes aux éditions ſuivantes de ces voyages.

4° Dans le recueil publié par Hartgers (éditions de 1648 & 1650).

---

(1) De là l'erreur de M. F. von Adelung (*Ueberſicht der Reiſenden in Rußland bis* 1700, II p. 296), qui attribue l'itinéraire en Sibérie à Artus, & compte Artus parmi les voyageurs ayant viſité la Ruſſie.

(2) Voir page 113 de notre ouvrage.

5° Dans l'édition parue chez Jan Janſz, 1648.

6° Le ſecond traité de Maſſa a été joint par Saegman à ſa Deſcription de la Ruſſie („Beſchrijvinge van Moſcovien"). Voir le chap. 12 de notre 3e partie.

7° Enfin, on trouve les traités de Maſſa, avec des abréviations, dans l'ouvrage de Nicolaas Witſen, *Noord en Ooſt Tartaryen* (1705) II p. 826—34; 2e édition (1785): II p. 936—40. Purchas auſſi les a traduits dans la 3e partie de ſon recueil.

---

12. VOYAGES DE JAN HUYGHEN VAN LINSCHOTEN AU NORD.

(De Bry, Petits Voyages, Tome X. 1613; Camus, Mémoire, p. 256).

Le dixième tome des Petits Voyages & la douzième partie de Hulſius contiennent, après le traité ſur Hudſon, un court extrait tiré de la deſcription des trois Voyages au Nord par Linſchoten, qui ſe trouve dans l'édition latine de ſes Voyages en Orient de 1599. Cet extrait a été ſans doute inſéré en cet endroit pour ſervir de texte à une grande carte & à deux planches que les De Bry ont ajoutées à leur tome Xe. M. Camus ſuppoſe que la carte a été copiée de celle de l'édition latine de Linſchoten. Mais, demande-t-il, les deux autres cartes ou planches, d'où les De Bry les ont-ils tirées? Nous ſommes en meſure de répondre à cette queſtion. Elles ont été tirées de l'ouvrage ſuivant:

a. Voyagie, ofte | Schip-vaert, | van Ian Huyghen van | Linſchoten, | van by Noorden om lan- | ges Noorwegen de Noortcaep, Laplant, Vinlant, | Ruſlandt, de Witte Zee, de Cuſten van Can- | denoes, Swetenoes, Pitzora, &c. door de | Strate ofte Engte van Naſſau tot | voorby de Revier Oby. | Waer inne ſeer diſtinctelicken Verbaelsghewijſe be- | ſchreven ende aenghewеſen wordt, alle 't ghene dat | hem op de ſelve Reyſe van dach tot dach | bejeghent en voorghecomen is. | Met de afbeeldtſels van alle de Cuſ-

ten, Hoecken, | Landen, Opdoeningen, Streckinghen, Courſen, | Mijlen, ende d'ander merckelicke dingen meer: | Gelijc als hy 't alles ſelfs ſichtelicken ēn waerach- | telicken nae 't leven uytgeworpen ende ghean- | noteert heeft, &c. Anno 1594. ēn 1595. | Ghedruct tot Franeker, | By Gerard Ketel. [*A la fin de l'ouvrage:* Anno 1601] fol. [155].

(*Voyage de Jan Huyghen van Linſchoten, fait par le Nord, le long de la Norwége, le Cap Nord, la Laponie, la Finlande, la Ruſſie, la Mer blanche, les côtes de Candenoes, Swetenoes, Pitzora etc., par le détroit de Naſſau, en paſſant le fleuve Oby. Où eſt décrit & ſignalé très-diſtinctement, ſous forme de récit, tout ce qu'il a rencontré. Avec les figures de toutes les côtes, promontoires, terres, cours & autres choſes mémorables. Le tout vu en perſonne & noté correctement ſur place. Anno* 1594 & 1595).

En tout (XVI) & 76 pages, avec 14 planches.

Titre imprimé dans un frontiſpice gravé contenant entre autres une petite carte du détroit de Waygats (la Nouvelle-Zemble eſt ici appelée *Nova Hollandia*) & les noms des graveurs des planches (*Ioannes à Doetechum, Baptiſta à Doetec. fecerunt*).

Epitre dédicatoire aux Etats-Généraux & au conſeil de l'Amirauté, datée d'Enchuyſen, 1er Janvier 1601, & ſignée par l'auteur, 3 pp. Signat. § ij.

Odes, ſonnets, etc. (au nombre de 11, dont 10 en hollandais & 1 en latin), par C. Taemſſoon van Hoorn, H. I. Compoſtel tot Hoorn, P. Hoogherbeets, G. Tuning, Jac. Viverius, E. Vorſtius, etc. (1), 11 pp. Signat. de la 5e feuille (⁎), de la 6e (⁎) ij, de la 7e (⁎).

Préface 4 pp. (Fol. 1, 2.) Signat. A, A ij.

Texte imprimé en deux colonnes. Premier Voyage, 41 pp. (fol. 3—23*a*); Second Voyage, 28 pp. (fol. 24—37*b*). — Signature A ij—K. [ij].

Concluſion ou Epilogue (*Concluſie, ofte Nae-reden*). Fol. 38*a*.

Octroi des Etats-Généraux, du 20 Mai 1597. Fol. 38*b*. — A la fin de cette page: „Ghedruckt tot Franeker, | By Gerard Ketel, | Voor Jan Huyghen van Linſchoten, | reſideerende binnen Enchuyſen. | Anno 1601."

Planches figurant l'aſpect des côtes, avec indication des pages où elles doivent être inſérées, chiffrées 1—3 (dans la 3e l'île de Kilduyn),

(1) Quatre de ces poëmes, entre autres la grande Ode de C. Taemſſoon, avaient déjà été imprimés en 1595, en tête du „*Reys-gheſchrift*" de Linſchoten. Voir page 85.

4—10 (avec l'Ile de Maelſon), 11 (*Staten-eylant*); 12 (en partie *Mauritius-eylant*, avec la figure d'une croix couverte de caractères runiques), 14 (*Wardhuys*). La planche 4e offre une vue curieuſe de la rade devant Kilduyn, du village bâti dans cette Ile, avec ſes habitants, animaux etc. La 13e eſt une grande carte des côtes ſeptentrionales de la Ruſſie, deſſinée par Linſchoten en 1594, dédiée à Théod. van Oſch. (*Vera delineatio Maris Inſularum Portuum & littorum Septentrionalium ab Inſula Toxar per fretum Naſſoviacum ſeu Arcticum in mare Tartaricum ultra flumen Obi protenſa* etc.) La 15e repréſente les côtes ſeptentrionales, de la Hollande juſqu'au fleuve Oby; une partie de la planche contient des figures de Samoyèdes à pied & en traîneau, & leurs idoles. Elle eſt dédiée à Balth. Moucheron. Les planches & cartes ont toutes été gravées par J. & B. van Doetecom.

b. Voyaſie, ofte | Schip-vaert | van Jan Huyghen van | Linſchoten (*etc., comme le précédent. Dans le frontiſpice, les noms des graveurs ont été rayés & remplacés par cette adreſſe gravée:*) T' Amſterdam By Jan Evertſzen Cloppenburg A°. 1624. | fol. [156].

En tout (IV) & 76 pages, avec 15 planches.

Titre imprimé, dans le même frontiſpice gravé qui a ſervi pour la première édition.

Epitre dédicatoire 2 pp. Signature: (2).

Préface, texte & planches comme dans la 1e édition. Signature A—K [ij].

c. Twee Journalen | Van twee verſcheyde Voyagien, gedaen door | Jan Huygen van Linſchooten, | Van by Noorden om, langhs Noorwegen, de | Noordt-Caep, Laplandt, Finlandt, Ruſlandt, de witte Zee, de Kuſten | van Candenoes, Sweetenoes, Pitzora, &c. door de Strate ofte Enghte | van Naſſouw, tot voor by de Reviere Oby, na | Vay-gats, | Gedaen in de Jaren 1594. en 1595. | Waer in ſeer pertinent beſchreven ende aen geweſen wordt, | al het geene hem op de ſelve Reyſen van dagh tot dagh voor gevallen is, als mede de | Beſchryvingh van alle de Kuſten, Landen, Opdoeningen, Streckingen en Courſſen, &c. | (*Planche gravée*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis

Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reyſen te Lande. | (*Vers* 1663) 4°. [15?].

(*Journaux de deux voyages différents de Jan Huygen van Linſchoten, faits par le Nord etc.*)

Dans le titre, une gravure en taille douce tirée des Voyages de De Veer, édition de Hartgers.

Texte en 2 colonnes, commençant au verſo du titre, avec pagination 2—40. Signature A 2—E 3.

Planches dans le texte, au nombre de 8, toutes gravées ſur bois, les mêmes qui ont ſervi pour les Voyages de De Veer (voir page 115).

Carte des découvertes au Nord, tirée de Pontanus. Le nom de Saeghman eſt joint au titre (*Tabula Geogr. in qua admiranda* etc.) — C'eſt la carte bien connue de Hondius.

Abrégé de l'ouvrage précédent, ſans la préface & ſans l'épilogue.

Cet ouvrage important & rare, même en Hollande (il n'en exiſte que les deux éditions décrites par nous (1) & l'abrégé de Saeghman), contient la deſcription détaillée des deux premiers voyages vers le Nord, entrepris par les Hollandais. Linſchoten y prit part en qualité de commis. Son journal eſt plus étendu & plus intéreſſant que celui de De Veer, qui n'aſſiſta pas lui-même au premier voyage. De Veer travailla probablement ſur le journal de Willem Barentſz. Quand, pendant le voyage, il fut réſolu de ſuivre deux directions différentes, Barentſz côtoya avec le vaiſſeau originaire d'Amſterdam les terres de la Nouvelle-Zemble,

(1) Au titre de l'édition françaiſe de l'*Hiſtoire de la Navigation* de Linſchoten (voir p. 94), celle des Voyages au Nord eſt annoncée, mais à tort, comme faiſant partie du livre. Cette dernière hiſtoire en eſt abſente. Nous ne connaiſſons aucune traduction françaiſe des Voyages au Nord antérieure à celle qui figure dans le tome IV du „Recueil de Voiages au Nord" (Amſterdam 1715).

& c'eſt ſon voyage que De Veer a décrit. Dans l'intervalle, Linſchoten ſe rendit, avec les deux autres navires ſous le commandement de Cornelis Corneliſz Nay & Brant IJſbrantſz Tetgales, par le détroit de Waygatz au golfe de Kara. Les journaux de De Veer & de Linſchoten traitent par conſéquent, quant à la première expédition, de deux voyages différents; durant la ſeconde, le vaiſſeau de Barentſz ne ſe ſépara point des autres. Cela fait que les journaux de Linſchoten & de De Veer ſe complètent mutuellement.

Quand ſon ouvrage eut paru, Linſchoten, qui était alors tréſorier de la ville d'Enkhuizen, en offrit un exemplaire aux Etats de Hollande. Ils lui témoignèrent leur reconnaiſſance par un don de 100 livres („hebben denzelven tot een vereeringe toegevoegt de ſomma van 100 ponden van 40 groten". Réſolution du 8 Septembre 1601).

Dans le grand *Atlas* de Blaeu (édition de 1664) on trouve, ſous le titre *Freti Waigats ſive Naſſavici ... deſcriptio* (1), un extrait de 12 pp. in fol. de l'ouvrage de Linſchoten. Les deux cartes qui ſont partie de ce texte (*I. Ordinum vulgo Staten Eyland* & *I. Mauritius*), ainſi que la figure de la croix avec les caractères runiques, ont été copiées des pl. 11 & 12 de Linſchoten.

Pour revenir aux *Icones* du 10e tome des Petits Voyages, planches dont nous pouvons maintenant indiquer l'origine, la 1e (*Warthuſz*) eſt une copie partielle de la 14e de Linſchoten, la 2e (*Kilduyn*) de la 4e, tandis que la carte des côtes septentrionales (*Vera delineatio totius tractus ex Hollandia Septentrionem verſus*) eſt copiée de la 15e de Linſchoten; mais elle ne va que juſqu'à *Dronten* (Drontheim) & ne contient point les figures des Samoyèdes. De Bry avait déjà copié ces figures de l'ouvrage de Heſſel Gerritſz, dans ſa 3e planche.

M. Camus préſumait que cette dernière carte, copiée par les De Bry, devait avoir été imprimée à la ſuite de l'édition latine du voyage de Linſchoten en Orient. Cette conjecture ne ſe con-

(1) Dans l'édition hollandaiſe: *Weygats en de ſtraet Naſſou.*

firme point. La carte jointe à cet ouvrage eſt abſolument différente; nous en avons copié le titre p. 93. Comme elle paraît être très-peu connue, nous nous permettrons de nous y arrêter un moment.

En effet, quand M. Aſher, M. de Jonge (I, p. 23) & d'autres parlent de l'*intéreſſante* carte des contrées polaires de Jodocus Hondius, faiſant partie de la deſcription d'Amſterdam par Pontanus, ils ſemblent avoir perdu de vue que cette carte tant vantée eſt tout ſimplement une copie de la carte de Willem Barentſz, gravée, après ſa mort, en 1598. Il eſt vrai que Hondius y a fait quelques changements. Il y a joint, par exemple, les îles apocryphes nommées *Matſyn* & *Sir Hugh Willoughby's land*, & les noms de quelques endroits viſités par Hudſon; quoique la côte du Spitſberg n'ait point été revue d'après la carte compriſe dans l'*Hiſtoire* de ce nom. Mais du reſte, l'original de Barentſz eſt bien plus intéreſſant & plus authentique que la copie de Hondius. Le tracé de la route ſuivie par Barentſz lors de ſon dernier voyage, juſqu'à l'endroit de ſon hivernage, a été copié par Hondius de l'original. M. Beke qui, malgré cette indication, s'eſt efforcé de prouver que Barentſz a fait *le tour* du Spitſberg, ne pouvait ſavoir que Hondius la devait à Barentſz lui-même.

---

13. DESCRIPTION DU SPITSBERG.

(De Bry, Petits Voyages, Tome XI. 1613; Camus, Mémoire, p. 254).

a. Hiſtoire | Du Pays nomme | Spitſberghe. | Monſtrant comment qu'il eſt | trouvée, ſon naturel & ſes animauls, | avecques | La triſte racompte des maux, que noz Pecheurs, | tant Baſques que Flamens, ont eu a ſouffrir des Anglois, | en l'eſté paſſée l'An de grace, 1613. | Eſcrit par H. G. A. | Et en apres une Proteſtation contre les Angloys, | & an-

nullation de touts leurs frivoles argumens, parquoy | ils penſent avoir droict, pour ſe faire Mai- | ſtre tout ſeul, dudict Pays. | En Amſterdam, a l'enſiegne de la Carte nautiq. | M. DC. XIII. [*Chez Heſſel Gerritſz*] 4°. [158].

Au verſo du titre, la même figure de vaiſſeau que dans la *Deſcriptio detectionis Freti*, mais ſans texte.

Avec le titre, 30 pages. Signat. A 2—D 2. Font partie de l'ouvrage: la carte du Spitſberg, celle de la Nouvelle-Zemble, & la planche des morſes, qui ſe trouvent dans l'édition *e* de la *Deſcriptio detectionis Freti*, &, dans le texte, la figure de la baleine, tirée du même ouvrage.

Dans la carte du Spitſberg etc., Heſſel Gerritſz a fait quelques changements. Après *Niey lant* il a ajouté: *autrement Spitſberghe*; au nord du Spitſberg il a indiqué: *Glacies ab Henrico Hudſonio inventa a°.* 1608; au coin du Groenlant il a ſeulement indiqué le cap *Hold with hope*, & dans la partie inférieure de la planche il a deſſiné une „Figure des cornes des cherſs (cerfs) qu'on trouve au païs de Spitſbergen."

La planche des morſes porte les mots: *Ad viyum delineatum ab Heſſelo G. A.* Voir du reſte les obſervations faites par nous dans notre XI^e^ chapitre.

Un exemplaire de cet ouvrage, le ſeul que nous connaiſſions, ſe trouve à la Bibliothèque Royale à la Haye. M. Beke (*Voyages by the N. Eaſt*, p. lxxxvii) fait mention d'une autre édition avec le titre ſuivant:

b. Hiſtoire du Pays nommé Spitſberghe. Comme il a eſté découvert, ſa ſituation & de ſes Animauls. Avec le Diſcours des empeſchemens que les Navires eſquippes pour la peche des Baleines tant Baſques, Hollandois que Flamens, ont ſoufferts de la part des Anglois, en l'Année preſente 1613. Eſcript par H. G. A. Et une Proteſtation contre les Anglois, & annullation de tous leurs frivolz argumens, par les quelz ils penſent avoir droit de ſe faire ſeuls Maiſtres du dit Pays. A Amſterdam, chez Heſſel Gerard A. a l'enſiegne de la Carte Nautiq. MD. C. XIII. [159].

Il ſemble que le contenu de cette édition ne diffère pas de l'édition précédente.

Dans cet ouvrage de Heſſel Gerritſz, l'éditeur de la *Deſcriptio & delineatio Detectionis Freti*, ſe trouve, après une courte introduction, 1° une partie du journal tenu par Willem Barentſz pendant ſon troiſième voyage au Nord en 1597, copiée de ſon MS. autographe. Cet extrait va juſqu'au 1er Juillet, date de la ſéparation des vaiſſeaux de Barentſz & de Rijp. On y rencontre par conſéquent le récit de la découverte du Spitſberg, nom qui fut d'abord donné à cette île, quoique les navigateurs la priſſent pour une partie du Groënland, & quoique Barentſz l'indique dans ſa carte ſous le nom de *Ilet nieuwe land* (la nouvelle terre). „La terre", liſons-nous dans la traduction de H. Gerritſz, „la terre (au long duquel prenions noſtre route) eſtoit la plus part rompue, bien hault, & non autre que monts & montaignes agues, parquoy l'appellions Spitſbergen." Ces mots du journal de Barentſz ſ'accordent avec la dépoſition de ſon compagnon de voyage Jan Corneliſzoon Rijp devant les magiſtrats de Delft, dont M. de Jonge (ouvr. cité, I, p. 24, note 1) a trouvé aux Archives de la Haye une traduction françaiſe, dans laquelle il eſt dit: „.... & donnerent à ce pays le nom de Spitſberguen à cauſe des grandes & hautes poinctes qu'il y a en iceluy". De Veer ne fait pas mention de ce nom dans ſon récit du voyage de 1597, mais l'extrait du journal de Willem Barentſz, communiqué par Heſſel Gerritſz, contient encore d'autres particularités qui ne ſe trouvent pas chez De Veer. C'eſt donc à tort que M. Beke a mis en doute l'authenticité de cet extrait. Du reſte, nous avons déjà eu l'occaſion de faire remarquer que la grande carte de Barentſz, où ſe trouve le tracé de ſon dernier voyage, réfute les aſſertions de M. Beke, en ce qui concerne la découverte du Spitſberg.

L'extrait du journal de Barentſz eſt ſuivi, dans l'ouvrage de H. Gerritſz, 2° d'une deſcription de la ſituation du Spitſberg, de la nature du lieu & des animaux qui ſ'y trouvent; 3° d'un récit du voyage de Willem Vermuyden au Nord en 1613 & de ſes démêlés avec la flotte anglaiſe. A la fin, H. Gerritſz y joint le traité de Plancius dans lequel celui-ci réfute les prétentions des Anglais à l'exercice excluſif de la pêche de la baleine, & qu'il avait

déjà joint au *Detectio Freti* (édition *f.*). Ce traité de Plancius a été traduit en hollandais dans l'ouvrage de Nic. van Waſſenaer, intitulé *Hiſtoriſch Verhael* (Tome VII, p. 93—94). Waſſenaer y joint la convention du 23 Juin 1614 entre les amiraux hollandais & anglais Antonie Monier & Benjamin Joſeph, en vertu de laquelle une partie du Spitſberg eſt aſſignée à chaque nation pour la pêche de la baleine.

Un extrait de l'*Hiſtoire du Spitſberghe* eſt ajouté par Commelin comme annexe à ſon édition des Voyages de De Veer. Voir notre chapitre II B 2, p. 113.

Les de Bry ont fait traduire l'ouvrage de Heſſel Gerritſz en entier, tant en allemand qu'en latin, & l'ont ajouté à leur XI^e^ tome, publié en 1618. Le traité de Plancius y eſt également traduit derechef en latin, quoiqu'il fût compoſé dans cette langue, mais il paraît que l'éditeur allemand ne connaiſſait pas ce dernier appendice au *Detectio Freti*. Comme d'habitude, la traduction de Francfort laiſſe à déſirer; dans l'édition allemande, par exemple, p. 43, l. 11, De Bry a omis les mots de Heſſel Gerritſz: „Encores deux barques du bourg de Serdam", en ſorte que la phraſe eſt mutilée. — Dans le cahier des planches appartenant au tome XI^e^, la 10^e^ eſt cenſée illuſtrer la pêche des baleines. Elle avait déjà ſervi pour le IV^e^ tome des Petits Voyages & repréſente la pêcherie des habitants de l'île S. Marie.

---

14. PIÈCES DIVERSES.

(De Bry, Petits Voyages, *en allemand*, Tome XII, XIII. 1628. Camus, Mémoire, p. 272).

Les XII^e^ & XIII^e^ parties du recueil allemand des Petits Voyages contiennent quelques pièces qui ont rapport aux navigations hollandaiſes. On ſait (1) que „dans le recueil allemand ce ſont

(1) Camus, Mémoire p. 272.

toutes pièces détachées; dans le recueil latin au contraire on a fondu enſemble ces parties ſéparées pour en former un tout (dans un ſeul tome), diſtribué en trois livres & les livres en chapitres." Nous citerons donc les pièces comme elles ſont intitulées dans l'édition allemande, & mentionnées dans le Mémoire de M. Camus, p. 272 note 1.

XII^e partie. Pp. 31, 32. Relation und Beſchreibung von Uneinigkeit vnd Streit der Engliſchen Nation mit den Holländern vnd Portugeſen in den Orientaliſchen Indien. Copey eines Schreibes Thomae Spurconi, eines Engliſchen Kauffmans ... Geſchehen im Jahr 1616.

Extrait d'une lettre de Thomas Spurway, marchand anglais à Bantam, dans le recueil anglais de Purchas, I, pp. 608 ſvv., concernant les diſputes des Anglais avec les Hollandais & les Portugais aux Indes Orientales.

P. 33. „Schreiben der Engliſchen Factorn in den Orientaliſchen Indien, an die Indianiſche Company, in Engelland. Im Jahr Chriſti 1621". (Lettre des marchands anglais dans les I. O. à la Compagnie des Indes en Angleterre).

Pp. 33, 34. „Erklärung der Holländer wie es wegen der Orientaliſchen Indien und etlichen deren Inſulen beſchaffen, auff den Engliſchen vermeinten zuſpruch, in Niderländiſcher Sprach beſchrieben, im Jahr 1622". (Déclaration des Hollandais en réponſe à la lettre des marchands anglais).

P. 35. „Replica und Antwort der Engliſchen Nation auff vorgehende Erklärung der Holländer." (Réplique des Anglais à la déclaration des Hollandais).

Ces trois pièces ſont traduites avec abréviations du recueil de Purchas, tome I, pp. 684—692. L'original hollandais de la ſeconde pièce porte pour tire:

Waerachtich | verhael, | Van 't geene inde Eylanden | van Banda in Ooſt-Indien, inden | Jaere ſeſtien-hondert eenentwintich, ende | te vooren is ghepaſſeert. | Gedruckt int Jaer ons Heeren, Anno 1622 | 4°. [160].

(*Relation véritable de ce qui s'eſt paſſé aux îles de Banda dans l'I. O., avant & pendant l'an* 1622.)

10 pages, ſans pagination. Signat. A ij—B.

Dans le recueil de Commelin (*Begin ende Voortgang*) cette pièce eſt auſſi ajoutée aux journaux des voyages des L'Hermite & de Verhoeff. Voir nos chapitres II A. 6 & II B. 10.

Pp. 35, 36. „Beſchreibung etlicher Scharmützel, und Schiffſtreit zwiſchen den Engliſchen und Holländern. Geſchehen im Jahr 1619." (Deſcription de quelques échauffourées & batailles navales entre les Anglais & Hollandais, en 1619).

Tiré en abrégé du recueil de Purchas, tome I, page 635.

P. 36. „Verzeichnuſz des Gewins, ſo die Holländer auſz den Orientaliſchen Indien etliche Jahr hero erlangt." (Tableau des avantages que les Hollandais ont tirés des I. O. pendant quelques années).

C'eſt un court réſumé de la pièce qu'on trouve dans le même recueil, tome I, pp. 718—20.

Pp. 36—66. „Journal von der Naſſawiſchen Flotta" etc.

Voir ſur cet extrait du journal de L'Hermite notre chapitre II A. 6.

Pp. 67—70. „Beſchreibung deſz denckwürdigen Schiff oder Waſſer Kriegs, ſo im Golfo di Perſia ſich zugetragen. Vier Engliſche Schiff. Vier Teutſche Holländiſche Schiff," etc. (Deſcription de la remarquable bataille navale livrée dans le Golfe Perſique par les Anglais & Hollandais réunis aux Portugais, en 1624).

Evidemment tiré d'une ſource anglaiſe. On trouve quelques particularités de cette expédition dans le journal de Pieter van den Broecke. Le nom du marchand hollandais Jacques Dedel, commis de la Compagnie dans ces contrées, ne doit pas être confondu avec celui de John Weddel, le commandant de la flotte anglaiſe, que M. Camus nomme Wedel (Mémoire, p. 276).

Pp. 70, 71. „Relation Petri Hillioni Galli, von Uberwaltegung 8 Portugeſer Schiffen, welche mit der Engliſchen vnd Holländiſchen Flotta geſtritten in Golfo di Perſia ... den 13 und 14

Tag Februar 1624" etc. (Relation de Pierre Hillion, natif de France, concernant la prife de 8 vaiffeaux Portugais par les Anglais & les Hollandais, etc.").

Cette pièce a rapport au même événement que la précédente.

XIII^e partie, pp. 4—8. „Andere Vorrede an den günftigen Lefer, oder Bericht, belangend die Urfachen der Holländer diefe weitgelegene Oerter zuerfuchen, und fich wider die Spanier und Portugefen dafelbft feindlich zuerzeigen, geftellt durch B. P. B. M. D. (Seconde préface au lecteur, ou expofé des motifs qui ont porté les Hollandais à vifiter ces contrées lointaines & à faire la guerre aux Efpagnols & aux Portugais, écrite par B. P. B. M. D.).

Cette „feconde préface" contient entre autres un récit de l'expédition hollandaife aux I. O. fous l'amiral Jacob van Heemfkerck en 1600—1603. C'eft la même pièce qui fe trouve dans le huitième tome des Petits Voyages. Voir p. 166.

Pp. 20. „Verzeichnufz der Veftungen fo die Portugefen vnd Holländer in den Mollucciſchen Inſuln haben" etc. (Notice fur les fortifications que les Portugais & les Hollandais poffèdent aux Molucques).

Notice inſignifiante tirée d'autres ouvrages. Cette pièce n'a aucun rapport avec la notice remarquable inférée dans le voyage de Spilbergen (voir p. 71). L'auteur confond les Efpagnols avec les Portugais. Probablement la pièce a été abrégée de Purchas.

Pp. 26—40. „Befchreibung der Schiffarth vnd Reyfz der ... Engliſchen Capitänen Saris und Wilhelm Adams, in Japonien." (Defcription des voyages des capitaines anglais Saris & William Adams au Japon).

Récit tiré de différentes pièces du recueil de Purchas, I pp. 125 fvv., 334 fvv. — On fait que le pilote anglais William Adams prit part à l'expédition hollandaife fous Mahu & de Cordes, dont quelques vaiffeaux fe rendirent fous le commandement de Quaeckernaeck au Japon. Voir p. 23, note.

Pp. 124—128. Pièces concernant les voyages des Anglais & des Hollandais au Spitfberg, traduites en abrégé du récit de

Thomas Edge dans le recueil de Purchas, III, pp. 462 ſvv. La carte remarquable du Spitſberg, qui ſe trouve dans l'ouvrage anglais, n'a pas été copiée par les De Bry.

Le récit pp. 129—130 regarde le dernier voyage de Hudſon en 1610, & paraît avoir été tiré des journaux compris dans le recueil de Purchas, III, pp. 596 ſvv.

Enfin, la „Deſcription des Samojèdes" (pp. 151—52) a été tirée des obſervations de William Gourdon (1614—15), inſérées dans le IIIe tome du recueil de Purchas, pp. 555—56.

C. COLLECTION DES VOYAGES DE HULSIUS (1).

I. VOYAGE EN ORIENT SOUS WOLFERT HARMENSZ.

(Collection de Hulſius, 8e partie. 1605).

Journael, ofte dach-regiſter vande Voyagie, | Ghedaen onder het beleydt van den Admirael | Wolfhart Harmanſen. | Naer de Ooſt-Indien, inden Iaren 1601. 1602. ende 1603. | Vervatende de vermaerde Zee-ſlagh, met zijn 5 Schepen gedaen | voor Bantam. Teghens de Portugeſe Admirael Don Andrea Fortado Mendas, Met ſijn Vlote | beſtaende uyt acht groote Galioenen, ende 22 ſoo groote, als kleyne Galeynen. | Als mede kort verhael van de twee Iaerighe Voyagie ghedaen naer de Ooſt-Indien door | Cornelis van Veen.

(*Journal du voyage fait ſous le commandement de l'amiral Wolfert Harmenſz aux Indes Orientales, en* 1601—3. *Contenant le récit de la célèbre bataille livrée par lui devant Bantam, avec ſes cinq vaiſſeaux, à l'amiral portugais* (*liſez: eſpagnol*) *Andrea Hurtado de Mendoza, avec ſa flotte de huit grandes galiotes & 22 grandes & petites galères. De plus, un court récit du voyage de deux années fait aux Indes Orientales par Cornelis van Veen*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.

Imprimé en deux colonnes. Signat. AAA—DDD.

Pag. 1—25. Voyage de W. Harmenſz; pag. 26, 27. Récit de C. van Veen. Sur ce dernier, voir notre chap. II B. 8.

---

(1) Nous traitons dans cette partie des journaux de navigations hollandaiſes qui ne ſe trouvent pas dans la collection des De Bry, mais ſeulement (les collections hollandaiſes exceptées) dans celle de Hulſius. Du voyage, fait ſous Gerard le Roy, en 1598, dont Hulſius donne une notice inſignifiante dans ſa 8e partie, il n'exiſte aucun journal hollandais.

Le 23 Avril 1601 partirent de la Hollande deux eſcadres, réunies ſous le commandement de Wolfert Harmenſz & de Jacob van Heemsſkerck. Ils ſe ſéparérent auprès des Açores. Harmenſz arriva à Bantam vers la fin de Décembre & y trouva la flotte eſpagnole commandée par Andrea Hurtado de Mendoza, qu'il attaqua vaillamment & qu'il mit en fuite. Il viſita enſuite les Molucques & revint dans ſa patrie en Mars 1603.

Le journal publié dans le recueil de Commelin eſt le ſeul que nous poſſédions du voyage de Harmenſz. M. de Jonge a publié dans ſon intéreſſant ouvrage (II, pp. 530—36) une lettre concernant cette expédition, écrite à bord de la corvette *het Duyfken* (le Pigeon), dont le capitaine fut ce même Willem Corneliſz Schouten qui prit part à la découverte du détroit de Le Maire. Voir notre chap. II A. 4.

La notice de Hulſius eſt évidemment une traduction de la lettre publiée par M. de Jonge, ſauf quelques omiſſions & quelques inſertions de l'éditeur allemand. L'un & l'autre récit ſ'accordent parfaitement quant aux dates, différentes de celles du journal de Commelin, qui fut tenu à bord du vaiſſeau-amiral *Gelderland* (Gueldre). Commelin a quelque part (pp. 12—15) une inſertion concernant le commerce aux Indes, les efforts des Portugais pour empêcher celui d'autres nations européennes dans ces contrées, & les opérations antérieures de la flotte de Mendoza. Cette dernière partie, celle qui traite de la flotte eſpagnole, ſe trouve auſſi dans Hulſius (chap. V), un peu raccourcie, il eſt vrai, mais évidemment tirée de la même ſource (1).

2. VOYAGE EN ORIENT SOUS JACOB VAN HEEMSKERCK.

(Collection de Hulſius, 8e partie. 1605).

a. Schip-vaerdt by de Hollanders | ghedaen naer Ooſt-Indien, onder 't beleydt | van den Admirael Iacob Heemſ-

(1) Les planches de la 8e partie de Hulſius ſont ſans doute imitées d'autres ouvrages.

kerck, | in den Iare 1601. Ghetogen uyt het Iour- | nael, ghehouden by Reyer Cornelisz, | Stuyr-man op 't Schip ghenaemt de Swarte | Leeuw, uytgevaren voor Vice-Admirael van | de Vlote, daer Schipper op was Adriaen | Block.

(*Navigation faite par les Hollandais aux Indes Orientales sous le commandement de l'amiral Jacob van Heemskerck, en 1601. Tiré du journal tenu par Reyer Cornelisz, pilote sur le vaisseau du vice-amiral*).

Dans *Begin ende Voortgang*, vol. I, à la suite des journaux de Steven van der Haghen & de Guillaume Sénéchal, pp. 26—31.

b. Derde voornaemste Zee-getogt | (Der verbondene vrye Nederlanderen) | Na de | Oost-Indien: | Gedaan | Met de Achinsche en Molukssche Vloten, onder de Ammiralen | Iacob Heemskerk, en Wolfert Harmansz. In den Jare 1601. 1602. 1603. | In de welcke | Verscheiden Zee-gevallen, vreemde Eilanden, Landen, Volkeren, Zeden, | Godsdiensten, wonderlijke en nutte Vrugten, Trouloosheden, Voor- | zorgen, Zee-slachten, &c. beschreven werden, waardig om lezen. | Getrocken | Uyt de naarstige aanteekeningen van Willem van West-Zanen, Schipper | op de Bruin-Vis, en met eenige noodige byvoegselen vermeerdert, | Door H. Soete-Boom. | (*Planche gravée*) t' Sanerdam, | By Hendrik Jacobsz Zoet, Boekverkoper aan den Dam, in de witte Pars. 1648. | 4°. [161].

(*Troisième expédition capitale des Hollandais réunis aux Indes Orientales, avec les flottes d'Achin & des Molucques sous les amiraux Jacob van Heemskerck & Wolfert Harmensz, en 1601—3. Dans laquelle sont décrits plusieurs aventures de mer, des particularités touchant les pays visités, des combats navals, etc. Tiré des notes consciencieuses de Willem van West-Zanen, capitaine à bord du vaisseau „Bruinvis", & augmenté de quelques additions nécessaires par H. Soete-Boom*).

En tout: (VIII) & (60)pp.

Titre avec une planche emblématique gravée, représentant des vaisseaux au combat, avec la devise *Door vuur en brant, voor 't vaderlandt*, & un

couplet de 4 vers par Soeteboom. — Au verſo du titre ſe trouve un ſonnet ſigné *Deugt maakt Edel.*

Introduction (par Soeteboom, conc. les premiers voyages des Hollandais), 4 pp. Signat. A 2, *3.

Poëmes de H. Bergius, H. Soeteboom, T. Traudenius; indication des planches. 2 pp.

Texte, imprimé en deux colonnes, 30 fl. chiffrées ou 59 pages. Signat. A—H. A la fin: „t'Amſteldam, Uit de Drukkery van Tymen Houthaak, op de Nieuwe-zijds Kolk, naaſt de Boog van Weeſp. Anno 1648."

Planches dans le texte, au nombre de 8, toutes bien gravées; il y a cependant une grande différence entre le premier tirage & les éditions poſtérieures. Ceci s'applique ſurtout aux planches ſuivantes, imprimées ſur des feuilles doubles.

N°. 1. Carte de Java avec des vues de Batavia, Bantam, Jacatra, & d'un volcan.

N°. 2. Navires des Japarais; combat avec les naturels de Japara, etc. (4 diviſions).

N°. 3. Les vaiſſeaux du vice-amiral à Mauritius; chaſſe, pêcherie, etc. (4 compartiments).

N°. 4. Ile de S. Helène.

b. Derde voornaemſte Zee-getogt (*etc., comme le précédent*) .... t' Amſteldam, | By Jan Jacobſz Schipper, op de Prince-graft, in Titus Livius, 1648. | 4°. [162].

Même édition que la précédente avec changement dans le titre.

c. Derde voornaemſte Zee-getogt (*etc., comme le précédent*) ... Tot Wormerveer, | By Willem Symonſz Boogaert, Boeckverkoper, in den Beſlagen Bybel. 1648 | 4°. [163].

Même édition que *a*, avec changement dans le titre.

d. Derde voornaemſte Zee-getogt (*etc.*, *comme* a). [164].

C'eſt encore la même édition que les précédentes, y compris les feuilles préliminaires; ſeulement, on a changé le numérotage des feuilles du texte en 41—70, & la ſignature en L—S. De plus, on a inſéré dans la première page, ſous le nom de

Heemſkerck, les mots: „Het 2de Boek." Cela s'eſt fait évidemment afin de pouvoir ajouter ce voyage à quelque autre.

L'eſcadre de Jacob van Heemſkerck, nous l'avons dit, partit en même temps que celle de Wolfert Harmenſz, & ſ'en ſépara auprès des Açores. Peu de jours après, Heemſkerck livra bataille à une diviſion eſpagnole, mais, par différents déſaſtres, ſon eſcadre ſe diſperſa, le vice-amiral Jean Grenier fut contraint de pourſuivre le voyage à lui ſeul ſur le vaiſſeau *de Swarte Leeuw* (le Lion noir), & arriva devant Achin le 14 Décembre, d'où il partit pour Ticou en Février 1602, & enſuite pour Bantam. Heemſkerck était arrivé dans ce même port, avec le reſte de ſon eſcadre, le 22 Février. Au mois de Mai 1602, quatre de ſes vaiſſeaux, ainſi que le *Swarte Leeuw*, repartirent pour la Hollande ſous le commandement de Hans Schuurmans. Heemſkerck lui-même reſta avec deux de ſes vaiſſeaux aux Indes & ne rapatria qu'en Octobre 1603, après avoir mis la main ſur la grande caraque envoyée chaque année par les Portugais de Macao à Malacca, & dont la valeur, ſuivant Hulſius, ſe ſerait élevée cette année-là à 5 millions.

Le journal publié dans le recueil de Commelin eſt celui qui a été tenu à bord du vaiſſeau *de Swarte leeuw* (le Lion noir). Il raconte rapidement le voyage du vice-amiral Grenier & ſes aventures à Achin & Ticou, juſqu'à ſon départ pour la Hollande.

Le journal de Willem Pieterſz, de Weſtzanen, capitaine du navire *de Bruinvis* (le Marſouin), appelé auſſi *Enkhuizen*, eſt plus ample & plus intéreſſant. Ce vaiſſeau reſta auprès de l'amiral juſqu'à ſon départ de Demak pour les Molucques, & quitta Bantam avec le *Swarte leeuw* & trois autres vaiſſeaux, en Mai 1602, pour reprendre le chemin de la patrie. L'éditeur, Hendrik Jacobſz Soet ou Soeteboom, a inſéré dans le récit de Pieterſz pluſieurs deſcriptions des contrées viſitées, tirées d'autres ouvrages. A l'exception d'un ſeul épiſode, celui du combat livré à Mendoza par

Wolfert Harmenſz, l'ouvrage eſt entièrement conſacré au voyage de Heemſkerck; l'autre amiral n'y eſt nommé qu'incidentellement.

Il nous ſemble que les planches, dont le livre eſt illuſtré, celles du moins qui ſont corps avec le texte, ſont dues à l'imagination de l'artiſte.

A une courte notice ſur le voyage de Heemſkerck aux Indes ſuccède, dans la 8e partie de Hulſius, un récit détaillé & très-remarquable du combat livré par l'amiral hollandais à la caraque portugaiſe, dont nous avons parlé plus haut. A titre de pièces juſtificatives, cette narration eſt ſuivie d'une liſte des marchandiſes compoſant la cargaiſon de la caraque, & de la ſentence de l'amirauté d'Amſterdam (9 Septembre 1604), la déclarant de bonne priſe. — Voir auſſi, ſur la priſe de ce navire, la ſeconde préface dans l'édition allemande du XIIIe tome des Petits Voyages (ci-deſſus, p. 201).

---

3. VOYAGE EN ORIENT DE CORNELIS MATELIEF.

(Collection de Hulſius, 10e partie. 1613).

a. Hiſtoriale | ende ware | Beſchrijvinge vande reyſe des | Admiraels Cornelis Matelief de Jonghe, naer | de Ooſt-Indien, wtghetrocken in Mayo 1605. Mitſgaders | de belegheringhe voor Malacca, als ooc den ſlach ter | Zee teghen de Portugijſſche armade, | ende andere diſcourſſen. | (*Gravure en bois*) | Tot Rotterdam, | By Ian Ianſſz. Anno 1608. | 4°. [165].

(*Deſcription hiſtorique & véritable du voyage de l'amiral Cornelis Matelief le Jeune, aux Indes Orientales (parti en Mai 1605), ainſi que du ſiège de Malacca, de la bataille navale livrée à la flotte portugaiſe, etc.*)

En tout 12 pp., ſans pagination. Signat. des feuilles 2—5, (·.·)ij—(·.·)v. La gravure en bois eſt la même qui ſe trouve dans le titre de: „Diſcours ende Beſchrijvinge van ... Canaria .... Tot Rotterdam, By Gillis Pieterſz... 1599" (voir p. 38).

b. Breeder verhael ende klare be- | ſchrijvinge van tghene den Admirael Cornelis | Matelief de Jonge inde Ooſt-Indien voor de Stadt Malacca, ende | int belegh der zelver weder-varen is: als ooc den vreeſſelijc- | ken ſtrijdt ter Zee, tuſſchen den Admirael voorſz | ende de Portugijſen, ende andere ghe- | ſchiedeniſſen meer. | Overgheſchreven by eenen der Commiſen inde Vlote. | Tot Rotterdam, | By Ian Ianſſz. Anno 1608. | 4°. [166].

(*Ample récit & deſcription lucide de ce qui eſt arrivé à l'amiral Cornelis Matelief le Jeune devant la ville & durant le ſiège de Malacca; de la ſanglante bataille navale livrée par cet amiral aux Portugais, etc. Compoſé par un des commis de la flotte*),

En tout 18 pp. ſans pagination. Signat. A ij—C. — La gravure en bois ſe retrouve dans le „Diſcours" ſur l'Ile de Canarie, de 1599, page 14.

c. Breeder verhael (*etc., comme le précédent*).

Même édition; autre tirage. A la fin, une figure avec écuſſon blanc. Dans l'édition précédente, à l'écuſſon d'Autriche.

d. Hiſtoriſche Verhael, | Vande treffelijcke Reyſe, gedaen naer de Ooſt-Indien | ende China, met elf Schepen | Door den Manhaften Admirael | Cornelis Matelief de Jonge. | Inden Jaren 1605. 1606. 1607 ende 1608.

(*Récit hiſtorique du remarquable voyage fait aux Indes Orientales & à la Chine, avec ſix vaiſſeaux, par le vaillant amiral Cornelis Matelief le Jeune, en* 1605—8).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre ſéparé.

Imprimé en deux colonnes. Texte 191 pages, Signature (AA)—$_{**}$3.

Planches ſur des feuilles ſéparées, avec numéros indiqués dans le texte, quelques-unes avec inſcription gravée.

N°. 1. De Reede van Anna-bon. (La rade d'A.)

N°. 2. Malacca (1).

N°. 3. (Trois vaiſſeaux portugais brulés).

N°. 4. Iacatra.

N°. 5. Intérieur du château d'Amboine).
N°. 6. (Extérieur „ „ „).
N°. 7. Ternata (& fort Malaya).
N°. 8. (Plan de Gamalama).
N°. 9. (Idole chinoiſe, aſſiſe devant une table).
N°. 10. (Jonque chinoiſe).
N°. 11. (Palais de Lamthau près de Canton).

Les pp. 1—139 de l'ouvrage contiennent le Journal de Matelief; les pp. 140—187, deux lettres de Jacques L'Hermite le Jeune à ſon père, concernant le voyage de Matelief (le ſiège de Malacca, etc.) Nous y reviendrons à l'inſtant même. Pour remplir les feuilles reſtantes on a ajouté (pp. 188—191) quelques demandes & réponſes concernant la navigation, tirées du *Reyſgeſchrift* de Linſchoten, pp. 132—34.

c. Journael, | Ende | Hiſtoriſche Verhael, van de | treffelijcke Reyſe, gedaen naer Ooſt-Indien, ende | China, met elf Schepen. | Door den Manhaften Admirael | Cornelis Matelief | de Jonge. | Uyt-ghevaren in den Jare 1605. En wat haer in de volghende Jaren 1606. 1607. ende 1608. weder-varen is. | Een ſeer Vreemde en Wonderlijcke Reyſe. | (*Planche repréſentant des vaiſſeaux*) | t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648 | 4°. [167].

Titre imprimé.

Planche double, contenant en ſix diviſions des copies des pl. 1, 2, 4, 7, 8, 9 de *Begin ende Voortgang*.

Texte, pp. 1—142. Signature A 2—I 5. A la fin: „t'Amſtelredam, | Gedrukt by Adriaan Harmenſz Roeſt, woo- | nende in de Bloem-Straat, naaſt de Fonteyn | van Aken. 1648."

Réimpreſſion du précédent ſans les additions (pp. 140—191). On y a auſſi omis une liſte des vaiſſeaux hollandais & portugais

(1) Cette planche ainſi que la onzième ſont expliquées dans le texte par des initiales & des chiffres qui ne correſpondent à rien dans la gravure.

qui ſe trouve dans l'édition précédente à la page 29, & les „Noms des familles & des peuples ſur l'île d'Amboine", aux pp. 59—61.

La flotte envoyée aux Indes par la Compagnie des I. O. en Mai 1605, ſous le commandement de Cornelis Matelief le Jeune, arriva en Mai 1606 à Malacca, où elle remporta deux victoires ſur la flotte portugaiſe. Le 6 Janvier 1607 Matelief envoya une partie de ſa flotte ſous les ordres du vice-amiral Olivier de Vivere, à Achin; deux de ces vaiſſeaux revinrent en Hollande en Mai 1608. L'amiral lui-même partit pour les Molucques, où il fit bâtir le fort Malayo dans l'île de Ternate, viſita la Chine, & retourna à Bantam en Novembre 1607. Après l'arrivée de la flotte de Paulus van Caerden à Bantam, en Janvier 1608, Matelief retourna dans ſa patrie & y débarqua en Septembre de la même année.

La pièce *a* contient une lettre qui, bien que la ſignature de l'amiral n'y ſoit point appoſée, eſt cependant évidemment de Cornelis Matelief lui-même. Elle fut écrite le 7 Janvier 1607, & envoyée avec l'eſcadre du vice-amiral en Hollande. Il ſemble qu'elle était adreſſée aux Directeurs de la Compagnie des I. O. à la Chambre de Rotterdam. „Quant aux moyens de recommencer la guerre (à Malacca)", liſons-nous à la fin de cette brochure, „je les diſcute dans ma lettre à la *Compagnie générale*."

Cette pièce, où ſont racontés, ainſi que dans la pièce ſuivante, les événements ſurvenus à Malacca (Mai-Décembre 1606), contient des particularités qui ne ſe trouvent pas dans le journal de Matelief.

La pièce *b*, écrite „par un des commis de la flotte" aux Directeurs de la Compagnie des I. O. & datée „int ſchip *Eraſmus*, den 6 Januarij 1607", paraît avoir été envoyée en Hollande par la même occaſion que la lettre précédente. L'auteur, qui ne ſe nomme pas, n'eſt autre que Jacques l'Hermite le Jeune, qui ſuc-

céda à Adriaen Franſz, décédé le 22 Juillet 1606, en qualité de commis ſur le vaiſſeau *Eraſmus*, comme il le rappelle au commencement de cette lettre même (1).

Le journal de Matelief, bien que rédigé à la troiſième perſonne, à moins que l'éditeur n'en ait lui-même modifié la rédaction („Den Admirael kreeg tijdinge" etc.), eſt évidemment de la main de l'amiral, qui ſavait très-bien manier la plume. L'importance de cet ouvrage eſt du reſte aſſez reconnue. Nous obſervons ſeulement que l'auteur a inſéré dans ſon journal une deſcription de l'île Mauritius; de la flotte portugaiſe; de la ville de Malacca; de l'île d'Amboine, augmentée de quelques notices de Frederick de Houtman (2), gouverneur de cette île (Mai 1607), & d'une liſte des „Noms des familles & des peuples" qui y demeurent, compoſée par un habitant; — un diſcours compoſé par lui-même ſur l'état du commerce aux Indes („Diſcours gheſtelt by den Admirael C. Matelief op den Staet ende handel van Indien," pp. 72—76); — enfin, une deſcription étendue & remarquable de la Chine (pp. 91—118).

L'éditeur a ajouté au journal de Matelief 1° dans ce journal, à la ſuite des pièces ſur Amboine (pp. 62, 63), un extrait d'un journal du voyage de Jacques L'Hermite, envoyé par l'amiral en Mai 1607, d'Amboine à Célèbes, d'où il partit pour Bantam; — 2° à la ſuite de l'ouvrage, comme nous l'avons déjà obſervé, deux lettres du même L'Hermite à ſon père. La première (pp. 140—145), ſans date, a été évidemment écrite à Mauritius en Janvier 1606 (3) & fut apportée aux Pays-Bas par les vaiſſeaux de l'amiral Steven van der Hagen, que Matelief rencontra devant cette île. La ſeconde (pp. 145—187), très détaillée, eſt écrite, comme le

(1) Comparez la ſeconde lettre de L'Hermite à la ſuite du Journal de Matelief, dans *Begin ende Voortgang* page 163 & 187.

(2) C'eſt le frère de Cornelis de Houtman. Voir ſur lui page 123 & comparez le chapitre ſuivant.

(3) Les dates en tête des pages dans *Begin ende Voortgang* ſont fautives. Aux pp. 140—145*a*, liſez 1605 au lieu de 1606; aux pp. 145—187, au lieu de 1607 & 1608, liſez 1605 & 1606. La date du départ de la flotte de Van der Hagen, à la page 145 doit être 9 Janvier 1606.

porte la ſouſcription, „à bord du vaiſſeau *Eraſmus*, en rade de Pulo Pinaon, le 5 Janvier 1607", un jour avant la lettre qu'il adreſſa aux Directeurs de la Compagnie & celle qui nous a été conſervée dans le *Breeder verhael.*

Jacques L'Hermite, le même qui fit plus tard le tour du monde (voir notre chap. A 6), fut de 1607 à 1611 commiſſaire en chef du commerce à Bantam. Dans l'ouvrage de M. de Jonge (III, p. 378—394) on trouve de ſa main un mémoire très-remarquable concernant le commerce aux Indes.

Dans la deſcription d'Amſterdam de Pontanus (éd. lat., pp. 212—15; éd. holl., pp. 262—66), ſe trouve un récit des victoires remportées ſur les Portugais devant Malacca. Nous en faiſons mention à cauſe de trois planches, gravées en taille douce, dont ce récit eſt illuſtré.

Le récit du Voyage de Matelief qui ſe trouve dans la collection de Hulſius (10e partie, publiée en 1613) eſt une compilation des deux pièces que nous avons décrites ſous *a*, *b*. L'éditeur allemand y a joint quelques courtes deſcriptions des endroits viſités (Malacca, Achin, Ceylan), tirées d'autres ouvrages, &, à la fin (p. 50—52), quelques nouvelles concernant le retour de la flotte. Deux des quatre planches n'appartiennent pas au récit; les deux autres ſont apparemment dues à l'imagination de l'artiſte allemand.

---

2. VOYAGE EN ORIENT DE WILLEM IJSBRANTSZ BONTEKOE, ET AU SPITSBERG, DE DIRCK ALBERTSZ RAVEN.

(Collection de Hulſius, 24e partie, 1648).

a. Iournael | ofte | Gedenckwaerdige beſchrij- | vinghe vande Ooſt-Indiſche Reyſe van | Willem Yſbrantſz Bontekoe van Hoorn. | Begrijpende veel wonderlijcke en gevaerlijcke | ſaecken hem daer in wedervaren. | Begonnen den 18 December 1618. en vol-eynt den 16. November 1625. | (*Planche gravée*) | Tot Hoorn, Ghedruckt by Iſaac Wil-

lemſz. | Voor Ian Ianſz Deutel, Boeck-verkooper op 't Ooſt in Bieſtkens | Teſtament, Anno 1646. | 4°. [168].

(*Journal ou deſcription du mémorable voyage aux Indes Orientales fait par Willem Ijſbrantſz Bontekoe, natif de Horne. Contenant pluſieurs choſes étonnantes & périlleuſes qui lui ſont arrivées en chemin. Du* 18 *Décembre* 1618 *au* 16 *Novembre* 1625).

La planche du titre repréſente les armes de la ville de Hoorn, entourées de marchands & de matins. Au ſecond plan on aperçoit la ville.

Epitre dédicatoire de l'éditeur aux Directeurs de la Compagnie des I. O. à la chambre de Hoorn, datée de H., 16 Juillet 1646. 2 pp. Sign. *ij.

Préface au lecteur, ſuivie de 4 ſonnets & épigrammes ſur le voyage de B., par J. B. Berckhout etc., & de quelques errata. 4 pp. Sign. *iij.

Portrait de B. dans un cadre ovale, avec une épigramme de 4 lignes. (*Dits 't beelt van Bonte-koe*, etc.) Signée I. I. d[eutel].

Texte 75 pp. Signat. A—K. La 76e page contient une indication des planches.

Planches ſur des feuilles doubles, chiffrées, mais ſans inſcription:

N°. 1. On achète des vivres dans l'île de S. Marie.

N°. 2 en 4 diviſions. Naufrage du vaiſſeau de B.

N°. 3 en 2 diviſions. Ils attrapent des oiſeaux & des poiſſons volants dans les barques.

N°. 4 en 2 diviſions. Deſcente ſur la côte de Sumatra.

N°. 5 en 2 diviſions. Ils ſont attaqués par les Indiens & prennent la fuite dans leur barque.

N°. 6 en 2 diviſions. Deſcente dans une île, & rencontre avec la flotte de Frederick Houtman.

N°. 7. Naufrage près de Madagaſcar.

N°. 8. Radoub du vaiſſeau ſur la côte de Madagaſcar.

Pour être complet, le Journal de Bontekoe réclame l'appendice ſuivant:

Iournael | ofte | Beſchrijvinge vande rey- | ſe ghedaen by den Commandeur Dirck Al- | bertſz Raven, nae Spitsberghen, in den Jare 1639. | ten dienſte vande E. Heeren Bewindt-heb | bers vande Groenlandtſche Com- | pagnie tot Hoorn. | Waer in verhaelt wordt ſijn droevighe Schipbreucke, | ſijn ellende op 't wrack, en ſijn blijde verloſſinge. | Met noch eenighe ghedenckweerdige Hiſtorien. | Alles waerdigh om te leſen. | (*Vignette: un livre au milieu*

d'un fleuron) | Tot Hoorn, Gedruckt by Iſaac Willemſz. | Voor Ian Ianſz. Deutel, Boeck-verkooper op 't Ooſt in | Bieſtkens Teſtament, Anno 1646.

Pag. 3: Préface de l'éditeur. Signat. A ij.

Pag. 4: Poëme au lecteur, ſigné Ian Ianſz. Deutel. *Tracht nae 't goede.*

Pag. 5—16. Texte, avec ſignat. A ij—B iij. — Les pp. 5—11 contiennent le journal de Raven; pp. 12—16 trois autres récits de voyages au Nord, de Andries Janſſz van Middelburch & d'autres en 1634; de Raven en 1633; de Pieter Janſz Pickman en 1616.

Planche (à la 6e page): Naufrage de Raven.

A la fin des deux journaux on trouve une répétition de l'adreſſe, avec l'année 1646.

En tout (VIII), 75 & 16 pp. avec portrait, & 9 planches.

Première édition des journaux de Bontekoe & de Raven. L'éditeur, Jan Janſz Deutel, qui eut quelque ſuccès comme poëte, nous apprend dans la préface du premier voyage qu'en liſant le journal de Bontekoe „qui ſemblait déjà deſtiné à l'oubli par l'auteur", il le jugea digne de reſter „en éternelle mémoire chez nous & nos deſcendants". Il le pria donc de le lui laiſſer imprimer. Bontekoe réſiſta d'abord, penſant que le ſouvenir de ſon voyage était déjà preſque effacé, & jugeant que ſon journal n'avait pas aſſez de mérite pour être livré au public. Cependant, preſſé par ſes amis, il finit par donner ſon conſentement.

Le 28 Décembre 1618 Bontekoe quitta les Pays-Bas ſur le vaiſſeau *Nieuhoorn*, dont il était le capitaine (*schipper*). Après avoir paſſé l'île de Madagaſcar, ſon vaiſſeau brûla. Il ſe ſauva avec une partie de ſon équipage dans une barque & arriva, après une ſérie d'aventures, au détroit de Sunda, où ils rencontrèrent une flotte hollandaiſe ſous les ordres de Frederik Houtman (1). Bontekoe raconte enſuite ſes aventures aux Indes, ſon voyage en Chine, & ſon retour dans ſon pays où il arriva en Novembre

(1) Ce Frederik Houtman, natif d'Alkmaar, qui fut membre du conſeil des I. O. & gouverneur des Molucques de 1618 à 1625, ne doit pas être confondu avec Frederik de Houtman, natif de Gouda, que nous avons déjà rencontré plus d'une fois (voir p. 123, 212).

1625. A la fin de ſon récit il fait mention de la mort de „ſon ami particulier" Willem Corneliſz Schouten, arrivée dans la même année.

Le portrait de Bontekoe, que Deutel a ajouté à l'ouvrage, eſt bien gravé; il ne porte pas de nom d'artiſte. Les planches ont été deſſinées de ſouvenir & ne poſſèdent par conſéquent qu'une valeur très-relative.

Le journal du voyage de Raven eſt également de la main du voyageur. C'eſt une hiſtoire de naufrage. Le récit de 1634 comprend un hivernage dans l'île du Spitſberg. Dans l'extrait du journal de Raven de 1633, on trouve l'anecdote d'un certain Thijs Syvertſz qui fut merveilleuſement ſauvé à *Jan Mayen-Eylandt*. Le récit de Pickman reproduit une aventure ſemblable.

On verra par le grand nombre d'éditions de ces journaux (1) qu'ils devinrent & reſtèrent longtemps populaires. Les aventures de Bontekoe furent vraiment ſurprenantes. Elles ſont racontées avec une naïveté & une bonne foi remarquables. Encore aujourd'hui, dans les ouvrages pour la jeuneſſe qu'on publie en Hollande, Bontekoe reparaît à tout moment. La locution „voyage de Bontekoe", pour déſigner en général un voyage malencontreux, n'a point diſparu juſqu'ici du langage familier.

b. Iournael | ofte | Gedenckwaerdige Beſchry- | vinghe (*etc., comme le précédent. La marge de notre exempl. eſt coupée, mais cette édition porte l'adreſſe:* Tot Utrecht, By Eſdras Willemſz Snellaert 1647.) 4°. [169].

(VIII) & 72 pp. & Journal de Raven 16 pp. — Au titre le portrait de Bontekoe, gravé par H. Wynter; copie, ainſi que les planches 1—7 de l'édition précédente. — L'épitre dédicatoire porte le nom de Deutel. — A la fin du Journal de Bontekoe on trouve la ſouſcription: „t'Vtrecht,

(1) Pour ce qui concerne les éditions que nous mettons entre [ ], nous ne les avons pas vues, mais leurs bienveillants poſſeſſeurs nous en ont fourni des indications. Pluſieurs autres éditions encore ſont mentionnées dans des catalogues, par exemple: Amſterdam 1659; Amſterdam 1682; Utrecht 1684.

Gedruckt by Gillis Bilſteyn, 1647". — La préface du Journal de Raven porte auſſi le nom de Deutel. — A la fin de l'ouvrage on trouve l'indication des (7) planches du voyage de Bontekoe.

Réimpreſſion textuelle de l'édition précédente.

[*c.* Journael (*etc.*, *comme le précédent*). Rotterdam, Iſaack van Waeſberghe. 1647. 4°]. [170].

d. Iournael (*etc.*, *comme* a) .... Waer by ghevoeght is het Iournael van Dirck Albertſz Raven, als | oock verſcheyden gedenckwaerdige geſchiedeniſſen, op veel plaetſen | verbetert en een groot deel vermeerdert. | Tot Hoorn, Ghedruckt by Iſaac Willemſz. | Voor Ian Ianſz. Deutel, ... Anno 1648 | 4°. [171].

(*Journal etc. Où l'on a ajouté le Journal de Dirck Albertſz Raven, comme auſſi pluſieurs hiſtoires remarquables, corrigées & conſidérablement augmentées.*

(VIII) & 80 pp., y compris le Journal de Raven, dont le titre ſe trouve à la page 61e. — Avec les 8 planches du Journal de B. & la planche de celui de R. Toutes portent le numéro de la page où elles doivent être inſérées; dans le texte même il ne s'en trouve pas d'indication. — Le titre de l'ouvrage contient la même vignette qu'on remarque dans celui des éditions *t* & *u* du Journal de Schouten (voir page 50).

Edition augmentée, 1° (à la page VIII des ff. préliminaires) d'un diſcours de Deutel à ſes confrères (*gilde-broeders*), dans lequel il ſe plaint des copies faites de ſes journaux à Utrecht & à Rotterdam; — 2° de quelques particularités ajoutées au récit de Pickman; — 3° de quatre autres récits d'expéditions ſemblables, les trois dernières entrepriſes en 1645—46; — 4° de deux gravures en taille-douce inſérées dans le texte de ces récits.

[*e.* Iournael (*etc.*, *comme le précédent. Même titre*)... 1648 4°.] [172].

Dans cette édition le voyage de Bontekoe contient (VIII) & 72 pp., comme dans la première. A la fin on lit: „t' Haerlem,

gedruckt by Thomas Fonteyn 1646". — Le voyage de Raven eſt ſemblable au texte de l'édition *d*.

f. Journael | ofte | Gedenckwaerdige beſchrijvin- | ge van de Ooſt-Indiſche Reyſe van | Willem Yſbrantſz | Bontekoe van Hoorn. | Begrijpende (*etc.*, *tout comme le précédent*).... t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-Steegh, bezij- | den het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648. | 4°. [173].

(IV) & 76 pp., y compris le journal de Raven, dont le titre ſe trouve à la page 59e. — La page 76e porte le numéro 56.

Après le titre on trouve une planche double en 6 diviſions, contenant des imitations des pl. 2, 1, 3, 5, 6, 7. — Enſuite la préface, & au verſo deux des poëmes de l'édition de Deutel. Signat. de cette feuille *a* 2.

Signat. du texte *a* 3—*e* 5. La préface & le poëme de Deutel, qui précédent le Journal de Raven, ont été copiés avec ſon nom.

Réimpreſſion textuelle de l'édition *d*, avec les additions, mais ſeulement une partie des préliminaires.

g. Journael | ofte | Gedenckwaerdige beſchrijvin- | *ghe etc.* (*comme le précédent*) ..... t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-ver*koper*... 1648 | 4°. [174].

(IV) & 76 pp., avec la planche, tout comme le précédent. La page 76e porte le numéro exact. La différence ſe voit entre autres par la 1e ligne du texte qui finit ici par *Decem-*, & dans l'éd. préc. par *De-*, ainſi que par les deux premières lignes du texte de Raven, qui finiſſent ici par *voor*, *Heeren*, & dans l'éd. préc. par *Raven*, *Hee-*.

[*g**. Journael (*etc.*, *comme le précédent*) ... t' Sardam, By Willem Willemſz. 1648. 4°.] [175].

Il ſemble que cette édition ſoit la même que celle de Hartgers, avec un titre différent. On affirme du moins qu'elle auſſi contient une planche en ſix diviſions.

h. Iournael, | Ofte | Gedenckwaerdige beſchrijvinge | (*etc.*, *comme l'édition* d) .... Mitſgaders met meer kopere

Platen als voor deſen gedruckt. | (*Planche gravée*) | t' Utrecht. | By Lucas de Vries, Boeck-verkooper in de Snippe-vlucht, 1649 | 4°. [176].

(II) & 78 pp. Le journal de Raven n'a pas de titre ſéparé.

Préface au verſo du titre.

Texte avec ſignature A 2—E 5.

Planches, dans le texte, au nombre de 13, toutes gravées en taille douce. Les pl. 1—12 ſont des copies de 1, 2*a*, 2*c*, 3*a*, 3*b*, 4, 5*b*, 6*a*, 6*b*, 7, 8, du journal de Bontekoe, & de la pl. de celui de Raven, dans l'édition de Deutel. La 13e planche, répétée au titre & repréſentant un enterrement dans l'île du Spitſberg, paraît avoir été fabriquée pour le récit de 1634, par les ſoins de Lucas de Vries.

Réimpreſſion de l'édition *d*, ſans le titre & la préface du journal de Raven, & ſans les poëmes, etc., qui précédent celui de Bontekoe.

i. Journael (*etc.*, *comme* f) .... vermeerdert, en met Kopere platen verziert. | (*Portrait de Bontekoe*) | t' Amſterdam, | By Jooſt Hartgers, Boeck-verkoper op den Dam, bezijden het Stadt- | huys, in de Boeck-winckel, 1650. | 4°. [177].

(IV) & 76 pp. Le journal de Raven ſans titre & préface.

Titre avec portrait gravé de Bontekoe.

Préface & poëmes comme dans l'édition *f*.

La planche de l'éd. *f* a été briſée en 6 parties, qui ſe trouvent diſperſées dans le texte. — La planche miſe en tête du journal de Raven eſt une copie de celle de Deutel.

A la fin de l'ouvrage: „t'Amſtelredam, Gedruckt by Chriſtoffel Cunradus .... Anno 1650."

Réimpreſſion de l'édition *f*.

k. Journael (*etc.*, *comme* b) .... t' Utrecht, Gedruckt voor de Weduwe van Eſdras Snellaert, 1651 | 4°. [178].

(VIII) & 72 pp. & Journal de Raven, 16 pp. avec titre & préface. — Au titre, le même portrait de Bontekoe que dans l'édition *b*; dans celui du

journal de Raven, une gravure en bois indifférente. — A la fin de l'ouvrage l'indication de 8 planches; les 7 premières, les mêmes que dans *b*, ſe trouvent ſeules dans notre exemplaire.

Réimpreſſion textuelle de l'édition *b*.

[*l*. Journael (*etc.*, *probablement comme* i)..... Amſterdam, Michiel de Groot 1654. 4°.] [179].

Portrait gravé en bois au titre. Gravures en bois dans le texte. A la fin du journal de Raven: „Gedruckt by Jacob Theuniſz 1660."

[*m*. Journael (*etc.*, *comme* h?).... Utrecht, Lucas de Vries 1655. 4°]. [180].

Planches dans le texte.

[*n*. Journael (*etc.*) .... Amſterdam, Abr. de Wees. 1656. 4°.] [181].

(IV?) & 76 pag. Avec 7 planches dans le texte.
A la fin: „Tot Steenwijck, gedruckt by H. Stuyfzant 1656".

[*o*. Journael (*etc.*) .... Amſterdam, Abr. de Wees. 1659. 4°.] [182].

(IV?) & 76 pag. Avec des gravures en bois dans le texte. A la fin: „Tot Campen, gedruckt by Gerrit van der Tollen ... 1659."

p. Journael (*etc.*, comme *d*) .... t' Amſterdam, | Gedruckt by Jan I. Bouman, woont op 't Water, tegen over de | Koren-Beurs, in de Lelye onder de Doornen, Anno 1659. | 4°. [183].

Titre avec une figure de vaiſſeau gravée en bois; au verſo, la préface.
Texte du journal de Bontekoe, pp. 1—62; de celui de Raven, ſans titre ni préface, mais ſuivi des additions de l'édition *d*, pp. 63—78.
Gravures en bois dans le texte au nombre de 8. Ce ſont des copies des planches 1—4, 7, 9, 10, 12 de l'édition *k*.

[*q*. Journael (*etc.*) ... Amſterdam, Wed. van Theunis Jacobſz. 1660. 4°.] [184].

Avec les mêmes gravures en bois que l'édition de Michiel de Groot, 1654; le texte auſſi eſt abſolument le même.

r. Journael, | Van de Acht-jarige, Avontuerlijcke Reyſe van | Willem Yſbrantſz. | Bontekoe van Hoorn, | Gedaen nae | Ooſt-Indien; | Uyt Texel gevaren den 18. December, 1618. | en t' huys gekomen den 16. November, 1625. | Verhalende het op-ſpringen van 't Schip, en hoe hy van ſijn volck gebergt | wierdt, voorts het ongemack, honger, dorſt en andere perijckelen die hem neffens zijn | Volck overgekomen zijn, nevens veele gedenckwaerdige Geſchiedeniſſen | (*Planche repréſentant des navires*) | t' Amſterdam, | By Gillis Jooſten Zaagman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Landt-Reyſen | [*vers* 1670] 4°. [185].

Au verſo du titre, le portrait de Bontekoe, le même que dans l'édition *i*; au deſſous de ce portrait, une préface de Saegman.

Texte imprimé en deux colonnes, pp. 3—60. Signat. A 2—H. — Planches dans le texte au nombre de 10 dont 6 ſont tirées de l'édition *i*; les autres ſont des gravures ſur bois indifférentes, dont une (page 7) figure le dronte ou dodo.

Cette édition ne contient que le journal de Bontekoe, abrégé en quelques endroits. Pour remplir la feuille on y a joint, à la 60e page, le dernier récit (de 1646) qui ſe trouve à la fin du journal de Raven dans les éditions précédentes. Le journal de Raven, édition de Saeghman, forme un ouvrage à part, ſous ce titre:

Journael | Van de Ongeluckighe Voyagie, | Gedaen by den Commandeur | Dirck Albertſz. Raven, | Naer | Groenlandt, | In den Jare 1639 | (*Planche gravée*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman *etc.* | 4°.

Titre avec planche en taille douce, repréſentant le naufrage. — Au verſo la Renommée de Van Sichem, avec épigraphe en vers de 6 lignes.

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—8. — Avec deux figures ſur bois.

C'eſt une réimpreſſion peu correcte du ſeul voyage de Raven, ſans les additions.

[*s*. Journael (*etc.*, *probablement comme* i) .... Amſterdam, Michiel de Groot 1667. 4°.] [186].

Portrait gravé en bois ſur le titre. Gravures en bois dans le texte. A la fin du journal de Raven: „Gedruckt tot Haerlem, by Michiel van Leeuwen. 1667".

[*t*. Journael (*etc.*, *probablement comme* i) .... Amſterdam, Michiel de Groot, 1672. 4°.] [187].

Tout comme le précédent.

u. Journael (*etc.*, *tout comme* i) .... t' Amſterdam, | By Michiel de Groot, Boeckverkóoper, op den Nieuwendijck | *S. anno*. 4°. [188].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition *i*, mais les gravures en taille douce ont été remplacées ici par des gravures en bois. Ainſi du portrait de Bontekoe, au titre, & des 7 figures intercalées dans le texte, toutes copiées de celles de Hartgers.

[*v*. Journael (*etc.*) .... t' Amſterdam, By de Weduwe van Gyſbert de Groot ... 1692. 4°.] [189].

Probablement tout comme l'édition précédente.

[*w*. Journael (*etc.*) ... 't Amſterdam, By de Weduwe van Gyſbert de Groot .... 1696. 4°.] [190].

Probablement tout comme le précédent.

x. Journael ofte gedenckwaerdige Beſchrijvinge, | Van de acht-Jarige, ende ſeer Avontuerlijcke Reyſe, van | Willem Yſbrantſz | Bontekoe van Hoorn, | Gedaen na | Ooſt-Indien, | Begrijpende veel wonderlijcke ende gevaerlijcke ſaecken, hem | op deſelve Reyſe wedervaren | Oock is hier by

gevoeght een Verhael, van | Dirck Albertz Raven, | Commandeur op 't Schip Spitſbergen, gedeſtineert na Groenland. | (*Portr. gravé en bois*) | Tot Utrecht, | Gedruckt by de Weduwe van J. van Poolſum, Ordinaris | Stads Druckſter, woonende op de Plaets, tegen over 't Stadhuys, 1701 | 4°. [191].

Au verſo du titre la préface, copiée de celle de Saegman (édition *r*).

Texte pp. 3—64, dont les pp. 3—54, imprimées en 2 colonnes, contiennent le journal de Bontekoe; les pp. 55—64 le journal de Raven, avec les trois annexes primitives, mais la dernière (récit de Pickman) corrigée d'après les éditions poſtérieures.

Gravures en bois dans le texte (très-mauvaiſes), au nombre de 7, copiées des planches originales.

Réimpreſſion de l'édition *r* quant au texte du journal de Bontekoe.

ij. Journaal (*etc.*, *tout comme* u) ... t' Amſterdam, | By de Weduwe van Gyſbert de Groot, Boek-verkoopſter op de Nieuwen-Dijk, | tuſſchen de twee Haarlemmer Sluyſen, in de Groote Bybel 1708. | 4°. [192].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition *u* & avec les mêmes gravures ſur bois, très-fatiguées; au lieu de la 1e, qui était probablement caſſée, on a répété la 5e.

z. Journaal (*etc.*, *comme* ij) ... t' Amſterdam, By de Wed. van Gyſbert de Groot .... 1716 | 4°. [193].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition précédente, avec les mêmes gravures ſur bois.

aa. Journael (*etc.*, *comme* z) .... t' Amſterdam, | By de Erve van de Weduwe Gyſbert de Groot .... Anno 1730 | 4°. [194].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition précédente, avec les mêmes gravures ſur bois.

bb. Journaal (*etc.*, *comme* aa) .... t' Amſterdam, | Ge-

drukt by Iſaac van der Putte, Papier en Boekverkooper op 't Water | in de Loots-Man | *S. anno.* 4°. [195].

(IV) & 76 pp. Tout comme les éditions précédentes, mais les figures en bois différent, bien qu'elles ſoient auſſi au nombre de 7 (excepté le portrait du titre). La 1e & la 5e planches ſont interverties.

[*cc.* Journaal (*etc.*) ... Dordrecht, Adr. Walpot 1766. 4°.] [196].

[*dd.* Journaal (*etc.*) ... Amſterdam, J. Kannewet. 1778. 4°]. [197].

[*ee.* Journaal (*etc.*) ... Dordrecht, Adr. Walpot en Zoon. 1780. 4°.] [198].

Ces trois éditions ſont toutes ornées (?) de gravures ſur bois.

ff. Journaal (*etc. comme* bb) ... Te Amſterdam, | By d'Erve Vander Putte .... 1789 | 4°. [199].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition *bb*. Le portrait & les 7 figures ſur bois dans le texte ſont des copies de celles de cette édition.

gg. Journaal (*etc.*, *comme* ff) .... Gedrukt by de Erven de Weduwe Jacobus van Egmont: | Op de Reguliers Brêe-Straat, tot Amſterdam. | 4°. [200].

(IV) & 76 pp. Tout comme l'édition précédente. Le portrait & les 7 figures ſur bois, quoique copiées d'après le même original, diffèrent de l'édition *ff*. A la ſuite du journal de Raven on a placé une planche qui appartient au journal de Bontekoe.

hh. Journaal ofte gedenkwaardige Beſchryving, | Van de Acht jarige, ende zeer Avontuurlyke Reyſe (*etc.*, *comme* x) .... Te Amſterdam, | By S. en W. Koene, Boekdrukkers in de Boomſtraat | (*vers* 1790) 4°. [201].

Comptant avec le titre 64 pag., dont les pp. 3—54, imprimées en 2 colonnes, contiennent le journal de Bontekoe.

La préface au verſo du titre & le texte s'accordent entièrement avec l'édition *x* (copie de Saegman).

Le portrait du titre & les (7) gravures ſur bois diffèrent de l'édition précédente, quoique ce ſoient les mêmes vues.

ii. Gedenkwaardige Beſchrijving, | van de Achtjarige (*etc. comme le précédent*) .... Te Amſterdam, | By B. Koene, Boekdrukker in de Boomſtraat. | (*vers* 1810) 4°. [202].

Avec le titre: 64 pp., tout comme l'édition précédente avec les mêmes gravures ſur bois, quoique le portrait du titre diffère.

La préface au verſo du titre eſt entièrement nouvelle. L'éditeur l'a ſignée: „UE. Dienaar, Willem IJſbrantſz Bontekoe" (!)

kk. Journaal of gedenkwaardige beſchrijving | van de | achtjarige en zeer avontuurlijke reize | van | Willem Yſbrandtſz Bontekoe, van Hoorn, | gedaan naar | Ooſt-Indiën, | bevattende vele wonderlijke en gevaarlijke zaken, | hem op genoemde reize wedervaren. | Het alles door hemzelven beſchreven. | (*Portrait gravé en bois*) | Te Haarlem, bij J. J. Weeveringh | (1860.) 4°. [203].

En tout 92 pp., impr. en deux colonnes. Dans le texte ſe trouvent 6 gravures ſur bois, dont 5 ſont très-bien deſſinées par Ch. Rochuſſen & taillées par E. Vermorcken.

C'eſt l'édition la plus récente du journal de Bontekoe publiée par M. J.-H. van Lennep dans ſon recueil populaire intitulé *Jan Davids boekekraam* (Magaſin de livres de Jan David). L'éditeur a changé l'orthographe & quelquefois le ſtyle de l'original. Il donne la préface de Bontekoe en extrait, précédée d'un mot de Jan David à Bontekoe. Pour remplir la feuille, on a ajouté au journal (p. 92) le récit de deux délivrances remarquables.

Nous ne connaiſſons pas l'édition allemande des Journaux de Bontekoe & de Raven, que Chriſtophe Le Blon, éditeur à Francfort, a donnée en 1648 à la ſuite des Voyages de Hulſius. De la deſcription de M. Aſher, dans ſon *Eſſay on Hulſius* (p. 105—8)

il paraît réſulter que les journaux y ſont traduits en entier, & que le portrait & les planches ſont des copies.

Dans le tome 1^er^ de la „Relation de divers Voyages de Thevenot" (Paris 1663) ſe trouve une traduction françaiſe du voyage de Bontekoe. Elle contient l'ouvrage complet avec quelques abréviations de peu d'importance.

---

3. VOYAGE AU CHILI SOUS HENDRICK BROUWER.

(Collection de Hulſius, 25^e^ partie, 1649).

a. Journael | Ende | Hiſtoris verhael van de | Reyſe gedaen by Ooſten de Straet le | Maire naer de Cuſten van Chili, onder | het beleyt van den Heer Generael | Hendrick Brouwer, | In den Jare 1643 voor gevallen, | Vervatende | Der Chileſen manieren, handel ende ghewoonten. | Als mede | Een beſchryvinghe van het Eylandt Eſo, ghelegen | ontrent dertigh Mylen van het machtigh Rijcke van | Japan, op de hooghte van 39 graden, 49 minu- | ten, Noorder breete; ſoo alſt eerſt in 't ſelvige jaer door het Schip Caſtri- | cum bezeylt is. | Alles door een Liefhebber uyt verſcheyden Journalen ende | Schriften te ſamen geſtelt, ende met eenighe | Kopere Platen verrijckt. | Tot Amſterdam, | Gedruckt by Broer Janſz, woonende op de Nieu-zijds | Achter-burghwal, in de Silvere Kan. Anno 1646. | 4°. [204].

(*Journal & récit hiſtorique du voyage fait à l'eſt du détroit de Le Maire vers les côtes du Chili, ſous le commandement du général Hendrick Brouwer, en* 1643. *Contenant les mœurs & coutumes & le commerce des habitants du Chili, comme auſſi une deſcription de l'île d'Eſo* [*Jeſſo*], *ſituée à une diſtance d'environ trente lieues du puiſſant empire du Japon, à la hauteur de* 39′ 49″ *latitude Nord, viſitée pour la première fois dans la même année par le vaiſſeau* „*Caſtricum*". *Le tout compilé de divers journaux & rédigé par un amateur, & orné de quelques planches gravées en taille douce*).

Avec le titre: 104 pages. Signat. A 2—N 2.
Planches ſur des feuilles doubles avec indication de la page.
N°. 1. Habitants du Chili & figure d'un lama.
N°. 2. Carte de la baie d'Ancaos.
N°. 3. Carte de la rivière de Baldivia.

b. Journael | Ende | Hiſtoris verhael *etc.* (*tout comme a*)... Tot Amſterdam, | Gedruckt by Jan I. Bouman Boeckverkooper, woont op 't | Water, tegen over de Koorn-Marckt, inde Lelye onder de Doornen. [*vers* 1660] | 4°. [205].

Avec le titre: 104 pages. Signat. A 2—N 2. La page 65 eſt chiffrée: 63. La page 37 manque de ſignature (E 3).
Planches, les mêmes que dans *a*.

Réimpreſſion textuelle de l'édition précédente.

C'eſt un journal exact de l'expédition entrepriſe ſous le commandement de Hendrick Brouwer (le même qui de 1632 à 1635 remplit la charge de Gouverneur général des I. O.), en qualité d'amiral, & de Elias Herckmans (1) comme vice-amiral, contre les Eſpagnols, au Chili. L'amiral mourut pendant la traverſée. On trouve un récit de ce voyage dans l'ouvrage de Barlaeus: *Braſilia ſub Joanne Mauritio*, pp. 258 ſvv.

Le titre indique que Brouwer navigua à l'eſt du détroit de Le Maire, vers les côtes occidentales de l'Amérique, c'eſt à dire qu'il fit le tour du *Staten-eiland*, qu'on avait pris juſque là pour une partie de la grande terre inconnue du Sud, & appelé *Statenland*. En l'honneur de cette découverte le canal dans le ſud oueſt de l'île fut appelé depuis *Brouwerſzee* (mer de B.).

La deſcription de l'île d'Eſo (Jeſſo), qu'on a ajoutée au journal de Brouwer (pp. 95—104), eſt un document remarquable

---

(1) Ce Herckmans eſt le même de qui nous poſſédons un poëme en ſix chants, en l'honneur de la navigation (*Der Zeevaert lof*), publié à Amſterdam en 1634, in-fol. C'eſt un récit poétique des navigations hollandaiſes. Le livre eſt recherché par les amateurs d'eſtampes, à cauſe de ſes planches, gravées à l'eau forte. Une de ces planches, connue ſous le nom de *la Fortune contraire*, eſt de la main de Rembrandt.

du voyage entrepris au Japon en 1643 par Maarten Gerritſz Vries qui fit des découvertes importantes dans ces contrées, & dont le journal a été publié récemment par M. Leupe (1).

Thevenot a traduit cette deſcription dans la 2e partie de ſa collection de voyages. Il y a ajouté une petite carte.

Nous ne ſaurions dire ſi l'édition allemande du voyage de Brouwer, publiée par Chriſtophe le Blon en 1649 (à la ſuite des voyages de Hulſius), contient le texte complet de ce journal ou ſeulement un abrégé. La deſcription d'Eſo dans cet ouvrage, eſt remplacée dans l'édition allemande par une deſcription de Formoſe & du Japon, rédigée par un bourgeois de Francfort qui avait voyagé dans ces contrées.

---

(1) Reize van M. Gz. Vries in 1643 naar het noorden en ooſten van Japan, enz. (Voyage de M. Gz. Vries vers le nord & l'eſt du Japon, ſuivant le journal tenu par C. J. Coen ſur le vaiſſeau *Caſtricum*, publié d'après le MS. avec des additions conſidérables, des cartes, etc. par P. A. Leupe). Amſterdam, Fred. Muller. 1858. 8°.

TROISIÈME PARTIE.

VOYAGES PUBLIÉS DANS DES COLLECTIONS HOLLANDAISES DU XVII^e SIÈCLE (1).

I. VOYAGE DE GUINÉE ET D'AMÉRIQUE, SOUS LAURENS BICKER ET CORNELIS VAN HEEMSKERCK.

(Dans les collections de C. Claeſz & de Heubeldinck).

a. Journael | Oft Daghelijcx-regiſter van de Voyagie na Rio | de Plata, ghedaen met het Schip ghenoemt de Silveren Werelt, het welcke onder | t'Admiraelſchap van Laurens Bicker, ende het bevel van Cornelis van Heemſ-kerck als Commies die | Cuſten van Guinea verſocht hebbende, ende van den Admirael daer na verſteken zijnde, alleen voorts ſeylende | na Rio de Plata, daer in de voorſz. Rieviere by de 60. mijlen opwaerts gekomen weſende, tot Bonas Aeris den Commis (d'welcke op de val- | ſche aen-biedinghe van den Gouverneur derſelver Plaetſen, om vry te mooghen

(1) Cette diviſion embraſſe les voyages qui ne ſe trouvent pas dans les collections des De Bry & de Hulſius.

handelen, aen Landt voer) met noch 8. ander | Perſonen heeft moeten achter laten, ende van daer wederom wech varende, noch ſelven ſeer deyrlijcken na 't af-ſter- | ven van bycans all het Volck met die Reſte in de Bay Todos los Santos in der Portugijſen handen | ghevallen is, allen Zee-varende Luyden tot eenen Spieghel ende Excempel beſchreven | Door den Schipper daer op gheweeſt zijnde Hendrick Ottſen. | Zeer weerdich om leſen ẽn aenmerckelijck om der Spaengiaerden gruwelijcke wreetheyt wille; die trouw, eer ende geloof ſchandeljck mis-bruycken, | om alle andere Natien, ('tzy met gheweldt oft met ſchalcheyt) uyt de niewe Werelt te ſluyten, daer ſy door ſulcken middel de verſte af werden ſullen. | Nitimur in vetitum ſemper cupimusque negata. | (*Planche gravée*). | Gedruckt tot Amſtelredam by Cornelis Claeſz, op 't Water in 't Schrijf-boeck, Anno 1603. | 4° oblong [206].

(*Journal du voyage fait à Rio de la Plata avec le vaiſſeau nommé le „Monde d'argent", qui après avoir viſité ſous l'amiral Laurens Bicker, & ſous le commandement du commiſſaire Cornelis van Heemſkerck les côtes de Guinée, fut ſéparé de l'amiral, navigua ſeul vers Rio & remonta la rivière près de 60 lieues juſqu'à Bonas Aeris [Buenos Ayres], où le commiſſaire, fauſſement averti par le gouverneur qu'il pouvait librement trafiquer, mit pied à terre & fut fait priſonnier avec huit autres perſonnes. Comment le vaiſſeau quitta ces contrées &, après la mort d'une grande partie de l'équipage, fut pris avec le reſte par les Portugais, dans la Baie de Tous les Saints. Mis par écrit pour ſervir de miroir & d'exemple à tous les navigateurs par le capitaine du vaiſſeau, Hendrick Ottſen. Très-digne d'être lu & remarquable à cauſe de la cruauté horrible des Eſpagnols, etc.*)

Titre avec une planche gravée repréſentant un Américain ſur une tortue.
Texte, imprimé en deux colonnes, page 1—49. Signat. A ij—F 5.
Planches ſur des feuilles ſéparées & dont la deſcription ſe trouve dans le texte.
N°. 1. Inſula S. Nicolai.
N°. 2. (Carte de Rio de la Plata).
N°. 3. (Combat avec des loups marins ſur l'Iſla de Lobos).
N°. 4. Inhabitantes fluvij Rio de la Plata.
N°. 5. (Les Hollandais devant Bahia).

b. Journael | Oft Daghelijcx-regiſter (*etc.*, *comme le précédent*) ... Tot Amſtelredam by Michiel Colijn, Boeckvercooper op 't Water by de Oude-brugge int Huys-boeck. 1617. | 4° oblong. [207].

Titre avec la même planche que l'édition précédente.

Texte, imprimé en deux colonnes, page 1—54. Signat. A 2—G 3. Les planches, les mêmes que dans l'édition précédente, ſe trouvent ici dans le texte.

En Août 1598 deux navires, *de Gulden Werelt* (le Monde d'or) & *de Silveren Werelt* (le Monde d'argent), furent équipés par Laurens Bicker & Pieter Gerritſz Ruytenburch, marchands d'Amſterdam, pour viſiter la Guinée & Rio de la Plata. Bicker, l'un des armateurs, & qui prit part à l'expédition comme amiral ſur le premier vaiſſeau, perdit la trace de l'autre navire dans une tempête, le 17 Avril 1599, & revint de la Guinée dans ſa patrie. Le *Silveren Werelt* partit pour Rio de la Plata, viſita Buenos Ayres, où ſon commandant, le commiſſaire Cornelis van Heemſkerck, fut fait priſonnier; le vaiſſeau, pourſuivant ſon voyage vers le Bréſil, fut capturé par les Portugais à Bahia. Après pluſieurs mois de captivité le reſte de l'équipage fut délivré par une eſcadre de la flotte de Van der Does & revint dans la patrie en Février 1601.

C'eſt le journal du capitaine de ce navire, Hendrick Ottſen, que Cornelis Claeſz a publié. Il n'eſt pas ſans intérêt pour l'hiſtoire des premières navigations hollandaiſes.

---

2. VOYAGE EN ORIENT SOUS PIETER BOTH ET PAULUS VAN CAERDEN.

(Dans la collection de Is. Commelin).

Kort Verhael, ofte Journael, | Van de reyſe gedaen naer de Ooſt-Indien met 4. Schepen, | Nederlandt, Ver-

eenigde Landen, Naſſou, ende Hoff van Hollandt, | Onder den Admirael | Pieter Both | van Amesfort, voor Reeckeninge van de Nieuwe Bra- | bantſche Compagnie tot Amſterdam; in den Jaren 1599. 1600 ende 1601. | Gehouden by Capiteyn Paulus van Caerden.

(*Court récit ou journal du voyage fait aux Indes Orientales par une eſcadre de 4 vaiſſeaux: „la Neerlande", „les Provinces Unies", „Naſſau", & „Cour de Hollande", ſous le commandement de l'amiral Pieter Both, natif d'Amersfoort, pour le compte de la nouvelle Compagnie Brabançonne à Amſterdam, en* 1599—1601. *Tenu par le capitaine Paulus van Caerden*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.
Imprimé en 2 colonnes. Texte 20 pages. Signature: AAAAAa—CCCCCa 2.

C'eſt le récit des aventures du vice-amiral Paulus van Caerden à Achin, après le retour de Pieter Both dans ſa patrie, avec la moitié de la petite flotte. — Voir ſur ce voyage l'ouvrage de M. de Jonge, II p. 230 ſvv.

Pour remplir la feuille, on a ajouté aux pp. 19—20 le contrat des Orancaïs de l'île Aru avec les Hollandais, daté du 26 Mai 1623. Cette pièce ſe rapporte au voyage remarquable que Jan Carſtenſz fit en 1623 vers la côte occidentale de la Nouvelle Guinée & la baie de Carpentaria. Le journal du voyage de Carſtenſz fut publié par M. L.-C.-D. van Dijk, dans ſes „Mededeelingen uit het Ooſt-Indiſch archief." (Communications tirées des archives de la Compagnie des I. O.) Amſterdam 1859 in 8°.

---

3. PREMIER VOYAGE EN ORIENT SOUS STEVEN VAN DER HAGEN, ET VOYAGE DE DEUX VAISSEAUX A ACHIN.

(Dans la collection de Is. Commelin).

Hiſtoriſch Verhael van de Voyagie der | Hollanderen met dry Schepen gedaen naer de Ooſt-Indien, | Onder het beleydt van den Admirael | Steven vander Hagen. | Inden Iare 1599 ende volghende. Beſchreven door | Jan Sas vander

Goude. | Daer by ghevoecht is de Voyagie van twee Achins-Vaerders, onder het beleyt van Cornelis | Pieterz, ende Guiljam Senecal (*ſic*). Gedaen inden Iaere 1600 ende 1601. | Item: | Extract uyt het Iournael van den Admirael Jacob Heemſkerckx Voyagie, ghedaen inden Jaere 1601 &c. ghe- | houden by Reyer Cornelisz Stierman op den Vice-Admirael. | Alles waerdich om te leſen.

(*Récit hiſtorique du voyage aux Indes Orientales fait par les Hollandais avec trois vaiſſeaux, ſous le commandement de l'amiral Steven van der Hagen, en* 1599 *& années ſuivantes. Décrit par Jan Sas, natif de Gouda. Auquel eſt ajouté le voyage de deux vaiſſeaux deſtinés à Achin, ſous le commandement de Cornelis Pieterſz & Guillaume Seneſcal, en* 1600—1601. *Comme auſſi un extrait du journal de voyage de l'amiral Jacob van Heemſkerck, en* 1601 *etc., tenu par Reyer Cornelisz, pilote ſur le vaiſſeau du vice-amiral. Le tout méritant l'attention*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. I. Sans titre ſéparé.
Imprimé en 2 colonnes. Signature AA—DD 3.
Page 1—13 Voyage de Van der Hagen; p. 14—25 Voyage à Achin; p. 26—31 Voyage de Heemſkerck.

Ce ſont des récits aſſez courts, mais pas ſans importance. Jan Sas, van der Goude, l'auteur du premier, était commis en chef (*opperkoopman*) à bord du vaiſſeau de l'amiral Van der Hagen, qui retourna en Hollande en Juillet 1601. Ce fut à l'occaſion de ce voyage que les Hollandais bâtirent dans l'île d'Amboine leur première fortification dans l'archipel Indien.

Le ſecond journal n'a point été terminé. C'eſt le récit du voyage malheureux de deux navires: *den Witten Arent* (l'Aigle blanc) & *den Swarten Arent* (l'Aigle noir), à Achin, tenu à bord du dernier, dont le commis Cornelis Pieterſz paraît avoir eu le commandement. Pieterſz ayant débarqué avec une partie de l'équipage, fut fait priſonnier par les Malais avec ſes camarades, entre autres Guillaume Seneſcal, dont Commelin a mis le nom en tête du journal, probablement parce que les priſonniers l'élurent pour leur capitaine dans une tentative d'évaſion. Les vaiſſeaux continuèrent leur route & nous n'en entendons plus parler. Par des

renſeignements tirés d'une autre ſource, on ſait qu'ils arrivèrent à Priaman, que les priſonniers furent enfin délivrés & qu'ils retournèrent dans leur patrie en 1602 avec l'eſcadre commandée par le vice-amiral Schuurmans.

Dans notre chapitre II C. 2, nous avons traité du troiſième récit, concernant l'expédition de Jacob van Heemſkerck.

---

4. VOYAGE EN ORIENT SOUS PAULUS VAN CAERDEN.

(Dans la collection de Is. Commelin).

a. Loffelijcke Voyagie op Ooſt-Indien, | Met 8 Schepen uyt Teſſel gevaren int Jaer 1606. onder het beleyt van den | Admirael Paulus van Caerden. | Haer wech genomen hebbende tuſſchen Madagaſcar ende Abiſſina deur.

(*Brillant voyage aux Indes Orientales, entrepris ſous le commandement de l'amiral Paulus van Caerden, avec une eſcadre de huit vaiſſeaux, partis de Texel en 1606 & ayant fait route entre l'Abyſſinie & l'Ile de Madagaſcar*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre ſéparé.
Imprimé en deux colonnes. 48 pages. Signat. (AAA)—(FFF 3).

b. Journael, | ofte | Een Ooſt-Indiſche-Reys-beſchrij- | vinghe, ghedaen | door | Cornelis Claeſz | van Purmerendt. | Verhalende veel beſondere vreemdigheden van landen, lie- | den [,] het belegeren van Monſambiecke en Goa, met het veroveren van de | Portugeſe Kraecke en andere Schepe. | Met een beſondere opmerckinge ontrent de diepte, ondiepte, Sanden, | Stranden, Gronden, Havenen, Bayen, ſtreckinge der Coerſen en 't val- | len der ſtroomen: alles waerdigh om geleſen te worden. | (*Figure d'un vaiſſeau, gravée en bois*) | t'Amſtelredam, | Voor Gerrit van Goedeſbergen, Boeck-verkoo- | per op het water, by de nieuwe-brugh, inde Delffe Bybel. Anno 1651. | 4°. [208].

(Journal ou deſcription hiſtorique du voyage fait aux Indes Orientales par Cornelis Claeſz, natif de Purmerendt. Racontant pluſieurs particularités de divers pays & de leurs habitants, le ſiége de Moſambique, la priſe d'une caraque portugaiſe & autres vaiſſeaux. Avec des remarques particulières concernant les profondeurs, les bas-fonds, bancs, côtes, ports, baies, etc.)

Préface de l'éditeur, appelant l'attention du lecteur ſur l'abondance des obſervations nautiques contenues dans ce journal, 2 pp. Signature (*2.

Texte, p. 1—79. Signature A—K 3.

Planche double, repréſentant le ſiége de Moſambique, & la priſe d'une caraque portugaiſe, avec cette indication gravée: „N°. 4 Int jornael van C. Claeſz, foly 31." Les planches chiffrées N°. 1—3 ſe trouvent dans le Journal de Mattheus van den Broeck, publié par le même éditeur dans la même année. Mattheus van den Broeck raconte ſes aventures au Bréſil en 1645—46.

Ce journal contient donc en tout (IV) & 80 pp. avec *une* planche.

Paulus van Caerden, le même qui accompagna Pieter Both aux Indes en 1598, en qualité de vice-amiral (voir notre chap. 2 de cette partie), partit en Avril 1606 avec une eſcadre de huit vaiſſeaux, dont il eut le commandement. Après une tentative infructueuſe pour s'emparer de la fortereſſe portugaiſe à Moſambique (1), il viſita Goa, Calicut, la côte de Coromandel, & enſuite les Molucques. De là il renvoya une partie de ſa flotte à Bantam. Lui-même fut fait priſonnier par les Eſpagnols, le 17 Septembre 1608, & ſes compagnons condamnés aux galères. Echangé contre d'autres priſonniers, en Mars 1610, il obtint la charge de gouverneur des Molucques; mais un mois plus tard l'ennemi s'empara de nouveau de ſa perſonne. Il mourut priſonnier en 1616.

Le journal de ce voyage publié par Commelin eſt entièrement différent de celui de Cornelis Claeſz (2), pilote ſur le vaiſſeau *Bantam*. L'auteur du premier paraît s'être trouvé à bord du vaiſſeau de l'amiral, juſqu'au 7 Juin 1608. A cette date il fut placé ſur une frégate conquiſe ſur les Eſpagnols, ſous le com-

(1) Comparez notre chap. B 10 de la 2e partie, page 177.

(2) Ne pas le confondre avec Cornelis Claeſz qui prit part à la deuxième expédition ſous van Neck en 1600 (voir page 166).

mandèment de Jan Roſegein. Il quitta Ternate le 3 Août, pour revenir dans ſa patrie avec l'eſcadre qui partit de Bantam le 15 Novembre. Le 7 Août 1609 il arriva en rade de Fleſſingue.

On trouve dans ce journal des deſcriptions détaillées des contrées viſitées, entre autres de Goa (14 pages), de Calicut (6 pages), du royaume de Narſinga ſur la côte de Coromandel (6 pages). La dernière inſertion eſt tirée de l'ouvrage intitulé: „Les Etats, Empires & principautez du monde par le Sr. D. T. V. Y.", c'eſt à dire: Davity (2e édition, Paris 1627 in-fol).

Les dates en marge des pages 3—32 de *Begin ende V.* ſont fautives. C'eſt 1607 qu'il faut lire, au lieu de 1606.

Le journal de Cornelis Claeſz fut tenu à bord du vaiſſeau *Bantam* & continué juſqu'au 20 Mars 1608. Claeſz fut alors placé comme pilote ſur le vaiſſeau *Ceylon*, un des navires que Van Caerden envoya à Banda ſous le commandement de ſon vice-amiral Adriaen Maertſz. On chercherait donc en vain chez lui des nouvelles du ſéjour aux Molucques & de la lutte avec les Portugais. Claeſz revint à Bantam le 5 Octobre 1608 & reprit deux jours plus tard le chemin de ſa patrie en compagnie de 4 autres vaiſſeaux, dont 2 de l'eſcadre de Van Caerden (l'un était le *Bantam*), & 2 de celle de Matelief. Il arriva devant Texel le 9 Août 1609. Son journal eſt un vrai journal de pilote, plein d'obſervations nautiques. Au point de vue des matières hiſtoriques cet ouvrage ajoute peu aux données de *Begin ende Voortgang*.

---

5. VOYAGES EN GUINÉE ET EN ORIENT DE PIETER VAN DEN BROECKE.

(Dans la collection de Commelin, etc.)

a. Korte | Hiſtoriael | ende | Journaelſche Aenteyckeninghe, | Van al 't gheen merck-waerdich voorgevallen is, | in de langhduerighe Reyſen, ſoo nae Cabo Verde, Angola, &c. | als inſonderheydt van Ooſt-Indien; beneffens de beſchrijvingh en af-beeldingh van | verſcheyden Steden, op

de Cuſte van Indien, Perſien, Arabien, en aen 't Roode | Meyr: Aldereerſt (van wegen de Gheoctroyeerde Ooſt-Indiſche | Compaignie) beſocht, en opghedaen, | door | Pieter van den Broecke. | Ghedruct tot Haerlem, by Hans Paſſchiers van Weſbuſch, Boeckdrucker op de Marckt, | by de Vleys-hal, in den beſlaghen Bybel. Anno M.DC.XXXIV. | 4° oblong. [209].

(*Notes hiſtoriques & anecdotiques de tout ce qui s'eſt paſſé de remarquable durant les longs voyages, non-seulement au Cap Vert, à Angola, etc., mais auſſi & principalement aux Indes Orientales; avec la deſcription & les figures de pluſieurs villes des côtes de l'Inde, de la Perſe, de l'Arabie, & de la Mer Rouge, viſitées & explorées pour la première fois de la part de la Compagnie des I. O., par Pieter van den Broecke*).

En tout (VIII) & 163 pp. Avec planches dans le texte, & portrait.

Titre; — Dédicace aux Directeurs de la Compagnie des I. O., ſignée par l'auteur, ſans date. (Signat. ☐2) 2 pp.

Poëmes, 1° au lecteur, 2° à la louange de l'auteur; par C. V. K., deviſe: *Arbeyd om Ruſt*. 4 pp.

Portrait ſuperbe, gravé d'après F. Hals par A. Matham, dans un cadre ovale avec bordure: *C°. Pieter van den Broecke, van Antwerpen aetatis ſuae*. 48. *Anno CIↃ. IↃC XXXIII.* Au deſſous du portrait la deviſe de B. *Een yvr betaelt het al*, & 4 lignes de vers, commençant ainſi: *Dit is die van den Broeck.* — Sans texte au verſo.

Texte, en caractère italique, p. 1—163. Signat. A.—X.

Planches dans le texte, au nombre de 12:

a. (p. 11). Figures de poiſſons (Dorade, etc.)
b. (p. 13). Cheval marin & pieuvre ou poulpe géant.
c. (p. 42). Vue d'Aden.
d. (p. 65). Vue de Mocha.
e. (p. 78). Barricade ten Broeck, près de Damman.
f. (p. 128). Chaſſe aux cerfs avec des léopards.
g. (p. 137). Bélier avec une corne, & deux figures de Dodo ou dronte.
h. (p. 149). Vue d'Ormuz.
i. (p. 152). Caſe de Suratte.
k. (p. 153). Vue de Suratte.
l. (p. 156). Vue du fort Batavia.
m. (p. 159). La flotte ſous le commandement de Van den Broecke en 1630.

Ces planches ſont gravées par l'artiſte diſtingué Adrien Matham, dont le nom ſe trouve ſur les pl. *d* & *k*. C'eſt le même dont le „Voyage au Maroc" (1640—41) a été publié récemment par M. Ferd. de Hellwald. (La Haye, M. Nijhoff. 1866.)

Quelques figures des pl. *b* & *g*, dont Van den Broecke ne donne pas de deſcription dans le texte, ſont précieuſes pour l'hiſtoire naturelle. Celle du poulpe géant s'accorde parfaitement avec la deſcription d'un animal analogue donnée par M. le capitaine Frédéric Bonyer, dans le récit d'un voyage à la Guiane fait en 1861. (Voir *Le tour du monde*, 1866, I, p. 276). Les figures du Dodo, ou dronte, de l'île Mauritius ne ſont pas non plus mentionnées dans le texte. La plus grande des deux (*Didus ineptus*, Linn.) diffère de l'exemplaire dépeint dans le journal de Van Neck (2e planche; voir p. 137); l'autre eſt la ſeule image connue d'une eſpèce plus petite à laquelle notre ſavant ornithologue M. Schlegel a donné le nom de *Didus Broeckei*. — La planche *g* du Journal de Van den Broecke eſt copiée en entier dans la collection de Thevenot & inſérée dans le voyage de Bontekoe (p. 5), pour illuſtrer ce qu'il dit des drontes (*dod-aerſen*). MM. Strickland & Melville, qui ont également, dans leur ouvrage ſur cet oiſeau (1), copié les figures des drontes de Van den Broecke, diſent à tort (p. 5) que ces figures ne reſſemblent en rien aux oiſeaux que Bontekoe mentionne. C'étaient, pour le moins, des oiſeaux analogues.

b. Korte Hiſtoriael ..... langh*du*rige .... &c. als in- | ſonderheyd .... af-beeldingh van | verſcheyden (*etc., comme le précédent*) .... T'Amſtelredam, | Gedruckt voor Herman Janſz Brouwer. cIↃ IↃ cxxxiv. | 4° oblong. [210].

En tout (XVI) & 130 pp. avec 12 planches dans le texte.

Titre & dédicace, comme dans l'éd. préc.

Poëmes, augmentés d'un chant & d'un „laurier" à la louange de l'auteur, le premier ſigné *Durum Patientia Premo*, le ſecond *Dat u Lampe brandt*. (Signat. *3—**3.) 12 pp.

Texte, en caractère belge, p. 1—130. Signat. A—Q 3. A la fin: „t' Amſterdam, | Ghedruckt by Jooſt Broerſz. Boeck-drucker inde Grave-ſtraet, | Inde Druckerye. Anno M. DC. XXXIV."

Planches, au nombre de 12, les mêmes que dans *a*.

---

(1) *The dodo and its kindred* (London 1848). Comparez l'intéreſſant article de M. Schlegel dans: *Verſlagen van de K. Akad. van Wetenſchappen. Afd. Natuurkunde*, 186. p.

Réimpreſſion du précédent, avec quelques changements inſignifiants dans les expreſſions.

c. Hiſtoriſche ende Journaelſche aenteyckeningh, Van | 't gene Pieter van den Broecke op ſijne Reyſen, ſoo | van Cabo Verde, Angola, Gunea, en Ooſt- | Indien (aenmerckens waerdigh) voorghevallen is, &c.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre ſéparé.
Imprimé en deux colonnes, 110 pp. Signat. (AAAAA)—(OOOOO3).
Planches dans le texte, chiffrées 1—12. Ce ſont des épreuves très-fatiguées de celles du journal original.

Réimpreſſion du précédent, augmentée par l'éditeur (Is. Commelin) de trois inſertions (*inwerp*) conſidérables: 1° une deſcription du Royaume du Congo (p. 6—13, juſqu'à l'alinéa: *ſo haeſt*, &c.); 2° une deſcription des pays qui dépendent du Grand Seigneur en Aſie & en Afrique (p. 33—66, juſqu'à l'alinéa *Den 16 dito*); 3° une deſcription des terres du Roi Cotebipa (Soudan de Golconde?) ſur la côte de Coromandel (p. 77—86, juſqu'à l'alinéa *In Maſilipatan gecomen zynde*). L'auteur du dernier traité raconte qu'il a ſéjourné ſix ans à Niſchapatam, ville ſituée ſur cette côte.

d. Wonderlijcke Hiſtoriſche | Ende | Journaelſche | Aenteyckeningh, | Van 't ghene | Pieter van den Broecke, Op | ſijne Reyſen, ſoo van Cabo Verde, Angola, Gunea, | Ooſt-Indien: Waer in hem, ſoo in Schip-breuck, als in 't door-rey | ſen van 't Landt, ſeer veel vreemde dingen ontmoet zijn, ſoo van | Religie, Manieren, Zeeden, en Huys-houdingen der volc- | keren: En andere eyghenſchappen der Landen | en Kuſten die ſy bezeylt hebben. | (*Grav. ſur bois*) | t' Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgerts, Boeckverkooper in de Gaſthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeck-winckel. 1648. | 4°. [211].

Titre imprimé.

Planche double en 6 diviſions, contenant des copies des pl. *c*, *d*, *e*, *h*, *k*, *l* de l'édition originale.

Texte, pag. 3—112. Signat. **** A 2 — **** G 5.

Réimpreſſion du précédent avec les inſertions; les commiſſions de Van den Broecke de 1620, 1626 & 1629 ſont cependant omiſes.

e. Vijf verſcheyde Journalen | Van | Pieter van den Broeck, | Gehouden op zijne Reyſen, na | Cabo-Verde, Angola en Guinea, | Doch voornamentlijck na | Ooſt-Indien, | Waer in hem, ſoo in Schip-breuck, als in 't doorreyſen | van 't Landt, ſeer veel vreemde dingen ontmoet zijn; Als mede van de | Religie, Manieren, Zeeden en Huys-houdinghen der Volckeren, oock de | eygenſchappen der Landen en Kuſten die hy bezeylt heeft. | (*Gray. fur bois*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Reyſen te Lande. | [*vers* 1663] 4°. [212].

Titre imprimé. Au verſo, le portrait de l'auteur gravé par A. Matham. C'eſt une épreuve poſtérieure du portrait de la 1e édition.

Texte en deux colonnes, avec paginat. 3—112. Signat. A 2—O 3.

Planches dans le texte au nombre de 23, dont 5 gravées en taille douce & tirées de la grande planche de l'édition de Hartgers. Les autres ſont des figures ſur bois indifférentes.

Réimpreſſion du précédent avec des abbréviations. La commiſſion de Van den Broecke, en 1629, comme commandant de la flotte, omiſe par Hartgers, s'y trouve cependant, & à la fin (pag. 108—112) Saeghman y a ajouté, pour remplir la feuille, quelques curioſités concernant le commerce, etc., aux Indes.

L'ouvrage de l'intrépide Pieter van den Broeck eſt très-important pour l'hiſtoire de l'établiſſement des Hollandais aux Indes. Il embraſſe une période de 25 ans. L'auteur (1) fit ſon premier

---

(1) Il était né à Anvers le 25 Février 1585, de Pieter van den Broecke, plus tard (dès 1588) marchand à Hambourg, & de Maiken de Morimon.

voyage à Cabo Verde en 1605—6, en qualité de ſous-commis pour la maiſon d'Elias Trip; le ſecond en 1607—9 à Angola & Congo, comme ſous-commis pour Jaques Niquet; le troiſième & le quatrième en 1609—12 à Angola, comme premier commis pour le même. Le récit de ces quatre voyages, tout court qu'il eſt, renferme des particularités intéreſſantes; le quatrième contient entre autres une deſcription de Loango. Beaucoup plus important, cependant, eſt le récit des voyages de Van den Broecke aux Indes en 1613—1629. Il y fut envoyé comme premier marchand (*oppercoopman*) avec l'eſcadre du général Reynſt, en 1613, noua des relations de commerce avec les ports de la Mer Rouge (Aden, Mocha etc.), ſe diſtingua par la défenſe héroïque du fort de Jacatra (depuis Batavia) contre les Anglais & les Javanais réunis, en 1618—19, & fut enſuite envoyé par Coen à Surate, où il reſta comme Directeur du commerce Hollandais dans l'Hindoſtan, juſqu'en 1629. De retour à Batavia, il fut nommé commandant de la flotte qui appareillait pour les Pays-Bas, où il arriva en Juin 1630. Quelques années plus tard il retourna aux Indes & y prit part, comme commandant, au ſiége de Malacca. Il mourut, avant la priſe de cette ville, le 4 Décembre 1640. Son journal nous fait connaître l'homme tout entier. C'eſt un ouvrage extrêmement ſimple, ſouvent naïf, ſans aucune érudition, mais l'auteur poſſède un jugement ſûr & ne raconte que des choſes remarquables. Sa manière de dire eſt conciſe, ſans ceſſer d'être claire, & ſon journal ſe diſtingue favorablement de la plupart des ouvrages du même genre.

M. Muller poſſède un manuſcrit remarquable, contenant une copie de l'original des journaux de Pieter van den Broecke. De la collation du manuſcrit avec l'ouvrage imprimé il réſulte que le dernier eſt un récit très-condenſé, & que le MS. renferme pluſieurs détails intéreſſants que l'auteur a paſſés ſous ſilence, quand il préparait ſon travail pour la preſſe.

---

6. DESCRIPTION DE L'HINDOSTAN PAR JOHAN VAN TWIST.

(Dans la collection de Commelin, etc.)

a. Generale | Beſchrijvinghe van Indien. | Ende in 't beſonder | Van 't Coninckrijck van Guſeratten, ſtaende onder de | beheerſinge van den Groot Machtighen Coninck | Chaiahan: anders genaemt den grooten | Mogor. | Uyt Verſcheyden Autheuren ende eygen onder-vindinghe vergadert | ende by een gheſtelt: | Door | Johan van Twiſt, Ghewesen Over-hooft vande Nederlantſche Comp- | tooren, Amadabat, Cambaya, Brodera ende Brotchia. | Naer de Copye | Ghedruckt tot Batavia, inde Druckerye vande Ganſen Pen. | Anno 1638. | 4° oblong.

(*Deſcription générale de l'Inde, et en particulier du royaume de Guſuratte, placé ſous la domination du puiſſant roi Chalahan, autrement dit le grand Mogol. Tiré de pluſieurs auteurs & de ſouvenirs perſonnels, & compoſé par Johan van Twiſt, chef des comptoirs néerlandais Amadabat, Cambaya, Brodera & Brotchia*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Titre ſéparé. Le texte imprimé en deux colonnes, 112 pages. Signature (PPPPP)—EEEEE (e) 3.

Second titre à la page 69:

Corte Beſchrijvinghe van het Coninckrijcke Cuncam, | ofte Decam, ſtaende onder de beheerſinge, van den grootmach- | tigen Sultan, Mamedh, Idelza, Coninck van Viſiapour.

(*Courte deſcription du royaume de Cuncam ou Decan, placé ſous la domination du puiſſant Mamedh Idelza, roi de Viſiapour*).

Comme le titre l'indique, cet ouvrage contient principalement une deſcription du Royaume de Guſuratte, qui eſt une province de l'empire du Grand Mogol. Elle eſt précédée d'un aperçu général de cet empire & contient quelques chapitres qui traitent ſpécialement du Grand Mogol. En tout elle comprend 45 chapitres (pages 1—68). Suit (pp. 69—83) une deſcription du Royaume de Dekan, & (pp. 84—112) une deſcription des côtes de l'Inde, diviſée en 142 alinéas („Aenwyſinge van meeſt alle Cuſten, Drooghten ende Reden, om door ganſch Indien te ſeylen").

Le titre du journal fait mention d'une édition originale imprimée à Batavia en 1638, mais ce qui eſt ajouté: „in de druckerije van de ganſen pen" (à l'imprimerie de la Plume d'Oie) paraît plus ou moins apocryphe. Auſſi n'avons-nous trouvé aucune trace de cette édition.

Johan van Twiſt remplit de 1639 à 1643 la charge de membre extraordinaire du Conſeil des Indes, & fut nommé gouverneur de Malacca après la priſe de cette ville en 1641.

b. Beſchrijving | van | Guſeratte | Dat is: | Cort verhael van de Regering, Cere- | monien, Handel, Vruchten en Gelegentheyt van 't Co- | ninckrijck van Guſeratte, ſtaende onder de Beheer- | ſching van de Grootmachtige ende Wijd- | befaemden Coninck Chanziahan, an- | ders genaemt den grooten | Magoll. | Wt verſcheyde Autheuren en eyghen ondervindingh ver- | gadert, ende by een gheſtelt | Door | Johannem van Twiſt | Opper-Coopman, | En gheweſen Overhooſt van de Nederlandtſche Kanto- | ren Amadabath, Cambaya, Brodera en Brotcha, gheleghen | in het voorverhaelde rijck van Guſeratten. | t'Amſterdam, | Ghedruckt voor Henderick Doncker, Boeck-verkooper woo- | nende op Monckel-Baens-Borghwal. Anno 1647. | 4°. [213].

Titre & introduction (Deſcription de l'Inde, le premier chapitre de l'ouvrage précédent), 8 pp. ſans pagination. Signat. (*2), (*3).

Deſcription de Guſuratte, 82 pages. Signature A—K. 3. — A la fin de l'ouvrage: „t' Amſterdam, | Gedruckt by Baltus de Wild', woonende op | de Angeliers-Graft, naeſt het wapen van | Vrieſlandt."

Cette édition contient la première & la principale partie (pp. 1—68) de l'ouvrage de Van Twiſt dans le recueil de Commelin, mais elle n'eſt pas diviſée en chapitres. L'orthographe des mots orientaux n'eſt pas partout la même; l'expreſſion auſſi varie quelquefois. A la fin, l'auteur promet „dans la partie ſuivante de notre hiſtoire", une deſcription des autres colonies portugaiſes dans l'Inde, la Perſe & l'Arabie, & ſ'excuſe des erreurs qu'il peut avoir commiſes dans l'emploi de termes orientaux. L'ouvrage eſt ſigné de ſon nom. — Cet épilogue manque dans *Begin en Voortgang*.

c. Generale Beſchrijvinge | Van | Indien. | Ende in 't beſonder | Kort verhael van de Regering, Ceremonien, Handel, Vruch- | ten en Geleghentheydt van 't Koninckrijck van Guſuratten, | ſtaende onder de beheerſchinghe van den Groot-Machtighen Koninck | Cajahan: anders genaemt den grooten | Mogor. | Uyt Verſcheyden Autheuren ende eyghen onder-vindinge vergadert | ende by een gheſtelt: | Door | Johan van Twiſt, Geweſen Overhooft van de Nederlantſche Comtoo- | ren, Amadabat, Cambaya, Brodera, ende Brotchia. | Hier achter is by-gevoeght de aenwijſinge van meeſt alle Kuſten, Drooghten ende Reeden, om | door gantſch Indien te zeylen. | (*Marque typogr.*) | t' Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-Steegh, bezij- | den het Stadt-Huys, in de Boeckwinckel. 1648. | 4°. [214].

Titre avec marque typographique & l'exergue: *Myn glas loopt ras.*
Texte pag. 1—94. Signat. aaa2—fff5.

Réimpreſſion de la première partie & des 115 premiers alinéas de la troiſième partie de l'ouvrage de Van Twiſt, tout comme dans le recueil *Begin ende Voortgang* (pp. 1—68, 84—104).

d. Generale Beſchrijvinge van | Indien. | (*etc., comme le précédent*) ..... Brotchia. | Hier is noch bygevoecht 't Iournael van d' Heer Admirael Wybrant Schram, | met de Zee-Slagh tegen Claes Compaen. | Den tweeden druck ver-

ciert met Kopere plaeten. | (*Vue de Suratte*). | t' Amſterdam, | By Hendrick Doncker, Boeck-verkooper inde Nieuwe-Brug-ſteeg, in 't Stuur- | Mans Ghereedt-schap. Anno 1650. | 4°. [215].

Titre avec vue de Suratte, gravée en taille-douce & copiée du journal de Pt. van den Broecke (pl. *k.*).

Texte, page 1—88, contenant ſeulement la première partie de l'ouvrage de Van Twiſt, tout comme dans l'édition précédente.

Planches dans le texte.

a. pag. 13. Vue de Suratte. C'eſt la même planche que celle du titre, mais on a ajouté à droite un arbre & des pêcheurs. L'inſcription (*Syratte*) manque.

b. pag. 29. Fêtes à la Cour d'Agra.

c. pag. 32. L'ambaſſadeur de Viſampour préſente des cadeaux au Grand Mogol.

d. pag. 39. Habitants de Guſuratte.

e. pag. 43. Femme indienne ſe jetant dans les flammes ſur le cadavre de ſon mari.

f. pag. 62. Nôces en Guſuratte.

g. pag. 66. Habitants de Guſuratte. C'eſt la même planche que *d*, où la figure à droite eſt reſtée, tandis que celle de gauche eſt remplacée par une autre figure preſque nue.

Nouveau titre: „Journael ende Verhael van de Ooſt-Indiſche Reyſe, gedaen by ... Wybrant Schram" etc. etc. (Voir le chapitre ſuivant).

Texte, page 3—22. Signat. A—C3.

e. Generaele Beſchrijvinghe van | Indien | (*etc., tout comme le précédent*) .... Compaen. | (*Vue de Suratte*). | t' Amſterdam. | By Hendrick Doncker ..... Anno 1651 | 4°. [216].

Titre avec vue de Suratte, comme dans le texte (p. 13) de l'édition précédente, mais avec l'inſcription *Syratte.*

Texte, page 1—88. — Journal de Schram, 22 pp.

Réimpreſſion textuelle du précédent, avec les mêmes planches. L'édition du journal de Schram eſt celle de 1650, comme dans l'édition précédente.

7. VOYAGE DE WYBRANT SCHRAM ET RENCONTRE AVEC CLAES COMPAEN.

(Dans la collection de Commelin).

a. Journael ende Verhael, | Vande Ooſt-Indiſche Reyſe, gedaen by den Heer Ad- | mirael Wybrant Schram. Uyt-gevaren met een Vloot | van 9 Schepen, den 3 May. 1626. | Met een Beſchrijvinghe van den See-Slach, die hy gheſlagen heeft met den ver- | maerden See-roover Claes Compaen. | Item: | Ooſt-Indiſche Reyſe, ghedaen by Seyger de Rechteren, Kranck-beſoecker inde | voornoemde Landen, ende nu gheweldigen Generael, vande Landen Over-Yſſel, uytghevaren | onder den Heer Admirael Iacob Speckx, den 25 Januarius 1629. Vervattende alle het | gedenckwaerdighſte, by hem op de voornoemde Reyſe geſien ende bejegent is. | Alles met veel Diſcourſen vermeerdert.

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre ſéparé. Imprimé en deux colonnes, 94 pages. Signature *Aaa—Nnn* 3.

Les pp. 1—18 contiennent le journal de Schram; les pp. 19—89 le journal de Seger van Rechteren, dont nous traiterons dans le chapitre ſuivant; les pp. 90—94 le récit d'un combat naval entre les Hollandais, ſous les ordres de l'amiral Cornelis Simonſz, & trois galions Portugais, livré près de Goa, le 30 Septembre 1639; en outre, quelques autres nouvelles de cette eſcadre, écrites le 21 Octobre de la même année (1).

b. Journael ende Verhael | (*etc comme le précédent*) ...

---

(1) En tête de ce récit, Commelin ſ'excuſe dans une courte préface du peu d'ordre obſervé par lui dans la communication de ſes documents. Lorſqu'il commença ſon travail, dit-il, on lui avait fait entrevoir toute une ſérie de pièces officielles, mais cette eſpérance ne ſ'étant point réaliſée, il avait été obligé de communiquer les différents récits à meſure qu'ils lui tombaient ſous la main. Cette demi-accuſation regarde probablement les Directeurs de la Compagnie des I. O.

Compaen. | t' Amſterdam. | By Hendrick Doncker, inde Nieuwe-Bruch- | ſteegh, in 't Stuer-mans-gereetſchap. Anno 1650 | 4°. [217].

Avec le titre: 22 pp. Ajouté à l'ouvrage de Van Twiſt, éditions de 1650 & de 1651 (Voir le chapitre précédent).

Réimpreſſion textuelle des pp. 1—18 de l'ouvrage précédent.

L'amiral Wybrant Schram, chef d'une eſcadre de neuf vaiſſeaux, deſtinée aux Indes, partit de Texel en Mai 1626. Obligé de jeter l'ancre devant Sierra Leona, avec deux de ſes vaiſſeaux, pour faire quelques réparations à l'un d'eux, il fut abordé par le pirate Claes Compaen. Sa bravoure & ſa tactique ſauvèrent l'eſcadre. On trouve dans le journal la narration de cet événement & la correſpondance curieuſe du pirate & de l'amiral.

Comme ce récit a été tranſcrit preſque en entier dans le livre populaire où ſont racontées les aventures du pirate Claes Compaen, nous noterons les éditions de ce livre qui nous ſont connues:

c. 't Begin, Midden en eynde | Der See-Roveryen, van den Alder- | famieuſten Zee-Roover, | Claes G. Compaen | Van Ooſtſanen in Kennemerlant. | Vervattende | Sijn wonderlijcke, vreemde en Lants ſchade- | lijcke drijftochten. | Waer in verthoont wort, | Hoe hy met weynich Schepen de Zee onveyligh | gemaeckt, een ongelooffelijcken Buyt, en groot ghetal | van Schepen van alle Landen gerooſt, en af gelopen heeft. | (*Gravure ſur bois*) | Gedruct by een Liefhebber van alle Nieuwicheden, 1659. | 4°. [218].

Titre avec une ancienne gravure ſur bois repréſentant une île, avec l'inſcription: *Inſula do Cirne.*

Préface, ſignée *Nihil occultum quod non revelabitur*, & ſuivie d'extraits de l'ouvrage de Nic. à Waſſenaer, 6 pp. ſans pagin. Signat. Aij—Aiij.

Texte, 50 pp. avec ſignature Av—Ciij.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de quatre. Elles ont probablement ſervi pour d'autres journaux.

d. 't Begin, Midden en Eynde | Der See-Rooveryen ... Lants | ſchadelijcke .... See on- | veylgh *etc.* (*comme le précédent*) .... Gedruckt by een Lief-hebber van alle Nieuwigheden, 1659. | 4°. [219].

Titre avec une gravure en taille-douce, repréſentant un vaiſſeau battu par la tempête.

Préface etc., 4 pp. ſans pagin. Signat. A 3 (*ſic*), A 3.

Texte, 42 pp. avec ſignature A 4— C 5.

Réimpreſſion textuelle du précédent, ainſi que les éditions ſuivantes.

e. 't Begin, Midden en Eynde | Der Zee-Rooveryen van den Alderfamieu- | ſten Zee-Roover (*etc.*) .... Gedruckt by een Liefhebber van alle Nieuwigheden, 1659 | 4°. [220].

Titre avec la même gravure que l'édition précédente, mais plus fatiguée.

Préface, etc. 4 pp., ſans pagin. Texte 42 pp. Signature comme dans l'édition précéd. — En haut de la dernière page on lit: „De Zee-Rooveryen Van Klaes Compaen"; dans l'édit. précéd.: „De Zee-Rooveryen Van Compaen."

f. 't Begin, Midden en Eynde | *etc.*... Tot Rotterdam, | Gedruckt by Iſack Kaſtyn, Boeck-drucker in de Beggyneſtraet, | In de Druckery, 1682 | 4°. [221].

Titre avec gravure en bois repréſentant un naufrage.

Contenu total, (6) & 42 pp. comme *d* & *e*.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 3.

g. 't Begin, Midden en Eynde | *etc.*... Tot Amſterdam, | By de Erven van de Wed. van G. de Groot, Boekverkopers op de Nieuwen- | Dyk, tuſſchen de twee Haarlemmer-Sluiſen, 1726. | 4°. [222].

Titre avec gravure en bois repréſentant un navire.

Contenu total, (6) & 42 pp.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 3? Les pp. 1—4 manquent dans notre exemplaire.

h. 't Begin, Midden en Eynde | *etc.*.... Tot Amſterdam, | By de Erven van de Wed. van G. de Groot .... Anno 1733 | 4°. [223]. (1).

Titre avec la même gravure que dans l'éd. préc.

Contenu total, (6) & 42 pp.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 3, différentes de celles de l'éd. préc.

Le récit des aventures de Compaen, copié en partie, comme nous l'avons vu, du journal de Wybrant Schram, eſt du reſte une compilation des „Hiſtoires" de Nic. van Waſſenaer (2), enrichie des communications de Hendrick Soeteboom, éditeur de quelques ouvrages de mérite, établi à Zaandam, où Compaen paſſa les dernières années de ſa vie, après avoir reçu ſon „pardon" des Etats Généraux. Dans les éditions de l'ouvrage qui portent l'année 1659, il eſt dit qu'il était alors âgé d'environ 70 ans, & qu'il était revenu dans ſa patrie vers l'âge de 40 ans. Dans les autres éditions (celles de 1682, etc.) ce paſſage eſt mutilé. L'âge de 70 ans y eſt fixé comme la date de ſon retour. Un détail curieux, c'eſt que la tirade finale où l'auteur prédit que le pirate mourra pauvre, a été conſervée même dans l'édition de 1733. Claes Compaen eſt d'ailleurs ſi bien reſté immortel que ſon nom a paſſé en proverbe. „Hij is een rechte Compaen" (c'eſt un vrai *Compaen*) ſe dit encore dans certains cercles de la ſociété hollandaiſe actuelle, lorſqu'on veut blâmer dans quelqu'un un excès de témérité.

---

(1) Autres éditions citées: Amſterdam, Michiel de Groot, 1662; *ibidem*, 1675; *ibidem*, 1688; Amſterdam, 1756; Amſterdam, Joh. Kannewet, 1762; Amſterdam, Erve Wed. Jac. van Egmont; Amſterdam, B. Koene, 1778. Toutes in-4°, excepté celle de 1756 (in-8°).

(2) Hiſtoriſch Verhael, Tome XIII (1627).

8. VOYAGE AUX INDES DE SEYGER VAN RECHTEREN.

(Dans la collection de Commelin).

a. Journael, | Ghehouden door Zeyger van Rechteren: | Op zyne gedane voyagie naer Ooſt-Indien. | (*Portrait*) | Tot Zwolle, | Ghedruckt by Frans Jorrijaenſz ende Jan Gerritſz, Boeck- | druckers. Anno 1635. | Met conſent der ſelver Heeren. | 4°. [224].

(*Journal tenu par Seyger van Rechteren pendant ſon voyage aux Indes Orientales*).

En tout (VIII) & 90 pp.

Portrait en buſte, gravé au titre, dans un cadre ovale, avec la ſouſcription: *Seijger van Rechteren geweſen Cranckbeſoecker In Ooſtingen Atates (ſic)*: 35.

Au verſo du titre un poëme en l'honneur de l'auteur, commençant par ces mots: „*Siet hier dit is de Man* etc.", ſignée *'k Soeck te leeren.*

Epitre dédicatoire de l'auteur aux Etats d'Overiſſel & aux magiſtrats de Deventer, Campen & Zwolle, datée de Zwolle, 16 Mai 1635, 2 pp. Signat. (.·.)2.

Préface au lecteur, même date, 2 pp. Signat. (.·.)3.

Deux poëmes de la main de l'auteur, le premier imprimé en 2 colonnes, commençant par: *Onlangs meend' ick wat te ſchryven;* le ſecond commençant par: *Al die nae Ryckdom hier* & ſigné, *Wie hadt gedocht* (2 pp.).

Un mot de l'auteur au „Lief-hebbende Leſer", concernant ſon voyage. Signat. A. — La feuille eſt blanche au verſo.

Texte, pag. 3—90. Signat. A 2—L 3.

Carte & planche (elles manquent dans notre exemplaire). On trouve l'explication de la carte à la p. 52; la planche eſt mentionnée à la page ſuivante.

1. „Af Conterfeyting van Die groote vermaerde Riuier Chincheo ghelegen Int groot Conincrijck Chijna."
2. „Af Conterfeytinge vant fort Zeelandia in Taijovang gelegen op de N. breete van 22 graden bijt Koninckrijck van China in Ooſtindien Ao 1629."

b. Journael, | Gehouden op de reyſe ende wederkomſte | van | Ooſt-Indien | door | Seyger van Rechteren | Voor deſen Kranck-beſoecker in de voor-genoemde Lan- | den, ende nu Geweldige Generael van de Landen van | Over-

Yſſel. | Den tweeden druck, van nieuws verbetert | ende vermeerdert. | t' Zwolle, | Gedruckt by Jan Gerritſz ende Frans Jorrijaenſz | Boeck-druckers, Anno 1639. | 4°. [225].

(*Journal tenu pendant un voyage aux Indes Orientales, aller & retour, par Seyger van Rechteren, ci-devant aumônier dans ces contrées, actuellement prévôt-général de la province d'Overiſſel. Seconde édition, corrigée & augmentée*).

En tout (XIV) & 111 pp.

Portrait (le même que dans l'édit. préc.), ſur une feuille ſéparée; au verſo le poëme *Siet hier.*

Epitre dédicatoire aux habitants d'Overiſſel etc., différente de celle de l'éd préc., ſuivie du poëme commençant par *Onlangs meend' ick*, ici intitulé: „Tot den Beriſpers oſte ſpotters." 6 pp. Signat. A 3, [A 4], B.

Poëme commençant par: *Al die nae Ryckdom hier*, ici intitulé „Stichtelijck Gedicht, om te betrachten den waeren Rijckdom." Signat. B 2.

„Tot den Lief-hebbende Leſer", 2 pp. (Différent de l'éd. préc.) Signat. B 3.

Texte, pp. 1—111. Signat. [B 4]—Q 2.

Carte (p. 64) & planche (p. 66), comme dans l'éd. préc.

c. Journael, | Ghehouden op de Reyſe ende weder-komſte van | Ooſt-Indien. | Door | Seyger van Rechteren, Voor deſen Kranck-beſoecker in de voor- | ghenoemde Landen, ende nu Geweldige Generael vande Landen van | Over-Yſſel.

Dans *Begin ende Voortgang*, vol. II, à la ſuite du Journal de V. Schram (voir le chapitre précédent); pp. 19—90.

Planches.

N°. 1. *Mont van der* (ſic) *Rivier Chincheo in China.* Copie de la grande carte de l'édition originale.

N°. 2. Vue de la fortereſſe Zelandia. Copie de la grande planche de la même édition.

N°. 3. Vue de Macao (*Maccauw*), appartenant à la 3e inſertion de Commelin.

Dans quelques exemplaires ſe trouve auſſi en face du titre le portrait de l'auteur, copié de l'édition précédente, avec le poëme: *Siet hier.*

Cette édition contient trois inſertions importantes, dont nous traiterons tantôt.

Seyger van Rechteren partit en Décembre 1628 pour les Indes, en qualité d'aumônier de vaiſſeau au ſervice de la Compagnie des I. O. Il fut placé ſur la flotte de l'amiral Jacques Corneliſz Specx, le premier chef de la factorie néerlandaiſe au Japon (1), plus tard gouverneur général des I. O. Pendant le voyage, la flotte aborda la côte occidentale de l'Auſtralie, où Pelſaert avait fait naufrage peu de temps auparavant (2). Arrivé à Batavia en Septembre 1629, du temps du ſecond ſiége, dont il raconte quelques particularités, Van Rechteren fut envoyé à Salamma, dans Lonthoir, une des îles de Banda. Il y ſéjourna quinze mois; mais ſa mauvaiſe ſanté l'obligea de quitter le pays. Il viſita enſuite Macaſſar, & revint en Décembre 1632 de Batavia dans ſa patrie.

L'auteur a inſéré dans le journal de ſes voyages un „court récit concernant la Chine" (Kort verhael van 't groot Koninghrijck van China), ſuivi d'un „récit ſuccinct concernant Tayowang" (Kort verhael van Tayovang), une petite île près de Formoſa, & d'un „court récit" concernant le commerce des Hollandais en Chine & au Japon (1e édit. pp. 45—67, 2e édit. pp. 57—80). Van Rechteren prétend que c'eſt le reſumé d'entretiens fréquents avec des officiers, qui avaient été priſonniers en Chine pendant près de cinq années; mais en réalité les deux dernières inſertions ſont tirées d'un mémoire officiel que Pieter Nuyts, troiſième gouverneur de Formoſa (1627—1629), préſenta au gouvernement des I. O. le 10 Février 1629, & qui ſe trouve dans l'ouvrage de Valentijn (*Oud- en Nieuw Ooſt-Indien*, IV 2, p. 63—70). Peut-être Van Rechteren a-t-il poſſédé une copie de ce mémoire & a-t-il caché la vraie ſource de ſon récit, afin de ne pas encourir les peines plus ou moins ſévères qu'entraînait la publication de pareils documents.

Dans la ſeconde édition du journal le ſtyle a ſubi des corrections. L'auteur l'a augmentée de récits curieux concernant les habitants

---

(1) Voir page 175.
(2) Voir notre chapitre 10 de cette partie.

de Nera (p. 37—42). P. 44 il raconte la cauſe de ſon départ. Du reſte le journal eſt reſté le même.

La troiſième édition, celle qui fait partie du recueil de Commelin, eſt une réimpreſſion de la ſeconde, augmentée des inſertions ſuivantes:

1° (p. 45—53): Hiſtoire des relations des Hollandais avec la Chine. Ce récit ſe rapporte principalement à l'expédition ſous Cornelis Reyerſz vers ce pays, en 1622—24, la même dont on trouve des particularités dans le journal de Bontekoe (voir notre chap. II C 4), qui en fit partie.

2° (p. 55—70): „Diſcours ende Cort verhael, van 't Eylant Formoſa, onderſocht ende beſchreven door den Eerw. Dⁿ. Georgius Candidius, Dienaer des H. Euang..... op 't ſelve Eylant." (L'île de Formoſa, explorée & rapidement décrite par Georgius Candidius, paſteur de l'égliſe réformée). Cette pièce eſt datée de „Sinckan, ſur l'île de Formoſa, le 27 Dec. 1628", & ſuivie d'un avis du même auteur (p. 71—74) concernant l'établiſſement de la religion chrétienne dans cette île. Candidius y ſéjourna de 1627—1631 & plus tard de 1633—1637.

3° (p. 78—83): „Beſchryvinge van de Stadt Maccaon ofte Maccauw, met haer Fortreſſen, geſchut, commercien, ende zeeden der Inwoonderen, beſchreven door Marcus d'Aualo Italien" (Deſcription de la ville de Maccao avec ſes fortereſſes, ſon artillerie, ſon commerce & les mœurs de ſes habitants, par l'Italien Marcus d'Avalo). Suivi (p. 84—86) d'un mémoire ſur les marchandiſes introduites au Japon par les Portugais, en 1637. Les Portugais furent chaſſés de ce pays en 1639. Peut-être d'Avalo était-il paſſé de leur ſervice à celui des Hollandais.

---

9. VOYAGES AUX INDES ET AU JAPON, PAR HENDRICK HAGENAER, AVEC LA DESCRIPTION DU JAPON PAR FRANÇOYS CARON, ET D'AUTRES PIÈCES.

(Dans la collection de Commelin).

a. Verhael | Van de Reyze gedaen inde meeſte deelen |

Van de | Ooſt-Indien, | Door den Opper-Coopman | Hendrick Hagenaer, | Uyt gevaeren inden Jaere 1631. Ende weder gekeert A°. 1638. | Met | Een beſondere Beſchryvinge eeniger | Indiaenſche Coninckrycken, | Ende Landen.

(*Récit du voyage fait dans la majeure partie des Indes Orientales par le commis en chef Hendrick Hagenaer, parti en* 1631 *& retourné en* 1638. *Avec une deſcription ſpéciale de quelques royaumes & contrées des Indes*).

Dans *Begin ende Voortgang*, Vol. II. Sans titre ſéparé. Imprimé en deux colonnes; 217 pages. Signature *Aaaa—Eeeee.*

Contenant: p. 1—33 les voyages de Hendrick Hagenaer, ſous le titre mentionné ci-deſſus.

P. 134—175. „Beſchrijvinghe van het machtigh Coninckrijck Japan, geſtelt door Francoys Caron, Directeur des Compagnies negotie aldaer, ende met eenige aenteeckeningen vermeerdert door Hendrick Hagenaer."

(*Deſcription du puiſſant royaume du Japon, par Françoys Caron, directeur du commerce dans ce pays, de la part de la Compagnie des I. O.; augmentée de quelques notes par Hendrick Hagenaer*).

P. 176—188. „Hiſtorie der Martelaeren, die in Japan om de Roomſche Catolijcke Religie, ſchrickelijcke, ende onverdraghelycke pynen geleeden hebben, ofte ghedoodt zyn. Beſchreven door Reyer Gyſbertſz."

(*Hiſtoire des martyrs au Japon, qui, pour la confeſſion de la religion Catholique Romaine, ont ſubi des peines atroces ou ont été tués. Décrite par Reyer Gyſbertſz*).

P. 189—194. „Verhael van de groote pracht die daer gheſchiedt, ende ghebruyckt is, op den Feeſt gehouden inde Stadt van Meaco (*Miako*), alwaer den Dayro, zijn Keyſerlijcke Mayſt. van Jappan quam beſoecken, voor gevallen op den 20 October 1626. Beſchreven door Coenraet Krammer, als doen weghen de ..., Ooſt Ind. Comp. ... aen den gemelde Keyſerl. Mayſt. gecommitteert, die ſulckx alles ſelfs geſien heeft."

(*Récit de la pompe étalée à la grande fête de Miako, où le Dayro vint viſiter l'Empereur du Japon, le* 20 *Octobre* 1626. *Décrit par Coenraet Krammer, témoin oculaire, député de la Compagnie des I. O. auprès dudit empereur*).

P. 195—197. „Tranſlaet van een Iapanſche Brief, van Siragemondonne, Burgermeeſter in Nangaſacqui, aen den Gouverneur Generael &c. door den Opper-Coopman Jan van Elzerach overgeſonden dato den 28 Oct. 1642. (*Suivi de:*) Extract uyt de Miſſive van den Gouverneur Generael van Indien, aen de Heeren Bewinthebberen geſonden, nopende den handel van Iapan."

(*Traduction d'une lettre japonaiſe de Siragemondonne, gouverneur de Nangaſacqui, au Gouverneur général, envoyée par le premier commis Jan van Elzerach, & datée du 28 Oct. 1642. Suivie d'un extrait de la lettre du Gouverneur général des I. O. aux Directeurs de la Compagnie, concernant le commerce du Japon*).

P. 198—202. „Kort verhael van 't profyt, dienſt, ende nuttigheyt dat de Ooſt-Indiſche vereen. Neederl. Comp. in Iappan ſoude genieten, by zoo verre ſy den Chineeſen handel bequamen. Geſtelt door Leonart Campen."

(*Réſumé des avantages qui réſulteraient pour la Compagnie Néerlandaiſe au Japon, du commerce avec la Chine; par Leonart Campen*).

P. 203—207. „Beſchrijvinge vande Regeeringe, Macht, Religie, Coſtuymen, Traffijcquen, ende andere remercquable ſaecken, des Coninghrijcks Siam. Geſtelt inden Jaere 1636 door Iooſt Schouten, Directeur weghens de geoctr. Ooſt-Ind. Comp. aldaer."

(*Deſcription du gouvernement, du pouvoir, de la religion, des coutumes, des trafics, & d'autres affaires remarquables du royaume de Siam. Dreſſée en 1636 par Jooſt Schouten, Directeur du commerce dans ce pays de la part de la Compagnie des I. O.*)

Hendrick Hagenaer fut envoyé aux Indes par la Compagnie des I. O., en qualité de premier commis (*opperkoopman*) à bord de la corvette *Grol*, qu'accompagnèrent deux autres vaiſſeaux. Parti en Décembre 1631, il reſta aux Indes juſqu'en 1637 & viſita dans cet intervalle la Perſe, la côte de Malabar, Cambodge, les Moluques, & trois fois l'île de Formoſe & le Japon; c'eſt là qu'il rencontra François Caron, l'auteur de la deſcription de ce pays qu'on a ajoutée au journal de Hagenaer, accompagné des notes de ce dernier. Nous y reviendrons tantôt. Le journal, que Commelin paraît avoir abrégé (voir la fin de l'ouvrage), manque abſolument de ſtyle & d'ordre, mais il contient pluſieurs choſes intéreſſantes. On y a inſéré des deſcriptions des contrées viſitées, des mœurs & coutumes de leurs habitants, etc., comme la Perſe (p. 14—33) (1), Ormuz (p. 35—38), Bender Gamron

---

(1) Cette annexe a été probablement ajoutée par Commelin & compilée par lui de pluſieurs ouvrages antérieurs, principalement celui de Pedro Teixeira,

(p. 41—44), Socotora (p. 57—59), de Cambodge (p. 120—122). L'annexe p. 46—47 contient un court récit „des cruautés & tyrannies du roi actuel de la Perſe, Chan Sophi, depuis l'année 1632", etc. Une autre annexe ſe trouve aux pp. 91—96. C'eſt un inventaire curieux de tous les cadeaux faits à l'empereur & aux nobles etc. à la cour du Japon, par François Caron, au nom des Directeurs de la Compagnie des I. O.

Nous ne connaiſſons du journal de Hagenaer aucune autre édition du XVII^e ſiècle. M. Pagès (*Bibliographie Japonaiſe* p. 27) mentionne une édition en langue ruſſe publiée à St.-Péterſbourg, 1734 in 8° avec figures.

La deſcription additionnelle du Japon par François Caron eſt imprimée ici pour la première fois (1); l'hiſtoire des martyrs japonais par R. Gyſbertſz avait déjà été publiée ſous ce titre:

b. De | Tyrannije ende Wreedtheden | der | Jappanen. | Beſchreven door | Reyer Gyſbertſz voor de Gouverneur | Cornelis van Nieuwerode voor de | Hollandtſche Compagnie | (*Figure en bois*) | t'Amſtelredam, | Ghedruckt by Jan Frederickſz Stam, inde Hope byde | Zuyder-Kerck. Anno cIↃ IↃ c xxxvii. | 4°. [226].

Contenant 26 pages. Signat. A 2—D.

---

intitulé „Relaciones d'el origen, déſcendencia y ſucceſſion de los reyes de Perſia y de Harmuz ... y de un viage hecho por el miſmo autor desde la India Oriental haſta Italia par tierra", & imprimé à Anvers en 1610 in 8°.

(1) M. Camus s'eſt mépris en mentionnant une édition de l'ouvrage de Caron imprimée en hollandais, dès 1636, *à la Haye* (Mémoire, p. 312). Il fut induit en erreur par Meuſel (*Biblioth. hiſtor.* II 2, p. 198), qui cite l'édition de la Haye (*ſine anno*) comme imprimée avant celle d'Amſterdam 1648, tandis que c'eſt la même que celle de 1661, comme nous le verrons ci-après. — L'édition anglaiſe des ouvrages de Caron & Schouten de 1643, mentionnée par M. Ternaux-Compans (*Biblioth. Aſiatique*, n°. 1645) nous ſemble pareillement apocryphe; c'eſt probablement la même édition que celle de 1663, citée dans le même ouvrage (N°. 1949). Auſſi M. Pagès ne fait pas mention de cette édition anglaiſe de 1643 dans ſa *Bibliographie Japonaiſe* (p. 32).

L'édition de Commelin eſt une réimpreſſion textuelle de ce pamphlet.

L'ouvrage de Caron, avec les notes de Hagenaer & toutes les additions qui ſe trouvent dans *Begin ende Voortgang*, même la deſcription de Siam par Jooſt Schouten, fut réimprimé ſous le titre ſuivant :

c. Beſchrijvinghe | Van het Machtigh Coninckrijcke | Japan, | Vervattende | Den aert eñ eygenſchappen van 't Landt, | manieren der Volckeren, als mede hare grouwelijcke | wreedtheyt teghen de Roomſche | Chriſtenen, geſteldt, | Door Françoys Caron. | (*Signe typogr.*) | T'Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-ſteegh, inde | Boeck-winckel, bezijden het Stadthuys. 1648. | 4°. [227].

Au titre, la marque typogr. avec la deviſe *Myn glas loopt ras.*
Texte pp. 1—78. Signat. *aaaa*2—*eeee*5.

d. Beſchrijvinge | Van het Machtigh Koninckrijcke | Japan (*etc.*, *comme le précédent*) .... t'Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers ..... 1649 | 4°. [228].

Au titre, la même marque typogr. que dans l'éd. de 1648.
Texte pp. 1—78. Signat. A 2—E 5.

e. Beſchrijvinghe | Van het Machtigh Koninghrijcke | Japan (*etc.*, *comme le précédent*) .... t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers .... 1652 | 4°. [229].

Titre avec figures de vaiſſeaux.
Texte, pp. 1—78. Signat. A 2—E 5.

f. Rechte Beſchryvinge | Van het Machtigh Koninghrijck van | Iappan, | Beſtaende in verſcheyde Vragen, betreffende

des ſelfs Re- | giering, Coophandel, maniere van Leven, ſtrenge Juſtitie | &c. voorgeſtelt door den Heer Philips Lucas, Directeur | Generael wegens den Nederlandſen Staet | in India, ende door de Heer | Francoys Caron, | Preſident over Comp. ommeſlach in Iappan, beantwoort inden Iare 1636. | Welcke nu door den ſelven Autheur overſien, vermeerdert en uytgelaten is de Fa- | buleuſe aentekeningen van Hendrick Hagenaer, ſoo dat nu alles met zijn voo- | rige Origineel komt te accorderen, en met Kopere Figueren verrijckt | (*Planche gravée*) | In 's Gravenhage, by Johannes Tongerloo, Boeckverkooper, 1661. | 4°. [230].

En tout: (VIII) & 96 pag.

La planche du titre repréſente la manière dont les Japonais s'ouvrent le ventre. Au verſo de la feuille ſe trouve l'explication.

Préface, ſuivie de la table des queſtions, 5 pp. Signat.)(2.

Texte, pp. 1—96. Signat. A—M 2.

Carte du Japon, (en regard de la 1e page) avec titre: „Perfeckte Kaert vande gelegentheijdt des Landts van Japan."

Planches:

a. (dans le texte, à la 32e page) *Maniere der Buyck-ſnijdinge.* C'eſt la même planche que celle du titre, mais après en avoir fait uſage pour le texte, on a coupé la ſouſcription gravée. On retrouve encore les traits ſupérieurs des caractères ſur le titre.

b. (entre les pp. 36 & 37) *Maniere van Juſtitie in Jappon* (trois vues). *C. Moninckx invent* (ſic) *G. f. ſculps.* — Avec explication imprimée au verſo & ſur la planche l'indication: *fol.* 36.

c. (entre les pp. 48 & 49) *Afbeelding van 's Keyſers Paleys, mitſgaders de manier van 't verlenen ſijner Audient.* — *C. Monninckx invent.* Avec indic. ſur la planche: *fol.* 49 & explication imprimée au verſo.

g. Rechte Beſchryvinge, etc. (*tout comme le précédent, mais ſans date*). [231].

C'eſt la même édition que la précédente. On la diſtingue aiſément de l'édition *i* par la planche page 32, qui porte ici encore, comme dans *f*, l'inſcription *gravée.*

h. Rechte Beſchryvinge .... ſo dat nu alles .... In 's Gravenhage, by Johannes Tongerloo, Boeckverkooper, 1662 | 4°. [232].

Réimpreſſion textuelle du précédent. La 3e feuille porte la ſignature)(3. — Comme la ſouſcription de la planche, p. 32, avait été coupée dans l'édition précédente, afin que la planche même pût ſervir pour le titre, elle porte dans cette édition une inſcription *imprimée.* L'épreuve eſt d'ailleurs très-fatiguée.

i. Rechte Beſchryvinge etc. (*tout comme le précédent mais ſans année*). [233].

Même édition que la précédente: elle n'en diffère que par l'abſence de la date.

Les éditions de l'ouvrage de Caron, publiées chez Tongerloo, à la Haye, ſont ſeules authentiques. Il paraît, d'après la préface de l'imprimeur, que Hagenaer l'avait fait imprimer avec ſes notes ſans l'autoriſation de l'auteur. Tongerloo, voyant que l'ouvrage était encore aſſez recherché, quoique deux éditions (nous en avons décrit trois) fuſſent épuiſées, pria l'auteur de l'examiner, ſi c'était ſon propre ouvrage, & de l'augmenter: „car je penſais", dit il naïvement, „qu'on pourrait encore raconter bien d'autres choſes de ce grand empire, notamment quelqu'un qui y avait demeuré plus de vingt ans." Caron voulut bien corriger l'ouvrage & l'enrichir de quelques planches, mais il refuſa d'y joindre plus de détails „qui pourraient ſembler fabuleux à des ignorants". Il retrancha auſſi „les notes apocryphes d'un certain Hendrick Hagenaer", qui n'avait vu que très-peu de choſe en ces contrées & qui n'y comprenait rien. Il paraît que Caron & Hagenaer s'entendaient très-mal, les notes du dernier n'étant pas tout à fait dénuées d'intérêt.

L'ouvrage a donc ſubi peu de changements. Il eſt diviſé en 37 chapitres ou réponſes aux queſtions qui furent propoſées à Caron par le directeur Philips Lucas. La liſte des revenus des princes Japonais, donnée en abrégé dans l'édition de Hartgers,

(page 2), eſt ici reproduite en entier (page 2—12). Du reſte, la réponſe à la 30e queſtion, appartenant à la planche *c*, ſe trouve ici pour la première fois.

Les additions de R. Gyſbertſz, C. Krammer, L. Campen (ici appelé Camps), & J. Schouten ſont les mêmes que dans *Begin ende Voortgang* & dans l'édition de Hartgers, ainſi que la lettre du gouverneur-général ſur le commerce du Japon. Seule, la lettre japonaiſe de 1642 n'eſt pas réimprimée par Caron, peut-être par ce que le contenu lui ſemblait quelque peu choquant. Les Hollandais y ſont exhortés à cacher leur religion.

Une année après l'édition de Tongerloo parut une traduction allemande de l'ouvrage de Caron avec toutes les additions de l'ouvrage hollandais. Cette édition fut ſurveillée par Chriſtoph Arnold & publiée à Nürnberg. On en trouve une deſcription détaillée, ainſi que de la 2e édition augmentée de 1672, dans l'ouvrage de Johan Beckmann: „Litteratur der älteren Reiſebeſchreibungen" (Göttingen 1808), I p. 258—269. — L'édition anglaiſe de 1663 a déjà été mentionnée par nous p. 256 note 1.

C'eſt d'après l'édition de Tongerloo que Thevenot a traduit l'ouvrage de Caron dans ſa Collection de Voyages. Caron le lui envoya lui-même, ce qui lui donna occaſion „de luy faire de nouvelles queſtions par l'entremiſe de l'incomparable Monſieur C. H. de Zuykchen" (c'eſt à dire, ſans doute, C(onſtantijn) H(uygens) de Zuylichem). Caron lui fournit quelques renſeignemens qu'il ajouta à cet Avis. A la fin Thevenot a mis les remarques de Hagenaer „que monſieur Carron condamne de fauſſeté, car pour peu qu'il y ait de veritez meſlées, j'ay crû que l'on ne devoit pas les ſupprimer: ainſi l'on trouvera la Relation telle que Monſieur Carron l'a publiée, & avec les meſmes figures, à l'exception de la Carte de l'Iſle du Japon que j'avois fait graver, & que j'ay ſupprimée depuis à cauſe que j'ay appris de Monſieur Voſſius (1) que Monſieur Carron la tenoit fauſſe." En effet,

(1) Dans la bibliothèque d'Iſaac Voſſius, achetée de ſes héritiers par les Curateurs de l'Univerſité de Leide pour la Bibliothèque Académique, on trouve l'édition de 1661 de l'ouvrage de Caron, qui eſt devenue rare.

cette carte eſt très-incorrecte. Elle repréſente les îles de Nippon & de Jeſſo comme un promontoire du continent de l'Aſie.

Les trois planches que Thevenot a ajoutées au récit de Caron ſont des copies de celles de l'édition hollandaiſe.

A la ſuite de l'ouvrage de Caron, Thevenot donne une traduction du récit des martyrs Japonais par R. Gyſbertz, avec une „Continuation par Varen." — Cette dernière pièce eſt un extrait de l'ouvrage du médecin allemand Bernhardus Varenius, publié à Amſterdam par Louis Elzevier en 1649 pour faire ſuite à ſa collection de „Reſpublicae", ſous le titre de „Deſcriptio regni Japoniae cum quibuſdam affinis materiae, ex variis auctoribus collecta." Voir ſur le contenu l'ouvrage cité de M. Beckmann, p. 262. — Une traduction de la relation du Royaume de Siam par Jooſt Schouten ſe trouve dans la première partie de la collection de Thevenot, & le récit de Camps, ainſi que la lettre du gouverneur-général, au commencement de la ſeconde partie.

Nous mentionnons ſéparément l'édition ſuivante de l'ouvrage de Schouten :

k. Voyagien, | Ende | Beſchryvinge | van | 't Koninckrijck van Siam | Moſcovien, ofte Rus-landt, | Ys-landt ende Groen-landt. | Yder vertoonende in 't byſonder | De Gelegenheyt, Religie, Maght, Regerin- | ge, Coſtumen, Koopmanſchappen, ende | andere aenmerckens-weerdige ſa- | ken derſelver Landen | (*Marque typographique*) | Tot Dordrecht, | Voor Vincent Caeymacx, Boeck-verkooper | wonende by de Wijn-brugh, 1652. | 16°. [234].

(*Voyages & deſcription du royaume de Siam, de la Moſcovie ou Ruſſie, de l'Iſlande & du Groënland, etc.*)

La première partie de ce recueil (48 pages, y compris le titre) contient la deſcription de Siam par Jooſt Schouten, diviſée en chapitres, dont les titres ſont empruntés aux notes marginales de l'édition de Commelin. A la fin on trouve la date du 30 Novembre 1636, qui manque chez Commelin. — L'auteur

fut depuis membre extraordinaire du Conſeil des I. O. (1640—44).

La ſeconde partie (p. 1—162) renferme la deſcription de la Moſcovie de J. Danckaert; la troiſième (p. 163—214) le Voyage en Iſlande & au Groënland de D. Bleſkenius.

Ce recueil eſt ajouté comme ſecond tome à d'autres voyages, ſous ce titre collectif: „Verſcheyde Voyagien ofte Reyſen: gedaen door Jr. Joris vander Does na Conſtantinopelen. Heer Adriaen de Vlaming na Hieruſalem. Den Factoor van den Koning van Portugael door verſcheyde Landen. Nicolaes Clenard na Turckyen, &c. Als mede door 't Koninckrijck van Siam. Moſcovien, ofte Rus-landt. Ys-landt ende Groen-landt. Alle by een verſamelt door een lief-hebber der ſelver. Tot Dordrecht, Voor V. Caeymacx ... 1652." — L'éditeur du recueil ſe nomme Adriaen van Niſpen.

---

10. NAUFRAGE EN AUSTRALIE DU VAISSEAU BATAVIA, COMMANDÉ PAR FRANÇOIS PELSAERT, ET DESCRIPTION DU ROYAUME DE SIAM, PAR JEREMIAS VAN VLIET.

(Dans la collection de Hartgers, etc.)

a. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae de Ooſt-Indien. | Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de | hooghte van 28½ graet by-Zuyden de Linie Aequinoctiael. | Vytgevaren onder den E. Francoys Pelſert. | Vervatende | Soo 't verongelucken des Schips, als de grouwelijcke | Moorderijen onder 't gebergde Scheepsvolck, op 't Eylant | Bataviaes Kerck-hof voorgevallen, nevens de Straffe de Hantda- | digers overgekomen. Geſchiet in de jaren 1628 en 1629. | Nevens | Een Treur-blyeynde Ongheluck, des Ooſt-Indiſche Compagnies Dienaers in 't jaer 1636. weder-varen, in 't Co- | nincklijcke Hof van Siam, in de Stadt Judia, onder de directie | van den

E. Jeremias van Vliet. | Als mede | De groote Tyrannye van Abas, Coninck van Perſien, | Anno 1645. begaen aen ſijn grootſte Heeren des Rijcks, in | ſijn Coninckliick Hof tot Eſpahan. | Alles door een Liefhebber uyt verſcheyde Schriften te ſamen gheſtelt, ende tot | waerſchouwinghe aller derwaerts varende Perſoonen, in 't licht gege- | ven; oock met veel ſchoone kopere Platen verrijckt. | Tot Amſterdam, | Voor Jan Janſz. Anno 1647. | 4°. [235].

(*Voyage déſaſtreux du vaiſſeau Batavia, parti pour les Indes Orientales ſous François Pelſert, & briſé contre les Abrolhos de Frederick Houtman, à la hauteur de 28½°, latitude méridionale. Récit du naufrage ainſi que de l'horrible maſſacre commis ſur l'équipage, ſauvé dans l'Ile Batavia's Kerckhof (Cimetière de B.), & de la punition des aſſaſſins en 1628 & 1629. Suivi des aventures ſémi-tragiques des ſerviteurs de la Compagnie des I. O. à la cour de Siam, dans la ville de Judia, ſous le commandement de Jeremias van Vliet. Enfin, les actes tyranniques d'Abas, roi de Perſe, commis en 1645 ſur les plus grands Seigneurs de ſon Empire, dans ſa cour royale à Iſpahan. Le tout compilé de divers écrits etc.*)

Au verſo du titre l'indication des planches.

Texte pag. 1—118. Signat. A--P 8.

Page 1—60 Voyage du vaiſſeau *Batavia;* p. 61—108 Journal de Jeremias van Vliet; p. 109—118, Récit des événements d'Iſpahan pendant les diſputes entre le Roi & la Compagnie Néerlandaiſe des I. O., en 1645, tiré de pluſieurs lettres, arrivées de ce pays. (1)

Planches doubles au nombre de ſix, toutes appartenant au naufrage du vaiſſeau *Batavia.*

N°. 1, f. 2, diviſé en trois tableaux.
N°. 2, f. 8, en deux „
N°. 3, f. 17,
N°. 4, f. 31, en trois „
N°. 5, f. 32, en quatre „
N°. 6, f. 40, en deux „

(1) Une eſcadre hollandaiſe, envoyée de Batavia ſous le commandement de Claes Cornelitz Block, au Shah Abbas II était arrivé en Perſe, quand eut lieu la conſpiration qui eſt racontée dans ce récit.

C'eſt la première édition de ce journal que nous connaiſſions. Probablement il en exiſte au moins une antérieure. Seyger van Rechteren du moins, lorſqu'il fait mention du naufrage du vaiſſeau *Batavia*, dans ſon journal publié en 1635, ajoute (p. 16): „Du reſte, nous renvoyons ceux de nos lecteurs, qui voudraient connaître cette tragédie, aux Journaux du voyage en queſtion" (2). Il ſe peut que Van Rechteren ait vu un journal imprimé à Batavia.

b. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae Ooſt-Indien. | Vytgevaren onder den E. Francois Pelſaert: | Gebleven op de Abrolhos van Frederick Houtman, op de hooghte | van 28½ graet, by Zuyden de Linie Aequinoctiael. | Vervatende 't veronghelucken des Schips, en de grouwelijcke | Moorderyen onder 't Schieeps-volck, op 't Eylandt Bataviaes Kerck- | hof; nevens de ſtraffe der hantdadighers in den Jare 1628. en 1629. | Nevens een Treur-bly-eynde Ongeluck, des Compagnies Dienaers | in 't Jaer 1636. weder-varen, in 't Koninckliycke Hof van Siam, in de | Stadt Iudia, onder den E. Jeremias van Vliet. | En de groote Tyrannye van Abas, Koninck van Perſien, Anno 1645. | begaen aen ſijn grootſte Heeren des Rijcks, in ſijn Koninckliyck Hof tot Eſpahan. | (*Grav. fur bois*) | 't Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgerts, Boeck-verkooper in de Gaſthuys-Steegh, | bezijden het Stadt-huys, in de Boeckwinckel. 1648. | 4°. [236].

Titre avec la planche ordinaire de vaiſſeaux.

Planche double, contenant ſix vues, imitées des planches de l'éd. de J. Janſz.

Texte, page 1—78. Signat. A 2—E 5.

Page 1—40 Voyage du vaiſſeau *Batavia*; p. 40—71 Journal de Van Vliet; p. 72—78 Récit d'Iſpahan.

---

(2) „Willen voorts de goetgunſtighe Leſers, die luſt hebben de tragedie te leſen, aen de Journalen van deſelve voyagie adreſſeeren."

Réimpreſſion textuelle du précédent. On a ſupprimé l'avis de l'imprimeur à la page 16 de l'édition de Jan Janſz, où il prie ceux qui le pourront, de lui fournir des renſeignements plus exacts concernant les rebelles du vaiſſeau de Pelſaert.

c. Ongeluckige Voyagie, | van 't | Schip Batavia, | nae | Ooſt-Indien. | Uyt-gevaren onder de E. François Pelſaert | ..... 1629. | Hier achter is noch by-gevoegt eenige diſcourſen der Ooſt-In- | diſche Zee-vaert, als mede de gantſche gelegentheyt der Koop- | manſchappen die men in Indien doet. | (*Grav. ſur bois*) | t' Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers .... 1648. | 4°. [237].

Titre, & planche double, comme *b*.

Texte, page 1—40; puis 22 pages ſans pagination. Signat. *aa* 2—*dd* 5.

Page 1—40 Voyage du vaiſſeau *Batavia*; (p. 41—46) Lettre de Gyſbert Baſtiaenſz; (p. 47—62) Diſcours divers, entre autres celui ſur les cinq manières différentes de ſe rendre en Cathay, tiré du recueil de Commelin (voir ci-devant, p. 165).

Le récit du voyage de Pelſaert eſt ici autrement arrangé que dans l'édition précédente. La réſolution du 28 Septembre 1629 (ibid. p. 27—31) ſe trouve aux pp. 36—40. Du reſte le contenu eſt le même. Les récits des affaires de Siam & d'Iſpahan ſont ici remplacés, 1° par une lettre de Gyſbert Baſtiaenſz, miniſtre à bord du vaiſſeau *Batavia*, concernant la rébellion, & 2° par quelques diſcours concernant la navigation & le commerce aux Indes & en Chine & la topographie de ces contrées.

d. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae | Ooſt-Indien. | Uytgevaren onder de E. Françoys Pelſaert. | *etc.* (*comme le précédent*) ... t' Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers ..... Anno 1648. | 4°. [238].

Titre & planche double comme *b*, *c*.

Texte, page 1—46 & 16 pages ſans pagination. Signat. A 2—C *dd*—*dd* 5.

Page 1—40 Voyage du vaiſſeau *Batavia*; p. 41—46 Lettre de Gyſbert Baſtiaenſz; (p. 47—62) Diſcours divers.

Réimpreſſion textuelle du précédent.

e. Nieuwe en vermeerderde | Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Nae de Ooſt-Indien. | (*etc., comme l'éd.* a)... 1629. | Als mede | De groote Tyrannye van Abas, *etc.*..... verrijckt | En nu in deſen tweeden Druck, wel een derden-deel vermeerdert. | Tot Amſterdam, | Voor Jan Janſz. Anno 1648. | 4°. [239].

Au verſo du titre un Avertiſſement au Lecteur (*Waerſchouwinge Tot den Leſer*), daté 1 Mars 1648.

Texte, page 3—64. Signat. A 2—H 3. A la fin, l'indication des planches.

Page 1—57 Voyage du vaiſſeau *Batavia*; p. 58—64 Récit des événements d'Iſpahan.

Planches comme dans l'édition *a*.

Cette édition eſt conſidérablement augmentée & beaucoup mieux arrangée. L'éditeur dit dans ſon avertiſſement, qu'ayant vu que Jooſt Hartgers avait fait réimprimer l'ouvrage, il s'était procuré pluſieurs écrits, entre autres des notes du paſteur Gyſbert Sebaſtiaenſz (*ſic*), afin d'en faire uſage pour cette édition. Sachant par des informations certaines, que Hartgers ſe propoſait de publier pluſieurs voyages, il avertit ſes lecteurs qu'il a lui-même le deſſein de publier les mêmes journaux dans le même format, à bas prix. — Quant au journal de Van Vliet, qu'il n'a pas ajouté à cette édition, dit-il, il en donnera une édition augmentée.

f. Ongeluckige Voyagie, | Van 't | Schip Batavia, | Na Ooſt-Indien: Uyt-gevaren onder de E. François Pelſaert. | (*etc., comme l'édition* d) .... t' Utrecht. | By Lucas de Vries, Boeck-verkooper in de Snippe-vlucht, 1649. | 4°. [240].

Titre avec gravure en taille douce, repréſentant le naufrage de trois vaiſſeaux.

Texte, page 1—66. Signat. A 2—D 6.

Planches dans le texte, au nombre de ſix. Ce ſont des copies agrandies de celles de lé'dition de Hartgers.

Réimpreſſion textuelle de l'édition *d*.

g. Ongeluckige Voyagie, | van 't | Schip Batavia, | nae | Ooſt-Indien (*etc.*, *comme l'édition* d) ... t' Amſterdam, | Voor Jooſt Hartgers .... Anno 1651. | 4°. [241].

Titre avec la planche ordinaire des vaiſſeaux.

Texte, page 3—48, puis 16 pp. ſans pagination. Signat. *aa* 2—*dd* 4.

Planches dans le texte au nombre de ſix; ce ſont les mêmes qui ſe trouvent réunies dans la grande planche des éditions *c*, *d*.

Réimpreſſion textuelle de l'édition *d*.

h. Ongeluckige Voyagie; | Van 't | Schip Batavia, | Na Ooſt-Indien (*etc.*, *comme l'édition* f.) ... t'Utrecht, | By Lucas de Vries .... 1653. | 4°. [242].

Titre & planches comme dans l'éd. *f*.

Texte, page 1—58. Signat. A 2—D 5.

Dans cette édition on n'a réimprimé qu'une partie des „Diſcours" que Hartgers ajouta à l'ouvrage.

i. Ongeluckige Voyagie | Van Het | Schip Batavia, | Uytgevaren onder 't beleydt van den E. François Pelſaert, na | Ooſt-Indien, | En gebleven is op de Abrollos van Fredrick | Houtman, op de hooghte van 28½ gra. bezuyden de Linie Aequinoctiael. | Verhalende 't verongelucken des Schips, en de grou- | welijcke Moordery onder 't Scheepsvolck, op 't Eylandt Bataviers Kerckhof, | nevens de Juſtitie gedaen aen de Moetwillige in de Jaren 1628. en 1629. | (*Figure de vaiſſeaux*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Landt-Reyſen | 4°. [243].

Titre avec la planche ordinaire. Au verſo, la Renommée, gravure en bois de C. v. Sichem, avec ſouſcription en vers de ſix lignes.

Texte en deux colonnes avec pagin. 3—44. Signat. A 2—F 2.

Les planches dans le texte, au nombre de ſix, ſont celles de l'édition de Hartgers.

Réimpreſſion de l'édition de Hartgers avec quelques abréviations. La lettre de G. Baſtiaenſz y eſt ajoutée, mais les diſcours ſur les navigations n'ont été admis que pour remplir les deux dernières pages.

Le vaiſſeau *Batavia*, envoyé aux Indes avec deux autres bâtiments, par la Compagnie des I. O., ſous le commandement du commis François Pelſaert, natif d'Anvers, fit naufrage ſur les côtes de la Nouvelle-Hollande. L'équipage dut ſe ſauver dans les îles avoiſinantes. Une partie de ces malheureux furent aſſaſſinés par leurs compagnons, qui voulaient vivre plus à leur aiſe. C'eſt du récit de ce crime, de l'arreſtation des coupables par le commandant, qui était allé chercher du ſecours à Batavia, de leurs aveux & de leurs ſentences, que ſe compoſe le journal.

Une partie des rochers jadis baptiſés *Frederick Houtmans Abrolhos*, porte encore le nom d'Iles Pelſaert.

Thevenot a inſéré un extrait du journal de Pelſaert dans ſa collection de Voyages. Il ſe trouve à la fin de la première partie, ſous le titre ſuivant: „La terre Auſtrale deſcouverte par le Capitaine Pelſart, qui y a fait naufrage". Cet extrait eſt traduit en anglais dans l'ouvrage intitulé „Early voyages to Terra Auſtralis, now called Auſtralia, edited by R. H. Major" (London, printed for the Hakluyt Society. 1859).

Au commencement de ſa II^e^ partie, Thevenot a imprimé un intéreſſant mémoire du même Pelſaert, dont l'original hollandais nous eſt reſté inconnu. Il eſt intitulé: „Très-humble Remontrance que François Pelſart, principal facteur de la Compagnie Hollandoiſe des Indes Orientales, preſente aux Directeurs de cette meſme Compagnie, ſur le ſujet de leur commerce en ces quar-

tiers là; avec ſon advis de la manière dont ils le doivent continuer à l'aduenir, fondé ſur la connaiſſance qu'il a acquiſe de ce pays en ſept années de temps qu'il y a demeuré & fait leurs affaires". La pièce eſt datée: „au comptoir de la Compagnie Hollandoiſe en Agra, le 15 Février 1627" & ſe rapporte au commerce dans l'Hindoſtan.

Le journal de Jeremias van Vliet, ajouté à celui du vaiſſeau *Batavia*, eſt un rapport officiel aux Directeurs de la Compagnie des I. O. ſur ſes négociations avec le roi de Siam, du 10 Decembre 1636 juſqu'au 18 Janvier 1637. Van Vliet, qui ſe trouva dès 1632 à Siam en qualité de ſous-commis, avait ſuccédé à Jooſt Schouten (voir le chapitre précédent) comme chef de la factorerie hollandaiſe dans ce pays. Il y réſida cinq ans & remplit depuis les charges de gouverneur de Malacca, & de membre extraordinaire du conſeil des I. O.

Nous poſſédons du même Van Vliet un ouvrage plus détaillé ſur le royaume de Siam, intitulé:

k. Beſchryving | van het | Koningryk Siam. | Mitſgaders | Het verhaal van den oorſprong, onderſcheyd, | Politijke Regering, d'Eccleſiaſtique, en coſtuy- | melijke Huyshoudinge van d'Edelen en | Borgerlijke Lieden: Als mede den loop | der Negotie, en andere remarqua- | ble ſaaken des Koningrijks Siam. | Beſchreven door d'Heer Jeremias van Vliet d'oude, | L. G. geweſen Opperhoofd in Siam, naderhand Gouverneur | van Malacca, en Raad van India. | Als mede | Het verhaal der Staats-omkeeringen in Siam, voorgevallen | in 't Jaar 1688. uyt het handſchrift van den Opper | geſaghebber aldaar. | En | Het leven en daden van d'Heer Conſtantyn | Faulcon, eerſte geheyme Raad van | gemelte Koningrijk Siam. | Tot Leiden | By Frederik Haaring. 1692. | 4°. [244].

(*Deſcription du royaume de Siam; ainſi que le récit de l'origine, du caractère propre, de l'état politique, eccléſiaſtique & civil des nobles &*

bourgeois, du cours du commerce & autres choſes remarquables du royaume de Siam. Décrit par Jeremias van Vliet l'aîné, ci-devant chef du commerce en Siam, depuis Gouverneur de Malacca & membre du Conſeil des I. O. Comme auſſi le récit des révolutions de Siam en 1688 tiré du MS du commandant de ce pays, — & la vie & exploits de Conſtantin Phaulcon, premier conſeiller ſecret dudit royaume de Siam).

En tout: (VIII), 104, 34 & 12 pages.

Frontiſpice gravé avant le titre imprimé, repréſentant le Roi de Siam & ſa cour ſur des éléphants.

Epitre dédicatoire de l'éditeur F. Haaring, à Feyo Johan Winter, docteur en médecine, délégué des Etats de Friſe aux Etats Généraux, datée dn 1er Déc. 1691.

Texte de l'ouvrage de Van Vliet, p. 1—103. Errata, p. 104. Signature A—N 3.

Nouveau titre: „Aanmerklijk en Naaukeurig Verhaal der Staats-omkeringen nu laatſt in 't Jaar 1688 in Siam voorgevallen ... Door A. v. H. in 't Nederd. vertaald etc."

Préface au verſo du titre.

Texte, p. 3—34. Signat. (*a* 2)—(*d* 3).

Nouveau titre: „Het Leven en daden van d'Heer Conſtantyn Phaulcon" etc.

Préface au verſo du titre.

Texte, p. 3—12. Signat. (A 2)—(B).

Cet ouvrage fut compoſé par Van Vliet ſur l'ordre du directeur Philippe Lucas, lorſqu'il ſe trouvait à Batavia en 1638, comme il le raconte lui même dans l'ouvrage de Herbert, dont nous parlerons à l'inſtant. Haring n'a pas été très-exact. A la 2e page nous liſons entre autres que Jooſt Schouten réſidait à Siam de 1624 à 1629 & compoſa ſon récit (voir ci-deſſus p. 259) en 1682.

La deuxième pièce de ce recueil eſt une traduction de la „Relation des révolutions de Siam en 1688" par le général Des Farges (Amſterdam, P. Brunel, 1691). — La troiſième a également été traduite d'un récit francais, du Père d'Orléans, intitulé „Hiſtoire de M. Conſtance, premier miniſtre du Roi de Siam & de la révolution de cet état" (Paris 1692).

Un troiſième opuſcule de Jeremias van Vliet eſt ajouté à l'édition françaiſe du journal de Thomas Herbert, traduit de l'anglais

par Abraham de Wicquefort. Il eſt intitulé: „Relation du voyage de Perſe & des Indes Orientales. Traduite de l'Anglois de Thomas Herbert. Avec les révolutions arrivées au royaume de Siam l'an 1647. Traduites du Flamand de Jeremie van Vliet. (Paris, Jean du Puis. 1663 in 4° 632 pp.)". A la p. 569 ſe trouve le ſecond titre ſuivant: „Relation hiſtorique de la maladie & de la mort de Pra-Inter-Va-Tſia-Thiant-Siangh Pheevyk, ou du grand & juſte roy de l'Elefant blanc, & des revolutions arrivées au royaume de Siam, juſqu'à l'advenement à la couronne de Pra Ongly, qui y regne aujourd'hui, & qui prend la qualité de Pra-Tiavw, Pra Sathovgh, Pratiavw Tſang, Pra Tiavw Iſiangh Jhon-Dengh-Pra Thiangh Choboa. C'eſt à dire roy du thrône d'or, comme auſſi du rouge & blanc Elefant, à la queüe tortillée. Eſcrit en l'an 1647 par Jeremie van Vliet & dedié à Antoine van Diemen gouverneur général de l'eſtat des provinces unies des Païs bas dans les Indes Orientales." (Beckmann, Litteratur der älteren Reiſebeſchreibungen, II p. 627, 644).

La relation de Van Vliet occupe les pp. 569—632 de l'ouvrage. La date de 1647 eſt fauſſe, auſſi bien dans le titre général (les révolutions en queſtion eurent lieu entre 1630 & 1640) que dans le ſecond titre. Si l'ouvrage fut dédié à Antoine van Diemen, il doit avoir été écrit avant Avril 1645, date de la mort de ce gouverneur-général.

Il paraît que Wicquefort a traduit ce récit ſur un manuſcrit hollandais; du moins, nous n'en connaiſſons point de texte hollandais imprimé.

II. NAUFRAGE DU YACHT DE SPERWER (L'EPERVIER) SUR LES CÔTES DE LA CORÉE.

(Dans la collection de Saeghman).

a. Journael, | Van de Ongeluckige Voyagie van 't Jacht de Sperwer, van | Batavia gedeſtineert na Tayowan, in

't Jaar 1653. en van daar op Japan; hoe 't ſelve | Jacht door ſtorm op 't Quel-paarts Eylant is gheſtrant, ende van 64. perſonen, maar 36, | behouden aan 't voornoemde Eylant by de Wilden zijn gelant: Hoe de ſelve Maats door | de Wilden daar van daan naar 't Coninckrijck Coeree ſijn vervoert, by haar ghenaamt | Tyocen-koeck; Alwaar zij 13. Jaar en 28. daghen, in ſlavernije onder de Wilden hebben | geſworven, zijnde in die tijt tot op 16. na aldaar geſtorven, waar van 8. Perſoonen in | 't Jaar 1666. met een kleen Vaartuych zijn ontkomen, latende daar noch acht | Maats ſitten, ende zijn in 't Jaar 1668. in 't Vaderlandt gearriveert. | Als mede een pertinente Beſchrijvinge der Landen, Provin- | tien, Steden ende Forten, leggende in 't Coninghrijck Coeree: Hare Rechten, Juſtitien | Ordonnantien, ende Koninglijcke Regeeringe: Alles beſchreven door de Boeck- | houder van 't voornoemde Jacht de Sperwer, Ghenaamt | Hendrick Hamel van Gorcum. | Verciert met verſcheyde figueren. | (*Grav. ſur bois*) | Tot Rotterdam, | Gedruckt by Johannes Stichter, Boeck-drucker: Op de Hoeck | van de Voghele-ſangh, inde Druckery, 1668. | 4°. [245].

(*Journal du malheureux voyage du Tacht „de Sperwer" (l'Epervier), deſtiné de Batavia à Tayovan, en 1653, & de là au Japon; naufrage ſur l'île de Quel-paart; des 64 hommes de l'équipage, 36 ſeulement échappent à la mort & ſont recueillis par les ſauvages; ceux-ci les conduiſent vers le royaume de Corée, nommé par eux Tyocen-Koeck; leur eſclavage dans ce pays dure 13 années & 28 jours; en 1666, 8 perſonnes de l'équipage, ſur 16 qui vivaient encore, ſe ſauvent dans un petit navire & arrivent dans la patrie en 1668. Avec une deſcription des pays, provinces, villes & fortifications du royaume de Corée; ſes droits, ſa juſtice, ſes ordonnances & ſon gouvernement royal. Le tout décrit par le teneur de livres dudit Tacht, nommé Hendrick Hamel, natif de Gorcum*).

En tout (II), 20 & 12 pp.

Titre avec gravure en bois repréſentant le naufrage du navire. — Au verſo, les noms des marins échappés de Corée, & de ceux qui s'y trouvaient encore.

Texte, p. (3)—20. Signat. A 2—C 2.

Nouveau titre: „Beſchryvinge | Van 't Koninghrijck | Coeree, | Met alle hare Rechten, Ordon- | nantien, ende Maximen, ſoo inde Politie, als | inde Melitie, als vooren verhaelt. | Anno M.DC. LXVIIJ."

Texte, commençant au verſo du titre, p. 2—12.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 7.

b. Journael | Van de ongeluckige Reyſe van 't Jacht de | Sperwer, | Varende van Batavia na Tyowan en Fer- | moſa, in 't Jaer 1653. en van daer na Japan, daer | Schipper op was Reynier Egbertſz. van Amſterdam. | Beſchrijvende hoe het Jacht door ſtorm en onweer ver- | gaen is, veele Menſchen verdroncken en gevangen ſijn: Mitſgaders | wat haer in 16. Jaren tijdt wedervaren is, en eyndelijck hoe | noch eenighe van haer in 't Vaderlandt zijn aen geko- | men Anno 1668. in de Maendt July. | (*Grav. fur bois*) | t'Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saagman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Zee-Journalen en Landt-Reyſen. | 4°. [246].

Titre avec la gravure en bois ordinaire; au verſo, la Renommée, grav. en bois, avec ſouſcription en vers de ſix lignes.

Texte imprimé en deux colonnes, p. 3—40. Signat. A 2—E 3.

Planches dans le texte (tirées d'autres ouvrages) au nombre de ſix, dont cinq ſont gravées en taille douce.

Réimpreſſion du précédent, avec quelques variations dans le ſtyle & quelques phraſes ajoutées au commencement & à la fin, entre autres la date du départ & du retour. La deſcription de la Corée eſt inſérée dans le Journal (p. 18—33). Les noms des marins évadés & de ceux reſtés priſonniers ſe trouvent à la fin de l'ouvrage.

c. 't Oprechte Journael, | (*etc., comme le précédent*) ... Beſchrijvende hoe het Jacht door ſtorm en onweer op Quelpaerts Ey- | lant vergaen is, op hebbende 64. Man, daer van 36. aen Lant zijn geraeckt, en gevan- | gen genomen

van den Gouverneur van 't Eylant, die haer als Slaven na den Coninck | van Coree dede voeren, alwaer ſy 13. Jaren en 28. dagen hebben in Slaverny moeten blij- | ven, waren in die tijdt tot op 16. nae geſtorven: Daer van acht perſoonen in 't Jaer 1666. | met een kleyn Vaertuygh zijn 't ontkomen, achterlatende noch acht van haer Maets: | En hoe ſy in 't Vaderlandt zijn aengekomen Anno 1668. in de Maent July. | (*Gravure en bois*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saagman *etc.* (*comme le préc.*) 4°. [247].

La planche du titre repréſente un ſeul vaiſſeau.

Les planches aux pp. 7, 31 différent; comme la dernière eſt plus grande, le texte des pp. 30, 31 a été plus ou moins changé. Du reſte, cette édition eſt en tout conforme à la précédente (40 pp.)

d. Journael, | Van de ongeluckige Reyſe *etc.* (*comme la précédent*) .... t' Amſterdam, | By Gillis Jooſten Zaagman *etc.* (*comme le précédent*) 4°. [248].

Titre avec la même figure que l'éd. préc. — La planche à la p. 22 manque, mais eſt remplacée p. 23 par une planche tirée du journal de Linſchoten. Aux pp. 30, 31 auſſi les planches manquent dans cette édition, de ſorte que le texte a ſubi quelques changements, afin de conſerver intact le nombre des pages.

Parti des Pays-Bas le 10 Janvier 1653, le Yacht *de Sperwer* (l'Epervier) arriva le 1er Juin de la même année à Batavia, d'où il fut envoyé 18 jours après à l'île de Formoſe. Surpris par une tempête, le navire fit naufrage ſur la côte de l'île Quelpaert, près de la Corée. La moitié des hommes de l'équipage, parmi eux le capitaine, y périrent. Les autres furent faits priſonniers par les Coréens & amenés devant le roi. Ils reſtèrent dans ce pays plus de 13 ans. Le récit de leurs aventures, quoique très-ſimple & nullement ſcientifique, ne manque pas d'intérêt. Huit

de ces hommes, entre autres Hendrick Hamel, l'auteur du récit, réuſſirent enfin à s'échapper au Japon, où on les mena à Nangaſacki, auprès de leurs compatriotes. Ils furent de retour à Amſterdam en Juillet 1668. Les meurtres & autres excès ſont bien plus rares dans ce récit que dans celui du voyage de Pelſaert. Auſſi eſt-il devenu beaucoup moins populaire. Avec tout cela, c'eſt le ſeul ancien ouvrage connu qui donne de première ſource des détails importants concernant la Corée & ſes habitants. Voir Ritter, *Erdkunde* IV. 3, p. 604.

Une traduction françaiſe du journal de Hamel parut à Paris en 1672 (in 12°), que M. Ternaux-Compans cite ſous le titre ſuivant: „Relation du naufrage d'un vaiſſeau hollandais ſur la côte de Quelpaerts, avec la deſcription du royaume de Corée, par Henry Hamel. Traduite du flamand." (*Bibliothèque Aſiatique*, n°. 2141) Une traduction allemande du même récit fut ajoutée par Chriſtoph Arnold à la 2e édition des ouvrages de Caron & Schouten (Nürnberg 1672). Voir page 261.

---

12. HIVERNAGES AU NORD EN 1633 ET 1634, ET DESCRIPTIONS DES PAYS SEPTENTRIONAUX.

(Dans la collection de Saeghman).

a. Ioernael. | ofte. | Voyagie vande Groenlants- | Vaerders, Namelijck vande Seven Matroſz. die | Ghebleven waren op het Eylant genaemt Mau- | ritius om op het ſelfde Eylant te overwinteren, oock om | te beſien hoe hem dit Lant toe ſoude draghen, | den gheheelen Winter. | Noch hebt ghy hier by, de Beſchrivinghe van haer handel, | ende wandel, oock wat ſy gehoort ende geſien hebben, als Beeren, | Wal-viſſchen ende meer andere Zeegedrochten, alles perfecktelijcken | Beſchreven, tot de tijt hares Overlijdens toe. | (*Grav. fur bois*). | Tot Rotterdam. | By Abra-

ham Nering, Boeckvercooper, by de Roode | Brugghe, Op het Zeeuſche Veer, in de Druckerije. | Anno. 1634. | 4°. [249].

(Journal ou voyage des navigateurs au Groënland; hiſtoire de ſept matelots, reſtés ſur l'Ile nommée Mauritius, pour y paſſer l'hiver & faire des obſervations ſur la température. Avec la deſcription de tout ce qu'ils ont vu, ours, baleines & autres monſtres marins. Continué juſqu'au moment de leur mort).

Titre avec figure en bois, repréſentant un vaiſſeau.
Préface, où ſe trouvent les noms des 7 matelots, 2 pp.
Texte, ſans pagination, 44 pp. Signat. A 3—F 3.

b. Twee Journalen, | Het Eerſte gehouden by de Seven | Matrooſen, | Op het | Eylandt Mauritius, in Groenlandt, | In den Jare 1633. en 1634. in haer Overwinteren, doch | ſijn al t'ſamen geſtorven: En het tweede gehouden by de Seven | Matrooſen, die op Spitſbergen | Zijn Overwintert, en aldaer gheſtorven, in den Jare 1634. | Verhalende de Wonderheden van de Beeren, Walviſſchen, onlydelijcke | Koude, Storm-winden en lange Nachten, | die zy hebben geleden. | (*Planche gravée*) | 't Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reyſen. [250].

(Deux journaux, le premier tenu par ſept matelots ayant paſſé l'hiver de 1633 à 1634 ſur l'Ile Mauritius, au Groënland, ſans qu'un ſeul d'entre eux ait ſurvécu; l'autre, tenu par ſept autres matelots, qui ont paſſé l'hiver au Spitſberg & y ſont morts en 1634. Racontant les merveilles des ours & des baleines, les tempêtes, le froid inſupportable & les nuits ſans fin de ces contrées).

Titre avec une planche tirée du Journal de De Veer, édition de Hartgers (chaſſe à l'ours). — Préface au verſo du titre.
Texte, imprimé en deux colonnes, pag. 3—(24). Signature A 2—C 3.
Gravures en bois dans le texte, au nombre de 3, dont deux ſont tirées du journal de De Veer, édition de Saeghman; la troiſième repréſente un vaiſſeau.

c. Twee Journalen, | Gehouden by ſeven | Matrooſen.... geſtorven: Mitſgaders 't Journael van de ſeven ..... in den Jare 1633 en 1634. | Verhalende (*etc.*).... t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, *etc.* (*comme le précédent*). 4°. [251].

Titre avec la figure ordinaire des vaiſſeaux. Du reſte, cette édition eſt conforme à la précédente (24 pp.)

d. Journael, | Of Dagh-Regiſter, gehouden by Seven | Matrooſen, | In haer Overwinteren op | Spitſbergen in Maurits-Bay, | Gelegen in Groenlandt, t' zedert het vertreck van de Viſſchery- | Schepen der Geoctroyeerde Noordtſche Compagnie, in Nederlandt, | zijnde den 30. Auguſty, 1633. tot de wederkomſt der voorſz. Schepen, den | 27. May, Anno 1634. | Beſchreven door den Bevelhebber | Jacob Segerſz van der Brugge. | (*Planche gravée*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reyſen. [252].

(*Journal tenu par ſept matelots ayant paſſé l'hiver au Spitſberg dans la baie de Maurice* [*aujourd'hui appelée* Bellſound], *depuis le départ des bateaux pêcheurs de la Compagnie du Nord, le* 30 *Août* 1633, *juſqu'à leur retour, le* 27 *Mai* 1634. *Ecrit par leur commandant Jacob Segerſz, natif de Bruges*).

Titre avec une planche tirée du Journal de De Veer, édition de Hartgers (combat avec des ours devant l'Ile des Ours). — Au verſo, la Renommée, grav. en bois de C. v. Sichem, avec ſouſcription en vers de ſix lignes.

Préface imprimée en deux colonnes, en caractère latin, ſignée par l'auteur, p. 3, 4. Signat. A 2.

Texte impr. en deux colonnes, pp. 5—48. Signat. A 3—F 3. — La p. 47 contient une liſte des matériaux & des vivres, etc., néceſſaires pour un hivernage au Spitſberg; la p. 48 comprend un poëme dédié aux marins en général (*Gedicht aen alle Schceps-geſellen*), ſigné „Adriaen Raveſteyn, *Patientia & ſpe.*"

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 5, dont 4 ſont tirées d'autres journaux.

e. Journael, | Of Dagh-Regiſter, gehouden by ſeven | Matrooſen ..... wederkomſte .... Bevel-hebber (*etc.*).... t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, *etc.* (*comme le précédent*) 4°. [253].

Titre avec la figure ordinaire de vaiſſeaux. Du reſte, cette édition eſt conforme à la précédente (48 pp.)

f. [Journael, *etc.* (*titre avec changements*) Amſterdam, Saeghman. 4°]. [254].

Cette édition doit contenir 36 pp. La préface a été abrégée; par contre le texte a été augmenté du récit de l'expédition de 1634—35 comme dans *b*, *c*.

g. [Kort verhael uyt het Journael van de perſonen die op Spitſberghen in 't overwinteren, geſtorven zyn, Anno 1634. Gedrukt te Hoorn, 1648]. [255].

(*Court récit tiré du Journal des perſonnes mortes pendant l'hivernage au Spitſberg en* 1634).

Cité par M. G.-Moll, *Verhandeling over eenige vroegere Zeetogten der Nederlanders*, p. 102, note. Il ſemble réſulter du titre que ce récit n'eſt autre que celui de l'hivernage au Spitſberg en 1634—35.

En 1633 les Directeurs de la Compagnie du Nord engagèrent ſept perſonnes à paſſer l'hiver dans l'île de Mauritius, autrement appelée *Jan Mayen eilant*, & ſept autres perſonnes à faire la même choſe au Spitſberg, afin de ſavoir ſi le climat de ces contrées permettrait d'y vivre: problème fort important pour la navigation dans le Nord. Les matelots envoyés à Mauritius périrent tous des ſuites du ſcorbut. Quand une nouvelle expédition aborda l'île l'année ſuivante (1634), on trouva leurs cadavres. Leur journal, ſuſpendu au milieu d'une phraſe par la mort du dernier ſurvivant, nous eſt parvenu. Il fut publié en 1634 (*a*)

& réimprimé par Saeghman (*b*, *c*). — Les matelots du Spitſberg ſupportèrent l'hiver de 1633—34. Leurs aventures ſont décrites par leur chef Jacob Segerſz de Bruges (*d*—*f*). Ils furent remplacés par ſept autres, qui moururent dans l'hiver de 1634—35. Un court journal de ce dernier hivernage fait ſuite au journal de ceux du Groënland (édit. de Saeghman *b*, *c*, pag. 21—23), à la 3e édition du journal de Segerſz (*f*), aux journaux de Raven (voir page 216), & parait être contenu dans *g*. — Enfin, Saeghman a ajouté au journal du Groënland un court récit d'un naufrage au Spitſberg en 1646. (page 24).

Ainſi que nous l'avons remarqué dans notre introduction, l'éditeur Saeghman a formé une collection de ces voyages au Nord. Outre le journal de De Veer, celui de Raven & les deux journaux décrits, on y trouve les pièces ſuivantes: *h*, *k* ou *l*, *m* ou *n*, *o*, *p*.

h. Drie Voyagien | Gedaen na | Groenlandt, | Om te onderſoecken of men door de | Naeuwte Hudſons ſoude konnen Seylen; om alſoo een Door- | vaert na Ooſt-Indien te vinden. | Alle ten verſoecke van Chriſtianus de IIII. Ko- | ningh van Denemarcken, &c. de eerſte door Ioan Monnick, de tweede | door Marten Forbiſſer, ende de derde door Gotske Lindenau. Als mede een | Beſchryvinghe, | Hoe, en op wat wijſe men de Walviſſchen vanght. | Item, een korte Beſchryvingh van Groenlandt, met de manieren en | hoedanicheden der Inwoonderen aldaer. | (*Grav. fur bois*) | 't Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt Reyſen. | 4°. [256].

(*Trois Voyages faits au Groënland, dans le but de conſtater ſi l'on pourrait atteindre les Indes Orientales en paſſant par le détroit de Hudſon. Ces voyages ont tous été entrepris à l'inſtigation de Chrétien IV, roi de Danemarc; le premier par Jens Munk, le ſecond par Martin Frobiſher, le troiſième par Gotſke Lindenau. Suit une deſcription de la pêche des baleines, & une courte deſcription du Groënland & des mœurs & coutumes des habitants*).

Titre avec la planche ordinaire de vaiſſeaux. — Au verſo, la Renommée, avec ſouſcription en vers, de 6 lignes.

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—32. Signat. A 2—D 3.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 17. Elles avient été employées auparavant pour d'autres ouvrages.

Cet ouvrage contient, p. 3—11 le journal du capitaine danois Jens Munk (1619—20), p. 11—15 un traité ſur les baleines, p. 15—18 un récit du voyage de Frobiſher (1577), p. 18—24 le récit des voyages de Gotſke Lindenau, & d'autres Danois (1605—36), p. 25—32 une deſcription du Groënland. Toutes ces pièces, à l'exception du traité ſur les baleines, ont été tirées de l'ouvrage ſuivant. Le voyage de Frobiſher fut une expédition anglaiſe, & non danoiſe, comme le titre l'annonce.

i. Nauwkeurige Beſchrijvingh | van | Groenland | Aen Heer De la Mothe le Vayer; | Verdeelt in twee Boecken, | 't Eerſte van 't | Oud (nu verloorne) Groenlandt, | .... 't Tweede van 't | Nieuw (door 't ſoecken van 't Oud' gevondene) Groenland, | ..... Nevens 't kort begrijp der ſeldſaeme Reyſen, gedaen om | Oud-Groenland weer te vinden door M. Forbeiſſer uyt Engelland, | in 't Jaer 1577. Door Gotzke Lindenauw uyt Deenemarcken, in de Jae- | ren 1605. en 1606. Door Karſten Richards, in 't Jaer 1601. Door | 't Groenlandſch Geſelſchap te Koppenhagen, in 't Jaer 1636. | Met aenhangingh van 't Dagh-verhael der wonderlijcke Be- | jegeningen des Deenſchen Hoofdmans Johan Munck, in | 't ſoecken van een wegh tuſſchen Groenland en America nae Ooſt-Indien: | Gelijck oock van den korten Inhoud en ſeldſaeme gevallen der Hol- | landſche en Zeeuwſche Scheeps-uytruſtingh nae Nova Zembla, | gedaen ten ſelven eynde: Der ontmoetingen van ſeven per- | ſoonen, noch ſeven, en noch andere ſeven, gebleven op | Spitsbergen, om aldaer t' overwinteren, e. ſ. v. | Vertaeld, en met veelerley Hiſtoriſche Byvoeghſelen doorgaens vergroot, door | S. de V. | t' Amſterdam, by Jan Claeſz. ten Hoorn, Boeck-

verkooper | tegen over 't Oude Heeren Logement. 1678 | 4°. [257].

(*Deſcription exacte du Groënland, offerte à M. De la Mothe le Vayer & diviſée en deux livres, l'un traitant de l'ancien Groënland (maintenant perdu), ... l'autre du nouveau Groënland, découvert en cherchant l'ancien ... Suit un réſumé des voyages remarquables faits pour retrouver l'ancien Groënland, par M. Frobiſher, parti d'Angleterre en 1577; par Gotzke Lindenau du Danemarc en 1605 & 1606; par Karſten Richards en 1601; par la Compagnie du Groënland à Kopenhagen en 1636. Avec un journal des aventures ſingulières du commandeur Jens Munck, à la recherche d'une route aux Indes Orientales, entre le Groënland & l'Amérique. Comme auſſi le réſumé de l'expédition des Hollandais à la Nouvelle-Zemble, entrepriſe à la même fin, & des aventures de 7 perſonnes, ſuivies à deux repriſes de 7 autres perſonnes, reſtées au Spitſberg pour y paſſer l'hiver, etc. Traduit & augmenté de diverſes additions hiſtoriques par S. de V.*)

En tout (VIII) & 128 pp., avec 2 cartes.

Le titre eſt précédé d'un frontiſpice gravé, repréſentant des Eſquimaux.

Préface, ſignée S. de V., c'eſt à dire Simon de Vries, traducteur & compilateur fertile, 2 pp.

Table 2 pp.

Texte. Page 1—86 Deſcription du Groënland; p. 87—97 Voyage de Jens Munk; p. 98—100 Sur le projet d'une ſeconde expédition de Jens Munk. Cette pièce eſt datée de La Haye, le 18 Juin 1646; p. 100—102 Explication de la carte du Groënland; p. 103—114 Réſumé des voyages au Nord, faits par les Hollandais 1594—97; p. 114—116 Hivernage au Spitſberg en 1633—34; p. 117—119 Hivernage dans l'île Mauritius en 1633—34; p. 120—122 Hivernage au Spitſberg en 1634—35; p. 122—128 Récit du naufrage au Spitſberg de Jan Corneliſz van Munnicky (ſic) en 1646, ſuivi d'un récit en vers du naufrage d'un marchand de Saintonge, ſigné S. de V. — A la fin on lit: „t'Utrecht, Gedruckt by Jeuriaen van Poolſum ... 1678."

Cartes en large fol.: *a* p. 100. Carte du Groënland. En bas 4 petites planches. — *b* p. 107. Carte de la Nouvelle-Zemble & des côtes ſeptentrionales de la Ruſſie. De chaque côté 3 petites planches.

Traduction de la *Relation du Groënland* de Iſaac de la Peyrère, publiée à Paris en 1663, à laquelle apartiennent auſſi les récits des voyages de Jens Munk. L'éditeur hollandais, Simon

de Vries, y a joint les pièces conſignées aux pp. 103—128. Les journaux des hivernages ſont donnés en abrégé. Le récit de Munnicky diffère de celui imprimé à la ſuite de quelques éditions du voyage de Raven (voir page 217; édition *d*).

k. Beſchryvinghe van | Moſcovien | Ofte | Ruſlandt, | Verhalende den eerſten ſtandt des Rijcks, en | hare Oorlooghen, Rechten en Godts-dienſten, als mede de manieren | van haer Leven, en gewoonte der Geeſtelijcke en Wereltlijcke Perſoonen. | Mitſgaders: | Een Wegh-wijſer, om te Reyſen door Moſcovien, en | de aenhoorige Landen, Steden en Revieren, na Groot-Tartaryen. | (*Grav. en bois*). | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reyſen. | 4°. [258].

(*Deſcription de la Moſcovie ou Ruſſie, racontant les origines de l'empire, ſes guerres, droits & religions, comme auſſi les manières de vivre & les coutumes des religieux & des laïques. De plus, un guide à travers la Moſcovie & les pays, villes & rivières adjacents, dans la direction de la Grande Tartarie*).

Titre avec portrait dans un cadre ovale, entouré de figures, grav. en bois. (Au verſo en blanc).

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—64. Signat. A 2—H 3.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 12, en partie des figures bibliques, par C. v. Sichem.

La feuille E a été mal imprimée, de ſorte que les pp. 33—40 ſont toutes collées.

Dans le Recueil de Voyages, publié par Adriaen van Niſpen en 1652 (voir p. 262), ſe trouve l'ouvrage remarquable ſur la Ruſſie par J. Danckaert, intitulé „Reyſe ofte Voyagie, gedaen door Moſcovien ofte Ruſlandt", dont la première édition parut à Amſterdam en 1615. Il eſt diviſé en deux parties dont la première traite en 19 chapitres de l'hiſtoire de Ruſſie, la ſeconde en 34 chapitres de la religion, des mœurs & coutumes de ſes habitants. — La „Deſcription de la Moſcovie", publiée par Saegh-

man, eſt une réimpreſſion complète de cet ouvrage de Danckaert; ſeulement, la fin du dernier chapitre de la première partie (*Deſen Keyſer*, etc.) eſt omiſe. De plus, Saeghman y a joint (p. 57—64) le traité d'Iſaac Maſſa ſur les routes & rivières de la Moſcovie à la Sibérie, tiré de la „Deſcription du pays des Samoyèdes" (voir p. 179 de notre ouvrage), dont la fin a ſimplement été omiſe parce que la feuille était remplie.

l. Beſchryvinge van | Moſcovien | Ofte | Ruſlandt, | Verhalende der Volckeren Rechten, Godts- | dienſt, Leven en gewoonte der Geeſtelijcke en Wereltlijcke Perſonen. | Mitſgaders: | Een Wegh-wijſer, om te Reyſen door Moſcovien, | ende aenhoorige Landen, Steden en Revieren, na Groot-Tartaryen. | (*Grav. en bois*) | 't Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, ende Reyſen te Lande. | 4°. [259].

Titre avec la même planche que l'éd. précéd.

Au verſo, un portrait gravé en taille douce, avec une bordure gravée en bois, & la ſouſcription imprimée: „Wollodimer, Groot-vorſt van Moſcovien."

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—40. Signat. A 2—E 3.

Planches dans le texte, au nombre de 4 dont 2 ſont gravées en taille douce (p. 5, 7) & ne ſe trouvent pas dans l'édition précédente.

Cette édition ne contient que la moitié de la précédente; la partie hiſtorique (p. 1—28) a été entièrement ſupprimée, de ſorte que les pp. 1—36 correſpondent aux pp. 28—64 de la première édition. Les pp. 36—40 de la nouvelle édition contiennent un récit de la réception des ambaſſadeurs par le Czar.

m. Beſchrijvinghe | Van de Noordtſche | Landen, | Die gelegen zijn onder den Koude | Noordt-pool, | Als Denemarcken, Sweden, Noorweghen, | Finlandt, Laplandt, Godtlandt, Pruyſſen, Poolen, Yſ-landt, en | Groenlandt: Waer in verhaelt wert de verſcheydenheyt der Coop- | manſchappen en Kleedinge der Inwoonderen. | Midtſgaders: |

Eenighe Vreemdicheden die men aldaer te Lande vindt, | ſoo van Beeſten, Voghelen, Viſſen, en Zee-Monſters, &c. | (*Gravure en bois*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reyſen. | 4°. [260].

(*Deſcription des pays ſeptentrionaux, ſitués ſous le pôle arctique glacial, à ſavoir le Danemarc, la Suède, la Norvège, la Finlande, la Laponie, la Gothie, la Pruſſe, la Pologne, l'Iſlande & le Groënland. Récit de la diverſité du commerce & des vêtements parmi les habitants, ainſi que de quelques ſingularités qu'on trouve dans ce pays, en fait de quadrupèdes, d'oiſeaux, de poiſſons & de monſtres marins*).

Titre avec gravure en bois repréſentant des Lapons. — Au verſo, une grande planche biblique grav. en bois par C. v. S(ichem), repréſentant la fuite en Egypte, avec ſouſcr. en vers de ſix lignes.

Texte, imprimé en deux colonnes, p. 3—40. Signat. A 2—E 3.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 10.

Courte deſcription des pays nommés dans le titre. Celle d'Iſlande (pp. 12—19) eſt copiée de l'ouvrage de Bleſkenius publié par Adrien van Niſpen (voir ci-deſſus p. 262); celle du Groën land (pp. 19—24) eſt tirée de l'ouvrage de La Peyrère (voir p. 281). Elles ſont ſuivies de quelques hiſtoires & particularités touchant différents animaux, monſtres, etc.

n. Beſchryvinge van de | Noordtſche Landen, | Die gelegen zijn onder den Kouden | Noordt-pool, | (*etc.*) ..... Zee-Monſters. | Van Nieuws overſien, ende vermeerdert. | (*Gravure en bois*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, *etc.* (*comme le précédent*) 4°. [261].

Titre avec la même planche que l'éd. préc. — Au verſo, un portrait gravé en taille douce, avec bordure gravée en bois & la ſouſcription imprimée: „Fredericus de III Koningh van Deenemarken."

Texte, impr. en deux colonnes, p. 3—32. Signat. A 2—D 3.

Planches dans le texte au nombre de 4, dont deux portraits gravés en taille douce.

Les pp. 1—25 de cette édition contiennent les mêmes deſcriptions que les pp. 1—18 du précédent, mais très-augmentées. On a omis la deſcription du Groënland. Les additions (pp. 25—32) ont été extraites de celles de l'édition précédente.

o. Beſchryvinghe van | Turckyen, | En het ellendigh Leven der | Turcken | Aen de Chriſtenheyt verthoont. | Verhalende haer Regeringh, Superſtitien in | de Religie, en voorts haer gemeene Handel en Wandel, &c. Oock wat | wreetheydt zy ontrent haer ſelfs, en andere Natien gebruycken. | Beſchreven door een Lief-hebber, die het ſelve Landt heeft bereyſt. | (*Grav. en bois*). | 't Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuweſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reyſen te Lande. | 4°. [261].

(*Deſcription de la Turquie & de la miſérable exiſtence des Turcs, montrée aux chrétiens; racontant leur gouvernement, ſuperſtitions, mœurs & coutumes, etc., comme auſſi leur cruauté envers eux-mêmes & envers d'autres nations. Compoſé par un amateur qui a exploré ces contrées*).

Titre avec gravure en bois repréſentant le Sultan ſur ſon trône. — Au verſo, un portrait gravé en taille douce, avec bordure gravée en bois & la ſouſcription „Sultan Oſman, Keyſer van Turckyen."

Texte, impr. en deux colonnes, p. 3—36. Signat. A 2—E 2.

Planches dans le texte au nombre de 2, dont un portrait, gravé en taille douce.

Courte deſcription de la Turquie & des mœurs & coutumes de ſes habitants. Elle a été probablement tirée de l'ouvrage ſuivant: „Het ellendigh leven der Turcken, Moſcoviters en Chineſen aen de Chriſtenheyt vertoont. Ofte beſchrijvinge van hunnen handel en wandel, etc., en wat wreetheydt zy omtrent haer ſelfs en andere Natien, gebruicken ('s Hage 1664 in 4°)".

p. Korte en wonderlijcke | Beſchryvinge, | van de ſeltſame | Wanſchepſels | Van Menſchen, die ghevonden | worden in het Coninckrijck Guianae, aen het Meyr Pa-

rime. | Als mede van de Satyrs; en van de Vrouwen die | Amazoonen | Genoemt worden, daer van de oude Hiſtorien gewach maecken. | (*Grav. en bois*) | 't Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet, | Ordinaris Drucker van de Journalen ter Zee, en de Reyſen te Lande. | 4°. [263].

(*Courte & curieuſe deſcription des êtres monſtrueux qu'on trouve dans le royaume de Guiane, au lac de Parime, comme auſſi des ſatyres & amazones, mentionnés dans l'hiſtoire ancienne*).

Titre avec figure gravée, imitée de la planche de Fl. Balthaſar, au titre du Journal de Spilberghen (n°. 141.) — Au verſo, la Renommée, grav. en bois, avec ſouſcr. en vers de ſix lignes.

Texte, impr. en deux colonnes, p. 3—16. Signat. A 2—B 3.

Planches dans le texte au nombre de 9, dont 2 gravées en taille douce. La première a été copiée de la planche figurant ſur le titre de l'édition hollandaiſe du voyage de Keymis en Guiane; la 2e de la dernière planche dans la 5e partie de Hulſius (même voyage). Voir le chap. 5 de notre IVe partie.

Récits fabuleux tirés de différents journaux, entre autres ceux de Raleigh & de Keymis (voir chap. 5 de la partie ſuivante).

QUATRIÈME PARTIE.

EDITIONS HOLLANDAISES DES JOURNAUX DE NAVIGATEURS ÉTRANGERS DANS LA COLLECTION DE DE BRY. (antérieures au 18ᵉ ſiècle).

I. VOYAGE AU BRÉSIL PAR HANS STADEN.

(De Bry, Grands Voyages, tome III, 1592. Camus, Mémoire, p. 55).

[*a*. Waerachtige Hiſtorie ende Beſchrijvinge eens Landts in America ..... door Hans Staden van Hamborch. Antwerpen 1563. 12°]. [264].

Cette édition eſt mentionnée par Ternaux-Compans (*Biblioth. Américaine* n°. 91). Elle eſt très-probablement conforme à la ſuivante. Quoique nous n'ayons trouvé aucune trace d'une édition antérieure à 1563, il nous paraît, à juger par la date de la préface, que la première édition hollandaiſe doit remonter à 1558.

b. Waerachtige | Hiſtorie eñ beſchrijuinge eens Landts | in America gheleghen, wiens inwoon | ders Wilt, Naect, ſeer godtloos, | ende wreede Menſchen | eeters zijn. | Beſchreuen door Hans Staden van Hamborch | wt lant te Heſ-

ſen, die welcke ſeluer in per- | ſone het lant America beſocht heeft. | Nu niews wt den Hoochduytſchen ouergheſet (*ſic*). | Ghedruckt t' Amſtelredam, voor Cornelis | Claeſz, op 't Water by d' Oude Brugge | int Schrijf-boeck. Anno 1595 | pet. 8°. [265].

(*Hiſtoire véritable & deſcription d'un pays ſitué en Amérique & d'un peuple de ſauvages etc., par Hans Staden de Hambourg (liſez Hombourg) dans le pays de Heſſe, qui a lui-même viſité l'Amérique. Récemment traduit de l'Allemand*).

Titre avec gravure en bois repréſentant des ſauvages.

Au verſo commence la préface de l'imprimeur, datée d'Anvers, 8 Mai 1558. Enſuite (p. 4, 5) la dédicace de Hans Staden au Lantgrave Philippe de Heſſe, datée de Wolffhagen, 22 Juin 1556; puis (p. 6—17), la préface de D. Dryander, l'éditeur allemand, au comte Philippe de Naſſau, datée de Marbourg, jour de S. Thomas 1556; argument de l'ouvrage (p. 18).

Texte du premier livre (p. 19—124). A la fin: „Eynde des eerſten boecx." — Nouveau titre (p. 125): „Een warachtich Cort Bericht vanden handel Ende zeden der Tuppen Imbas .... Ghedruckt tot Amſtelredam voor Cornelis Claeſz", *etc.* Avec la même figure que le premier titre. — Texte de ce ſecond livre (p. 126—168). A la fin l'octroi daté de Bruxelles, 10 Mars 1557.

L'ouvrage contient par conſéquent 168 pages, ſans pagination. Signature A ij—L ij (10 cahiers de 16 & 1 de 8 pages). Dans le texte, 32 gravures en bois, y compris celles des titres. Les mêmes figures ſont pluſieurs fois répétées.

[*c.* Hans Staden van Homborgs Beſchrijvinghe van America .... Amſterdam, Broer Janſz. 1625. 4°.] [266].

[*d.* Hans Staden van Homborgs Beſchryvinghe van America .... Amſterdam, Broer Janſz. 1627. 4°]. [267].

Ces deux éditions ſont probablement conformes à la ſuivante.

e. Hans Staden van Homborgs | Beſchrijvinghe van America, | Wiens Inwoonders, wildt, naeckt, ſeer | Godloos, ende wreedé Menſchen-Eters zijn, hoe hy | ſelve onder de Braſilianen lange gevangen geſeten heeft, die | hem dage-

lijcx dreyghden doot te ſlaen ende t'eten: Oock | hoe wonderbaerlijck hy door de Handt | des Heeren verloſt is. | Item hoe de Wilden Wayganna geheeten, hun daer, als onder 't ghe- | berghte by de Bay de Todos os Sanctos onthouden ende geneeren, voorts | waer mede ſy omgaen ende Oorloghe voeren. | Alles Figuerlijck naer 't leven afgebeelt, is ſeer dienſtigh voor | de gene die naer Braſilien of Farnambucque varen. | (*Grav. ſur bois*) | 't Amſterdam, | Ghedruckt by Broer Janſz. woonende op de Nieu-zijds Achter-borgh- | wal, by de Brouwerije vande Hoybergh, inde Silvere Kan. 1634. | 4°. [268].

Titre avec gravure ſur bois repréſentant des ſauvages au combat & une boucherie de chair humaine. — Au verſo, la dédicace de A. Staden de 1556. — Préface de Dryander de 1556, 6 pp.

Texte du 1er livre, fol. (page) 1—51.

Nouveau titre (p. 53): „Avontuerlijcke, vreemde ende waerachtighe beſchrijvinghe van het Landt America, alwaer Hans van Staden onder de Braſilianen, Tuppin Imbas ghenaemt, langhe ghevanghen gheſeten heeft *etc.* .... Op nieus herdruckt, ghecorrigeert, ende vermeerdert. t'Amſterdam. Ghedruckt by Broer Janſz ... 1634." — La gravure en bois de ce titre repréſente un ſauvage mis à mort par trois autres. Cette planche ſemble imitée de celle du titre de l'ouvrage de Léry (Voir notre chap. ſuivant).

Texte de ce 2d. livre, fol. (page) 54—72. A la fin l'octroi de 1557.

Contenu de l'ouvrage entier (VIII) & 72 pages. Signature A 2—K 0. Figures en bois dans le texte au nombre de 29, tirées de l'édition de 1595.

Réimpreſſion de l'édition de 1595, ſans la préface de l'imprimeur anverſois de 1558.

[*f.* Hans Staden ... Beſchryvinge van America.... Amſterdam, Broer Janſz, S. a. Le 2d. titre avec l'année 1638. 4°]. [269].

[*g.* Hans Staden .... Beſchryvinge van America .... Amſterdam, J. Jac. Bouman 1656. 4°.] [270].

[*h.* Hans Staden van Homborghs | Beſchryvinge van |

America | *etc.* ..... Tot Utrecht, | Gedruckt by Jurlaen van Poolſum .... Anno 1685. | 4°.] [271].

Contenant (VIII) & 72 pages. Signat. A 2—K 3. Second titre, & figures en bois comme dans *l.*

[*i.* Hans Staden ... Beſchryvinge van America .... Amſterdam, Gyſbert de Groot. S. a. Le 2d. titre avec l'année: 1686. 4°.] [272].

Contenant (VIII) & 72 pages. Signature comme le précédent. La planche du 2d. titre eſt une répétition de la page 23 du livre.

[*k.* Hans Staden ... Beſchrijvinge van America ... Amſterdam, Wed. Gyſbert de Groot. S. a. Le 2d titre avec la date 1701. 4°]. [273].

Contenant (VIII) & 72 pages. Titre du 2d. livre comme le précédent. Le 2d. livre ſans figures.

[*l.* Hans Staden ... Beſchrijvinge van America ... Amſterdam, Erven Wed. Gyſbert de Groot. 1736. 4°]. [274].

Contenant (VIII) & 72 pages.

L'édition originale allemande de l'ouvrage de Hans Staden parut à Marbourg en 1557 avec des figures en bois, dont celles de l'édition hollandaiſe ſont probablement des copies.

On remarquera que le livre de Stadius eſt devenu populaire en Hollande au 17e ſiècle. Le peuple hollandais paraît avoir été alors avide de récits d'aventures périlleuſes.

---

2. VOYAGE AU BRÉSIL PAR JEAN DE LÉRY.

(De Bry, Grands Voyages, tome III. Camus, Mémoire, p. 56).

a. Hiſtorie van een Reyſe ghe- | daen inden Lande van Breſillien, anderſins ghenoemt | America. Inhoudende de Schip-vaert ende gedenck-weerdichſte dingen by den | Autheur op-ter Zee geſien. Hoe hem Villegagnon in den zelven Lan- | de heeft gedragen. Het weſen ende die wonderlicke ma- | niere van leven der Wilde Americanen. | Met een Vocabulaer ofte t' zamenſprekinghe in haer- | lieder Tale: Mitſgaders de beſchryvinghe van veelderley Ghedierten, Boomen, | Cruyden, ende andere by-ſonderſte dinghen van dien Lande, her- | waerts over heel vreemt ende onbekent. | Alles beſchreven door Ian de Lery, Bourgoignon, die inden | zelven Lande ghewoont ende verkeert heeft. Nu over-geſet wt het Franchoys | te Geneve ghedruckt. Ende verchiert met verſcheyden ſchoone | Figueren, ghemaeckt nae het leven. | (*Grav. en bois*) | Pſalm Cviij. | Heer ick ſal uwen Naem vercondighen onder de Volckeren, | ende u Loffangen ſingen onder de Natien. | t' Amſtelredam By Cornelis Claeſz. opt Water. 1597. | 4°. [275].

(*Hiſtoire d'un voyage fait au Bréſil, autrement nommé l'Amérique. Comprenant la navigation, & les choſes mémorables obſervées par l'auteur pendant la traverſée. Comment Villegagnon s'eſt conduit dans ce pays. L'aſpect & la ſingulière manière de vivre des Américains ſauvages, avec un vocabulaire ou dialogue dans leur langue. Deſcription de pluſieurs ſortes d'animaux, d'arbres, drogues, & autres choſes remarquables de ce pays-là, ici entièrement inconnues. Le tout décrit par Jean de Léry, Bourguignon, qui a habité ledit pays. Maintenant traduit du français & imprimé à Genève, & orné de pluſieurs belles figures, deſſinées d'après l'original*).

La planche du titre repréſente la manière de mettre à mort les priſonniers.

Dédicace de l'auteur à François, comte de Coligny etc., datée du 25 Déc. 1577. 3 pp. — Table des chapitres, 3 pp.

Texte du livre, 206 pp. Sans pagination. Signat. B—E(e)ij. A la fin, l'adreſſe de l'éditeur avec la date de 1596.

Figures dans le texte :

a. (f. B 1 r°.) Carte de l'Amérique, tirée du *Caert-threſoor* de Langenes ?

b. (f. I 1 r°.) Sauvage avec ſa femme & ſon enfant.

c. (f. P 2 v°. & P 3 r°.) Combat entre les ſauvages (planche double).

d. (f. P 4 v°.) Sauvages armés. Répété f. Q 1 r°.

e. (f. Q 3 r°.) Répétition de la planche du titre.

f. (f. R 4 v°.) Sauvages attaqués par des démons.

g. (f. S 3 v°.) Danſeur ſauvage etc.

h, *i.* (f. X 2 v°., 3 r°.) Manière dont les ſauvages pleurent leurs morts. La 1e eſt répétée f. IJ 4 r°.

L'ouvrage de Léry fut publié en français à La Rochelle en 1578, puis augmenté (ibidem) 1580, & à Genève en 1580, 1585 & 1594; en latin, à Genève, 1586. Comme le titre l'indique, l'édition hollandaiſe eſt traduite d'après une des éditions françaiſes de Genève. Les planches ſont copiées de l'original; *b*, *d*, *f*—*i* ſont aſſez bien exécutées & d'un très-bon deſſin; les autres ne valent rien.

Le chapitre XX (20 pp.) de cet ouvrage curieux, dont il n'exiſte qu'une ſeule édition hollandaiſe, contient des Dialogues en bréſilien & en hollandais.

---

3. DESCRIPTION DE L'AMÉRIQUE PAR GIROLAMO BENZONI.

(De Bry, Grands Voyages, tome IV—VI. Camus, Mémoire p. 69 etc.)

a. De Hiſtorie, van | De nieuwe weerelt, | te weten, de | Beſchrijvinghe van Weſt-Indien. | Daer in verhaelt wert, van de Eylanden ende Zeen nieulicx | gevonden, ende van den nieuwen Stedē die hy daer ſelfs | gheſien heeft, ende tghene daer is ghebeurt te water ende | te lande, in veerthien Jaren tijts, die hy aldaer geweeſt is. | Door Ieronimus Benzonius van Milanen. | Wt het Italiaens overgheſet in Nederduyts, door | Carel vander (*ſic*) Man-

der Schilder | (*Gray. fur bois*) | Tot Haerlem, by Paeſchier van Weſbus (*ſic*) Boeckvercooper, | in den beſlaghen Bybel. 1610 | 8°. [276].

(*Hiſtoire du nouveau monde, à ſavoir, la deſcription des Indes Occidentales, dans laquelle on trouve un récit des îles & mers nouvellement découvertes, & des villes que l'auteur y a vues lui-même, & de ce qui eſt arrivé là-bas par mer & par terre, pendant quatorze ans qu'il y a paſſés. Par Jeronimus Benzonius de Milan. Traduit de l'italien en hollandais par Carel van Mander, peintre*).

Titre avec portrait de l'auteur en ovale avec légende: *Gieronimo Benzoni.* Au verſo, le privilége daté du 1er Septembre 1608.

Epitre dédicatoire de l'éditeur aux Etats de Hollande & aux Magiſtrats de Harlem, 4 pp. Signat. A ij, A iij.

„Sonnetten van den Overſetter" (Sonnets du traducteur) 2 pp.

Epitre dédicatoire de l'auteur au Pape, 2 pp. Signat. A. v.

Table de l'ouvrage, 10 pp.

Texte (diviſé en 3 livres, de 24, 17 & 24 chapitres) 404 pp. Signat. A—Cc ij.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 17.

b. Beſchryvinghe van | Weſt-Indien, | Waer in verhaelt wordt, de eerſte vindingh | van de Eylanden, Steeden, Plaetſen, en Rivieren, | van het ſelve, als mede hoe de Spangiaerts het Landt verwoeſt, | verbrandt ende ingenomen hebben. | Mitſgaders: | De Natuer, Zeden, Huyſen, en Kleedingh der Indianen, | oock van de Goudt en Silvermijnen, ende haer Levens-middelen. | Beſchreven door Jeronimus Benzonius van Milanen; | En uyt het Italiaens overgeſet door Carel Vermander. | (*Grav. fur bois*) | t' Amſterdam, Gedruckt | By Gillis Jooſten Saeghman, in de Nieuwe-ſtraet | Ordinaris Drucker van de Journalen der Zee- en Landt-Reyſen. | 4°. [277].

(*Deſcription des Indes Occidentales, où eſt racontée la première découverte de leurs îles, villes, communes & rivières, & comme quoi les Eſpagnols ont ravagé, brûlé & pris le pays. Ainſi que la nature, les mœurs, demeures*

& vêtements des Indiens, de leurs mines d'or & d'argent, & de leurs moyens d'exiſtence. Décrit par Jeronimus Benzonius de Milan, & traduit de l'italien par Carel van Mander).

Sur le titre, le même portrait de Benzoni que dans l'édition précédente.

Au verſo, la Renommée, grav. en bois, avec ſouſcr. en vers de ſix lignes.

Texte de Benzoni, imprimé en deux colonnes, pag. 3—48; puis (p. 49—56): „Beſchryvinge van de Regeeringh van Peru, beſchreven door.... Pedro de Madriga" etc. — Signature A 2—G 3.

Gravures en bois dans le texte, au nombre de 19, dont 17 ſont les mêmes que celles de l'édition précédente. Les 2 autres ſont ajoutées à l'annexe de Madriga.

Cette édition ne contient qu'un extrait de l'ouvrage précédent. Pluſieurs chapitres ont été entièrement omis, d'autres abrégés. L'annexe de Pedro de Madriga eſt tirée du *Miroir Oſt- & Weſt-Indical* chez Geelkercken (voir page 71).

L'édition originale de l'ouvrage de Benzoni parut à Veniſe en 1565 & y fut réimprimée en 1572. Van Mander, connu par ſes Vies des Peintres (*Schilderboeck*) & ſes ouvrages poétiques, le traduiſit de l'italien. Après ſa mort (1606), ſon ami, l'éditeur Paſſchier van Weſtbuſch, trouva cette traduction parmi ſes papiers, & la jugea aſſez intéreſſante pour être donnée au public. Les figures en bois, dont il a orné le texte, ſont ſans aucun doute des copies de celles de l'édition de Veniſe.

---

4. VOYAGE AUTOUR DU MONDE DE THOMAS CAVENDISH, ET DERNIER VOYAGE DE FRANCIS DRAKE EN AMÉRIQUE.

(De Bry, Grands Voyages, tome VIII. Camus, Mémoire, p. 89).

a. Copye, | Ouergeſet wt de Engel- | ſche taele in onſe Nederlandtſche | ſpraecke, Gheſchreuen aen Milore Treſo-

rier. | Van Mr. Thomas Candiſche, Engelſche Edelman, | welcke in September verleden Anno 1588. Met zijne | ſchepen (de ſeylen zijnde van Damaſt) inghecomen is | in Pleymuyt, verhaelende zijn groote rijckdommen die | hy vercreghen heeft: Ende in welcke manie- | ren hy de Werelt om is geſeylt, wat plaet- | ſen hy verſocht heeft. | (*Figure d'un vaiſſeau grav. ſur bois*) | Tot Amſtelredam by Cornelis Claeſz. | 4°. [278].

(*Copie traduite de l'anglais en langue néerlandaiſe, écrite au Lord Tréſorier par Thomas Cavendiſh, gentilhomme anglais, arrivé à Plymouth en Septembre dernier, l'an* 1588, *avec ſes vaiſſeaux, dont les voiles étaient en damas. Racontant les grandes richeſſes qu'il a réunies, comment il a fait le tour du monde, & quels endroits il a viſités*).

En tout, avec le titre, 4 pp.

Cette pièce volante contient une lettre de Cavendiſh, écrite à Plymouth, 9 Septembre 1588. La lettre a été inſérée auſſi dans la pièce ſuivante, & dans le journal (*c*). Elle n'eſt pas adreſſée au Tréſorier (Burleigh), mais à Lord Hunſdon, membre du conſeil privé. (Voir: Hakluyt, III 837).

b. Franciſcus Dracus redivivus | Das iſt, | Kurtze Beſchreibung, al- | ler vornehmbſten Reyſen, Schiffarten | vnnd Waſſerſchlachten, So der weitberümbte En- | gliſche Admiral, Franciſcus Dracus, welcher inn zwey | Jahren vnd zehen Monaten orbem Mundi beſchiffet, hin vnd wider | bey Pleymeuten, Carthag: S. Domingo. Auguſt: Florida vnd der | Inſul Cuba, in ſeinem Leben glücklich gehalten | vnd vollbracht. | Item von der jetzigen Engeliſchen Admiraln vnnd | Schiffoberſten bey Calis Malis verrichten vnd Abzug, vnd was ſie | noch weiter daſelbſten herumb biſz Dato vor- | haben, &c. | Alles in drey Kupfferſtück ordentlich vorgebildet, vnd durch Ziffern erkläret, &c. | (*Armes de l'Angleterre entre les chiffres* 15 *&* 96 *de la*

date) | Erſtlich Getruckt zu Amſtertamb in Holland, | durch Johann Clauſen. | 4°. [279].

(*Franciſcus Dracus redivivus, c'eſt à dire, courte deſcription des principaux voyages, navigations & batailles navales livrées par le célèbre Francis Drake, qui a fait le tour du monde en deux années & dix mois. Comme auſſi des faits des amiraux anglais actuels auprès de Calis Malis, etc. Repréſenté en trois grayures & éclairci par des chiffres*).

Avec le titre: 14 pp. Signat. A ij—B. Les planches manquent à notre exemplaire.

Ce pamphlet paraît avoir été traduit du hollandais. Les pp. 3—6 traitent de la flotte eſpagnole de 1588, dont la défaite par les Anglais & les Hollandais eſt repréſentée ſur la 1e (& 2e?) planche, en 21 chiffres qui ſont expliqués dans le texte. La 7e page contient la lettre de Cavendiſh à Lord Hunſdon, datée *Memue* (?), 9 Sept. 1590 au lieu de 1588. Après avoir fait mention de l'expédition ſous Drake & Cavendiſh en 1590, l'auteur donne (p. 8—11) un récit de l'expédition ſous Drake & Hawkins en 1594 (il eſt dit par mégarde 1595) pour ſervir d'explication aux 8 premiers chiffres de la 3e (?) planche. Enfin, les pp. 11—13 contiennent une relation des faits d'armes accomplis par les flottes anglaiſe & hollandaiſe contre les Eſpagnols en 1596, entre autres la priſe de Cadiz, repréſentée ſur la dernière planche (n°. 9—11).

c. Beſchryvinge van de overtreffelijcke ende wijdt- | vermaerde Zeevaerdt vanden Edelen Heer ende Meeſter Thomas Candiſh, met drie | Schepen uytghevaren den 21. Julij 1586. ende met een Schip wederom ghekeert in Pley- | mouth, den 9 September 1588. Hebbende (door 't cruycen van der Zee) gheſeylt 13000. mylen. | Vertellende zyne vreemde wonderlijcke avontueren ende gheſchiedeniſſen: | De ontdeckinge der Landen by hem beſeylt. Beſchreven door | M. François Prettie van Eye in Suffolck, | die mede inde Voyagie was. | Hier noch by ghevoecht de Voyagie van Sire Françoys Draeck, en Sire Ian Haukens, Ridde-

ren, naer Weſt-Indien, ghepretendeert Panama in te nemen met 6 van des Coningins Majeſteyts Schepen, ende 21 an- | dere, by haer hebbende 2500. mannen. Anno 1595. Beſchreven door eenen | die daer mede in de Vlote gheweeſt is. | (*Planche gravée*) | t' Amſtelredam by Cornelis Claeſz. op 't Water, in 't Schrijf-boeck, A°. 1598. | 4° oblong. [280].

(*Deſcription de la magnifique & célèbre navigation du noble ſeigneur & maître Thomas Cavendiſh, parti avec trois vaiſſeaux le 21 Juillet 1586 & retourné avec un ſeul vaiſſeau à Plymouth, le 9 Septembre 1588, ayant parcouru en tout, à force de détours, une diſtance de 13000 milles. Racontant ſes aventures & hiſtoires merveilleuſes, & la découverte des pays par lui viſités. Décrit par M. Francis Pretty, de Eye en Suffolk, qui prit part au voyage. On y a joint le voyage de Sir Francis Drake & Sir John Hawkins, chevaliers, vers les Indes Occidentales, où ils tentèrent de prendre Panama, avec une flotte de 6 navires de ſa Maj. Royale, & de 21 autres, armés de 2500 hommes. L'an 1595. Décrit par quelqu'un qui s'eſt trouvé ſur la flotte*).

Titre avec une carte du monde, où eſt indiquée la route des voyageurs. Aux côtés, deux figures d'Américains armés.

Dédicace à „Balthaſar Moucheron, Dierck van Oſſe ende haer gheaſſocieerde, verre ter Zee verſoeckende Coopluyden", par le traducteur E. V. M., datée de la Haye, 1 Mai 1598, 2 pp. Signat. A 2.

Texte, imprimé en deux colonnes, fol. 1—42 ou 84 pages. Signat. A 3—L 2.

Fol. 1—21*a* Voyage de Candiſh; fol. 21*b*—28*a* Voyage de Drake & Hawkins; fol. 28*b*—35*b* Deſcription de la navigation autour du monde, en partie tirée d'un journal de Candiſh; fol. 36*b*—41*a* Relevé des diſtances le long de la côte orientale de l'Amérique du Sud. A la fin, une lettre de Candiſh, datée de Plymouth, 9 Septembre 1588; fol. 41*a*—42*b*. Noms des princes javanais; quelques mots javanais; notice ſur la Chine. Ces additions ſe rapportent encore à l'expédition de Candiſh.

d. Beſchryvinge vande overtreffelijcke ende wydt- | vermaerde Zeevaerdt van .... Thomas Candiſch, *etc.* (*comme le précédent*) .... Van nieus gecorrigeert ende verbeetert | (*Figure d'un globe*) | Tot Amſterdam by Michiel Colijn, Boeckvercooper opt Water aende Oude Brugh, | int Huyſ-boeck. Anno 1617. | 4° oblong. [281].

Titre avec la figure d'un globe, gravée en taille-douce.
Texte en 2 colonnes, fol. 1—39 ou 78 pages. Signat. A 2—K 3.
Contenu de l'ouvrage, le même que dans l'éd. préc. Sans la préface.

e. Iournalen | Van drie Voyagien, | Te weten: | 1. Van Mr. Thomas Candiſh, met drie Sche- | pen door de Magallaenſche Straet rondom de Werelt, in den Iare | 1586, 1587, en 1588. hebbende door 't kruycen van der | Zee gheſeylt 13000 Mijlen. | 2. Vande Heer Franſoys Draeck, ende Heer Jan | Haukeins, Ridderen, naer Weſt-Indien gepretendeert Panama in | te nemen met ſes van des Coningins Majeſteyts Schepen, | ende 21 and're, in den Jare 1593. | Noch een Beſchryvinghe vande Zee-vaert der geheeler Werelt | Naſſauſche Vloot, | 3. Ofte Beſchryvinge van de Voyagie om den gantſchen Aert-kloot, | door de Straet Lemaire, onder 't beleydt van den Admirael Iaques | L'Heremite, in de jaren 1623, 1624, 1625, en 1626. | Wy hebben hier achter by ghevoeght een Beſchrijvinghe vande Rege- | ringhe van Peru, door Pedro de Madriga, gheboren tot Lima, met een kort verhael | van Chili. Als mede een verhael van Capiteyn Pedro Fernandes de Quir, aen | Sijne Majeſteyt van Spangien, aengaende de ontdeckinghe van 't | onbekent Auſtrialia, ſijn grooten Rijckdom en vruchtbaerheyt, | ontdeckt by den ſelven Capiteyn. | 't Amſtelredam | By Iacob Pieterſz Wachter, Boeck-verkooper op den Dam, | inde Wachter, Anno 1643. | 4°. [282].

(Journaux de trois Voyages, ſavoir: 1° *d'un voyage autour du monde, par le détroit de Magellan, fait en* 1586—1588 *avec trois vaiſſeaux par Thomas Cavendish; diſtance parcourue:* 13000 *milles;* — 2° *d'un voyage de Francis Drake & John Hawkins, chevaliers, aux Indes Occidentales, où ils firent une tentative pour prendre Panama, avec ſix navires de ſa Maj. Royale & 21 autres, en* 1593; — 3° *deſcription d'un voyage autour du monde, Flotte Naſſovienne, ou voyage par le détroit de Le Maire, ſous le commandement de l'amiral Jaques L'Hermite, en* 1623—1626. — *Nous avons ajouté une deſcription du gouvernement du Pérou par Pedro de Madriga, natif de Lima, avec une courte deſcription du Chili. De même, un récit du capitaine Pedro Fer-*

nandez de Quir à ſa Maj. Eſpagnole, concernant la découverte de l'Auſtralie Inconnue, par lui trouvée, ainſi que les grandes richeſſes & la fertilité du ſol).

Préface de l'éditeur J. Pz. Wachter, datée d'Amſterdam, 1er Avril 1643, 2 pp. Signat. A 2.

Texte, p. 1—100. Signat. A 3—N 3. Suit avec un nouveau titre: „Journael vande Naſſauſche Vloot", dont nous avons donné la deſcription dans le 6e chap. de notre 2d. livre.

Cartes: une de l'Amérique du Sud (*'t Zuyder deel van Weſt-Indien*) à la 1e page, & une de l'Amérique du Nord (*'t Noorder deel van Weſt-Indien*) à la 31e page. Elles ſont gravées par A. Goos.

Le contenu de cet ouvrage, c'eſt à dire de la première partie (100 pages) eſt le même que dans *c*, *d*, moins les noms des princes javanais & les mots javanais que l'éditeur hollandais avait ajoutés à l'ouvrage.

f. Beſchrijvinge vande overtreffelijcke ende wydt- | vermaerde See-vaert van .... Thomas | Candiſh *etc.*, (*comme le précédent*) .... Gedruckt in 't Jaer onſes Heeren 1644 | 4o oblong. [283].

Dans *Begin ende Voortgang*, 1e édition, Vol. I. Titre ſéparé, ſans vignette.

Texte, en 2 colonnes, chiffré 1, 2, 4—40 ou 78 pages. Signat. A ij—K iij.

Réimpreſſion textuelle de *d*. Elle ne ſe trouve que dans la première & très-rare édition du recueil de Commelin. Voir page 11 de notre ouvrage.

Cette relation du voyage de Cavendiſh autour du monde, avec les pièces qui s'y rapportent & le récit du troiſième voyage de Drake en 1595, ont été traduits de l'anglais par Emmanuel van Meteren, l'hiſtorien diſtingué des troubles néerlandais, dont les initiales figurent en tête de la préface. Cette préface eſt datée de La Haye, 1 Mai 1598. Van Meteren, qui rempliſſait la charge de conſul des Pays-Bas à Londres, ſe trouvait alors en Hollande, où ſon hiſtoire des troubles des Pays-Bas était miſe ſous preſſe. Hakluyt, le célèbre géographe anglais, lui avait

procuré le MS. de ces journaux, qui ne furent publiés en anglais que deux années après la traduction hollandaiſe, dans le troiſième volume de la collection de Hakluyt lui-même. On peut conſulter à ce ſujet aux Archives de l'Etat, à la Haye, des lettres remarquables adreſſées par Van Meteren à Jacob Valck, tréſorier de Zélande. Valck déſirait obtenir de Hakluyt des notes concernant la recherche d'un paſſage vers le nord-eſt (1). Par l'entremiſe de Van Meteren, ils s'entendirent au ſujet du prix; mais lorſque Hakluyt apporta ſon travail à Van Meteren, celui-ci l'eſtima trop peu étendu, en raiſon de la ſomme accordée, & ſtipula que Hakluyt lui fournirait en ſus un „diſcours hiſtorique ou journal du voyage de Candiſh autour du monde", ainſi qu'un „diſcours de toutes les profondeurs, bancs, vents, longitudes & latitudes, comme auſſi des diſtances de tous les pays, promontoires & ports que Candiſh a viſités, & comment il a trouvé le changement de la bouſſole, le tout fort profitable à ceux qui voudraient ſe rendre en ces contrées, décrit par le capitaine de Candiſh" (2). Le contenu de l'édition hollandaiſe atteſte, que Hakluyt à rempli ſes engagements. Le journal s'y trouve ainſi que les deſcriptions nautiques; de plus un aperçu du dernier voyage de Drake, également de la main de Hakluyt, mais dont Van Meteren n'avait pu faire mention dans ſes lettres, parce que à cette époque Drake n'était pas encore parti.

Le journal du voyage de Cavendiſh par Francis Pretty, dans le recueil de Hakluyt (III p. 803—825), eſt le même que le journal hollandais, qui paraît avoir été fidèlement traduit; les annexes nautiques ſont imprimées par Hakluyt dans un autre ordre. Le

---

(1) Voir l'ouvrage cité de M. de Jonge, I p. 20.

(2) Lettre du 8/18 Févr. 1595. „Een hiſtoriael diſcours van Candiſch reyſe rontomme de weyrelt ofte diurnal" .... „Een diſcours van alle de diepten, altituden ende latituden, oock diſtantiën gevonden van alle de landen, capen, havenen, daer Candiſch, ſeylende de weyrelt om, geweeſt is, hoe die gevonden heeft de veranderinghe vant compas, ſeer nut tot die derwaerts ſouden willen varen, bij den Schipper van Candiſh beſchreven." Dans une lettre du 14/24 Février V. M. a ajouté après: „diepten"... „ſanden, winden etc."; au lieu de „altituden" il y eſt dit „longituden."

capitaine ou maître du navire de Cavendiſh s'appelle chez lui Thomas Fuller, natif d'Ipſwich. Il n'eſt pas nommé par Van Meteren. Les noms des rois de Java & les mots javanais de la page 41 (verſo) du journal hollandais ne ſe trouvent pas dans l'édition anglaiſe. Dans le même volume de Hakluyt (p. 583—590) eſt imprimé le journal de Drake & Hawkins; à la fin ſeulement Hakluyt y a joint quelques particularités concernant le retour des vaiſſeaux.

Les deux journaux de Cavendiſh & Drake, ſans les annexes nautiques du premier, ont été traduits par Artus pour la huitième partie de la collection des De Bry, qui parut en 1599. Il réſulte de cette date que Artus n'a pu travailler ſur l'édition anglaiſe. Auſſi n'y a-t-il aucun doute qu'il a fait uſage de l'édition hollandaiſe de Van Meteren, ainſi que le prouvent quelques fautes d'orthographe communes à l'une & l'autre traduction, l'avis de Van Meteren à la fin du journal de Cavendiſh concernant ſon dernier voyage, etc. Que l'exorde des De Bry s'accorde textuellement avec le journal anglais, & non avec le texte hollandais, y compris la fauſſe date du 19 Août (au lieu de 9 Août), s'explique par la ſuppoſition que Cornelis Claeſz ou Van Meteren aura envoyé la copie MS., que le dernier avait obtenue de Hakluyt, aux De Bry, après en avoir fait uſage pour lui-même.

La traduction de Artus eſt incorrecte & incomplète. De nombreuſes fautes d'orthographe la déparent & il y manque des particularités qui ne ſont pas ſans importance.

La figure de l'anthropophage, dans le frontiſpice de la VIII^e^ partie des Grands Voyages, a été copiée du titre de Cavendiſh chez C. Claeſz. Les autres planches, ajoutées par les De Bry, ſont probablement de leur invention.

La 6^e^ partie de la collection de Hulſius ne contient qu'un abrégé des journaux de Cavendiſh & Drake.

On ſait qu'une traduction latine du ſecond voyage de Francis Drake, fait aux Indes Occidentales en 1585, a été publiée en

1588 à Leide chez Fr. Rapheleng, & que le récit compris dans le 8e tome des De Bry, eſt une traduction latine différente du même journal, quoique Artus, le traducteur allemand, ait connu celle de Rapheleng (1). Comme M. Camus n'a vu de l'édition de Leide qu'un exemplaire ſans cartes, nous en donnons ici une deſcription plus complète. Nous faiſons remarquer en outre que ce journal diffère de celui publié dans l'ouvrage de Hakluyt (III p. 534—43), dont Barrow a fait uſage pour ſa *Vie de Drake.*

g. Expeditio | Franciſci Draki | Equitis Angli | in | Indias Occidentales | A. M. D. LXXXV. | Quâ vrbes, Fanum D. Iacobi, D. Dominici, D. | Auguſtini & Carthagena captae fuêre. | Additis paſſim regionum locorumque omnium | tabulis Geographicis quam accuratiſſimis. | Leydae, | Apud Fr. Raphelengium. | M. D. LXXXVIII. | 4°. [284].

Avec le titre 21 pages (3—21 chiffrées). Signature A 2—C 2.

Cartes gravées ſur de grandes feuilles, ſans indication de graveur. L'explication en anglais eſt imprimée ſur des bandes ſéparées, collées au deſſous de la planche gravée.

a. (page 8) *Inſula Divi Jacobi eſt*, etc. (Attaque de la ville par les Anglais). Texte anglais avec titre: *Saint Iago.*

b. (page 10) *Civitas S. Dominici ſita in Hiſpaniola* etc. (Epiſode de l'attaque). Texte anglais avec titre *Saint Domingo.*

c. (page 16) *Civitas Carthagena in Indiae occidentalis continenti*, etc. (Epiſode de l'attaque). Texte anglais avec titre *Cartagena.*

---

5. VOYAGES DE WALTER RALEIGH ET LAURENCE KEYMIS EN GUIANE.

(De Bry, Grands Voyages, tome VIII. Camus, Mémoire, p. 97).

a. Waerachtighe ende grondighe beſchryvinge van | het groot en Goudt-rijck Coninckrijck van Guiana, gheleghen

(1) Camus, Mémoire, p. 194.

zijnde in America, by noorden de | groote Riviere Orelliana, vanden vijfden graed by zuyden, totten vijfden graed by noorden de Middellinie, in welcke be- | ſchryvinghe de rechte gheleghentheyt vande groote ende rijcke Hooftſtadt Manoa, Macureguarai, ende andere ſteden des ſelvighen Coninck- | rijcks, ende van het groot Souten Meyr Parime, (zijnde ontrent 200. ſpaenſche mylen lanck) verclaert wordt: Inſghelijcks | wat voor rijcke Waren daer te lande eñ daer ontrent vallen; als namelick groote overvloet van Gout, coſtelick | gheſteente, ghenaemt Piedras Hijadas, Peerlen, Balſem-olie, lanck Peper, Gineber, Suijcker, | Wieroock, verſcheyden Medicinale wortelen, Droogheryen, ende Gummen. | Item Zyde, Cottoen ende Braſilie houdt. | Midtſgaders de beſchryvinge vande omliggende rijcke Landtſchappen Emeria, Arromaia, Amapaia eñ Topago; in welck laetſte de Krijghs-vrouwen | (Amazones genoēt) woonen: mette beſchryvinge van 53. groote Rivieren, onder welcke Oronoque de voornaemſte is, welcke ſpruijt ontrent 500 duytſche mylen te lande- | waert in, niet verre van Quito, een vermaerde hooftſtadt in Peru. Alles met groote neerſtigheyt ontdeckt eñ beſchreven in den jaere 1595. eñ 1596. | Door den E. Heere Walter Ralegh, Ridder eñ Capiteijn over de Guarde van de Majeſteyt van Enghelandt, | ende den vermaerden Zeevaerder Capiteyn Laurens Keymis. | (*Planche gravée*) | t' Amſtelredam by Cornelis Claeſz. opt Water, int Schrijf-boeck, A°. M. D. XCVIII [1598] 4° oblong. [285].

(Deſcription véritable & conſcienceuſe du grand & riche royaume de Guiane, ſitué en Amérique, au nord de la grande rivière Orelliana, entre le cinquième degré ſud & le cinquième degré nord du méridien; dans laquelle eſt indiquée la vraie ſituation de la grande & riche capitale de Manoa, Macureguarai & autres villes dudit royaume, & du grand lac ſalé de Parime, d'une longueur d'environ 200 lieues d'Eſpagne. De même, les produits du pays, à ſavoir une grande abondance d'or, des pierres précieuſes nommées

Piedras Hyadas, des perles, des baumes, du poivre long, du gingembre, du ſucre, de l'encens, pluſieurs racines médicinales, des drogues & des gommes. Item de la ſoie, du coton & du bois du Bréſil. Enſuite la deſcription des contrées environnantes d'Emeria, d'Arromaia, d'Amapaia & du Topago où demeurent les ſoi-diſant Amazones; avec la deſcription de 53 grandes rivières dont la principale eſt l'Orénoque, qui prend ſon origine à 500 lieues de la mer, près de Quito, ville célèbre du Pérou. Le tout découvert en 1595 & 1596 & décrit avec la plus grande application par le Seigneur Walter Raleigh, chevalier & capitaine de la garde de S. M. la reine d'Angleterre, & par le fameux navigateur capitaine Laurence Keymis).

Titre avec une carte des côtes orientales de l'Amérique & des côtes occidentales de l'Europe & de l'Afrique entre le 55e degré de latitude nord & le 2e degré de latitude ſud. Aux côtés, deux figures d'Américains armés, différentes de celles du titre du voyage précédent.

Préface de W. Raleigh, 2 pp. Signat. A 2.

Texte du Journal de Raleigh, ſuivi de quelques lettres interceptées qui s'y rapportent, en deux colonnes: fol. (1)—30, ou 60 pages. Signat. A 3—H 3.

Nouveau titre:

Waerachtighe ende grondighe beſchryvinghe | vande tweede Zeevaert der Engelſchen nae Guiana, en̄ de omliggende Landtſchappen: | Waer inne ſeer beſcheydelick beſchreven worden alle de Zee-cuſten met de Eylanden, Hoofden, Voorghe- | berghten, Inwijcken, Havenen, Reeden, Diepten, Ondiepten, Clippen, verſcheyde Opdoeningen van Lan- | den, de gheſtalteniſſe van winden, ſtroomen ende tyden des jaers. Met verclaringe vande rechte ghelegent- | heyt van 53. Rivieren, die aldaer in de Zee vloeyen, met benaminghe der ſteden daer op ghebouwet, van wat | volcken die worden bewoont, wat voor zeden die ſelvighe hebben; hoedanighe Caſſiken ofte Vorſten daer te | lande regieren, ende hoe menigherley coſtelijcke waren aldaer vallen. | Alles met groote neerſtigheyt ontdeckt, ende beſchreven inden jaere 1596. Door den cloeck- | moedighen ende vermaerden Zee-vaerder Capiteijn Laurentium Keymis. | (*Planche gravée*) | t' Amſtelredam, by Cornelis

Claeſz. opt Water, int Schrif-boeck. A°. 1598. | 4° oblong.

(*Deſcription véritable & conſcienceuſe de la ſeconde navigation des Anglais à la Guiane & dans les contrées environnantes. Où ſont décrits très-diſtinctement toutes les côtes, les îles, les promontoires, les baies, les ports, les rades, les bancs, les rocs, la ſituation des pays, l'état des vents, des fleuves & des ſaiſons. En outre, le relevé de* 53 *rivières ſe jetant dans la mer, avec les villes bâties ſur leurs rives, la deſcription des habitants, de leurs mœurs, de leurs princes, & de leurs marchandiſes. Le tout découvert en* 1596 *& décrit avec beaucoup de ſoin par le vaillant & célèbre navigateur, le capitaine Laurence Keymis*).

Titre avec planche gravée repréſentant les habitants des contrées viſitées, avec les inſcriptions ſuivantes: *Incola fluvij Accola fl. Amazonum. Incola ins. S. Margarita. Vir ex Provincia Iwaipanoma.*

Préface de l'auteur 2 pp. Signat. I 2.

Texte du journal, en deux colonnes, ſuivi d'une liſte des contrées découvertes, des noms des Eſpagnols qui avaient tenté de viſiter ces contrées & d'un épilogue de l'auteur, fol. (31)—47. Signat. I 3—N 2.

L'ouvrage contient ainſi en tout (IV) & 47 feuilles ou (VIII) & (94) pages.

b. Warachtighe ende grondighe beſchryvinghe van | het... Coningrijck van Guiana, *etc.* (*comme le précédent*) .... t' Amſtelredam, by Cornelis Claeſz. opt Water, int Schrijf-boeck. Anno 1605. | 4° oblong. [286].

Titres, texte, pagination, ſignature, comme dans la 1^e^ édition. Le premier cahier manque de ſignature. Le deuxième titre porte auſſi la date 1605. L'ouvrage contient donc, comme le précédent, (IV) & 47 feuilles.

c. Warachtighe ende grondige beſchryvinghe van | het... Coningrijck van Guiana, *etc.* (*comme le précédent*) .... Tot Amſterdam, By Michiel Colijn, Boeck-vercooper op t' Water, aende oude Brugge int Huyſ-boeck, 1617. | 4° oblong. [287].

Titres avec les mêmes planches que les éditions précédentes. Le ſecond titre porte auſſi l'adreſſe de Colijn & la date de 1617.

Texte, comme le précédent, fol. 1—31 (fauſſement chiffré 28); 2^e^ titre; 33—49. Signat. A 2—N 2.

Contenu de l'ouvrage, le même que dans les éd. préc., ſans les préfaces. En tout 50 ff. ou 100 pp.

d. Grondige ende waerachtige beſchrijvinge van | het... Koninckrijck van Guiana .... daer omtrent vallen. | Mitsgaders | Vande omlegghende rijcke Landtſchappen, *etc.*.... Gedruckt in 't Jaer onſes Heeren 1644. | 4° oblong. [288].

Dans *Begin ende Voortgang*, 1e édition, Vol. I. Titre ſéparé pour l'ouvrage entier, ſans planche. L'ouvr. de Keymis manque de titre.

Texte, fol. 1—49, mais le numéro 33 ayant été omis, il n'y a que 48 ff. ou 96 pages ſans le titre. — Signature A—M 3 (avec faux chiffre H 3).

Contenu de l'ouvrage, le même que dans l'éd. préc.

Cette réimpreſſion ne ſe trouve que dans la première édition du recueil de Commelin. Voir page 11 de notre ouvrage.

Le journal du voyage à la Guyane, par Walter Raleigh, ainſi que le journal de Laurence Keymis, furent publiés en anglais à Londres, en 1596. Hakluyt les réimprima dans le troiſième volume de ſa collection, publié en 1600. Nous ne ſaurions dire ſi Hakluyt y a ajouté quelque choſe, mais ce qui eſt certain, quand on compare ſon ouvrage avec la traduction hollandaiſe, c'eſt que la dernière a été raccourcie en quelques endroits. Ainſi, les épitres dédicatoires manquent & les préfaces ſont abrégées. Cependant les lettres à la fin du journal de Raleigh, de même que les annexes du journal de Keymis, ſont toutes traduites en hollandais.

La traduction latine de ces deux journaux par Artus, qui ſe trouve dans la VIIIe partie des Grands Voyages, publiés par les De Bry, n'eſt pas faite d'après l'original, comme M. Camus ſuppoſe (*Mémoire*, p. 97, 98), mais d'après l'édition hollandaiſe. Non ſeulement les ſuppreſſions, mais auſſi les fautes d'orthographe de l'édition hollandaiſe ſe retrouvent dans celle des De Bry. Il eſt juſte d'ajouter que Artus a conſidérablement augmenté ces fautes. La

grande carte que les éditeurs allemands ont inſérée au commencement de leur volume contient la copie exacte d'une figure d'homme ſans tête (*Vir ex provincia Iwitipanoma*) qui ſe trouve ſur le titre du journal hollandais de Keymis. On retrouve cette figure dans le titre & dans la dernière planche de l'abrégé que Hulſius a donné de cet ouvrage, dans la 5^e^ partie de ſa collection, abrégé pour lequel il doit s'être également ſervi de l'édition hollandaiſe. Quant à la carte de Hondius, que Hulſius dit avoir copiée pour ſon ouvrage, elle n'a pas été compoſée pour le livre de Raleigh, mais probablement pour un de ſes Atlas.

---

6. HISTOIRE DE L'AMÉRIQUE PAR JOSEPH DE ACOSTA.

(De Bry, Grands Voyages, tome IX. 1602. Camus, Mémoire, p. 102).

a. Hiſtorie Naturael | ende Morael van de We- | ſterſche Indien: | Waer inne ghehandelt wordt van de | merckelijckſte dinghen des Hemels, Elementen, | Metalen, Planten ende Ghedierten van dien: als oock | de Manieren, Ceremonien, Wetten, Regeeringen | ende Oorloghen der Indianen. | Ghecomponeert door Ioſephum de | Acoſta, der Jeſuitſcher Oorden: | Ende nu eerſtmael uyt den Spaenſchen in onſer | Nederduytſche tale overgheſet: door Jan Huyghen | van Linſchoten. | Tot Enchuyſen, | By Jacob Lenaertſz. Meyn, Boeckvercooper | woonende op den hoeck van de Kerck by ... (*Titre endommagé*) int Schrijfboeck. Anno 1598. | 8°. [289].

(*Hiſtoire naturelle & morale des Indes Occidentales, où il eſt traité des principaux phénomènes du ciel, des éléments, des métaux, des plantes & des animaux de ces contrées; comme auſſi des coutumes, cérémonies, lois, formes de gouvernement & guerres des Indiens. Compoſé par Joſephus de Acoſta, Jéſuite. Traduit pour la première fois de l'eſpagnol en hollandais par Jan Huyghen van Linſchoten.*)

Au verſo du titre: Octroi des Etats Généraux donné à Linſchoten, daté du 8 Oct. 1594.

Dédicace de Linſchoten aux Régents de la ville d'Enchuyſen, datée du 1er Mai 1598, 5 pp. Signat. a ij, a iij.

Sonnet adreſſé à Linſchoten, ſigné „C. Taemſſoon, van Hoorn."

Préface de l'auteur, 3 pp. Signat. A ij, A iij.

Ballade ſur l'ouvrage, & ſonnet adreſſé à Linſchoten, ſans nom.

Texte, fol. 1—389, ſuivi de la table 7 ff. ſans pagination. A la fin: „Ghedruckt t'Haerlem, By Gillis Rooman ..... Anno 1598". Signat. A iiij—Ddd v.

„Errata ofte fauten", 1 page.

En tout (XII) & (794) pages.

b. Hiſtorie Naturael en Morael | van de Weſterſche Indien | Waer inne, *etc.* (*comme le précédent*) .... De tweede Editie. | (*Gravure en bois*) | t'Amſterdam, | By Broer Janſz. op de nieu-zijds achter Burgh-wal, inde Silvere Kan. Anno 1624. | 4°. [290].

La gravure en bois du titre repréſente des Indiens proſternés devant leur roi, qui eſt baptiſé par un prêtre.

Dédicace de Linſchoten de 1598, 4 pp. Signat. (.*.*.)2, 3.

Préface de l'auteur, 2 pp.

Texte, fol. 1—177, ſuivi de la table, 3 ff. Signat. A—Yy a.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 13.

c. [Hiſtorie Naturael, *etc.*, *comme le précédent.* t'Amſterdam, By Broer Janſz voor Jan Evertſz Cloppenburgh op 't Water tegenover de Koornbeurs. 1624. 4°.] [291].

Même édition que la précédente, avec changement dans le titre.

d. [Hiſtorie Naturael, *etc.*, *comme le précédent.* t'Amſterdam, By (?) Hendrick Laurenſz. 1624. 4°.] [292].

Même édition que les précédentes, avec changement dans le titre.

La première édition eſpagnole de cet ouvrage parut à Séville

en 1590, ſous le titre de „Hiſtoria natural y moral de las Indias"; il fut réimprimé dans la même ville en 1591. D'après Meuſel (*Biblioth. hiſtor.*, III. 1 p. 228) cette ſeconde édition ſerait augmentée. Linſchoten s'eſt certainement ſervi de l'édition la plus complète, ſans quoi la ſeconde édition de ſon ouvrage n'aurait pas été réimprimée ſans changements. Meuſel nous apprend encore que la verſion allemande, qui ſe trouve dans le neuvième tome de la collection de De Bry & qui fut réimprimée en 1605 & en 1617, a été traduite du hollandais par Johannes Humberger de Wetteravie, qui nomme Linſchoten comme étant l'auteur du livre. Suivant Clément (*Biblioth. curieuſe*, *in v.* Acoſta), la traduction allemande de la collection de De Bry a été rédigée d'après celle de Linſchoten par Gothard Artus, qui traduiſit enſuite l'ouvrage de l'allemand en latin. Quoique dans la traduction latine le nom du traducteur ne ſoit pas indiqué, nous liſons dans le titre: *Omnia e Germanico Latinitate donata.* Il eſt donc évident que nous avons affaire ici à une traduction de troiſième main. Auſſi M. Camus a démontré „qu'on ne ſaurait prendre aucune confiance" dans cette édition latine. Quant à l'édition hollandaiſe, le nom de Linſchoten nous eſt une garantie ſuffiſante de la fidélité de la traduction.

---

7. NAVIGATIONS D'AMERIGO VESPUCCI.

(De Bry, Grands Voyages, Tome X. 1619. Petits Voyages, Tome XI. 1619; Camus, Mémoire, p. 128, 259).

a. Hier volcht een cort begrijp der | Schipuaerden Alberici Veſputij. | Vander nieuwen werelt, wt Hiſpaniſcher ſpraken | int Italianiſche verdolmetſcht.

(*Ci-ſuit un réſumé des navigations d'Albéric Veſpucce. Du nouveau monde; traduit de l'eſpagnol en italien.*)

Pp. 710—735 de l'ouvrage ſuivant.

Die nieuwe weerelt der Landt- | ſchappen ende Eylanden, die tot hier toe allen ouden | weerelt beſcrijuerē onbekent geweeſt ſijn. Maer nv onlancx vandē Poor | tugaloiſeren ēn Hiſpanierē, inder nedergankelijcke zee geuondē Midtſgaders den zee- | den, manieren, ghewoonten ende vſantien der inwoonenden volcken. Oock wat | goeden ende waeren, men by henlieden gheuonden, ende in onſe landen | ghebracht heeft oft hebben, daer by vintmen oock den oorſpronck | ēn ouder herçomen, der vermaerſten, machtichſten, ēn ge- | weldichſte volcken, der ouder bekender weerelt, ghe- | lijck daer ſijn die Tartaren, Muſcouitē, Ruyſ- | ſen, Pruyſſen, Hongeren, Slauen, etc. | Naet wt wijſen ende inhout des omghekerden blats. | (*Grauure en bois avec cette légende au quatre côtés:*) Habet & muſca ſplenem | Et formicae ſua bilis ineſt. | Wat onberijſpt? | Niet ſonder nijt. | Met gratie ende Priuilegie voor den tijt van vj. iaren | Gheprint Thantwerpen in die Cammerſtrate inden Arent | tſegen Scarabeum by my Jan van der Loe. | Anno M. D. LXIII. [1563] | fol. [293].

(*Le nouveau monde des contrées & des ſles qui juſqu'ici ont été inconnues à tout les géographes, mais ont été récemment découvertes par les Portugais & les Eſpagnols dans la mer de l'Occident. Les mœurs, coutumes & uſages de leurs habitants; produits & marchandiſes qu'on a trouvés chez eux & apportés dans nos contrées. Origine des peuples les plus célèbres, les plus puiſſants & les plus formidables de l'ancien monde connu, comme les Tartares, Moſcovites, Ruſſes, Pruſſiens, Hongrois, Slaves, etc.*)

Privilége au verſo du titre, daté de Bruxelles, 16 Juin 1561.

Contenu de l'ouvrage, page 3. Signat. ,,ii.

Epitre dédicatoire à Guillaume, Prince d'Orange, ſignée „Cornelis Ablijn", page 4—7. (Signat. de p. 5: ,, iij).

Texte de l'ouvrage, imprimé en deux colonnes, Fol. (page) 1—dcccxviij (818). Signature: A—YYY iij.

A la fin on a répété la figure du titre (marque d'imprimeur?) avec la même légende & cette inſcription: „Men vintſe te coope tot Antwerpen, inden Arent tſeghen den Scarabeum, ende tot Amſterdam int gulden Miſſael."

Cet ouvrage, publié par Cornelis Ablyn, notaire à Anvers, eſt une traduction de la collection intitulée *Novus Orbis*, qui parut par les ſoins de Simon Grynaeus, à Bâle, chez Hervagius, en 1532 & fut traduite en allemand par Michael Herr (Strasbourg, 1534). C'eſt l'édition allemande que Ablyn dit avoir ſuivie.

On trouve dans cette édition hollandaiſe toutes les pièces énumérées par Meuſel (*Biblioth. Hiſtor.*, III. 1, p. 221—222) & d'après lui par M. Camus (*Mémoire* p. 6, note 3, ſous les n°. 3—19), comme appartenant aux éditions du *Novus Orbis*, publiées avant 1555, ſans l'introduction de Münſter (1). Elle a cependant été augmentée des récits ſuivants:

1° (p. 334—503) „Deux hiſtoires de la Nouvelle Eſpagne par Ferdinandus Corteſius", qu'on trouve dans les éditions poſtérieures du *Novus Orbis.*

2° (p. 503—521) „Hiſtoire des îles de Canarie, récemment découvertes" (en 8 chapitres), datée de 1543. — Il eſt dit dans une courte préface que cette pièce ne ſe trouve pas dans l'édition latine.

3° (p. 678—705) „Trois livrets des Ambaſſades en Babiloine, par Petrus Martyr" (Pas mentionné par Meuſel).

Il règne tant de confuſion dans les récits de voyage d'Améric Veſpucci, que ce ſerait une étude à part de les comparer entre eux. Auſſi l'occaſion nous manque de conſulter les éditions originales. Nous nous bornerons donc à faire obſerver que dans l'édition hollandaiſe les pp. 710—717 contiennent la traduction du „Sommaire des navigations de Veſpucce" (2), & les pp. 717—735 celle du récit des „quatre" navigations, dont les De Bry ont traduit les deux premières dans le X^e^ tome de leurs *Grands Voyages* & les deux dernières dans le XI^e^ tome de leurs *Petits Voyages.*

---

(1) Les récits ſont en outre arrangés dans un autre ordre. La préface de Ablyn eſt probablement en grande partie une traduction de celle de Grynée.

(2) Voir Camus, Mémoire p. 6 note 3.

8. DESCRIPTION DES INDES OCCIDENTALES, PAR ANTONIO DE HERRERA.

(De Bry, Grands Voyages, Tome XII, 1624; Camus, Mémoire, p. 160).

a. Novus Orbis, | Sive | Deſcriptio | Indiae Occi- | dentalis, | Auctore | Antonio de Herrera, | Supremo Caſtellae & Indiarum authoritate Philippi III. | Hiſpaniarum Regis Hiſtoriographo. | Metaphraſte C. Barlaeo. | Acceſſerunt & aliorum Indiae Occidentalis Deſcriptiones & | Navigationis nuperae Auſtralis Jacobi le Maire Hiſto- | ria, uti & navigationum omnium per Fretum | Magellanicum ſuccincta narratio. | Amſtelodami, | Apud Michaelem Colinium Bibliopolam, ad | inſigne Libri Domeſtici. Anno M. D. C. XXII. | Cum Privilegio | fol. [294].

Au verſo du titre: Contenu de l'ouvrage & table des cartes.

Deuxième titre gravé dans un frontiſpice repréſentant des figures mexicaines; en haut les armes d'Eſpagne; en bas, une carte de l'Amérique ſans texte.

Au verſo de ce 2e titre le Privilége des Etats Généraux, ſans date.

Préface de Barlacus aux Etats Généraux & aux Etats de Hollande, 3 pp., ſuivie de la Préface de l'auteur, de 1601, 1 p. En bas de cette page quelques Errata. — Signature de la 1e page *3.

Texte, fol. (1)—44 ou 88 pages. Signat. A—M.

Cartes ſur des feuilles doubles, au nombre de 14, toutes chiffrées, les titres en Eſpagnol. La carte de la Nouvelle Guinée, qui ſe trouve à la page 37, appartient au Journal de Le Maire.

Faux titre pour le Journal de Le Maire, ſuivi de 2 ff. de préliminaires, & du texte: f. 46—74*a*. (Voir page 57 de notre ouvrage).

Fol. 74*b*—75*b*. Narratio Navigationis inſtitutae mandato & auſpiciis Regis Hiſpaniarum Anno 1618 menſe Octobri, idque a duabus Caravallis, quae ſolventes portu Liſbonenſi verſus Auſtrales mundi partes ad luſtrandum Fretum Le Maire profectae ſunt ductu Juan de More Capitanei, & confectis iis, quae a Rege in mandatis habebant, Hiſpalin reverſae ſunt menſe Auguſto Anno 1619.

Fol. 75*b*—81*a*. Brevis narratio omnium, quae per Fretum Magellanicum inſtitutae ſunt, Navigationum.

Fol. 81*b*—(83)*a*. Catalogus Vocabulorum aliquot quibus utebantur indigenae Inſularum Salomonis (ſuivi d'autres courts Vocabulaires).

Signature des ff. 46—83 : M 3—X 3.

Faux titre: „Deſcriptio Indiae Occidentalis .... Authore Petro Ordonnez de Cevallos" etc.

Texte, fol. 2—9. Signat. *a* 2—*c*.

Faux titre: „Brevis ac ſuccincta Americae .... deſcriptio, excerpta e Tabulis Geographicis P. Bertii." — Le texte commence au verſo du titre.

Texte, avec le titre, 11 ff. Signat. †2—†††3.

L'ouvrage entier contient donc 110 ff., ou 220 pp. avec 17 cartes.

b. Deſcription | des | Indes Occidentales, | Qu'on appelle aujourdhuy | le | Nouveau Monde: | par | Antoine de Herrera, | Grand Chroniqueur des Indes, & Chroniqueur de Caſtille: | Tranſlatee d'Eſpagnol en François. | A la quelle ſont adjouſtees | Quelques autres Deſcriptions des meſmes pays, | Avec | La Navigation du vaillant Capitaine de Mer Jaques le Maire, | & de pluſieurs autres. | Le contenu de ceſt œuvre ſe veoit en la page ſuyvante. | A Amſterdam, | Chez Michel Colin, Libraire, demeurant au Livre | Domeſtique. Anno M.D.C.XXII. | Avec Privilege. | fol. [295].

Au verſo du titre, contenu du livre.

Second titre gravé, comme dans l'éd. lat. — Au verſo le privilége.

Préface de l'auteur de 1601, 3 pp., ſuivie de la table des cartes. Signat. de la 1e page *3.

Texte, page 1—103.

Cartes comme dans l'éd. lat.

Faux titre: *Journal & Miroir*, avec portrait, préface etc., 4 ff. Enſuite le texte, page 107—174. (Voir page 58 de notre ouvrage).

Page 175—178: „Relation des deux caravelles, que le Roy d'Eſpagne envoya de Liſbonne l'an 1618 ... ſoubs ... Don Jean de More" etc.

Page 179—199. „Recueil & Abbregé de tous les Voyages qui ont eſté faicts devers le Deſtroit de Magallanes", ſuivi des „Dictionaires" comme dans l'éd. latine.

Faux titre: „Particuliere Deſcription de l'Inde Occidentale .... par le Preſtre Pedro Ordonnez de Cevallos" etc.

Texte, page 203—227.

Faux titre: „Deſcription d'Amérique ... tirée des Tableaux Geographiques de Petrus Bertius."

Texte, page 231—254.

Signature de l'ouvrage entier: A—Hh 4. — En tout (XII) A 254 pp. avec portrait & 17 cartes.

c [Deſcription, *etc.*, *comme le précédent* .... A Amſterdam, chez Emmanuel Colin de Thovoyon, & à Paris, chez Michel Joly. 1622. fol.] [296].

Mentionné par M. Camus, p. 162. Cette édition eſt probablement la même que la précédente avec changement du titre.

d. Nieuwe | Werelt, | Anders ghenaempt | Weſt-Indien. | t' Amſterdam, | By Michiel Colijn, Boeck-vercooper op 't Water | by de Oude Brugh, in 't Huys-Boeck. | Anno 1622. | Met Privilege. | fol. [297].

Au verſo du titre, le privilége.

Deuxième titre gravé, comme celui de l'éd. lat.

Dédicace à l'Amirauté, de Michiel Colijn, 2 pp. Signat. (.·.)3.

Préface de l'auteur de 1601. — Au verſo le contenu du livre & la table des cartes.

Texte, imprimé en deux colonnes, fol. (page) 1—111.

Signat A—O 3.

Cartes comme dans les éd. lat. & franç.

Nouveau titre:

Eyghentlijcke Beſchryvinghe | Van | Weſt-Indien..... Ghedaen | Van | Pedro Ordonnez, de Cevallos, | Prieſter. | Die de Landen met groote neerſticheyt doorreyſt en beſichticht heeft. | (*Figure en bois*). | Tot Amſterdam, | By Michiel Colijn.... | Anno 1621.

Titre avec une figure d'animal.

Texte, impr. en deux colonnes, fol. (page) 3—29. Signature A 2—D 2.

Nouveau titre:

Spieghel | der | Auſtraliſche | Navigatie, *etc.*

Voir ſur cette troiſième partie page 56 de notre ouvrage.

A l'exception de la relation de Le Maire, cet ouvrage a été copié en entier de la douzième partie des Grands Voyages; on n'a rien changé dans la traduction latine; auſſi avait elle été confiée à de meilleures mains que les traductions ordinaires de la collection des De Bry. Caſparus Barlaeus ou Kaſpar van Baerle fut un des ſavants les plus diſtingués de ſon temps. On connaît ſon ouvrage ſur les exploits du prince Jean Maurice de Naſſau au Bréſil. Les De Bry ont copié de même les 14 cartes de l'édition de Colijn. N'ayant pas ſous les yeux la 18e partie de la collection allemande de Hulſius, nous ne pouvons en donner la collation avec l'édition de Colijn; mais ſuivant Aſher (*Eſſay on Hulſius*, p. 86), elle contient la même choſe que l'édition latine des De Bry. Les 14 cartes auſſi y ſont copiées.

L'édition originale de l'ouvrage de Herrera parut à Madrid en 1607 (1) ſous le titre de „La deſcription de las Indias Occidentales" Cette „deſcription" eſt en quelque ſorte une introduction au grand ouvrage hiſtorique du même auteur ſur l'Amérique (*Hiſtoria general*, etc.) dont les 4 premières décades parurent à Madrid en 1601, les 4 dernières en 1615. — Les cartes que Colijn a ajoutées à la traduction publiée par lui ſont ſans doute des copies de celles de l'original.

L'ouvrage de Herrera eſt ſuivi dans l'édition de Colijn:

1° du journal de Le Maire, que nous avons décrit ci-deſſus pp. 56—58;

2° d'un court récit de l'expédition eſpagnole de 1618, chargée d'explorer le détroit de Le Maire. Elle fut guidée par deux pilotes hollandais, Jan de Witte, nommé dans le récit, & Valentijn Janſz, de la main de qui les Archives de l'Etat à la Haye poſſèdent un autre réſumé de cette même expédition. — Voir ci-deſſus p. 60. — Ce voyage, qui eut lieu ſous le commandement des frères Bartolome Garcia & Gonçalo de Nodal, eſt amplement décrit dans le journal eſpagnol, publié à Madrid en 1621 ſous le titre de „Relacion del viage que par orden de ſu

(1) Meuſel (Biblioth. hiſtor. III. 1, p. 231) aſſigne à la première édition la date de 1601.

Magd y acuerdo del real conſejo de Indias hizieron los Capitanes Bart. Garcia de Nodal y Gonç. de Nodal hermanos, naturales de Ponte Vedra, al deſcubrimiento del Eſtrecho de S. Vicente y reconoſimj del de Magellanes". Le détroit de S. Vincent qu'ils diſent avoir *découvert* n'eſt autre que le détroit de Le Maire. Ni ce dernier, ni les deux pilotes hollandais, ni le capitaine Juan de More, dont parle le récit de Colijn, ne ſont nulle part nommés dans le journal des Nodal.

3° d'un court récit des voyages au détroit de Magellan, de 1519—1601. On y trouve concernant l'expédition d'Olivier van Noort & celles de Mahu & de Cordes, un certain nombre de particularités qu'on chercherait en vain dans les journaux de ces voyages (voir les chap. A 1, 2 de notre 2e partie).

4° des vocabulaires remarquables de la langue que parlent les habitants des Iles Salomon, ceux de la Nouvelle Guinée, des Iles Moyſes & de l'Ile Moo.

5° d'une deſcription des Indes Occidentales par Pedro Ordonnez de Cevallos.

6° d'une courte deſcription de l'Amérique, tirée de l'atlas de P. Bertius.

Voir ſur les deux dernières annexes le *Mémoire* de M. Camus, p. 167—168.

---

9. DESCRIPTION DU CONGO TIRÉE DES LETTRES DE ODOARDO LOPEZ PAR FILIPPO PIGAFETTA.

(De Bry, Petits Voyages, 1e partie 1598. Camus, Mémoire, p. 182).

a. De beſchryvinghe vant groot | ende vermaert Coninckrijck van Congo, ende de aenpa- | lende oft ommegheleghen Landen, met verclaringhe van veel | ſonderlinghe ſaken, ende gheſchiedeniſſen van den ſelſden Coninckrijcke. Oock wat | Coopmanſchappen al daer ghebracht ende van daer ghehaelt worden. Van hare | Mijnen. Van de Elephanten, ende alle haer ander ghedierten. Van hare | drachten ende

maniere van cleedinghe, ſeltſame ghebruycken, | vreemde chrijchſgebruycken, hoe ende wanneer ſy be- | keert zijn tot den Chriſten gheloove. Ghe- | deelt in 2 Boecken. | Ghenomen wt de ſchriften ende mondelicke 't ſamen ſpraecken, | van Edoart Lopez Portegijs | (*Carte gravée*) | Beſchreven door Philips Pigaſetta in Italiaens, ende overgheſet in ons Neder- | lantſche ſpraecke: Deur Martijn Everart B. | 't Amſtelredam by Cornelis Claeſz. Opt Water int Schrijfboeck, | by de Oude Bruggh', M.D.XCVI. (1596). | 4°. [298].

(*Deſcription du grand & célèbre royaume de Congo, & des pays environnants, avec l'explication de pluſieurs choſes & hiſtoires ſingulières touchant ledit royaume. Quelles marchandiſes y ſont apportées; quelles autres marchandiſes on y vient chercher. Leurs mines; leurs éléphants & autres animaux; leurs habillements, leurs coutumes les plus remarquables, leurs uſages militaires; quand & comment ils ont été convertis à la religion chrétienne. Diviſé en 2 livres. Tiré des écrits & des entretiens de Édouard Lopez, Portugais. Décrit en italien par Philippe Pigafetta & traduit en langue néerlandaiſe par Martijn Everart B.*)

Titre avec carte gravée par Jod. Hondius, portant cette inſcription: „Congi Regni Chriſtiani in Africa nova deſcriptio. Auctore Philippo Pigafetta."

Texte, ſans pagination, 98 pp. Signat. Aij—N ij. A la fin on lit: „Tot Middelburch, by Jeronimus Willeboortſen. M. D. XCVI."

Gravures en bois dans le texte au nombre de 7. Ce ſont des imitations des pl. 1, 3—8 de l'original. — Notre exempl. renferme encore une planche gravée en taille douce (in 4°. oblong), contenant la même vue que la 3e du texte ou la 4e de l'original. Aurait-elle été gravée pour une autre édition? En tout cas la gravure eſt différente de celle des De Bry.

b. Beſchrijvinge | Van 't Koningkrijck | Congo, | Met 't aenpalende Landt | Angola. | Waer in den aert des Lands, Inwoonders, Koopmanſchappen, | Berghwercken, Gewaſſen, en Dieren, duydelijck beſchreven wordt. | Zijnde het tweede deel van de | Goudt-Kuſt. | (*Planchegravée*) | t'Amſtelredam, | Voor Jooſt Hartgers, Boeck-verkoper op den Dam, bezijden 't Stadt- | huys, op de hoeck van de Kalver-Straet, in de Boeckwinckel. 5160. (1650). | 4°. [299].

(*Deſcription du royaume de Congo & de la terre adjacente d'Angola, dans laquelle la nature du pays, de ſes habitants, de ſes marchandiſes, de ſes minéraux, plantes & animaux eſt fidèlement rapportée. Second tome de la Côte d'Or*).

Titre avec planche gravée en taille douce, repréſentant quatre figures d'habitants de l'Aſie, de l'Afrique, etc.

Texte, page 3—96. Signat. A 2—F 5. A la fin on lit: „t'Amſtelredam, Gedrukt by Adriaan Roeſt, in Dirck-van-Aſſen-Steeg, naaſt het Krom-hout, Anno 1650."

Planches dans le texte, gravées en taille douce, au nombre de 5, dont 2 (page 24, 36) contiennent de faibles imitations des pl. 1, 4, 6—8 de l'original; la 5e a été copiée de la 19e planche de l'ouvrage de P. de Marees (voir p. 151).

Réimpreſſion du précédent, ſuivie (page 90—96) d'une copie des pp. 120—124 du journal de Pieter de Marees, qui étaient omiſes dans la réimpreſſion que Hartgers avait faite de ſon ouvrage. Cette édition de Lopez doit donc ſervir comme 2e partie de la deſcription de la Guinée, que nous avons décrite ci-deſſus, page 151.

c. Beſchrijvinge | Van 't Koninckrijck | Congo, *etc.* (*comme le précédent*) ..... t' Amſterdam, | Gedruckt by Jan Jacobſz Bouman, Boeckverkooper op 't Water, tegen over | de Koorn-Marckt, inde Lelye onder de Doornen. Anno 1658 | 4°. [300].

Titre, texte (p. 3—96) & planches, en tout conformes à l'édition précédente. A la fin, l'adreſſe de l'imprimeur avec la date de 1658 eſt répétée.

L'ouvrage original parut à Rome en 1591 (*appreſſo Bartolomeo Graſſi*), ſans date, ſous le titre de „Relatione del Reame di Congo & delle circonvicine contrade, tratta dalli ſcritti & ragionamenti di Odoardo Lopez Portogheſe per Filippo Pigafetta". La traduction hollandaiſe, antérieure à toutes les autres traductions, contient l'ouvrage entier, à l'exception de la dédicace. Elle eſt d'une main expérimentée. Marten Everaert, natif de Bruges, a

traduit pluſieurs autres ouvrages, entre autres le „Miroir de la Navigation" de Lucas Janſz Waghenaer, du hollandais en latin; les ouvrages nautiques de Medina & Zamorano (Amſterdam, C. Claeſz. 1598), de l'eſpagnol en hollandais, etc.

Dans la „Deſcription de la Guinée", à la ſuite de l'Itinéraire de Linſchoten (voir page 91), l'ouvrage de Lopez eſt copié en grande partie.

Quant à l'édition allemande, publiée par les frères de Bry en 1597, elle fut traduite de l'italien par Caſſiodore de Reyna. Elle forme, ainſi que la traduction latine par le même, qui parut en 1598, la première partie de la collection des Petits Voyages. Voir ſur ces traductions l'ouvrage de M. Camus, p. 182 ſvv.

---

10. RÉCIT DES TYRANNIES ESPAGNOLES EN AMÉRIQUE, PAR BARTOLOME DE LAS CASAS.

(Ed. lat. des De Bry, 1598 in 4°.)

a. Seer cort Verhael | vande Deſtructie van d' Indien verga- | dert deur den Biſchop don fray Bar- | tholome de las Caſas, oft Caſaus, van | ſinte Dominicus orden. in Brabantſche tale getrouwelick | uyte Spaenſche | ouergeſet. | Zach. XI. | Voet de beeſten des verſlagens, welck dict be- | ſaten ſlogenſe doot, ende ſy en waren niet droe- | uich ende vercochtenſe, ſeggende: Gebenedyt ſi | de Heere, wy zyn Ryck geworden. | 1578. | 4°. [301].

(*Aperçu de la deſtruction des Indes, compoſé par l'évêque Don Frère Bartholome de las Caſas ou Caſaus, de l'ordre de S. Dominique. Fidèlement traduit de l'eſpagnol en langue brabançonne. Zach. XI. etc.*)

Titre en caractère gothique ou bâtard, comme le livre entier.

Préface du traducteur („Den ouerſetter aenden Leſer"), page 3. Prologue de l'auteur, page 4—7. (Signature de la 3e page A ij).

Le texte commence à la 8e page & finit à la 139e. Signature du livre

(A)—S. Les cahiers A—R ſont chacun de 4 ff. ou 8 pp.; le cahier S ſe compoſe de 2 ff.

(Page 8—122) Cort verhael vande Deſtructie van Indien. — (Page 123—139) Traité avec cette inſcriptiou: „De voers. Biſchop heeft op deſe materie noch ander tractaten teghens Sepulneda (*ſic*) ghemaeckt ende ſyn t'ſamen ghedruckt daer ſeet hy inde elfſte replique, ſoo volcht tot deſen propoſte."

Traduction néerlandaiſe de l'ouvrage de l'Eſpagnol Bartolome de las Caſas, évêque de Chiapa au Mexique, intitulé „Breviſſima Relacion de la Deſtruycion de las Indias", publié à Seville en 1552. Le traducteur y a ajouté des extraits des traités: *Aqui ſe contienen trecientas propoſiciones* etc., & *Entre los remedios* etc., par le même évêque. Voir ſur les éditions originales: Ternaux, *Bibliothèque Américaine*, p. 14 ſvv. — C'eſt la première de toutes les traductions. Elle fut probablement imprimée à Bruxelles ou à Anvers, car le traducteur parle de „notre langue brabançonne" (*onſe Brabantſche tale*).

b. Tyrannies | & Cruautez | des | Eſpagnols, | perpetrees | c's Indes Occidentales, | qu'on dit le Nouueau monde; | Brieuement deſcrites en langue Caſtillane par l'Eueſque | Don Frere Bartelemy de Las Caſas ou | Caſaus, Eſpagnol, de l'ordre de S. Dominique; fide- | lement traduictes par Jaques de Miggrode: | Pour ſeruir d'exemple & aduertiſſement | aux XVII Prouinces du païs bas. | Heureux celuy qui deuient ſage | En voyant d'autruy le dommage. | A Anvers, | Chez François de Ravelenghien ioignant le por- | tail Septentrional de l'Egliſe noſtre Dame. | M.D.LXXIX (1579). | 8°. [302].

En tout (XVI) & 184 pp.

Au verſo du titre „Le contenu du privilége", daté „le 25 de Feburier 1579".

„Au Lecteur". Préface du traducteur (p. III—XV). Signature *2—*5. — „Sonnet" (p. XVI).

Texte du livre, p. 1—184. Signat. *A* 2—*M* 3. — Ce texte contient:

„Argument du preſent ſommaire", p. 1, 2; „Prologue de l'eveſque" etc., p. 3—6; „Narration treſbrieve de la deſtruction des Indes", p. 7—129;

„Ce qui s'enſuit eſt une partie de Miſſive", etc. p. 130—141. „Le Tranſlateur" (nouvelle préface) p. 142—144. „L'Aucteur. Entre les remedes" etc., p. 145—170. „Prologue de l'eveſque", etc. ſuivi d'autres prologues & extraits, p. 171—184.

Première édition françaiſe de l'ouvrage de Las Caſas. Les pp. 1—141 contiennent la traduction de la *Breviſſima Relacion*, avec l'appendice *Lo que ſe ſigue*. La préface qui ſuit commence en ces termes:

„Le Tranſlateur. On pouuoit ſe contenter (amy Lecteur) de ce que iuſques icy a eſté veu des tyrannies & cruautés des Eſpagnols: n'euſt eſté que, comme ce traicté cueilli par expres & du tout à propos par l'aucteur pour ce faict, eſtoit acheué de traduire, eſtant preſt à eſtre imprimé; Voicy venir en mes mains le meſme traicté en langue Brabançonne outre mon eſperance; & toutesfois à mon treſgrand contentement, pour me voir deſchargé du reſte de la meſme verſion Brabançonne ou Flamengue, de laquelle j'en auoye deſia fait un tiers ....."

Enſuite il raconte qu'il ne s'était pas propoſé de traduire les trois traités du même auteur, qui conſiſtent la plupart „en diſputes & en allegations latines, tirées du droict eſcript & des ſainctes lettres"; mais comme la „copie Brabançonne" contenait quelques extraits de deux de ces traités, il les a traduits de même en extrait de l'eſpagnol, & y a ajouté de plus les prologues de Las Caſas & de Sepulveda, ſon antagoniſte.

Cette édition françaiſe contient donc tout ce qui ſe trouve dans l'édition „brabançonne" & de plus: 1° l'appendice: *Lo que ſe ſigue*; 2° le prologue du traité *Aqui ſe contienen trecientas propoſiciones*; 3° des extraits du traité *Aqui ſe contiene una diſputa o controverſia*. — L'édition de Paris (chez Gabriel Cartier 1582 in 8°) n'en eſt qu'une copie.

c. Spieghel | der Spaenſcher | Tirannije, | Waer inne verhaelt | worden, de moordadige ſchandelijcke ende | grouwelijcke feyten, die de ſelue Spaengiaerden ghebruyct | hebben in den landen van Indien: | Mitſgaders de beſchrijuinghe vander geleghentheyt, zeden, ende | aert vanden

ſeluen landen ende | Lieden. | In Spaenſcher talen beſchreuen, door den Eerweerdigen | Biſſchop Don Fray Bartholome de las Caſas, van | S. Dominicus Oorden. | Numero 15. | Schendet dat landt niet, daer ghy inne woonet want wie bloetſchuldich is | die ſchendet dat landt, ende dat landt en can van t' bloet niet verſoent | werden dat daer inne vergoten wort, ſonder door dat bloet des gheens | diet vergoten heeft. | Cicero Philipp. 13. | Mijn opinie is, dat men den ghenen die ghenuechte heeft in tweedrachten, dootſlaghen van Borghers ende inlanſche oorloghe, behoort te verdrij- | uen wt den ghetale der menſchen, ende van de werelt te helpen. | 1579. | 4°. [303].

C'eſt la même édition que celle de 1578. Le titre ſeul a été ſupprimé & remplacé par celui-ci.

d. Spieghel der Spaenſcher ty- | rannye, in Weſt Indien. Waer inne verhaelt wort (*etc., comme le précédent*).... t' Amſtelredam by Nicolaes Bieſtkens de jonghe. Ende men vintſe te coop by | Cornelis Claeſz. Opt Water int Schrijfboeck. M. D. XCVI. [1596] | 4°. [304].

En tout 86 pp. ſans pagination. Signat. (A)—Lij.

Titre avec une carte gravée de l'Amérique, tirée d'un Atlas in 8° oblong, publié par Corn. Claeſz.

Réimpreſſion textuelle de l'édition précédente. Même les mots „onſe Brabantſche tale" ſont reſtés, quoique l'orthographe ſoit changée.

e. Spieghel der Spaenſcher ty- | rannye, in Weſt-Indien, *etc.* (*tout comme le précédent*) .... t' Amſtelredam, | By Cornelis Claeſz. Boeckvercooper woonende opt Water | int Schrijfboeck. Anno 1607. | 4°. [305].

En tout 86 pp. ſans pagination. Signat. (A)—L 3.

Titre avec la même carte que l'édition précédente.

Réimpreſſion littérale de l'édition précédente.

f. Den | Spieghel | Vande Spaenſche Tyrannie beelde-lijcken af- | gemaelt, leeſt breederen in-hout door het ſchrijven van den E. Biſſchop | van Chiapa in nieu Spaengien, ghenaemt Don Fray Bartholome de | las Caſas, van S. Dominicus Oorden, aen den grootmach- | tigen Coninck van Spaengien Philips de tweede. | (*Planche gravée*) | Ghedruckt tot Amſtelredam by Cornelis Claeſz. 1609 | 4°. [306].

Cahier de 17 planches gravées en taille douce, dont la 8e eſt répétée au titre. Chaque planche eſt pourvue d'une explication imprimée de huit lignes, & au deſſus de chaque feuille ſe trouve l'inſcription imprimée: „Afbeeldinghe vande Spaenſche Tyrannije."

Les planches de ce recueil ont été copiées d'après celles des frères de Bry, dont nous parlerons à la fin de cet article, à la même échelle, mais à rebours.

g. Spieghel der Spaenſcher ty- | rannye in Weſt-Indien, *etc.* (*en tout conforme au précédent*) ... t' Amſtelredam, | By de Weduwe van Cornelis Claeſz op 't Water, | in 't Schrijf-boeck, 1610. | 4°. [307].

En tout 86 pp. ſans pagination. Signat. (A)—L 3.
Titre avec la même carte que l'édition *e*.

Réimpreſſion textuelle de l'édition *e*.

h. Den Spiegel der | Spaenſche tierannye- | geſchiet in Weſtindien waerin te | ſien is de onmenſchelijcke wreede | feyten der Spanjarden met ſamen | de beſchrijvinge der ſelver lant en | volcken aert en nature | allen Vaderlant lieuende en Vrome Voorſtā- | ders ten exempel voorgeſtelt | In Spans beſchreven door den E. biſchop | don fray bartholome de las Caſas van | S. Dominicus oorden | Gedruckt tot Amſterdam by David de meyne aende Beurs inde werrelt Caert A°. 1612 | 4°. [308].

Titre gravé dans un frontiſpice copié de celui de l'édition des De Bry à Francfort.

Texte (avec préface & prologue), p. 3—106 ſans pagination. Signat. A 2—N 3. Le cahier C ſe compoſe de 5 feuilles.

Planches dans le texte au nombre de 17. Ce ſont les mêmes que dans l'édition de Corn. Claeſz. La première a été imprimée à l'envers. Chaque planche porte une ſouſcription *en vers*.

i. Den | Spiegel | der Spaenſche Tijrannije, | gheſchiet in Weſt-Indien. | Waer in te ſien is de onmenſche- | lycke wreede ſeyten der Spanjaerdē, | met t' ſamen de Beſchryvinghe | der ſelver Landē, Volckerē | aert ende natuere. | In 't Spaenſch beſchreven | Door dē E. Biſſchop Don Fraey | Bartholome, de las Caſas van | S. Dominicus oorden. | Nu op 't nieuwe met ſchoone | Kopere Figueren verciert. | (*Planche gravée*) Tot | Amſterdam | Ghedruckt by Ian Evertſſ. Cloppenburg, op 't Water, | tegen over de Kooī-Beurs | iīn vergulden Bijbel. | 1620. | 4°. [309].

Titre gravé dans un frontiſpice, avec le portrait de Philippe II en buſte, ceux de Don Juan d'Autriche & du Duc d'Albe en pied, & quatre ſcènes de „tyrannies" eſpagnoles. *D. V. B. in(venit). I. D. C. (?) fe(cit).* — Au verſo un ſonnet imprimé, ſigné *Veel Druck „Mijn g'luck. I. P. B. dr.*"

Texte (avec préface, prologue, etc.) p. 3—104. Signat. A 2—N 3.

Planches dans le texte au nombre de 17, copiées comme les précédentes de celles des De Bry; les pl. 3, 4, 5, 9, 14, 15 à rebours, — toutes avec la même ſouſcription *en vers*, qui ſe trouve dans l'éd. de 1612.

Le texte de cette édition s'accorde avec les précédentes. On y a ajouté pour la première fois un deuxième tome: „Tweede deel van de Spieghel der Spaenſche Tyrannye, gheſchiet in Nederlandt", ouvrage dont on ne connaît pas l'auteur. Ce n'eſt cependant qu'un abrégé du livre de Joannes Gyſius: „Oorſprong en Voortgang der Nederlandtſcher beroerten", dont la première édition (anonyme) parut en 1616, la ſeconde, augmentée, avec le nom de l'auteur, en 1626. — Il exiſte au moins onze éditions de cette ſeconde partie du *Spiegel*, dont une en français (voir *m*). Celles des éditions hollandaiſes que nous connaiſſons, datent de 1620 (Amſterdam, Cloppenburch; 2 éd. différentes), 1621 (Amſterdam, Van der Plaſſe), 1622? (*Ibidem*),

1625 (Amſterdam, Broer Janſz), 1633 (Amſt., J. Pz. Wachter), 1638 (Amſt., Cloppenburg, 2 éd. différentes), 1641 (Amſt., J. Pz. Wachter), 1667 (Amſt., G. J. Saagman).

k. Eerſte deel | Van den | Spiegel | Der | Spaenſche Tyrannye, | gheſchiet in Weſt-Indien, *etc.* (*comme le précédent*) .... tot Amſterdam | Ghedruckt by Jan Evertſz Cloppenburg .... 1620 | 4°. [310].

Titre *imprimé* (à l'exception de l'adreſſe de l'éditeur, qui eſt gravée) dans le même frontiſpice que l'éd. préc. La gravure eſt plus fatiguée.

Le verſo du titre eſt reſté en blanc.

Texte, p. (3)—104. Signat. A 2—N 3.

Le texte débute par le prologue de Las Caſas, ſuivi d'une dédicace de l'éditeur aux Directeurs de la Compagnie des I. O. réſidant à Amſterdam, datée du 29 Novembre 1619 (p. 4, 5). Le récit commence à la 6e page.

Planches comme dans l'édition précédente.

Réimpreſſion du précédent ſans la préface du traducteur. Dans la dédicace, Cloppenburch fait mention du ſecond tome qu'il ſe propoſe de publier ſous peu. Dans notre exemplaire on a ajouté à ce „premier tome" un „ſecond tome" qui diffère du précédent. La date fait défaut à la fin.

l. Den | Spiegel | Der | Spaenſche Tyranny | gheſchiet in Weſt-Indien, *etc.* (*comme le précédent*) .... tot Amſterdam | Ghedruckt by Jan Evertſz Cloppenburg .... 1620 | 4°. [311].

Titre *imprimé* (à l'exception de l'adreſſe de l'éditeur) dans le même frontiſpice que l'éd. préc., en blanc au verſo.

Texte, p. (3)—104. Signat. A 2—N 3.

Planches comme dans l'édition précédente.

Réimpreſſion littérale du précédent, probablement d'une date poſtérieure à 1620, date qui eſt *gravée* dans le titre. On peut encore reconnaître cette édition au mot *Finis*, à la fin, qui eſt imprimé ici en lettres capitales curſives.

m. Le Miroir | De la | Tyrannie Eſpagnole | Perpetree aux Indes | Occidentales. | On verra icy la cruauté plus | que inhumaine, commiſe par les | Eſpagnols, auſſi la deſcription de | ces terres, peuples, & leur nature. | Miſe en lumière par un | Eveſque Bartholome de las Caſas, | de l'Ordre de S. Dominic. | Nouvellement refaicte, avec les | Figurs en cuyvre. | (*Planche gravée*) | tot | Amſterdam | Ghedruckt by Ian Evertſſ | Cloppenburg, op t' Water | tegen over de Koor Beurs | iñ vergulden Bijbel. | 1620. | 4°. [312].

Titre *imprimé* (à l'exception de l'adreſſe de l'éditeur) dans le frontiſpice de l'éd. préc.

Texte (ſans prologue ou préface), fol. 2—67 (page 3—136). Signat. A 2—R 3.

Planches comme dans l'édition précédente.

Dans cette édition françaiſe, l'ouvrage de Las Caſas forme le *ſecond* tome du „Miroir de la Tyrannie Eſpagnole", tandis que dans les éditions hollandaiſes il eſt toujours le premier. Le texte paraît avoir été compoſé d'après la traduction hollandaiſe, avec laquelle il s'accorde en tout. Il diffère donc abſolument de l'édition anverſoiſe de 1579 & des éditions pariſiennes qui en ſont des copies. La préface du traducteur & le prologue de Las Caſas ne ſ'y trouvent pas, mais la première eſt en partie traduite dans la préface que Cloppenburg a ajoutée au premier tome intitulé „Le Miroir de la cruelle & horrible Tyrannie Eſpagnole perpétrée au Pays Bas" etc.

Ternaux (*Biblioth. Américe*, p. 55) & Brunet mentionnent une édition de cet ouvrage de 1604. C'eſt certainement une erreur.

[*n.* Den Spiegel der | Spaenſche tierannije | geſchiet in Weſtindien, *etc.* (*comme l'édition* h) ..... Gedruckt tot Amſterdam by Cornelis | Lodewijckſz vander Plaſſe, inde Italiaenſche Bijbel | (*Dans la bordure:*) Anno 1620 | 4°.] [313].

Contenant en tout 104 pages ſans pagination.

Titre gravé comme dans l'éd. de 1612. Seulement, l'adreſſe de l'imprimeur a été rayée & remplacée par celle de Vander Plaſſe.

Planches dans le texte comme dans l'éd. de 1612, avec ſouſcription en vers.

Réimpreſſion de l'édition *g* avec les mêmes planches. Elle eſt ſeulement augmentée d'une dédicace où l'éditeur a oublié l'inſcription, mais qui s'adreſſe, comme celle de Cloppenburg, aux Directeurs de la Compagnie des I. O., ainſi qu'on peut le voir dans les éditions ſuivantes. Il s'y plaint que, occupé de la compoſition d'un ſecond tome, un autre (Cloppenburg), cherchant à le ſupplanter (*onder-cruypen*), l'avait précédé. C'eſt pourquoi, dit-il, il ne publie pour le moment que le premier tome, qui ſera ſuivi bientôt du ſecond.

o. Den Vermeerderden | Spieghel | der | Spaenſche tierannije- | geſchiet in Weſtindien, *etc.* (*comme le précédent*) .... Gedruckt tot Amſterdam by Cornelis | Lodewijckſz van der Plaſſe, inde Italiaenſche Bijbel. | (*Dans la bordure :*) Anno 1621 | 4°. [314].

Contenant en tout 104 pages ſans pagination.

Titre gravé dans le même frontiſpice que l'éd. précéd. Le cadre du titre a été élargi, afin de gagner deux lignes en haut.

Dédicace aux Directeurs de la Compagnie des I. O., ſuivie de la préface du traducteur, 2 pp.

Prologue de Las Caſas, 2 pp.

„Cort ſommariſch verhael vande ontdeckinge vande Nieuwe-Wereldt ende Weſt-Indien, deur Chriſtoffel Columbus", 7 pp.

„Corte Beſchrijvinge der landen ende Provintien van America ... voor de aencomſte der Spaignaerden", 4 pp.

„Cort verhael vande Deſtructien van Indien", 88 pp.

Signature du livre A (1)—A 3, a—(a 3), B—M 3.

Planches dans le texte au nombre de 17, dont 16 ſont les mêmes que dans l'éd. préc. Dans cette édition & dans les éd. ſuiv. de Vander Plaſſe on ne trouve plus la 5e planche, dont la ſouſcription commence par : *Deſen Caſique wert*. Au contraire on a ajouté au récit qui précède une planche de la même grandeur que les autres, repréſentant le naiſſeau de Colomb, guidé.

par la déeſſe Phébé entourée de tritons, avec une ſouſcription en vers de quatre lignes," & l'inſcription „Chriſtoffel Columbus, Vinder vande Nieuwe Wereldt". Cette planche eſt copiée de De Bry (*Gr. Voy.* 4e partie, pl. 6).

Les augmentations de cette édition ſont fort inſignifiantes. Elles conſiſtent dans un court récit de la découverte de l'Amérique & dans une notice ſur l'état de ces contrées avant l'arrivée des Eſpagnols.

Cette 2e édition du 1er tome de Van der Plaſſe parut encore avant la publication de ſon 2d tome. Dans la préface il promet le 2d tome ſous peu (*metten eerſten*). Il paraît que la repriſe de la guerre avec l'Eſpagne procura un bon débit à cette ſorte de livres.

p. Den Vermeerderden | Spieghel, *etc.* (*titre tout comme le précédent*). [315].

Autre édition du précédent, probablement poſtérieure à l'année 1621, dont le milléſime eſt gravé dans le frontiſpice &, dans quelques exemplaires, corrigé à la plume en 1623. On la diſtingue aiſément de la précédente par le titre du Prologue, qui eſt ici de 6 lignes (dans l'éd. préc. de 4), & par le mot *Finis*, ici en capitales romaines. On y a ajouté un ſecond tome de 1625.

[*q.* Den Spieghel der Spaenſche Tieranmije geſchiet in Weſt-indien. Amſterdam 1627. 4°.] [316].

Nous ne connaiſſons pas cette édition. Elle eſt mentionnée par Ebert (*Bibliogr. Lexicon* n°. 3626) & dans le catal. de la vente J. Schouten (1853, p. 27).

r. Den Vermeerderden | Spieghel *etc.* (*tout comme* o, p) .... Anno 1634. | 4°. [317].

Réimpreſſion textuelle de l'éd. *o*. Ces mots de la dédicace: „Belove u E. mede metten eerſten voor den dagh te brenghen

mijn tweede deel" ſont même reſtés, quoique ce ſecond tome eût déjà été publié par Van der Plaſſe en 1621.

Les planches de cette édition ſont encore les mêmes que celles de Corn. Claeſz, mais on les a retouchées.

s. Den | Spiegel | der | Spaenſe Tyrannye | geſchiet in Weſt-Indien etc. (*Sans lieu ni date, mais avec un ſecond tome apparemment imprimé en même temps à Amſterdam chez* Evert Kloppenburg, Anno 1638) 4°. [318].

Titre imprimé dans un frontiſpice gravé, imité comme dans l'édition *g* de celui des De Bry. — Au verſo le même ſonnet que dans l'éd. *i*.

Texte (avec préface & prologue, mais *ſans dédicace*), pag. 3—104. Signat. A 2—N 3.

Planches dans le texte, très-fatiguées, les mêmes que dans les éditions *l—m*.

Pour le ſecond tome de cette édition, on a retouché le titre ancien, changé le nom de l'imprimeur en *Evert K.* & gravé la date: *Anno* 1638. La dédicace porte auſſi le même nom & la date du 10 Janvier 1638. — Probablement le premier tome a-t-il été publié avec le même titre retouché & le milléſime 1638, mais nous n'en avons pas vu d'exemplaire.

t. Den Vermeerderden | Spieghel, *etc.* (*comme* r) .... t' Amſterdam, | By Gillis Jooſten Saeghman | Anno 1664 | 4°. [319].

Titre gravé dans le même frontiſpice que *r* & où l'adreſſe de l'éditeur & l'année ont ſeules été changées. — Au verſo, une dédicace aux Directeurs des Compagnies des I. Orient. & Occid.

Page 3. „Aen den Leeſer". Préface concernant Colomb. Au deſſus de cette préface une planche nouvelle, bien gravée, repréſentant Colomb caſſant l'œuf, imitée de De Bry (*Gr. Voy.* 4e partie, pl. 7).

Page 4. Planche repréſentant le vaiſſeau de Colomb, comme dans les édit. *o*, *p*, *r*, avec ſouſcr. en vers de 8 lignes.

Page 5—80. Texte, imprimé en deux colonnes, contenant le *Kort Verhael van de Ontdeckinge* (voir l'éd. *o*); le prologue de Las Caſas en abrégé; l'ouvrage de Las Caſas, avec quelques changements inſignifiants.

Signature de l'ouvrage A 2—K 3.

Planches dans le texte, au nombre de 18, dont 17 ſont les mêmes que dans l'édition *r*. La 18e eſt celle dont nous venons de parler.

Dans la dédicace de cette édition, qui eſt celle de Van der Plaſſe avec quelques changements, Saeghman nous apprend qu'il a ajouté à cet ouvrage, pour la première fois, l'ouvrage de Benzonius. Nous avons décrit cet appendice, que Saeghman publia avec titre ſéparé, page 293.

[*u*. Spiegel der Spaenſche Tirany gedaen in Weſt Indien, *etc.* .... T' Amſterdam, by Gillis Jooſten Saeghman, Boeck-drucker in de Nieuwſtraat. 4°]. [320].

En tout 96 pages impr. en deux colonnes.

Titre (imprimé ?) dans un frontiſpice avec deux figures en pied qui ſont cenſées repréſenter Montezuma & Atabaliba. — Au verſo, la planche du vaiſſeau de Colomb, & au deſſous de cette pl. le *Aen den Leſer*, qui ſe trouve dans l'éd. préc. à la 3e page.

Page 3. Dédicace, comme dans l'éd. préc. au verſo du titre.

Page 4. La planche nouvelle qu'on trouve dans l'éd. préc. à la 3e page, avec la ſouſcr. en vers qu'on a placée dans l'éd. préc. au deſſous de l'autre planche.

Planches dans le texte au nombre de 19, dont 18 comme dans l'éd. préc. La 19e ſe trouve à la page 93 & repréſente Atabaliba mis à mort par l'ordre de Pizarro.

Quant au texte, nous ne ſaurions dire ſi cette édition eſt abſolument conforme à la précédente.

v. Spiegel | der Spaenſe Tyranny in | Weſt-Indien, | Het Magtig Ryk van Mexcico en het Paerel, | Goud en Zilverryk Peru. | (*Gravure en bois*) | T'Amſterdam, | By Haac vander Putte, Papier en Boeckverkooper op 't | Water in de Lootſman | 4°. [321].

En tout 68 pages impr. en deux colonnes. Signat. A 2—I 2.

Gravures en bois dans le texte au nombre de 4, dont la 2e eſt répétée au titre. Elles ont été imitées des planches de l'édition précédente.

Edition populaire dont le texte eſt abrégé en quelques endroits; il n'y eſt fait aucune diſtinction entre les additions des éditeurs hollandais & l'ouvrage de Las Caſas, le tout ſe ſuccédant ſans diviſions.

w. Spiegel, *etc.* (*tout comme le précédent*) 4°. [322].

En tout 68 pages impr. en deux colonnes. Signat. A 2—I 2.

Pour diſtinguer cette éd. de l'éd. préc., il ſuffit de faire attention à l'initiale de la 3e page. Elle eſt ici plus grande, de manière que la 1e ligne contient ſeulement les mots *Hriſtophorus Co-*, dans l'éd. préc. *Hriſtophorus Columbus.*

Nous avons déjà remarqué que les planches des éditions hollandaiſes de l'ouvrage de Las Caſas ſont copiées de celles qui ſe trouvent dans l'édition de De Bry à Francfort. Celle-ci parut en allemand, en 1597, ſans lieu ni date, ſous le titre de „Warhafftiger vnd gründtlicher Bericht der Hiſpanier grewlichen, vnd abſchewlichen Tyranney, von ihnen in den Weſt Indien... begangen". Le cahier de 17 planches qui en fait partie eſt précédé d'un titre allemand („Kurtze Erklärung .... ſo in folgenden Kupfferſtücken" etc.), avec la date de 1599. Les trois premières planches portent le nom du deſſinateur: *Iodo. a Winghe in* (venit). Toutes ont un n°. gravé (10, 12, 17, 36, 28, 23, 38, 40, 47, 50, 92, 55, 59, 86, 33, 95, 123). Il paraît donc qu'on les avait déjà employées pour un autre ouvrage.

Le texte de cette édition allemande a été traduit de l'édition françaiſe d'Anvers (1579), & augmenté d'une table. Elle contient (XIV), 158 & (12) pp.; Planches avec le titre 18 ff.

La première édition latine de De Bry date de 1598. Elle a pour titre: „Narratio regionum Indicarum per Hiſpanos quoſdam devaſtatarum veriſſima .... Francofurti, sumptibus Theodori de Bry, & Joannis Saurii typis. Anno M. D. XCVIII" (4°). La dédicace à Fréderic IV, Electeur de Bavière, eſt ſignée par

J. Th. & J. Iſr. de Bry. La préface diffère de celle de l'édition allemande. Elle paraît avoir été compoſée par le traducteur. Du reſte, il eſt évident qu'il a ſuivi l'édition françaiſe de 1579. Les planches ſont inſérées dans le texte.

Nous ſignalons encore les réimpreſſions ſuivantes: (*Allemand*) Oppenheim, J. Th. de Bry 1613 4°; (*Latin*) Ibidem 1614 4°; (*Latin*) Heidelberg, typ. Gul. Walteri 1664 4°; (*Allemand*) s. l. 1665. 4°.

I. TABLE DES MATIÈRES.

PREMIÈRE PARTIE. — COLLECTIONS DE VOYAGES.

Pag.

I. Collection des voyages de De Bry & de Hulſius; voyages des navigateurs hollandais qui ſ'y trouvent..... 1
II. Collection de Cornelis Claeſz..... 5
III. Collection de Marten Heubeldinck, publiée par Michiel Colyn..... 6
IV. Collection de Iſaac Commelin, publiée par Jan Janſz. 9
V. Collection publiée par Jooſt Hartgers..... 15
VI. Collections publiées par Gillis Jooſten Saeghman..... 18

SECONDE PARTIE. — VOYAGES DE NAVIGATEURS HOLLANDAIS, QUI SE TROUVENT DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY & DE HULSIUS.

A. Collection des Grands Voyages de De Bry.

1. Voyage autour du monde de Sebald de Weert..... 21
2. Voyage autour du monde d'Olivier van Noort..... 27
3. Expédition de Pieter van der Does..... 38
4. Voyage autour du monde de Willem Corneliſz Schouten & Jacob le Maire..... 40
5. Voyage autour du monde de Joris van Spilberghen... 63
6. Voyage autour du monde de Jaques l'Hermite..... 73
7. Combats des Hollandais au Bréſil, etc..... 81

B. Collection des Petits Voyages de De Bry.

1. Voyages en Orient de Jan Huygen van Linſchoten... 83
2. Voyages au Nord, décrits par Gerrit de Veer..... 103
3. Voyage d'Orient de Cornelis de Houtman..... 116

Pag.
4. Voyage vers l'Orient de van Neck & van Warwijck. 136
5. Voyage de la Guinée, par Pieter de Marees..... 148
6. Voyage vers l'Orient de Joris van Spilberghen..... 154
7. Second voyage vers l'Orient ſous Jacob van Neck... 162
8. Voyage vers l'Orient ſous Wybrand van Warwijck & Sebald de Weert..... 167
9. Second voyage vers l'Orient ſous Steven van der Hagen. 170
10. Voyage vers l'Orient ſous Pieter Willemſz Verhoeff.. 174
11. Recueil de Heſſel Gerritſz ſur les découvertes au Nord & en Auſtralie..... 179
12. Voyages de Jan Huyghen van Linſchoten au Nord... 190
13. Deſcription du Spitſberg..... 195
14. Pièces diverſes..... 198

C. Collection des voyages de Hulſius.
1. Voyages en Orient ſous Wolfert Harmenſz..... 203
2. Voyage en Orient ſous Jacob van Heemſkerck..... 204
3. Voyage en Orient de Cornelis Matelief..... 208
4. Voyage en Orient de Willem IJſbrantſz Bontekoe, & au Spitſberg, de Dirck Albertſz Raven..... 213
5. Voyage au Chili ſous Hendrick Brouwer..... 226

TROISIÈME PARTIE. — VOYAGES PUBLIÉS DANS DES COLLECTIONS HOLLANDAISES DU XVII^e SIÈCLE.

1. Voyage de Guinée & d'Amérique, ſous Laurens Bicker & Cornelis van Heemſkerk..... 229
2. Voyage en Orient ſous Pieter Both & Paulus van Caerden. 231
3. Premier voyage en Orient ſous Steven van der Hagen & voyage de deux vaiſſeaux à Achin..... 232
4. Voyage en Orient ſous Paulus van Caerden..... 234
5. Voyages en Guinée & en Orient de Pieter van den Broecke..... 236
6. Deſcription de l'Hindoſtan par Johan van Twiſt..... 242
7. Voyage de Wybrant Schram & rencontre avec Claes Compaen..... 246

Pag.
8. Voyage aux Indes de Seger van Rechteren..... 250
9. Voyages aux Indes & au Japon, par Hendrick Hagenaer, avec la deſcription du Japon par Françoys Caron, & d'autres pièces..... 253
10. Naufrage en Auſtralie du vaiſſeau Batavia, commandé par François Pelſaert, & deſcription du royaume de Siam, par Jeremias van Vliet..... 262
11. Naufrage du yacht de Sperwer (l'Epervier) ſur les côtes de la Corée..... 271
12. Hivernages au Nord en 1633 & 1634, & deſcriptions des pays ſeptentrionaux..... 275

QUATRIÈME PARTIE. — ÉDITIONS HOLLANDAISES DES JOURNAUX DE NAVIGATEURS ÉTRANGERS DANS LES COLLECTIONS DE DE BRY.

1. Voyage au Bréſil par Hans Staden..... 287
2. Voyage au Bréſil par Jean de Léry..... 291
3. Deſcription de l'Amérique par Girolamo Benzoni.... 292
4. Voyage autour du monde de Thomas Cavendiſh, & dernier voyage de Francis Drake en Amérique..... 294
5. Voyages de Walter Raleigh & Laurence Keymis en Guiane..... 302
6. Hiſtoire de l'Amérique par Joſeph de Acoſta..... 307
7. Navigations d'Amerigo Veſpucci..... 309
8. Deſcription des Indes Occidentales, par Antonio de Herrera..... 312
9. Deſcription du Congo tirée des lettres de Odoardo Lopez par Filippo Pigafetta..... 316
10. Récit des tyrannies Eſpagnoles en Amérique, par Bartolome de las Casas..... 319

Pag.
1615 J. Danckaert donne une deſcription de la Moſcovie.. 262
1615—1617. Voyage autour du monde de Willem Corneliſz Schouten et Jacob le Maire..... 40
1618—1625. Voyage en Orient de Willem IJſbrantſz Bontekoe..... 213
1623—1626. Voyage autour du monde de Jaques l'Hermite 73
1624—1630. Combats des Hollandais au Bréſil et ſur les côtes de l'Amérique..... 81
1626. Voyage de Wybrant Schram et rencontre avec Claes Compaen 246
1628—1629. Naufrage en Auſtralie du vaiſſeau Batavia, commandé par François Pelſaert..... 262
1628—1632. Voyage aux Indes de Seger van Rechteren.. 250
1631—1637. Voyages aux Indes et au Japon par Hendrick Hagenaer..... 253
1633—34. Hivernage de ſept matelots ſur l'île de Mauritius ou *Jan Mayen-eilant*..... 275, 78
1633—34. Hivernage de sept matelots au Spitſberg.. 277, 279
1634—35. Deuxième Hivernage de ſept matelots au Spitſberg 276, 279
1636. François Caron donne une deſcription du Japon.... 253
1636. Jooſt Schouten donne une deſcription de Siam.. 255, 259
1638. Johan van Twiſt donne une deſcription de l'Hindoſtan 242
1638. Jeremias van Vliet donne une deſcription de Siam.. 269
1639. Voyage au Spitſberg, de Dirck Albertſz Raven..... 213
1643. Voyage au Chili ſous Hendrick Brouwer..... 226
1643. Voyage au Japon de Maarten Gerritſz. Vries..... 226
1653—1668. Naufrage du Yacht de Sperwer sur les côtes de la Corée, et aventures de l'équipage dans ces contrées. 271

III. TABLE DES ÉDITIONS DIFFÉRENTES. (*)

COLLECTIONS.

Pag.

— (Collection de Cornelis Claesz. sans titre distinct).... 5

1. O.-Ind. ende W.-Ind. voyagien. Amst., Colijn, 1619... 6

2. Begin ende Voortgang der O. I. Comp. 1644. 2 vol... 9

3. Journael van VII Voyagien, 1644..... 11
Cat. van der Aa. 1729.

4. Begin ende Voortgang. 1645. 2 vol. (2e éd.)..... 12

5. Idem 1646, 2 vol. (3e éd.)..... 13

6. Idem 1646, 2 vol. (4e éd.)..... 13

7. O.-Ind. Voyagien. Amst., Hartgers, 1648..... 15

8. Idem 1648 (2e éd.)..... 16

9. Verscheyde O.-Ind. Voyagien. Amst., Saeghman (1663—1670)..... 18

10. Verscheyde Journalen van Zee- en Landt Reysen onder den Noordt-Pool. Ibidem..... 19
Le titre général à la Biblioth. Royale à Bruxelles.

SEB. DE WEERT.

11*a*. Wijdtloopigh verhael. Amst., Z. Heyns (1600)..... 20

11*b*. Nieuwe... Beschrijv. d. Strate Magellani... door Jan Outgherſz..... 22

(*) Toutes ces éditions font partie de la collection de M. F. Muller, à l'exception de celles où est indiquée quelque Bibliothèque publique ou privée.

Pag.
12. Hiſtoriſch ende Wijdtl. verhael. Amſt., Colijn, 1619.. 24
13. Jonrnael van 't geene 5 ſchepen. Amſt., Saeghman.... 26

OLIV. VAN NOORT.

14. Extract of kort verhael. Rott., Waeſberghe, 1601.... 27
Biblioth. de M. Lenox, à New-York.
15. Beſchrijvinghe van de Voyagie. Rott., Waeſberghe en Amſt., C. Claeſz. (Sans date)..... 28
16. Idem. Ibid. 1602..... 29
17. Deſcription du penible voyage. Amſt., C. Claeſz., 1602. 30
Mentionné par Camus.
18. Eigentliche... Beſchreibung. Ibidem, 1602..... 30
Biblioth. Lenox.
19. Deſcription du penible Voyage. Ibidem, 1610..... 31
20. Beſchrijvinge vande Voyagie. Amſt., Colijn, 1618..... 32
21. Wonderlijcke Voyagie. Amſt., Hartgers 1648..... 34
Joint: le ſecond Voyage de van Neck.
22. Idem. Utr., L. de Vries, 1649..... 34
23. Idem. Amſt., Hartgers, 1650 (comme 21)..... 35
24. Idem. Utr., L. de Vries, 1652..... 35
Bibliothèque Enſchedé à Haarlem.
25. Journael van de wonderl. Voyagie. Amſt., Saeghman.. 35
26. Wonderlijcke Voyagie. Amſt., M. de Groot, 1664..... 36
27. Journael van de wonderl. Voyagie. Utr., J. v. Poolſum 1684..... 37
Biblioth. Lenox.
28. Idem. Utr., Wed. J. van Poolſum 1708..... 37
29. Wonderlijcke Reyze (Amſt.), A. Cornelis, 1764..... 37

PIETER VAN DER DOES.

30. Diſcours ende Beſchrijvinge. Rott., G. Pieterſz. 1599. 38
Bibl. Thyſiana à Leide.
31. Idem. Eerſt tot Rott., 1599..... 39
32. Waerachtigh verhael. Amſt., H. Matthijſz., (1600)... 39
Bibl. Thyſiana à Leide.

Pag.

33. Journal ofte Beſchrijvinghe. Amſt., W. Janſz., 1618.... 41
Biblioth. Royale à la Haye.

34. Idem. Arnhem, J. Janſz., 1618 42

35. Idem. Amſt., J. Janſz. 1618 43
Biblioth. Lenox.

36. Journal ou Deſcription. Amſt., G. Janſon, ſ. a..... 44
Biblioth. Lenox.

37. Idem. Amſt., G. Janſon, 1618..... 44
Biblioth. Lenox.

38. Warhaffte Beſchreibung. Arnheim, J. Janſen, 1618.... 45
Notice de feu M. P.-Troemel.

39. Journael ofte Beſchrijvinghe. Amſt., H. Janſz., 1619... 45

40. Journal ou Deſcription. Amſt., J. Janſon, 1619..... 45
Biblioth. Roy. à la Haye.

41. Idem. Amſt., P. du Keere, 1619..... 46

42. Idem. Amſt., H. Janſon, 1619..... 46
C'eſt la même edition que 41. M. Muller en a acquis récemment un exemplaire.

43. Novi freti... detectio. Amſt., G. Janſonius, 1619..... 46
Biblioth. de l'Univ. de Leide.

44. Diarium vel Deſcriptio. Amſt., P. Kaerius, 1619..... 47
Notice de feu M. P.-Troemel.

45. Journael ofte Beſchryvinghe. Amſt., J. Janſz., 1624... 48
Biblioth. Lenox.

46. Idem. Amſt., J. Janſſen, 1632..... 48

47. Idem. Rott., Is. van Waeſberghen, 1637..... 48
Biblioth. Lenox.

48. Idem. Amſt., J. Janſſen, 1644..... 48

49. Diarium vel Deſcriptio. Docceti, L. Vlaſbloem, 1648.. 49
Notice de feu M. J. L. C. Jacob.

50. Journael ofte Beſchrijvinge. Amſt., J. Hartgers, 1648.. 49

51. Idem. Hoorn, M. Jz. Appel, 1648..... 50

52. Idem. Hoorn, J. Jz. Deutel, 1648..... 50

53. Idem. Dockum, L. Vlaſbloem, 1649..... 50

Pag.

54. Idem. Ibidem, 1651 51
Chez M. Geiſweit van der Netten à Zwolle.

55. Idem. Ibidem, 1655 51
Notice de M. F. Muller.

56. Idem. Amſt., J. Jz. Bouman, 1661 52

57. Diarium vel deſcriptio. Amſt., L. Vlasbloem, 1662.... 52
M. Aſher à Berlin en poſſédait un exemplaire.

58. Journael van de wonderl. Reyſe. Amſt., Saeghman.... 52

59. Idem. Amſt., M. de Groot 53
Biblioth. Royale à la Haye.

60. Idem. Amſt., Wed. M. de Groot 53
Mentionné par M. Camus.

61. Idem. Amſt., Gijsb. de Groot, 1716 53
Biblioth. Lenox.

62. Idem. Amſt., Wed. G. de Groot 53
Biblioth. Royale à la Haye.

63. Idem. Amſt., J. Kannewet, 1766 54

JORIS VAN SPILBERGHEN (ſecond voyage).

64. Ooſt- ende Weſt-Ind. Spiegel. Leyden, N. Geelkercken, 1619 63

65. Idem (2e édit.), Ibid. 1619 65

66. Speculum Or., Occid.-que Indiae, Ibid. 1619..... 65

67. Idem, Ibid. ſumpt. J. Hondii, 1619..... 66

68. Ooſt- ende W.-Ind. Spiegel, Amſt., J. Janſz. 1621.... 66

69. Idem, Zutphen, A. Jz. v. Aelſt, 1621..... 67

70. Miroir Ooſt- et Weſt-Indical. Amſt., J. Janſz. 1621.. 67

71. O. en W. Ind. Voyagie. Amſt., J. Hartgers..... 68

72. Journael vande Voyagie. Amſt., Saeghman..... 69

JAQUES L'HERMITE.

73. Verhael van 't ghene etc. Amſt., C. Meulemans, 1625. 73
Biblioth. Royale à la Haye. Bibl. Thyſiana.

Pag.
74. Waerachtigh verhael van het ſucces, 1625..... 74
Biblioth. Royale à la Haye.
75. Journael van de Naſſauſche vloot. Amſt., H. Gerritſz. et J. Pz. Wachter, 1626..... 74
76. Idem, Amſt., J. Pz. Wachter, 1643..... 76
77. Idem, Amſt., J. Hartgers, 1648..... 78
78. Idem, Ibidem, 1652..... 79
79. Idem, Amſt., G. J. Saeghman..... 79

J. HUYGEN VAN LINSCHOTEN.

80. Itinerario ofte Schipvaert. Amſt., C. Claeſz, 1596..... 83
80* Idem, Ibidem (diff. éd. de t. III)..... 89
81. Navigatio ac Itinerarium, Hag. Com., A. Henrici, 1599. 91
82. Itinerario... ofte Schipvaert. Amſt. C. Claeſz (1604-5). 93
83. Histoire de la Navigation. Amſt., H. Laurent, 1610... 94
84. Idem, Amſt., Th. Pierre, 1610..... 95
Biblioth. Lenox.
85. Navigatio ac Itinerarium. Amſt., J. Walſchaert, 1614.. 95
Biblioth. Lenox.
86. Itinerarium ofte Schipvaert. Amſt., J. Ez. Cloppenburch, 1614..... 96
87. Hiſtoire de la Navigation. Ibidem, 1619..... 98
88. Itinerarium ofte Schip-vaert. Ibidem, 1623..... 99
89. Hiſtoire de la Navigation. Amſt., E. Cloppenburgh, 1638. 100
90. Itinerarium ofte Schipvaert. Ibidem, 1644..... 101
91. Journael van de 13jarighe Reyſe. Amſt., G. J. Saeghman. 101
92. Icones et habitus Indorum..... 103

GERRIT DE VEER.

93. Waerachtighe Beſchryvinghe van drie seylagien. Amst., C. Claeſz., 1598..... 103
94. Idem. Ibidem, 1599..... 105

Pag.
95. Diarium nauticum ſeu vera deſcriptio. Ibidem, 1598... 106
96. Vraye Deſcription de trois Voyages. Ibidem, 1598.... 107
97. Idem. Ibidem, 1600..... 107
Dans la poſſeſſion de M. Is. Meulman, à Amſterdam.
98. Waeracht. Beſchryvinghe. Ibidem, 1605..... 108
99. Vraye Deſcription. Ibidem, 1609..... 108
100. Waerachtighe beſchrijvinge. Amſt., M. Colijn, 1617... 108
101. Verhael van de eerſte Schipvaert. Amſt., J. Hartgers, 1648. 113
102. Idem. Ibidem, 1650..... 114
103. Eerſte Schipvaert... door de Waygats. Amſt., J. Janſz. 1648. 114
104. Verhael van de 4 eerſte Schipvaerden. Amſt., G. J. Saeghman..... 115

CORNELIS DE HOUTMAN.

105. Verhael vande Reyſe. Middelb., B. Langenes, 1597.... 116
106. Journael vande Reyſe. Ibidem, 1598..... 117
107. Diarium nauticum Itineris. Ibidem, 1598..... 119
108. Idem. Pariſiis, A. Perier, 1598..... 120
108* Idem. Arnhemii, J. Janſſonius, 1598..... 120
109 Journal du Voyage. Middelb., B. Langenes, 1598..... 120
Décrit par M. G.-M.-Aſher.
(110 Spraeck- ende Woordboeck door F. de Houtman. Amſt., J. Ez. Cloppenburch, 1603.....123)
Biblioth. Thyſiana à Leide.
111. D'Eerſte Boeck. Amſt., C. Claeſz., 1598..... 124
112. Prima pars. Ibidem, 1598..... 127
113. Premier livre. Ibidem, 1598..... 127
114. D'Eerſte Boeck. Ibidem, 1609..... 128
115. Premier livre. Ibidem, 1609..... 128
116. Pirma (*sic*) pars. Amſt., J. Walſchaert, 1614..... 129
117. 'T Eerſte boeck. Amſt., M. Colijn, 1617..... 129
118. Rerum et urbis Amſtelodam. hiſtoria... Auctore J. I. Pontano. Amſt., J. Hondius, 1614..... 131
119. Hiſtoriſche Beſchrijvinghe v. Amſterdam... door J. I. Pontanus. Ibidem, 1614..... 132

Pag.
120. Eerſte Schipvaert. Amſt., J. Hartgers. 1648..... 135
121. Idem. Ibidem, 1650..... 135
122. Idem. Amſt., G. J. Saeghman..... 136

VAN NECK ET VAN WARWIJCK.

123. Journael ofte Dagh-regiſter. Amſt., C. Claeſz (1600).. 136
124. Het tweede Boeck, Journael oft Dagh-register. Ibidem 1601..... 138
125. Idem. Ibid. en Middelb., B. Langenes, 1601..... 140
126. Le ſecond livre. Ibid. et Calais, B. Dacivelle, 1601... 140
Mentionné par M. Camus.
127. Journal was ſich etc. Arnheim, J. Janſen, 1601..... 140
Mentionné par M. Ternaux-Compans.
128. Het tweede Boeck. Amſt., C. Claeſz. 1608..... 141
129. Le ſecond livre. Ibidem, 1609..... 141
130. Hiſtoriale Beſchrijvinghe. Amſt., M. Colijn, 1619..... 142
131. Waerachtigh Verhael. Amſt. J. Hartgers, 1648..... 146
132. Idem. Ibidem, 1650..... 147
133. Journael van de tweede Schip-vaert. Amſt., G. J. Saeghman. 147

PIETER DE MAREES.

134. Beſchryvinge... van Gunea. Amſt., C. Claeſz. 1602... 148
135. Deſcription... de Gunea. Ibidem, 1605..... 150
136. Beſchrijvinghe... van Guinea. Amſt., M. Colijn, 1617. 150
137. Idem. Amſt., J. Hartgers, 1650..... 151

JORIS VAN SPILBERGEN (Premier voyage).

138. t' Hiſtoriael Journael. Delff, F. Balthazar, S. a..... 154
139. Het Journael van J. v. Sp. Ibidem, 1605..... 155
140. Idem. Ibidem (Ed. différente)..... 156

Pag.
141. 't Hiſtoriael Journael. Ibidem, 1605..... 156
142. Idem. Amſt., M. Colijn, 1617..... 158
143. Idem. Amſt., J. Hartgers, 1648..... 159
Joint le voyage de Steven van der Hagen (2d. voyage).
144. Idem. Ibidem. 1652..... 159
145. Journael van de Voyagie. Amſt., G. J. Saeghman..... 160

JACOB VAN NECK (Second voyage).

146. Journael van de Tweede Reys. Amſt., G. J. Saeghman. 163

STEVEN VAN DER HAGEN (Second voyage).

147. Kort ende Warachtich verhael. Rott., J. Janſz. 1606.. 170
Bibliotheca Thyſiana.
148. Journael van de Voyagie. Amſt., G. J. Saeghman..... 172

ISAAC MASSA, HENRY HUDSON, etc.

149. Beſchrijvinghe vander Samoyeden Landt, etc. Amſt., Heſſel Gerritſz 1612..... 179
Biblioth. de l'Acad. des Sciences à Amſterdam.
150. Idem. Ibid. 1612. Edition différente..... 180
Mentionné par M. Aſher.
151. Deſcriptio ac delin. geogr. Detectionis Freti. Ibid. 1612. 181
Décrit par le même.
152. Exemplar libelli ſupplicis etc. Ibid. 1612..... 182
Notice de feu M. P.-Troemel.
153. Deſcr. ac delin. geogr. Detect. Freti. Ibid. 1613..... 183
154. Idem (Edition augmentée)..... 184
Biblioth. de l'Univerſité à Leide.

J. HUYGEN VAN LINSCHOTEN (Voyage au Nord).

155. Voyagie ofte Schipvaert... van by Noorden om. Franeker, G. Ketel, 1601..... 191

Pag.
156. Idem. Amſt., J. Ez. Cloppenburg, 1624..... 192
157. Twee Journalen van twee verſch. Voyagien. Amſt., G. J. Saeghman..... 192

VOYAGES AU SPITSBERG.

158. Hiſtoire du pays nommé Spitſberghe. Amſt., H. Gerritſz, 1613..... 195
Biblioth. Royale à la Haye.
159. Idem. Ibid. 1613 (Edition différente)..... 196
Mentionné par M. Beke.

RELATION DE BANDA.

160. Waerachtich verhael... van Banda, 1622..... 199

JAC. VAN HEEMSKERCK ET WOLF. HARMANSZ.

161. Derde voornaemſte zee-getogt. 't Sanerdam, H. Jz. Zoet, 1648..... 205
162. Idem. Amſt., J. Jz. Schipper, 1648..... 206
163. Idem. Wormerveer, W. Sz. Boogaert, 1648..... 206
164. Idem. 't Sanerdam, H. Jz. Zoet, 1648 (édition diſſérente de 161)..... 206

CORNELIS MATELIEF.

165. Hiſtoriale ende ware beſchrijvinge. Rott., J. Janſz, 1608. 208
166. Breeder verhael. Ibidem. 1608..... 209
166* Idem. Ibidem, 1608 (Edition différente)..... 209
Bibliothèque de l'Univerſité à Leide.
167. Journael ende hiſtor. verhael. Amſt., J. Hartgers, 1648. 210

Pag.

168. Journael ofte gedenckw. beſchrijvinge. Hoorn, J. Jz. Deutel, 1646..... 213
169. Idem. Utrecht, E. Wz. Snellaert, 1647..... 216
170. Idem. Rotterdam, Is. van Waefberghe, 1647..... 217
Notice de?
171. Idem. Hoorn, J. Jz. Deutel, 1648..... 217
172. Idem. Ibidem, 1648 (Edit. différente)..... 217
Biblioth. Lenox.
173. Idem. Amſt., J. Hartgers, 1648..... 218
174. Idem. Ibidem, 1648 (Edit. différente)..... 218
175. Idem. Sardam, W. Willemſz, 1648..... 218
Biblioth. Lenox.
176. Idem. Utrecht, Luc. de Vries, 1649..... 218
177. Idem. Amſt., J. Hartgers, 1650..... 219
178. Idem. Utrecht, Wed. E. Snellaert 1651..... 219
179. Idem. Amſt., M. de Groot, 1654..... 220
Biblioth. Lenox.
180. Idem. Utrecht, L. de Vries, 1655..... 220
Biblioth. Lenox.
181. Idem. Amſt., A. de Wees, 1656..... 220
Chez M. Geiſweit van der Netten.
182. Idem. Amſt., A. de Wees, 1659..... 220
Chez M. Geiſweit van der Netten.
183. Idem. Amſt., J. J. Bouman, 1659..... 220
Biblioth. Enſchedé.
184. Idem. Amſt., Wed. Th. Jacobſz 1660..... 220
Biblioth. Lenox.
185. Idem. Amſt., G. J. Zaagman..... 221
186. Idem. Amſt., M. de Groot, 1667..... 222
Biblioth. Lenox.
187. Idem. Ibidem, 1672..... 222
Biblioth. Lenox.
188. Idem. Ibidem. S. anno..... 222

Pag.
189. Idem. Amſt., Wed. G. de Groot, 1692..... 222
Biblioth. Lenox.
190. Idem. Ibidem, 1696..... 222
Chez M. Geiſweit van der Netten.
191. Idem. Utrecht, J. van Poolsum, 1701..... 223
Chez M. M. Nijhoff à la Haye.
192. Idem. Amſt., Wed. G. de Groot, 1708..... 223
193. Idem. Ibidem, 1716..... 223
194. Idem. Ibidem, 1730..... 223
195. Idem. Amſt., Is. van der Putte, S. a..... 223
196. Idem. Dordrecht, A. Walpot, 1766..... 224
Chez M. Geiſweit van der Netten.
197. Idem. Amſt., J. Kannewet, 1778..... 224
Chez M. Geiſweit van der Netten.
198. Idem. Dordrecht, Adr. Walpot en Zn. 1790..... 224
199. Idem. Amſt., Erve v. d. Putte, 1789..... 224
200. Idem. Amſt., Erven Wed. J. v. Egmont S. a..... 224
201. Idem. Amſt., S. en W. Koene, S. a..... 224
202. Idem. Amſt., B. Koene, S. a..... 225
203. Idem. Haarlem, J. J. Weeveringh (1860)..... 225

HENDRICK BROUWER.

204. Journael ende hiſtoris verhael. Amſt., B. Janſz. 1646... 226
205. Idem. Amſt., J. I. Bouman, S. a..... 227
Chez M. Bodel Nijenhuis à Leide.

LAUR. BICKER ET CORN. VAN HEEMSKERCK.

206. Journael oft daghelijcx-regiſter. Amſt., C. Claeſz. 1603. 229
207. Idem. Amſt., M. Colijn, 1617..... 231

PAULUS VAN CAERDEN.

208. Journael... door Corn. Claeſz... Amſt., G. van Goedeſbergen, 1651..... 234

PIETER VAN DEN BROECKE.

Pag.
209. Korte hiſtoriael. Haerlem, H. v. Weſbuſch, 1634..... 237
210. Idem. Amst., H. Jz. Brouwer, 1634..... 238
211. Wonderlijcke hiſtoriſche... aenteyckeningh. Amſt., J. Hartgers, 1648..... 239
212. Vijf verſcheyde Journalen. Amſt., G. J. Saeghman..... 240

JOHAN VAN TWIST.

213. Beſchrijving van Guseratte. Amſt., H. Doncker, 1647.. 243
214. Generale Beſchryv. van Indien. Amſt., J. Hartgers, 1648. 244
215. Idem. Amſt., H. Doncker, 1650..... 244
216. Idem. Ibidem, 1651..... 245

WYBRANT SCHRAM ET CLAES COMPAEN.

217. Journael ende Verhael. Amſt., H. Doncker, 1650..... 247
218. 't Begin, midden en eynde der See-Roveryen van Claes Compaen. S. l. 1659..... 247
219. Idem. S. l. 1659 (autre édition)..... 248
220. Idem. S. l. 1659 (autre édition)..... 248
Chez M. M. Nijhoff à la Haye.
221. Idem. Rott., Is. Kastijn, 1682..... 248
222. Idem. Amſt., Erven Wed. G. de Groot, 1726..... 248
223. Idem. Ibidem, 1733..... 249

SEYGER VAN RECHTEREN.

224. Journael... naar O. Indien. Zwolle, F. Jorrijaenſz, etc. 1635..... 250
Biblioth. de l'Univerſité à Leide.
225. Idem. Ibidem, 1639..... 251
Biblioth. de l'Univerſité à Leide.

FRANÇOIS CARON, JOOST SCHOUTEN, ETC.

Pag.

226. De Tyrannye... der Jappanen... door Reyer Gysbertz. Amſt., J. Fz. Stam, 1637..... 256
Dans la poſſeſſion de M. Is. Meulman.
227. Beſchryvinghe van... Japan... door Franç. Caron. Amſt., J.-Hartgers, 1648..... 257
228. Idem. Ibidem, 1649..... 257
229. Idem. Ibidem, 1652..... 257
230. Rechte Beſchrijvinge etc. 's Grav., J. Tongerloo, 1661.. 258
Biblioth. de l'Université à Leide.
231. Idem. Ibidem. S. a..... 258
232. Idem. Ibidem, 1662..... 259
233. Idem. Ibidem. S. a..... 259
234. Voyagien ende Beſchryvinge van... Siam, Moscovien... IJslandt etc. Dordrecht, V. Caeymacx, 1652..... 261

FRANÇOIS PELSAERT, JEREMIAS VAN VLIET.

235. Ongeluckige Voyagie van 't ſchip Batavia. Amſt., J. Janſz. 1647..... 263
236. Idem. Amſt., J. Hartgers, 1648..... 264
237. Idem. Ibidem, 1648 (Ed. différente)..... 265
238. Idem. Ibidem, 1648 (Ed. différente)..... 265
239. Nieuwe en vermeerderde Ongeluckige Voyagie. Amſt., J. Janfz, 1648..... 266
240. Ongeluckige Voyagie. Utrecht, L. de Vries, 1649..... 266
241. Idem. Amſt., J. Hartgers, 1651..... 267
Biblioth. de l'Univerſité à Leide.
242. Idem. Utrecht, L. de Vries, 1653..... 267
243. Idem. Amſterdam, G. J. Saeghman..... 267
244. Beſchrijving van... Siam. Leiden, F. Haaring, 1692... 269
Biblioth. de l'Univerſité à Leide.

YACHT DE SPERWER (l'Epervier).

245. Journael van de ongeluckige voyagie. Rotterdam, J. Stichter, 1668..... 272

Pag.
246. Idem. Amſt., G. J. Zaagman, S. a..... 273
247. Idem. Ibidem (Ed. différente)..... 273
248. Idem. Ibidem (Ed. différente)..... 274

HIVERNAGES AU NORD, ETC.

249. Journael... vande Groenlants-Vaerders. Rotterdam, A. Nering, 1634..... 275
250. Twee Journalen... bij de Seven Matrooſen. Amſt., G. J. Saeghman. S. a..... 276
251. Idem. Ibidem (Edit. différente)..... 277
252. Journael... door... Jacob Segerſz van der Brugge. Amſt., G. J. Saeghman, S. a..... 277
253. Idem. Ibidem, S. a. (Edit. différente)..... 278
254. Idem. Ibidem, S. a. (Edit. différente)..... 278
Chez M. Geiſweit van der Netten.
255. Kort verhael uyt het Journael etc. Hoorn, 1648..... 278
Mentionné par M. G.-Moll.
256. Drie Voyagien, gedaen na Groenlandt. Amſt., G. J. Saeghman, S. a..... 279
257. Nauwkeurige Beſchrijvingh van Groenland. Amſt., J. Cz. ten Hoorn, 1678..... 280
Biblioth. particulière.
258. Beſchrijvinghe van Moſcovién. Amſt., G. J. Saeghman, S. a. 282
259. Idem. Ibidem (Edit. différente)..... 283
260. Beſchrijvinghe van de Noordtſche Landen. Amſt., G. J. Saeghman, S. a..... 283
Biblioth. de l'Universſité à Utrecht.
261. Idem. Ibidem (Edit. différente)..... 284
262. Beſchryvinghe van Turckyen. Amſt., G. J. Saeghman. S. a. 285
263. Korte en wond. Beſchryvinge van... Wanſchepſels. Amſt., G. J. Saeghman, S. a..... 285

HANS STADEN.

Pag.

264. Waerachtige Hiſtorie... eens Landts in America. Antwerpen, 1563..... 287
Mentionné par Ternaux-Compans.

265. Idem. Amſt., C. Claeſz. 1595..... 288
Biblioth. Royale à la Haye.

266. Beſchryvinghe van America. Amſt., B. Janſz. 1625..... 288
Biblioth. Lenox.

267. Idem. Ibidem, 1627..... 288
Biblioth. Lenox.

268. Idem. Ibidem, 1634..... 289

269. Idem. Ibidem, 1638..... 289
Chez M. Geiſweit van der Netten.

270. Idem. Amſt., J. J. Bouman, 1656..... 289
Chez M. Geiſweit van der Netten.

271. Idem. Utrecht, J. van Poolſum, 1685..... 290
Biblioth. Lenox.

272. Idem. Amſt., G. de Groot, 1686..... 290
Biblioth. Lenox.

273. Idem. Amſt., Wed. G. de Groot, 1701..... 290
Biblioth. Lenox.

274. Idem. Amſt., Erven Wed. G. de Groot, 1736..... 290

JEAN DE LÉRY.

275. Hiſtorie van een Reyſe... in... Breſilliën, Amſt., C. Claeſz, 1597..... 291

GIROLAMO BENZONI.

276. De Hiſtorie van de nieuwe Weerelt. Haerlem, Paſſchier van Wesbus, 1610..... 292

277. Beſchrijvinghe van West-Indien. Amſt., G. J. Saeghman, S. a..... 293

THOMAS CAVENDISH ET FRANCIS DRAKE.

Pag.

278. Copye... aen Mil. Treſorier van Mr. Thom. Candiſche. Amſt., C. Claeſz (1588)..... 294
Biblioth. Thyſiana à Leide.

279. Franc. Drakus redivivus, das iſt, kurtze Beſchreibung. Amſt., Joh. Clauſen, 1596..... 296
Biblioth. Thyſiana à Leide.

280. Beſchryvinge van de... Zeevaerdt van... Thomas Candish... Fra. Draeck en J. Haukens. Amſt., Corn. Claeſz, 1598..... 296

281. Idem. Amſt., M. Colijn, 1617..... 297

283. Idem. (Amſt., J. Janſz) 1644..... 299

282. Journalen van drie Voyagien. Amſt., J. Pz. Wachter, 1643. 298

284. Expeditio Fra. Draki a. 1585. Leydae, F. Raphelengius, 1588..... 302

WALTER RALEIGH ET LAUR. KEYMIS.

285. Waerachtige... beſchryvinge van... Guiana. Amſt., C. Claeſz, 1598..... 302

286. Idem. Amſt., C. Claeſz, 1605..... 305

287. Idem. Amſt., M. Colijn, 1617..... 305

288. Idem. (Amſt., J. Janſz.) 1644..... 306

JOS. DE ACOSTA.

289. Hiſtorie naturael ende morael van de West-Indien. Enchuyſen, J. Lz. Meyn, 1598..... 307

290. Idem. Amſt., B. Janſz. 1624..... 308

291. Idem. Ibid. voor J. Ez. Cloppenburgh, 1624..... 308
Chez M. Geiſweit van der Netten.

292. Idem. Ibid. voor H. Laurenſz, 1624..... 308
Mentionné par M. M. Nijhoff (Bulletin, n°. 4510).

AMER. VESPUCCI.

Pag.

293. Die nieuwe weerelt der Landtſchappen etc. Hantwerpen, Jan van der Loe, 1563..... 310

ANT. DE HERRERA.

294. Novus orbis s. deſcriptio Indiae Occid. Amſt., M. Colijn, 1622..... 312
295. Deſcription des Indes Occidentales. Ibidem, 1622..... 313
296. Idem. Amſt., E. Colijn et Paris, M. Joly, 1622..... 314
Mentionné par M. Camus.
297. Nieuwe Werelt. Amſt., M. Colijn, 1622..... 314

OD. LOPEZ ET FIL. PIGAFETTA.

298. De beſchrijvinghe van... Congo. Amſt., C. Claeſz. 1596. 316
299. Beſchrijvinge van 't Koningkrijck Congo. Amst., J. Hartgers, 1650..... 317
300. Idem. Amſt., J. Jz. Bouman, 1658..... 318

BARTOLOME DE LAS CASAS.

301. Seer cort verhael etc. S. l. 1578..... 319
302. Tyrannies et cruautez des Eſpagnols. Anvers, F. de Ravelenghien, 1579..... 320
303. Spieghel der Spaenſcher tirannye, S. l. 1579..... 322
304. Idem. Amſt., N. Bieſtkens en C. Claeſz. 1596..... 322
305. Idem. Amſt., C. Claeſz. 1607..... 322
306. Den Spieghel... beeldelijcken af-gemaelt. Ibidem, 1609. 323
307. Spieghel der Spaenſcher tyrannye. Amſt., Wed. C. Claeſz. 1610..... 323
308. Den Spiegel etc. Amſt., D. de Meyne, 1612..... 323
309. Idem. Amſt., J. Ez. Cloppenburg, 1620..... 324

Pag.
310. Eerſte deel van den Spiegel. Ibid. 1620..... 325
311. Den Spiegel etc. Ibid. 1620 (Ed. différ.)..... 325
312. Le Miroir de la Tyrannie Eſpagnole. Ibidem 1620.... 326
313. Den Spiegel etc. Amſt., C. Lz. van der Plaſſe, 1620.. 326
Notice sur cet ouvrage dans le journal „de Navorſcher."
314. Den Vermeerderden Spieghel. Ibid. 1621..... 327
315. Idem. Ibid. 1623?..... 328
Chez M. M. Nijhoff.
316. Den Spieghel etc. Amſt. 1627..... 328
Mentionné par Ebert, Bibliogr. Lexicon, etc.
317. Den Vermeerd. Spieghel. Amſt., C. Lz. van der Plaſſe, 1634..... 328
318. Den Spiegel etc. (Amſt., Ev. Kloppenburg, 1638).... 329
319. Den Vermeerderden Spieghel. Amſt., G. J. Saeghman 1664. 329
Chez M. M. Nijhoff.
320. Spiegel etc. Amſt., G. J. Saeghman, S. a..... 330
Notice dans le „Navorſcher."
321. Idem. Amſt., Is. van der Putte, S. a..... 330
322. Idem. Ibidem. S. a. (Ed. différ.)..... 331
Chez M. M. Nijhoff.

IV. TABLE ALPHABÉTIQUE.

Ablijn (Cornelis), traducteur du *Novus Orbis* de Simon Grynæus en Hollandais. Contenu de cet ouvrage 310—311.

Abdias (Entretien d') et de Mahomet, dans le journal du premier voyage sous Van Neck, 140.

Acosta (Joseph de). Son Histoire de l'Amérique, 307—309.

Adams (William), pilote anglais sur un des vaisseaux de l'expédition de Mahu et de Cordes en 1598, qui se dirigea vers le Japon. Son journal de voyage, p. 28 note, 201.

Arthus ou Arcus (Gotthardt) de Dantzig, traducteur de plusieurs journaux hollandais en allemand et latin pour la collection des De Bry, 31, 143, 152, 161, 165, 169, 173, 178, 188, 301, 306, 309.

Afher (A), Son ouvrage: „Essay on the collection of Hulsius," cité p. 82, 110 etc.

Afher (G. M.), Ses ouvrages: „Essay on dutch books and pamphlets relating to New-Netherland", 82; — „Henry Hudson the navigator," 181, 185, 186; — „Commentationis specimen de navigationum quas Batavi typis descripserunt collectionibus," 121.

Avalo (Marco d'). Sa description de la ville de Macao, 253.

Baer (K. E. von). Ses écrits concernant les voyages des Hollandais vers le Nord, 187, note 1, 188.

Balthasar (Floris) à Delft, graveur des planches du journal de Spilbergen en Orient, 154, 157.

Banda (Relation des événements de) en 1621 et auparavant, 77, 199, 177 note 1.

Barentsz (Willem), pilote de grande mérite, qui dirigea en grande partie les trois expéditions vers le Nord en 1594—

96, 109, 193; — Son journal du 3e voyage au Nord en 1596 où il découvrit le Spitsberg, 197; — Sa carte des contrées du Nord, publiée en 1598, 93, 195.

Barlaeus (Caſparus). Sa traduction latine de la deſcription des Indes Occidentales par Ant. de Herrera, 312, 315.

Baſtiaenſz (Gijſbert), miniſtre à bord du vaiſſeau Batavia. Sa lettre concernent la rébellion de ce navire, 265, 266, 268.

Batavia (Naufrage du vaiſſeau), voir: Pelſaert.

Becker (Albertus), commandant de l'eſcadre hollandaise, qui livra bataille aux Portugais en 1624, et dont le nom doit être inſéré p. 200. (*)

„Begin ende Voortgang vande Ooſt-Indiſche Compagnie" (Collection de voyages, arrangée par Is. Commelin), 9—15.

Beke (Ch. T.), a fait réimprimer la traduction anglaise (1609), de l'ouvrage de G. de Veer, avec une savante introduction, 109, 187, 195, 196, 197.

Benzoni (Girolamo). Sa deſcription de l'Amérique, 292—294.

Bernardus (Wilhelmus), voir Barentſz.

Bertius (Petrus). Deſcription de l'Amérique tirée de ses *Tabulae geographicae*, 313, 316.

Bicker (Laurens), amiral d'une expédition vers la Guinée et l'Amérique en 1598. Journal de ce voyage, 229—31.

Blaeu (Willem Janſz), éditeur célèbre, publie le journal de W. Cz. Schouten, 41—42, 44, 47, 61.

Blaeu (Jan), fils de W. Jz. Blaeu. Traité sur les pays arctiques dans ſon Atlas (1664), 188, 194.

Bliefkenius (Daniel), Son voyage en Iſlande, 284, 261.

Block (Claes Corneliſz), chef d'une eſcadre hollandaiſe envoyée en Perſe en 1645, 263 note.

Blommart (Samuel), auteur d'un Diſcours ſur la ſituation de Bornéo en 1609, 175.

Bontekoe (Willem IJſbrantſz). Journal de ſon voyage en Orient, 213—226.

Both (Pieter), amiral d'une expédition aux I. O. en 1599. Journal de ce voyage, 231—232.

Bourne (William), auteur d'un diſcours ſur cinq manières différentes de ſe rendre en Cathay par voie de mer, tra-

(1) Voir le "Korte hiſtoriael" de Pieter van den Broecke (1634), p. 136 et le journal allemand.

duit dans le recueil de Commelin, 165.
Bree (Jan Harmenſz) ou Van Bree, commis ſur un des vaiſſeaux de l'eſcadre de Warwijck (1602), auteur d'un journal de cette expédition, 168, 169.
Bréſil (Combats des Hollandais au), 81—82.
Broecke (Bernard ten), voir Paludanus.
Broecke (Pieter van den). Journal de ses voyages en Guinée et en Orient, 236—241.
Brouwer (Hendrik), amiral d'une expédition au Chili en 1643. Journal de ce voyage, 226—228.
Bry (J. J. et J. T. de), éditeurs et graveurs à Francfort. Collections de voyages, publiées par eux, 1—3. — Sur les journaux ſpéciaux, voir la Seconde et la Quatrième partie de notre ouvrage.
Caerden (Paulus van), vice-amiral de l'expédition ſous Pt. Both en 1599. Journal de ſes aventures après le retour de l'amiral, 232; — amiral d'une expédition aux I. O. en 1606. Journaux de ce voyage, 234—236.
Campen (Léonard) ou Camps. Son mémoire ſur le commerce avec la Chine, 255, 260, 261.
Canarie (Ile de). Sa conquête par les Hollandais en 1598, 38—40.
Candidius (Georgius), paſteur de l'égliſe réformée à Formoſa. Sa deſcription de Formoſa et de l'établiſſement de la religion chrétienne dans cette île, 253.
Candiſh, Th., voyez Cavendiſh.
Caron (Françoys), directeur du commerce au Japon. Sa deſcription du Japon publiée avec des notes de Hend. Hagenaer, 254—257; — ſans les notes de H., par Caron lui-même, 257—60. Il fournit quelques renſeignements à Thevenot, 260.
Carſtenſz (Jan). Son voyage vers la Nouvelle Guinée et la baie de Carpentaria, 232.
Caſas (Bartolome de las). Son récit des tyrannies Eſpagnoles en Amérique, 320. Traductions hollandaiſes et françaiſes publiées en Hollande, 319—332. Il eſt augmenté d'un second tome concernant les tyrannies Eſpagnoles aux Pays-bas, 324.
Cavendiſh (Thomas), navigateur anglais. Le journal hollandais de ſon voyage autour du monde publié par Emm. van Meteren, avant l'édition anglaise, 296—301. — Nouvelles de ſes victoires 294—96.
Cevallos (Pedro Ordonnez de). Sa deſcription des Indes Occidentales, 313—14, 316, 57.

Claeſz (Aris), commis attaché à l'expédition de Jacob le Maire, 59. Son journal de ce voyage, 56, 62.

Claeſz (Cornelis), éditeur à Amſterdam. Journaux de voyages publiés par lui en 1595—1609 et par ſa veuve en 1610, 5, 6.

Claeſz (Cornelis), maître d'équipage ſur un des vaiſſeaux de la flotte de Van Neck en 1600, décrit les exploits d'une diviſion de cette flotte, 164.

Claeſz (Cornelis), pilote ſur un des vaiſſeaux de l'expédition de Van Caerden en 1606 et auteur d'un journal de ce voyage, 234—36.

Cluſius (Carolus) ou Charles de l'Ecluſe, auteur de la traduction latine de l'ouvrage de G. de Veer, 109.

Colijn (Michiel), éditeur à Amſterdam. Collections de voyages publiées par lui, 6—9, 312—316, 56—58.

Commelin (Iſaac), imprimeur à Amſterdam. Sa collection de voyages (*Begin ende Voortgang*), 9—15.

Compaen (Claes), pirate fameux. Récit de ſa rencontre avec l'amiral Wybrant Schram, 246—247. — Récit de ſes aventures, 247—249. Détails de ſa vie, 249.

Cordes (Simon de), un des amiraux de l'expédition de 1598 par le détroit de Magellan, périt pendant la traverſée, 23.

Corneliſz (Reyer), auteur d'un journal de l'expédition ſous Jacob van Heemſkerk en 1601, 205.

Danckaert (J.), auteur d'une Deſcription de la Ruſſie, 282—83, 262.

Danckaerts (Sebaſtiaen), miniſtre proteſtant à Amboine. Son Diſcours concernant la propagation de la religion chrétienne dans cette île, 176.

Daniel (John). Sa carte du Spitſberg faite à Londres en 1612, 188.

Decker (Adolf), auteur d'un récit allemand du voyage autour du monde ſous Jacques l'Hermite. Ce n'eſt probablement qu'une traduction du journal hollandais, 81.

Deutel (Jan Janſz), éditeur du journal de Bontekoe, 215, 217.

Dirckſzoon (Jacob) van Purmerlant, ſous-pilote ſur un vaiſſeau de la flotte de Mahu et de Cordes, auteur d'une „Déclaration" concernant le royaume de Chili, dont on trouve un extrait dans le journal de Spilbergen, 71; dans celui de l'Hermite, 76, 77, 79.

Dirckſz (Reinier) alias Krijſman, de Nimègue, pilote d'un navire de l'expédition de P. Wz. Verhoeff (1607). Extrait du journal de ſon voyage au Japon, 175.

Does (Frank van der), auteur d'un journal du premier voyage de Corn. Houtman, publié par M. de Jonge, 133. Commelin, et probablement auſſi Pontanus ont fait uſage de ce journal Ms., 133, 135.

Does (Pieter van der). Expédition ſous ſon commandement vers les Canaries, etc., en 1599—1600, 38—40.

Doetichem ou Doetecom (Bapt. van), graveur des planches du journal de Van Noort, 28; de celui de Linſchoten en Orient (avec Joannes v. D.), 87; de la carte du Nord par W. Barentſz., 93; des cartes de l'ouvrage de De Veer, 104; des planches et des cartes du journal de Linſchoten au Nord (avec Joannes v. D.), 191, 192.

Drake (Francis), navigateur anglais. Récit de ſes voyages, 295—96. Journal de ſon voyage en 1596, 296—301. Journal de ſon voyage en 1585, 301—2.

Duran (Antonio), auteur d'un ouvrage eſpagnol concernant la défenſe de Moſambique contre les Hollandais, 177 note 2.

Edge (Thomas), voyageur anglais. Ses découvertes au Spitsberg en 1611, 188.

Egbertſz (Reynier), capitaine du Yacht *de Sperwer*, voir: *Sperwer*.

Elzerach (Jan van), commiſſaire Holl. au Japon, envoie une lettre du gouverneur de Nangaſacki au gouv. gén. des I. O., 254.

Eſo (Deſcription de l'île) ou Jeſſo, 226—28.

Everaert (Marten) de Bruges, traducteur de la deſcription du Congo, tirée des écrits d'Od. Lopez par Fil. Pigafetta, 317—19.

Febvre (Jacques le), ou le Fèvre fiſcal de la flotte de P. Wz. Verhoeff (1607) et continuateur du journal de ſon voyage, 174, 177; — depuis, gouverneur des Molucques, 176, 177.

Foreeſt (Cornelis van), vice-amiral de la flotte ſous Van Neck en 1600, 162, 164.

Frobiſher (Martin), navigateur anglais. Son voyage au Nord en 1577, 279—81.

Gerritſz (Heſſel) natif d'Aſſum, cartographe et éditeur à Amſterdam, 184; publie un recueil de pièces ſur les découvertes au Nord et en Auſtralie, 179—

190; — écrit l'ouvrage intitulé: „Hiſtoire du pays nommé Spitſberghe", 195—198, 113; — publie le journal de l'expédition de l'Hermite, dont ſans doute il a gravé les cartes et les planches, 75.

Grenier (Jean), vice-amiral de l'eſcadre de Jacob van Heemſkerck (1601). Son voyage à Achin et Ticou, 207.

Groenland, voir Mauritius; — Deſcription du G., 279—81.

Groeſbergen (Gaſpar), commis dans la flotte de Van Neck (1600), et commandeur d'une partie de cette flotte, 162, 164.

Grynaeus (Simon). Sa collection intitulée *Novus orbis*, 311.

Gijſbertſz (Reyer), auteur d'une Hiſtoire des martyrs du Japon, 254, 256, 260, 261.

Hagen (Steven van der), amiral d'une expédition en Orient en 1599—1601. Journal de ce voyage 232—34; — fait un ſecond voyage en qualité d'amiral en 1603—1606. Journal de ce voyage, 170—174. Premières nouvelles de ſes victoires, 170.

Hagenaer (Hendrick). Journal de ſon voyage aux I. O., principalement au Japon en 1631—38, 253—56. — Il publie la deſcription du Japon de Fr. Caron avec des notes de lui-même, 254—57. — Caron les ſignale comme apocryphes 258, 259. — Thevenot les joint à ſa traduction, 260.

Hakluyt (Richard), auteur d'une collection de voyages en anglais. Il fournit les journaux MSS. de Cavendiſh et Drake à Van Meteren, 300.

Hamel (Hendrick), auteur d'un récit du naufrage eſſuyé par le Yacht *de Sperwer*, et des aventures de l'équipage dans la Corée, 271—275.

Harmenſz (Wolfert) amiral d'une expédition aux I. O. en 1601. Journal de ſon voyage, 203, 205.

Hartgers (Jooſt), éditeur à Amſterdam. Collection de voyages publiée par lui, 15—18. Journaux qu'il deſtina probablement pour un ſecond tome, 18.

Heede (Michiel Jooſtens van), auteur d'un Journal de l'expédition de Pieter van der Does en 1599, 38.

Heemſkerck (Cornelis van), commiſſaire et l'un des chefs de l'expédition vers la Guinée et l'Amérique en 1598. Journal de ce voyage, 229—231.

Heemſkerk (Jacob van) prend part comme commis en chef aux expéditions vers le Nord en 1594 et 1595, décrites par

G. de Veer, 103 ſvv.; — comme commis, puis comme vice-amiral à l'expédition ſous Van Neck et Van Warwijck (1598—1600), 143; — comme amiral à l'expédition des I. O. en 1601. Journaux de ce voyage, 204—8, 201.

Herckmans (Elias), vice-amiral de l'eſcadre ſous Hendrick Brouwer, 227; — auteur de l'ouvrage: *Der Zeevaert lof*, 227 note.

Hermite (Jacques) le jeune, prend part comme commis à l'expédition des I. O. ſous Corn. Matelief en 1605, 212; — Son récit de la deſcription de Malacca en 1606, 211; — Extrait d'un journal de ſon voyage d'Amboine à Célebes et Bantam, 212; — Deux lettres de ſa main concernant l'expédition de Matelief, 210; 212; — Son mémoire concernant le commerce aux Indes, 213. — Il dirige comme amiral l'expédition autour du monde en 1623—26. Premières nouvelles de cette expédition, 73, 74. Journal du voyage, 74—81.

Herrera (Antonio de). Sa deſcription des Indes Occidentales, 312—16.

Heſſel Gerritſz, voir Gerritſz.

Heubeldink (Marten), libraire à Groningue. Collection de voyages, arrangée par lui, 6—9.

Heyn (Pieter Pieterſz), amiral hollandais, s'empare d'une flotte Eſpagnole, 82.

Heyns (Zacharias), compoſe et publie le journal du voyage de De Weert, 21, 23.

Hondius (Judocus), graveur, cartographe et éditeur à Amſterdam, beau-père de Janſſonius ou Jan Janſz., 44; peut-être le graveur des cartes du journal de Spilbergen (Voyage autour du monde), 66; graveur d'une carte au Nord, dans l'ouvrage de Pontanus, 112; édition poſtérieure de cette carte dans une des publications de Saeghman, 193; graveur d'une petite carte du Congo, 317; éditeur de la deſcription d'Amſterdam par Pontanus, 111.

Houtman (Cornelis de), commandeur de la première expédition hollandaise en Orient, en 1595. Journaux de ce voyage 1° chez Langenes (*Verhael*) 116; 2° chez le même (*Journael*) 117—121; 3° par Willem Lodewijckſz, chez C. Claeſz, 124—131; 4° dans la deſcription d'Amſterdam par Pontanus, 131—133; 5° dans

la collection de Commelin (*Begin ende Voortgang*), 133—136. — Son ſecond voyage vers l'Orient en 1598, 116 note.
Houtman (Frederick de), natif de Gouda, frère du précédent, fait priſonnier par le roi d'Achin en 1598, 123; publie un Vocabulaire de mots Malais et Malgaches (1603), 123; — prend part comme commis à l'expédition de Steven van der Hagen (1603), 124; — élevé au grade de gouverneur d'Ambon, 124. — Son nom eſt donné aux Abrolhos ſur les côtes de la Nouv. Hollande, 262.
Houtman (Frederik), natif d'Alkmaar: Détails de ſa vie, 215 note.
Hudſon (Henry). Traités ſur ſes voyages au Nord de 1609—1611, dans le recueil de Heſſel Gerritſz, avec une carte du dernier, 180—186 (comp. 196); dans l'ouvrage de Van Meteren, 113; — dans le recueil des De Bry (tiré de Purchas), 202.
Hulſius (Lev.), éditeur à Nürnberg. Collection de voyages publiée par lui, 4, 5. Sur les voyages ſpéciaux 63, 73, 81, 82, 110, 122, 144, 153, 166, 170, 174, 179, 189, 204, 208, 213, 225, 228, 301, 307, 315. (*)
Huygen (Jan), voir Linſchoten.
Iſlande (Deſcription de l') et d'autres pays du Nord, publiée ſans nom d'auteur par Saeghman, 283—84.
Iſpahan (Récit des événements d') en 1645, 263, 264, 266.
Janſz (Andries), Récit de ſon voyage au Nord en 1634, 215.
Janſz (Barent), voir Potgieter.
Janſz (Harmen), éditeur à Amſterdam, 44, 45.
Janſz (Jan), éditeur à Rotterdam, 44, 208, 209.
Janſz (Jan) ou Janſſen, éditeur à Arnhem, 44, 45, 120, 140.

(*) Nous n'avons pas cité la 26e partie de la collection de Hulſius, en parlant des voyages du Danois Jens Munk (p. 279—80), parce que cette partie fait défaut à l'exemplaire de Hulſius dont nous avons fait uſage. — Nous fûmes dans le même cas, pour la 6e partie, quand notre 2e feuille (Voyage d'Olivier van Noort) fut imprimée. Maintenant nous avons vu la 6e partie de Hulſius, mais dans une 3e édition (1626). La relation du voyage de Van Noort, qui remplit les pp. 37—53, n'eſt qu'un abrégé du journal hollandais auquel Hulſius paraît avoir ajouté d'après d'autres ſources (?) quelques détails inſignifiants. Des planches qui appartiennent à cette partie de Hulſius, la 4e eſt imitée de *e* dans l'édition hollandaiſe, la 5e de *g*, la 8e de *b c*, et la 9e en partie de *o* (voir p. 28).

Janſz (Jan), Janson ou Janſſonius, éditeur à Amſterdam, 10, 44. Collection de voyages publiée par lui (*Begin ende Voortgang*), 9—15. Ses contrefaçons du journal de Schouten, 43—44, 45, 46, 48. Ses éditions du journal de Spilbergen et le Maire, 67; du journal de De Veer, 114; du journal de Pelſaert, 262. — Il ſe plaint que Hartgers contrefait ſes éditions, 114.

Janſz (Valentyn), de Stettin, un des pilotes de l'expédition eſpagnole au détroit de Le Maire en 1618—19, 60, 315, 316; prend part à l'expédition de Jaques l'Hermite, 60; ſon nom eſt donné à une baie de ce détroit (*Valentijns Bay*), 60.

Janſz (Willem) voir Blaeu.

Jonghe (Ellert de), capitaine d'artillerie dans la flotte de Pieter van der Does, compose un journal de cette expédition, 39.

Jonge (J. K. J. de). Son ouvrage: „De opkomſt van het Nederlandſch gezag in Ooſt-Indië (1595—1610) 's Gravenhage en Amſterdam 1862—65. 3 vol", cité p. 23 et ailleurs.

Keere (Pieter van der), Pierre du Keere, ou Petrus Kaerius, graveur de cartes et éditeur à Amſterdam. Ses éditions du journal de Schouten, 46, 47.

Keymis (Laurence), chef d'une expédition anglaise vers la Guyane. Deſcription de ce voyage, 304—7. Extraits de ſon journal, 79, 286.

Krammer (Coenraet), envoyé de la part de la Compagnie Neerl. des I. O. à l'empereur du Japon. Son récit d'une fête à Miako en 1626, 254, 257, 260.

Langenes (Barent), libraire à Middelbourg, éditeur des premiers journaux du voyage ſous Corn. de Houtman, 116—121; du journal de Van Neck, 140; d'un petit atlas (*Caert-Threſoor*), 117, 132.

Langren (Arnoldus et Henricus, fils de Floris à), graveurs des cartes de l'ouvrage de Linſchoten, 89.

La Peyrère, voir Peyrère.

Las Caſas, voir Caſas.

Le Maire, voir Maire (Le).

Léry (Jean de). Son voyage au Bréſil, 291—292, 91.

Lew (Conrad), auteur d'une traduction allemande du journal de Corn. Houtman chez Langenes, 122.

L'Hermite, voir Hermite (L').

Linde (A. van der), voir Obolenſky (Michel).

Lindenau (Gotſke), navigateur danois. Ses voyages au Nord, 279—81.

Linſchoten (Jan Huygen van). Deſcription de ſes voyages en Orient, 83—103. Deſcription de ſes voyages au Nord, 190—195. Sa traduction de l'ouvrage de Jos. d'Acoſta ſur l'Amérique, 307—309.

Lodewijckſz (Willem), commis dans la flotte de Corn. de Houtman (1598). Son journal de cette expédition 124—131. Détails de ſa vie, 130.

Lonck (Henrick Cornelisz), amiral hollandais, prend la ville d'Olinda au Bréſil, 82.

Lopez (Odoardo), auteur d'une deſcription du Congo, mis en ordre par Filippo Pigafetta, 316—319, 91.

Lucas (Philips), directeur général du commerce aux I. O., propoſe à Franç. Caron des questions touchant le Japon, 258, 259, — et à Jér. van Vliet touchant Siam, 270.

Madriga (Pedro de). Sa Deſcription du gouvernement du Pérou, 71, 76, 77, 79.

Magellan (Détroit de), décrit par Jan Outgherſz, 22, 23; figuré par Barent Janſz (Potgieter), 24; figuré dans le journal de Van Noort, 28; figuré dans le journal de Spilbergen, 64; abrégé des voyages vers ce détroit, 57, 312, 313, 316.

Mahu (Jacques), un des amiraux de l'expédition par le détroit de Magellan en 1598, périt pendant la traverſée, 23.

Maire (Iſaac le), père de Jacob le M., marchand à Amſterdam, le principal inſtigateur de l'expédition autour du monde, 59. Sa vie décrite par M. Bakhuizen van den Brink, 59 note.

Maire (Jacob le). Voyage autour du monde fait ſous ſa direction, 40—63. Journal de l'expédition publié ſous ſon nom, 56—58. Part qu'il eut à l'expédition, 59. Son nom eſt donné au nouveau détroit, au ſud de celui de Magellan, 59, 60. Comparez p. 71, 72.

Mander (Carel van), traducteur de l'ouvrage de Benzoni ſur l'Amérique, 292—94.

Marees (Pieter de) fait un voyage à la Guinée en 1600—1602, 152. Sa Deſcription du pays, 148—154, 318.

Maſſa (Iſaac), de Harlem. Ses traités ſur les contrées au Nord de la Ruſſie et ſa carte de ces contrées, 179—190, 283.

Matelief (Cornelis) de Jonge, amiral d'une expédition aux

l. O. en 1605. Journaux de ce voyage, 208—213.
Matham (Adr.), graveur des planches du journal de Van den Broecke, 237, 238.
Mauritius (Hivernage dans l'île) en 1633—34, 275—277, 279.
May (Jan Cornelisz), alias *Menschéter*, probablement l'auteur du journal de Spilbergen (voyage autour du monde en 1614—18), 70. Carte du détroit de Botton dessinée par lui, 70. Son voyage au Nord en 1611, 187.
May (Jan Jacobsz) découvre l'île qui porte son nom (*Jan Mayen-eilandt*) en 1614, 70, note. Lisez dans cette note, au lieu de *Voir la carte* etc.,—: *Voir le texte qui est ajouté à la carte de cette île dans l'Atlas de Blaeu.*
Meteren (Emmanuel van), traducteur des journaux de Cavendish et Drake en hollandais, 299. Ils lui sont fournis par Hakluyt, 300.
Moelre (Johan de), premier commis sur le vaisseau de l'amiral P. Wz. Verhoeff (1607), et auteur du journal de son voyage, 174, 177.
Monnick (Joan), voir: Munk.
More (Juan de) prend part comme capitaine à l'expédition des frères Nodal, vers le détroit de Le Maire, 312, 313, 316.
Moscovie (Description de la), publiée sans nom d'auteur par Saeghman. Voir Danckaert (J.)
Munk (Jens), navigateur danois. Ses voyages au Nord, 279—80. — Comp. cette Table sous le nom de Hulsius, note.
Munnicky (Jan Cornelisz van). Son naufrage au Spitsberg en 1646, 281, 282, 217.
Murphy (H. C.) Sa monographie sur H. Hudson, 181 note.
Nay (Cornelis Cornelisz), un des chefs de l'expédition au Nord en 1594, 194.
Neck (Jacob Cornelisz van), amiral de la seconde expédition en Orient en 1598—1600. Journaux de ce voyage, 136—147; — amiral d'une expédition en Orient en 1600—1603. Journaux de ce voyage, 162—166.
Nicolas (Corneille) ou Corn. Nicolai, voir: Claesz (Corn.)
Nispen (Adriaen van). Sa collection de voyages, 261—62, 282, 284.
Nodal (Barth. Garcia et Gonçalo de). Voyage sous leur commandement pour explorer le détroit de Le Maire, 315—316, 57.

Noort (Olivier van), amiral d'une expédition autour du monde en 1598—1601. Journaux de ce voyage 27—38, 316. Détails de ſa vie, 37. — Comparez cette table ſous le nom de Hulſius.

Nuyts (Pieter), gouverneur de Formoſa. Son mémoire concernant le commerce des Hollandais en Chine et au Japon, 252.

Obolenſky (Michel) et A. van der Linde, éditeurs de l'Hiſtoire des guerres de Moſcovie par Iſaac Maſſa, 186.

Ottſen (Hendrick), auteur du journal de l'expédition de Laur. Bicker et Corn. van Heemſkerck en 1598, 230, 231.

Outgherſz (Jan) d'Enkhuizen, pilote ſur le vaiſſeau de Seb. de Weert, auteur d'une Deſcription du détroit de Magellan, 22, 23.

Paludanus (Bernardus) ou ten Broecke, médecin à Enkhuizen et ſavant diſtingué. Ses notes dans l'ouvrage de Linſchoten, 90. Il a compoſé la troiſième partie de cet ouvrage, 91. Livres dont il a profité pour ſon travail, 91. Traité dont il fut peut-être l'auteur, 166, 201.

Pelſaert (François), commandant du vaiſſeau Batavia. Récit du naufrage de ce navire ſur les côtes de la Nouvelle Hollande, 262—268. Son mémoire ſur le commerce dans l'Hindoſtan 268.

Peyrère (Iſaac de la), auteur d'une Relation du Groenland, 280, 281, 284.

Phillip (William), traducteur anglais de l'ouvrage de Linſchoten ſur les I. O., 90, de celui de De Veer, 109, du journal de Schouten, 58 note.

Pickman (Pieter Janſz). Récit de ſon voyage au Nord en 1616, 215, 217.

Pieterſz (Cornelis), un des chefs d'une expédition vers Achin en 1600—1601, 233.

Pieterſz (Jacob), ſuccède à Sebald de Weert comme chef d'une partie de l'eſcadre de Van Warwijck (1603), remporte une victoire ſur les Portugais devant Djohor etc., 168.

Pieterſz (Willem) de Weſt-Zanen, voir: Weſtzanen.

Pigafetta (Filippo). L'ouvrage de Od. Lopez ſur le Congo mis en ordre par lui, 317.

Plancius (Petrus), célèbre mathématicien et géographe. Sa réfutation des prétentions des Anglais à l'exercice excluſif de la pêche de la baleine, 184, 197, 198.

Pontanus (Joh. Iſaac), auteur d'une deſcription d'Amſterdam. Réſumé des voyages vers le Nord dans cet ouvrage, 111; du voyage de Houtman, 131; du voyage de Van Neck, 144.

Poole (Jonas), voyageur anglais. Ses découvertes au Spitſberg en 1610—11, 188.

Potgieter (Barent Janſz) van Munſter, chirurgien et pilote ſur la flotte de Sebald de Weert. D'après ſes notes mſſ. et ſes communications orales Zach. Heyns compoſe le journal de ce voyage, 23. Sa carte du détroit de Magellan dans l'Atlas de Hondius, 24.

Prettie (Thomas), auteur du journal de Cavendiſh (voyage autour du monde), 296—99.

Purchas (Samuel) auteur d'une collection de voyages en anglais (*Pilgrimes*). Sa traduction de l'ouvrage de De Quir, 186, des traités de Muſſa, 190. Traités différents tirés de ſa collection par les De Bry ou plutôt par leur ſucceſſeur G. Flazer à Francfort, 199—202.

Quaeckernaeck (Jacob Janſz), commandant d'un des vaiſſeaux de l'expédition ſous Mahu et de Cordes, qui ſe dirigea vers le Japon, 23.

Quir (Pedro Fernandez de). Mémoire préſenté par lui au Roi d'Eſpagne, 76, 77, 179—186.

Raleigh (Walter). Son voyage en Guiane en 1595—96, 302—307.

Raven (Dirck Albertſz). Journal de ſon voyage au Spitsberg en 1639, 214—226; — Récit de ſon voyage au Nord en 1633, 215.

Rechteren (Seyger van), aumonier de vaiſſeau. Journal de ſon voyage aux I. O. en 1628—32, 250—253.

Reyerſz (Cornelis), chef d'une expédition vers la Chine en 1622—24, 253.

Richards (Karſten). Son voyage au Nord en 1601, 280.

Roeloffz (Roelof), aumônier dans la flotte de Van Neck en 1600, compoſe un Journal de ce voyage, 162, 164.

Röſlin (Heliſaeus), auteur d'un ouvrage, ſur la navigation autour du monde par le Nord, 110 note.

Rijp (Jan Corneliſzoon) ou De Rijp, un des chefs de l'expédition au Nord en 1597. Son témoignage concernant la découverte du Spitſberg, 197.

Sueghman (Gillis Jooſten), éditeur à Amſterdam. Collections de voyages en Orient et au Nord publiée par lui, 18—20.

Salvador (San), au Bréſil. Récit de la priſe de cette ville par les Hollandais, etc. 82.

Sas (Jan) de Gouda, auteur du journal de l'expédition de Van der Hagen en 1599—1601, 232, 233.

Schapenham (Gheen Huygen), vice-amiral de l'expédition de L'Hermite en 1623—26, 73.

Schot ou Schotte (Apollonius). Son Diſcours concernant les îles Molucques, 71, 175. Récit de ſon voyage à Botton, Solor et Timor en 1613, 176.

Schouten (Jooſt), directeur du commerce Hollandais au Siam. Sa deſcription de ce royaume, 255, 257, 260, 261, 270.

Schouten (Willem Corneliſz) de Hoorn, capitaine ou maitre de navire pendant le voyage autour du monde ſous la direction de Jacob le Maire. Journal publié ſous ſon nom, 40—54, 60—63. Part qu'il eut à l'expédition, 59. — Il prend part à l'expédition de P. Wz. Verhoeff en 1601, 204. — Sa mort, 216.

Schram (Wybrant), amiral d'une expédition aux I. O. en 1626. Récit de ſon rencontre avec le pirate Claes Compaen en 1626, 246—247.

Segerſz (Jacob) de Bruges, auteur d'un journal d'hivernage au Spitſberg, 277—279, 281.

Segerſz (Pieter), voir Specx (Jacob).

Senechal (Guillaume), prend part à une expédition vers Achin en 1600—1601, 233.

Seys (Gillis). Son récit de la ſituation d'Amboine en 1627, 176. Sa relation des îles Molucques en 1627, 176.

Soet (H. Jz.) ou Soeteboom, éditeur du journal de Willem van Weſtzanen, 205, 207.

Solt (Paulus van), premier commis dans l'eſcadre de Steven van der Hagen (1604), eſt envoyé à la côte de Coromandel et enſuite aux îles Molucques. Journal de ſon voyage, 171, 173.

Specx (Jacob Corneliſz). Journal de ſon voyage de Patane vers le Japon, avec Pieter Segerſz, en 1611, 175; — Journal de ſon voyage aux I. O. en 1628 par Seyger van Rechteren, 250—52.

Sperwer" (Le yacht: „de) ou l'Epervier. Récit de ſon naufrage ſur la côte de la Corée, 271—275.

Spilberghen (Joris van) commandant de l'expédition en Orient en 1601—4. Journal de ce voyage, 154—161; commandeur

de l'expédition autour du monde en 1614—18. Journal de ce voyage, 63—73; — Son portrait, 154.

Spitſberg (L'île de), découverte et baptiſée par les Hollandais en 1597, 197. — Hivernages dans cette île: 211, 277—281.

Sprinckel (Victor), chef du commerce à Patane depuis 1607. Ses notes concernant Patane, Siam et Malacca, 165.

Staden (Hans) de Hombourg. Son voyage au Bréſil, 287—90.

Steinhauſſen (Frantz von), continuateur du journal de Jan Harmenſz van Bree. Voir ſous ce nom.

Strobaeus (Bilibald), auteur d'une traduction latine du journal de Corn. Houtman (*Premier livre*), 130, du journal de Van Neck (*Second livre*), 143.

Syvertſz (Thijs). Récit de ſa miraculeuſe délivrance à Jan Mayen-eiland, 216.

Tetgales (Brant IJſbrantſz), un des chefs de l'expédition au Nord en 1594, 194.

Thévenot (Melchiſedec), auteur d'une Collection de Voyages. Journaux Hollandais qu'il a traduits pour cette collection, 226, 228, 260, 261, 268.

Tongerloo (Johannes), éditeur de la deſcription originale du Japon par F. Caron, 258—260.

Turquie (Deſcription de la), publiée ſans nom d'auteur par Saeghman, 285.

Twiſt (Johan van), Sa Deſcription de l'Indoſtan, 242—245.

Valentin de Hambourg, voir Janſz. (Valentijn).

Van Caerden, Van Neck etc., voir Caerden, Neck, etc.

Varenius (Bernh.). Sa deſcription du Japon, 261.

Veen (Cornelis van), voir Venne (Cornelis van de).

Veer (Gerrit de) d'Amſterdam, auteur d'une deſcription des trois voyages au Nord de 1594—96. Son ouvrage, 103—116. Comp. p. 93. Sa part à l'expédition, 109.

Venne (Cornelis van de), capitaine d'un vaiſſeau de l'eſcadre de Van Warwijck (1602), auteur d'un récit de ce qui eſt arrivé à deux vaiſſeaux de cet eſcadre, pendant un voyage en Chine, 169.

Verhaghen (Steven), voir Hagen (Steven van der).

Verhoeff (Pieter Willemſz), amiral d'une flotte envoyée aux Indes en 1607. Journal de ſon voyage, 174—179.

Vercken (Johann), auteur d'un journal de l'expédition de P. Wz. Verhoeff en 1607, 178.

Vermuyden (Willem). Récit de

ſon voyage au Nord en 1613 et de ſes démêlés avec la flotte anglaiſe, 197.

Veſpucci (Amerigo). Récit de ſes navigations dans l'ouvrage *Die nieuwe Weerelt* par C. Ablijn, 309—311.

Vitellius (R.) ou Reinier Telle, auteur de la traduction latine du recueil chez Heſſel Gerritſz (*Deſcr. detect. freti*), 182.

Vliet (Jeremias van), chef du commerce hollandais à Siam. Son rapport concernant les événements de ce pays en 1636, 262, 264, 269. Sa deſcription du royaume de Siam, 269—270. Son récit des révolutions de Siam en 1647, 271.

Vries (Maarten Gerritſz). Son voyage au Japon en 1643, 228.

Vries (Simon de), traducteur de la Relation du Groenland par Iſaac de la Peyrère, 281—282.

Walbeeck (Johannes van), „mathématicien de la flotte" ſous Jacques l'Hermite, en 1623—26. Le Journal de ce voyage eſt probablement de ſa main, 80.

Walker (W), auteur d'une traduction anglaiſe du journal de Van Neck et Van Warwijck, 144.

Warwijck (Wijbrant van), vice-amiral ſur la flotte de Van Neck en 1598, 137; — amiral d'une flotte, partie pour l'Orient en 1602. Journaux de ce voyage, 167—170.

Weert (Sebald de), capitaine d'un vaiſſeau de l'expédition de Mahu et de Cordes. Son voyage autour du monde, 21—27, 316; — vice-amiral de la flotte ſous Van Warwijck en 1602, 167—169. Il eſt maſſacré par le roi de Candy, 168.

Weſtzanen (Willem van), Son journal de l'expédition aux I. O. ſous Jacob van Heemſkerck en 1601, 205—8.

Winghe (Joſſe van), ou Jodocus à Winghe, graveur des planches pour les frères de Bry, 331.

Witte (Jan de), pilote hollandais, prend part à l'expédition eſpagnole vers le détroit de Le Maire en 1618, 315, 316.

Wright (Benjamin), graveur de quelques cartes dans la deſcription d'Amſterdam de Pontanus, 112, 132, 145.

Zaagman, voir Saeghman.

Zeyſt, voir Seys.

Zoet, voir Soet.

AVIS.

L'éditeur a fait copier par Mr. E. SPANIER, Lithographe du Roi, à la Haye, les titres de 20 éditions très-rares de Voyages Hollandais et les 10 planches des 2 Editions du livre de MASSA: *Deſcriptio detectionis freti*, 1612 et 1613, — tous décrits (à l'exception du n°. 20) dans le livre de Mr. TIELE: „Mémoire Bibliographique ſur les Journaux des Navigateurs Néerlandais, réimprimés dans les collections de De Bry et Hulſius, et ſur les anciennes éditions Hollandaiſes des Journaux de Navigateurs Étrangers. 1867." — Ces facſimiles, exécutés avec le plus grand ſoin et imprimés ſur papier fin de Hollande, *à la folie*, etc. *fabriqué avant* 1650, n'ont été tirés qu'à 50 Exemplaires. — Prix de la collection de 30 feuilles en couverture imprimée, 4° oblong . . . . . *fl.* 60— ou francs 125—.

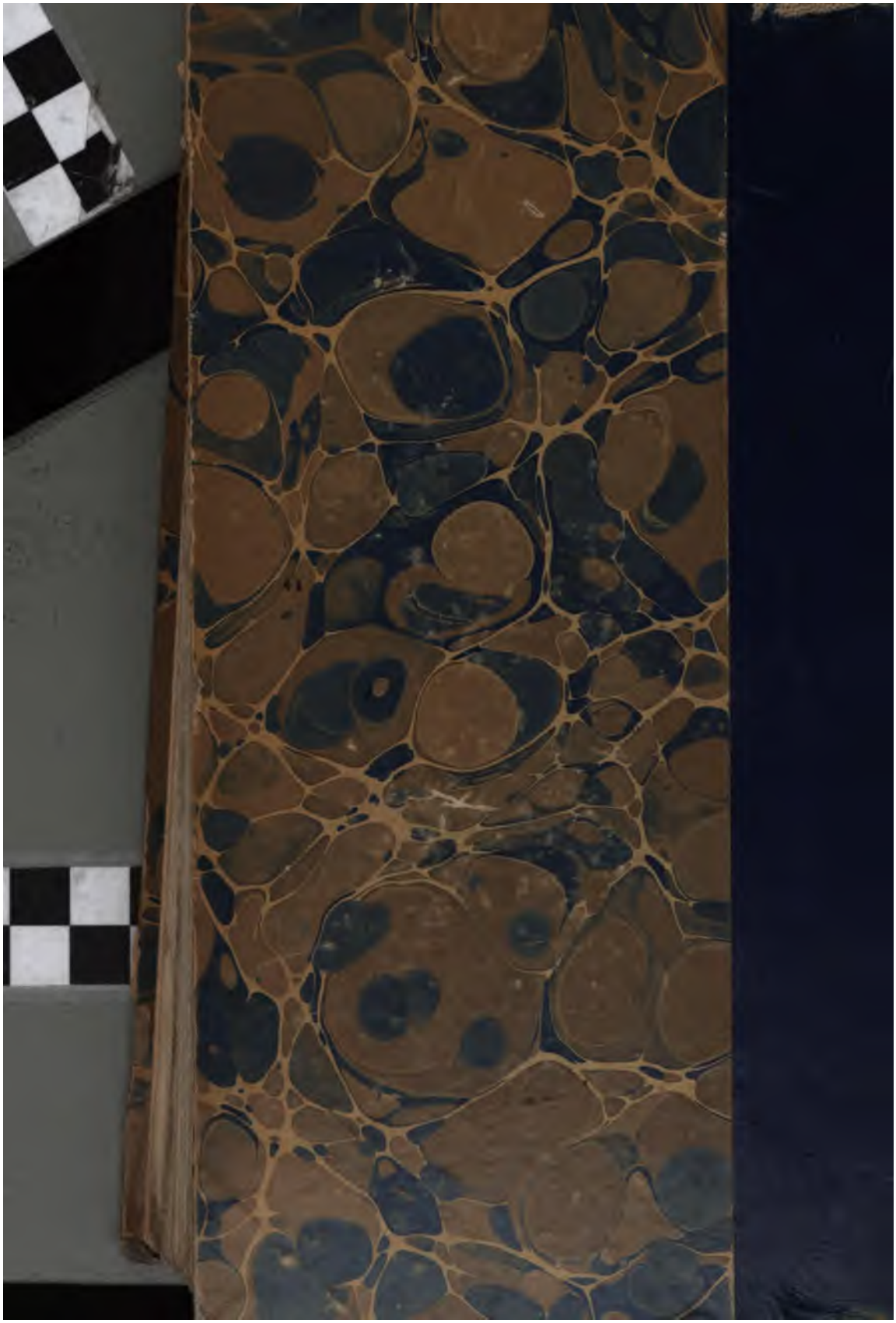
Un *specimen* eſt joint au livre de Mr. TIELE.

On ne délivrera pas de titres ou planches ſeparés.

LISTE DES TITRES, tous en 4° oblong.

1 Titre imprimé de la Collection: Ooſt- en West-Indiſche Voyagien. Amſt. Colyn. 1619.
2 —— gravé de la même Collection.
3 van Noort, Voyage autour du monde. Rott. (1602).
4 Spilbergen et le Maire, Voyages autour du monde. Leyd. 1619.
5 —— Même livre. (Edition Latine.) Leide. 1619.
6 —— Même livre (en Holl.) Zutphen. 1621.
7 de Veer, Voyage au Nord. Amſt. Corn. Claeſz. 1598.
8 —— Même livre. Edit. poſt. chez le même. 1605.
9 Houtman, Voyage aux I.-O. Middelb. Langenes. 1597.
10 —— Même livre. Edit. Latine augm. chez le même. 1598.
11 —— Même livre. Edit. Holland. augm. Amſt. Corn. Claeſz. 1598.
12 —— Même livre. Edit. Holland. poſter., chez le même. 1609.
13 van Neck, 2e Voyage aux Indes Orient. Amſt., Corn. Claeſz. (1600).
14 —— Même livre. Edit. augm. Middelb., Langenes. 1601.
15 P. de Marées, Voyage de la Guinée. Amſt., Corn. Claeſz. 1602.

16 Spilbergen, Voyage en Orient. Delft. 1605.
17 Bicker et Heemſkerck, Voyage à Rio de Plata. Amſt., Corn. Claeſz. 1603.
18 Candiſh et Drake, Voyage autour du monde. En Holland. Amſt., Corn. Claeſz. 1598.
19 Raleigh et Keymis, Voyage en Guiane. En Holland. Amſt., Corn. Claeſz. 1598.
20. D. P. de Vries, 4 Voyages en Aſie et Amérique. Hoorn. 1655. 4^{c}.

PLANCHES DE: MASSA, *Detectio freti.* 1612, 1613.

21 Navire (dans l'original au verſo du titre) avec 8 vers Lat. Edit. de 1612.
22 — — Même pl. avec 10 vers Lat. Edit. de 1613.
23 Tabula nautica. — Carte des découv. de Hudſon. 2 ff. folio obl. Edit. de 1612.
24 Mappemonde, avec les découv. de Hudſon. Folio obl. Edit. de 1612.
25 Traineau des Samojèdes.
26 Carte des côtes ſeptentr. de la Ruſſie. Par I. Maſſa. Fol. obl.
27 — — Même carte, augmentée; edit. de 1613.
28 Carte du Spitſberg et de la Nouv.-Zemble.
29 Morſe avec ſon petit.
30 Baleine. (gravure en bois.)